M.ss. Arabes.

Caussin de Perceval

manuscrits arabes

(Inventaire 21474)

52

Premier cahier

Fayb
1

# Grammaire
## Arabe

## Premiere Partie
appelleé Sirf.

Les Arabes Escrivent de droit a gauche: Et touttes leurs lettres qui sont au nombre de 28, ou de 29 si l'on y adiouste (Lam alif) sont conso-nnes, car les voyelles sont de petites lignes apposeés dessus et dessous les lettres; comme l'on void dans la Table de l'Alphabet escrit a la page cy derriere.

Antonius Gipoulon.
peins Varabau
Daran

# Table de l'alphabet Arabe

| A la fin | Au milieu | Au commencement | Seules | noms |
|---|---|---|---|---|
| ـا | ـا | ا | ا | Alif |
| ـب | ـبـ | بـ | ب | Bā |
| ـت | ـتـ | تـ | ت | Tā |
| ـث | ـثـ | ثـ | ث | Tsā |
| ـج | ـجـ | جـ | ج | Dgim |
| ـح | ـحـ | حـ | ح | Hhā |
| ـخ | ـخـ | خـ | خ | Khā |
| ـد | ـد | د | د | Dāl |
| ـذ | ـذ | ذ | ذ | Dzāl |
| ـر | ـر | ر | ر | Rā |
| ـز | ـز | ز | ز | Zā |
| ـس | ـسـ | سـ | س | Sin |
| ـش | ـشـ | شـ | ش | Schin |
| ـص | ـصـ | صـ | ص | Ssād |
| ـض | ـضـ | ضـ | ض | Ddād |
| ـط | ـطـ | طـ | ط | Ttā |
| ـظ | ـظـ | ظـ | ظ | Ddzā |
| ـع | ـعـ | عـ | ع | äyn |
| ـغ | ـغـ | غـ | غ | ghayn |
| ـف | ـفـ | فـ | ف | fā |
| ـق | ـقـ | قـ | ق | ccāf |

| à la fin | Au milieu | Au commencement | seules | noms |
|---|---|---|---|---|
| ـك | ـكـ | كـ | ک ك | Kyāf vel Kef: |
| ـل | ـلـ | لـ | ل | Lam |
| ـم ـم ـمـ | ـمـ | مـ | م | mim |
| ـن | ـنـ | نـ | ن | noun |
| ـه ـة | ـهـ ـهـ | هـ | ه | Hā |
| ـو | ـو | و | و | Ouāoū: |
| ـلا | ـلا | لا | لا | Lamalif |
| ـے ـي | ـيـ | يـ | ي | Yā. |

Il y a a remarquer au suject de l'Alphabet marqué cy dessus. Premierement qu'il ya six lettres qui ne se lient point avec les autres du costé gauche, mais seulement du costé ~~gau~~droit, asçavoir. ا alif, د Dāl ذ Zal, ر Ra ز Zaa و ouāouu. Quoique quelques uns par ornement lient les lettres د ذ ر ز finales avec le ة final ponctué. Exemple سورة ~~final~~ au lieu de سورة : شرة au lieu de شرة : et autres. —

2°. Que la Lettre ة ـه Estant à la fin d'un mot a quelques fois deux points dessus en cette sorte ة ـة ة, et qu'alors elle se prononce comme ta ت si elle est suivie d'une voyelle ou de l'une des trois lettres ا و ي et comme a أ si elle est suivie d'une Consone.

3°. Que les lettres ت ta : ث Tsa, Et Tha ط se prononcent comme ta ت.

Que Sin س et Ssad ص ont quasi le mesme son.

Et que د Dal ذ Dzal ض Ddad et ظ Dza ont ordinairement la mesme prononciation que د Dal : Et il n'y a que les Arabes Sarasins du Desert, qui taschent d'y faire voir de la difference en les prononceant mais ce seroit une grand faute contre l'ortographe que de les mettre l'une pour l'autre dans l'Escriture : parceque cela changeroit la signification des mots.

Toutes les lettres jointes ensemble

ابتثجحخ ذ رز | سشصضطظعغفقكلمنهوي

# Des Voyelles Arabes.

Les Arabes n'ont que trois Voyelles ascavoir, fata, qui sonne comme, a, damma qui sonne comme, oü, Et kasra qui sonne comme y.

Ceux qui admettent des, é, o, ü, se trompent, car les vrais arabes ne les cognoissent point. Et si dans quelques provinces du Levant comme a Alep, et quelques autres. Elles sont en Usage, cest par la Corruption que les langues Turque, Persienne, grecque et Armenienne ont apportée dans les ydiomes de ces Provinces, cequi se recognoist en Mauritanie Maroc, Arabie et autres lieux, où les dittes langues n'ont point eü de cours. Ceux mesme qui par opiniastreté veulent prononcer é, o, ü, ne scauroient dire, comment ces pretendues Voyelles sont appellées, ny quelle est leur figure, car il n'y en a point, et l'on voyt par experience que ceux qui les admettent sont tousiours incertains dela prononciation des mots Arabes: Au lieu qu'en n'admettant que les trois veritables, l'on ne trouve plus de difficulté dans la prononciation.

fata فتحة est une petite ligne qui se pose obliquement sur la lettre en cette sorte بَ Ba. Damma ضمّة Est une petite ligne en forme d'un neuf de chiffre qui se pose sur la lettre en cette sorte بُ Bou: Kasra كسرة Est une petite ligne qui se pose obliquem.t sous la lettre en cette sorte بِ By.

Table des Voyelles Arabes

| | | |
|---|---|---|
| a | fata | َ |
| oü | Damma | ُ |
| y | Kasra | ِ |

Exemple d'un B ayant voyelle pour luy determiner un son.

بَ بُ بِ

Ba Bou By.

Mais il faut prendre garde que les voyelles cy dessus sont breues, et que l'A, se prononce, comme dans le mot françois amour: que l'Oü, se prononce comme dans le mot oublieux, et que l'y se prononce comme dans le mot Habit.

Si l'on demande, comment sont donc les voyelles longues, comme dans les mots françois Un bast un Châlit: fourrer: cours: bourrer: pire: sidre: cire: et autres

il faut alors adiouster au fata un Alif, au Damma un Oüaoü et au kasra un ya.
Exemple. ا و ي

Exemple d'un B ayant voyelle longue

بَا بُو بِي

Il faut aussy remarquer que la lettre ا alif prend le son des voyelles dont elle est marquée. Car si elle a un fata dessus, c'est un, A, si un Damma, c'est un, Oü, si un kasra, c'est un y. Exemple

أَبْ أُبْ إِب
ab oub yb.

Remarqués aussy qu'Alif estant au commencement d'un mot et ayant fata est bref, Exemple أب ab:
Mais s'il a un madda qui est un Accent qui sera expliqué cy apres, Il sera long.
Exemple آب aab.

Ainsy أُبْ (oub) est bref, et pour le faire long, Il faut y adiouster Oüaoü; en cette sorte أُوب Oüb. Et إِب yb est bref, amoins qu'on n'y adiouste un ي ya en cette sorte إِيب yb.

Remarqués aussy les prononciations suivantes qui tiennent lieu des canons d'Erpenius.

| بِيْ | بِيٍّ | بَيّْ | بَيْ | بَيٍّ |
|---|---|---|---|---|
| Bӯ | Bya | Bay | Ba | Bayy |
| بُوْ | بُوٌّ | بَوّْ | بَوْ | بَوٍّ |
| Boū | Boüa | Baou | Ba | Baoū |

Il y a aussy des Voyelles doubles appellées Tanoüyn, que l'on met au nombre des accents comme l'on verra cy apres.

# Des Accents.

Les Arabes ont sept accents: scavoir Tachdid: Hamza: Dgizma: Mouhmila: Madda: oüasla: et Tanouyn.

تشديد 1 Tachdid dont voicy la figure ّ estant mis sur la lettre sert a la redoubler: Exemple أبّ Abba. Il y a icy deux choses a remarquer ascavoir l'article, et les lettres solaires.

L'article Le, La, qui en françois est tantost Masculin comme le Roy; et tantost feminin comme la Reine n'a qu'un seul genre en Arabe et ne se change jamais, sçavoir الْ al: Il se met au commencement du mot en le liant avec celuy mot. Exemple: اَلْكِتَابُ alkitab, le livre. الباب Albab: La porte.

Les Lettres Solaires sont 13 a sçavoir ——

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن

Si apres l'article suit l'une de ces 13 lettres Il faut mettre sur icelle un Tachdid et alors le lam de l'article al, se mange, et la lettre solaire se redouble, Exemple: الشَّمَا se lit assamā et non pas Alsamā.

Hamza هَمْزَة dont voicy la figure ء est mis tantost au costé gauche de la lettre; et tantost sur la lettre, et mesme dessous la lettre sert a redoubler les lettres Alif ا Waou و et ya ى de mesmes que Tachdid redouble les autres lettres

Exemple: أَءَ aa أُءُ إِءِ وُءُ ئِ ى

öü öü yy öu öu yy

Et souvent les arabes donnent a alif le nom de Hamza.

Ce Hamza est tousjours bref.

Cependant le Tachdid ne laisse pas de redoubler les lettres و et ي mais c'est d'une autre maniere a sçavoir en rendant Waou و comme un W allemand, et y ي comme un double y.

Hamza sert aussy d'ornement a la lettre alif ا estant mis dessus ou dessous ycelle. Exemple

أ       إ
a       y.

Ou il faut remarquer que quand ا alif a un fata on met ce Hamza sur l'Alif sous le fata, et quand il a un Kasra on met ce Hamza sous l'alif sur le Kesra.

Il est aussy un ornement au Kyaf seul, ou au final estant mis dedans iceux. Exemple

كء       كء

3 Dgizma جزم dont voicy la figure ْ lequel se met sur la lettre est un accent, qui marque que la lettre sur laquelle il se trouve est destituée de voyelle. Exemple مَنْ man, et non pas mana, ny, many, ny, manou, parceque noun a un Dgizma qui le destitue de voyelle. Les lettres qui ont Dgizma sont appellées fixes ou quiescentes: au lieu que celles qui ont des voyelles sont appellées mobiles par les voyelles. Ainsy بَ Ba est dit un B mobile par fata: بُ Bou est dit un B mobile par Damma Et بِ By est dit un B mobile par Kasra.

4 Mouhmyla مهملة dont voicy la figure ٧ estant mis sur la lettre, marque qu'elle est destituée de points, de mesme que Dgizma marque qu'elle est destituée de voyelles. D'ou il s'ensuit que cet

accent n'a lieu que sur sept lettres, lesquelles
si elles estoient ponctuées changeroient la signification
du mot. Les voicy.

ح د ر س ص ط ع

ayn: Tta: Ssad: sin: Ra: dal: Hha.

Les Afriquains se servent de cet accent au lieu
du Tachdid pour redoubler les lettres: avec cette
difference des Orientaux, que quand il accompagne
Kesra, on le met sous la lettre redoublée. Ex.
ابّ abba ابِّ abby.

5 Madda مدّ dont voicy la figure ~
estant mis sur Alif آ le rend long, et luy
donne le mesme son que fatha luy donnoit
Exemples آمين amina: ainsy soit il.
Il sert aussy pour les abbreviations. Exemple
ع ayn, ayant madda dessus, signifie عليه
alayhy, c'est a dire, sur luy: et م mim, ayant
madda dessus signifie السلام assalam: —
c'est a dire le salut, la paix. Ainsy le mot
صلعم signifie صلى الله عليه و سلم
sallallahou alayhy oua sallama: C'est
a dire: que Dieu le benisse et luy donne sa
paix, c'est l'Epithete des Prophetes.

6 Wassla وصل dont voicy la figure ~ se met
seulement sur Alif ا de l'article ال al; pour
marquer que cet alif prend le son de la voyelle

qui le precede. Exemple كِتَابُ اَللّٰه Kitab oullahy: le livre de dieu, ou l'alif de اللّٰه — a cause qu'il a un Wasla dessus prend le son, ou, parce qu'il est precedé de Damma qui est sur le ب de Kitabou كِتَابُ.

7 Tanouyn تَنْوِينْ dont voici la figure ً et ٌ s'ecrit par les voyelles redoublées, et a l'egard de la prononciation, ~~et~~ au lieu de dire a, l'on dit, an, et au lieu de dire, ou, l'on dit, oun, et au lieu de dire, y, l'on dit, yn. ~~ainsi~~ Exemple ً an: ٌ oun: ٍ yn. Or il faut sçavoir que cet accent ne se met jamais qu'a la derniere lettre d'un nom sans article et qu'il est toujours bref.

Les Marques ordinaires des Periodes dont l'on distingue les phrases ou elles sont indifferemment les suivantes:



# Exercice pour apprendre a lire l'Arabe.

Mon avis est que l'on apprenne ces sentences
en sorte qu'on les puisse escrire par coeur. Et
alors on sçait lire et Escrire l'arabe.

بِسْمِ ٱلْآبِ وَٱلْإِبْنِ وَرُوحِ ٱلْقُدُسِ إِلَاهٍ وَاحِدٍ آمِينْ

Bismillaby ouäl ybny oüa Rouhh ylcoudsy ylähyn
Oüahhidin āmin.
Au nom du Pere et du fils et du S.t Esprit un dieu
seul. Ainsy soit il.

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

Bismillāhy rrahhmān yrrahhimi oüa bihi nastäyn.

Au nom de Dieu clement misericordieux; et par
luy nous demandons secours.

رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ رَبِّ تَمِّمْ بِٱلْخَيْرِ

Rabba yassir ouala Tässir Rabba Tammim
bilkhayr.
Seigneur! rends facile, et ne rends pas difficile
Seigneur! fais achever heureusement.

رَاسُ ٱلْحِكْمَةِ مُخَافَةُ ٱللّٰهِ

Ras oulhhikmaty moukhāfat oullāh.

Le Commencement de la sagesse est la
crainte de Dieu.

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

Aoûdzou billâhy min asch schaytân yrradgim.
J'implore la protection de Dieu contre le diable detestable.

مَنْ كتم سِرَّهُ بلغ مُرادَهُ

man Katama sirrahou balagha mouradahou
celuy qui a caché son secret est venu about de son desir.

فكن ممن لا تعرفه على حذر

fakoun mimman lâ târifoûhoû âla hhadzarin.
sois en garde contre celuy que tu ne cognois pas.

الدنيا جيفة وطالبوها كلاب

Addounyâ dgyfatoun oua tâlibouhâ kylâbou
Le monde est un cadavre et ceux qui le recherchent sont des chiens

العقبة في أرض الاحباب حدورة

Aloûcba fy ard il ahhbâbi hhoudouratoun.
La montagne dans la terre des amis est vallée.

وطريق الصادقين دايما مهجورة

Oûa tariq oussâdiqîna dâymâ mahdgouratoun
Et le chemin de la sincerité est toujours desert.

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

La hhaoula oua lâ qouwatou yllâ billâhy lâly ylâdzimi.

Il n'y a point de force ny de puissance que par Dieu qui est le tres haut le tres grand. —

فاتحة

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين

الرحمن الرحيم مالك يوم الدين إياك نعبد

وإياك نستعين إهدنا الصراط المستقيم

صراط الزين أنعمت عليهم غير المغضوب

عليهم ولا الضالين آمين

fātihha:

Bismillāh irrahhman yr[illegible]mi: Al
Hhamdou lillāhy rabbyl äälimina ar
rahhmān yrrahhim: Malikou yaoum
edding yyāka näboudou: yyāka nas-
tāynou: yhdinā ssyrāt almoustaqima
ssyrāt alladzina anämta älayhim:
ghayr almaghdzoubou alayhim; oüa
lā addzāllina. Amin.

اطلب العلم من المهد الي اللحد

Ouverture

Au nom de Dieu clement misericordieux
Louange a Dieu seigneur des hommes
clement misericordieux : Roy du Jour
du Jugement nous t'adorons, et nous
implorons ton secours ? Conduis nous
en la voye droitte ; la voye de ceux que
tu as favorisés, contre lesquels tu n'es
pas courroucé, et qui ne sont pas four-
voyés. Ainsy soit il. —

Mahmoud ... Zoucan
5133 de Poschouga
... en
... 
100 piastres 3 pistoles
Il a avoir ... plus de
200 piastres.

Méthode

## Pour Apprendre à lire L'Arabe.

par feu M. Paitis

ימח שמו וזכרו

yamaq scheme ve dzikro

يمحي اسمه وذكره

1

comm[en]t de
mis au net
depuis la p. 1 jusqu'à
la p. 4 du brouillon
7 mai 1824.
1ere lecture
2de 14 mai

1

Mémoire sur une médaille phénicienne de
Laodicée en Syrie attribuée par M. Eckel
à la ville de Beryte. } I
{ première lecture vend. 7 mai 1824.
{ seconde vendr. 14.

Parmi les monumens historiques que le
tems et la barbarie ont épargnés et dont l'étude
fait un des principaux objets de nos travaux,
les médailles tiennent un rang distingué et
par leur multitude et par le grand nombre
de faits dont elles seules nous ont donné
connoissance. malheureusement beaucoup de
ces monumens, malgré tous les efforts des
savants n'ont point encore été suffisamment
éclaircis. Plusieurs même ~~d'autres~~ qui avoient d'abord été expli-
qués soit en totalité soit en partie et d'une
manière non incontestable du moins fort
probable, ont donné lieu ensuite étant de
disputes et d'assertions contraires ont fait
naitre tant d'explications différentes qu'il
n'est pas étonnant que ceux qui n'en ont pas fait
une étude particulière et qui ne sont pas
en état de discerner dans cette matière le vrai d'avec le faux soient
tentés de les replacer de nouveau parmi les
médailles inconnues. On voit aisément que
je veux parler des médailles Phéniciennes.
~~Si~~ l'alphabet

~~Si~~ l'alphabet ~~de cette~~ ~~langue~~ phénicien découvert par M. l'abbé Barthelemy et présenté à l'académie des Belles lettres en 1758 (voy. mém. de l'acad. T. 30. p. 405) étoit un grand pas vers l'explication des monuments de ~~cette~~ langue. mais les plus belles découvertes laissent presque toujours quelque chose à désirer. ~~[illegible]~~ l'abbé Barth. ne put trouver toutes les lettres de l'alphabet sur le petit nombre de médailles qu'il a expliquées et ~~[illegible]~~ pas assez les monuments ~~de~~ différents ~~[illegible]~~ des différents pays, on ne sépara pas les lettres dont la valeur étoit certaine de celles dont la valeur étoit douteuse, et avant il a commis plusieurs erreurs relativement dans la formule quelques lettres ~~dont les travaux suivirent de près ceux de~~ ~~même la figure~~

(a) M. Bayer en 1772 reconnut un des caractères sur la valeur ~~savant abbé~~ donnée à ~~une lettre~~ le ~~plein~~ [illegible] sur l'inscription ~~de Malthe~~ ~~remarqua~~ ~~[illegible]~~ différente de celle que son prédécesseur lui avoit donnée et expliqua ainsi plus heureusement quelques ~~une autre lettre~~ ~~le mim~~ ~~et en substituant~~ passages de l'inscription de Malthe. Les autres ~~[illegible] la 1.re lettre a la 2.de~~ ~~dans plusieurs~~ savants

infra p. 3

~~endroits~~ expliqua ~~plus~~ fort heureusement plusi- ~~[illegible] passages~~ de cette inscription. mais M. ~~[illegible]~~ n'ajouta aucune nouvelle lettre à

(a) celle qu'il prend pr. un he ~~d'après~~ sur les médd. de makhanoth et sur l'insc. de Malthe est un ~~[illegible]~~ certainemt. d.? l'inscription ~~[illegible]~~ un mim sur la méd. de makhanot Pl. 11. n.° 9. 10

Khemô lis. Kshemó

~~he am~~ makhanot lis. mâm

l'alphabet Phénicien et les trois lettres —
theth, samech, phé, qu'il a cru reconnaî-
tre sur une méd. de Sidon ne peuvent avoir
la valeur qu'il leur attribue comme je le prouve-
rai ailleurs.

Les autres savants qui se sont ensuite appliqués
à ce genre de recherches ont plutôt retardé
qu'avancé les progrès. En ne suivant pas de
routes certaines, en ne cherchant pas à partir
de données fixes, en attribuant à plusieurs
caractères des valeurs arbitraires, en supposant
des lettres mises les unes pour les autres, en
faisant violence à la signification naturelle
des mots, ils ont fait tout ce qu'il en fallait
pour replonger cette littérature dans les
ténèbres d'où elle commençait à sortir.

Voilà cette prévention contre la littéra-
ture phénicienne, ce dégoût pour toutes les
applications de ce genre que montre si souvent
l'auteur d'un ouvrage justement estimé intitulé
de doctrina nummorum veterum.

L'opinion d'un savant aussi distingué que
Mr. Eckhel est bien faite pour

ont bien fait pour en imposer a ceux qui n'ont
pas étudiés particulièrement cette matière
c'est pour cela que je vais tacher de la refuter
au moins en partie dans ce memoire. (feuille suivante 11)

d. feuille 11.

En expliquant l'alphabet Phénicien
m. l'abbé Barth. a fait connaître le méd. qui l
a heureusement dechiffrées sur lesquelles il a
fondé son alphabet. (mém. de l'acad. t. 30. p. 405)
sur une de ces medailles qui presente la tête et lisoit le nom de [illegible] en caract. [illegible]
Laodicée Phénicien le nom de Laodicée qu'il [illegible]
attribuoit a une ville de ce nom située en Syrie,
cette attribution a la lecture de la legende
[illegible] pourroient donner lieu a quelq.
objections. l'abbé n'a pas dissimulé ni y
a répondu d'une maniere satisfaisante. mais
il n'a pas eu l'honneur de donner cette partie de son
travail toute l'étendue dont elle étoit susceptible
[illegible] par [illegible] que le nom de la
ville est plus ou moins exprimé sur la médaille
il a cru que cela suffisoit [illegible] des difficultés auxquelles
[illegible]
on pouvoit répondre de plusieurs manieres
devoient ceder a l'autorité d'un monument
qui s'exprime aussi clairement.

infra brouillon p. 12.

d'antiochus IV roi de Syrie qui regna depuis l'an 176 jusqu'a l'an 164 avt. l'ère chrét. mr. l'abbé B.

+ explicatio [illegible]

+ sur le titre de [illegible] [illegible] quelle [illegible]

mr. Eckhel au contraire fortement prévenu
de l'incertitude de cet alphabet des lettres phéniciennes a pris
le parti opposé, et s'attachant uniquement aux
objections déjà repoussées par l'abbé Barth. tirées de la [illegible]
[illegible] [illegible] des savants abbé
il prétend que la médaille sur laquelle [illegible]
lit le nom de Laodicée appartient a la ville de Beryte
croyoit lire en caract. phén.

~~en montrant que la médaille sur laquelle m. l'abbé Barth. a lu le nom de laodicée écrit en caractères phéniciens appartient réellement à cette ville et qu'elle ne peut être attribuée a celle de Beryte comme le prétend m^r. Eckhel.~~

brouillon p. 4.

En publiant l'alphabet phénicien m^r. l'abbé Barth. a donné l'explication de plusieurs médailles qui lui ont servi à reconnoitre la valeur des lettres et sur lesquelles est fondé cet alphabet. (mémoir. de l'acad. T. 30. p. 405)

infrà p. 15.

Sur une de ces méd. qui présente la tête d'antiochus IV surnoé Epiphanes qui regna en Syrie depuis l'an 176 jusqu'à l'an 164 avant l'ère chrét. m^r. l'abbé Barthel. lisoit le nom de laodicée écrit en caractères phéniciens et il l'attribuoit en conséquence à une ville de ce nom située en Syrie. cette attribution et l'ensemble de la legende pouvoit donner lieu à quelques objections. + ~~l'abbé~~ ne les a par dissimulées et y a repondu d'une manière satisfaisante, sans toutes fois

+ l'auteur du mém. sur les monum^ts. phéniciens

+ ~~par un nouvel argument et independamment des caractères phéniciens~~

6

donner à cette partie de son mémoire toute l'étendue et le developpement dont elle etoit susceptible. persuadé que le nom de la ville, son titre de metropole, sa situation en phénicie ont clairement exprimés sur la médaille + ~~etoient trois points suffisamment prouvés et que les objections~~ auxquelles on ~~n'étoient~~ pouvoit repondre de plusieurs manieres, + n'étoient pas capables de ne devoient pas détruire l'autorité d'un monument aussi respectable

m^r. Eckhel au contraire fortement prévenu de l'incertitude de l'alphabet phénicien et s'attachant aux objections deja repoussées dans le mém. sur les monum^ts. phéniciens + par prétend que la médaille sur laquelle on croyoit lire le nom de laodicée en caracteres phéniciens appartient à la ville de Beryte.

avant d'entrer dans l'examen de la question qui fait le sujet de ce mémoire, je crois devoir dire quelque chose des villes de Beryte et de laodicée de syrie et faire connoitre quelques médailles

+ il crut que les objections ~~qu'on pouvoit faire~~ sur ces differents points auxquelles

+ et à quelques lettres dans le champ de la méd. dont la valeur lui ~~est~~ étoit inconnue mais qui se trouvent sur une méd. de la ville de Beryte

méd ailles de ces deux villes dont je ferai
usage par la suite.

la ville de Beryte située en phenicie pren
de l'embouchure du fleuve lycus + passoit pour
si ancienne qu'on faisoit remonter son origine
a Cronus ou saturne. (steph. de urbibus) Nommé le
Détruite sous les seleucides par l'usurpateur
tryphon, qui vers l'an 143 av. l'ère chrét.
s'empara de l'autorité souveraine dont quelques
villes de Syrie, elle fut rétablie par les
romains et devint célèbre dans la suite par
l'étude du droit ‡ ce qui fait qu'elle est
appellée par Justinien (527–5.5) legum
nutrix et par le sophiste Eunapius —
mater Jurisprudentiae (ou Stadiorum voy.
ortelii lexic. geogr.) Nonnus dans le 41
liv: de ses Dionysiaques s'étend beaucoup sur
l'origine de Beryte dont le nom selon lui
vient d'une nymphe ~~...~~ nommée Beroé
qu'il fait fille de Venus et dont Bacchus
et Neptune se disputerent la conquête. *
Etienne de Byzance ~~donne~~ rapporte deux
étymologies du nom de Beryte. Selon la

\+ appellé aujourd'hui nahar Berout la riviere de Berout

* Les types qui se trouvent a differentes epoques sur les méd. de Beryte montrent quel ~~etoit~~ pouvoit etre le fondement de ces fictions et c'est ce qui m'a engagé a en faire ici mention.

Eckhel Tom. 3 p. 354. +

petit papier cy contre ‡

1re étym. première ce nom vient du mot phenicien

βὴρ ber ou bir puits, puteus. on lit pareillement dans

Hesychius βὴρ τὸ φρέαρ. Σύροι. plusieurs

langues orientales ont conservé le mot ~~attestent encore cette étymologie~~

dont il s'agit. Beér en hebreu selon la pronon-

ciation des massorethes. bir en syriaque

( ) signifient un puits. le mot arabe bir

qui a le même sens approche encore plus du grec

βὴρ prononcé bir selon la prononciation

~~encore en usage~~ aujourd'hui chez les grecs modernes.

Ce nom selon Etienne fut donné à Beryte

à cause de l'abondance des eaux qu'on y trou-

voit ~~et~~ en creusant vraisemblablement la

terre à peu de profondeur (δια το εὔυδρον)

2de étym. Selon la seconde étymologie rapportée

par Etienne de Byzance le nom de Beryte

viendroit du mot βὴρ ὃτ qui signifie force

en phenicien. Bochart pour soutenir cette

étymologie deriva le mot phenic. birout

de l'hebreu abir אביר fort et ~~croit~~ suppose que

la 1re radicale ~~est~~ ici retranchée, mais co.

le derivé abirout force ne se trouve pas

dans

111

5

9

dans l'hebreu et que le retranchement que suppose Bochart n'est pas sans difficulté j'aimerois mieux regarder le mot phénic. Birout pris pour nom de ville comme le plur. regul. de l'hebreu byrah בִּירָה palatium, arx, castrum. beaucoup de villes ont porté co[mm]e on sait le nom de Castra (1)

(1) mais c'est assez m'arreter au 2°.

un editeur d'Et. de Byz. (Berkelius) a voulu fortifier cette seconde etymologie du temoignage d'Hesychius dans lequel on lit Βηρυς ἰχθυς et a proposé de lire Βηρυς ἰσχυς mais sa conjecture a été rejettée par le savant Editeur d'Hesychius (alberti) comme inutile et trop hardie.

un autre éditeur d'Etien. de Byz. Thomas de Pinedo compare le mot phen. barouti qu'on lit dans Etien. avec le mots hebraiq barouti ברותי cibus meus et croit que le mot barout cibus, alimentum en hébr. a pu

(1) Bochart géogr. sac. lib. 11. c. 12 col. 743.

~~a pu signifier en phénicien Nober.~~

mais c'est assez m'arrêter aux étymolog.
que j'en ai rapportées que pour faire voir
que la ville de Berout (Beryte) étoit d'origine phénicienne et
qu'il n'est pas étonnant qu'on trouve son
nom sur les médailles écrit en caractères
phéniciens. Je passe à la ville de Laodi-
cée.

Laodicée située en Syrie ~~dans la contrée~~
~~appellée Seleucide (Strabon 16. p. 753) sur~~ ...
un promontoire qui s'avance dans la mer (Cellarius)
(Pline 5.18) et appellée à cause de cela Laodicea
ad mare (πρὸς θαλάσσαν) avoit un très beau
port (Strabon 16. 751.) la contrée ~~dans laquelle~~ dont elle
~~elle étoit~~ faisoit partie, appellée proprement Seleucide étoit
selon quelques auteurs séparée de la Phénicie
par le fleuve Eleutherus (Strab. 16. 753)
(Cellarius 2. 348 et 374) mais le nom de
Phénicie se donnoit quelquefois à toute la
côte de Syrie. Strabon lui même après
avoir divisé la Syrie en Comagene Seleucide
Coelesyrie, Phénicie et Judée, dit formelle-
ment que quelques auteurs divisent toute la
Syrie entre les Coelesyriens et les Phéniciens

dont les 1ers

dont les premiers s'appliquent à l'agriculture et les derniers au commerce. Selon cette division la ville de Laodicée ~~faudroit~~ auroit ~~devoit~~ appartenir à la phénicie sous le rapport de sa situation et sous celui de son commerce. mais l'autorité d'arrien qui l'appelle laodicée en phenicie λαοδικεια ~~της~~ εν τη φοινικη leve tous les doutes à cet égard (arrien in syr. p. 201.) et me dispense de m'appesantir davantage sur ce un point très important dans cette discus-(a) sion comme on le verra bientot. (a)

on rapporte ordinairement la fondation de Laodicée de syrie à seleucus Nicator qui lui donna le nom de sa mere et fit batir en même tems trois autres villes a peu de distance de celle ci seleucie, antioche et apamée (strabon 16. p. 749) mais il paroit certain que cette ville est plus ancienne

(a) une nouvelle preuve qu'il faut peu s'arrêter à la division qui borne la phenicie au fl. Eleutherus et que cette division n'est pas ancienne c'est que la ville de Marathus située au delà de l'Eleuthere par rapport à Tyr et à sidon ou dans la seleucide appartenoit autrefois aux Pheniciens. marathus antiqua Phoeniciorum urbs nunc deleta (strab. p. 753) μαραθος πολις αρχαια φοινικων κατεσπασμενη nous avons en effet des médailles de Marathus avec le

enne et que Seleucus ne fit que l'augmenter.
Étienne de Byzance nous apprend que
Laodicée s'appelloit autrefois λευκὴ ἀκτὴ
et plus anciennement ζαριθα ou plutot
ζαραβα. le dernier nom commun à plusieurs
villes de Judée (Reland. Palestine p. 964)
prouveroit encore l'origine Phenicienne de
Laodicée

brouillon p. 9)

Ce que je viens de dire de l'origine et de la
situation des villes de Beryte et de Laodicée
servira à faire connoître la raison des types
ou symboles qu'on voit sur ~~leurs~~ les médailles
~~de ces~~ des villes ~~et~~ a en expliquer les legendes. Je ne parlerai
ici que de celles de ces médailles qui peuvent
jetter quelque jour sur la question ~~présente~~

M. Pellerin a publié dans le ~~t.1 exempl~~ son Recueil (avec
~~de l'Ant. t. 11. selon le frontispice) planche 81~~) de

pl. 81 — onze médailles autonomes de la ville de Beryte
~~de ~~médailles~~ de la~~ trois

avec le nom de cette ville en caracteres phéniciens.

M.r Eckhel reconnoit lui même que le nom
de Phénicie s'est étendu beaucoup au-delà de la
phénicie proprement dite T. 3. p. 411. Voyez
aussi Fabricij to. 2. p. 466 et 470.

X IV



~~sur~~ trois de ces méd. n.os 4. 5. 6 sur lesquelles on lit à rebours BH ou BHPY abrégé du ~~mot~~ nom BHPY-TIΩN, présentant du meme coté la figure de Neptune trainé par quatre chevaux marins.

brouillon p. 10.

sur une de ces médailles n.° 6 on voit au dessous des lettres BH, d'un coté de la fig. de Neptune les lettres ΛA lambda, alpha, et de l'autre coté de la même fig. la lettre Φ phi. le meme type de Neptune trainé ~~par quatre~~ chevaux marins et les lettres mêmes ΛAΦ lambda, alpha, phi, disposées de la meme maniere font attribuer a la ville de Beryte la méd. n.° 7 quoiqu'on n'y voit par les lettres initiales du nom de la ville. enfin les trois lettres ΛAΦ se trouvant sur la méd. n.° 8 dont la legende est en phénicien ont d'abord fait penser que cette méd. appartenoit a Beryte. on a en consequence cherché le nom de ~~cette~~ ville dans la legende phenicienne et on a ~~facilement reconnu~~ a cru l'y reconnoitre. (voy. lettres de M. Barthel. aux auteurs du Jal des savants nov. 1763 et décemb. 1766. citées par Pellerin T. 5. 4e et der Supplem ~~ces trois lettres~~ feuille V

ces trois lettres feuille V. p. 14

ces n'ont pas encore été
les trois lettres ΛΑΦ ~~dont je veut de~~
expliquées par les antiquaires. Mr. Pellerin
avoue qu'il ne sait ce qu'elles signifient et
invite les savants a ~~m~~ chercher le sens.
Mr. l'abbé Barthelemy n'en dit rien dans
ce qu'il a écrit sur les médd. de Beryte (Jal.
des S. novemb. 1763. decemb. 1766.) Mr.
Eckhel p(3. 354) dit qu'on pourroit
croire qu'elles marquent une époque (531)
mais que cette époque remonteroit trop
haut et que ces medd. ont été certainement
frappées du tems de la republique romaine.
voici le passage d'Eckhel

literæ solitariæ quæ per aversarum area
vagantur, incognitæ hactenus sunt. Sæpe
in his legitur ΛΑΦ quæ literæ annum
epochæ notare videri possent, sed præterquā
quod nimis altum iis esset principium
quærendum, qui ipsi haud dubie ante
rep. romana sunt signatæ, vetat etiam ~~q~~
~~quod in aliis pro ΛΑΦ legitur~~ harum
ergo litterarum sensus ad hunc occultus est.
vo. 3. p. 354.

le passe

Je passe à la médaille de Laodicée qui fait le sujet de ce mémoire et que M. Eckhel prétend appartenir à celle de Beryte.

supra p. 5 (suite au v[erso])

Cette méd. publiée comme je l'ai déjà dit par M. Barthelemy mémm. acad. 30. 415 présente d'un coté la tête radiée d'Antiochus IV roi de Syrie et au revers la figure de Neptune debout tenant une patera de la main droite et un trident de la gauche. On lit à l'exergue du coté de la fig. de Neptune ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ et de l'autre coté de la même figure de Neptune une legende en caracteres pheniciens dont M. Barthelemy a donné l'analyse et qu'il traduit par Laodicea matris in Canaan. Laodicée mere (metropole) en Canaan. cette explication a paru si simple, si juste et si vraie qu'elle a été ~~adopté~~ suivie par tous ceux qui ont ~~etudiés~~ ~~se sont~~ occupés les monuments pheniciens. M. Pellerin peu disposé à adopter de confiance et sans examen les explications proposées par le savant abbé dit que ~~cella~~ reconnoit la méd.

quela méd. a été frappée a Laodicée.
~~fait conno~~
il observe seulement quela 8ieme etoit
dessinée et gravée avant limpression
de lalettre que Mr. labbé Barth. écrivit
aux autt. du Journal des savants au mois
d'aout 1760.+ (2.3 du Recueil medd. de Rois p. 78)

\+ M. Tychsen qui a proposé un
autre explication dela fin dela legende
phénicienne reconnoit pareillement que
la méd. a été frappée a Laodicée et lit
au commencement le nom de cette ville
en phénicien Leladka.

M. Eckhel qui se sert des diverses
explications qu'on a quelquefois proposées
d'un même monument comme d'un argument
pour prouver l'incertitude de toutes ces
explications ne fait ici aucune attention
a ~~cet~~ cet accord qui regne entre tous ceux qui
se sont occuppés de cette médaille. la legende
phénicienne dans laquelle le nom dela ville

\+ M.M. Swinton et Bayer qui ont attaqué
plusieurs des explications de Mr. Barthel.
n'ont jamais critiqué celle ci M. Tychsen supra

a paru clairement exprimé à tous ceux qui l'ont examiné, ne l'arrête pas, on croira peutêtre qu'il propose une autre manière de lire la legende. Point du tout. sans entrer dans aucune analyse dans aucun détail sur cette legende il traite d'incertaines toutes ces pretendues lectures et croit avoir des raisons bien plus sûres d'attribuer la méd. à la ville de Beryte.

si ille (dit M. Eckhel en parlant de l'abbé Barthelemy) ex cautis dubiis, litteras intelligo phœnicias quæ sæpe viris præstantibus imposuere numum tunc Laodicenteum adserit, at possum ego ex causis certis nimirum typo et litteris aree insertis, Berytiorum esse numisma statuere.

les raisons que Mr. Eckhel regarde ici comme indubitables et sur lesquelles il veut établir son opinion ont déjà été refutées avec beaucoup de force et de politesse par un savant italien le p. fabrici dans un ouvrage intitulé : de Johannis Hyrcani numo plane anecdoto, phœnicum litteratura, cujus fontes primum inquiruntur illustrando commentarius. Pars prima de Phœniciæ litteraturæ fontibus. 8.° 2 vol.

VI.

18.

Je vais seulement presenter ici quelques reflexions qui ont echappé au savant italien.

la premiere raison de mr. Eckhel pour attribuer cette med. à Beryte est le type de neptune. *in horum Berytiorum moneta obvius est Neptuni typus ex cautis cognitis.* (3. p. 410 col. 1.) + on voit il est vrai, comme je lai dit plus haut sur les med. de Beryte la figure de Neptune; mais ce dieu y parait trainé par des chevaux marins. (Pellerin T. 1. p. 214. pl. 81. Hunter tab. 13) ici il est debout, le type n'est donc pas précisement le même. M. Eckhel s'attache quelquefois à des differences moins considerables. ainsi aprés avoir parlé ~~il dit en parlant~~ de quelques variétés dans la figure de l'aigle sur les med. de Tyr et d'antioche: il ajoute: hae levia, non tamen aspernanda. mais quand la fig. de Nept. debout se trouveroit sur les med. de Beryte il ne s'en suivroit pas qu'elle ne put se trouver sur celle de Laodicée. le même type, comme on sait, a souvent été commun à plusieurs

+ id. p. 355 col. 1. 1. quia Neptunus eodem involontiore cultus, ut in his nummis proponitur, est obvius in nummis Beryti, in aliis numquam. 3. p. 355 col. 1.

villes. les deux dont il s'agit situées sur la côte de Phenicie et adonnées au commerce maritime ne pouvoient choisir un emblême type qui leur convint davantage. Enfin + le type de Neptune debout se trouve sur plusieurs méd. de laodicée dont j'en citerai seulement ici deux gravées dans le Recueil de Mr. Pellerin rois pl. 10. n°. 5. 6 en haut. p. 88. ces deux méd. aujourd'huy dans le cabinet du roi sont ainsi décrites dans l'ouvrage de M. mionnet t. v. p. 35.

n°. 483 tête diadémée d'alexandre bala à droite. ℞ λαοδικεων των προς θαλασσαν Neptune debout avec les mêmes attributs. (c. a. d. un dauphin sur la main droite et son trident d. la gauche.

n°. 484 autre avec la même legende Neptune debout tenant une couronne dans la main droite. à ses pieds un dauphin.

la figure de Neptune sur la médaille de Laodicée n°. 483 ne differe de celle qu'on voit sur la méd. de la même ville

---

\+ ce qui detruit entierement l'argument de Mr. Eckhel tiré du type de Neptune debout, cet que ce meme type

avec la legende phenicienne qu'en ce que Nept. sur cette derniere tient une patere au lieu d'un dauphin.

au reste les med. de Laodicée dont je viens de donner la description et qui présentent la figure de Neptune n'ont point été inconnues à M. Eckhel qui en a rapporte plusieurs T. 3. p. 317 col. 2. En voulant prouver par le type de Neptune debout que la med. avec la legende phenic. qui fait le sujet de cette dissertation n'appartenoit pas à la ville de Laodicée M.r Eckhel avoit apparemment oublié qu'il en avoit decrit plusieurs qui portoient le même type avec le nom de Laodicée en lettres grecques.

Le second argument de M.r Eckhel celui sur lequel il insiste le plus et quod praecipuum est (T. p. 410. col. 1) est tiré des lettres ΛΑΦ + 11. quia in horum numorum area est ΛΑΦ in solitum Beryti numis conspicuum. Je pourroit dire avec le P. Fabricy que c'est faire trop d'attention à des lettres dont la valeur est inconnue, que

brouill. p. 14.

+ dont le sens est inconnu et qui se trouvant sur plusieurs méd. de Beryte. 11. quia

21.

ces lettres peuvent marquer une époque dont le tems nous a derobé la connoissance; que ces mêmes lettres, quelle que soit leur valeur, peuvent se trouver sur des médailles appartenant à des villes differentes, qui n'ont pas encore été publiées: ~~ce que je soutiens~~ mais il vaut pour détruire la consequence que Mr. Eckhel veut tirer de ces lettres inconnues, rechercher montrer quelle est leur signification et faire voir que bien loin de détruire l'éxplication de la légende phenicienne elles la confirment dans toutes ses parties et la rendent desormais indubitable.

brouill.

Les deux premieres lettres ΛΑ. sont les initiales et parconsequent l'abrégé du mot ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ.+ la lettre Φ est pareillement l'initiale et l'abregé du mot φοινικης. au dessus de ce Φ on remarque dans l'année dont il s'agit un O omicron. ces deux lettres par leur disposition forment un monogramme dans lequel on distingue tres bien les trois premieres lettres du mot φοινικης | le trait perpendiculaire qui partage le phi pouvant être pris pour un iota.

ces deux mots

brouill. p. 15.

+

sont l'abregé de φοινικης. les 2 mots VII. p. suivte

+ la ville de Beryte est pareillem.t designée par les deux premieres lettres de son nom BH sur la med. N.o 5 Pl. 81. et ces deux lett. y sont suivies du Φ qui désigne la Phenicie.

13



VII.

Ces deux mots réunis donnent λαοδικεων φοινικης Laodicée de phœnicie et confirment ~~entièrement~~ pleinement la legende phénicienne. Laodicée mere ou metropole en Canaan puisque le pays de Canaan est celui auquel les grecs ont donné dans leur langue le nom de Phœnicie.

le nom de chanaan est celui que les phé. se donnoient dans leur langue voy. michaelis spicilegium geographiæ hebrœorum exterd post Bochartum p. 166.

les trois lettres ΛΑΦ se trouvent avec la même signification sur les méd. de Beryte n.os 6. 7. et 8 dont j'ai déja parlé. ~~et~~ La reunion des deux noms de Beryte et de Laodicée sur ces médd. ~~indiquent~~ les rapports de liaison et d'amitié ~~peutetre~~ l'alliance qui existoit entre ces deux villes. ~~Il est souvent~~ fait mention sur les médd. dumpies ou de ces sortes d'alliance designées par le mot ομονοια, ~~strabo et~~ Pour en citer un exemple dans la syrie même, Strabon parle de l'union (ομονοια) qui existoit entre les villes d'Antioche Seleucie, apamée et Laodicée et qui leur ~~fit~~ faisoit donner le nom de soeurs (Strab. 16. p. 749. ~~et~~ ~~Cette~~ particularité est attestée par les Médd. ~~aussi~~ qui portent pour legende ~~ΑΔ~~ ΑΔΕΛΦΩΝ — ΔΗΜΩΝ Eckhel 3. p. 266.

~~apr~~ m.r Pellerin avoit déja pensé que la lettre Φ sur une méd. de Beryte pouvoit etre l'abregé du mot φοινικων. voici ce qu'il dit

au sujet T. 1 pl. 81. ~~n~~ p. 214.
„ sur la méd. du N°. 5 avec les lettres BH qui sont
„ le comm.t de Βηρυτίων suivit la lettre Φ qu'on
„ peut juger être l'initiale de φοινικων."
M. Pellerin ne paroit pas avoir fait attention
à l'omicron qu'on voit quelquefois au des-
sus du phi et qui n'est pas representé dans le
graveur et qu'il a données. et omicron joint au
phi et formant avec lui ~~un monogramme~~ comme je l'ai déja dit
et comme la remarqué M. Mionnet un
monogramme donne à cette explication un
plus grand degré de vraisemblance.

Je desire que cette discussion et l'explication
que je viens de donner des lettres ΛΑΦ jusqu'ici
inconnues sur les méd. de Beryte et de
Laodicée et l'accord de ces lettres avec la
legende phénicienne de la méd. de Laodicée
puisse ramener les savants que l'autorité de
M.r Eckhel auroit pu entrainer et leur
faire concevoir une idée plus favorable de
l'état de la litterature phénicienne et des
efforts qui ont été faits jusqu'ici par les savants
pour en avancer les progrès. /.

ent
plou

tion
o-
les
rez
et

n

tion
cati
ici

rée
de

e
)

ts

1

titres des chapitres de l'ouvrage de Macrizi sur l'Egypte, extraits des mss suivants 1° (vol. 1er mss ~~autrefois~~ de st. germain des prés cotté au dos 108. double cahier sans début, commençant par la liste des rues, la

le n° 680 bib. N.ale fait suite à ce 1er vol, et renferme le reste de l'ouvrage, sauf la fin (peut-être la d. p.) à quelque lacune près

680

679

le n° 679 renferme les part. 1. 2. 3. 4. 5e et une ~~gde~~ partie de la 6e. jusqu'à la mosquée — الفخري al Fakhari à la p. 238 du n° 680.

ces deux Mss. (que j'ai entre les mains) renferment par conséquent la plus gde partie de l'ouv. (sauf la fin ou d. partie qui doit traiter des causes qui ont détruit beaucoup de choses en Egypte) — une partie du n° 679 se trouve répétée dans le n° 680. c'est depuis la f° 442 jusqu'au f° 178 v°) toute cette partie qui commence au kerat [?] (679) finissant à la mosquée el Fakhari se trouve pareillement dans le mst 680 depuis le commencement de ce mst 680 jusqu'au f° 241. ce même mst 680 contient ensuite sur quelques autres mosquées 3 fol. sur les diverses religions, les sectes musulmanes, les madresés, ou les juifs, les coptes, les chrétiens à la fin du volume

220 fol. environ

- la 1. partie environ le 1/9 d'etat tenu médiocre - ou le 1/3 du 1er. volume de l'Encycl. in 3 vol. 673. C. B. n.ale ch. m. pag.

- la 2de part. environ plus longue que la 1ere

2 Préface de macrizi … des parties de son ouvrage ‎جمل من‎ I

واما اجزا هذا الكتاب فانها سبعة اولها
يشتمل على جملة اخبار ارض مصر واحوال نيلها
وخراجها وجبالها — ثانيها يشتمل على كثير
من مدنها واجناس اهلها — ثالثها يشتمل
على اخبار فسطاط مصر ومن ملكها —
رابعها يشتمل على اخبار القاهره وحدايقها
وماكان لهم من الاثار — خامسها يشتمل
على ذكر ملوكها سادسها يشتمل على ذكر
الاسباب التي نشا عنها خراب اقليم مصر

sept parties

1er de l'Egypte en general, du Nil, des revenus, productions [illegible]

2°. de plus. villes, de ses divers habitans

3°. de fostat et de ceux qui ont regné

4°. du Caire, des Califes fattimites et des restes de leur temps

\+

~~[illegible]~~ [illegible]

5°. des causes de la ruine de l'Eg.

اول من رتب خطط مصر وذكر اسبابها في ديوان
جمعه ابو عمر وابن محمد بن يوسف الكندي
ثم كتبه بعده القاضي ابو عبد الله محمد
بن سلامه القضاعي كتابه المنعوت بالمختار
في معرفة الخطط والاثار ومات في سنه 454
قبل سنين الشدة ~~[illegible]~~ فدثر اكثر ما ذكره ولم
يبق الا اثر و مواضع يلقع بها حل بمصر
في سنين الشدة المستنصرية من سنة 457
الى سنه 464 من الغلا والوبا فمات اهلها
وخربت ديارها وتغيرت احوالها XX
ثم كان المنتبه بعد القضاعي على الخطط وتعريف

Le 1er qui a écrit sur les antiquités de l'Egypte al Kendi

Le Codaï mort en 454

\+ ~~[illegible]~~ 5°. de l'état présent du Caire et de ses environs

et 6°. ~~[illegible]~~ du Chateau de la montag. et de ses rois. les ayoubites etc

2

بها تلميذ ابو عبد الله محمد بن بركات النحوي
في تاليف نبّه فيه الافضل ابا القاسم شاه بن
امير الجيوش بدر الجمالي على مواضع قد اغتصبت
وتملكت بعد ما كانت احباسا
ثم كتب للتعريف محمد بن اسعد الجواني كتاب
النُقَط المعجم ما اشكل من الخطط فنبّه فيه على
معالم قد جهلت وآثار قد دثرت
واخر من كتب في ذلك القاضي تاج الدين بن
محمد بن عبد الوهاب بن المتوج كتاب ايقاظ
اتعاظ المتأمّل و ايقاظ المتغفّل في الخطط بيّن فيه
جمل احوال مصر وخططها الى اعوام بضع وعشرين
وستماية قد دثر بعده معظم ذلك في وبا سنه 649
فكتب القاضي محي الدين عبد الله بن عبد الظاهر
كتاب الروضة البهية الزاهرة في خطط المعزية
القاهرة وفتح فيه بابا كانت الحاجة داعية له
ثم تزايدت العمارة من بعد في الايام الناصريه
محمد بن قلاون بالقاهرة وظواهرها الى ان كانت
تضيق عن اهلها حتى حل بها وباء سنه
761 ثم غلا سنه 76 فخربت بها عدة اماكن
فلما كانت الحوادث والمحن من سنه 806
شمل الخراب القاهره ومصر وعامة الاقليم واورد
ما اتصل اليه قدرني ان شا الله تعالى من ذكر الخطط

mohammed-alnahavi (ben barakat)

mohammed. aljevani

taej eddin.

620.

mohi eddin

malek al naser mohamm. b. Kelaoun 693-741

776.

محن

dernand

9.1. cah. 2 f.des 3. mss autrefois de la Bibl. St germain cotté nunc
[illegible] 108. vide etiam n°. 679 Bib. nale

3

ذكر طرفا من فضايل مصر

ولمصر فضايل كثيرة منها ان الله (عز وجل)
ذكرها في كتابه العزيز ~~[illegible]~~ بضعا وعشرين مرة

الامصار سبعة فالمدينة مصر والشام
مصر والجزيرة مصر والبحرين مصر والبصرة
والكوفه

قبط مصر اكرم الاعاجم كلها واسمحهم يدا
وافضلهم عنصرا واقربهم رحما بالعرب عامة
وبقريش خاصه ومن اراد ان ينظر الفردوس
اوينظر الي مثلها في الدنيا فلينظر الى اهل مصر
حين يخضر زرعها وتنور ثمارها

من اراد ان ينظر الى شبه الجنه فلينظر
الى مصر اذا اخرفت وفي روليه اذا ازهرت

ومن فضايل مصر انه كان من اهلها
السحره وقد امنوا جميعا في ساعه واحده
ولا يعلم جماعه اسلمت في ساعه واحدة اكثر
من جماعه القبط وكانوا في قول يزيد بن حبيب
وغيره اثنى عشر ساحرا روسا تحت يدى
كل ساحر عشرون عريفا تحت يدى كل عريف
من هم الف من السحرة 240252 انسان
بالروسا والعرفا فلما عينوا اتفقوا ان

avantages prééminence de l'Eg.

un des avantages de l'Eg. est d'être mentionnée dans le Coran en tout 20 fois ou expressement ou generalement.

f°. 5 il y a sept misr, médine, ~~et~~ cham (damas) jezira, Bahraïn, Bocra et Coufa.

les coptes sont les plus distingués de tous les barbares, les plus doux à ...

et qui veut voir le paradis ou son image n'a qu'à regarder l'Eg. lorsque les champs verdissent et que les fruits ~~les~~ jaunissent.

Les magiciens d'Egypte ont cru tous en même moment.

ذلك من السما وان السحرة لا يقوم لامر
الله فخروا الاسى عسى اسا عنه ذلك
سحرا فاتبعهم العرفا واتبع العرفا من بقى
وقالوا امنا برب العالمين رب موسى وهرون
صح

قال الحافظ الامصار عشرة الصناعة بالبصرة
والفصاحة بالكوفة والتخنيث ببغداد والغنى عجب بالري
والجفا بنيسابور والحسن بهراه والطرمذة
بسمرقند والمروة ببلخ والتجارة بمصر والبخل
بمرو الطرمذ الدولة كلام ليس له فعل

ويقال مصر متوسطة الدنيا قد سلمت من
حر الاقليم الاول والثاني ومن برد الاقليم
السادس والسابع ووقعت في الاقليم الثالث
وطاب هواها وضعف حرها وخف بردها
وسلم اهلها من مشاتي الاغيار ومصايف
عمان وصواعق تهامة ودماميل الجزيرة
وجرب اليمن وطواعين الشام وبرسام العراق
وعقارب عسكر مكرم وطحال البحرين وحمى
خيبر وامنوا من غارات الترك وجيوش الروم
وهجوم العرب ومكايد الديلم وسرايا القرامطة
وزف الانهار وقحط الامطار وبها تانون الحرة

679 f°. 10

1. Les arts à Barra. 2. l'éloquence à Coufa. 3. ~~la mitre~~ la pederastie à Bagdad. 4. ~~la richesse~~ le chant l'amour propre à Rai. 5. l'injustice la bonté à Nishabour. 6. la beauté à Harat. 7. la ~~jactance~~ vanité à Samarcande. 8. la bravoure à Balk. 9. le commerce à Misr. 10. et le miel à Meru alTarmed. ibid. — milieu du globe. à l'abri ~~en~~ l'Eg. ~~ou au contra~~ de la chaleur du 1. et du 2. climat et du froid du 6. et du 7. située à la 3 cl. son air est bon. la chaleur moderée, le froid mal[?] ... les habitans n'éprouvent par les ~~orages~~ pluies d'hiver ... les étés d'Oman les foudres du Tehama. les boutons de Jezira la gale de l'Yemen les pestes de la Syrie les fluxions des poitrines (pleurésie) de l'Irak de scorpions d'Asker Mokram, des maladies de rate (splen) du Bahrein et les fièvres de Khaibar. Ils sont à l'abri des incursions des Turcs des armées des grecs, des invasions des arabes des embuches du Dilem des cavaliers Carmathes, du dessèchement des rivières du défaut de pluie

ما فيها لكوره الاولى بها ظرايف وعجايب من انواع
البر والابنيه والطعام والشراب والفاكهه وساير
ما ينتفع به الناس وتدخره الملوك يعرف كل كوره
وجهان ينسب كل لون الى كوره فصعيدها
ارض حجازيه حرها حر الحجاز و منبت النخل والاراك
والقرظ والدوم والعشر واسفل ارضها شامي
يمطر مطر الشام وينبت ثمار الشام من الكروم
والزيتون واللوز والتين والجوز والبقول والرياحين
وساير الفواكه والبقول ويقع به الثلج والبرد
وكورة الاسكندريه ولوبيه ومراقيه براري وجبال
وغياض تنبت الزيتون والاعناب وهي بلاد
ابل وماشيه ونتاج وعسل ولبن وفي كل كوره
من كور مصر مدينه في كل مدينه اثار كريمه من
الابنية والصخور والرخام والعجايب وفي نيلها
السفن التي تحمل السفينه الواحده منها ما يحمله
خمس مايه بعير في كل قرية من قرى مصر فضلا ان
تكون مدينة ويويد ذلك قول الله سبحانه وتعالى
cor. 7:108.)
وابعث في المداين حاشرين ويعمل بها البيض
بضيعة يوقد عليه فيحاكي نار الطبيعة في
حضانة الدجاج البيض ويخرج في تلك المعامل
الفراريخ وهي معظم دجاج مصر ولا يتم عمل

elle a 80 contrées dont chacune
renferme des singularités remarquables
par rapport à la terre, aux édifices —
~~au ...~~ la nourriture, la boisson, les fruits
et tout ce qui est utile aux hommes et
recherché par les rois. ces contrées ont chacune
2 particularités qui les rapprochent des
deux autres contrées. le Saïd ressemble
à Hijaz pour la chaleur, il produit
des palmiers, l'arak, le tan,
la roume l'ochar. la basse Ég. elle
plus ~~de~~ que la Syrie, produit comme la Syrie des
vignes, des oliviers, des amandiers, des
figuiers, des noyers. des légumes et fruits —
et toutes fruits et desserts. il y tombe
de la neige ou de la grêle. la prov. d'Alex
and. . . . sont des terres et des déserts —
montagnes et des vergers qui produisent
des oliviers et des raisins. ce ... pays
de chameaux, de troupeaux de lait
de miel. Il y a dans toutes les contrées
beaux restes d'édifices, de marbres, et
des merveilles. il y a sur le Nil des
bâtimens dont un seul porte la charge
de 500 chameaux. tous les villages
قرية pourroient être des

on y fait éclore aussi par le moyen d'un feu à la campagne
qui imite la chaleur naturelle de
l'incubation ~~et~~ le poulet, ...
ainsi et dont le plus grand nombre ne
se pratique qu'en Égypte.

هذا بخير مصر

ووصف بعضهم مصر فقال ثلاثه اشهر لولوة
بيضا وثلاثه اشهر مسكة سودا وثلاثه اشهر
زمرده خضرا وثلاثه اشهر سبيكه ذهب
حمرا واما اللولوه البيضا فان مصر في شهر
ابيب ومسري وتوت يركبها الما وترى
الدنيا بيضا وضياعها على روابي وتلال مثل
الكواكب. قد احيطت بها المياه من كل وجه
ولا سبيل الى قربه من قراها الا في الزواريق
واما المسكه السودا فان في شهر بابه
وهتور وكيهك ينكشف الما عن الارض فتصير
ارضا سودا وفي هذه الاشهر يقع الزراعات
واما الزمرده الخضرا فان في شهر طوبه وامشير
وبرمهات يكثر نبات الارض وربيعها وتصير
خضرا كانها زمرده واما السبيكه الحمرا فان
في شهر برموده وبشنس وبؤونه يتورد
العشب ويبلغ الزرع الحصاد فيكون كالسبيكه
من الذهب منظرا ومنفعة و

un autr. décrit ainsi l'Eg. pend.t 3 mois c'est une perle blanche, p.d.t 3 m. d'ambre noir, p.d.t 3 m. une émeraude verte, et p.d.t 3 m. un lingot d'or! ~~Elle~~ elle est une perle des m. abib, mésori, thout. elle est couverte d'eau, vous voyez tout blanc ~~et les~~ villages sur des collines comme étoiles, tout entourés d'eau, on ne peut aller d'un village à l'autre qu'avec des barques. c'est du mokanis au babe, hatour, et caïhak. l'eau se retire ~~de la~~ la terre paraît noire et les champs sont alors tels. c'est une émeraude verte ~~des~~ les mois de touba, amschir, et bermehat. la terre produit en abondance et paraît verte comme une émeraude. c'est un lingot des mois barmouda, bachnas et bouna, l'herbe meurit la campagne d'orée et les grains sont bons à recolter et alors c'est ~~un~~ un lingot d'or pour l'aspect et la réalité.

on huile de Beaume (دهن بلسن) 679 f°. 12.

le Scinc (سقنقور) dont on connait
~~l'utilité~~ le Menus, (Ichneumon)
1° Iris (esp. de belette) qui mangent
tendres le serpent (ثعابين) dans lequel
l'Egypte se fait insupportable) la torpille
رعاد, très remarquable excellent contre la fievre
le bois de Santal kin [illegible] qui ...reste a l'Ebene.
l'opium suc du pavot, dont on ignore pas l'utilité
le beng fruit ~~arbre~~ (بن) de la grandeur
d'une amande verte mais qu'on ne
trouve plus que avant au yeu de l'Yemen.
le citronnier أترج la mine d'émeraude
de naft. ~~dans~~ chaque mois apporte une
nouvelle espece de fruits. les legumes frais
بقل رطب de Ekot. les granades (rumman)
de Taba les bananes (mouz) d'hatouie
le poisson de Kaïbak, l'eau de Touba
les agneaux d'authus, le beurre (le ben) lait
de Darmehan les roses de Bermouda
le nabic (fruits du Sidr espece de lotus)
de Barknas, les figues de Souma, le miel
d'abib les raisins de Messi. son été un
un automne a cause de la quantité des fruits, son hiver
un printemps a cause du fourrage ou du ...

les merveilles du monde disent chafei et autres, sont au nombre de 30. 10 de tous le monde et 20 en Egypte. de 10 1. la mosquée de damas 2. leglise de Rohra. 3. les ponts de Sanja. 5. le chateau d'Amadan 6. leglise grecque et la figure de lobiças. 7. l'Iwan de Kosroes à medain 8. la maison du vent à Kadmor 9. le Khouranaq de le Ukrone (sori) de Jezira 10. les trois pierres de Baalbec qui on dit avoir été le temple de Jupiter ou de Venus et que les anciens 7 planetes y avoit un temple mais qu'elles ont été tous detruits.

—

les 20 autres merv. qui etoient en Eg. sont 1. les pyramides 2. la statue des deux Syr. qui doit etre un talisman contre le sable. 3. le Barbi de Ménouf detruit en 150. 4. celui d'Akhmim — 5. de Dandera où il y a 180 fenêtres et 6 le mur de la vieille depuis Arish jusqu'à Aswan 7 alexandrie et ses merveilles le phare (menara) et la colonne (Mewari) l'amphitheatre (...)

7

Titres des Parties ou de toutes chapitres renfermés dans l'ouvrage 1.ere P. 3

ذكر طرف من هيئة الافلاك . idée de la sphère

milieu du cah. 1.

ذكر صورة الارض في موضع الاقاليم منها — des climats

ذكر محل مصر من الارض وموقعها من الاقاليم السبعة — posit. de l'Egypte dans la 7e climat

ذكر حدود ارض مصر وجهاتها — limites (ici commence le mst. Bib. nat. 679 bis r.° f.°)

ذ. بحر القلزم . الجزاير الخالدات — mer de Colzom 679 f.° 3.

ذكر البحر الرومي — mer méditerranée

cah. 2

ذكر مصر ومعناها وتعدد اسماها — noms de l'Egypte 679 f.° 4.

ذكر طرف من فضايل مصر — les avantages id. f.° 7 v.°

ذكر العجايب التي كانت بمصر من الطلسمات والبرابي — id. f.° 14. merveilles, Talismans berbit &

cah. 3.

ذكر الدفاين والكنوز التي تسميها اهل مصر المطالب — des trésors appellés metaleb مطالب id. f.° 21.

mil. du cah. 3

ذكر هلاك اموال مصر — id. f.° 23.

ذكر اخلاق اهل مصر وطبايعهم وامزجتهم

ذكر شيء في فضايل النيل — avantages du nil id. f.° 29.

cah. 4

ذكر مقاييس النيل وزيادته — des micyas id. 32. v.° Crûe du nil

milieu

ذكر ما قيل في ماء النيل من مدحه وذمه — id. f.° 38.

ذكر عجايب النيل — les merveilles du crocodile تمساح f.° 39 v.

4.e 5.e cah.

1.ere Part.

ذكر طرف من تقدمه المعرفه بحال النيل في كل سنه

crüe du Nil. fete al shahid 679 f°. 443

ذكر عيد الشهيد

ذكر الخلجان التي شقت من النيل

des Canaux id. f°. 444
voy. aussi dehors du Caire 679 f°. 291 v.
680 f°. 102.

ذكر ما كانت عليه مصر في زمن الاول

ذكر اعمال الديار المصريه وكورها

revenu خراج de toutes les provinces des villes des –
nombre des villages f°. 445 v°.

milieu du 5.e cah.

ذكر ما كان يعمل في اراضي مصر من حفر الترع وعمارة الجسور

de l'entretien des Routes id. f°. 447.
des Savanes

ذكر مقدار خراج مصر في الزمن الاول

ذكر ما عمله المسلمين عند فتح مصر في الخراج

ذكر انتقاض القبط وما كان من الاحداث في ذلك

ذكر نزول العرب بريف مصر واتخاذهم الزرع

Etablissement des arabes dans le delta. 679 f°. 452

cah. 6.e

ذكر قبالات اراضي مصر بعد ما فشى الاسلام في القبط ونزلت العرب في القرى

ذكر الروك الاخير الناصري

le cadastre (679 f°. 459)

mil.

ذكر ديوان العساكر والجيوش

divan 679 f°. 462.

ذكر القطايع والاقطاعات

al cataya à des fiefs 679 f°. 466.

cah. 7.e

ذكر الديوان والخراج والاموال

divan

ذكر خراج مصر في الاسلام

revenu du temps de l'islamisme

Cah. 7. v. 8 — ذكر اراضي مصر واقسام زراعتها — Des terres

mil. — ذكر اخبار مال مصر

Cah. 8 — ذكر الاهرام — des Pyramides

ذكر الصنم الذي يقال له ابو الهول — du sphinx

ذكر الجبال – ذكر الرصد — des montagnes, de l'observat. (679 f°. 489.)

(2.de part.) des villes ~~montagnes~~ (679 f°. 493.)

cah. 9 — ذكر مداين ارض مصر

ذكر مداين امسوس وعجايبها وملوكها

ذكر مدينة منف وملوكها — ~~memphis~~ 679 f°. 498.

mili. — Cah. 10. — ذكر مدينة الاسكندريه — alexandrie.

mil. — ذكر الاسكندر — d'alexandre

ذكر تاريخ الاسكندر — de l'Ere d'alexand.

ذكر الفرق بين الاسكندر وبين ذي القرنين — differ. entre alexand. et dou al carnein. 679 f°. 511.

ذكر من ولي الملك بالاسكندريه بعد الاسكندر

ذكر منازل الاسكندريه

cah. 11 — ذكر الملعب الذي كان بالاسكندريه وغيره من العجايب — 679 f°. 515.

ذكر عمود السواري — id. f°. 516

p. 6. ذكر طرف مما قيل في الاسكندريه — 679 f.° 517 v.°

ذكر فتح الاسكندريه

ذكر ما كان من فعل المسلمين بالاسكندريه وانتقاص الروم

ذكر بحيره الاسكندريه

ذكر خليج الاسكا

Cah. 12 ذكر جمله حوادث الاسكندرية — 679 f.° 526.

ذكر مدينة اتريب — atrib ib. f.° 528

ذكر مدينه تنّيس — Tennis

ذكر مدينه صا — Sa

ذكر مدينه بلبيس — بلد الواردة — Belbeis f. 534

مدينة ايله — مدينه مَدْيَن — aïlah ib. 533 madyan

13 مدينه فاران — ارض الجفار — faran. le gefar

ذكر الصعيد — الجنادل والعلم من — le Saïd

اخبار ارض النوبه

ذكر تشعب النيل من بلاد علوه ومن يسكن عليه من الامم

ذكر البجة — مدينه اسوان — ~~بلاق~~

14 Cah. ذكر بلاق — حايط العجوز — 679 f.° 544

ذكر [illegible] البقط

9

ذكر عيذاب – مدينة اقصر – البلينا
سمهود – ارحنوش – ابويط
– ملوى – انصنا – القيس –
دروط – اكرم – خصيب

679 f° 547

ذكر جيزة – سجن يوسف عليه السلام
– ترسا – اندونه – وسيم – منية عقبة
– حلوان – العريش – فرما – قلزم
f° 554 v°
– التيه – دمياط

id. f° 549.

id. f° 553

15 cah.

شطا – البرزخ – ديتق – الحرابه

id. f° 564

ذكر الطريق فيها مدينه مصر ودمشق
(اول من اقام البريد)

chemin d'egypte à Damas

مدينه خطيبين – الرقه – عين الشمس
منصوره – العباسيه – قفط – دندرة

id. f° 565 ain shems heliopolis

16 cah.

ذكر الواحات الداخلة – مدينه سنتريه
– الواحات الخارجة – قوص – اسنا
– ادفوا – بهنسا – الاشمونين
– اخميم – عقاب – فيوم

679 f° 574

17 cah.

ذكر ما قيل في الفيوم وخلجانها وضياعها

id. f° 578 de fayoum

2 عجم p.
p. 7

4

خليج الفيوم الاعظم — — فتوح الفيوم

ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق

— مدينه النحريره — تاريخ الخليقه

679 f°. 580 v°.

ذكر ما قيل في مدة ايام الدنيا وماضيها وباقيها

ذكر التواريخ التى كانت للامم قبل تاريخ القبط

cah. 18

— تاريخ بخت نصر — فلبس — الاسكندر

— اغشطش — انطينش — القبط — فرس

— دقليانش — ذكر اسابيع الايام

اعياد النصارى من القبط بديار مصر

ذكر قسطنطين — النوروز

ذكر ما يوافق ايام الشهور القبطيه من الاعمال

في الزراعة وزياده النيل وغير ذلك على ما نقله

اهل مصر من قدمائهم واعتمدوا في امورهم

ذكر تحويل السنه الخراجيه القبطيه الى السنه

cah. 19

الهلاليه وكيف عمل ذلك في الملة الاسلاميه

قد تقدم فيما سلف من هذا الكتاب

تاريخ العرب — تاريخ الفرس

الخبر عن الحفصيه ملوك تونس

— عن اجناس السودان (3e. Part.)

1 ذكر فسطاط مصر

cah. 20

2 ذكر ما كان عليه موضع الفسطاط

de la Création. des Eres

fête des Coptes.

le newrouze

traduit

679 f°. 587 v°.

Eres des arabes des Persans

fin du mst 679 (la suite revient p. 40 du manuel gouverneurs après amrou. voy. plus bas 3e. p. chap. 9 ce qui est ici jusqu'à ce chap. manque dans le mst. 679)

de fostat

10 · 3e. P. 3e. Part.

N.o 9

Conquête de l'Egypte

3 ذكر الحصن الذى يعرف بقصر الشمع

4 ذكر حصار المسلمين للقصر وفتح مصر

5 ذكر ما قيل فى ارض مصر

6 ذكر من شهد مصر و الفتح من الصحابه

7 ذكر السبب فى تسمية مصر بالفسطاط

8 ذكر الاخطاط التى كانت بمدينه الفسطاط — الخطط + des Khita de Fostat en quoi après haraat du Caire

9 ذكر امرا مصر — Emirs des gouverneurs d'Egypte — 79 Emirs en 115 ans — 679 f.o 40.

cah. 21.

10 ذكر اول من بنى بظاهر مدينة الفسطاط بمصر — el askar 679 f.o 44 v.o

ذكر من نزل العسكر من امرا مصر — (El catayé) id. f.o 50.

ذكر القطايع وورود ابن طولون — Ebn Touloun f.o 54 v.o

وقام من بعده ابنه خمارويه — 679 f.o 56. [illegible]

cah. 22

ذكر من ولى مصر من الامرا — id. f.o 59 v.o gouverneurs de l'Eg. après le ravage des Catayé.

292

ذكر ما كانت عليه مدينه الفسطاط — id. f.o 62. etat florissant de fostat

cah. 23

ذكر الاثار الواردة فى خراب مصر — ravages successifs de misr et de la destruction de fostat 679 f.o 64 incendie de mesr ib. f.o 67.

خراب الفسطاط — واما حريق مصر — ici finit le 1er vol. de l'exempl. en 3 vol. 679. c. ch. [illegible]

6. ما قيل فى مدينه فسطاط مصر — 679 f.o 68 v.o de fostat mesr

ما زاد على مدينه مصر الآن وخططها — 679 f.o 71 etat actuel de mesr

ساحل النيل بمدينه مصر — المنشاة — مريس — rivage du nil à mesr 679 f.o 72

(وموضعه الآن يعرف بالمريس) — le merin canal de misr. خليج مصر

10.

ابواب مدينه مصر .

قاهرة المعز لدين الله .. ذكر ما قيل

في نسب الخلفا الفاطميين بناة القاهرة

ابتدا دوله الفاطميه - ورد جوهر الى مصر

واخذها - وتزايدت الامراض وكثر الموت

ما كان عليه موضع القاهرة قبل وضعها

حد القاهرة - بنا القاهرة -

الجامع الازهر - القصر الصغير . 25.

واما ظاهر القاهرة وجهاتها الاربع

قلعه الجبل - ومن عيوب القاهرة

ذكر ما قيل من مدة بنا القاهرة ووقت خرابها

- مسالك القاهرة وشوارعها على ما هي عليه

الان

- اسوار القاهرة - ابواب القاهرة

قصور الخلفا ومناظرهم - القصر الكبير

ذكر هياتهم في مجلسهم . صفة السماط

لشهر رمضان بهذه القاعه - عمل سماط

عيد الفطر - عيد الغدير - f°. 107. (4) الدعوة الاولي

من ... صفة العهد الذي يوخذ على المدعو

كتابه الديوان . ديوان المجلس f°. 112.

- النظر - التحقيق f°. 113 - الجيوش 26

- الانشا والمكاتبات f°. 114 v°. - مجلس النظر

للمظالم f°. 114 v°. /

# Portes de fostat. 4e. Partie

Du Caire bati par Moëz

origine des Califes fathimites.

679 f°. 75.

Depart des fathimites .. Moëz

au Caire - elhakem &c

679 f°. 83.

(4e. Part.) ... fondation du Caire. 1° ses limites pendant les fathimites, 2° sous les ayoubites f°. 87 v°.

Dehors du Caire.

Durée du Caire f°. 92. v°.

les rues et l'état actuel. les murs f°. 97.

679 f°. 93

Portes f°. 100.

chateaux des Califes, pavillons f°. 101 v°.

Ceremoniel. repas f°. 104 v°.

679 f°. 111.

Diwans

à la plume fine, grosse.

Emirs. cadi el codat.

11 f°. 116

4e. Part. de ton com.

قاعة الفقه – قاعة الخيم . المناظر الثلاث .
قصر الشوك – قصر اولاد الشيخ . قصر
الزمرد . الركن المخلق . السفينة
f°. 116 v° موضع f°. 116
f°. 118 117 v°
دار الضرب خزاين السلاح المرستان
العتيقا . التربة القصر الثاني خزانة
الكتب خزاين الجوهر والطيب خزاين السلاح
f°. 124 f°. 122
– السروج واما الصاغة . خزاين الخيم
خزانة القصور وما يتعلق بها من بيت المال
c. 28.
وما هو برسم خزانة الشراب
واما البخور الطلق ومنها مقر المجامع
واما ما يصرف في الاسمطة دار السقيه .
دار الفطرة . ذكر ما اختص من وصف
الطوافين . ذكر ما كان يعمل يوم عاشورا .
ذكر ايوان القصر الكبير الشرقي .
ذكر جلوس الخليفة في المواليد – مواليد
السنة – باب البحر – باب الريح – باب الزمرد
– قصر الشوك – الديلم – تربة زعفران
– الذهبية – دار المعمر – دار الوزارة الكبرى
ذكر رتبة الوزارة ما كانت عليه وما يتعلق بها

4e. Part.

caa 679 f°. 116.

palais

de l'émeraude. de la pierre frottée de [illegible]

hut. de monnoie. arsenal.
hopital

torba (chapelle)
f°. 119

Bibliothèque. magazin des habits
des tapis, des meubles, des armes
des selles, des tentes (خيم) f°. 125
des boissons des épices توابل 126. v°.
des mets &c de drapeaux بنود

f°. 132 v°.

679 f°. 131. v°. mesh-hed al hossan

(f°. 135 v° el âshoura (le jour de)
porte du château à l'orient 136. r°.
ivan { porte d'or . de la mer f°. 138
du vent . lieu fête
du sacrifice intra f°. 140.

torba zaâferan 679 f°. 140

de la charge de Vizir id. f°. 143

f.12 c.29

ذكر الحجر التي كانت برسم الصبيان الحجرية — 4e. part. detou tou ... 679 f°.146 caserne.

- المناخ السعيد اسطبل الطارمه. — espace de chantier (lieu)

دار الضرب وما يتعلق بها. دار العلم الجديده — hotel des monnaies f°.148. jeudi des lentilles 148 v°. gd mosalla de la fête

ذكر موسم اول عام. ذكر ما كان يضرب من الذهب. دار الوكاله الامرية - مصلي العيد هيئة صلاة العيد وما يتعلق بها - — f°.149.

القصر الصغير الغربي - البستان الكافوري — f°.151. petit chateau en face du grand.

ذكر القاعه. ابواب القصر الكبير - (الساباط - التبانين - الزمرد). ذكر دار العلم الضيافة — f°.152 f°.154. Dar al eulm, dar al diyafa.

ذكر اصطبل الحجرية المقدم ذكرها 30. — f°.155.

- مطبخ القصر درب السلسله — cuisine

الدار المامونية. حبس المعونه — histoire du vizir almamoun al Bataïkhi (Sacy. mam. p. 76) almaouna prison. charge du mochtesib — hisba Sacy ib. 52

الحسبه ودار العيار - اسطبل الجميزة — f°.157 — greniers — hori des monader / 679 f°.158.

دار الديباج - ذكر المناظر التي كانت للخلفا الفطمية - ليالي الوقود - منظرة الازهر 158 v°. — mandara Pavillon tribune f°.158 v°.

منظرة اللولوة - منظرة الغزالة - السكرة — f°.160. f°.162 v°.

ذكر ما كان يعمل في يوم فتح الخليج — ouverture du Canal

منظرة الدكة - التاج 163 - الخمس وجوه f°.164

- منظرة باب الفتوح - الصناعة

دار الملك - منازل العز - الهودج بالجزيرة — f°.165 v°. f°.166 v°. ibid.

mt. 679 f°. 168.



5.me Part.

f° 169 — قصر القرافه — المنظرة ببركه الحبس — chateau de Carafa — Birket habach

ذكر البساتين — بستان بناحية قبّة الهوا — jardins. — jardin près de Coubbet elhawa

f° 170. بحر ابو المنجا. ذكر قصر الورد بالخاقانيه — canal Merd'abou manja. 169.

بركه الجبّ بظاهر القاهره — Birket el jebb f° 170.

ذكر الايام التى كان الخلفا الفاطميون يتّخذونها اعيادًا — des jours de fêtes sous les fathimites f°. 171.

مواسم راس السنه. موسم اول العام

171 v°. f° 171 يوم عاشورا. عيد القصر — مواليد الستة

ليالى الوقود موسم شهر رمضان وابطال المنكرات

f°. 172 ركوب الخليفه شهر رمضان — سحور الخليفه

كسوة الشتا والصيف — habits d'hiver et d'été f° 173.

موسم فتح الخليج f°. 174 — id.

ذكر النوروز — الميدان — الغطاس

خميس العدس — ايام الركوبات — f°. 174 v°

صلاة الجمعة

desquels devint le chateau. f°. 175 v.

après les fathimites (5.e partie) +

+ mt. 679 2.de harat .... f°. 178 v°. et comm.t du m.tre 680.

+ ici finit le vol. app. aut. f. a la Bib. St Germain. ~~...~~ le f.re ~~pr~~ 680 Bib. n.al. fait justement suite a ce vol.

// mt. 679 f°. 178 v°. et suiv. //

680 (comm.t) des harat des derb ou des Khatt ~~de ...~~ des mots grecs ~~...~~ se trouve dans les 2 m.ts lat pareillement.

كان كان
كون يكون و

فتي !!



# De l'écriture arabe

Les arabes ~~comme~~ [^les Turcs et les Persans] presque ~~tous~~ les orientaux écrivent de droite à gauche. Leurs lettres [qu'on doit regarder toutes comme consonnes, sont au nombre de 28.] ~~qui sont au nombre de vingt huit sont toutes consonnes~~. Les voyelles se marquent par de petits ~~traits~~ [^accents] placés au dessus ou au dessous des lettres.

alphabet

| figures des lettres: à la fin, non liées aux précéd. | à la fin, liées aux précédent. | au milieu, liées aux précéd. | au commencement des mots ou non liées à une lettre précédente. | Noms | Valeur | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ا | ـا | ـا | ا | alif. | | cet élément n'a d'autre son que celui de la voyelle qui y est jointe |
| ب | ـب | ـبـ | بـ | Bé | B | |
| | | | تـ | Té | T | doux |
| | | | ثـ | Thé | Th | comme le th anglois. |
| | | | جـ | Djim | Dj | g dur et ê |
| | | | حـ | Hha | H | fortement aspirée. |
| | | | خـ | Kha | | |
| | | | د | Dal | D | |
| | | | ذ | Dzal | Dz | |
| | | | ر | Re | R | |
| | | | ز | Zé | Z | |
| | | | سـ | Sin | S | douce |
| | | | شـ | chin | Ch | ~~françois~~ |
| | | | صـ | Sad | S | forte |
| | | | ضـ | Dad | D | fort |
| | | | ط | Ta | T | plus fort que le Té |
| | | | ظ | Dza | Dz | |

p. 2

gosier
se prononce du

Lettres doubles ou ligatures

لا ﻻ Lam-alif  لم Lam-mim

figure des Voyelles

| | | Noms | Valeur | |
|---|---|---|---|---|
| Voyelles brèves | َ | fatha | a ou ~~E~~ | ex. تَ lis Te. طَ lis Ta |
| | ِ | Kesra | i ~~E ou i~~ | |
| | ُ | Damma | o ou Ou | |

ces mêmes ~~figures~~ signes redoublés marquent les voyelles nasales appellées tanwin ou Nunnation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ً | fatha tanwin | an | ex. بً ban |
| ٍ | Kesra tanwin | in | بٍ bin |
| ٌ | Damma tanwin | oun | بٌ boun |

69

| Voyelles longues noms | valeur | | |
|---|---|---|---|
| ا َ Fatha suivi d'un alif. | ā | ex. بَا | ba |
| ِ ي Kesra suivi d'un ya. | ī | بِي | bi |
| ُ و Damma suivi d'un Waw. | ou | بُو | bou. |

## Recapitulation des voyelles.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | بَا | ba | بِ bi ou be è muet |
| 2.3 | بَ | be | |
| 4 | بِي | bi | |
| 5 | بُ | bo | |
| 6 | بُو | boa | |
| 7 | بً | ban | |
| 8 | بٍ | bin | |
| 9 | بٌ | boun | |

## autres signes qui servent a la lecture.

| figures | noms | usage |
|---|---|---|
| ّ | Tachdid | sert a redoubler les lettres au dessus desquelles il est placé Ex. مَدَّةٌ madda |
| ْ | Djezme | sert a joindre une consonne avec la syllabe précédente Ex. جَزْمٌ Djez/moun. |
| ٱ | Wasla | se met sur l'alif au commencement des mots pour montrer qu'il ne se prononce pas et que la lettre qui le suit doit se joindre au mot précédent Ex. قَلْبُ ٱلْمَلِكِ Kalbo-l'meliki. |
| ء | hamza | tient quelquefois lieu d'un alif. Ex. يَسْئَلُ yasalou pour يَسْأَلُ. + le plus souvent il se met sur l'alif même lorsqu'il |

+ il se met aussi sur l'alif lui même, toutes les fois qu'il ne fait pas fonction de voy. long. suiv. de ya

Ex. يُؤْمِنُ dérivé de la racine أَمِنَ

est radical, sur le و ou sur le ى lorsqu'ils tiennent la place d'un alif radical et en general sur tous les Alif qui ne font pas fonction de voyelle longue.

ٓ medda — ne se met que sur l'alif pour montrer qu'il doit se prononcer par â Ex. آمِنْ pour أأمن. ce signe sert aussi à indiquer les abbréviations Ex. صلعم signifie صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ que Dieu le benisse et lui donne la paix formule que les auteurs arabes ne manquent jamais d'employer lorsqu'ils parlent de Mahomet ou de quelque autre prophète.

˅ mouhmila — se met sur les ~~quatre~~ cinq lettres ~~suivantes~~ qui ne portent pas de points ع ط ر س ح Il n'est d'usage que dans les livres écrits avec le plus de soin. Aussi a montrer que les points diacritiq. non par été omis comme il arrive quelquefois par la negligence des ecrivains

pour indiquer qu'elles ne doivent pas avoir de points diacritiques

Remarques sur les Consonnes

Pour parvenir a reconnoitre facilement les lettres arabes il faut observer que plusieurs ne different que par le nombre ou la situation des points (نقط nocta) dont elles sont accompagnées. Il n'y a réellement que 18 ~~carac~~ figures differentes.

Les six lettres و ز ر ذ د ا alif, Dal, Dzal, Ra, Za, Waou ne se lient pas ordinairement à la lettre suivante cependant le hé final se joint quelquefois aux lettres ز ر ذ د Dal, dzal, ra, za Ex. سورة Souratoun.

Les lettres خ ح ج djim, kha, kha obligent celles qui les precedent et auxquelles elles sont liées de s'elever au dessus

d'elles

Le mim s'écrit quelquefois au dessous des autres lettres ex. ألم.

~~En général~~ On ne peut prendre qu'une idée imparfaite de l'écriture arabe dans la plupart des livres imprimés dans cette langue. Pour en connoitre toute la beauté et l'élégance il faut voir des manuscrits écrits avec soin comme ~~[illegible]~~ ordinairement ceux de l'alcoran. Le [illegible] imprimé à Rome en 1619 avec les caractères qu'y avoit fait graver Savary de Breves, ambassadeur de France et tous les livres arabes sortis de l'imprimerie qu'avoient établie dans la même tous les Princes de la maison de Medicis approchent autant de la beauté des manuscrits que peuvent le permettre les moyens méchaniques de l'imprimerie.

L'écriture arabe qu'on presente ici est celle qui est usitée dans la plupart des manuscrits et dans les livres ~~[illegible]~~ imprimés en Europe. ce n'est que lorsqu'on sera familiarisé avec la langue qu'on pourra s'exercer à lire l'ancienne écriture appellée Cufique et cette sorte d'écriture cursive en usage ~~[illegible]~~ pour les comptes et les lettres particulières. Dans ces deux espèces d'écriture les points qui distinguent plusieurs lettres sont entièrement omis. On en trouve des modèles dans le voyage de Niebuhr en Arabie. Les écritures appellées Diwani ديواني et Taalik تعليق sont principalement en usage chez les Turcs et les Persans qui ont adopté les caractères arabes.

## Remarques sur les voyelles حركات

Les voyelles brèves s'appellent harakat ou motions. elles ne se rencontrent communement que dans les manuscrits de l'alcoran et dans quelques autres écrits avec un soin parti-culier. l'usage et surtout la connoissance de la grammaire apprennent à les suppléer. mais les voyelles longues, exprimées par les lettres ا و ي paroissent dans le corps de l'écritu-re comme on le voit par les exemples cy dessus

### De la prononciation.

L'impossibilité de rendre avec nos caractères la valeur précise de chaque lettre arabe fait que quelques unes paroissent être les mêmes. Les remarques suivantes serviront à les distinguer.

Le Sin et le Sad س ص sont deux S d'une nature diffe-rente. la prononciation du س est foible et douce comme celle de notre S devant les voyelles e, i. Ex. Serin, siffler. la prononciation du Sad au contraire est dure et forte comme la première de Sabre. la meme difference est entre le premier T ~~ou le~~ (Te) et le second (Ta) ط ainsi qu'entre le Kef et le Kaf. ~~Le~~ Parmi le vulgaire le The ث se prononce souvent ~~vulgairement~~ comme le Te, le Dzal ذ, Dad (ض), Dza ظ comme ~~le~~ Dal. د

Les Bédouins ou arabes du desert se piquent de mieux différen-cier les lettres que les arabes qui habitent d'autres contrées. au reste ~~ce qui~~ c'est une grande faute contre l'ortographe de confondre ces lettres en écrivant ce qui arrive ~~fort~~ ~~communement~~ comme font très souvent les arabes qui n'ont pas fait une étude particulière de leur langue.

Or les lettres و ي ا sont appellées quiescentes lorsqu'elles se trouvent après les voyelles a, i, o Ex. بَا — بِيـ — بُو Erp. p. 21-22.

## Des mots en général

avant d'entrer dans l'explication de la grammaire il est nécessaire de donner quelques notions sur la structure et la composition des mots en général.

Les mots sont ou racines ou dérivés. Les racines sont presque toujours des verbes à la troisième personne du singulier du prétérit. C'est de cette personne que se forment non seulement toutes les autres et les temps des verbes mais encore tous les noms dérivés tant substantifs qu'adjectifs. Les racines sont ordinairement composées de trois consonnes appellées lettres radicales Ex. نَصَرَ nasara il a aidé. Les lettres radicales de ce mot sont n, s, r. ~~on ne fait point d'attention aux voyelles en recherchant la racine~~

Les dérivés se forment 1°. en retranchant ou changeant les voyelles. Ex. نَصْرٌ nasroun est dérivé de نَصَرَ nasara en ~~change~~ retranchant le fatha de la seconde radicale et mettant à la place un djerm, et changeant le fatha de la troisième en oun qui est la terminaison ordinaire des noms.

2°. en ajoutant au commencement ou à la fin de la racine quelques-unes des lettres ~~...~~ ا ت س م ن و ي alif, ta, sin, mim, noun, ouaou, ya appellées pour cette raison serviles. Ex. أَنْصَرَ ansara est dérivé de la racine نَصَرَ nasara en ajoutant au commencement un alif fatha أَ et mettant un djezm sur la 1ere radicale, مَنْصُورٌ est dérivé de la même racine nasara en ajoutant un mim devant la 1ere radicale, et un ouaou quiescent après la seconde. Les différentes formes de

derivés ont en général des significations particulières et analogues dans toutes les racines ~~que je vais expliquer~~ dont nous allons donner ~~par la suite~~ le tableau. ~~J'en prenant pour~~ ~~le tableau~~ Pour former ce tableau et tous ceux les exemples ~~des~~ que je citerai par la suite ~~seront~~ tous pris de la racine نصر nasara aidé ainsi quand je parlerai d'un nom de la forme فعيل nasiroun il faudra entendre tout nom dérivé d'une racine de trois lettres comme nasiroun نصير l'est de nasara. c.a.d. ayant sur la 1ère radicale un fatha sous la seconde un Kesra suivi d'un ya quiescent ex. Kebiroun كبير grand, كريم Kerimoun illustre, كريم rac. sont des noms de la forme فعيل.

Table des principales formes ex voy. page suiv. verso

3 genres masculin, feminin commun Sacy 1.116. 250 · 135. Erpenn. 139 · 3 genres Sacy 1.116 p. 10 · 250

## Des noms

Les arabes ne connoissent que deux genres le masculin et le feminin. L'article al sert pour tous les deux.

On connoit le genre des noms par leur terminaison ou par leur signification. j'entend par terminaison la dre lettre du mot et non la ~~lettre~~ voyelle qui l'accompagne ordin.

Les noms feminins ont trois terminaisons particulières les uns et c'est le plus grand nombre sont terminés par un he' surmonté de deux points ة et qu'on prononce te Ex. مكتبة moukhabbatoun amitié on trouve aussi des noms masculins terminés ainsi mais ils sont en très petit nombre.

Les autres noms feminins se terminent par un alif ou un yé quiescents Ex. ذكرى zikra mémoire, كبرياء kibria orgueil

Les noms propres de femmes de pays de villes ceux qui expriment les parties du corps qui sont doubles comme la main يد yad, l'œil عين aïn ou qui ne conviennent qu'à des femmes comme oummoun أم mère sont encore feminins.

Tous les autres noms quelque soit leur terminaison sont masculins excepté un petit nombre que l'usage apprendra.

Des Declinaisons voy. page 13.

~~...~~

une femme en particulier.

## Du Comparatif et du Superlatif.

Le comparatif se forme du positif en mettant un alif fatha
devant la [illegible] est toujours de la forme أَفْعَل [illegible] comparatif
fem. فُعْلَى [illegible] طَوِيل long, long. أَطْوَل plus long fem. طُولَى plus longue.
~~[illegible]~~ أَحْسَن meilleur fem. حُسْنَى meilleure, ~~meilleur~~. ~~le positif~~
~~est حَسَن hhaçanoun bon~~. Le que qui suit en françois
le comparatif s'exprime par la préposition مِن men. Ex. plus grand que
moi أَكْبَرُ مِنِّي akbarou minni.

Le superlatif est le même que le comparatif mais il est
immediatement suivi d'un génitif. Ex. le meilleur des hommes
أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ ahhçanou annass.

~~[illegible]~~ cette voyelle finale ~~étant~~ étant toujours un ou et un ~~toujours~~ [illegible] non seulement mais même des pluriels qui
aux singuliers masculins et féminins [illegible] par la terminaison
ressemblent aux singuliers ~~comme des singuliers~~.
se déclinent de même

Table des principales formes des noms primitifs et dérivés tant substantifs qu'adjectifs avec la signif. ordinaire de ces formes.

1°. un djezm sur la 2de rad. et une motion des 3 a, i, ou sur la 1ère

نَصْرٌ نُصْرٌ نِصْرٌ Nasroun. nousroun. nisroun.

2°. Les 2 premières rad. accompagnées de motions

نَصَرٌ نُصُرٌ نِصَرٌ نَصُرٌ nasaroun. nousaroun. nisaroun &c.

3°. un alif quiescent après la 2de radicale

نَصَارٌ نُصَارٌ نِصَارٌ nasaroun. nousaroun. nisaroun.

Les ~~neuf~~ formes ci-dessus ~~toutes celles de la polygrat~~ ouzn, roumh. ~~coll~~ oreille des noms substantifs Ex. لَحْمٌ lahhmoun chair. جِلْدٌ djildoun lance. le corps peau. جَسَدٌ djasadoun corps. نَهَارٌ naharoun jour. غُلَامٌ goulamoun. enfant. nov.

4°. un ouaou quiescent après la 2de rad.

نَصُورٌ نُصُورٌ نِصُورٌ nasouroun. nousouroun. nisouroun.

La 1ère et la 2de. de ces 3 formes appartiennent à quelques noms tant substantifs qu'adj. la 2de aux infinitifs pris substantivement. Ex. عَمُودٌ âamoudoun colonne. عَجُوزٌ âadjouzoun vieille. . . . . . .

11

5°. un ya quiescent après la 2de. rad.

نَصِيرٌ nasîroun.

cette forme est en général celle des adj. Ex. كَبِيرٌ Kebîroun grand. elle convient aussi à quelques substantifs Ex. قَضِيبٌ Kadîboun verge. رَغِيفٌ raguîfoun un pain.

6°. un alif quiescent après la 1re. rad. un Kesra sur la 2de.

نَاصِرٌ nâsiroun adj. dérivé du verbe Sacy 617.

cette forme est proprement celle ~~des~~ du participe présent dans tous les verbes. Ex.

quelques participes s'employent comme adjectifs et d'autres comme substantifs Ex. كَامِلٌ Kâmiloun parfait. شَاهِدٌ chă'hidoun temoin.

7°. la seconde radicale redoublée et suivie d'un ا quiescent.

نَصَّارٌ nassâroun.

c'est la forme des noms qui désignent un métier ou une profession Ex. حَدَّادٌ haddâdoun forgeron. de حَدِيدٌ fer. ou les adjectifs qui ~~marquent~~ l'habitude ou intensité. ex. أَكَّالٌ qui mange beaucoup كَذَّابٌ qui ment beaucoup غَفَّارٌ enclin à pardonner Sacy 622.

habitude ou intention

8°. un ya redoublé à la fin.

نَصْرِيٌّ nasriyyoun

cette forme est celle des adj. qui marquent le pays ou ~~le~~ un rapport avec quelque substantif. Ex. مِصْرِيٌّ, Egyptien de مِصْرُ, l'Egypte. أَرْضِيٌّ arziyyoun terrestre de أَرْضٌ arz la terre.

9°. un alif quiescent et un Noun ajouté à la fin

نَصْرَانُ nasrânoun ou Nasrânou

quelques noms adj. et participes. Ex. نَدْمَانُ nadmânoun

qui se repent rac. نَدِمَ nadama تَعْطَشَانُ âatchanoun qui a soif rac. عَطِشَ غَضْبَانُ gadbanoun Lacy 523 et 621.

10°. un mim fatha ajouté au commencement

مَنْصَرٌ mansaroun

cette forme appartient aux substantifs qui designent le lieu ou le temps d'une action. Ex. مَكْتَبٌ le lieu ou le temps ou l'on écrit rac. كَتَبَ

11°. un mim Kesra au commencement

مِنْصَارٌ, et مِنْصَرٌ, minsaroun et minsaroun

cette forme designe 1° l'instrument avec lequel se fait une chose ex. مِفْتَاحٌ, clef rac. فَتَحَ ouvrir.

2°. ce qui contient quelque chose ex. مِقْلَمٌ, ecritoire miklamoun rac. قَلَمٌ Kalam-oun espece de plume: مِإبْرَةٌ mibratoun, etui rac. إبْرَةٌ Ibratoun aiguille.

12°. un alif ajouté au commencement

أَنْصَرُ ansarou vid. gr. Lacy 621. (revers, note, voir)

cette forme est celle des adj. qui marquent les couleurs. Ex. أَبْيَضُ blanc (rac. بَاضَ pour بَيَضَ) أَسْوَدُ noir rac. سُودَ et de quelques autres comme ... bossu ... sourd ... aveugle ...

c'est aussi la forme des comparatifs et des superlatifs

13°. un damma sur la 1ère rad. un ya djezma après la 2de.

نُصَيْرٌ nousaïroun

c'est la forme des diminutifs. Ex. عُبَيْدٌ oubaydoun petit serviteur de عَبْدٌ serviteur.

Des noms voy. cydevt. pag. 8

## Des ~~Nombres~~ Déclinaisons

Il y a en arabe trois nombres le singulier le Duel et le pluriel. Le Duel est le même dans tous les noms et se forme du singulier en changeant la ~~terminaison oun~~ voyelle finale ~~ou at ou~~ de la terminaison en ani. Ex. كتابٌ, Kitaboun un livre, Duel كتابان, Kitabani deux livres.

Le pluriel est de deux espèces. Le plus simple des noms masculins ~~appellé~~ est terminé en oûna. Ex. ناصرٌ nasiroun celui qui aide, plur. ناصرون nasirouna ceux qui aident ~~et en atoun dans les noms feminins ex. ناصرة celle qui aide plur. ناصرات celles qui aident~~. Le pluriel qu'on appelle entier n'est usité que dans les noms propres, les participes et quelques adjectifs. (Sacy 1695) L'autre espèce de pluriel appellé pluriel rompu est en usage pour tous les substantifs et se forme ~~en général~~ non par l'addition d'une terminaison mais en changeant + de différentes manières les voyelles qui sont dans le corps du mot (+ la structure du mot et les y trouver). Ex. كتابٌ, Kitaboun un livre plur. كتبٌ Koutouboun. عينٌ aynoun l'œil plur. عيونٌ ouyounoun et أعيان ayan. les seuls qui finissent en âtoun sont au terme des feminins. Ex. Déclinaison d'un nom masculin avec le pluriel entier.

| Singulier | | Duel | | Pluriel | |
|---|---|---|---|---|---|
| N. | ناصرٌ nasiroun celui qui aide, quelqu'un | N. | ناصران nasirani ceux qui aident parlant de deux | N. | ناصرون nasirouna ceux qui aident |
| G. | ناصرٍ nasirin | G. | ناصرين nasiraïni | G. | ناصرين nasirina |
| D. | لناصرٍ li-nasirin | D. | لناصرين li-nasiraïni | D. | لناصرين li-nasirina |
| Acc. | ناصرًا nasiran | Acc. | ناصران nasirani | Acc. | ناصرين nasirina |
| Vo. | يا ناصرًا ya nasiran ou nasiroun | V. | يا ناصران ya nasirani | V. | يا ناصرين ya nasirina |
| Abl. | من ناصرٍ min nasirin | Ab. | من ناصر min nasi... | Ab. | من ناصرين min nasirina |

par un changement de la forme ... du mot qui en fait un mot d'une nouvelle forme ... fait en mettant d'autres voyelles ...

11

Les pluriels rompus comme كُتُبٌ Koutouboun les livres
عُيُونٌ ouyounoun les yeux se declinent comme des singuliers.
Ex. كُتُبٌ Koutouboun les livres. gen. كُتُبٍ Koutoubin des livres
Dat. لِكُتُبٍ li-Koutoubin a des livres &c

Declinaison d'un nom feminin.

| Singulier | | Duel | Pluriel |
|---|---|---|---|
| N. | مُحَبَّةٌ mouhhabbatoun amitie. | مُحَبَّتَانِ mouhhabbatani | مُحَبَّاتٌ mouhhabbatoun |
| G. | مُحَبَّةٍ | | G. ٍ |
| D. | لِمُحَبَّةٍ | | D. ٍ |
| ac. | مُحَبَّةً | | ac. ٍ |
| Voc. | يَا مُحَبَّةُ | | |
| abl. | مِن مُحَبَّةٍ | | |

Lorsque les noms sont précédés de l'article al on retranche l'n ou nunnation dans les terminaisons oun in an du singulier le vocatif s'exprime alors d'une maniere particuliere. le Duel et le pluriel entier terminé en ouna ne reçoivent aucun changement.

Declinaison d'un nom masculin avec l'article au singulier

| Singul. | | Duel | Pluriel |
|---|---|---|---|
| No. | الكِتَابُ alkitabou le livre | الكِتَابَانِ alkitabani les deux livres | الكُتُبُ alkoutoubou les livres |
| G. | الكِتَابِ du livre | الكِتَابَيْنِ | |
| D. | لِلكِتَابِ au livre | | |
| ac. | الكِتَابَ le livre | | |
| V. | يَا أَيُّهَا الكِتَابُ o livre | | |
| ab. | مِن الكِتَابِ du livre ou par le livre. | | |

Na. le pluriel entier terminé en ouna

Déclinaison d'un nom féminin avec l'article.

Singul.

N.

G.

D.

Ac.

Voc.

Abl.

quelques noms tant singuliers que pluriel, qui tous être précédés de l'article ont toujours le nominatif en ou. il sont appellés invariables et sont le gén. et l'acc. en a. ce sont les adj. de la forme أفعل
Ex. أسود asouadou noir gen. et acc. أسودا asouada.
et les plur. de la forme مفاعل
مساجد masadjidou mosquées gen. et acc. مساجدا masadjida.

D'autres noms tant singuliers que pluriel, sont indéclinables. ce sont ceux qui sont terminés en ى ye quiescent comme ذكرى, zikra mémoire قتلى Katla tués.

Des adjectifs. Erpenn. p. 137. de Motione nominum. Savy 1. 228. 251. 256

Les adjectifs se déclinent comme les substantifs. Ils font le féminin de trois manières en prenant les trois terminaisons féminines dont nous avons parlé en traitant des substantifs féminins savoir ة atoun, ا aou آء et ى a
Erpen. pp. 137. 138. Savy 1. 252.

La 1ère terminaison ة atoun ~~sert po~~ est celle de presque tous les adjectifs féminins. Ex. كريم Kerimoun honorable, fem. كريمة. ~~Plusieurs noms féminins se forment~~ elle sert aussi ~~substantifs~~ à former des ~~noms~~ substantifs féminins dérivés des noms masculins. Ex. رجل radjouloun homme

رجلة radjoulatoun femme. عم ammoun oncle عمة ammatoun
tante. (cette terminaison sert aussi à former les noms qui
expriment une ~~chose~~ partie de quelque d'une chose. Ex. تبن tibnoun paille
تبنة tibnatoun un brin de paille. ذهب ou ذهبة dhahbatoun —
parcelle d'or.) (v. Lacy 677.)

2°. Les adjectifs positifs de la forme أفعل afaroun font au fem. ~~prennent au fem.~~ la termi- فعلاء
naison ~~at~~ اء aou Ex. أصفر asfaroun jaune fem. صفراء —
safraou

3°. plusieurs Les adj. de la forme فعيل nasîroun font au fem. فعلى Noufra
Ex. سكير sakîroun ivre fem. سكرى soukra. joignez y :
أول awwaloun premier qui fait au fem. ~~ou~~ أولى oula. —
آخر akharoun autre font au fem. ~~qui~~ oukhra أخرى. quelques uns de la ~~comme~~
forme فعلان ou فعل nasranoun ou Nasraonoun font au fem. فعلى (avec un fatha sur
la 1ere rad. au lieu d'un damma) Ex. غضبان gazbanoun en colère
fem. غضبى gazba. Sekranoun ff. sekra Lacy 679.

~~Il y a des~~ quelques adjectifs qui ~~ne prennent pas~~ n'ont toujours qu'une term. pr. les 2 genres de terminaison fem.
mais qui servent pour les deux genres. ce sont 1°. ceux de la forme
فعول natouroun lorsqu'ils ont une signification ~~ad~~ active. Ex.
صبور sabouroun, patient, etc 2° et 3° ceux de la forme مفعل, et مفعال, Ex.
معطار, parfumeur, etc. مغشم mighchamoun téméraire. 4°. ceux de la forme مفعيل, Ex. مسكين,
miskinoun pauvre. — ~~4°~~ ces mêmes adj. ... voy. ci-dessous.

~~4~~ 5°. ceux de la forme فعيل nasîroun quand ils ont une signif. passive
Ex. قتيل Katiloun, tué tuée. 3°. &c.

ces mêmes adj. prennent cependant quelquefois la terminais.
fem. atoun ة surtout ceux de la forme فعيل lorsqu'on désigne

لكن

القتيلة ce qui a été tué en Erp. 139. أبو بكر الصديق

une femme en particulier. Erpenius p. 139. Jany 679.

Du Comparatif et du Superlatif.

le comparatif se forme du positif en mettant un alif fatha أ devant la 1ère rad. il est toujours de la forme أَفْعَلُ et fait au fem. فُعْلَى Ex. طَوِيلٌ tawiloun long comp. أَطْوَلُ plus long — fem. طُولَى toula plus longue. حَسَنٌ hhasanoun bon comp. أَحْسَنُ meilleur fem. حُسْنَى hhousna meilleure. Le que qui suit en françois le comp. s'exprime par la préposition min مِنْ Ex. plus grand que moi أَكْبَرُ مِنِّي akbarou minni.

Le superlatif est le même que le comparat. mais il est toujours immédiatement suivi d'un genitif ex. le meilleur des hommes أَحْسَنُ النَّاسِ akhsanou annasi. Erp. p. 143

Table des pluriels rompus ou irréguliers des noms subst. masculins et feminins au nombre de 22 composés seulement de 3 lettres

1ère Classe noms masculins

| Singuliers | Pluriels | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | نِصَارٌ nisāroun. | نُصُورٌ Nousourbun. | نِصَرَةٌ nisaratoun. | نِصْرَةٌ Nisrat. | نُصْرَانٌ Nousrān ou nisrān | أَنْصُرٌ ansour | أَنْصَارٌ ansār |
| نَصْرٌ nasroun | | | id. | id. | id. | = | id. |
| نُصْرٌ nousroun | id. | id. | id. | | | | id. |
| نِصْرٌ nisroun | id. | id. | id. | = | | | id. |
| نَصَرٌ nasaroun | id. | id. | = | id. | id. | = | id. |
| نَصِرٌ nasiroun | | id. | | | | | id. |
| نَصُرٌ nasouroun | id. | | | | | | id. |
| نُصَرٌ nousaroun | oj. ~~نُصْرَانٌ~~ نُعَلٌ / gol. فِعْلَانٌ gol. | aux comparatifs | | id. | | | id. |

noms féminins dérivés de cette classe.

| Singulier | Pluriels | |
|---|---|---|
| نَصْرَةٌ narratoun | نُصَرٌ nousaroun | نِصَارٌ nisaroun |
| نُصْرَةٌ nousratoun | id. | |
| نِصْرَةٌ nisratoun | id. et نِصَرٌ nisaroun | |
| نَصَرَةٌ nasaratoun | id. | |

2de Classe noms qui ont après la 2de radicale une des lettres quiescentes أ و ي

| Singulier | Pluriels | | | |
|---|---|---|---|---|
| نَصَارٌ naşaroun | نُصُرٌ nousouroun | أَنْصِرَةٌ anşiratoun (أنصرات) | نِصْرَةٌ nisratoun | |
| نُصَارٌ nouşaroun | id. | id. | id. et | نِصْرَانٌ nisrânoun |
| نِصَارٌ nisaroun | id. | id. | | |
| نَصُورٌ nasouroun | id. | id. | | |
| نَصِيرٌ naşiroun | id. | id. | id. | id. |

noms féminins dérivés de cette classe

| Singulier | Pluriels | |
|---|---|---|
| نَصَارٌ. نَصُورٌ. نَصِيرٌ N. saroun N. sour. N. siroun | أَنْصُرٌ ansouroun | نَصَائِرُ naşaïrou |
| نَصَارَةٌ نَصُورَةٌ نَصِيرَةٌ N. saratoun N. sourat. N. siratoun | id. | |

3e. classe noms de 4 lettres mobiles

| Singuliers | Pluriels |
|---|---|
| مَنْصَرٌ مَنْصَارٌ ? mansar? mansar? | مَنَاصِرُ manasirou |
| مَنْصَرَةٌ mansaratoun | |

مَنْصُورٌ مَنْصِيرٌ مَنَاصِيرُ مَنَاصِرَةٌ
mansouroun. mansiroun id. et manasirou. manasiratoun.

Table des pluriels des noms adjectifs

Sacy p. 274.

| Singuliers | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| mascul. | أَنْصَرُ ansarou (ne marquant pas comparaison) | نُصْرٌ nousroun | et أَنَاصِرُ employé comme noms (أَسَاوِدُ Erp. p. 157.) et نُصْرَانٌ |
| fem. | نَصْرَاءُ nasraou | id. | |
| marquant comparaison et fem. | نُصْرَى nousra | نُصَرٌ nousaroun | le masculin أَنْصَرُ fait aussi le pl. sain. Ex. أَكْبَرُ - أَكْبَرُونَ |

| | | Pluriels | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| M. | نَصِيرٌ nasiroun (ayant pas la signification passive) | نِصَارٌ nisaroun | نُصَرَاءُ nousaraoun | أَنْصِرَاءُ ansiraou | نَصْرَى nasra |
| fem. | نَصِيرَةٌ | id. | | | |

| | | |
|---|---|---|
| m. | نَصْرَانٌ et نَصْرَى narranoun | id. |
| fem. | نَصْرَانَةٌ narranatoun | id. |

et نَصْرَى (Erp. 21.)

| | | Pluriels | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| m. | نَاصِرٌ nasiroun | نُصَّارٌ et نُصَّرٌ nousrar? et noussar? (fém. ! نَوَاصِرُ) | نَصَرَةٌ nasarat? | نُصَرَةٌ nousarat. | نَوَاصِرُ naouasir. |
| fem. | نَاصِرَةٌ nasiratoun (id.) | id. | | | |

نَاصِرَةٌ telle et قُعُودٌ شُهُودٌ seulement قَاعِدٌ considérés pluriels de شَاهِدٌ comme substantifs

نَوَاصِرُ Lumsden parle par des tableaux p. 285.

regardé par b. et Af. ~~avec~~ nous incdél. Vauy I. 342.

# Des pronoms personnels

## 1ere personne

| Singulier M. et f. | | | | Pluriel m. et f. | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N. | أنا | ana | je | N. | نحن | nahhnou | nous |
| g. | ي | i | de moi | g. | نا | na | de nous |
| D. | لي | li | à moi | D. | لنا | lana | à nous |
| ac. | ني | ni | moi | ac. | نا | na | nous |
| ab. | منّي | minni | de moi | ab. | منّا | minna | de nous |

## 2de Personne

| | Singulier masculin | | | féminin | | Duel m. et f. | | | Pluriel mas. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N. | أنتَ | anta | toi | أنتِ | anti | N. | أنتما | antouma, vous deux | N. | أنتم | antoum, vous |
| g. ac. | كَ | ka | de toi, toi | كِ | ki | g. et ac. | كما | kouma | g. et ac. | كم | koum, de v. |
| D. | لكَ | laka | à toi | لكِ | laki | D. | لكما | lakouma | D. | لكم | lakoum, à vous |
| abl. | منكَ | minka | de toi | منكِ | minki | ab. | منكما | min-kouma | ab. | منكم | min-koum |

## 3e Personne

| | Singulier masculin | | | féminin | | | Duel mas. et fem. | | | Pluriel mas. | | | fem. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N. | هو | houa | lui | هي | hi | elle | هما | houma | eux deux, elles deux | هم | houm | eux | هنّ | hounna | elles |
| g. ac. | ه | hou | de lui, lui | ها | ha | d'elle, elle | هما | houma | | هم | houm | eux, d'eux | هنّ | hounna | elles, d'elles |
| D. | له | lahou | à lui | لها | laha | à elle | لهما | lahouma | | لهم | lahoum | à eux | لهنّ | lahounna | à elles |
| ab. | منه | minhou | de lui | منها | minha | d'elle | منهما | minhouma | | منهم | minhoum | d'eux | منهنّ | minhounna | d'elles |

Des pronoms possessifs

Les arabes n'ont point de pronoms possessifs proprement dits. Ils se servent pour les exprimer du genitif des pronoms personnels ajoutés à la fin des mots qu'on appelle pour cette raison affixes. Ex. كتابي, Kitabi le livre de moi, mon livre. Les affixes n'ayant rapport qu'à la personne ne s'accordent pas avec les noms auxquels ils sont joints. ainsi comme on dit كتابي, Kitabi mon livre on dit aussi كتبي Koutoubi (les livres de moi) mes livres. أمي oummi-i ma mere &c

| fem. |
|---|
| أنتنّ antounna |
| كُنّ Kounna |
| لكنّ la Kounna |
| منكنّ minkounna. |

Les genitifs ou affixes des pronoms de la 3e pers. ه hou de lui هما houma deux, هم houm eux; هنّ hounna d'elles prennent un Kesra au lieu d'un Damma quand ils sont précédés d'un Kesra ou d'un ya ي Ex. من كتابه, min Kitabihi de son livre. فيه fihi en lui dans cette chose.

l'affixe ي, se prononce quelquefois avec un fatha, يَ ya. Ex. خطاياي Khatayaya mes pechés. quelquefois on supprime dans l'écriture le ya surtout au vocat. Ex. يا ربّ ya rabbi pour يا ربّي ya rabbi o mon maitre.

Les noms perdent leurs voyelles finales ou terminaisons des cas avec l'affixe de la 1re pers. ي, Ex. كتابي Kitabi mon livre pour tous les cas. Ils perdent seulement la nunnation avec les affixes des autres personnes. Ex. كتابُهُ, Kitabouhou son livre et non pas كتابٌ Kitaboun.

Les noms feminins terminés par un he surmonté

12

de deux points ة le changent en Té ت devant les affixes

Ex. عمة ammatoun tante. عمتك ammatouka, ta tante.

On joint aussi aux verbes les accusatifs des pronoms personnels

Ex. نصرني nasarani il m'a aidé. ني ni est ici l'accus. de la 1re pers. [نصرك nasaraka il t'a aidé]

dans les autres personnes les accusat. ne diffèrent pas des génitifs

nous croyons néanmoins qu'on doit les distinguer dans une gram-
maire raisonnée et ne pas confondre les affixes qui se joignent
aux noms et tiennent lieu des pronoms possessifs avec ceux qui se
joignent aux verbes et qui expriment le régime de ces mêmes
verbes. [ces mêmes pronoms] ceux-ci peuvent se séparer du verbe en mettant devant eux
iya إيا Ex. نصر إياك nasara iyaka il t'a aidé au lieu de نصرك
nasaraka. On dira de même إياي iyaya moi إياه
iyahou lui.

Le pronom même s'exprime par le moyen du substantif نفس
nafsoun, âme. Ex. أحببت نفسي ahhbabtou nafs-i je me suis
aimé moi-même, littéralement j'ai aimé mon âme. أحب نفسه
ahhabba nafsahou il s'est aimé lui même.

## Des pronoms démonstratifs.

Il y a deux pronoms démonstratifs, l'un pour les choses qui sont
proche de nous, l'autre pour celles qui sont éloignées.

### Pronom démonstratif prochain.

| | Sing. mas. | | fém. | |
|---|---|---|---|---|
| N. | ذا za et هذا haza. ce, celui-ci | | ذي zi et ذه zihi et هذه hazihi cette, celle-ci | |

Le gen. et l'acc. sont les mêmes que le nomin. le dat. et l'abl. se expriment ~~forment en ajoutant~~ avec les prépositions لِ li et مِن min comme

dans les noms.

Duel. mas. | fem.

N. ذَانِ zani et هَذَانِ hazani ces ceux cí | تَانِ Tani et هَتَانِ hatani

G. ذَيْنِ zaïni | تَيْنِ taïni et هَتَيْنِ hataïni.

Plurial mas. et fem.

أُولَى أولاء هؤلاء oula oulaï et haoulaï ces ceux ci. celles ci

Pronom Demonstratif éloigné

Du pronom demonstratif prochain on fait le pronom demonstr. éloigné en ajoutant كَ Ka كَ لِ lika كُمْ akoum.

sing. mas. | feminin

هَذَاكَ ~~ذاك~~ + ذَاكَ ذَلِكَ ~~zalika hazakazaka.~~ zaka. hazaka. zalika. | ~~taka hazaka~~ تَاكَ هَتَاكَ تِيكَ تِلْكَ taka. hataka. tika. tilka.

Duel masc. | femin.

ذَانِكَ هَذَانِكَ zanika. hazanika. | تَانِكَ هَتَانِكَ tanika. hatanika

g. et acc. ذَيْنِكَ هَذَيْنِكَ zaïnika hazaïnika. | تَيْنِكَ هَتَيْنِكَ taïnika. hataïnika.

Pluriel mas. et fem.

أُولَاكَ أُولَائِكَ هَؤُلَائِكَ oulaka. oulaïka. haoulaïka. ces. ceux là. celles là.

Pronom relatif.

singul.

mas. | fem.

الَّذِي allazi. qui | الَّتِي allati. qui

Duel

mas.

اللَّذَانِ allazani | اللَّتَانِ allatani

Pluriel

الَّذِينَ allazina | اللَّاتِي allati.

24

le pronom relatif n'a comme on voit que le nominatif à chaque nombre. pour exprimer les autres cas obliques de qui, à qui, que, par qui, on se sert des affixes de la 3e personne ajoutés aux verbes. Ex. l'homme que j'ai vu الرجل الذي رأيتهُ — arradjoul allazi raaïtouhou

celui qui s'exprime par مَن man et ce que par مَا ma. man sert aussi à interroger quand il s'agit des personnes et ma quand il s'agit des choses. on dit aussi en vulgaire إيش!

Lequel, laquelle se rendent par أيّ ay en vulgaire aina! أين

## Des verbes.

Dans tout verbe arabe on considère d'abord la 3e personne du prétérit c'est cette personne que l'on cite toujours au lieu des infinitifs qu'on cite en français lorsqu'on apporte quelques verbes en exemple. ainsi au lieu de dire aider, le verbe aider, on dit le verbe نَصَرَ il a aidé. cette personne dont dérivent toutes les autres et les temps de chaque verbe s'appelle la racine et les lettres qui la composent dans les verbes primitifs lettres radicales tandis que celles qu'on y ajoute en conjuguant ou pour former d'autres verbes dérivés portent le nom de serviles.

La racine est ordinairement composée de trois lettres comme نَصَرَ nasara (1 2 3) et quelquefois de quatre comme دَحْرَجَ dahhradja (1 2 3 4)

De ces verbes qu'on peut appeler simples ou primitifs dérivent d'autres verbes plus composés d'un plus grand nombre de lettres. Les formes des verbes dérivés sont au nombre de treize. Elles étendent ou modifient la signification de la racine qu'on

peut considerer comme la 1.ère forme, quelques unes équivalent au parfait au moyen des G[r]aes mais elles sont en général d'un usage plus varié et plus étendu, elles donnent au discours une grande précision en exprimant par un seul mot ce qu'on ne pourroit dire dans les autres langues que par plusieurs.

Table des 13 formes des verbes de trois lettres.

نَصَرَ I.ère forme

formes derivées

| 3 lettr. ajoutées | | 2 lettres ajoutées | | 1 lettre ajoutée | |
|---|---|---|---|---|---|
| إِسْتَنْصَرَ | 10 f. | تَنَصَّرَ | 5 f. | نَصَّرَ | 2 forme |
| إِنْصَارَّ | 11 | تَنَاصَرَ | 6 | نَاصَرَ | 3 |
| إِنْصَوْصَرَ | 12 | إِنْنَصَرَ | 7 | أَنْصَرَ | 4 |
| إِنْصَوَّرَ | 13 | إِنْتَصَرَ | 8 | | |
| | | إِنْصَرَّ | 9 | | |

Cette table est partagée en trois Colonnes ~~pour~~ qui comprennent les formes qu'on obtient par l'addition d'une de deux ou de trois lettres à la racine.

Avant d'expliquer les usages de ces formes il faut observer qu'il n'y a pas de racine dans laquelle elles soient toutes usitées, parcequ'un ~~seul~~ verbe n'a qu'une signification primitive ~~qui ne peut etre susceptible~~ à laquelle ne peuvent convenir toutes les nuances toutes les modifications qu'expriment chacune de ces formes. ainsi la 9e et la 11 qui marquent l'intensité des couleurs ne sont usitées que dans les racines qui exprimant les couleurs. C'est pour les faire retenir plus aisement qu'on les a toutes adaptées [la structure de ces formes] à la racine نَصَرَ n'a jamais été [?] qu'en quelle ne soit usitée & tout au plus que dans les 6 v.e & dans la 10e.

1ère forme. نَصَرَ nassara il a aidé. c'est comme on l'a déjà dit la racine elle même dans la signification pure et simple. Ex: ضَرَبَ Zaraba il a battu. حَسُنَ khassouna il a été beau حَزِنَ khazina il a été triste. c'est de cette for. que sont dérivés toutes les suivantes.

2de f. نَصَّرَ nassara. (en redoublant la 2de rad.) il a fait aider.
حَزَّنَ khazzana il a rendu triste.

3e f. نَاصَرَ nasara (en mettant un alif quiescent après la 1ère rad.) il a aidé quelqu'un en particulier. cette forme détermine un rapport direct particulier avec quelqu'un un objet. Ex. فَضَلَ fazala. il a excellé en général. 3 for. فَاضَلَ fazala il a excellé par dessus quelqu'un en particulier. قَعَدَ Caada il s'est assis 3 f. قَاعَدَ Caada il s'est assis près de quelqu'un

4 for. أَنْصَرَ ansara (en préposant un alif) il a fait aider. la signification est la même que celle de la 2de for.

5e f. تَنَصَّرَ tanassara (en ajoutant تَ ta à la 2de for.) il a été fait aider. c'est celle-ci en le passif.

6e f. تَنَاصَرَ tanasara (en préposant de même تَ ta à la 3e for.) s'entr'aider mutuellement. Elle équivaut aux verbes que les grammairiens appellent réciproques

7e f. إِنْنَصَرَ (en préposant إِنْ in à la racine) il a été aidé c'est le passif de la 1ère f.

8e f. إِنْتَصَرَ intatara (en mettant un alif kesra devant la 1ère rad. et un ta fathha après) il a été aidé. c'est encore le passif de la 1ère

9e f. إِنْصَرَّ insarra (en préposant un alif kesra et redoublant la —

derniere rad. cette forme ainsi que la 11e. إِفْعَالَّ n'est en usage que pour exprimer les couleurs. Ex. إِصْفَرَّ Isfarra et إِصْفَارَّ Isfarra il a été jaune. rac. صَفِرَ ou quelques difformités du corps. Ex. إِعْوَجَّ et إِضْجَامَّ Izdjamma et Izdjamma

10e. for. إِسْتَنْصَرَ Istansara (en preposant إِسْتَ Ista) il a demandé du secours à quelqu'un, إِسْتَغْفَرَ Istagfara il a demandé pardon à quelqu'un rac. غَفَرَ gafara pardonner. cette forme marque quelquefois le passage à un certain état et peut se rendre par au être ou devenir.

11e. f. voy. la 9e. إِشْرَأَبَّ allonger le col pr. voir

12e. f. إِعْشَوْشَبَ intasousara en preposant un alif kesra, mettant إِغْدَوْدَنَ être plein remplir. غَدَنَ remplir. un 4 ouaou djezma après la 2de. rad. et repetant cette meme rad. il a aidé fortement. cette forme donne plus de force à la signification. Ex. إِخْشَوْشَنَ Ikhchaouchana il a été très dur rac. خَشُنَ Khachana.

13e. f. إِعْلَوَّطَ insawwara en preposant un alif kesra et mettant un W redoublé après la 2de. rad. il a aidé fortement co. la precedente.

Conjugaison d'un verbe de 4 lettres à la 1re. forme.

| | | |
|---|---|---|
| إِفْعَنْلَلَ | 3. 1re. de فَعْلَلَ إِقْعَنْسَسَ se retirer en arrière | 1 فَعْلَلَ |
| إِفْعَلَلَّ | 4 إِقْشَعَرَّ | 2 تَفَعْلَلَ |
| إِفْعَنْلَى | إِسْلَنْقَى | |
| فَعْلَى 3e. | | |

28

Remarques sur les temps — gr. 1. 114.

Préterit. la 1re et la 3e radicale ont toujours la 3e p. au préterit un fathha la 2de peut avoir un , ou un ؛ voy. cy dessous la cette rad.

futur. lorsque la 2de rad. a au préterit un ' ou un ؛ elle prend en général au futur un ' ex. نَصَرَ nasara fut. يَنْصُرُ yansourou — كَتَبَ yactoubo. قَبُحَ cabuha f. يَقْبُحُ yacbouho

(quelquefois elle prend un , ex. ضَرَبَ zaraba il a battu fut. يَضْرِبُ ... yazribou , ou garde le ' ex. فَتَحَ ouvrir fut. يَفْتَحُ yaftahou ...

lorsque cette 2de rad. a au préterit un , kesra elle prend au fut. un ' ex. عَلِمَ savoir fut. يَعْلَمُ (quelquefois aussi le kesra demeure au fut. Ex. حَسِبَ hhasiba compter, fut. يَحْسَبُ — yahhsabou et يَحْسِبُ yahhsibou.

La dernière radicale peut aussi au lieu d'un ' prendre un djerm ou un fathha. Ex. يَنْصُرْ et يَنْصُرَ yansour et yansoura on retranche alors le ن qui se trouve à la fin de plusieurs person. excepté à la 3e et à la 2de pers. du plur. fem. qui ne change pas dans ces deux cas. quelquefois au contraire on ajoute au fut. un ن simple ou redoublé ex. يَنْصُرَنْ et يَنْصُرَنَّ — yansouran et yansouranna. Ces changements dans ces terminaisons du futur ont lieu quand il est precedé de certaines particules comme on le verra dans la syntaxe.

Imperatif. la 2de rad. a la même voyelle à l'impér. qu'au fut. l'alif qui sert à former ce temps prend un damma si la 2e rad.

اِذْهَبْ vas.

doit en avoir un ex. اُنْصُرْ ounsour, et un Kesra si la 2e rad.
doit avoir un Kesra ~~ex~~ ou un fathha. ex. عَلِمَ alama savoir. fut.
يَعْلَمُ yaâlamou. imp. اِعْلَمْ iâlam. ضَرَبَ batte. fut. يَضْرِبُ
yazribou imp. اِضْرِبْ izrib. on ajoute quelquefois à l'imp. un ن
noun simple ou redoublé avec fathha comme au futur. Ex. اُنْصُرَنْ et
اُنْصُرَنَّ ounsouran et ounsouranna au lieu de اُنْصُرْ ounsour.

Participe. le participe se forme toujours de la même manière en
mettant un alif quiescent après la 1re rad. et un Kasra sous
la 2de ناصِر

Infinitif. l'infinitif n'est que l'accusatif d'un substantif نَصْرٌ nasroun
نَصْرًا nasran
dérivé de la rac. نَصَرَ nasara. Il prend différentes formes qu'on peut
voir dans la table des noms. les plus usitées comme infinitifs sont
نُصُورٌ nousouran ~~[illegible]~~ نُصْرَةً nousratan نَصَرٌ nasaran نَصْرَةً nasratan -

Conjugaison des racines de 4 lettres et des 13 formes dérivées.

prétérit. Il se conjugue comme dans les ~~[illegible]~~ verbes de trois lettres en
ajoutant les terminaisons propres à chaque personne. Ex. أَنْصَرَ
nassara il a fait aider. 2de pers. m. أَنْصَرْتَ nassarta fém. أَنْصَرْتِ nassarti
1re p. أَنْصَرْتُ nassartou ~~[illegible]~~

futur. Dans les racines de quatre lettres et dans les formes
dérivées qui n'en ont pas davantage et qui occupent la 1re
colonne du tableau les caractéristiques du futur prennent un
ُ Damma Ex. أَنْصَرَ nassara. fut. يُنْصِرُ younassirou. Dans
les formes dérivées qui ont plus de 4 lettres les caractéristiques
prennent toujours un َ fathha. l'avant dernière radicale a dans
quelques formes un َ et un ِ dans d'autres.

lex — 5e 6e 9e 11e

Imperatif. Il se forme toujours du Preterit en mettant un djezm sur la derniere radicale. L'avant derniere a la même voyelle qu'au futur. Ex. نَصَرَ nassara. Imp. اُنْصُرْ nassir.

Participe dans les verbes de quatre lettres et dans toutes les formes derivées le participe s'obtient en preposant un mim Damma مُ mou. l'avant derniere prend un Kesra excepté dans la 9e et la 11e for. qu'elle prend un ا fattha. Ex. نَصَّرَ port. مُنَصِّرٌ mounassiroun.

L'infinitif est different dans chaque forme.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| verbe de 4 lettres | دَحْرَجَ | Dahhradja — | inf. دِحْرَاجًا | dihhradjan |
| 2e for. | نَصَّرَ | nassara — | inf. تَنْصِيرًا | tansiran |
| 3e for. | نَاصَرَ | nasara — | inf. مُنَاصَرَةً | mounassratan |
| 4e for. | أَنْصَرَ | ansara — | inf. إِنْصَارًا | insaran |
| 5e for. | تَنَصَّرَ | tanassara — | inf. تَنَصُّرًا | tanassouran |
| 6e for. | تَنَاصَرَ | tanasara | inf. تَنَاصُرًا | tanasouran |
| 7e for. | إِنَّصَرَ | innasara | inf. إِنِّصَارًا | innisaran |
| 8e for. | إِنْتَصَرَ | intasara — | inf. إِنْتِصَارًا | intisaran |
| 9e for. | إِنْصَرَّ | insarra | inf. إِنْصِرَارًا | insiraran |
| 10e for. | إِسْتَنْصَرَ | istansara | — إِسْتِنْصَارًا | istinsaran |
| 11 for. | إِنْصَارَّ | insarra | — إِنْصِيرَارًا | insiraran |
| 12 for. | إِنْصَوْصَرَ | insaousara | — إِنْصِيصَارًا | insisaran |
| 13e for. | إِنْصَوَّرَ | insawwara — | إِنْصِوَّارًا | insiouaran. |

# Du Passif.

Les temps du Passif dans tous les verbes se forment de ceux de l'actif en changeant seulement quelques voyelles. la 9e et la 11e for. qui expriment les couleurs n'ont pas de passif.

Preterit. la 1re lettre prend un Damma, l'avant dre un kesra.

Ex. نَصَرَ nasara. il a aidé. passif نُصِرَ noussira il a été aidé.

4e f. أَنْصَرَ ansara il a fait aider. passif أُنْصِرَ ounsira.

5e تَنَاصَرَ tanassara. pas. تُنُوصِرَ tounassira.

Futur Les caracteristiques prennent un Damma et l'avant dre un fathha. Ex. يَنْصُرُ yansourou il aidera. pass. يُنْصَرُ younsarou il sera aidé.

Participe. celui de la 1ere forme نَصَرَ est مَنْصُورٌ mansouroun

Dans toutes les autres formes le part. pas. est le même que l'actif excepté que l'avant dre prend un fathha comme au futur.

Ex. مُنَاصِرٌ mounassiroun Celui qui fait aider, pas. مُنَاصَرٌ mounassaroun qui a été fait aider.

Il n'y a pas d'infinitif au passif.

## Des Verbes Imparfaits

Tous les verbes arabes se conjuguent de la même manière tant pour la formation des personnes que pour celle des temps, et il n'y a pas à proprement parler de verbes irreguliers. On donne le nom de parfaits (sains) ou entiers (صحيح) aux verbes composés de radicales qui demeurent toutes en conjugant. on appelle imparfaits (non sains) ou faibles (مُعْتَلّ moutill) ceux qui ont pour radicales quelques unes des lettres (ou elif hamza) اوي parceque dans certaines circonstances ces lettres se retranchent ou se changent l'une dans

32

l'autre. on joint aux verbes imparfaits ceux dont la seconde radicale est la même que la ~~première~~ troisième comme مدد madada qu'on prononce et qu'on écrit مدّ madda. on appelle ces verbes redoublés مضاعف (moudaaph) ou sourds أصم (asamm) c'est par eux que nous allons commencer.

Des verbes redoublés.

Ces verbes ne diffèrent des verbes entiers que parcequ'on n'écrit quelquefois qu'une des deux radicales qui sont les mêmes en mettant au dessus le tachdid ou signe du redoublement Ex. مدّ madda pour مدد madada il a étendu mais toutes les fois que la 2^de^ de ces deux radicales doit avoir un djezm alors elles restent distinguées et ces verbes ne diffèrent en rien des verbes entiers. Ex. مددت madadta tu as étendu.

futur. يمدّ yamouddou pour يمدد yamdoudou.
(ici la lettre retranchée rejette sa voyelle sur la lettre précédente ce qui arrive toutes les fois que cette lett. précéd. a un djezm)

Impératif. امدد oumdoud ou dit aussi مدّ moudda et مدّ moudd
part. مادّ maddoun pour مادد
infin. مدّا maddan p^r^ مددا.

En suivant la même analogie on conjuguera facilement le passif de ces verbes et toutes les formes dérivées. celles qui ont une lettre redoublée ne diffèrent en rien des verbes entiers. Ex. 2^de^ for. مدّد conjuguer comme نصّر.

Des verbes qui ont pour radicale une des lettres أوي

Comme ces verbes ne diffèrent des autres que par les changements qu'éprouvent les lettres أوي nous allons rendre compte de ces changements qui ont aussi lieu dans les autres mots ou

elles se rencontrant.

au commencement des mots et après une lettre marquée d'un djezm ْ les lettres و ي ا peuvent avoir chacune l'une des trois motions (voyelles) ُ ِ َ a, i, ou. Ex. أب pour se prononcer ab, ib, oub.

mais au milieu et à la fin des mots les mêmes voyelles font subir aux lettres و ي ا quelques changements fondés sur l'analogie du * fathha avec l'alif ا du ِ kesra avec le ya ي du damma ُ avec le ouaou و analogie suivant laquelle le fathha demande volontiers après lui et avec lui un alif, le damma après lui et avec lui un ouaou et enfin le kesra demande un ي ya dans les mêmes circonstances. Ex. نارٌ naroun pr. نَوَرٌ naouroun [illegible] moukinoun pr. مُيْقِنٌ mouikinoun rac. يَقَنَ yakana. [illegible] bisoun pr. بِئْسٌ rac. بَأَسَ [illegible] nouyoun pr. [illegible] nouyoun N.a. le hamza ء qu'on voit dans les deux der. ex. sur le ي et le و avertit qu'ils tiennent la place d'un ا qui est une des racines de ces mots.

Des cas où les lettres و ي ا disparoissent.

les lettres و ي ا étant quiescentes disparoissent dans le corps des mots lorsque la lettre qui les suit porte un djezm ْ. ainsi on écrit [illegible] et non [illegible] rac. [illegible] pr. [illegible] [illegible] et non [illegible] [illegible] et non [illegible]

l'alif quiescent ne s'écrit pas ordinairement après un alif. on l'écrit alors du ~ ou d'un alif

le ouaou quiescent ne s'écrit pas non plus ordinairement après le ouaou [illegible]

ي le ya quiescent après un ي Ex. [illegible]

Le ي final avec [illegible] disparoît après ِ kesra. Ex. [illegible]

mais on écrit [illegible] pour rami pr ramiou, rami

il en est de même du ouaou final Ex. [illegible] adlouou adlou

mais on écrit [illegible] adloa pr [illegible] et [illegible]

en a lettre disparoît ... après damma

Etat de rappel pr primaire augmentat. [illegible] du 16 pluvs, [illegible] 8000tt

Raphael rue Salle au comte, n° 3

metatheq it darac iddagao muihhta. indagart a

naâlouh — (sebbouh) Bouhafujaria pr. [illegible] —

# A.

عالية واطية

| | |
|---|---|
| abaisser. وطّا | inezzel. youti ou. thajara outia. âlia وطّا<br>ouattit el courti. el farth. وطّيت j'ai rabaissé le lit, la chaise. |
| abandonner. ترك يسلّم | yetrek. marton oua aouladou (sa femme, enfts)<br>yellem (fi (renoncer). yellem el belad le pays au village<br>tilnahb. tel fey / el aser fia el belad في |
| abattre. | yeteiach. eddar el achjar. طيّح et tiyach خرب<br>yahdem. [illegible] طيّح [illegible] |
| abbé | cheich eddir. raïs el erreuhban / al-<br>— kettasa / babas prêtre. — aye dair tekié |
| abêtir | (ibahham. tebahem el ouled el tafel<br>ytkhaschen âclou. (ghalid gros khechin خشّن غليظ تخشين) |
| aboyer | yenbah. el kelb, yab hab habhab نبح |
| abréger | caffar. taacir. قصّر مختصر |
| abreuver | yesqi el jemal. les chameaux سقّا |
| abdiquer | ârzalt nefsi. j'ai abdiqué عزل |
| abéquer | izaccac el ferouch oumou izaccac lou<br>tazkik. زقّق |
| abeille | nachla. نحلة cardana قردانة frelon |
| abhorrer. | ikrah. ana nakrah âdouya / mon ennemi كره |
| abject حقير خسيس | machcour. mechkhous (méprisé) em thi ya<br>bekhis. ~~[illegible]~~ elsekra machkoura bekhita (l'ivrognerie est vile) |
| abîme عرق | gork ~~[illegible]~~ garka. (profond.) ~~[illegible]~~<br>mgarrak fiddam abîmé ~~[illegible]~~.<br>(عمّق profond ent.) |

a

abjurer — yerellem fi dinou. tigala ton la religion / renier

ablution — ouda. itwadda bash isalli se laver pour

وضو — l'abdest.

abolir — ybattal (battal) el shera. loi

بطّل

abominable — mekrouh. Kor H Kourh. odieux

مكروه

abondance — belad er Kha (pays d'abondance). zeman er cha

رخا — ghezir el ma. abondance d'eau

abonner (?) — itlezzem bash idfa ... s'abonner ... marché

تلزّم — yecreb (approcher) el merkeb ouesel til marsa

aborder — lil mina. au port / yérelli / yermi mochtaq

قرّب . وصل — elmerta (jette l'ancre) ...

s'aboucher (avec) — istakhla bih (استخلى به) / khalouâ conférence

استخلى — tchaddet (causer) ... خلوة

aboutir — oufa / youfa (finit) ... ce chemin conduit à ... fi belcha

يوفى — had ettrik ... elblani aboutit à cette place. meidan

هذ الطريق يوفي في بطحة

abricot — mechmech. oc. ... ash oc. ... — ties — a. مشمش

abroger — ibattal eshera. une loi. يبطّل الشرع

abri (se mettre à l') — itdarrac men elbard, brrich, chta se mettre à l'abri du froid, du vent, de la pluie

تدرّق — (darca) ... itdallel (se mettre à l'ombre) du soleil

absces — lemmala. messmouma (plus petit) ... tarshakat

دمّالة — enfacaât ... crevé.

+ absent — yegib. gaiba absente. gaib ala darek absent de chez toi

يغيب

absinthe — shajrat marim (de marie) plante

— shaiba mar. شيبة — شجرة مريم

+ abcès (plaie) — ejjerach cayach. eddemmala cayachat.

fait pus — cayach.

قيّح

absolument — b'l coul (du tout) catân (au défaut) en commandant. قطعاً بالكل

absoudre — yézacci | elcadi zéccah | absolution elpeuten عفوة . سماح الذنوب
برّكي

gofra. Semeha (ach) et dessous

absorber — ~~ablutis~~ iblá (avaler) يبلع

s'abstenir. — ymna! icharreum âla neffou / ichrem neffou
âla neffou
يمنع . يحرّم على نفسه
min ennesa — et sherab (vin) de ses
يحرّم نفسه من النسا الشراب

abstraire — ifrac. elbrouda nefrouca / blanchem en abstrait de
يفرّق
blanc.

absurde — m chal. محال impossible | كيف تولّي استكبر على الناس lorsqu'il

abuser — istacber. Kif twella câm, istacber âla ennas استكبر

chalef al hac. خالف الحقّ

acabit — ettaba. الطّبعة

academie — medrese. مدرسة

accabler — (etre accablé) nakh. iniakh | el chemar nakh min الحمار ناخ من حملته ناخ ينوخ

chauiletou. naiech. el nikh accablement

âia etre accablé de fatigue عيّ خفّ رجليك

accélérer — ikhaf. (mechiha sa marche) | chaff rejlek
خفّ
مشية

accent — nagma. d'un pays. ânda nagma taiéba ou
نغمة
برّانية

barrania. étranger

accepter — yarda besseleh seuleh صلح accepter la paix
قبل

arde. cabal et âdia — présent. هديّة

acception de personne — yechami el ouchad ale garimo يحامي الوحد على غريمه

accessible — indachal إندخل

accès. — zartou elhamma. el chamia etc. زارته الحمّة الحامية
زيارة
Ziart el

accident — mesectou nocta, mat مسكته nocta, istaile.

nocta (goutte) maladie paralysie en tard fa | atatou اتى remontée صدفة

beha. | اتته نقطة مات بها.

acclamation — v. bruit, cris — âyat. ath en bouq nada — athou el âiat — athnou nada / blé عياط — elouled iebki
bruit, cris — ou yaâïet — ou i — عيط / الولد يبكي و يعيّط

blé — zagalat izaglet — elnisouan izaglatou — id. lancer aux voix — izaglatou. zagret — les f. crient aux voix — زغرط — زغرت

accommoder (s') — fol accommodant — Kermes — istalachou fi ma bin houm. elark istelèh.
اصطلح — caâd. icaâd elbeit. accommoder le chaud. (arranger)

accompagner — yetbiâ el moutafer. tatbaâ shi, tetbiâni — تبع — tetbiâ. / faire compagnie eji ouanesni — آنس
fi lbeit. oua ouâchdi. — وعدته

accomplir — ikemmel. ittebbet ouâdatou (se promener)

accord (d'hommes) — istewina bezaled (mirtos). istewatoum (elchatkam) les juges les amis d'accord — استوى

accorder (donner) — yenaâm âlih bemanseb. ouadif (une place) — نعم

accoster q. — iecreb louh. ikreb louh ou la chadatou accoste le et parle lui. — يقرب

accoter (s') — itsemed âlal ouali. ittaka. (s'accouder) s'appuie — تسند — اتكا

accouchée — al mara ouldet. ouleda. nafsa — la fe. est accouchée — l'accouchée. — نفسا

accoupler — ijemmâ. ya'mel ezouaj. mettre par paire — جمّع — ازواج

accouples — ycaller.

accourcir
court

accoutumé — mettânes. metâouad or. ist aueut fi had elbéled, ad. ysanes el Kelb taouad yejit âllac-pendre sup.
اﺳﺘﺄﻧﺲ تعوّد

accrocher. ~~crochet~~ meuchtaf. (crocher. ganjou)
crochet
مخطاف

accroire (faire) yetammen aimmen ni betrad el Kedeb ana ma temant Khi bi. (تأمّن)
أمّن

accroissement ziada yezid.

accroupir (l') {irabba âl al liouan (rapha) igamer icod ala câbon ~~~~ cabalni bonjet metiche (bionajh)
ربع ركب yrkeb. قرفص tarfesh ...

accueil (faire) yacbêl. cabalni بوجه

accumuler {ijammea ikeddes. yârram. Keuis chajar ettels ârrem érerma camch ta deblea. tain deloze
tombé beaucoup la neige
Komm felous. tadarguet كوم
كدس
كوّم

accuser. {yéshki bihi bilcheukKam. aux juges. ishteka bia (il m'a accusé) بالحكام اشتكى

achalandé. {itarref charifi un chaland ma pratique andou cheurfau Keti. de beaucoup de pratiques
شرف عرّف

chaland
حريف

acharné {mouttatal mchamcham. yteatelou fi ma binhoum
متقاتل مشمّش

acheminer (l') yachod ettarie

acheter. ishtara. chara. teria teshtari. vouloir v. acheter.

achever {iKammel. Kammel elli fidak cabalma tebda chaja okhra.
كمل الذي في يدك

acide (fruit) chameed op. to ~~tout~~ tayeb
romans. lim cares قارص limon aigre lou
حامض

6

acier. dquir Sg. medeg medekra (sekkin) couteau lame on il garde l'acier

acquerir — Lyéchou (dar. une maison) mal Ktir el fakkira — Keseb (de la g.t qul. collez accumul.) de la gloire ykseb

acquitter — ychallas. tchallas. idfa deinou payer ses dettes s'acq.

acre — chamee حامض v. acide

actif — chaüs. ada rajel chaüs fi shoglou.

adapter — ychaouet el bab âla traca. faire selon la grandeur de la fenêtre m chaouet âla caddou selon sa grandeur

adoucir — ychalli. — la colère (yé haffet) — le chagrin el gaben. guelbinton. un chagr.

adieu — bessselama. ebkow bel chaïs. ou ebca s. Aiaman allah.

admettre — iacbel ou fi l'jemaa (d'une société) qbul

administrer — iachdem (servir) hidou taieb. yamel shoglou melich.

admirer — istajeb. استعجب

adolescent — shebab, shebban. شباب

adonné à — montagran bi. (gerau en netâ l'amour de son avis)

adopter — pr. fils ytebna. / iacbel rayou. adopter

adorer — yabed. el ebada.

+ adragante (gom) — ktira (و كثيرا) le sauât el chari la tetrad des pr. lasih ywacaf gomme telatha

adresser (!) — isauced dahrou. opp. quelet. اقلع

— apprenier — etayer âla el chaït. علق الحيط

+ adroit — (chadac) el chadaca. shater. hada rajel

adresse — iddéih chefaf. mains adroites. خفاف

— chaffa. rajel khefif. homme adroit. léger. msa iddéha chefaf v. agile léger

d'une lettre, el âlwan el bareïa. / achma qiyatil écrit sur l'adresse — (l'enonarde la personne) Ketoub fil

7

lath coum (aqui est) âlwan al barcia

advertance — grim (injustice) غ ظ

adversité — elhaw هم elbala le malheur

el tharr. ettau. (plaindre injustice

avocat — ou Kil dar ethera ) ق ج domestic au

aéré — ja ti el hawa

affable — machboub . iacbel ennat boujeh radi. يقبل الناس بوجه راضي

thougêt.

faire . (mestres ~~had taan~~ (gl. servitude) و ق ت ب) tabich طبيخ مسوس

affadir — youwerri yetsou (fait voir) - dela gee. recaca importun ya marocain! le quelqueff fik Kebira

affecter — (avide) el yachab ana ând meehabba

affection — j'ai beaucoup d'aff. pr. vous

affermer — yalez . terma, ferme) el moutteltem

le fermier) la ferme du sel, du tabac termet el meleh el dschan

afficher — jachach (une table) yachach el mida.

affilier — yallee allecou couâgett fit chait. promulguer. ibarrach

afficher — elyaum barrachou âl al chobr— le prix du pain) علقوا قواعث في الخيط

promulguer — tebrich. promulgation/ aff. neuve معاي

affiner — itaffi eddehb | taffâge aff.

affinité — courba. قرابة | tebbet li ثبت لي | tebat affirmation ثبات

affirmer — ithebbet. hadel chaber youjjam / affligé

affligé وجع — youjja. moujja / affliger itwejja dans sujet bitgair shei توجع بالغير شي

affluence — chatar Kebir idchul el chatar ct. (de fruits)

فاطر

affoiblir — yedaâf. el calb. — hadal marda daâfni. هذا المرضة ضعفني. يضعّف
— neut — deuf el âin/el nadar/ men Katrat el corran daâf el nedar.

affranchir — ycharrar el abd. âbd. âata âtca. hadel mamlouk matouk. هذا المملوك معتوق

affreux — ychaouf — nedr mechoume regard affreux. نظر مشئوم
yfejja. يخوّف . يفزّع

affront — âouef. bachs. bachesa vs. cordam ensal
— er — dtara (v. injurier, insulter.) ychata beâuero (?) gar tarea. دسارة
(la mort) yermi nefsou lil mauf. / detara aliga

affut — de canon. el âjla. عجلة (rotara) lez el me … (ristta d'un fusil à l'effut)

afin. — (lever en à l'effut. chattal (oudne al) bash. tajel. باش. الاجل — (oreilles sur à l'effut.

agacer (les dents) ycarret el senan. ضرس

agathe — yaman (i. chajar)

âge — êums. ash âmrou. (age) chaib. â jour (alitiar par vieux)

agenda, — journal. youmya. (portefeuille) machfada. gurdan. جزدان

agenouiller. (s') — ycôdâta (rocbe) recaibou. ركبة

agent — oukil (i. men agent) وكيل

aggrandir — yckebbar. يكبّر

aggraver — itaccal. يثقل — el marad tekal âleih
rajel metaccal, merkin. — un homme mal
aggresseur. el badi. بادي — ath counouh elbadi. quel a été l'ag[gresseur]
agile — chafif. خفيف — el chaffa
agir — { yefâl — a la guerre. bel ketoucha — durement cruellement
bel chelawa — agile — avec douceur } — ya kal âleih
agiter — yetchawret. — chayer. techayer. — تحرّك — fait effet chak yechtik. tanciya — ma tchtik chi bili. v. bruiu
agneau — charouf. خروف — لقف تلقيفتين ومات
agonie — telkif. تلقيف — lacat telkiftein ou mat (لقف gel. il pede, j'adorait autrefois. equus, camelus.)
agrafe — crocher makhtaf. مخطف — bouton zarar.
agreable — râjjeb. (qui plait) el nadar. âlama. — mouda' bahi. موضع باهي — lieu agreable.
agreablement
agréer — yacbel يقبل — rajel chadri hors de ville — el bedawa. opp a nas chadar.
agreste — rajel barri (grossier) — bedwi بدوي — el ard chalia pays sauvage. ارض خالية
agriculture el fellacha. فلاحة — fellach qui possede les terres. (ou paysan. Eg.)
aguerri — ârrac عرّاك — (nada rajel) — guerrier.
agueter (etre aux — aguets) — yechtal. el far. — moineau — el cat خطّ — le chat guette un moineau. yechtal asfour. (v. affut) oudné khettal.
aider. — yain yawen. âlaoun. — يعين يعاونو

aigle — neser . n'soura . farkh neser (aiglon) فرخ

aigle femme نسر — caree . erousa . tabich — metaou dya

aigrette قارج — [toop de etton] thoutha . ti ras el hesan . [avec ... ] (bouffette) et en plume

el risha fi rasou . — risha na'm d'autru ...

aigri, (s) — yaeras . ira tekhalti el halib telat ayam & quand on laisse le lait 3 j. ...

aiguiser — imaddi ettekin âl el ... mesen, el chejra se aiguiser (مسن) (os)

aiguille — ibra . ibari . (mien d'quer) niibar, étui de menfa . âcrab (scorpion)

ail — toum . attvam . Senn ras toum . deux fih tesâ outesîn au toumma (tabich) ettoum

aile — menfa? ou ekmal el mia, hia richatou son ordres jénach . ajencha . jouanach . [feurk] Division d'armée

ailleurs — fi moula gaïsou . rouch, fattesh fi

aimer عشق حب — yechab . ya'sheuk (mra) aime machboub mchabba . âchq ou geram غرام

aimant pierre — et chajret el mes, qui touche qu'attire

aîné (e) — el outed el becr . el bent el becra .

ainsi — Keda . hakeda , mien had ennat . نعت sorte

ajourner — yebakki nahar ache? nebeccaïou had ethei, etheugh

ajouter — yezid . ana zededt el felous . (zettout) zettouh .

air — hawa . yeufach el (ma iaeda chi) (yerd)

airain — nechas x asfar . (ahuya jaune cuivre)

aire — mendra (جرن gal) مندرة idres el camch

aise, ance. vivre d. | rajel moustakfi qui n'a pas besoin

aisé, mt. | bachbach, mabtout. (beurt réjouissance part. de plus)
| mutraffi
sahl. bettahila. hada amr sahl

aithêu. maggel el carrita, caltar. ou ma nacdarou thi nestateroù.

adjuger à l'encan. bat alih el Moun. (cela lui en vente) el chaken tallal âlih fesoul

ajuster. ytallach | ytaâd. had el roj mm annas mentarekin, ou thi saâd bénat homi

alambic. tallach albeit. catter. tactis de vallation

alarme, à! metrou (فزع)

albâtre. rcham mjezza (coquill.) sewaki fin rouge (...)

alcove, ضيق. marcad. (chambre à coucher)

aliéner. yebil. (vendra) macal. naccall. transporter.

aliment, er. yetâam el ouled. el cout
ycawed el call (ma'joun taieb) bonne confiture

allaiter. yeradda. yedd. meradde (nourrice)
رضع ettagis. رضع الصغير.

aller, ure. yemthi, yerouch. ana counit. fai été là. (...)
hena q' el meshi.

alliage. el medaf. ellédi yéj ed âl eddahab.
el âbar (ap.) et tabir. yaâbbar el dahab, el fodda.

alliance. 1° ahd (pr. ahore) el melouk taaâdou bénat houma
2° courba. u foutbia (نسوية) mujauller
il fast fach fil farch.

alliter (l') yethed el farch. yemtak.
qui garde le lit. يشتل

allonger — yetawel. el Kelam. elchat. el Khata. la ligne
(les j'allongeait el Eyam twalet طوالت)

allumer — yechal. youcod el nar. el fetila la meche
Ksaret. بوقد (ar.)

-ette — el ouekid at

aloes. — bois (ou) ecmari ou cacouli eg. (essant, i. قماري قاقلي
gomme saber — marrou saber en af. (ذوبة

aloi. — âd. ana nachod, âdica ffi dik el ouact
alors — fetteh ht gaiem ettemam

alte. — oucaf.

altéré. (v. t.) — yatesh. âtshan. âtsh.

altérer (gâter) — yegaier. tagyir

alun — Shebb. (anglais. wedrit.) ishebbeb el fondre tenir ablau
amadou — ta Shebb ou tartar (rouge) largent (faire fondre les metaux) prbatt. briquet
tauw. طعم (amorce) Kaou (lu.) (Zened)

amande — louz. Shejer el louz. شجر
-ier

amasser (argent) (acquérir) (terre) — ijemmá voy. accumuler (tenir ses flous ramassent l'argent)

ambassadeur — bashadour. merfoul
ambitieux — jeKhaKh. ~~jerraah~~. jeKha ع جيخة جخاخ (جخاف جفاخ gol.) glorieux, orgueill.
el jeKha.

ambre — âuber (chám nout travaillé) gris pr bruler. pr faire des chapelets
jaune — Kehreshau. (Zebed oul amber oul musc. liquide noirat.)

ame — rouch (Karabe) chnefes. la tamout. (arrach. nefous pl.)

amende. — (jerima) chtia ou. دفع el chtia) jarrements.

amener. ieddi. (addi imp. اّدّي

amer. morr. merroura. imarres.

amidon netha. (en morceaux blancs) نشا

amiral capitan basha. bash-captan des régences.

amitié. m'achba. el iladelàm. por lui. andouha mi mâah. ami chabib. tachab

ammoniac oueshac. وشق, gol. el اشق (je mange pr. angrais. ...)

amollir. yerakhi يرخّي. poudre. (de pile) yeratteb. رطّب letton cantouh. amolli, le fer de q. chose.

amorce taleliq. ilachagel boundkia, el mokchala. tolm (amadou) (طعم) ytaâm amorcer, proprement le poisson. v. coque-d...

amorter. yetfi. يطفي.

ample ... ouasa. ن ... شلشل (gol ... ) ... خرقة

ampoule (Pin...) charca. m'leshlesh. ... tlesh, leshet ... mni el chark

amulter (l') et sella. ifettach Khatron (terlia) فتح amplement ...
el coran ifetti el insan. Khersef (preidat) alben ... (agneau d'un an.

an sena. âm. ... ammet. Senawi sena. senin ...

ancêtres ... djdud. (ia el coudoum...) جدود

anchois anshouba.

ancien — cadium. (dar cadima ketir [maison vieille]) elâda el cadima [ancienne mode]

ancre — mochtaf. (mersa - or.) el merkeb

ange — mélék. melaïcat.

angle — rucna. arcan. [du mur] el chait. zhoucat el mida [coin de la table]

anguille — chananch. albachar. خنوش chanech chaïsh d'eau.

animal — ouchh. وحش ouchitha [ouchouch]. elan (chayoun)

animer et — ie cawi el calb. / ijâl biroueh donner la vie

anis. — habbet et chalava. yansoun (anison) نافع nafê ma

anneau — cheulcat. elbab. chouta ti صبع seubôuh (bague [?] chaton)
kêta & aloa. — bapa

anniversaire — senawi
nel. m.

annoncer — ibachar (bon) bechara. tebchir. [?]
ichabbar ni. de entemni bel chebar
en place.

annuler. — ibattal. tabtil

automne — el caria (pl. cariat) et Mari automne du mois
خريف

antérieur — sabac. (el am)

antique. — cadim

autre — gaïr megara. (gar-petit) tou.

apartement — Dar. diran. diar.

apostume — Demmala. medmoumae.

apothicaire — (medjinji ou) مجنجي tabib.

apotre — mersoul.

appaiser — ihaffet al chamca. (la colere) ahda min champetak! هدأ

appareil — tachdis. تحضير preparatif.

apparence — hall el kela. ... la deplayer la voile

apparent — dahr. âla ddaher ... il y a apparence que
baïen. daher.

apparoitre — ban. yeban. (ana yebanli ... Kela ... il me paroit) tekesheff
et Keffshef âlaye jenoun. il lui a apparu des esprits. جنون

appartenir — mta felan.

appauvrir — yefaccar. فقّر Z aïet. aïet ban bil . . .

appeller — yenad ... talab al mejler. emmeleu yereblach
injustice

appentir — ttara. ... j'ai decouvert ... ala ... elf.

apperscevoir — ietkeshef. ana at ... je me suis apperçu qu'il me trompe ...
andi gar lil macla ... ma andi gana

appetit. — guesd. ... gana.
ttarq ...

applanir — istewi elard. bel ... taree. ... avalmarkan. موافقة

applatir — ifattar. (ibattat) فتّر
moufattar. mabtout.

applaudir — itaffac bidde taffie.
on prononce
ëdin amor — tefecu âleih
ëëë.

tabac. montabbac âlê... tabbac elbab

appliquer — istagroun bel coran. ? Ketaba. el goran. it (om / am)
s'. — magroun bil Kora. tayeb.

appointement — râteb. ... jeunkia. sr. — audon râteb / oulafa (paye)

apporter — jâb. ijib. jib li — ennar. nesechon / apporte du feu que je me chauffe

apprendre — itâllem. âlemt en ...

autre — tana ... pr un metier. calfa (garçon qui sait deja
achuou tana oulla calfa. été. est il [illegible] ou garçon

apprêter. — yechaddar. yâhayji. elfetour chader bash
le diner en tout prêt

apprivoiser — yestanes el bayoum ya tabi | ettaân istane / bennas lelion s'app.

approuver — itebbet. ana tebbett Kelamek

approcher — i icreb. carreb le app. moi
ocrob lennar. app. du feu.

approfondir — igarrac el bir yegreuk fil âelm

approprier — (s')itmellek bil majra.

appui. el. — issmed âla jemda.

après. — ba'd. | hazâ. ap. cela

aqueduc — ~~condust~~ sakiet el ma (couvert) chalcoum (en terre) mizab
ruisseau ... el ma min [illegible] ejjouâl
élevé. ... tach ... cours ... (del) acwas el chanâia
une des arcad. de laq. est tombé

araignée — ret la toile, ankebout | elratta mate de ...
enfeud al ankebout (Knees), ... ...

arbitre — chakem binatna. ekis beâclou

arbre. Chejra. chajar pl. (Serâ. فرع) ârf branche ou fleur. a'raf

— itean. Chejra.

arcade caus. acwat. chasuer silach خزنة سلاح

arsenal ters chana تُرس خانة demat. agwet.) (ou machzen el beitik

archal (fil) chaït nadié. ennchat. (نحاس)

arche (de pont) caus el cautara.) nad el cautara cadda ch fi hazuin caus. ? combien a t il d'arches

archet caus. (zechma) attaque sur les doigts. errebab.

architecte (bennaï, magar, ini) (isanal) mimar bashi.

arçon de selle. carbous etters

ardent chami. nouvar. f. charr (ḥ)

— ente. chamaouiennas. حماوة wa

ardillon (chouk pointe) Sibyat (boucle à ardillon) ennetara boucles. erwa ouverture, boutonnière.

ardoise. balat azrac. (carmoud) tuile

arène (midan plaine) chalca. cuzel el chalca. حلقة rachba place, g^le

argent. fodda. felous. derahim. mfaddad argenté

vif - argent zibac. zaouac. vert d'or usité de la poterie

argile tin. طين, atyoum. iameleu mimon el fechar فخار

argument. Soal. soail. (heujja) preuve f. jib

aride, nashet sec. (belad) تآمَن cachamet trop sec de vache (paix)

arithmétique âtm el chatab. (reshuel gobar) juste chiffre — iâ'ref retm el gobar melich

aromatique ellach iaâmmas merkeb قزح qui

armée. selach, at. musallach, arme équipé vaisseau

سلاح — مسلح

armée — mehalla ... ârdi ... — navole. êmara | Doumalma Kelb
aromater — el fouâch. | charaxes | ... Satria ... | bathar, at ...
arpent — kaddan (champ) au ...  mathia
 aneds arbain telatin mathia
arracher — yecla ... shesra ... dormant natter
arranger — yesallach.
arrhes — ârboun. âratîn
 ... taâli. ... ouchar
arrière — ouchar ... arrière ... coddam ... taali
 ... taali ja eladou min coddam ... min ... quera
arriver — ousal. youtal. eloutoul. fi ouact ...
arrogant — fesis ... rajel ... min tachou ... aléch
 ... wallah fekata âmouh ! ibarach âineh
 barraK fiya ... regarde ... finement
arrondir — îdouwar. medawar tedwir. el medwar
arroser — ibell ... chwayej itbellou bil chefa ... pluie
 sakKa, yerKi el jenan ... jardin | Stall ... reste
arsenic — zernich. ... abejad ...
art, iste. — Sanâ. Senaya ... ayia
artère — arc (veine ... arc el fetaila. veine ...
 arouk
artichaud — Kannaria ... charshout
article — casma, ... aloula. 1er art
articuler — (nataq. yantac. ... ma yentac ... melich
 yeincdo q el Kelam. ...
artificiel — chita. ... | mahou ... tebaaya.
 ... naturel
ieux — rajel chiti. | Sheitan ... démon
 mera chitiya ...

artillerie — مدافع medāfa'. medafaī les canon[n]iers. ēuzel lahbot.

âne, ânier. chemār, le chien (chamir) jachsh, cad[d]ash — erkeb âl elbehim occ. chammār. sherit elbehima. beniat real

asperge — aspargous.

asperger, -oir. rash. yerouch el ma werd — mresh. vale en argent goulot et oit ventre large — at. ... occ. concono. kenatkin (mebchera) cassolette

aspic — ta'ban âfrit. ... ta'bul. ثعبان عفريت — asa ... eiwallah âfrit (âcreb scorpion)

aspirer, -ation. (et)neffes. ma edrar ... repire. ... tneffes el hawa aspirer ... idk tekt ... tenfokh idek teskhen

assaillir, assaut. ... fi mansel. (en une place) ... khan ...

assainir. nezelou. jactou alaya. ... zedemou âlina

assommement. ... qdle ... premier ... ville ... terrine ... meddanin ...

assaisonner, -ement. tebbel. itabbel et tabikh. assaisonner ... assaille. Mallah ettebikh plus ...

assaisonner — irtacta el cotta ... tachon aleih

-nat. irtacka (on âlih) etteriq.

assembler. catetout. bechish. jemma. — fi manda ... târrit daccouh ... tejtema. yitamaou bâtheth ... tombé ... d'un lieu ... à coup de ...

-age. kebira.

assemblée. jamaa minnas.

asseoir (s'). yocôd. ... yejles.

asservir — yetiya. ... Keti... bell. icta ... (barka oc. fi âmrak

asser. — allah ibarek

assurer, -ance. sachach. isachach el marke[b] ... tebehich

ana ... isachach ... [lek] ... anttebbe lek

asser.

assiduement, -ité. youadeb el chanour[?] ... mouadeb ... avidua ... ... el oudoub. b'oudoub. eddouam continuité. دوام

eddouam yencob rakhamy. ينقب رخام

la continuité perce la marbre[?].

assiéger — chatar. yachter beled. machsour. el chatar.

assiette — sachan. sehoun (ecuelle) tabac. tabsi, tebasi

assister — yachelar. fel ëtery yaçhuat. 3 ans. — yaïn asseouali (le pauvre)

associer (s') — i tharak bad selouchad avec quelqu'un. Cheriki. arrajel

assommer — i fallac ratou. tefli' / el chatat part. du bois. autara ifallekou. bechatba. avec une bûche. bedarba d'un coup. rali i fallac âka tefli' saigd. mal de tête

assortir — ifreq el matâram. ibaâd, tebiâ, ma ând'ki selach. chaouar mebaâila. différentes sortes. in baâda

assoupir — ychaouet. tineas. tekhtar.

assouvir — naâs yenâs, i shebaâ, naâs, aned naâs kotts, thaffma et

assujettir — ybevved khatrouh. Khammed el kelam. berred ki khatrek. khatri ibrad. battat. content. se contenter

asthme — tayâk. ṭâïgd. assujetti.

-atique. — daiKa. merid baddaiKa ând'o addaiKa

astre — tâlaâ. teulm al fâlaki

-onomie. — nejm / a. caoukeb

atteindre — chatar. yachtar. chatarni bash na'mel

-eur. — yachtar elbaten qui resserre, un astringent.

astuce — chila. — chaïle (-ieux)

asyle — chanal el menâ. fil menâ. demeure

athée — zavuia. (de sheikh dervich, merabet)

athlète — ungarishma. ilhab el greth.

atre foyer — sayel tabaï. rasâ. mjâre.

atroce, -ité — oujak (el.) une khâna. cheminée. et le regences de thunis, tripoli alger. oujakkat.

attabler (s') — deneb, khata, Kb.r. yecod fil mida. aya nesleïn nou raumebla, nos

rabet yerbet. marbout. roubtat fument un chabbá; amitié

attacher — ~~tacat~~ : latt. itbaccar. tebkit (satt fermenta. tmakken bih. (retenir)

s'attaquer — bada. ibda, hou bedani. (aggresseur)

. zeelem, ydemala v. pres — âli âleya moi

atteindre — lachag / touh. — elchag. ma lalchag fhi / ils m'ont trop) haure fr jamais l'atteindre

atteler. — rekkeb. yerekkeb / rekkeb al khail / fil arrôta. — yerkeb — audd âdda — tayeba — tacam garniture de char

âge — équipement

attelier. — moudá' ethóugl موضع الشغل

attenant — mocareb. bajnéb ha (à côté d'elle)

attendre. — itbeur. istenna. / neït bih. — tek zeman keti

atterbar. mewéya. Mobr. lebe.

te. — nertounnaou fih nor lattrue.

attendrir — iratteb / cheuttoub ... bath yerteb.

ellachim artab / sa khaf un (rajal meskin) chal ijakhaf un état attendrissant

attentat — bagoua. houa ... اوجه

-ée. — yeradd balou. bereddau; baleuh. radd albal. être attentif à la taille

attentif. — itammel fi caddah ou zeinah. — ou la beauté تأمّل

-ion — tajach fil caâ. طيّح في قاعة

-ivement.

atterer — ~~gayss. fessed.~~

attester — ichhed. chehada شهد

attiédir — ledded (elma meladded. لذّ

attirail — charj (la tuk) équipement) (...) machrouy min coul shei fourni de tout

attirer. — tacla. bagage. — ijleb. (ijleb aleih al char) جلب

جبر

attiser — charrek ennar. remuer le feu. yacharrek. — hayéj ennar excite le feu. nar

hayéja littoma.

qui attire. جالبة. ~~[illegible]~~

attrait. jaleba. ~~[illegible]~~

ayant.

attraper. youtek. netekoh. / ~~[illegible]~~ gath. ... ale el mismar. saisir le clou. زلح عنش

tsayar ~~[illegible]~~ zeblach.

attribuer. âllak fi. iâllac.

attrister. gabbou. cha{{..}}. غبن

attrouper (!) itleme el Khater. (le monde s'assemble) تلم الخاطر

(یتشرقة)

au. l{{..}}/lil.

avaler. yebla. يبلع. avaler de travers / tharac. / sharca. sharab el ma th. j'étrangle ...!

avancer. ye'caddam. (!) yet'caddem

avant. ... en quoi. tlatta âli(a) men gair hak. tlatta âlia. تلطى. يلمس

dou... talti(a) el bols. balasui. le bec ... ... anna.

avanie. faire av. dou... ... avt. de sort. il faut déjeuner.

avant. cab'el ... ma ta'Khre... ... chak / le dakhel (el resa{{..}} ... Khales) profondément

cabli. outal / ek outa. / ... ale el akber. / men cabla. men cbayil.

avantage. Kebbar ieter el ouchad âle el akber.

adv. avantageux

ens. me... taieb. marché / avantageux

out. ouâlt el barach. cab'el amet. قبل امس

avant-hier. , ... ouëlli cablou. l'autre avt. hr.

avare. ... mesh cha. ... rajat mesh cha ... ma ... âle el ...

... ma i... ... âleich el ... فلوس. ما يلونش شي ... la ...

ice. ... il ne paye pas facilement. il refuse la ...

23

aubade — el âla. ~~ala~~ ~~amate~~ audoum allila âla ke..ra.
naubra (mus. milit.) yedoccon el nauba [illegible]
auberge — dar nezala.
aucun — chatta ouahad ou. ouatachad ou. ma nechabhi a.el. personne
—ement — atel du tout.
audace — fetata. Kebacha. fatis. (sujet à) Sachich
—ieux — ou. sachat el ouej. ou. Sachat el calb courage.
ma ~~atouth~~ atach calbou rajal mesach
audience — Kebal. câbal el chakam. du juge.
itcabel ~~u~~ el ch.
auditoire. — machkama. (audit.) tribunal. el jamaâ
mejles. ou. le juge. | otlab el mejles.
avec — ma. ma'ya. maak outa. ~~u~~ bik outa
ouiya. yak avec toi ou. biya ana.
ma nethi dla biya.
avaindre — akhrej li minou. atankr el khezana.
alouétaya et avoell chakam (key
avenement — ~~el ati. ma tekhammen thi âlal ati~~
—ier (ll) — ~~ach khammant tl. pour.~~ tekhmin.
avanture — mthacca. ei ouatta m. âleyk. jerat âleik—
me thkell. (gari. (malheur) ui ...
avenir — dekhoul elbeta. bein ethéjar. (hener) l'entrée de l'arbre
averé — tetbet ... machach amer tabet. chose avérée
averfion — keresh. ana nekrah al firau. (pr. le souris)
(haine). el kozar (et kazzar. carref.
aversion — iacref. rajal moukzar. (ana ... et kazzer mini el firau (i carref
averttie — (ana netcazzer (detfou taif. (degouté ...) (ne mette blames
—ment. — ioutti. ~~ou~~ outaya. neddet
aveugle — a'ma. ~~am~~ el âma. wallah âmafih
—ere. — alla ya tih elâma ou tsama. ouffama quel aveuglement elle a sa fierté
(ma'lef. (el chanâ ou .. achouad.
ange — mourne zad. tala! (la prise) (la fleur en déclin)
augmenter — (s') yerid ziada. el oued hamal.
iketter el mal. (chamla. (k.. (ala
izdad. lang. elouad zad.

فال

augurer itfafal. fal douni mauv. aug.

avide chahi. ana chahi netâllem kelam [illegible] شاهي

mt. ita chahoua! cocht ... meqchot ala amefa. (occ.) elmal ... par ... à alger ... almacla مأكلة

avilir (s.) itbezza. itbakhas (hel.) ... berouchouh ... avilir soi-même ابرز تبخس

berza liya coddam ... nass. [illegible]

aujourd'hui elyaum. khad ... ... (ta. b.)

(elâtha. ... ) elmagreb. ... ...

avis khabar. debara. neticha ... دبارة نتيجة zaul.

aune lyekil ... bedra. (mel. ...) derâ!. zaul.

ذراع drâ al melf ... arsi la plus petite ... ...

pr le drap ... ... etoff.

omelette ma'coud. a'mel li ma'coud. معقود

aumône sedka. (zekka ...) ... sadakat ala

el focara. ezzewalia..

avocat oukil. oukla. ana netouekkel a lik

avoine chaïr (orge) ... ... paille hachée. âlef. علف

avoir ând, i. ek. outh. oum. na. koum. ha. tleum

j'avais. kan ândi.

avorter roumat. (renver ... avorton) metkina elmera ramat.

mt.

avouer istakarr. استقر bel chacc. be denoubeuh ذنوبه

auparavant min cabla.

auprès coddam! chaala! ya chaalaya. ... de

avril el gueblsha. غبشة ...

aurore el fejer. ... ... zeloucoth.

aussi gd. kerman. zada. زادة ana zada. kifek.

autant cad ma ... (Ennit ...) aida (... ) ... kebir

autorité ... ... cad r ma. ... toi autre que ... cadi. oh. koum

aitha casach ... ... ... el âbsa ... mabbe

vie aust. dure قاسي غبسة متبس

autel — ~~aut~~ mädbach (ancien) el menbar. dite mosquée منبر

auteur — moutannef. elbada' elKetab (utile) — mouel elKtab. ~~[illegible]~~ مولى

autoriser — iterrach — bon idreb ennas (min rasou h. de sa tete de sa prop. autorité) abattre le monde
-té. — ش

autre — aKhor. gairou (by) / gai-dalek
-ment — maKala thi ~~un~~ (autrement) / ma natteK thi je leur pas d'argent.
si tel que n'as je ne donnerai

autruche — nama. / autrement. partie.
autrui — mâle delim ظليم . نعام ; femelle remda

auvent — ṭtara. ستارة ; çâäda, ebura fi dek ad el aäda, hadi; nعد في يداك هذا القعد ; prendre ~~[illegible]~~ retour cet axiome voici.
axiome — (dite main) pour toi

axe — Mieu. el magzel مغزل
axiome
aïeul — jedd ~~+~~ (baba) sidi

azur — azward e — lauh ezward لون ازورد cout-azur.

azyme. — fetir. (فطير)

; her heẞel kel klotte

yem Khwd el zebda beurre. uile.
6
Zeben
ana & chereht nefti ala fxi; de la presseme nefti chereht
à lech
ana Hera hua

barque.

1°

B. Cor.

teteuwebl تثوّب

Bâiller. ettouoult تاوب . ana et-bl. ute tetteueb daim el tetouib

babiller techaddet, (iedwi) Keter. (dewai) (rajel) rajel bahbar

—ard. iebahbar Keter

badiner ielâb la'b laâb / debth (دبش) debth

Bagage cash (p. Keshauch) aûed cash Keter قنتر (collect)

Bagatelle. chaja Kelila. chawaiej Kelal.

Bague Khatam خاتم Khouatem. alfell leopiane, (chatem, bouy) cashtoum

Baguette âsa, âsi / عصى / استعمل / el cheminean خام lavoir bain

Baigner yagsel lachnew. istacheman / bain v. on bain dans de l'eau chaude

—oire el magtes مغطس (jabia) bassin

Baiser ibous. (bouser) elbaus. ydnik يدنك yechanni يتني

bail âed (contrat) âed eddar leb. lelemaison Keteb âed ka s'il fait un bail

Bailler ouati والي

ab. bas iouetti. ouati شطاح (shettach) qui saute dans une maison

Bal shetcha (oc) raci oc. (شطيحة) shettach. ilya bal chez lui

Khâudo thi fidarou.) rajel koullen mejroucha.

balafre Khiata (couture) خياطة

—é. Koues. yékue. makuesa. m talcha. m casha. مقشة

balayer erreb el. Kun erreb el otez. oter bad. comte erreb el (j'ai ôté la bad.)

—ures. Elli ou sattri. que tu m'as ordonné) / rommana. callbani lepesu

Balance Leuja. mizan. Kessa plandet. Keffet كفة

balances. {zerdecha. izerdach زرد / cobb languette قب

se balancer jerdicha. merjach. merjicha boite fléau / draâ bras fléau

Balcon شبّاك shebbat (grille) a fer qui avance (lince)

Baleine Shout el hout. (qu'on mange les corps) ballet shettaba شطابة occid.

±balayer shatab, ishteb.

+ balancer. —oire, merdjicha. itmerdjah debat.

27

Balle à jouer. Koura (boulle) / dent دنك / Kemash. Kham Khalat

Ballot de march. shewal, at. (de toile) / coton / toiles de Gunée

fardé Kahwa. Imag. gad.

Balustrade / sheara tarir (sacq) Nouf. / de Kik de farine

Banc / guessome aux de terrasse / cepiener petrunmies. / شنكل / dabous / balustrade grille de fer.

bonne bonac. (portatif.) / dakoun rakhaur / mastaba. fine

Bandage / carrat. icarrer el jaccha. / désabzin ... / وازون

Bandeau (tendre) / (cibrit el caus) / بوز / iâneb (tête) / ftac / raccourt / chazam (ceinture)

— de toile / Kharca (Kemash) / jabed. / kat — en carrat idé / rason. eunalba / عصبة

bandeau d'étole (t'9) / d'hos. jomaa tecrita / بوز / de moi une bande / bandeau eunalba

Bandit / avrak. haraum. cotta!

Bannal — / vid. gal. / كلي / réclamant tout le vaux

Banne / ~~telda~~. Khéba. cala (tente) / قلع / pour les batiments.

Bannière / Saujak / baïrac. âlam.

Bannir / nefa. yenfi. manfi. / el nefi نفي / faire faillite

Banqueroute. (tre) faljes. el falas. nar faleton Kott / كسرة / ناعورة / (naouiraton in Ketra. / la roue a cassé / naûr elle r. roue de puits

rajel fale. mekksur.

Banquet / farcha / بوز / jaudonl farcha l tela. / cette nuit. / ناعورة

Banquier / sarrat. / (saïvéli or.) صراف

Baptiser / كنك

Baquet (cuivier) / majouna. de cuir / عجنة / Kunka. / (satla / cunette / ~~planette~~ / قلعة

Baraguiner

Baraque / eusha. (cabane) / عشة

Baratte / makhada. / مخاضة / makhad imkhor / battre le lait / avec

Barbare / âjam, i. / عجم
ia.

Barbe. daqen. dacna. lachya. دقنة لحية حفاف chattaf. mâsti. au chattaf.
— ier. challac ou dettchajjam ou. mzayin. lâsti. je vais me faire ..
— u. abou lachya. caathyat dauek. aqmet.
Barbet (chien) kelb m fheâr
Barbouiller. yemaguea. elkelam. youssakh. وسخ. oussakh
had aloussakh. cette brouillon. wassakh. ce brouillon
Barde (de lard) cathsa. fhachm. graisse blanche. قشرة شحم
Baril. barmil
— que. bettiya. betati. sharab. shebb. alun. sukker. calumet d'Europe
بطية. bota itat.
Barque. careb. sheitya. pl. sqale. شيتية
Barracan. bettaniya. charam. chayat. pl. ... (manteau) بطان. (pl. betatani). couv. ...
Barre. cautsa. dep. atla chadi. khatta.
— er une porte. schou. cantaraner. ... b. delet. perte
Barricader. meudou. ettariq. ... mesht. ...
Barrière. ... ttemash. m. chattat. elbab. ...
m chabbeten. elaçi. laumho. fasekh. ettakh. ... el kotta.
Bas. -ne. onati. bakh. ... chaf. tefsakh. efface.
Bas (chaussure) elhanta. a. kettal. delet. ...
Basane (peau) shakhshir. tchouwa. cala. ettache. ... fuir. el khale
jole betana
Basin. demi. beld. ... dem... chekta. ... tchousab
Basse cour. elchaouth. chawash. ... encore de faire
(v. jet d'eau ...) ... faut ... keuash.
Bassin. chaouw. jatra. berka (Eg.) yerabbeou ettiou.
ou fosciya. filbeit ... Keffat al mizan (de balance). aloutein. ... zaj feroukh
Bassiner ... isakhen el farsh. tambour. tiyan. ... teukhs
Bât (de ânes) er. berdaâ. el chemta. ... (keen?)
Bataille. el harb. el ârk, ettarad. ... ettaraj ou fima buhouma.
— action.
Batard. ch'ram. ... kel. ... mechalla. ...
ayrsha.
Bateau. falouka. samdel. (occ. petit bateau) ... vide ... bateau ...
— elier. samaleli.
Bateleur, farceur. chaou. جاوي. shelaouthi. eshelouash
Ail Betcha (il commun ...) il ferrejou شلوش
shakhshir. ... le monde ... eshelaoushi
... ... ... ...

Batu, ment. — lana yabui. elbeni. elbayan. merkeb.

Baton ata. êouud عود | عصى ~~bâton~~ à bruler عود âouda.

Battre. (se) daraf. idrob (Khabat ui bil-ata.) occ. خبط (qui forte ... arborum)
tKhabetou بين

Battoir. ârka. عركة

(fabrica 263.) فقعا

batteur ~~...~~ âta (baton)

Bavard itKellem Ktir (yedwi cah. 11. f.º 3.) — fotte فتاوي aut. feedaur (qui parleur qui raconte)

Bave, er. laâba, marelet min fommeh. laâb touh ala fommoh.

— eur. لعاب — erric saliva fel bela e cracher. alleâba Kharajat alaya. Ceau m'avient alalouche

Baume belseur.

Beau, lle, ~~...~~ Zein. melich. tayeb aZein.

Beaucoup Ktir. yaster ياسر a cawi. bezzaf (بزاف) occ (Eg.

Beaufils, trere . pere. rajel bautouh. beau pere. chammouta nassibouka.

Bec. min car. inacar beccuter. نقر chamata bellemer.

Beche, er. mescha. rachfar alard belm. نحفر الارض بالمسحي.

Begayer. i tem tem تمتم tem tam. f. Kelamou

Beler ment. ibaba teba bia. al Kabsh. ibaba ث

Belette ~~(arta)~~ عرسة

Belier Kebsh. كبش

Belvedere manzah. Kushk. منزه

Benir, detection. barec. albaraka

Benefice (gain) faïda. meksab. rebech Kebir. ربح

~~Bequetant~~ (berceau au roi... eaux autrelaces treillage)

Bequée (donner la) izaccac. زقق — مقصبة macsaba in dalia

Berceau. Kouna. (Courts culairs) tessaguir درج — bel ârish (vigne)

Bercer. yohez هز en

Berger. rà ài ر اعى — sarh al ganam سارح
Berger. chouch Meonaïl حوش الزوايل / atube son de ?

Beche. Kheraj. Kheraj. خرج

Besoin. ma chajti tbibi. chajtek thi bittelou. chajeti bih. chajetek thi bih.
ouet ma iechtajni
ana menchtaj. je n'ai [illegible] betoin. nachtour. بحتاج
machi ntiya el maija. jai un besoin pressant
j'avais besoin de l'eau. ماشي نطيق الماء. نحصور نجوف
nahrac. lachme jele. maar cbare.

Detail. zewayel. elbaccar, el ganam. oul
aussi bacar ou ganam Ktir. keleh gatrei cante

Bête. ouchitha. (Eiwallah! Khaïtha) كيشة / ach men haïtha! quelle bête
—ise. ma naacal thi had el ouachitha.
Ente chemar, tour. elbehemon. ach men bhemon andech

Beterave. banjar. or. left achmer (navet rouge). بنجار

Beugler — el selk. Jfuill. de [illegible] avec. تقعا. ?
chauchaue. becaïla. تقيلة. / colcar. ?

Beurre. zebda. teriya. beurre salé. battu leb. semen ?
beurre fondu. ? Khar ?

Bezoar. (azwerd aryed)

Biais, travers. cajal melf teukith. مرج macrous be tacrij
mawej. mârrej. mârej.
outavers. par le droit fil. cano teukith.

Bible. Kitab el nabia. ettora le pentat[?]

Biche. el gezala.

Bidet. el mercoub. mercoub adina bou chaa.
auder. mal Kati

Bien (le). el rezk el Khair (allah) ارزاق / tayeb melich. machi ya thi.
allah yerzoena. / cela va bien. ?

Bienfait. aamel ma amml el Khair. ma jedaya thi allah
—aiteur. aamal maâi el Khair. سعيد. مستعد. faid moutaâ[?]

Bienheureux (le). jaidui el avenir. واط (beadouu[?])
جيد

Bienseance. ieslach (ma—) il ne va comme. ma yewatik thi had el amal
a defaire cela
ma nechtar, elbedaâ el felma. yewati. a Akhor nefrek. chkoul. b. de K
cette marchand[?]

Bientat fila. cowamek dépêche-toi. cowam قوام et delchim. depeu.
Bierre boisson bouza & shewaya sh. شوية
Bigot, dévot.
Bijouterie siyaga, sayek صايغ jawaher orfèvre (tachefa édificiel تحفة
f. jaouaherji bijoutier.
Bile, vésic. el merar. ainsi el merar. el marrara vésicule de fiel.
iesmi el ... orueo, tecaya تقيا, chatt ... keti-r
Bille. Kouya Kouira. Zaouel ) ( Ketab petit pap. par main.
Billet ter Kera. Khat idek ... Ketab b sachebi Ketoubti ... tezekKera
Billon tekra medat kti. ... occ. ... | ... |
Billot. (meda)
Biner. yachrat tani. يحرث ثاني
Bis (pain) Khobz aswar. (اسمر)
Biscuit. berkmat (galette) Khobz ametha petit ... p. domidm
bactamat.
Bise rich semawi (tramontana) bard.
Bitume. zeft. (poix terrai ...
Bizarre. rajel m khalef. ... chouf ... Khelaf ... Kelma m Khalefa. mot singulier.
Blamer idem. yachKar. el chatK. naselout yachKesouh
able. machcour. ... medmoum
blanc abyad. beyoda. (baida) baidet el laoun blanche de coul.
linge medif. (chawaich nedaf. (propre)
Blanchir iaghsel el gasil
age
blanche el gassala.
Blasphème i... ach min thetsiin) daa mandire occ.
quel blasph! injure)
atout. daai.
blé camch. ezzara. ... الزرع

Blanc. daîf ou joueh daîf وجه ضعيف

Blesser jarach ijrah جرح
ure. jarcha.

Bleu. azrac. zarca. deuil zamauri

Bloc (de marb.) cetâ sekharu — tarf. ou. marceau طرف
قطعة رخام

~~Blocur~~

Blond m. — azâr. zâra. (asheaf roux rogeata (chevaux gris) — cal blanc. qui a peu de poils
اشقر

Bluteau nakhal yeukhal garbel ou.
eu. ou.

Bobine becra. ou cannour plus longue ou plus forte. Kenanes ou becari.

Bocage ~~[illegible]~~ gaït. gitan (jadui) (gub..) [illegible] gaba.

Bocal bocal. ibrik el cahwa. cafetière. canwa pr loira
dma. el ibrik (yekhors) [illegible] yersha ch. goulot étroit. challab. que suinte

Boëte. ~~tier~~ ~~de monte~~ êulba. tekencca. tasa. (sekhaf) capta. (une drekk le marge) toldoukhan.

Bœuf tour (moukhli)

Boire pt. de papier shereub. abrareh yeresh ... jakka pert. d'eau ... âske (erki ou elma.) baiton (sheurb)

Bois. (à brûler.) chateb

Boisseau. elier. saâ. ... cafiz. wiba 4 ... charge ... ou ardeb ... plus d'une charge ... saâ dalz. ... ha. pt. porter. tomna ... saâ ... wiba ... charge du ... ... grand.

Boiteux. — euse. (nejjar) aâraj. ikhma ou. rajel ikh ... اعرج

Bol (charbou tha. pilule)
rajel ... qui fait b. la dépense

Bombance

Bombe (à dieu). idreub el bomba. hadd el beled. bel coura — vaste
... détruit la ville ... boulet de can. كورة

Bon.
— ld.

Bonace gallimi. elbach gallen.

Bond, il. el cafz. cafez. yekfez. قفز. el Koura cafezat.

Boule, ou. taba. ss'add ettaba. a tour. ousbat albarout. عزل. طبو Tapou!

Bonheur. saâd (bakht ou. cobbâa ch. قبعة. Kebbous kulanie.

Bonnet. tarbouth. ou. shattia. occ. cabouss. pr femme. (entorte tartour pr le bonnet à coquel.) occ. shawashi.

tier. rarbouth chaiia (de fé. pr la couff.)

Boraxe. selimani (calamine) pr tous les. shalt ly. arrui. شعاع (separant gal.)

Bord. sel. til bout. (boutca.) de la creuser. حاشية

occ. chaf el mida. حرف chashia ettebas.

ure. shojjaf (d'une autre etoff) (jaff occ.) سجف.

Borgne. faradi. (aâouar. (de la petite vérole (ad gatel)) اعور monocule.

Bourse. takhaun. chadada. وادي etakkhoun el chadda. desnat effoued (tenam (tacab).

ou

Bosse, u. chadba. حدبة achelab. (de chameau) d'alcala. دعالة

douga trysta. culla. علة (nes. pourr. pecu jaune) teffamet. teuraf occ.

Botter. blessure. دابغة. mort

inet. jezma. jat. tejma. occ. auetat. teban delrdag. taille. تبن

Botte. eler. chezma chalikh. defoui.

yechatteun. catta fal. botte de savet. el Khod a dessous. yecattet mettre en botte.

Bouc. tif atrous. dacu al atsun)

Boucan. mouda. Kechab. chatet el K. le quartier des filles.

Bouche. fom. فم. afwam. el mid fa'a. touch. du canon. سوقي الحمار

Boucher. sedd el nocba. entrée. (i el ouachela. une gatta couverte)

el. ou. Khattat. (liège)

Boucherie. {meslakh. mjezzera. مسلخ. canat (tuere.) قصاب

et. {jozzar. جزار

Boucle. ou. chalia. حلقة

de chev.) d'oreilles. en Khoutam (bague. chev. boucle) خواتم. dahab.

chelec. dahab. Khort, akheras. ouasita ouaya. خرص. وثيقة

Bouclier. X

Bouchee. yetabbe. تتعبّس

Boudin soujouk (saucissons) سُجُق etc.

Boue. thin. tabâ. ec. طبعة ~~تبعة~~ gaïs (غيس) mer

~~boucher~~ euys Sarb مَرب ou ca' (tach) f'i narb. طاح وقع

Bouffi. menfoukh. منفوخ

—Mure. el nefkh النفخ

Bouffonnerie. m sakhari. مساخرى Khalbous. Khalbe âlih خلبس

Bougie. Shemâ شمعة Shemja ou Kattara تقطر blanches / Kemeh (blanche) opposé à bile Khami
Aastar. jaune.

Bouillir. yagli. it tach (el ma) el galya. fit galya erm.
yegalli am yecoul el ma ti galyan hou. bien bouilli.

Bouilli. cuit. mesloua / Fanada ö سيع coublanche

Bouillie (shakhshoukha) شخشوخة Kh bepatat el (cuit sur le feu avec huile, oeuf) Khob [illegible] (itâssed ma' el ragaga) qui se (remue de tout côté) qui avance avec une cuillere de bois ou une de fine herbe et porte en peu avec.
Falchane

Bouillon marca. برقة teddj. ferrouj. farej.

Bouillonner. (se mettre, plisser) Kouwes بكوّس tesphash el ma. tasphar bil ma. il a fait de l'eau-el ma
yetesph âleh el ma. jette.

Boulanger. Kan mebba ragwa (el ma) Keshkousha d'eume. ca' el ragwa el ma raga. bien fait mousse (le bouton)

Boule (jouer à) yelab el coura. Khabbaz. ferran. coun ... فران فواش

Bouleau. el adou

Boulevard ~~ct~~ matâris sour el belle. (mur) fellaaui. metres fit mouda el a cont ... fruit

Bouquet mesh moum مشموم نوّار nouwar. cabbaba etc. قبابه

Bourdonner. dabban (mouche) دبّان zeuzem / zeuzana.
~~le~~ debbour (gros mouche)

Bourg. carya. coui. Catar (Eg.) كفر. intaadun âla
composé de toute de ac. lou, lagira
Bourgeois. beladi. (fellachim opp. ...) كوي douwar. dwawir.

~~Raqueue melou Khia, ce qui~~
fait bazina.

Bourgeon. lebbeb. el datia (debrique) Caritka دالية el galmouza (e) tatchat + merrau. Khait merrau aoutar el ôoud. de autecdib. fetac. meiid bel fotac. mifetac. فتق

Bouton amifquet mesmouma.

Bourreau jellad. Sifaf. mezouar. مزوار

Bourrelier serraj سراج

Bourre tementorh de cot. de laine.

Bourres, (entaner) yach, khi (yerass meuet fi Skecara. acc. eut. la laine du natte ... Kis. Khewid tac. botte) ycuc. el doucean, yeamma el moucahla. (charger. fusil. attaches portera)

Bourse Kis. chavir de cuir. Kitat

Boussole Bousla. el muerkeb. zorra dehab, ... فلوس

bout charf. ...aar el bair el chait. (le damier) tarbout de la chaouch.

d'un b. à l'aut. min al ... lil akhra. tarf el bornous.

min rasouh fl ca'hou. ana carit el Kotab — j'ai lu le livre d'un bout à l'aut.

Bouteille (Kazaza. Mi rha.)

Boutique (chanous. dekkan) — boutonnière ... âin — bouton, d'hab. ... coffla ... âcda ...

Boutonner yacfel bel ocod. عقد

Boyau + ya'cad

Bracelet chadayed. (menedehab medfour. terra) asawer. ...

Braise yenhac ... br. dans les fours ... sous le charbon

Braise — ... yedoumi ... Ketir yechottoah mina tachat el fachem fil caoune tour neau.

Branche fera'. (فرع) afra'. ... mefarra' branchu.

branler. ... ... m Khel Khela taclaiste, tahazz ha.

aut. tchorrak — ma tet Khi min hena — ne branle pas d'ici

Braquer (canon) yd'ayen el medfa' — el hazzan. mouter la branle. la ... (matrie ...) la

Bras dra'. adra'. ma'sam ... Ledrac ... tenord le bout

Brasser (Dutes) ... tet ba Khi el hadid. tabba Kh el h — braser ... fait chauffer

Bière de Bière bouza Rinde. bouzaji

Brave rajel melich. (Mejia. Sachab calb.

... (raj. tachl. tort. ra. bravette mou Kh.

Brabie najja (chah agaaau.) chalib el najja lait de brebis

Brêche (vase aumpo?) ville) (chacfa. / mesreca) (tebbou) tarma. un farrama. fella ama un fallela / pas brêche

Bref. (court) chif. (chadit) (discours) lecque. Saraat toutes. (sek Kuy) couteau

Bride. le javeur at. (uuu jald. de cuir) hakima. de tache. fiol

Brigade. (Khallez Ketir) charek ala monda (a sopter)

Briller. chaska Kebira ala hadel monda (gentemeltes beaucoup) il ya beaucoup de brique persan plan

, aut. idani. esthene tedani ahal beit. mcit yalma

Brin. dawi (glace? brocart) (habits) chatta tallou. Khobz lcham

Brique et. tstisha.

briquet & dard gajour. (ajoar tit. munchtain mathouk

Brisée. Kessas. mekssoar. taksir.

mourt.

Brocha. Jeffoud. brocard d'or. medheb occ. biddahab oul haris

Broché d'or et de soie. mensouja

Broder. tarar yetir.

emé. terraz

Brosse. ... tachel ... (tharit el Kamais) (enfed second habits) es etterca

Brouette. Kerirta fath yahat ... arrebla

Brouillard gemam. debab. galid

papier cagat Kratsi. cartas papa pauvre

Brouiller. (tekhatem ma') hababou. alagir hajja. sans sujet

. br.

Brouter herbe. yettracheu yaKelou el chatlith (gol. trop ...)

Broyer el yastar stoum (craser ail) ifcthakh el adam (écraser les pierres?) ... tiles rachac

... farrac (écraser les beilles) jatchau alatwam ... or. boyeste couleurs

Bruit. el chadis. f tamk ketir

yau. yamel hauft. ... Baouga (dispute)

bruit ... (femme) amnas ithaddetou. .... (ou) ayat

Bruler. charai. el chatab ench. nchararai idou

or. ... ja Kouet.

Brun. asmar (raj:- ... brun) ... el thamsle mabrouk

asmar, ... tout ... le ...

+ bride. rekkeb el jam ... el chadida le mons

Brusque — raj. actrej احرش (du laborieux, actif)
— ement. belgadb bemetra نترة pr. par b

Brutal — Khéshni خشني (grossier)
— ent. beKhshana. خشانة

Buche chatba. حطبة jamous جموس gd feu. gajac

Bucheron chattab حطاب cuillier de b. magrafat kh. عودة A batan lebois oula
Buis (bois) shams...
Buffet marion. doulab (armoire) مغرفة تتحشبير

Bufle boeuf noir jamous جاموس ~~sans bornes~~

Buglose le tan tour. Sullak علّيق * تانية ... jaria medoura bet Kham

Buisson teKham (haye) ~~...~~ shajra methonca. shauk مشوكة
(dagla) ...

But. mrad. — i Keda ork. card. قصد mishan. Khoud aleih
drab aleiha mishan. ضرب عليها
vise à ce point ... تتميشان عليه

But de ... Koudr. terab. كدر تراب

Butin. el feï. nahab — ... beau Ketir, ... fait le debutin
في نهب

---

* buisson ... de buisson, ronce
ard, daueara, melyana aulleg مليانة عليق
(dayâ ضية)

Buquer zenad. ... ezz. bat le bs. ... ...
sawana pierre caillou à batt. ... —
amadou ... (... amorce) ... ...
... d'un bois ou roseau (casab) ... ...
Kelakh.

Busin مقلع, modaa. ... ... ... ... ... ... ... ... ... مقلع.

ça — Vien ça . yja haouni . taâla hena .

ça et là . — ici . houna — haouni ou h.

ç'a et là . — viens hena ou viens pana — il court ca et la

Cabane — ça et là . Jji venir h. — qui habite une cab.

— êntha — tekeouti oukha

cabaret . — taberna . mikhana l.oc. Khammara ou bou

— otier . — vend du vin . — ميخانة — comme farme Crma

— mactoura . mcaïsra . — مقرة — merçad — ou . عزق

Cabinet — chabal — merthaua — une halfa . — أزف — âzef . جاموس

cable — un Carmel — de chanvre . — Paterie — Jamimm

se Cabrer — cater + bih — nettat + elhesan (قفز) — Se tend et fugit gil.

cacher — Khabbi . — (bondit) moudda taktebia . — et Khabba

— ette . — âlath Khabbit alaya . — pourquoi m'avoir vous caché cela — ma nekhabbis hâlek — je ne vous cache c.q.a.

cachet — talâ . Khetam — خاتم — y tbâ elMactoub elbraya .

— etter .

— (جثة) — cosp. st. lete — jifa — gettati toujours m.

cadavre — Detta . getta ou — sitf — Gettat . ou

— bla rat . ferita — et hetan — mermuja — fit te ri(k) que cadavent retira

Cadeau — cafel . yecfel — de la table alimida

— de cadenat — atteu . — berwaz . gorniza — mod — (escarnicke) — horloge solaire

— cadran — saâ . be rauhia . saat elkhem . de sable

cadran ✗ — al — âl mizan — a trimi rime

cadre — nezla . midlat . — mizi — rejileh . — كعوان — بغل

— cagneux — ca'wan — rat — qui facone(r)

cagneux — ajgal (hesan ) — elcarreta taj guel .

cahoter — hetau yaj guel . makhedt ri'al

— t. — ta hajgel . — mak hda — مخدة — carrita .

caille — selwa . — du caillé

cailler — âcad (el chakib) — a ced .

— é . — lath . — ou attas — mellat âla ouboun

cajoler . — laâb bija — il me cajo. afin que j'allé doe (le tichen) — sandouc . — autant qui ca notre rapes

— el Khazna . — خزينة

caisse . ou — Khazuadar .

— ier .

— calamine — v. Noray — مخنث — mett a sou la prattea

calandre — yechatt fettakht . — wes — se mange aux

— ar . — sous . deblee elcamch jouat . noix

— (ner) — القمح سوس

39

calculer — yachsëb. — tayeb. — elchatab
— ateur. — chamab — keb. r.

cale (fond de) — sentina.

caleballa — cara. قرع — kettan lin. coton — toile coton

calçon. — sarwal — mui nelf, doulleur — il ne tue pas doublé. — ma homme thi motballemia

caler (les voiles) — yerkhi el celfa. — ارخى القلع

calfater — calfat el merkeb ou thekhama pr boucher les trous avec étoupe — ou zaffet ha.

calibre — ach men chab, de quel calibre — mina ala alhin

calmer colère

calomnier — iberred eh... derhane — ébreed sheny a appaise toi) — ie. — chamketouh. — chaffat.

calotte — casmi fih. a. — Ei oulla samya — quelle calomnie — takia arkia. — طاقية — عرقية

camarade — sachëbi. — refiki. or. رفيق

cambré. — mecaneta — مقوس — arqued

camelot — phamelot. { thali toute étoffe de laine fine — shal aujourd'hui étoffe — ou khayar mosso tissé rouled.

camisole — sadria. dedrap, de...a de shal de demie bazin

camp, ar. — nezel el... akhbia. { zeboun veste courte — mentan a manche, gillet

campagne — sawa. — matha el ...

aller à la c. — eddaia (or) ... — Corj. d. un jardin maison avec — maison de l. — Lama. — un... jardin

camphre — cafour — i canferon el mouta beh.

camus — khathmeuh — ne fattar. — écrasé aplati — affash — افطس (gol).

canaille — eddia. — الدنية

canal — chal comme (de terre) reté, ... a dec. sakia. soukia. — ساقية

canard — mizab tuy... — ميزاب — حلقوم

canne — jorman ... جرمان — bat. — or.

cancer — sartan. — casnit autre t... — je peche ... ifaka, gerba.

cancre + — en neshat — éponge commerce — قرفة — semer des vagues

canelle — carfa. — fitta bikh. — d'un tonneau — bazim

canevas — khaish — bash ge khaiyetou el kemash — toile à emballage — pr. emballer les étoffes — خيش

cangrène — takela. — (ancienne) / تاكلة

+ candi (sucre) — sukkar ennabat — نبات

canif — calam terash (non ployant) / mous Ibri el calam.
canon, mesb. — idrab el midfa / yetloe. isaib
ebrili / ta'ret Ibri tebr el cal.
à la portée du c. — tacht ramit el midfa / طلق envoyer des bulletes
canot. — falouka cari.
cantharides — debban el hind / âmalt el garb el Iberk
canton — âmala - at / el Tahel.
canule — begioun el chacna. حقنة
cap — ras. / adar اداره
capable — mani Ibri nasjem, cader. / nejama.
taneq(?) jeun Ibri te chabbat Ibri
aeite. — wa ne...jeun Ibri / chart bash tetta bametach
caparaçon — ghata. tal hesan. / jaousa (de malthe)
cape, ote. — cabbôut - (melf.
capitaine — ray el mar Keb / jerya bar. (1° âala li ...
capitation — el Kharaj. el jaoueli (Eg.) / tef Kesat el charaj
naousat - adua. 1. mahb. 6
capituler — tecalebou âla en. / ...
capre, iar. — Koubbar كبار / tela el chatib
caprice, f — chaskai Ibri خشايشي / istapet
captif, iivé. — asir. el asir.
capuchon — galmonze. / tarbousha. طبابه
caractere — el Khat melich. / tebaa. طبوع
rajel matbouu / zela ...
carafe — Kerara. garrat قراق / Kerait.
carat — Kirat. dahab arba' on â Ihni
caravane — cafela قافلة el Trakeb. qui va à la mecque. ركب
carde, ous. — Kharshouf خرشوف lachlach au Caire تلخ
carder (laine — icardeth. el Kardath, / caratthi قردش
ene. — / cttout el Kettan.
caresser — irachab aleih bih. / tarchib رتب
el ta elweled / beammouch

41

carrefour mejma' ettorc مجمع الطرق

carmin

carnage cattel dabjeeh at dehebtoouh قتل نحوه

carnavale

carne elhanca (angle) zeroudija khizzow. mar.

carotte jaza. Hassmaria zeroudia

carpe tabouga. (de la rivi.) (Caire) thébouk

carquois

carré mrabba (boucal zelaïz qui vare peint...

carreau, zelzija venise peint qui bait mezelza.

-elee. zeloïz + alwan de diff. coul. zelzou el beet. matroushha bakt

zelej.

carrière ma'den el ettajer

carrosse carrosa. cotsh cedash rakhane. عربة

Carte, ou. carta. ilabet (cammar. (jouer) boutaret

cartilage cammar oul khamma. touwal. latab

carton cardou

casque tas-terras. Carcous. carta matta el baka. rebued

casser. Kassar طاس (boite)

casserole de cuiv. tajin tawa. de cuivre. un cauldera

Cassonnade. sukkar terab. calab. ou pain forme.

casuel m saalef. صالف

catalogue caïma. (liste) sela قايمة سلاح

cavalier feres. fourssan. فارس فرسان

cave matmoura

caverne mgara. (calf

-ite. chetra. ... ajel. ataajel. manajel

cause sebba. ... ala khatrek

-ee. ... yet chaddet ... yehcul ... el Kei...

cautère cheouta. ...

caution damen. katel ... ji chaila alwasth

ana damen ... fil... elfelou.

cayer de pap. coursasa cagat. ~~[illegible]~~ ced cagar main. Keraras. جلبة Jaubêre cdit.

ce. ceque, ~~[illegible]~~ hada. hadi (f.) cah. de 5 feuill.

celà. cet. hadou. ceux ci hadouk ceux là. thalak cela

céder — ellédi iselleni yati

cendre, ~~[illegible]~~ yeckarzeme. — camal (ends) beud (et) autre autre

~~[illegible]~~ kezam — taiel. — camar ~~[illegible]~~ dessus. et Kemerben haila, montaba.

~~contrer~~ célébrer ... yéaïed yamel el aïd.

e. ..te meth hour. moutennu. elesm ethahara

céleri. Kerafs (sobina) (got aprium)

célibat. âzoubia. trajel azeb. عزيب

cendre, é. rmad. lom remadi. couleur cendre.

cent. ... mia miya maitin. 2c. miat youm — rial.

centre. cerat. ~~cerat~~ yacloun (...) plaise

cercle, cerceau, daura. ~~débotte~~ heulca. iefab ti heulca ... lutte

... erraje ... youzel ... quele plus brave descende à la ... 

cercueil ... ther Kouat el bamut

cérémonie ... tabout. naãsh. (découvert) ne se mettent pas ...

... couvert teboit. bejjelou bith. ... ibejjel annar. ... bonne, Kot

cerf. (volant). tarcha Kebira. cérém. publiq. (nar el farach)

cerfeuil ... mengair teklif. mengair ziyarla

certes. cerneau sanjak. yeltâbou bill. detoile, pap.

... cosbour ... chal el mbar

certain. ... ~~cer~~ iachich. beff ... calbe ffour. cerneau

~~doute~~ tabet aud. tebat.

...ier. tebbet li. iachach. je suis cert. — et. ... had eshh ? vous cert. ?

cerveau, elle, el ~~m~~demag jemjema. crane

... — barouc ... pier. bl. devina. av. pleurs ... contar

cesser ... petit. trouble (yeutorec) ... pet. bariel

... ation yahtet. mengair hafta. ... betothe ... 

chacun. — que. coull ouachad. — da, chacun ... Khadma ...

chagrin gaben. tegabbeu. gamma. ... alath ingaben.

— ...ier. ... fil ham oul gam ... qui est dans le chagrin

... mkada. Kadri Klis (mauvt ...) ... haoid ... jouzis.

chaîne. ... catina ... Kelisla. Ketina.

— ... etellaa, demande ... petite

chaire ... chaulca. heulca (pt.)

chaise (chaw. tri. mouteu. (chaw el chai) migrit ...

... paicha ... qui sont ... ouasalel chaw el chai ... vive

morceaux ... pour ... cache.

chaise. Kersi. beddahar adss بظهر — halfa. de parterre ... daraât avec des bras دراعات

chaland. charif. hourfa. حريف v. achalander

ach — sekhana سخانة sekhoun سخون elharr elkhamsin. sekhanet el...

chaleur sekhana. sekhoun ... elharr elkhams. or.

chaloupe faloucca. فلوقة

chalumeau. carbat elleboula. قصبة (tuyau de blé)

chambranle zoûnar elbab (lencho) de planche

chambre (ouda. or.) أوضة beit beyout. (en dedans)

chameau. jémel. جمل bel awan bel kati. إبل

— elier jemmal. (nâga.) meta el beilik chameaux du bey

champ, être. ... sagri. (gela) peau de chameau gêoud. قعود petit chameau

champignon taccâ. daïâ. oe. feddan ... fillawa (hortillar)

chance zahr. ... y ... khedoum

chancelier. ... itkhakhkhal. ... (borne) ... mourane.

— ant. takela (... ) — mesk.

chancre

chandelier. marka. hourfa dan. شمعدان

— elle. shemâ (shecham). (en cuivre) desuif de cire. شمع

changer. itbeddel ... wbeddel ... khalef

— eur. ... elbedel. ... tebdel.

chanson gannwa. ... place au bois. place, marché

— ter. gannaya. ... chantante. ... el chatab ... souk. (Khan) ... serveit

chantier dersteina ... cantara ... جربوع

chanvre. carneb قنب ... gol. ... bees de lampe

chapeau. barnita. telat à 3 cornes. metalach. ... madoura ...

chapelet sebcha. men ... mesjan. youser (noir geai) ... filelbach. dit le chap.

chapelle زاوية zawia, cobba. anbar. sheik mesjed. oratoire selat ...

chapitre catâ. soura. سورة قطعة

chapon. serdou meurkhhi. (dik) coq

~~chapitre~~ char. ajla. carrita. عجلة

44

târâr pr. ortoire. — fil canoun de le fourneau. toute fait de la campagne

charbon. fachami. chetah machroue. la melon fi Noua

tr. chafra ou igoummon betterab.

charbon — jamais. jamais. d'une ferme nous l'étouffe ou de la terre.

charge, ol. (navire) youtac. chammel ata el chammal porteur

mouton bat camch. bettela. berraa.

charitable, ite. el chamla. el oueek. el chamel tekil.

charlatan. itaadac. chadar à chamany gourdiel. onaskat chemar. semal chamela

charmant tedawi. leeca. (zeka drime) sadrac aliya (amuser)

el. — (et chamroalt bel chaja orfetan.) donner moi. défait pour

bahi. (rajel fort delicat qui conte) shelavouski. faiseur de tours

charnel — couyes. couif. sabi couif. bour couisa.

charme. teracht el rheuftek. (ki bahi — saura bahia.

charpentier. ledder el dunya plait. des yilets — tefelbounas.

charpie. neffar. el meraket felbiout. — a meraat. charme

menuisier. Thentaf. (nettef. oter poils) Khaz ayan. armoire

charrier. aqe. ilbât. mouatef. ghentef. faire de la char.

charret. a. el Karasti. filbas. filma. quad. faire carrita bettela. el beout. ritecan

— eme. ob terreet. charrotier. nafar. yeufor el kelb. gali. ...

charrue. ...emp. sayad. (in). min beitek. inesh el debban. tiyada. ittad el

charte. ete. Edmeth. rajel meduish. ... ... avec

chat, tte. Afit. ma itebba lhi ... ...

chataigne. ... beyni. fiyana (venins graves.) ... cop. zani

— ain. catoel. (cot. or) a el Ketates ya louioum. sa beyinee

chateau. cartal. (tefi) matbouch meshwi. tech sur four

chatier. iment. carteli. (laoum) (Caft touree. el cala.) oberafewwa

caser el bour. (rôle's ruine.)

chaton. yach Koumn feh. yaâ Kebow. el acouba.

chatouiller. yerabbi. sabh el odele. weldek. criminel machlaal

cahtoun el Khafem. (vide) rabih.

chatrer — bakhbakh. ma tebakh — uish. — ith

enta mogya (alenq) ma nachnet. th ettebakhe.

chaud. (eau) yakhsi. mokhli. (befane)

chaudière. (ma jekhon eau chaude) amel tekhena. air chaud th hili

— ron. Lyanm amel th hili. ... charb. lemoune

chauffer. casan. cwatene fil jamoar. de la cheminée. par le chauffeur

at. Jakhan. edfa madua. el beit dafa. min mehes le ...

— ous. coushte ajjis. (choera) fourachams

...

45

chaumière. ~~chaumière~~. outha zeriba (زريبة, عشّة) ~~cabane~~ / tabouals ville
ennewail aud pl. mallbatz, autoula
chausses. (Je chausse.) / rêvi nzalte fal chatkse bateau
Jekham. idja / yetbez Jobbar shels
— user. chaunde. trik mballar. marattef sechew
chauve. acra (اقرع) (Koullen) leva man caubona tenti!
— souris. rerun mzella occ. pe غيض ecyem. قنفعة
chaux. etable. ajjir. جير ajira beffir ortsarroual mortier de chaux
chef. — deuvre. mcaddem. / Jana âdima حنة
chemin. trik. melton. derb (طريق) / tenija. ana jai fi ... انا جاي
— er. drat elmcabele ... mâoun ... heikka taiba
~~ch~~ cheminée. oyac. ... jamoa ... Khana ... tufa ... courte
chemise. camis / Jouria occ. Kemejja occ. min Kauatt
chêne. ballout. bergawi. ~~tajida~~ ~~rotse~~ refaya) ... fine. Khettina
(gland) ... rotis ... or fine. gros ...
cheveux. zouwala ... sezbaia
chenille. millet. zeriâtel Kettan ... pour ... petit ... chab. er.
~~chenu~~ chanoth etthefar. ... darba عنتر
— rajel shaab.
cher. — te. gali elgla. âziz. marcher. aziz ti
(...)
cherchez. fettesh. calleb ... fillait ... rencontrer
cherir. ... ana vezizzek kelir. Vit Khouya.
... ) yacoul nalich ittach. (fr. ...) nechal
cheval. hesan. êuoud ... mohor ... pulain. ... net fachel
chevet de lit. rasy el farth ... mescoul / (elbé hada ... ... pleure ... ... 
cheveux. u shaar. shoâr. ... elhaut ...
— elu. meshâr. anda cottaya tailla ... cheveluro.
elle a ... lenes.
cheville. er. Kazaba. كعبة mesmar

— de pied.
chèvre. jeau. mâza. (beshun. jedi. chevreau
chicanee. ~~#~~ mlessac. (qui s'attache) Khsaun ...
chicorée. Khassa franzi. Iscouria. occ. ch. jamage Khanbaâli.
chien. Kelb. — a. Selouk de chasse. Kelb meshâr. ... 
Kelb metâ essarach. chien de berger

chiée, usé. Khara. yakhra. el khara. chatt weled, fi shemalek. ou chouttan el weled

chiffon de pap. de toil. Khara (lelinge) deblan (routha-lett. taila) shoulika

— unae. shaoulak or. ma ftk. shoulika occ. catâ cagat tarf de papier morceau

chiffre yeshim. yershem. jelgabar. el tirud, as. chiff. Indien

chignon vee yershem, eshem kedh outk occ. mett folen tet chiff.

chimere, ique. el cefa. darebo âla âuco (auk.) قفا عنق

chiourme de gal. etracha. ittheblah ben fradon. shebsh. jetmehal. ducol. shei min el ...

chiquenaude. iste khayel el caddafin. meuedaf. (peuir pour) قذف darabni b. âla khasmi

chirurgien. noccayra. attuan. n. tabib outla j. eulm eljarch la chirurgie جراح

choc, quer. jerrach. tegga. teggem. chadetni or (heurter) jaeb âlaih. kuge bih min kelamau. touné

chocolat. il s'est chargé de son propos. il s'est touché le tête

chaine, choisir. (danse au rond) rocsa (pas). jamia el carl

choisir, choisi. ikhtar. el khater âla shaoutek. moradek fi shemata. ikhtat. elli akhtar on yakhtar yetiyech fi khayar. inquant

chopine. ouel ar. ikhtar on ja tidouth kila zeit. weut taâ sela. akhtal or. chousett. ita bien choisi

chopper. atar. yatter. el atter. عثر

choquer. ecchog. vid. choc

— vant.

chose. chaja. shei (amse), akber metala gariba.

chou, etc. croule. ras c... er. beit. (b) go chou

fleur. brouclou. وطا ouâla. rediya. dounya. chute d'ange. route. mauvaise

chûte, déroi. teyach ouâla. eljarch. اغلاق se ferme.

cicatrice. iser te elgalca. engalac.

cidre. el khiyata. contre marque. ma teffach. eau de pomme

ciel, égale. sama. (falak eulmal) sebâ semawat les 7 cieux.

cigne. shebrouth (blanc) (gros oiseau de la lac)

cilice. lebda grand toil. labes ellebda. gol. pannes

cils des yeux. jefan. elshafar bordé. hair ces shefar. le poil de lancier. c. dahab. toque de la tête

— cime. ras eljebel (aj tangol). coussewat or.

ciment. shejra. ajra. لبن ajina. lika madroub (enduit) billika plat méchange ولبقة

cimetière. or. et toba. jabbana. occ. جبانة تربة

cinglace ( Kloulh machloulia ) y charraq. (tachriq) dechira.

cinnabre jaush four. (rouge ) mata eddahanin pr les peints

cinnamonne. durcin. mauv. cannelle darsinia. (carte bo cannelle) dehinon bih al achmar.

circ. er. age. Khima. ikhanna.

circoncise. tion. ytahhar. khatten. nasrani begelatouh (colla) algelata. gorla

circonspect. mahzou a 13 aus. (elkauf al motahhra (odrob)

circonstance chatek. kiysta. moulud nitah. te circ. de habech. anki

circuit. eldaoura. at elbeled. (dour) kiyis. chadakka.

circuler. ation. yedour. (al felex) in cam sultan Kerim

circuix. rcali. ydourwa elf. Filbeled. dauranelfeleg.

ciseler, ure. nacach de Serras. gaz. gizan. gd ciseaux

citadelle. youkes el nacith. nacach. Mehouk fairs. lefer.

citer au just. yeshk bih. ydâitouh lilchera. tasla dehab de étudiemnt

citerne jebed (cit. un auteur) mancontha

citoyen mahjou. Sarif (. gol) bñe appelé. cendaloch lis

balad. icc. metriyaceros menadiyet thera.

citron, onniers. leimoun (âoud leim.) tetany cedra

citrouille, civette. cara. cat ezzebed. charmouque

civilitch. derafa politesse. rajel darif. ballag selams

claie. cher. matlac natte de sparterie chatera natte unions faites une c.

clair. até. clarifier. safi. daim. rayek (ma)

clandestin, ement. iaffi yeriyac el ma.

claquer. serreka serbal. mertous. bettera romaca. prprotte ta sera.

clef. ttaca. tute col. kef. yedreb el auldaf. trade

cligner, bry. miftach. anta. dakar. terrasc force, non force

n deil. (yacbrac filain) gamza. yagmez (quand les yeux cuisent)

clinquant. figaundat ain. fiddary. فالزاج

cloaque el khanda yechroc. ilec. (elbas) (splendeur gol. يشرق doivent pointer)

clochette, pieds mshi âlafar rasfl

cloison catiya catia (louch.) mai khasab de planches. debout (endroit séparé) catamdihaa.

clorre, clos. (zarb) galac. yegl. ma tenaglac chi taiel

clou. mismar. ênoce kesoufel clou de girofle qui ne ferme pas bien

shouk (pointe) cardath clou pour fer tacader.

gouwex degenere (twani) (no 2) trans (grand) (rouskhi le vente)

18

cloche. s. cocheuille. cochon. outarde challouf. oc. hatef
Jouda. or. cocciniglia Khanzir. or. Soumaa
coëffe. d. cas. ghatatcrras. coupā mesti ugatti rati. mnasa madna
coeur. cab yhedd ratou. chāunana. challac. chaffour oc.
coffre. tegatti raska. icāad Ithelou. ghattâlaratou. avaug et emmāma.
ca'refeuin raton. Semmarti Karaneh aoued rejats
cogner (un clou) men gery u. cout min rat. ouin usadan.
cogner. it nathad min zarba ânung. beniya walihe.
coin. (oc.) Indarabt rati. oan callou. betit betaiti. ostiyab Khatao.
coing. arbre. rat. fihu. itarrac bel matraca. toujours d'Abord du coeur.
rocua. casu. cadouu bache
col. let. racba. fafajel. rach. el coftan. ficta ratou. cas. oc.
colère. collier. kelada. shemka dakab. mediwar proluin.
colifichets chamca. emy. can. ischamac. intent.
colique. Tecmeuf. tenchta. gounja effouf el batten. jouff tonjaâni.
collationner nakhsa fi jouf. punctio
colle. er. itgadda cabl el ârka (merinda) beiual ftour val âka.
collage. icabel el nemkha ma el assel. collat. la copie avec l'original
colline. gra. ezigayas el shesih (or. avons ... jaune
collegue baccarat. ma el cagas bel gra.
sa'da. gouda. ... jiry
colombe. s. yemtaoh ânch. ikachat. coll. du pas. au mar.
colonne. beit el fesoukh.
coloquinte jaria. oc. (commun) sekham mizza'. ras. las. chapiteau
coloree iath ellaum. qui de la coul. el eurka labau.
combat. tre. iârek. ycharek. ctarca. charb.
combien. Kem. caddash min zaman. marra. issua hada. comb. cela vaut-il
bécou. tabia hada. min rajel cettonnau. combien être vous
combinee ala Kem yaum tiji.
comble. Khammau. ikabbel el Keila. Keit ikabbel. mila el Khawac comble la fongé
commander. act. aut. fi gait el âla. hadd ha. akhera stou comble
commencer iamas. ouvs el cheukm. el cair. clams. aton comble
commerce. act. ... yabda. el bedou. ... ouel au baddou ... yenchcou
commettre tejara. sebeb. ma fih ... beiâ oul khesa.
eddunya mifa. jouk muyet
oustaya. at. is. Mon. tejer. msabbeb. a ouhil. guekkelua basti iamyel
commode. iter. Terleuch. teufa. (m na fa'. fiha wajtau. on I
(dar mentoua) b. (m nasel) Ketir. y a beaucoup de com.
commun. auta. a akhir ala mablek à votre avec.
matlouc. moujoud Ketir. me convient mieux
communiquer. tecoun li natna. ibca b.
com. catif. bela catun. ma fih fare. / jâmaâ el sebatti. ya long
Khabbar. ... omeh mache ... hada rajel. communicatif. Khabba ... min la cout. 23 cord.
cuileum. [illegible]

49 — on. refik.
compagnee, jemaa. Meurka. Meatel de com.
comparaison. ath. ichebbah. Mecth. (mafich) ma itmettel chi. [marginal: tenchiba; il n'y a pas de comparaison]
compartiment. in cabal. moçatbla. l'étraiin comp. les tous deux.
comparaitre en jugement. el mida. Koulla cettaan. malmoul Kataya. (pr.) chadderoub.
compassion. atteer. [Arabic] ala iii, sebicadi. [Arabic] bimiar
compatissant. ter. dabee. Iwabee. idaoubed. fillhara.
compatir. sakhta. sekhent aleih. [Arabic]
compense. man belad. une chute rompue (autre)
compenser. haja khalfat chaja. alla ya Khlef al Khasara. ana Khalaft ek. compensé la perte [Arabic]
competiteur. temma ouchad akher taleb. [Arabic]
complaisant. taya. ya Kliod bel Khatar. amal. m taad [Arabic]
complexion. el mera tefaad rajalah.
complice. be taka melacha. (dounia) ma audou tacha. aurdo.
compliment. fracha bout. fissarca. se devol. daïf
complet. ter. tejil. ibejjel bouuas. jyehawi. tahnia [Arabic]
comporter (se) zorba. amelou; bash icattar elfoultan [Arabic]
composer. cada yacdi ~~amal~~ chaja. ma nejjem thi roucher.
compote, de fruits. ibda. el ketab. yjal. bien taisement. et
comprendre. ma'joun ~~ma~~ ettamar. teffach. tatontette.
compromettre. taham. fatan. ita. dachaleut. comment.
comptant. dakhal voucheuti. a vel raui nebi la
comptes. ar. ishri bel chadar. felen chadar. sachez que je vous
comptoir. charba biaiana. yahtel. yeeud elfebay.
concaver. bou[illegible]
concave. ite. ikallar. Khawi. (creux) Khawa ha.
concerner. out. farag elbo) fi hawa ha. ti rou[illegible]
concert (de) ma itak thi fih. hada amri. ala el amr. c'est
concevoir. bethouas. iamel coulthi ba lhoueraf. ensemble [Arabic]
concierge. ~~yaftah~~ chabalet. [Arabic]
concilier. ateur. el chabbat, bouab [Arabic]
concis. ysaleh. msaleh. [Arabic]
concitoyen. chis [Arabic] complément matemma thi ziyada biuatra.
commodément. min belad. [Arabic] tahmel chi
com. manich mestach fi hadalbait. ala hadal courti. je ne suis pas commodément — martacha ahsen min el akher plus commode que l'autre. ou sera commodité ala rachtak. kifma yefaadek

off. condüe. so amfer mancadas. hada Khate. el feddan. فدان auaf. til
conclure affaire (marché.) ath feddëtou.
 tfeddäina binazna. el machsoul
concombre arti nanalt / el hassal el hasoul el Kelam zlenna
 Khiyar petit / Jacou Longs courbe. خيار فقوس
concorde el bel istewe / el atthawia. mertewiin marier
 makenu Khimettewiin il ne sont pas d'accord
concourir. (vers.) ayaïn. el maina. elrouk can fih Khatar Ketir
 il y avoit beau. de monde au marché.
concubine. age. Jerriya. el Kauhb Jerrina. تبت بتي lilmaut lilhab. خيس
condamner. يدن yaacal Kaukemou âlih lilmaut tilhab.
 (Kumet hacouma. Sentence
condescendance ytaad m taäta. / yé hawed m haouda. هاود
condition. ouné. shat. beb. ou — telä marbouta. m carreta.
 fattech Khadma ettera. bientiète, carde
conduire. cteur. asel ouati. Kebir. atti ma takhdeun
 te. yeddi. éconduire. tachtmeddiya. tevika taïlla
cone. ique. + (el corvetta. yétouk) car yécoud elbegal el hezan. نعمان
 tabe, cauia sukker. yétouk domia. meliche
confiance aman. yaman bih. amour âmed teloum
confidence Sarrarsibe. ana acud tek betarr. ma tamon lhi bih
 ettakel âla allah.
confire, itare. Nheuina. yé siyas wesiyas (Khias. Tizeit, Khal
confiemmen — yamel ma joun ya sukar ya âsel de sucre ou le miel
 tebbet. el Khabar tater
confisquer. ation. dakhal lil beilik akhadou lilbeilik
confondre. ision. tkhalloued (mat Khalbat) thaï ma thaï
 tkhalwida chathem. m kh— ne c. me chose avec l'autre
conformement. istewa. / Kif rei. Kema ma
le conf. icabel. (tewl)
confronter. dertou. serach. talac hommu min coltal
congé. édier. el yaum betala. ma fih Khadma.
 el arkeg m serach l'aim en tentieu ce que je dis peut
conjecturer. (dan. ydan. tr shei en doumtou. mei en damnt outal.
 adomon ieji elyaum. arrivé
conjoncture ti hadal hal. el amer jaïb (...) la conjoncture difficile
conjurer. âmelen Jerba. ragab yargeb
connoitre. yacal naâref nacal. el âruf. عرف. عكل
— ssable a shei ma louma. chose comme. ma ... connu. mm ma âref
 maarefa.
ance. aadou ëerf Ketir. فيل ta connaissance
eur. yâtrac melich fi enalâ. qui s'y connaît bien tefrac shi ante fil mauk
conquérir. is. yemelek albalad. melc, feth.
 ... stamaletkou
 coiffure bonnet haut de forme conique que portent
 labeys de Lessinar.

confesser. caddes — rajel chakki ~~...~~ Jeyin

conscience. domma. 4. dam ti emmek, j'émid. wahid.t.yi / coul wachad yelbi

consecutif m.t. houwa / catta t. ibri dam tomti. tet

telat ayam âla gat. 3 j. consecutifs

conseil. debara. rai. nasicha. dabba âliya il mà cons.

— eiller. m dabbar. dabbaïri.

consenter. yarda. elrada. mareda th. aspel ما رضاني اهل

— ment.

conséquence. taba' dalek. en cons. / ioKhraj minno.

de cons. chaja. charita. âcbet hada. ~~...~~ tkouni t عاقبة

conserver. am's tKil. (l'ancêtre) Kal. am. Khaff. de vendanges.

considération. yachtee. mechtifed ala soudhom. / rajel ma'rouf fil beled

consoler. yred (yKhalli) balou. redalb. arjouh Kel. v

— ation. yearri. ma qcadarshi ~~...~~ rassa men marswelta. considération

el âra.

consommation. yahtacou Khoubza Ketir. tahti K.

— er. تفرق consumé

conquises. — ation. rajel ârof Kamel. عارف

monjarreb bil Kamâl. كامل d'une exper. consommé

constant. sachab tabat. chabil keteich, t.

ance. etabât.

consterné. had el Khabar dabashoum. medhoush. مدهش

— ation. el Khabla fil beled. m Khabbala. (ravillement consterné)

constitution. canoun elbaled. sacha. touts. melichsa.

— er.

construire. — ction. yebni / yemshi merKeb. nejhai — deur.

conseil. elbeni. بنى. constr. un vaisseau. Khadamin.

gonsol.

consulter. yKhawer. m chaoura / (Ministre consommé)

tefni matou y la mesrout.

consumer. fona. yefni. et il est oufa. Khâle. (ruiné)

فنى el etatab oufa coullou. ذو | خلي

contagieux. el mard yakhdi. tebaccas beloueba. عدي mard

conte. Khrafa. jerab. / chakaya. dawa lasseq le malad. conter

— er. yachki. hâki lena Khrafa. حكى

contempler. yemier. teraçoum ploçad mon. (ytammel) tika. تأمل

meun. de la tête aux pieds.

contemporain. natelli kemanna. tika.

contenance. yacharaloudj. oujouh sachich daim. وجه صحيح دايم

دقع dor tKelamou. changer de langage / yitaKha.

ses dents. تيكا

52

contenir (se) — iaâ. isâ. caddash isaa haid albanid min ... (ythedd souchoum) arh fiha. dakhalha. achar souchat tenad (hatta yekhoyaû).

content. m.t. (se) — khatri tayeb minnar. tab khi khatrek. qua... nous

contention. (ma ... nardash — bethei baila) ma yoteb lli khatrieel kouaa achsen el ... nacha ... rajel mourtac...

contester. — el kheir. yakres. lali fil khetame (...) ta lash tekhatem fiya. achoua ... moukhtakhi. pourquoi contester vous ... convenus. ... kii

contigu — dana mbacta ma dadi

continuel. — mdawouma (haniya) beddouam ... دوام ... ihta daima. pluie continuelle

— er. — dawem. ye'dawem yecra. el coran

contradire (se) — das. yedor ... kelam ... fi couloua ... rajel ma takhod ... à la kalma. ... 

— iction. — ... pourquoi me contredit ... ce qu'il dit.

contraindre. — ye'âned. ânayd (rajel) — ya'mara. âlech teâned ... maânda. el ânada. — imma el khetam b... el hakem

t. te. — yachtarouh. chazastia namel — el caûa.

— ana chasert lash namel

contraire — bel calba. bel macloub. ya'mel bel cal. bel khalef.

— rier. — made trganinou. ... tenu ... opposé ... contre ...

contract (de mari.) — ketebou sedac. ... ktoubna adala ... mkhatned âdala notr... ... 

— ter. — ... ... oblige ... 

contravention — y khalef. el khelaf

— venir.

contrefaire — ya'mel souchou. le malade ... ivrogne ... sekran. elgaulh

— ya'mel kifou. nael selaâ mag ... phoutha. marchand de contrefaite

— t. — ... de ... ... entre ... ... contr.

contreordre. — battal âleih el am... naccar.

— poids — iamel el mizan

— poil. — ye'hass ... bel macloub qui rate a contrefaire.

— poison — benzis. (debezgad) ... — nsiba (malkam)

— sens — begair ... —

— temps. — ... el kelam ... el jehama. الفهامة

— vents — bab el berrani. el ...

contribuer — (aider) ya'awnou, âwenni. — kentret ... men ... (hauston. ... iati. ... ma yati lli essera. yedfa)

— tion — petite depense comme de ... courante ... el gerama. el ... impots عسر غرامة

53

contumace gab âla esthera غاب على الشرع

contusion dengâ. ðulla. oujouh meduccag دايخة / ادوخ

convaincre (avoir (fre) istacar be lerketon. (être convaincu youâjjeb. ana w. t lelchac namajjebek ouj. t louh lelchac.

il a été convaincu tebet âlih el chaf glatou

convaincant. ana le elli beyant el chac. harka / elharka ahhfatt. dabart lelkon Kadbon.

(beijana tabelad aualek. (Lui. ) Donner vous une preuve convaincante

convenable - rhedd rouchou. ma cam Lei âla rijleh ما قام على رجليه

-f. - yerlach. ywafac yuareb (zal) (cela vous convient il ? ) tu tauch lei bik

- tion. ettafacna beinatna. ma yarl. lei biya

convertation et ettefac. ma ouh Lei ettefac elli can bainâ.

chacra. ma yeuetik Lei tazoul fi ttherâa.

convexe. -té cajuma. (gacjem) جوازي. تواتي

enté plus prof. in Kabbel techadder el chadit (nechabb aime la

convoi. - i Hiya el mâit. takbil. (un amet chait à qui fait la vente)

convoyer. ation. câmboui el englit. maski nthiya

ye chadder. cênadi pauris. de vaisseaux (secouer sentir la) na the

convulsion fertot. elvueled / palpiter. tach. mnad â

cooperer. yeâwen عاون ra'sha. yer âush. رعشة (trembler)

copeau. nejara. نجارة

copiea - inte. maccal. yensakh nessakh auel neskha en seKhonheabla.

coq - uille. serdouk. dik. (ydden chante) اذّن cahra tel baid قشرة

coquette gelâf el chaiw. eddoula. zard et elleboutti.

coqueluche - ers galmouza. (tartous pr. zerfs. Kethour. Colimaçon. gol. enchar mar.

ozabet. (زعيبل gol.) za'abal (lue) طرطوس.

coquin - ine. charami. aban charami. / Khabit.

cor (corn. el bouc. idreb el bouc. donner du cor. quand on parle d'un vaisseau à mat.

- cors - demmalet fi swabel rijleh. (au pied)

corail merjan.

corbeau grab. ثلاثة شبت

corbeille stabac. - at. fak. ya (depuits) - âneb su / tebet salla. de a p. herbes, offs

cordage del cartalla (rames de la rive) aueb. teuiya (petite corde de la même quantité)

chabel. chebet. carvel (chanvre) pelic la balle (elaoutar آوتار

e go. شبارة mesthan (de mat pr. la cargue.) Khait merran. outar. corde tell fil

cordeau Kharit corde à élever la mar el mart de laiton

Khait el bouraya corde à puits nyarr (de martarie) مجر

longuette

54 Staca. une claque, coup.

iloc en brillant, rebut. غالى. gol. albus, candicans.

majen citerne. tafya. jadra.

Coutt dahab. toque. Cerrvas.

---

contra (حاشية. ruban chashia. ~~tenir~~ sbat.) marbou b. ch. / de culotte. de Kka. / deKKet ~~etrangere~~ contra d'une culotte

سروال adot serwalek. à attache ta culotte lie avec fil. Khayt bettel.

ficelle. debara. or. sebaoulou. (fraz. it. ficelle)

(de sparterie) Khezama. خزامة

cor. D. E. f. g. h.

bathaukhi
باشمق
cordonnier | sababeti. | sarmaghi (a. weber.) | beshmac cai. rote de souls

coriace | charef. (de hau) شارف | رجال | rejal the vieux
cordeau (rouge) | sektuan | tri. (ق)
corne | gron. (hajra) | فيروز | douaya. | (ecritoire) | chagara.
cornet | cortas. de khan | | ashebr. thecaf.
iche | machbara. | (ongle) ظفر dafar | chafer el hefair | doumafer | ongle
corpulence | barwaz. | cornea | (corne)
ucule | jesm: ajsam. jetta el baden. (jord.) | semin. senfan.
| nechara. | elli ibanou kithenes.

correct | fir kif ittechac.

corriger, ceteon. | ysellach el galt. yenbe äla el outed. (reprocher)
dele | yeuslach: | chammal | yeh..
correspondant. avec. | jibaltefalaca oulara. (yekoul el meddle)
dre | rachab. | aradouh rachab eddetar. | yaul. nesthiba
corridor | (skifa: دقيقة de bliz sertebil) ranage | yi mariha
corrompre (le) | fesedou. netenet. | نتن (el chaum) | el outad | fesedou el khotta
corrupteur. | فسد | الاولاد فسدوا بالخلطة

corsaire | coursari. قورصان | bandit. | bandito. bandit

cortege. | eddeira. | الديرة | علاق

cosse. ecosser | el cashra. | قشرة | casher. | (keshou) | et el kewet. | g tafel foul.
| caru el chaut. | cariun pet. cosse avec le grand dedan.

cote. etotte | dalâ. | jewel. | ضلع | (mettre de cote) chaut âla jiha
| côlon en | حط على جهة
coté (a) | fi jenbi (yi) | yjouweb ma el chait. | rangato i contre le mur
coteau | fa gouadia | قودية (v.g.) | ja'da. pt. gile montee
| netchanou biouna | basir. nejmaou | c nous pour ramasser
cotiser (se) | yet chattet | تحتت

coton | coton. | maghzoul. | machloul | laine.
| filé

cotoyer | ijouneb. جنب | youmshi el bar el bar. | aller terre à terre

couche. de femme. elouegh el ouel. ... meta eddphua. qui ...
fre. ... couches. fit ou elwalada. ouelada. naffsa. qui ... accouchée
coucher (se) cosced, ienam. yenaâs, reccad. ... jouais au ... 
du sol. neübatach fi lard. yyoul eftbeur. ... gabet
couchette. ... cafes (cage) / yerca ala. de ... gamebet.
coucou barak fi lard (chien) kelu ... baton. (a jouer ...) ebrek.)
coude. ... au merkeb. ... elgra. ... gra.
— oyer. — darbu be mankaboh, etteka ala. ... sappuy.
coudre. khayet. ... sur le coude ...
couler. aut. | el ma yejri. maccat. ... idkhal ...
| zallac ... fi ... 
couleur. el marteb garêhat. ... a coule ...
laoun. alwan. ... fateh. ... 
coutille ... ... 
— ocr. — terfia. ... rouge petits ...
coup. darba. (bel hajar) de pied ... recla. ... de vert. (... sang ...)
coupable. khati. de ... jakka. de poing ... ...
coupe. medneb. | oujhe ... baroud. ... ... de canon. ...
couper. e/. cat. yeteq. yektaâ. ... 
— ect. — satour. ... 
couperose. vitriol. ... jass. ... fi ... 
couple. jouz. ajwaz. ...
cour. el hauch. or. ... meta ... daoula ... 
courant. ... prince. eljair ... 
le ... ier. ... recca ... il ...
courber. ... icawe. rejel ... baya ... la courbe ...
... tacwis. ibaya ... tinchier ... sur le dos ... 
couronne. taj. ... matbouch ala ... 
— er. — elbes ... (khalla ... bara. coucher dehors.
courroie de cuir. seir. asyar. ...
— yer ... 
cours. — el mejra el ma. ... jekka ... courir ... ...
qui ... court

court — le chemin le plus court / le jours sont courts
khir. ettariya el kaura. el nhayar Kesar ou

courtier. semsar. ysemsar. ye'jib aina. at. ettelaâ
qui porte des échantillons

courtiser — izour el mra. istatebeb ma'ha. q tattaqiri à ...

cousin. ine. abn el âm. ben ammi. bent oulé. bent.

coussin. m khadda. ma'el chaït. fil farch. oreiller

coutil — (toile de chanvre) el glaf el dakhlani. el barrani.
enveloppe intér. extér.
sekka el mechrat.

couter. cher. istacam gali. rkhis. caddach mestecam aleik

coutume. âda. senata. mouch âda. et albaled.

couvee (œufs) — usage. melikha. — cebret. al albeid. (âdma faseda. gale

couvercle — gta. m kebs el borma. brube. œuf couvi

couvrir. — tedert ettawa. — gatta. igatti. (tgatta) de el m'da

ouverture. dell lechaf. bettaniya oc. el gta. tal farch.

cracher. baraa ibgoc. (idfel. detel) brac. itraakkha

— at. o.v. berraca. (pèr dg.) tankhiya. crachat (calzam) seldam

craie. — tabachir. (ouvr. tailleurs) (renseigent) tazri ma iaraf yhi el jerata

craindre. khaf. ikhaf. el khauf. khaïf. (tailleur qui retaillait par la coupe)

— tif. ana khayef la isra keda ouk. j'ai ... qu'il se tuait et telle

cran. — e. rethwa. (ni than. f andekt ou r. andi. vous aurez une tatte en meme

crapaud. defdea. or. jerana oc.

craquer. car car. (ttab). tarshak تشقق

crasse. — eux. elousakh. (ca'al. de los muets de lion. cheu. ... delatta tebriya. de ... ex ... particula ... regal.

cravatte. — mcharmet el auk. (yo bata fr.)

crayon. — ne. calam resas. yerchem.

créancier. mdayniya. me ... andou deyn keti (Cotta)
el medaini.

creuse. — ateur. khelac. elkhalek. kheli ka. at. خلق

credit. — andouti el atfen. tau. betteloue. ou. betthekouk or.
mafih maâmela. plus de considérant / beddinen
ennas ya âmelouh (ils du chait) ista melouh. mauv. rat

crédulité. — yamen coullichi. yjie âleik ett coullichi
âla manjed l bellah. man jadd!. cordibienvais.

crème. — iyadrac. ana ma na tadelach. je me méprise.
عن

chatib (lait) melpwa beurre leben. zebda beurre
ou lait de

crapeaux — شرّافة sherrafa. sheraref. mabèin el sheraref.
thaucouhal el th — metrouc. شنق pendre.

crêpe. — berasheg شنق ~~tarboush~~ ~~tartoue~~

croupir — ydreub elli Ka. (قعد) crapi le

crépu — ~~en~~ Khaoutemmi(n) tourné en bague les cheveux tordus
~~sha'r houm~~

cresson. — chal rethad. خوخ se mange en salade. حب رشاد

crête de coq. — tarboush t e sardue bonnet du c. | al Kirster Mac crevé ! le façon

crevasse — tetlicha. el chaït tfellach, ~~tfellac~~ تفلّق
تفليخة (fente) tfellac (el chatib) se rompt & abcès

crever.

crouter. f. — debeu yachtar. chereffra. حفرة kefalyéd.

crouset. — bout tca. ydaweb eldahb fil. faire fondre l'or.

criée. en. — âyat. ye. et. âyat. sawrakh (trip.) tarrikh
barrach. yeuden mnaël ✱ (vendre pr le marchand) dellal.

cribler. — ygarbel. ydukhel el cameh. or. galbet

crime. — (ammarch.) ecc. menkheul. ✱ moucdden. el adan.
l'appel à la prière.

cri. iale. — deyet. khata.
khaes el khesfan. cottaya elh. courir en criant
chaise tonce d'assise lersh.

critiquer. — yachcar couthi. ânaïdi. it Kellem Kima
ma ya'jebach shei. عيب النامر

croc, chet. — meuKhtaf. عكاف | camara ye barh ye Kim el
ilelon min elbir. maboute fi chabel. قنارة

crochu. — mcawes.) (garçon (toto ital.) garcio.

crocodile — temtach. menacteri bettob... crocodiles en paillés

croire. — yamen. ytaddac. (yedd alaik) crois tu bien cela!
manetaddacthi. ma namenthi je ne le crois pas

croisée — tcea. rouchon. trip. twaki. ~~at~~

croix — salib. sallal. yt. croiser | (yiedd ala el âcel. rozella
nay. ana ndead fillah. meh
je crois en dieu ou à jan

croissant le) el helal.

croître. — yKber. el ouled Keber. yezid. el ~~bahr~~
el tharfa. tefayau elthejar. Jad baise aune.
croître en tout de suite

crute. é. — ttâin etlaba. mqoutraKh bett.

croupe — Kafel el ahsan. yerkeb âla el Kafel.
— ière. كفل tefar at. ثقر
— ion — âdmet zirach (corde

croupir. — mauter: elma gaèdem. gadrana — uet. — mulier dlechaine

ârdi al god. avitol (en ât) pane è cole. à

croute. — elbetala teallae. — loi ... 

cru (viande) — pain tacsha op. à fatata. dura ... cashra.

crue — naij. néi. op. à tayeb.

cruel, aute. — ut. Kebich. Kebacha. âdab Kabich. — mortica mède

tabâkon K. calbon casach. Kepûchetale.

cruche (pot à eau) — colla a anse long. mokrana. fharbia. chalbiya pl. ... — grosventre

crystal. cueillir. bellar. occ. our. ... — ijma el carneau ... — selmona.

cuillère. -rée. lacat (ramasser de th ...) yectêf el âûcal. Zeman el Ketaf. قطف

yalcot.

cuir. — mongrefa. pe. málaca or. / ...

cuire. aisé à c. — naal — (jéle med bong.) jeld (contanné.)

Tremal. — ... — demontor ... jéle betana.

cuisine. ... — yettakh. intabakh pl. ... Khobz nâtej ... thart.

... — itayeb. pain bien cuit

Jacteraé — metbekha. tachraku yeahl. âinéya

cuisse — fekhad. (fakhad) ...

cuivre — nehas. (achmar) asfar (laiton)

cul (dérr. deham.) doubr. zoukk. or. teiz. or.

culbuter. or. zenca. caâr esthekara. al karara. caâ occ.

culotte. — et shacleb or. ish tacleb. shecliba. — lisjarant. in caleb ... el hefan

culte. — serwal.

el abada.

cultiver. -ure. yekhelem el ard. khadmet el.

maklôomma. felachat el ... 

cupidité. el cacht — (âl el felous. eluâa. ...)

curateur. — oukil

cure dent — oreille — yKhawakh ... Menan. (débouche nitrour) — takhwikh.

curer (puits) — hetal. (en ivoire) (Khelal ...) ... gel. ...

curieux — iosité. yahjar elbir. hajr el b. elmajen. ... gel.

yebchout. bachat. ... — yater. — andoll.

× cuve. ier. ette. — caâa pr pait. pain (bois) ... hettiya el thâab

cymbales. — Khabia (de terre) barmil el tagthiya ... izia

cyprès. — eliyan. ettouzht. — arbrem. majena pictura ... toga da — lemva

Sechaaat — ... / tach uni Sekraton. it bucata

Serwel ... gol. — (dicta ... ...)

... — Ameet. metmoul (la leuleu ...)

ãcca el Kifa. ...

yeufach. rajel ... uâfach. ... tâtête tarle.

يعقد الكيفة ... segriser.

× cuvette ... fassiya or. Khama

daguesser. ydde. acconh. be Khadem خادم contaau à la caut. w mauz. be thish or. bouyā quiquau sc. تبشيش

daguers. maredathi hatta gasucaui.

damas. et. Kamkha. (de gâues.) كمخة

dame (ma) setti (ettet) lella (ya) lellati.

damier. yelāb eddama. (pracher. en terbe) sefra. سفرة

danger. eux. Khatar. (tarikh doui. zaib.)
y Khatar be souchou.

danse. e. eur racs. racca. (shettacht. رقص شطح

dard. ayercol. ishtach
er nethab (Keube) ramcha. نشاب رمحة

date. er. zerni.
tarikh. ytaurakh. تاريخ تورخ

datter. tamar. bellach (taste) (traite) besel (fraide) (jaune) au ferid.

de (cajouer.) zahr. pilig ...anyag. بلج (Cajoum grappe dewatt.) ypau.
at. w tiitrac (taoula.) à coudre chaulca (couton

deballer. eub. ykheull el bala-at.

debarasser. la chauller. Khammel ykh. elbeit. قمل

debauche. a. debash nertach mimmon. ارتاح

debit. iter. orrena. ...ekra. oulcāmās. (el fesad r...
tesk (vedomue) gawa yagwi. mera غوي

deborder. ut. el Khas. eltab b.h. (tefcha tbote) rajd tafach طفح
u chabbou nettchou elyaume.

debotter. audra Khas. tetir. ma tetbroj thi. tead ahaté.

deboucher. medyan chamalelw. elwad chamel.

deboutonner. ida inehhi, ana moutal felou. netalou t altelouy.
fejma. netal ou.

deborder (retour) iterrach el ma. nahi lgyta. meelad.
zedeul el etal

debrider. inahi elhakima. yakef. wakef. coum. cayeau ala rjleh

debris. dur vault. tekates. bejam. fouk el bj. i ālla (e bride
à a āleh

debrouiller. acab elarker. el gd a. eleanna. merammna Kebira.

decacheter. fawae. tfrer isaffi; el ayha. Khallo, el Khait. hanak

decadence. ouel haja haja. (ikiiu) decombres
ifocc el mectoeb el brija

decent. ena. marki le tali (derriere) iechaul (taba)
āib (tastak) (maurki)

markeb — hammal

Décharger. —é. itarrag dourk. nezzel âlaih nezzelâloe
isayyeb min ydfa itloe. min âla yetkilouh ... amag

Déchet. itarrag calbouh maak aula sachbo
naesla. Khetas. ... yeucot.

Déchirer yshawreg hawayouh. el kemath teile
— ure tchriga.

Déchoir. ir. nezaler Khallas fil mal. rajel Khallas. (cette maison de commerce en déclin)

Décider. tion. nefrez el charouf itatta ...

Déclarer. ation. itfel. ieta (farel) el chaukm
(déclin) ameer farel. (kelam) catia. meclona

Décliner. in. ibayan, carref. [ouca (écouu)] narel.

Décorer. — fi âcab el âmr.

Découdre. rayan yetk malbet bel chaiti, tarha.
zina. reine albait.

Découler. tattac elkhiyata. itfalec (seindrouw)

Découper. yectaur el ma. elbait tactor. el ktar.

Décourager. inaccas. coss. ydianes. yeucot ... yactor min ouji.
— ement. ertakha calbon. ... (volaille) ... au pointe

Découvrir. ykshef. (itkashef tala) lerson. ... calbon ...
— ert. âm albauna (âla ...). ...

Décrépit shakh (...) (herman) hérun ...
rajel ... itmda.

Décrier. ibattal. nezalan tachat. el koutr el émur

Décrire. escription. wasaf, youref. naat. ... ardouh ...

Dédaigneux bel chacr ... bain dounia. ...
yachkeraumas.

Dédier. — eddel. (qdell) ... nefs (rajel).
caddes.

Dédire (se) ydour fil kelam. dar fi kelmatouh. ...
yati errajou. ...

Dédommager. ... Khalef li Khesarati
... allah yakhlef ... mukhlefa.

Déduire, action. yescot (or) yetrach ...
effect ... baad ...

Défaillance. ghshawe. ... ... yâcel.

Défaire. (fenad.) yekhroth min tachtha. ...
...

Défaut. aib. (...aib.) rajel ayeb.

— actueux ... tela.

Défendre. yeharram aleïk barh ma yaimel. yehami.
se. el mechamija. ana fi chmayétek. mdaria matlouba
enterre. yahmi souchadi. ana mdari. wallet alla [illegible]
Défiance — yedari. mdaria. ana ... callec el aman.
Défiant. — ce. ma yaman thi.
(se) défier. — intekkal minnou. (matamanou thi.)
Khalaït خالط amel Kanek rajel (at [illegible])
défiler yallah ad rob fui ! — terabara. wker or [illegible]
définir. (yajet thi beda bil kelam. talbouh les [illegible]
dégager. Cherreton Kerdelam el wltan. alasker tek.
yentenl (cabel ma) Khayaf ben. nesal.
dégat. ouraf. (aousef li el maha.
Asecet rehan. فكرة الرهان
dégoût. Khélaou elbeled hal con alb. Khayboun alb.
el Khela. elfetad. el Khsaf.
Dégoutter. v. [illegible] — mefassed mni elbaracha wa ana.) tachiâ el calb
dégré. callâti calbi. calla li calbi, قلع
darja. draj. bedd — bed — darja Khvei. rajel A
déjeuner (tachrith. le matin) Ftour mlach.
délai — mijat billi melicti (atim) takhir. أجل تونسية
Délasser (se) yestach mni âyah. racha. tourna elKhate
délayer. barh mwerra Khatei nestrach callu.
yechenl fel ma. belcard bedemma
délibérer — idebbar ma arhabo. — rai. teeth. [illegible]
Délicat. Daret (Daït m. p.) Mâklabi. Latif.
délice. Lcham led. benin oc. لذيذ. بنين. حلبي
chnel
délire. yehter. (elmerid mni (cour el chania.) [illegible]
délivrer. iselleK iKhalle mni elchabs. (leinouh)
demain esselâK âlallah.
gadwa. bokra. ba'd gadwa. apr. dem. au Chadech demain
demander. — itlob isal. azeusher. en mariage itKteb bent folan
soal. metleba.) Khotba.
Demangeaison macla. ras yacoulen.
démarche. elmechi. yem phi. meshiton tra. tayeb.
démater. Keseff elsari. oter le mar. nacha thal ezari.
Démêlé. Tracersh. nafft el [illegible] Kanon mdarethin saffi.
metter un avec ... drat. (de[illegible]) (Brouillerie) tekhanacon. Khnak.
hari nijaâd lui demeler Oaren maouh.
[illegible]

demenager — naccalt / inaccal min dar el dar. el tenkil ennat
dementi — iKeddeb tekdib. âib teKeddebouh eddaun
demeubler — ârrou elbeït. ynahhi el Keshourh (elbeït.) / nezzâ Kosoun elbeït. oter le parure de la ch.
demeurer — yorkou fil chamma el felama. / sorte q. jours yakmn zyam / yetâttal teatralt fi lyoum ala — / caddach comt seuKna melicha. Khenghi. / osalem. tatil. fil elli — Ai tatil
demi — nouss. nous. nouss ouneha. artal nouss poub nisset
Démis — tefatKKes iddouh. yraddha. rejlouh neffouKa. / tzâirs Kias. Khi min al farat.
demission — ârzel oubou cam iddou mith Khadma.
démolir — yaheddd (el haït) heddau le D. ma seduit toute qualq.
demon — el (afsoum âfrit) (cheitan zguani nectel ouch / dar biya hatta arcad malha
demoniaque — tzaïda âleih belis chamal âmeh
demonstration — ziyadâ fil tarsha. / yéziid f'ouchoub / teclir. Kabbarkiya. nourik. ywarri
— ter. nebni lek bil âamel. fait faire voir.
demonter — yecheuf / yéfeukk iffrrat
denier — fels / felous. jdid.
Denombrement. — laded. yahseb (el netab) yeâud
Denoncer — yashki — ration — shekwa — rammaya — iatour
dénouer — yéchaul el âcda. (nœud) D — ment dâKer. Kil yetoum aKhe el
denrées — macoul. el caout. aenuat. / quel sera le D. ut de cela.
dense épais — samm. (âcu) galid (épais) feddad samm. feddala Khaït. / entinget mansif. fil dag.
dent — sen, senan. dars. adras. moleire naiba. anyab el Kelb
Dentelle — mebiKa. nasis — Khaït. delrie, defil
denud — bgir telou, razK. (fil calla fidda halKabi.
dépaqueter — iKeull sarr el chaurays (paquet de hardes linge)

59

Dépareiller yfarred. tefrid. ma necdar thi ... houma

Départ. messar. nar sefer. sefer ... nehar ...

(rehoul) ayaoudd err.

Dépêcher. Khaff roukak. israa. istagel.

—er. ... mestil berawat. / fidal khâkem

tacht ... ... ...

Dépendance. men tacht. / hadalboled / hada cefi minnah. fidalt

Dépens. marrouf el Khetam / naak. elli mâllaa ...

—te. di. Khersiga. nefca. tebira. (tandouh) yestak.

+

Dépérir. mashi fil halak. yenzell (phthisie) yahlec fil halk.

Dépiter. ... al ... ... / ti ... ... / ti ...

Dépit. el gaïd. ... au dépit de toi

Déplacer. naccal. tankil. Déplaire. ma yeâjjeb ... ... takil (...)

Déplaire. yéurr bi. ysaâb âleih yater. ... ... ... (...)

chagrin

Déplanter. yécalla' ou yaagres / — yéftach at ... ...

Déplier. yékeull fendla ... ... ... ...

Déplisser. itlouc al tek ... (les rides) ... / ... ...

Déplorer. yebki âla Khetereton — mawatoh ... ... ... âla ...

Déployer. ... ... ... edjaja. / Déposer. ... ... amana. ...

Déposer. ... ... ... ... Khan ... ... ... ...

Dépouiller. ynerra' chwaiaja ... elebouh. ârouh ...

... (yacrouun) ... ... âla gafla.

Dépraver. fased (...) / ... âla gair raïa. ... âleih

Déprimer. ... ... ... ...

Depuis. men elled ana hena. men bad hada ... ...

Déranger. men hat ... hadak ... men yaum ... ... ...

fased ... fesed ... ... mata ... ... ...

— ... âla ... ... à un ... ... ...

Derechef. ... ... ... ... Dérègle. fased. ...

Dérider. ... men deia. (quel déplaisir) ... naak. elâbra

Dérision. ... atloc (...) par dérision ... elKelma.

Dériver. bet ... Khir. (bellaâb) yoKhrej. ... ...

Dernier. ... men. tatil. (...) ...

... ... ... ... ... (ja) taoutan ... ... Kenak.

— ement (... ... ... ... ... ...)

tawa ...

... ...

+ Dépense et recette ... ou ... ...

Dérober. é. sarac. israc. Khanab ya Kneb. el Khanab (voler)
dérouler. à bd. beserka. bel Khatta. ye Khaul. it loc (étendre) el matrie
Dérouté. iKeser el asker. telef itlef. talef. (mot louf) ma
(ia'ref ma yaurel.)
Derrière — oura. Khalf. men tali. ya. men Khaulf. pu Khar
el Kafa (aut à Wajh) (ja. jmin Kefa el wara. el tali)
Dès — men albedou. men del chin elwact. men el fejr. etmattaj
Désagréable. temma (Kiff) it aula. Kif mesha et Souiwa ikach
m asat (rajal) Kéter (broded) richa redya; maseta.
Désaltérer. bauna matta. (Saurat. alz.) p. dounija.
(rawit. rawi (ana))
Désapprouver. Daur. yédam — rowa yemea.
Désarmé bela selach (ana) naclua salach.
Désavantage. mdarra. (ma yélik chi) desura liya. ... pr. moi.
Désavouer. ma redash bâma âmel.
Descendre, te. nazel yenzel (or) halbat yahbot (sariya) desente.
el habat. alnezoul. ... êmelou ...
Descentler. fash. (el nef Kh) ... (baterou) soupir
Désennuyer. tsella. el ... telwij walli: ifettach el Kater.
Déserter. ... yé hraeb (haj min ha t ...) (leca ... il quitta à cause ...) min ... ... ... d'ennuyé ...
Désert. hachra. sawa. — at allah ... de rien
Désespérer. yeayis ayest min ha.
... neshaflua.
Déshabiller. taysi. ketsel el gaben al kem. hada Khetar
âmel bekhtar.
Déshabitude. bettat icta Senasa ... inezga chawaya. icta dohi ... ... dort
Déshonorer. ybKhas. (iberri) (sot) ihemmet ... hou ... ihema
Désintéressé. é. sur ait. mt. ma hon shi lamma? men tacua. ta
callor et ama.
Désirer — ishteki. shahwa. itmenna. ach ... âlya?
ana netmanna lek coul Khair (que souhaitez-vous...) ... Kha Ki nekhra.
Désobéir. ia'ti. âti waldeih. el menpia.
Désolée. atem. ha yam. ham âla ... fil hamd kebir.
Désordre. Kharab. yakhli albelad ... molaKhbet. latt. adduniya
elbair âla ba'deha. talakhbit. min ha.
Désormais. tesad. itebba'f. | men alyaum oul coddam.
Dessiner. — isell el a'dam. del chin oual —
Destiner. é. ineffakh elcham (taujou) pr. bash tenchi al ... walech
Détacher. nechaft ... (nef ... ) ... ne ... itnaccha
... nachaf. ... plus ... afra
... ... ... ... callon.

Dessein. mourad. mackoud. ar rasham. ~~fun~~ yummar fil cagar
dessarrer. d. rakhaf. yerkhaf. harguem. ✝ irkhem. Imara lequée. hou haddy migimmer
dessevir. khammel el mida. (tacou ma ...) rakhaf. ✝ cacher le visage
dessinee. anataur. (naccach l-paintre) ar. graveur. auteur mérite ... marchamme. travail ... du dessin de broderie)
dessoudee. tefecc elleham (la soudure)
dessous. men tahtit asfel. (allanta pulas)
dessus. fauc. men fauc.
destin. el mactoub el moucaddar. min allah
et. bedemmet ash coum hada. (✝ tekhalli) pour qui laisse ta colère
destinee. ya'zel coullouh
détruire. nekow. yahlek. yaâdem. elwaled âddem elmat
désunir. ifrac bein el aschab el fare. kharab elbeled
detacher. emouit. el ferac. ybâad va-t'en ... ma. ferac
Détail. ar. naâth. (de la boutique ... ferec ferec fessia.) bayoun ... ouval ... lel chayal etchaya
detaindre se te. / ifakh ... tafakh.
détendre ... yerkhi (reder) ... inaccki al chaiti ... le milieu.
detente (du fusil) el ~~kand~~ ... cause. relever le mot.
determiner. kemmel aleih (ana netabbal el kelam ...) jaâlton yamel. tebet ... bash ...
deterrer ... yachtar âlik. ala elmeit bash yacheddon kafouw (linceul)
detester. yekrah. meerouh.
détiser (Deluge) it ... tekmish. ... plis ...
détordre, detortiller. inchal. (~~...~~) yachenl el melowi.
detourner. iwalli (yerja) â la tentouh. walleit ...
se d! — dar. idour ala. doura. retourne. douwar min ...
Détroit. bogar gibrattar, es ... bâad min alglat.
Detromper. yikshif el chakika
detruire.
dette. — dein. ... dyoun. ... dinouh
devancer. sabac ... (âlyâ) ... ârad nah hatta
devant ... noui lecoddam. (cabel ma.
(eddelil, el khabir ✝) / kebâlet el hammam (ikon
min fali ... koddame par devant par dieu
✝ celui qui va devant la caravane, qui montre le chemin.

Devenir yarja yokir. Kif yesir fiyq – el alem ma becashi
iarja jahel.
Devider. ois. yeloff el Khait. barbara. sarja. yechawal el kairs
Deuil ala el baesa (iKebbeb – ) cobba (peloton) ala ettewas. tachwit. terlik ur
Devin. c. chazn chazin ala Oubouh. (yez bong) niselkha.
Dbas el hazn. talla ala r. (tratamora)
devoiement. ydagghez. + coul talla cardash aud fill deggaz (per Khatalsam chwayajouhta)
jen effout. (trahalet) el
Devoir. (s.) melzoum âbyan de (wajab âliya) ezzenati
(v.) istachal, yeltaj | tesalum | ateodoit. lek âud
demetloub minnou. – hasetalek taken. te medois (cam)
Devorer – Kela. ytal ou yousal. li andek
devot. ion. m^t. diyin. el âbada. eksar kallek ou âbed allah
deux. ième. tneïn. jouz (zouj) maa ettnat. eupesas.
ettani. (bettani) awel bâual
Dialogue. u jatala. ana houwa minal etnein techabb
Diamant. almas ar. diamant (chajara dyamaus).
dicter. commaire mell ymell. melleït ytallene (atkli sacoum). wana âmerid.
diète. ana nemell âlik mayacoul shi zafar. (nakriz lare ettebib) nayacoulshi –
Dieu allah arrab. rabbna.
Diffamer. ya htak ârdou. (yetten) itiyach
Differer. ence yfrac âla lokhra. (Khilaf) mafish bmasra.
– emmt. u beddal man jeus akhar. (na't) terca Kebi
Differer (retarder) ywakhar. âttal seffak âla bâad wmethar
difficile, utte. saïb men gair taatil. (Khesmma tekhaneena
beda oubeshui trabeshna. tKhatantunaq
difformité. aib ouar. saaba, hiya bash ikhi inmitate.
el tahina, rajel ayeb – (wachsh laun)
Digerer. ation. el maa'da tedwab el ma cela. tedwibe
digne. ité. istahal (men calbou ardoum) – coulkhair
Dignité. Kif istahal (yamel amsou)
coubra. darja âliya
digue. sedd. min âla calbou
dilater. ywessa. (sed) ithrach al Khater. ma ellich Khanja
Dimanche. euchr (l'outhow) yâhau. ڤي ڤحبة
Dimension. Khon Kiyasha.

+ ڤاغوڤ (gol) devin augur, horsaluc

Diminuer. icallal. (Nkessara callet.) tach Maoun. ana — verattha, pitaoun âleik

Dindon. serdouc el hind

Diner. Ater. ytgadda. el ftour. elgaeda

Dire. yeoul et yowahwesh li oudnouh dis à l'oreille

Direct. ent. (ouvrez) écoutez. mestakim (a) yeuthi cabela. moustakim (moustaccamaas)

Direction, iger. tacht aour. ywadd el amour. istewi.

Discerner. nt. ifrac elmalich min aladoun. rajel ifrac

Disciple. tal. tana. hada tanaî. tounaâ. pl.

Discipline. taâ teclarker. el adab. ye addeb.

Discorde tarc biathoum. fitna. (rajel fattan hada) (ya zelam ninnoun!)

Discours hadit. (Aton binat ou) el haddet

Discuter yetkim ou ydebeut. (hauker or baiser)

Disette gela.

Disgrace, ié. tach bin âynèk. mshacca. mtiba

Dispacitra gab âlima

Dispenser. er. outtar na Kilmi billah âleik. (قيل)

Disperser. con. iferret. tefrit. فرق

Disposer. ana hader ~~...~~

— ition. âla dountok. votre dispos.

Dispute. er. Khasam. arka. Khasma.

Dissimuler. ikhabbi athfi ~~ham Kolett~~ tacalese. daya

Dissiper. diya mâlou coullou. addem. yah lett. daya mal — dissipe toi un peu

(ia) tfarrac ma pachab. ~~...~~. ezha shwaya. ◌

Dissoudre. (esherkas tefareckou.) ydoub (elfedda) elchellal vend. d' conforte

Distiller. mâ el chall. (mal fare ic.) — liquide est distille

Distant. ance. dourouh. (lawar) neddemouh men rayou.

Distiller. ation. cattar. tactir — el bou'd. baid âleiha mailou. d. de mill.

Distinguer. / ma ~~...~~ tek ~~...~~ je ne t'ai pas distingué, aperçu. talef.

Distrait. re. begair bal (eoust). âch can mechgoul

distribuer, | yf. elbarawat. tarrac âla tefik el plom. tefarca elf. elyaüm | taintouzia à houm ou en fa distribution (aus. d. d'argent) | (?)
district. casanc. tactim. mactoum | dep. de la somme
(?) min âmalat fi âmal. (?)

Divertir, se, (?) ha. yf ywelled Khaterou. itsalla. terbiya (or.)
yfenach. ysharrach.
errahen el (?) kashek.
Diviser. yacsem (e thara âla arbaâ) acsoum fi talata.
divorce. talac. tallac ha. itlalca. ketoubtaha telcotha
Divulguer. y Kshef el Khabar. shaâ ouban el Khaber. mar.
din (?). âshra mimnas. âshar resa. âshr (?)
el âshar. a. v. Ction
docile, ite. rayâ. artab (walad) retaba. calor cassa le dol
Dol (tromperie) gaden. tithar, â elgaban yergaâ. (?)
doge
doigt seboûâ (?) souwabâ. shahed ou daman (?)
emoub, âu doustam. resett. à louage
domestique. Khadim or. Khaddam or. Khadem f. noir esclave
dommage. (dam.) Kari Khadem. (?) pr. fend. bois
(?) p. lessive | oustan pr. battre les torrailles
Khsara. darara or. darar or. ydour.
douter ya Kh. (! âleih) ou âla caddou. shababou.
restrictive
donner. Ecsar neffak. (ectol — (au dasz (?)) tiyach
Donjon. yatti. (?) allah (?). hadya. il qui a laissé par (?)
dorer, ure. manza. coushe idahab ettadhib. Khalla lou
Dormir. racad. yercad (ma tefik (?) (?) tala yetli bil
Dos. bekri. mouakkar nam yenaûm or.
Dot. dahr. (douhour.) fi dahrou. ouraya. (?) deleb. (?)
Dot. or. (?) bil kefa. tekallem maâ âla kefa. tourner le dos
enba
douaire dellwa âlaft. nacd. âla n. alnaed. nacda kebir.
sedaca. tallacha âla sedaca. v. ajjala af (?)
douane eddiwan an or. an(?) C. elgoum outt or.
double. bel metni. imalit — mejwez. or.
— bler. ure. etni (imp.) yetni. ibattan el couftan
elbotan.
doucement. (?) bathwaya. bel chalama. bed derafa. deliat.
sur la pointe des pieds
âla rouy (?) iwabesou.
doux. douceur. chalou (?) Kfethabad. matar. (?)
chalawa.
dajal
douiller. dar (?) (?) (?) ajal (?) âlawaled (?)
douleur. wajad. wajja. (m wajja a chagrin de la mort de (?)
doctor. d. (?)
aug. tih (?)

Douze — Etnash. ettanesh (ême). (touzzina tenasher. &c.)

Dragées — confat. Kaoafit. chlowat. malaya. at

Drap. ier. melf. (joukh or. (delit izar. melchafa. or. telesthaf. Arsa) ملاية

Dresser. (se) yacoumala rijleh. istaadé. rend. Dou Kim el ars. . shaou cain. se cher. je me dresse!

Drogue. ista. douwa edwiga. med. cament. Droga &c.

Droit (avoir d.) âttar seere (âccar, attar) appel. ad juice. . yeli. â addroga. ils ont aleik el chacc. ma ilish alaik le

Droite. Oymin. âll ymin. ettouya moucabala. ushi Kabala. maytam.

Drole — auer edachac — sheitan (wazi)

Dru — âmer. elanshir â. bal camch — jouz minnar.

Duël — arak Khnak (Darb) Kim

Dupe. er. — nesault. Khaela Kebira. jattkard.

Dur. été. ut. — cathach. Kaoucha. belk... or. â artab mon

Durer. able — dam, yédoum. tedoum. eddouam.

Durant. ed — cader thahr. bein ma anth nana. Durt. quer.

Duvet. — pishareskid an' resha. plume minces, fine.

Dysenterie. — yarmi eddem men tadet. qui rend d. sang par orbat.

# E

Eau — ma. moya. ma ward. rose. — zahr. fl. d'orange. — araki. maelfare (dana) (&c.) mayat lchall. or. jeaufosta.

Ebene — abnous

Eblouir. — y khabbel el ainain. takhbil. tekalle. ou aeya. عنين

ebranches — ierz baur es thajra (zabar.) tekhalkhel — (tailler) تحلحل

ebranler. — Khalkhal. za'za'.

écaille (de tortue) — baga. das taerdum. Ka sher el houta — deposition

écarlatte — â. acri, nasi musakta (depon)

à l'écart — âlajiha. (Neur) mets de coté!). écartemen nettbaado — minnum تبعد

écarté! — mouda mtarref. 4. ybaad. تبعد

écervelé. daïe Kl. (étourdi) mejnoun (s.) / Khasey men âcloule.

échafaud. jesir. elbanaï tach mmâlannerri.

échalas. Khazouc. (nalo neipaller) خازوق man'sas. pr soutenir la vigne et support pr soutenir une planche

échalotte

échancrer. cawar قوّر . m cawar. casura. tacwira. قوارة

échanger. ibeddel.

échantillon. âina. âre (ourou) hat li âlad. âd elcamch.

échapper. (yahreb. brir.) yakleles. (felet. evad.) men Khater

Kebir. mn dakija fel.

échelle. jellem. selalem. / darja. et la/men darja tod il reste d'ach. m bah.

échevis. jelilem. oucâli ... fil casma. hcawete fil camna.

échevau. defil. Khasla min hairy. Khait âdri min tend

échevelée. shaâren mafrouch. caser. Fracch. yshalti. shikan

échecs. jetrenj. jafretessi. dâr. dijres. tareets s. patta d'E.) kadi das fezi. chekac. Cash (kadi) mafish shiha.

échiquier

échouer. charat. حرث elmerKeb ch. âla elbarr. pr. b. li âineh

éclair. ar. barac. elbarac. barcat barca Khalelas (arab.)

éclat. nahad .. nad elbarac min el cabla. ta âmel elbal hadis.

éclore. ilaou etthems. hadis. ma (bruit) nisatakkl fied. eclater. Inshacdas tesshac

école, ar. sel Khat chetab. Kouttab. tana. tounnaa

écorce. elbaïd facas. فقس / caghra. yeanches. sellakh. jerrar.

écorcher. jalakh. ysleuthh jjild.

écot. hechetat. fil mesrouf. fil tear.

écouter. jannet. tansit. tesammat li. pr. ... ou ...

écraser. fashakh. elbaïd. فقش

écrevisse. jortau.

écrin. jamidac. chacca. chacica.

écrire. yectoreb. ketaba. Kateb. Kouttab

écu ... itoire. machbara. dewaya.

72

écueil — tasf. trous. tekettar fit. mougattá bel ma.

écaille — Jackfa. (intessa) nelcsta fodda. cubsin caza uilsar (mar.

écume (s. — Keshkousha. at elborma. nacchit Keshk. te ykeshk.

écurie — raqwa. yarghi.

écuyer — souwa. (meta elbâi) meta alfouarse

écouter. — sayis (el Bacha) worperle tabee. ifram ala sltan

édit — bgair bouan. mefarrow elkouan

effacer — amer sultan

effaroucher — ifsekh. nayaj matoueshkoun Khi wah

effet. acteur. m. — yeattissa chatt yechik. belamal. codrat ha. ne fait pas votre affaire. tetbed li affectueux vous

effectif. icace. — tolou maámela. nadiya. adadia. votre nom.

effort. (s'efforcer.) — cawa. (ijtehad fe dlog) be jemaa jahd

union du temps — tetkia adlew (taf K lîtr.)

effrayer — fiffad. ykhod. ou. ma toukhad thi. wafjoud. Khadda. makhdoua.

égal. adj. té — siwa. mesawi elàt a. ac tam ca cad. pas égalements. slowa

égard, s. — ma tashbah shi. ma thkhawet thi. gair ma tamdou le ctad

égayer. — le lejal Khatwak. Zeha ma yubetat. ... amir walad aléjad leda

église. — Kenisa.

égorger — idbach. (naha (defendre) en plongeant)

égout. — Khandaa (tum) goumma. (dechagne muehar) plus commune. et tebreu

égoutter — naccat ha. ... takhlit

égratigner — tekhalbesh al cotta khalbe theen

égrener — farrac alâneb

égrager. cuisa — ychau al maleh yeder. houmm (ar.) mahsez qeddal mah

éguillon. ner. — shauca. tha. casatat bech. ahwa al hojau. berkou wac. shouwac. yahmaz

élancement — mahmaz. tehabb lou nahmaz ... d'aiguill.

éléphantier. — fil. atyat. elasas. sas ed dunya.

élever. — Rafaâ. yékim. yéstik. ar (âli/

élevation — yésabb.

émail — tetieha. alfatacha. ... mabaste damourte émailled.

emballer — mjerrez. tara (temmaâ) m jazzéra. ... ejazzé

— carrot emelaâ. yarbet. ishak (قوط)

également (s) — taf. attalf. ... fegal. naiyra égale a ... mahi thi cad el okhra.

embarquer. (1). yarkeb fi-l-bahr. ousak ... (tachyil) ... 73
ouctarh narkebou.
embarras. chaira. tekhalwid. hadetkaugli ...
... anes. ichayarni. ...
avant. tacla (devant) itaccalouni. (du bagage) ichaya
(occupé) — mechgoul. taki. ... elaqulad itaccalouna. mattar.
embeaume. ... al maouta ... fait mattara ... de khân...
embourber. gata fi tarb. (ترب) ... âtbalwar
embrasser. ... tetakhabet.
... enflam. ... chaik ... ... ... ...
embrasser. ... ta ... taânik
embroulle. ... khalwed (...) ... (...) (hagel)
embuscade. itekhabba. (Kamen). khatalou.
emeraude. zamrad. zemarned ...
emeute. ... ... camou.
émiez, jeter. ifettat فتت
emincé ... (...) ...
emmaillotter. icammat ... (قمط) Kamata.
emmancher. yrekkeb el cabda. el cabda ... tafekkar,
... chwaytyek ...
emmenager. (emmeubler. ... ... âmmar el beit.
y haye ... Keswat.
emousser. tchaffi el mous. el debâba. ... (...)
empaler ... el mous ... (...)
empan ... khaouzae ... ...
empaqueter ... (...)
empêcher. yess. ... (...) ... hazzam
manad ... ibattal ... ... ...
empester. empois. ... (...)
empiler. ikeddes. ...
empirer. ... ... fi ... letali. (...)
empalâtre. léséa. ... melhaum. chett ...
emplir. imla. âmmar el kisan (ya wala) ...
yimla el ma ... emplis à la fontaine
...hi mela el ma. (...) el colla (la cruche).

employer. fain âmelt. shagalt. saraft. (fi Khadmet / emploie au service de

empoigner. yemsek yaâbad [Arabic] | [Arabic].

emporter. rafa. shal [Arabic] [illegible] emporter (Khammel al [illegible] emporte la tab.

empreinte. rasham. [Arabic]

empresser (s'). [illegible] yachraut. al moart. Ketch Ktirol ch.

emprunt. sellaf. (irae [illegible] sulfa oc. cûida eg.) alsálaf. [Arabic] [Arabic]

encan enchère. il. intacrer. yelli a [illegible] | fissouk. yazid fi...

enceinte. ana zedt âleih bât âliya | j'ai enchéri et adm... vente

encens. hamela. heulbla (vul.) ... (loubân oc.)

enchaînee lebân ... fad aura. medawera

enchantement ... chadda. y catton [illegible] demons.

enchâsser. sachar. sacharah. m caïd. m Kabbel. (aux pieds)

enclore. isKKaly al almasfil carktoun (Khatem.)

enclume. 4 chattac âleih. yedauwar (âleih) [illegible]

encore. jebra. oc. (Sendalat or.) ibrel âla [illegible] âla.

encourager. hat Kemam. zada. oc. marel. (Lénata or.

encre. baki ma jath or. ma m chit.

enfant. cawi leuh calboush. âamal leuh alcalb [illegible]

enfan-ter. chabâr. ma [illegible] calb [illegible] 1ghir. weled. sab. tefel. | [illegible] m chabra. mrakkeb. bagdâd a... cries.

enfermer. toulee yachfer. yaglac âleih.

enfiler. yyour el Khait. y [illegible] al [illegible] [illegible]

enflammer. lahlab ha (le calbeha.) leuh leba. Khama

enfler. ... calbeha m lahleb. ennar telahleb Kalban

enfoncer, ouir. nafaKh. nefkh [Arabic]

enfourner. garaçt. (rass. yareuss. Khalaâ albab.

enfreindre. Kheffar. [Arabic] akhbar fi [illegible] sourha. [illegible] [Arabic]

engager. mt. yajoun âla atthra. iKhtalef âleia

engelure. yarhan. lezzeuet roueh. mafezzamâha neffen.

âleit Kolmati manacdar [illegible] ma[illegible] fiha

sacâ. aât. [Arabic]. voy. Cah. 11. f°. 4.

75

engourdir. sacaâ. (de froid) elberd igherrac ... | idri gherset bil bard
usaccaân. yerdeza. sak. sacdet ... ma jambe
oucafeddam firijli. (sacâretteebach)

~~enlaidir~~ ~~engraisser~~ elouled kif Kabar wachacth. Awachth.

ennemi ~~ennuyer~~ âdou (aldâ) elâda. el âdawa. ... ucallac

ennuyer, er. ~~enlaidir~~ + yaclac. yzâl. (ana calact. callacni. calcan. zalan)
el cale. elbetala tcallac.

enraciné — ma jedder ... rajal urjedder bil betaa ...

enragé. raida. ~~trott~~ ettaâdt taâdt âleih ... Kelâm
u saâd âleih

enregistrer (Kelb meeloub. En Kelelb) (inerzel ... defter. zeman
ershamm ...)

enrhumé (inrze Kount. intaswacht. ~~...wacht~~ ...
enroué ... enchiffrené ... ou nebach bach.

enroller. elbâcha. ...

ensanglanté jerred elâsker. ... ettajride. ... fitâsk.
Khayed fi dammou. ... gatter ...

enseigne — âlam uistiam. ... (signal) ... pr ...

ensemble jemiâ. (ama) aya ...

ensevelir. iKeffen el mayit. ... lchaur ... 
u keff. fi ouerac. (jabrac) calba ... pulzette ...

entamer. (Le pain) sherchet li ... ejjidra.

entendre isma sema. ... teall. ma ismaâ fhi

enterrer, ut. defen. idfen. eldefina. teâddat âleih ...
(haïlma ... Kanat ... 2de ... cérémonie)

entêté. rasa ... Kasouch ... errat.

entier. ut. Kamel. bil Kemal. (... ) Khobz atach.
beltoum ... (Khâle, ...) cafa ...

entonnoir. nâr K. tach. ... céma. ... fil.

~~entortiller~~ à l'entour âladdaïr, fi. ... elbalad. ...

entourer. dawar. challac.

entrailles. achcha. nastala fi tefa (tabaja) ... 
(meida estomac) ... Kebd ... ever ...

~~entrainer~~

entrelacer Khabbal ... Khabbat. (aver ... )

entreprendre, -ise. dakhal ... sallem fi ... thengel

entrer dakhal yedkhoul. Khârh. idkhal akhal
eldekhoul.

+ ennuyeux (lve) dammou tacil. mâset. usata.

entretenir — tien. yecoum biha | ouboub yee. bih. (delelun âmau.) — marouf. el Kharjia. nafca. (dishati)
entrouvert — add. touh maâthor. (metboue (bab) entrouvert
enveloppe — laff. it. eloulad maffouf fil Kemata ellefaf
envers (l') — el maklouh. (alwej.) maya. tebollen
envie. ciny. cet. — cheuin. ghira. chattaa. mougjar. / enveloppe
+ environ (le) — qar. yaglu v. charaa y. / chauk. u thouwak / Devis.
— dwayar elbeled. / Khaliu eukbrej.
envoyer. — baât. yeb. rasal. (biyã dli maetbab.
épain. — u tin (mell) guelia. Khattun. dgould.
épargner. e. — ce pas. (gama) hawa tekil. qual.
épaule. — yoattar. taoufs. par de côté / icamar. tacut. écosse.
épée. — (camar âla rouchak) ouffas dlbayk.
éperler. — Kotef. akhaf. / chich. ... (pointe) (piquant) youffas elkaca (sacken. ... ep. le reins) istachfaâ âla
éperon. — haja ialy. (... tarsemeubler) hajji ha ou jemma ha
épi. — shouwak. daral tith. angoyouh. / chouwak v.
épicer. cer. — sebouba. (saboul. el camak sablet) forme
épinard — el charawer. âtri iya. albabr. / âttar. (drog. sucr. coffe.)
épine. eux — tebouakh / chowca. dt. fourez bezar (...) mar
épingle. — Khelal.
épitaphe — ketibatal rekhama / yorlat eddela. claadama
éplucher — yetell el ârone (breuvage) yerme. ynacki.
éponge. — nethafa. nacca (mouelle)
époussetter. — yefli chwayejou. / + faire allemai ... min ... kelauti / d'ânad. ... / dou min ... hour
épouser. er. — izawj. elarousa. / .
époux.
éprouver. — jarreb. tejrib. taghet
épuiser. — farrag. ~~fer~~ el Khebra
équerre — ×
équilibre. — ellesau fil ... cliftawa.
équipage. — taift elmarkeb / albacharia. chaj. tacaurlda
— âmmar markeb.
équivoque. — thakk (ti. e.)

erreur — Entaqaler. tamma el galt. chatab galer.
errer. aut. (terre. rajel tatas fi eddunia. glat.
sayach ala daron (sath) sayach
escadre. êmara (marakeb) — tetfaunt. mta elguerr.
escalier. drouj. (daraj) sellaum (or.) — til Gser yquser
esclave. awaze — (Rafte) ...
ati Eurra. ouca ati. tatei. el
escorter ydrkia yurnal. nat yqattaron lil amaan
escroque. tekkia nonab. (callab) (kin vatter) yautel (lot) shebca. tom
espace (patience) detaunt. mouddat ayaum. ousa. til khalc (sherac taska)
moudda wata (tind.)
ahlaou sahla
espèce — jens. shakel. naat. erhmin shekl.
min cool jens.
espérer — (raja. itrajja. elrarjâ fallah) ma yacta lhi ben-
espion — -âdam rija minallah / ayent min al cheya
cat attal ays. aya. dessous. dwats. (or.)
bayoun. jena âla elkhat
esprit. — tâchab âcal (bel) debara. âcliya. aclou
esquinancie
essayer, essai. Kharkhara. jajan
tajrib jawel roucha tajab
essence âtr, alwad mâtar. (tuff) rouch. taidar til gaya.
essentiel amar welzoum. wajab. lhi tecoun
essieu wagrél min (âjla. ajéltein (pl. carrita). dyaroug ale
Khérhab (ecou) charette.
essoufflé ilaghaj. (t.) (aya) (tresdolong. delamitu
sd. (hus) cdeeh. dent (...)
essuyer — mesach anhalare)
estamer ibayed icasdir (etuécheas)
estimer sachab ad. (jab. (bejah allah) (pers.) mcawam
e. able icawam (cadath tac.) chaousala
estomac merida. (amde el mad fi — ti drouj. causa
estropié. (secot min yeddouh, ej looh (âwouh) betel betal
secat rajel
étable makhzen el chemire (elestabal) albacar
établir. (l') ye. koun yeeed fi (eddayem) apir v. rétabl.
yamel sanâ. jit nettalbas ala suchi.
étage tabaca. caâ. (ordech) al oula (el ééli 1e. étag)
étain cand. r. ji min belad el light
étaler. alage (yausal) yafrach ala albab métâ. bash
vanta kelia. heddou
étalon yeheddeh el hessan âlalfara. elfachl metel
el bouddan elbaca, elgaun
étancher yausach eddam. queinkef / yérmi â tsherch (sesit)

étendard — sanjāc rāya. Al.
état. — chāl. amālet plouāten.
étain — zijār mtā ezenci diyar el mardadin (faiseur latines) — enanac. (batterie de front.)
étayer — ʿallac el chait (ضاهر شي)
été. — tasal smeit (exact)
éteindre. — tafa. ytti. amar. ettacmia. elbait saraj (lanterne)
étendre, ue. — med. (entache) sjlcik ifrach (matelas)
éternel — (oufa) dāym
éternuer — ʿātach (fait) ʿaltas ʿalāts. jubé. — s'ét. en baillant magat twaggat.
étincelle — sherara
étiquette. — tezkara. ʿatabaume.
étoffe. — Kawarth. min coton kattan. (toile)
étoile — nejma.
étonnant — ʿajib. — (Hl. gol. inopin. ocʿlus) ʿajib
étouffer. — yegoune. ugammit hellthaue. (ét. de chaleur) gafaz (un oiseau dans la main)
étoupe — tenouteth. min stoubba.
étourdi. — dawakh. dakh. dayékh. — sharac. v. avaler de travers
étrange. a. — garib. berani. (étr. au buvant) — beiti dika.
étrangler — khanac. noc. el khanic — ʿaude eddeik — caadt f.
étroit, ecir. — diyac. H yediyac. — ʿar a fatr d..
étrenner — malawa. bac hirth. — v. gratin
étrille. — inchacca. yechacc. (ecc.) (estays) el hesan — gol. à étp.
étude; ier. — yeuder fil Kitab. mountag vac fil nadar. — ételue
étui — (mibar) ytaya... glef el meals. ét. de étrang — (lach) un gaeb.
évanouir (s') — tgatha. dgthawa.
évaporer — teuth el... ma... t... — ʿijécni, éveille moi. aya fayec (éveillé) nain
éveiller (s) — fac yefic. — Atache nebtouch (ess) min et... ficouh.
éventail. — un rawcha. ana rawahaleya. (tejit orrich qui tait ...)
évident. — hada dakar. (anw.) bayan. chaya dahra ...
éviter — kitamhauss.
exact. étude. — ʿadda. ʿatiha. badd. (yiled) jbad roucheh. — un waeas (beleled)
exagérer. ation. — yéʿaddam el achya (vaj el ...). y kebbar. tabas fi kheuglouh. yz ... fil amr.

79

+ yearracbih bash yaref ana fi calbou
examiner. âoud yaâoud itebber ala ketab. itachach. etteba. yearrac bih +
et la tata yattaf âla. (ex. el iade &c
exaucer. nayir fika. (quelqu'un yacbal (allah) coubboul ettela (slit chi ffen préé)
excepter. ou. min gair. - b khalaf. te khallafna min essemaa
min had enchbouba (belbahs)
+ excer tadda, amif. fella. gair. iwa es. khoraj ettrik. acta min
tarer (chaï min al) ma + Katta el âla roucheb (toutes
excitee. al chacc. es ancteras aleih) ej âtouh yamal hadeth. yeïi
exclure mate nefi kouh ali âlâh. yekayes yekarek aleih
excuser. able. maccas min essemaa. (ela jaddet) iffetaler. el acr
exemple esmach âla. (maâdour ouer thin) (excusable) (cac.
temgetit lenbar el nsaggam el benadda exemple
exempt. tar. chacer. metal. (coulli) albaga (ban) (kaum al âmmed el dezfeni) 1.1er
(tachar) (& khalli ni m chassar. etâmmed, mimna ettamdi
exhortal. yachasser. el cheusl. tâmed. elamad
teânedts. eunenvan
exiter. youti. el nefi. maref. itaâyaden min bâd homme
expedient. chita. debara. mootlek dmar. debo.
expérimenté tâdda alarat Ketir. jarab Ketir. tejrib.
mat. chi. m'alleur. ârao tayel fit mand
expiration. la part. cei Kettara. ya oueled. yedonaeth mun ajatemt
(and khrouj erronh) talaât roucheh
expliquer ti tetli es. fel mijal oufa. tach.
exposé aux. tetter (ethqachtf li. beyin. min fulous (exposer
exposer. nit. mn etabel ethheck (chait) garafan
bikeard. cardan. moutnent ammed. âtaal chran
tanich (kalma) fichaice. dinon.
exprimer. Mass. ybayin mat. khatrane.
interceu. eddabar (âle eddahr) âlelbarram. eth
ma tatk hod chi. â lacd. yan ken fi ha el gtheth
entrance. ut. lettaklar. âll - fi gayes elamr.
Ketir.

—

fabriquat. e (ta) yitgal. yakhedam chakria. sanâ fi car khama
fâcher (se) (yousq faya) ma yebâb chi aleik chamar de. Ex
yeeuze biya raâl âliya &c
x. tahala. bet. rahal tebet.
faible - saht. ye
façon. chekel
1r façons. b gair zyada. belatebjil. 1e
+ excéder yeâdi el chaduda (la limite.) el chacc. (la vente)

facture. a Caÿma-t attaka'

fade matsat. مسوس

~~fagot~~ faillir (Khasini nouca'. Goshevia' illy quaat. ou y — ŷêa itamanque)!

faim. ine jou. auoi (bi Kess) caadheff. vath (cas) oparzm la faim.

fainéant algla. بطي

faire daya. ây zau. vut. (âdzau) ; ؟ go maâ jaz

falloir lalmal. itawi ou. yelzaani u. i itachaeu. wajebât.

~~factice~~ zawar. ma. tovwir.

fameux meshhour, masuri. (belare.)

famille âila. te. عائلة teddar. mendar talkira.

fanal. fanous. os. fanar oc. faniyar

se faner. debal. jeuvwar. ذبل mendbat / ce que je m'en le mignes

fantaisie sherha-tameff. عقل nefsi sherhes alaiha

fard er. / Keuchel (noir. Yelan) ikahheal ayouna. tachmir.

farfouiller yhammas khedmedha. yberbash fil boet. (فتش gal. qualiant)

farine. dacic. al. zamid. دقيق سميد. tadbaw. d. l.

fatigue. (therâ. theait Ketir) ettadbt. ettaâb tatj. تعبان

er âyan. âyit. تعب. مقشي. جنب. متعب.

faucher. ille. chaush ezzerâa manjal. (herbe fauts) elehaarme

favoriser. eur. yeâin yetawen. (theurmen rayel (en faveur.)

faute moutte lauta. hata dembert. bechaarmen.

fedou e onallaula.

femme, ~~femelle~~. mrâ. marti. zaouji. Khatafe / charima

femelle. anta. (wi) mraui ~~bat~~ (bwe) rajel ~~effamine~~

~~fenêtre~~ taca. twa Xi. rosshen. فتح

fermer. fallac. shace. غلق. ~~ta~~ tall ... رغلق

fermeté ... galac sere betkar. yakara fermeture

fermette. ias. shade maglouc. (elbab) azlac verrous

fermenter. ma Ken عنا ماكن / achab calb. ... Kelmaton.- disparate el jhadhan. résistance ... lorma. ellezzam (fiê) istalzem ellezma. ... elbaî terzam louh. ellozma e

... yKhammer.

le vin. de la maison. lore ... neoul dar Kera. elmecâri. el câri elmcâri. aubergiste ... elmcâri (locataire) ... ciâr

81

fertile — ard ratkhia (ṭaf. ṭerkha) / ethceul ekouar / elfi — dettana / wella / terbiya / deffen

ferme — terima (atram) ocod âla termeik (reven...) yralba

ferme v. p. 57 — elfarets

fortune — âudoun f. (far, acts) at el âin — kottahara — fel melaie

fortuner — yetrez . yasthaam bel calam

fete — âid . âshowra (a. d. m.) maouled ennebi (el chassan...) âyoud . el ...

feu + — elyaum — utar âid . methra y ...

feuille, et. — warca (de pap.) — telasth... elwarac . aourac ...

fiancés — insellec bent ... âla ... temellect âla ...

fidele, ite — tefla — mmelleca — fillet — moammen (rajel) ... Khayan

fiefe — yamen . ettekel ... matamen sh ... Khayan

fier, te — fesis . ... netsou Kebira ... ma afettouh rajel ... qillon ...

fievre — chamiya oc. chemmina or. âudout / Zastout

figure (te) — ziyart eleh ... elbadiya (quotid.) telontiya ... rabbaa (quarte) ...

figue — eltâcad ... jameitet / el chabar âcad ... calam ma chabbtha

figure — erreit jemea fil cour (ijmea) / elbad ...

fil. — carnouz oc. ... cartalla car. temmiya ...

filer. — sherichou f. ... attacher ... soura ... elteiy (sh.) ... battiyour

filet. — tasmir. ... elaulad ... (compas)

fils + fille — Khait . fetla Khait (aiguillée de) ... yagzel bel mag — elgzil fil ... garrata . shebca , shebac

filtrer — aben ... ouled ... shouton ... bent . benefa . ... aya bent ...

fin . — tefkiya ...

finir — elakhe . elacab . âcba . âcouba . ... âcab elkhait ...

fiole — oufa . youfa . ana oufit . ... maufi ...

flairer — payed . rair . refaya (or.) ... itra jida . rekika

flamme — chaleth . chadata . ... Khiyara ... (fetila) anber ... retouli ... (courlis) ... Cour ...

flambeau — ysham el ... lahab . (entitiba oc. ... ) hammeit ...

flatter, eur, rie — meshal . ... yeastes oc. yemallas . ânas (raj.) ...

fleau — bela minallah ... teulis ... tanlis ... basca, teelen

fleche — nesshab ... fi yemam ... (el cadim) ... jaaracou ... filcour ... on combattait ... oul yaum b ...

+ flèche — in jarra . yjajed el Khait fil ... îyyad ...

flechir. nible. yénchena. yéstana. teawe
fleur. s. ward. l. el yahed ynekela min a chamkatek
fleuve. nouwar (niyar) eg. nouwar alla ynouwar alik
flotter. wad. nahar. or. icta'l ebeaoum (Kemanli) mnoura.
al maoujat tala linema (el nouwaj) paffera.
flotte. or. emara m. saKeb. dounalma (turc) mata enoult.
fluide. ye'oum ale ouj elma.
+ flux. ref. jari. (y.a. tcad.) Kifalma.
eryiyada. et elbacher. (rues.) alawatalb.
fluxion. nefkh. (nezal. catarre) elb. ala elyaum
faible, me. ut. daif. aineh bemezat. khaddar menforkh.
foin. merkhi. eddaif. beaddi. andou nezlah.
foire. mau. elabarkich (lebectyn min ettekhana. (Dayni) ydslykibeda)
foie. maoufem (bersim eg.) alyaum)
fois. nhar. (ennymk tilla) fefita (maoulod. (a. d. Fobaiste) toujours
fou, olle. ut. meutsebba. (wout elfacht. d'r jour. le lun)
mara. tika. data. ' 3 fr r ' ant leiter
fond. ad. maksoul. (tiktein. kein. (baa) elmarra)
fondation. ut. caâr. or. f. Khatta.) el hesat. raget. kebel
foudre (fondre) (le) ras. baa. sarmuta. caa. occ. / sarmia. (vappel
sur yeasses. (temel. lu) fama. chanstonia. muel.) vouger
fontaine. ydaitt. yarunchi. tan teatteu. à lettras. (soupçonnés à tous)
forçat. aiin. yesbauk. elahal. menbui.
force. t. ut. sebbaka. (yamle eldamini. sathesthani. zauaim. fentere
carraca manj (ramag) in (el) ataga: tach à lith
forcer. a. cawa. ! cauf. ta dich. tunkmonatuhal
forge. ar. cawet. ygasel. iseiyij. tajifaleh. bit cawa. caraia
forme. atouu. ytarra e elenadi. bitgarb. g. men
fortune. s. calel. y caoutel. (moule) elchada. galben ânni
fossé, ette. sâad, baKKut (or) tôu sâwa.
ssaclouk mefbouny. lachab. saad. toujours debarante aumentan
fouet. ette. cheufra. (yerdam ch.) nochatel hasan
saout. sawatouh. bgu. fildacnouma.
foule. Khatar. zachmattira el. mahnagel. ydrenb batt. elhefrin
fouler. on. yamukaunt. mrachaut. zachamentui. tacht rijlain
fouer. dat yedouy. ataferouh. rijleik
foum. or. coupha.
+ flute. fobal. mebbaba. naïl.
+ foudre. sachca. sêt. litt. ëclo

fourche. ette. abou faroun. bash isamied. ba.tr ijbed el caddi. [illegible] shautelor. betteffer de l'ennemi. vour. darvechs la viande pour cie au planche.

fourmi — nemla. nemel. walcat. (garçon cap.) lacat

fourneau. canoun (min tin) (à 5 camouna) betelat. [illegible] (tuile) ... en proportion

fournir. ya'ti ytkaffe. touchel fila... marteat (bien fournir) chanati... â mara ... sa...

fourreau. glaf. (gamjed mar.) kole. jouwan teffkij

fourrer. ydakhal edouh ti jaïbou. n lac ti... ardmola baroda

frais. aicheur. (tri. tjawa. elbard. âtliyja. yakhod el hawa. it barred aya ...

fraîche. aboufbeïba. (ab.) it kellem bettawa. ma na khalidish âlëik

franc. ise. chouss. — (rajel) takhabiffa. bel enwi. wocc elbat. mengais

frapper. yedrob. eldarb. el âïnin de les yeux.

frémir. edahash ibakhat el... (trembler) hadis bait

frequent. yerath min el mankej (trembles) yjewab. elma yahlar
a yrad elchass, et jewab. Khalatt Kholtat ta

fréquenter. yaakter. âbert Mer — quertera. (ayne wout) Jih Khâtar Keti. trik (neuajoud). autre. (khalt)

frère. Khou. ikhi. Khouya (vul.) akhawiyja. (bel felh) âmer bammas ...

fret. er. Ms. mcheb. min. mchabba. Khawiya. akhou ... el chatir. khara ... Kera n ... ...

friand. ise. sachab lalda. Jawlad yedhabbon el chalawa.

fricasser. yetfouk h. tbikh. tcartte ... metà etc. min

fripier. pièce yech! chmaye, el edoun. fouterrines. Keltour el ibn

frire. ure. yadi. cali el mout. ikhaoutour ... l'khawiya

frit. ite. jaad (étendre, reinpeter) nhaoron. sautriole

froid. bard. elyaume elbard. nafbara. malach.

fromage. jeban (turk.) tri. mashet. yetni

froncer. y caw, chamijebon. yeables. anjirk. méclaa

fronde. owaf (wa) yedrabelowdat. jebni. ârd. douna

frontière. elchadada. (belad fil

frotter. ydutach. sust... galla. gelel

fruit. fakiya. fawaki. tou

fructer. Khab. allah la yakhayebna fina netayjan

fuir. yahreb. charaune. el harba. harbau. min. firyard

fumier. zebla. ezebbel. ettâmia. el arô
fumée. dakhna. edakhan (chatet t.) fumaroui maraouîba
funérailles. jênaza (le corps de la mort) tareal mit (série pour enterrer) wachh el mi
defina. (le corps de la morth) defoeun el canon
fureur. eus. gadb hays (rogel) sakhr. chamca.
fusée. twathak elbaroud تادار بارود el (asfouroura) tas. تاو
fusil. tershaca mkahla. bonedkia elletat de Samadan
futur. el âti. (fi zemân el) yeammar magerde tfen kah syt.

g.

gabelle. meks (jinali equitat.)
gaches. ballejjeb. edarab bedouh. (mouiller effeter.)
gaget. kra. (el khadim duchment.)
gager, euse. ueat khâtes maâe emou — yerbach, et el khtar. khâtart maâh ana rbachs je gagne
gagnée. gain yrbach y ktab fiyed. faïda kebira
gai. ferchan rébcht yati. machzour. ei wallah chazz
galère (esp. elfarcha) tetete farach f. kebira
galle eusp. gerab. ajjerab. (bortal. bratal*) icedaf jeune tchektanija. galère turque
galon. ? herit (de soie au métal) jelta travaillés mains
galopper. yercod yerwach. ار ركض ولد
gant. glaf el idein.
garçon. rhabab. khadim el kahwa iabi ya ...
garder. (se) khabbi.) yachfod. (rauthomb)
garnir. tura yeammar machrouf mon coull phaï
— otter kettel. y ... etiddeihon rijlehon les oreilles et les pieds
gater. eau. fotéd. yenten. taibkh khenan. tekhanner
gauche. shemal, isar. (يسار) 
gaze. jon jouillement. berânjat. zerâ, khadasa
— tertis elakrifee
geler. ee. el ma jemed. rejjamad as elma. le gèle mundel?
gemir. mouet yuara. ... hahan jaunglos
— elmurid itnahad. ... houcein yezhi
gencive. l'gale ... gab. ghar ... tarmoulien (respirer)
gendre. unib ... lisat (التي) اللثة gal.
* galère (rameurs en descoud) kos ... btarma.

85

gêner. e. aut. -. ellbât diyacâliya yezhamni / icallac. mecallac / ana saadtt maddos (rani) ep. mertach. ma yâddeloug

général. mt. fi dai ka Kbira. merchoum / fi dai ketif

rang. rajel tkil eywallah takala bih / arkoun wad / rakith

genou - tel. emasel cool bejoulathoum. bjeula ouel mtorred

géolier) reukba. rkaib. - teim. mashmarkerch. itkalas.

Kerim calbou kebir. elkrama. bilk

gerte: iel. Kwiis. Kwisa. Zarif. darafa (- zeffan chabban ma.

Jthara. itkellem bel. (biddeik ou rifleik)

gibet. ier. Luthanca (qu'on fait sa prière) theraafa idelli hou mim etthenrafa

wel Khorta (latacer wecem) fi racbetou. bil chabel war

gigot — f Khad Kharouf. djaj

gingembre. trefle. ph Kinj bir. carou fel. (âuocu) (tâeda)

glace. (ibeira el ma fi thelj. car) mattety. (damous) matterani

gland. e. mraya. ballout (êoud) ras eddakar / Ledana. adur glande

Kharjet li fi racbeti / gudda amp kewary

glaner. laiat el Khalf. eaquiu laine Macatim. kel

glisser. nant. zlac. mouda ezallac. Zelca. laf

gloire. elfokhra. tennam / ydekabb / mouftakhar (qui a acquis de

(adj. fatkhan ep.) / el at khame. mefakhame. Klis

glouton. goulu. zachab tham. (namou Kebir. Khashmon

bellaj. en mau part. moartoutakh.

glu. autt. gra (colle) msammag (mettoula el jekhakh. mefkhi zabal

gobelet cadach, auba. Kas. (espèce de cadach or) mef el Kwaras / in

golfe joun. ajwan. (Khor litt.) (levera) hjeila

gomme samag. âlk ma. (arabi)

gond - fajta (pivot de la porte) fayach ftiha. Kas kiya. t. petit gond tournant

gorge. ohal. chalc. chlouc. garjouma (âou lamina.)

goudron. vol. catran (Zift)

gourmand. ise. ou waktal Ketrel akal. yachab / ma bea it leddad bo thei

gout. al. dac. idouc. (el mataâm el leddalu ma yedouch th.

eddouwac

goutte. au. el zouta. wed bel

cata. el chalcoume

gouvernail. eddaman. ydouwar. ithaddi. / chalee et (cayed ptit g.

— er. mt yedbout albeled. elchatkan

el bai ou cayadou. basha. wat.

grace (pe) elcheukm el Kiyadet Jousa. / wia. t pham (elâfou minak / yaralli owma / mach.

f lamach el âfou anu dalan. elkhati / ana tetk.

grain. e. teer. chabb. errewiya. el chabout. khashakhch
ânba ânab. chabba fas.
graisse. er. shachm. thchoum. at. ytemmar yt kacham
grand. eur. t. Kbir. (tuil (twat). al cad.) dehn. idehen bait Kb. el coubr.
grappe. dawaitin âncoud ânab. âdim / el Sedmel yacou gala min attaoul oul êcerd
gras. smin. ytsemman. el alma
gratter. (se) ois. ydekane raton. carrat bettokin / biluethuka
gratis. utant. blafelous. (mengair / ettin)
gravement. rzin. afrejel / el razana. yachfaw loch bath meck al khaddamin. ber. tkil. ma dohar
graver. eur. nacach. naccach. naacch
gré (de bon) min mradouh. — reda.
greffer. ieck keb el careas âlallim. terkib
grêle. tebrouri. (nezel / kesser el ashjar / glid.
grenade. remman.
griffe. dwafer. pl. adafar.)
gril. er. mashwa. yeshwi âlal — (kebab)
grimace. (âbta / yeâyeb fih ettra yib
grimper. itshabbat fi shejra
grincer (dent) igarghar senanouh. yerchi — v.
gris. khami (tote) senjabi (roumi) ouli. adleb
gronder. yonhi â l'ouled nehia. âyat ziyat. ydayet ou izayet
gros. eur. ir. (khashin tekhin. / el goult chaula glida. / taukhin khéeshin.
ness. khéthani. kt shana
gué. mocta (manda.) (cai ...)
grenouille. shramit. shanouta. talale.
guerdon (chad dtoran. âk) bra. chta. eddoua.
guerre. iers. — avat gazi mjakhad fit compra / inâtal
guet. gueule eddan. ja. warba. (elwali chef. (s hakh
guepe. guichet. shachad. tabb. fair. toumaessoun. khaura
guider. guitarre. kouk ioud / kt bir. dalel)

87

+ habit. itier. | lbas. Keswa. yelba chwayajou [illegible] menoutt. wakkerag

habitere | lbest lbi. melbos tayeb. | lebba elbe [illegible]

habituelle | a. âda. Senâ̂ta jertane. itâwed or. beela [illegible]

hache. ar. | itarcet necoum beeri. bettal aeta methouma âletat

haine. air. | cadare. back ieajjar ettench. had el ifrom eddothan. eloftrame [illegible] elcheme. gatous

haleine. | bogd. kesah. ykrah wetkrouh. nebgoodny.

haler. é. | nefs. tneffa. isadden (rajol [illegible])

hameau | cata'em. [illegible] [illegible] Damawai. h.

hameçon | enbonas chekket ou oyouh. th. cerya. Kefer

hardi. esse. ment. | sauuara (istadon bi tra et chequt [illegible]

hareng. | [illegible] ma and [illegible] bade uenuh [illegible]

haricot | rang. fur dakhan. (bet. loubiya. (blanc) [illegible] [illegible]

harnois. | tacenne addat elbeffar [illegible]

hate. tif. | bl'ajla (courre) Khaffa. bekker. [illegible] et adila

hausser. t. | yealli. âli. [illegible] elzalla bek. et

hauteur. ent. | taghi (cejel) tgaya. bett. [illegible]

hazard, er. | talicha (tiala.) m'tadefa. sadeftouh begair niya.

hennir. nt. | Khatar. (benefiou) mat. [illegible]

herbe | ishal, e. schit el Khail.

herisse. er. | âsheeb. [illegible] et el camal. [illegible]

heriter. ier. | campond [illegible] Maâroa. y cayim [illegible] youret. elwaret. fwarta tayba elwerrata

hermite | derwish. ouiata. camon k[illegible] [illegible]

herser. e.

hériter. | ithammem. audi [illegible] m engais takkh

heure. | saâ. fi [illegible] waet.

debonnets. | beeri. bedri or. cabel [illegible]

hier | elbarech amet. awel telbar.

hirondelle | Khottaifa.

histoire. | Kena. Kherafa. [illegible] chcaya. yachki - twarikh. | bar[illegible]

hiver | (doux) (froid) - ihta. [illegible] (ratba.)

+ habile (ilerr) inegjemfilanatou. [illegible] najem cah. 11. f°. 3. v°. najama.

homme. ragel. banadam. insan. ennas / kebbo, benna / iatkab ânô

homme. tête. fi ârdi (wâcâr.) / y waccar ennas. (coulsania tebjil.

satach melich (ragel)

honorer ma fish âib tetlab bendalfelous). batebbir

talch. ouj / ja'ra.

honte. aug. ut. chemhna. âib chaya. istachi. in

istechi on ijjfâr. la ch. ail / foragji ja-merda

hoquet (charac. marca.) fouwaca. (audout. el) / (macel ataua / avaler de travers)

horloge tâa. mouzala. ~ fi

horrible. cart. kezal. hala macrouf. (clavov)

hors (de danger) barra. âla b.

hôpital mirestan. (bimarestan)

hoste ... daîf (mouldar) idayef iachabou) yachel

hûche. huas. dijat / casfia. majana (rondaculbois)

huile. zeit. ~~fort~~ yelfou alcih tafi-canna.

huissier. sacji (cour [illegible]) izajit al ~~[illegible]~~ fatala. h. tambeche.

huître. rowan / babbouch (16 cad.) / (v. coquill.)

humble. ut. it khadda bech. ouati ennas. (6) ut. butayatcn. / ywatti rason coddam alt.

humecter. ide. te. ibellerdo khan. nadi. ndawa.

humeur. maaudih khâle. khate. khay de. khuat / mesh ouch

humeur du mat. nezla. nezal. (otaba be tejjazed. âinah mestob / out dica.

casat el khar.

hurler. igawet taguit

hypocrite. me. Li dattar woucham mali de (ou rtouh / (wanitoine)

hydropisie. Lyamel âllâinaite (demmas / kha / stakkliya. / iakiya. mrid b.) / nefkh. manfoukh / enflure, é.

S. L. M.

jabot — de la chemise — tauk el kamis. (poute) jegb

jadin — djinabat. tezzeman el cadim. fe.ar

jaillir. — (quebba el ma) (t. | el ma ialba — el fasqya — tfour el ma — el fouwara (jet d'eau fait)

Jais. jaïet. jalef — tlada (enjaleit) min jebas colliers, bracelets

Jalousie. ma — meggas ala | yegis ala marten. algira

jamais. — chahad. el chaer — abadan. amri jou. demain de sv.

jambe. — iak. — Kiya. — ikauet

Jardin. iers. ages. — Jania. gaït. jonan. jenina. jeman — telacha kheduerelad

Jarre — (jarra or. zeit) | khabia — el ma)

Jarret. — zéla. or. tel ma

Khwa erwaukba.

Jasée. — ethadder. yacjem. alg. yahdar. hadra

jatte. jaillette. — (bim d....) / Marma. kboul. botte de...

javeline. ot. romcha. jarida. charba

Jauge. et. — el caijas (... ) — Kita. at. el Kiyas. albetati.

Jaune — ine. — asfer. sefra. ettefoura. chams, lacenj... — (deuf) el fess oultaba — fess el adma — dahbi. an elkhau

ici — hena. havmi (yinna mar.) lhena.

idée. — khiyal. ekhayel ala. ma jaft fi bali asel

idiot. alatre. — alit (ti walla) — sufa — j ... paraum

jet d'eau — fesqiya — (bzim ...) fesqiya (or. abba) el amam

jetter. — ... yarmi alih el khassat ... (tsach) tach aleih baddarb

jeun (à). — preterie tiyach bit caâ. — Sam. yetoum ettiyam. Sayem — iftar

jeunesse. — ishak el fater. yksar etty — sheb. a shbab. — ashebouleya. — fe khiyar sh—tou.

ignorant. — jahel. jahla. ... min jahal — incaref.

imaginer.

imiter. (atton a!) — ishabah louh — lehad. — nada taclid qui — au imitat haméitable

imparfait — it. (tebdaou) tâllam tnimek — emrar el melach.

impatient — nace — gair metmouna. Kamel. el nacs — chai (chaig) — ance. — bla jaulé. matac jaul, ala mour — ma cader yorbeur. ma andak chi

jet d'eau. — elfesciya tefour el ma.

90 ~~imperceptible~~ . matechoufshi matedhar. (ma[illegible] gr[illegible])

imperieuse, t (p) | ṣâiba. caṣcha. (alla et [illegible] wamar.
itsalten âbeṣa. mot. la culotte et commande. fille maître avec quelq

impertinent. calich. chacha. | calel aladab. galleṭ adeb bik

impie. âri [illegible]. kafer. Kouffâr majârrpa. Kafar Billah on beronlone allah oula abd.

important. amar takil. yoyâb âlena. [illegible]

impossible ma ilish fih | ash itâk fih! ma âlayathi fih.

imposable. yunshef. yunaffet. [illegible] naas aud. ma ala batish. pend. ana

* impuissance. [illegible] | mouchal. ghi[illegible] mâra. [illegible] Ktir. ...

imprécation. ... ma yeṭachathi abadan. | ma na alathi naâmel. rauma. Kaddab. ... ma yemkanch.

imprimer. ... . daâ ... ahmi ... Kgah.

imprudent. gafal. yetfla. ataulâ. mattou. | âmales li jourch. ghaphim. gashama. ti calbi. taâmel

incliner. ... âla nâyir. aud. ... on Kheuyla (etter)

incommode. parathe. naa arrai. taKKi yt. mayâl. calbi. mayil lha. touche)

insensé. ... | makcham dijâo. sharket el calb el Khatar. a

+ inculte. malouksh sachin. tala sacha | caade, jiddeit

indécent. inezzel. adatab fit mela. ma itsadda ... (saken

indépendant. dawara Khatija. a metrouca. mmazzela ... dadab

indifférent. aiab terrât (b[illegible]) caddamma. Kham

indigent. ... zain naa aud. | ma ya ... | makou tayala Lebad

indiquer. ... el nacla caada ala calbi. ma ... Kt Kit

indigo. nila. nila ... ma tert. bad el adb

indisposé, ... nomâza elârat ... | calbi...

indocile. ... [illegible] ... mawlaya. caller ... dâim mat ... [illegible]

~~indice~~ indice (b.) f gais wat. manakhas Ktir.

indulgence. ... âdd[illegible]. ... pardonner [illegible] ... [illegible]

industrie. (rajel tasyath. | yamel ... | aui ? ma ithayt ... lbic. Ibza. (lui ... propos

+ incantation (vide) Ijraou âla houm | ... Serya | descente

* impot personnel zômata. ... hakker ... mouâdtelard
v. capitation jezma.

infanterie — el teris. elterrata. — f. a fara, el khail outt.
infatigable — ma itâbsh ma ya'yash — ~~énergique~~
infect. e. — mouten. ~~mek~~ medroub bl ouba
infidele. — khayen. nekkar elamana
infini — belo chadd. mengair bgair âded
inflexible, — ineker. taib. ellima yrtaqabel
informer (1) — istakhbar âla
infortune (é) — ~~aller~~ ênlemna bedelee — nachs, malou bakht. manchous
ingrat. itude — nekkar el khair eljmil. nekr elma rouf
injure. res. — nacat. encatun. bakhas ybkhas. elbakhs nacta baklita. netekun garrasu
injuste. ice. — dalan ... el âdel ... âla ... allah
— fri (rajel) min dounb. ... dennieton. ebr doutek
innocent. nt. — bgair card
inoubliable — ma itadlesh — ja âlina toil ... el
inondee — elbach âun âla elbeled / inata — hal ... ferde
inquiet. ude. — m chayer (agite) m callae / el chaysa / el cali
— ... el weswesa.
insatiable — ma yeshbe' ... nekkat akout.
inscrire — nezzel yktob fit deftar
insecte — dwabb elard. el chaiwan ... (scorpion)
insensible — chaitha. wachtha. f. ... — ma yeheres ... ma ihhac ... calle ... ilkefe
insolent. ence. — fsis. jefih (khabit) — ma ... thei
insoluble — mofls. (men far gen)
insoutenable — ma youtach. — ma netic ash. oush
installer.
instance. nt. — rogba. ragab yrgab
instant. — darja. f. darj. — ... athech
instigateur, ation. — terr m (felan) — (Keduation yautad.
instinct (de aun) — el felan
instruire. action. t — yallem ... bela mâoun.
instrument — âla. — mâoun (outil) mouwaan
insulter. te. — datar (forte jatar) âlaya desara. jesara.

92

intelligence. el fehama elfaulem. fahem fatn.

intendant. oukil el khazj وكيل الخزنة

intention (bal ek niya. nit. card meveradi.
(arh tthual

intercéder, -ttion. ikshaffa tiya (alya) au.. shefaa.

intérêt. -sser. belfaïde | ti selaa (hala). yslach tilya
en votat. ch صالح

intérieur. dakhlani

interpréter. terjman. ytarjem à leih

interroger. ysal. inther

interrompre. yéctaa lkeuglech. bgai hafta

intervalle. menda telayam. elbaïd. elfaela el bina
ktima (évidente)

intime. sachab dakhlani

intrigue. -r. khallat ala ahaltama. ajra (m -) pr la fournée

introduire. dakhal

inventer. ibeda. abedan! (jedid!

inviter. yaazam bilgada. estaedou ce.

invisible. beteul | ma yakkrj

joie. -eux. farach. ferchan

joindre. tur. yjamma! eljam! ast. west. tourit

joli. kwanyé! sehlou

jonc. chalfa. khizran (aza) خيزران gol.

joaillier. jouarji. | joujou d'enf. teswira. tsawer mota' el oulad.

jouer. joueur. ylaab. laab. laab.

joug. goull. chen tilg ala racbetou.

jouir. -ance. temetta. tem teya fi elfajr. mas tela fr.

jour. mal yaum. nhar. ayam

irraisonnable bakma
irriter. Mamma mettre en colère

isolé. inue. dar wachelt. mais il

juger. -ment. yachkam. el khaukim. mhakem.

juif.

jumeau. -ment. taoumi. ya twama | kheuya mont. توءم

jupe. -on. mkem (zabet) yaeh. benemmas.

ivoire. -ivre. jetkrani. mekraa. | chalef yamin

jurer. adel. chacci. dougri. tawa. tayeb.

juste. -ice. -ifier. mbeza allah. yachkam leshera. ista des. irabsa min eshekwa vie.

93

la — hénak — ka haouuik — elad — حرث — leur

Labourer. — charat yachsat. el chart. charrat. machrouta (ar.)

Lacet — Khorta. yjbed el Kh. serrer le nœud coulant — خرطة — toutes sorte

lacke. — medjar. elâjez. ajezt yajez yécoum parenengs — dette

ut. — merkhi (tebachr — elyaum) errek hya. bgair calb — fakhelem

Lac — maandouh ch calb

lâcher — seyebui (تسيب) el chabel / bahira lac — enslavo qui

laid. e — wachach, a. ma ouch chon rajel

laine — sauf. men 1.

laisser — Khalla ik. i

lait. iel — chalib. Eben ar. el bacra. bacri. ma z i. galmi

mout chalib (cuda) appelle le laitier

laitue — Khas. a. (salata) — at — شرم fidit v. guenille — Kharmanta.

lambeaux — (ex) mcharmet. mattef. (ul Khaoulek. Khoutika — جوالق sac)

lame — chadid zettkin eneif. sfiha (cane v) Kettab

se lamenter — naza yu (sistfarth) demm daim — plaint — Tenneza.

Lampe — candil (cendre) (verre) marbach (en cuivre) (semelle) — serles — antique

mnara en cuiv. a / bouch. trips (en haut)

lance. — remcha (v. javelot) yermi el chajarata — dit sec

lancette — yérrhoc (رشق) àineh (vibrant) fiha. nechtaou (مشتی) nechatin bach (atin)

langue. — lsan. at. lagwa (لغوة) lega (لغة) elga. (lega) felgh. bet afrange — bach ment lsan it Kellem

ette — lsiyn — selbacha. selibeha. selabach (Delomi) — mince

languissant — mordaun. meu lat. eloulla. (la langue vulgaire — arabi matlouc (commun) — لغ

lanière — sauf ou arrwat. (ذروة)

lanterne — fenar. fanoustar. el kebb ilece el ma.

lampas — arneb (oubar (foret femme) gol)

lapin — yérjem bel chajar errejman. irtejaue merjomme.

lapider — sabi. weled. Khaddam. Khadim sec. prétendre en

laquais — lecc (lonc). achmar. a Kchal. bach yorbo y dachu

laque (gue) — chcham el challouf. irekked âleih el. (lardes)

lard — wata. âred. filousa. (Vatkan) pour ardel K

large — Kerama. ikhawa. rhesd el bachr pude la mer — vaste

largesse — demza. démou. dana toum tejri ale Khaddouh.

larme

94

Las – ennuie — عيان āyān. taābān thakyān شقيان. ālaya ettaāb. rhéca. ya-k

Lascif — ikayim ennefs caymet li nefsi.

Lavande — Khzama. waārt el Kh. خزامة

Laver — yagsel. iddeik fillyan – tteurhe (ntacham) el fekhar (lebaignar). el sabonn. ganala. — el khudra. elgerif.

Lav. la vaisselle — ennahas. (Eg.

Laurier — rénd. +

Lécher — lachas yed. sechanat (les plats) leçon ecrjan. femme li ēek (avoir l'épée) recir.

Loque — chatat (ou taya a tartout) khalla touh —

Léger. — Khefif. (hatam). Khoffa. (bl Kh. lgure. trans leger

Légitime — halali. jahen el – or. el charami. roze chalal.

Légumes. — Khetha Kharh (fer. pour chi) bacal, el khudra.

Lendemain — tani yaum. ulli baādon. ennui gadwa.

Lent. — yauerhellet lerraha. belhedon. battacata. بطاقة ālaat
(ala mahlek). tekil fi tteuglon. (Caractère)

Lentilles — ades. achmar arfar. rouge jaune

Lentisque — enano elmatica. (chic) — nemer. +

Léopard — bars. (fuéd) aul bil) jedam (wried bej) / tarrik Touah.

Lèvre — jerd. frappeur — tchab. āma biya — fana biya

Lequel — ama tenuesa ets tchab. ama biya. fana biya. ama trik nemsheon pr. chemin libres avec.
fana menda. āla ama trik nemsheon

Lest — saboura – telmerkeb (mer + tempête)

Lettre — (warca oc) mektoub or. (jwab réponse) breya. bra oc. war.

Lettre de change — (cabelt) / boutita. (baāt li – nacbed ha. قبض. be ... alf ryal / le mille réaux
charf. chrouf. ijma'el.

Levain — khmiss. a. khamar fermenté (gaté). ttikh. فطير.
chasifa. (rancune) مسوس. op. les ngareba.

Levant — enharc. rich – el machareca. sherakwa (Eg.

Lever — yecim yefta / ilem alarkar (ey tout) قيم
s'élever — yecum becri. / coulene etterm ftr. zal can – el camt)

Lévier — ala ale. a la le. el chajar. (ôter de pl.)
Lèvre — shoffa. shfayt. el kelma āla j'ai la mort ... delal.
(ala) tarboushet letaam (créte)

Leurre — tāima (yati) ttaam طعم. el khawat mekhaouta

Liaison — (alouer) – tounit jemā ... ellaco.
ama jmouri. begaitfarc. madced.
warch (iKhallat fi) (y hawat) fil bourma. mettsa
(el bard) melia son deux fo... por

libre. té! m[t]. cheuir (a). Tachir. ârach (ajaza)
libertin. age. âtea. ma tirue. ḥ'dir. ued Khelou
lie — leita mkhayal tâmel
Zani (daya) errena, fâsed. fajara pitaine
lier. en. e takhtoukh ~~vrediauhrat~~ rad
rabat. yabat. madout. errebat. it sachab ned dardouri (zeit)
lieu (aul. de mouda (mkan) meftrach (or) Lmachall)
lieue. fanas ḥaoud ftiaoudina ne Khegen
lieutenant telat mezal. tejin. mouth mouda ti. m-wacton.
ligne cayim nekam. (nqpvit.) met amyal ḥ ikhed) aoud
limer. e. e. naïb i. cunis Khâlifa. touh. telbey
lin. ge. Khat. rhada, tout askar. ieattas et cagar. ms.
linceuil. ybred fih. mactha affajar teltis
lingot Kettan. melfsed. mabroud. elbarada
lion — Kefen. Kfan. Koffen. el Kmach.
liqueur. nide. Jebika dahab. Kwayek. selikt men hadi et
lire. ble. saïd, asadar. Jebâ. lebwa
liste ambri (Jotila) rsoli. essheurb bisnous
lit. ière. jari (âted f. tis) chabar
litron cara. yéera. Khath jecara thi. Rn. tazeb
livre. tomwaya. qet effouka. or
livrer (march) caima jerida. et eshouboud megra
loger. m[t]. fasch. (til) seris / m chatta. teben el Khaile
loi. — neufs saâ. yebi e bella! Am terithet
loin (al.) retal. ratal. artal. Ktal. Kontout. meschaf
loisir. e ymekKen. isellem. t. li. enalaâ
long. eur. ettayed. etcharabon. narekon. rachiyn it.
loquet yacbel daifan. (sekou) jauzel. amarih koum ain narelenta
louer. ange. shera. (eedin) menzel
louche. et. etounat.
loup. vage. baid membena. abâd
lourd. m[t]. fadi. (ane) elyaum. medouh lwacy.
lumière. ineus tawil. ettawal. cadedah taoslm
lune. nom. yécimatt.
lunette soceat. shokerfih. ishker fadlem
lustre. yékre. elKera. eshker allah alacoul chat
lutter. medach. m chawel m.
achwal aireh yemshi âla janeb. mjomah
dib. adyab. orta.
takil. tecala
eddaou (ennour oujouh) dawi. ennawar oujouh
ettheur
camar. ethélat. leilet. ettarbaâ (tâchr)
Kmatale. tman. leita m dalma.
neddarat. lutth twon. lyre. auad. r. idam
traz. (mraya (amprazb.) mrayet el Khcheur. (nadour nwadar.
yârak. elark

luxe. user. engagé. (superflu)
lys. shoushan سوسن âlek dalîk
mac. har. ous. yemdag. zedagat. (chaweK) la trempe
machine doulab. dwaleb. دولاب
magazin: makhzen.
maigre. eur. it. daîf, rekik maîgoul foila
maille. gorza. (point) rocca. lumaîgra
maillet. emata.
main. yed. yeddain. iden. ideya. eletnein
maison. dar. dyar. moul eddar. sachab
maître. (b'c. (mallem. (meddeb)
mal. heur. eux. domi, seda. maâmlek saou. contre rien.
malade. daîfiya. galba. mafish darar. metrîkas.
mâle. mard. (mtaccal) a atcila
malgré. dakar. gravement
malhonnête. (beraf oulla bil msawa)
malin. ice. (caddma sh Keit coullech. coult ... lom.)
malle. setih. ebrih. Khbit.
malsain. sheitan. tsheitîn. ou Kaler.
manche. bawal. debut
mandat. nwakham (belad) nawa.
manger. Koum. Kmam (elcamis)
manier. et. sacat (udouh) ... tek
manquer. ibât owa. baat ouraya. akhbar tek
manteau. yakoul. klit. akelt or. el mada. eakel
maquereau. ymell. temhesfharek lemmer yl. eume
masair. yjerra. thou ... ml.
marbre. (ma de) ykhos. yenceus. matekhalli ... belash
mare. balek téncos mata... balek matecoul loush.
marché. barnous. Tkholl elli
marcher. (bir arres) chaiyek charam ... contre pr. l'attache autour de la tête ... majerula ... ma.
mari. as. aga ... ton tgruis ... them.
batura. godrana. gadir.
rkham. ... marmar ... malti ... mar
and ... nouf astat. (blanc) ... (table)
... salâ. bedaa. ykasach fillaum
louk ... mafish bia ou thesa. ibia ouysthor ... aranda
marcher. yemshi. alouk ... meshtara tayeb.
mara. ... moffiya ... lecer
maréchal. saffach eggewayâl. ffachiya. emeficha lefer
mari. as. aga beitar du. rajel. (i) ... zouj. ... 
ezzwaj. zewjt benti.
+ bornous. selham ... mar. (blanc) Khidous مانتو
manteau
noir.

97

marmite . borma men tasçu / nhas . ked'a tasçu . ma tafish
nach el couth couscou .

marque, s. f. trace . amma . yuaoushou . amara . nishan .

marron. s. m. ( vasle, baloti bonnet . jib amara . el mallem .
tout el murrela

maroquin jeld maar . cartal . merkui . mettoub . rouge . sakhtyan . maar asfar

marteau mattraca . garraca el minuas . itarrac

matter sere ) vers ûe . tamour . ( ferwa ) . dalbour . baton qui a une grosse

marte mestsea . megttela .

mat . s. ( lidi ) jar ( ? ) Mah mat . Kesh nadi .

matelas mdarba . tarraha . mafshe stikh . matsarh ) stih ou min kenas .

matière . ( min asti men janus ) shekl . ( coll )

matin . el eup tebrets . sebahya . ( beera demain m. ) fiddacha . a lah .

maudire . isetam fillbech . allah yenalenh yakhz .

marchant , mechant . ithrim . iupshsat . shatma . menaul

mauve elbiche sajat ( redi douia ) khbit . ( hans ) chacha . calrich . ( sela ) .

mèche . khubbeiza . ( lesca catagh ) fetile coton bet sh ci tin ( al een )

médecin . e . tabib . tobba ( el ) ( dulu ) ettob ( caa )
( sherba ov. tenuiya ) oc . dwa adwiya

icament . s. . ydawi fih )

médiocre caddou mouwesset | wasti | men bouen ( rejel )

médire . mané . carad fih . yderod ( el couvert ) finnas el caddi

méfier ( se ) tchan tefelan ( supe ) shee finnas .
audou ashee dayim . ( methoum ) fillbatel )

mégarde bgais bal . ma kan shi lebi .

mégissier . khaddam efielou .

meilleur ettayeb . elmelih . atin alui . absan men aulash

mêler . auger khallet . khiyar ma mellsh ja a absanma khamont
u khallet . khait . takhlit khaila ella ( leau

melon battikh . ( pasteque Eg. ) caouu ( Eg ) carbous tur ce . vert

meurtre messal . mfasel ( eliddeim )

même . bueffou b zata . wela el nedr ma nadestou

mémoire . el feer . matte el kelam ( oula ) ma kelementon . messaw ma . mesiton

ménacer ykhawaf . ittaear ( rajal ) ( chafettal ) ettefeir . weled yaelfed . ( el chafe ) .

ménage takhwif . tekh . ( baqa ) ( khawfa . ) istadied ala dmanje
casset y casset . taeut . tanat ala menage . bi
itachfid dmalteyene . matachifsda

98 le ménage (qu'il) istahel ... bekhadémau ... (aus-) ... bedarka. f. qui rôde à ...

mendiant. et. yakhed il khater kheud bekh ... ménag. quelq.

... tateb. yetlaes. ysh chat

mener ... yeddi (gad ygoud) eddi (el weled) lil kottab.

mentir. ... ykdeb. kedeb. keddab.

menton deguouna. (ذقن) ... bois menu ... raciné ... jib) ... ficia

menu. ... jeyjd ... refia ... chatab ... ... ... dar ...

menuiser. ... Ai darja - timerhua ... (... ) ... ...

mépriser. ... ikhas ... elbakkus. bkhis. ... ... mach couw.

mer. marin. * ... ... delil ... medloul (... )

mesa ... er. ... ... Bachr ... ya ... ... sefri fal bezzaf.

mère ... ... Keltar khaïset ... nesh ... fedlek

(... ) ... khordaj ... (... ) ... ... ... ...

mésintelligence ... omm ... walda ... ommet ... jedda ... istahel ...

message. ... mrauma ... jamil. ... ... ... ... ...

mesures. et. ... chatb yamel ... ... ... farga ... ...

yamel maya marouf (a... ) autellat ...

metal ... chaïra (daim ... ) ... ...

métier. ... racca ... maden ... ... ... ykil ... fil ...

meta ... noul (... ) ... ... Kila ... ...

mettre ... ... ... ... ... (el kil)

meulbler ... ... ... ... yamel ... ... ... (... )

meule ... mueu ... ... ... ... ... ... yaâmma b-

meurtrir. ... ... ... ... (... ... ... )

mériter ... ... ... ... ... ...

meute ... el cotta tawi ... ... ...

midi. ... douh ... ... (... ) ... trida (... )

mie ... ftat. el ... ... ... (... ) ...

miel. ... âsel. ... ... ... ... ... ...

mieux ... ... ... ... ... ... ... ... ...

milieu ... mille. et. ... ... wast. ... ...

million ... toyen ... alf. alaf. alfaïn ... ... (... ... )

mince ... ... ... ... ... ... ... ...

mine. et. ... ... ... ... ... ... ... ...

miracle ... âjeb ... ... ... ... ... ... ... ...

je mires. ... ... ... ... ... ... ...

misérable ... ... ... ... ... ... ... ...

miséricorde ... rechmet allah. ... ... ... ...

moelle ... ... (... ) ... (... ) ... ... ...

* méridienne (... ) ... ... ... ... ... ...

modérer. ation.
modeste. ie.
moëlle,
moindre, ns.
moins. dre. i.
moisson. er.
moitié
mol. ut. ir.
molester.
momie. ut.
monde. er (orges)
monnoie
monsieur.
monstre
montagne. eux
monter
montre. er.
moquer (se)
mordre. ure.
mort. alité. el. ut.
ouvrir.
mortier
morve. eux.
mosquée.
mot
mouche. er (se)
moucheté.
mouchoir. mahrama (tel mkhât) mharma محرمة المخاط) a moucher. — detete p.r.fe. — tel tecrita bandeau تعريقة) sebniya سبنية mar.
mouiller — \ f.re tromper. naca' نقع.
moule, s.
mousseline
moustache
moutarde.
mouton,

mouvement.

moyen. n

muet.

mugir. ment.

muid

mulet. e) tier.

multiplier. cation.

munitions.

mur. er. é

murmure.

muse. ale.

musique. cien.

mutuel. ut.

myrobolan. te.

---

nacre

nager. eur. eus.

nain. tre. al. if. nauce

nappe. rine. terre

nation.

natte. ier.

nature. aliser

el. ment.

navette.

naufrage

necessaire. ment.

negliger. ence.

negociant.

neige. er. ble.

nettoyer. ment.

neuf.

nez

nid

neveu, iece

nier. negation

112

113

116

120

122

126

+ autruche cah. 1. f°. 4. delim. m̃ate | rag roumda fem.

127

àpreine C. 11. f°. 5 fin lo ĩx chaddma.

aussi Zada 11. f°. 6. v° initio

abricot meshmash, rotule du genou 11. f°. 6

+ abimé de dettes mgarrac. 11. f°. 3.

acharné co; des vers 11. f°. 6 parlant des f.es après berthod en Eg.

aigre 11. f°. 3.

amon, noir tatète / djachth adgam 11. f°. 7 [Arabic]

abri (à l') se mettre à iddagar au; pro iddarac 11. f°. 7

arbre (nom) appr bananier catte 11. f°. 8
larwel. mons

aiguille gde msella. ãma 11. f°. 8.

arkifolio alquifoux [Arabic] 11. f°. 8.

abandonner sabouttque Khalla [Arabic]. deccano hamela 11. f°. 8.

128

+ beaucoup بزاف. bezzaf. cah. 1. f°. 9 v°. voy. dict.
beau, belle زيّنة zayina مزيان mezyan cah. 1. f° 10 v°.
belle f[me] gadoura f°. 13, cah. 11 | il fait beau tems 11. f°. 3.
briller بلّق. yeloce. voy. dict. du juif.
+ ... شطبة voy. dict.
+ balay. balayer cah. 1. f°. 12 v°. shettaba
كنس 11. f°3.
boucher ... cah. 11. f°3.
botte de chameau دعّالة deu'lala cah. 1. f°. 1. v°.
bavarder ... 11. f°. 3. ... causer قجم yacjam ib.
balance cah. 11. f°. 5. v°. ...
+ broche 11. f°. 7. ...
branche فرع 11. f°. 2.
bobine 11. f°. 6. v° pr mettre ... fil
bastonade 11. f°. 7. v°.
bras f[me] qui a de gros bras zenoudha ... 11. f°. 7. v°.
boulet de Canon كرّة coura 11. f°. 7. v°
barquer 11. f°. 7. v°. nekiva. jerimé. ...
bourgeonner parlant des arbres. quand ... bourgeons
... فقّع الشجر 11. f°. 8. fin

caravannes ركب rekeb 11. f°. 6.
carotte 11. f°. 3.
chaumière cabane نوّالة cah. 1. f°. 9. v° f°. 2.
claquer سطّع . claque ... cah. 1. f°. 3

couleurs cah. 1. f.° 3 v°. f.° 4 f.° 5 11. f.° 7 asmar, cheval

contrat عدال cah. 1. f.° 4 v°.

connaissance qui a perdu عكازة غرب cah. 1. f.° 4. v°

chiffres 11. f.° 3. v°. chiffons sharmit C. 1. f.° 4.

cri des ânes cheval, âne 11. f.° 4. v°.

cunnus farjé 11. f.° 4. v°. derrière ibid. et

chasser les mouches نش 11. f.° 7

couverture bettania. cah. 1. f.° 1. v°. 11. f.° 6 v°.

cracher du sang itnakkba 11. f.° 6. v°.

Cyprès serwel 11. f.° 8

colonne de Pompée à Alexandrie. 11. f.° 8. amoud essiwar

capitation gawali 11. f.° 8. v°.

chemin teniya. Eg. ثنية 11. f.° 8. v° (ثنية litt.)

sekka.

cesse sans cesse bgaïr hafta هفتة. ma hafetti shi

Alle. volonté

130

D devidor. devidoir cah. 1. f°. 2. v°. Sarja.

derobé (cabinet tiers) mestarac 11. f°. 8.

douane a alexand. etthouna 11. f°. 8. v°.

E échecs cah. 1. f°. 4 v°. f°. 11. v°.

encore, paramoria ما زال cah. 1. f°. 3. 8. v°. 12. v°.

entortiller (s') tekaäk تكعّك cah. 1. f°. 4. v°.

envie de (avoir) 11. f°. 6. v°.

1er étage غرفة 11. f°. 6. شترة

Engelure 11. f°. 4.

écailles de peinture tombées du mur el Kash tâkat minel hait 11. f°. 3 init.

F fontaine de grès jerra. zala. 11. f°. 8. fon mehboul antitt al. 11. f°. 8

divers fruits orange poires, noisettes et herbes cah. 1. f°. 13

fleur نوار 11. f°. 6.

fronde وضاف cah. 1. f°. 3 (مقلاع fabrica). four 11. f°. 6

frotter les pieds دلك 11. f°. 6. v°.

fainéant محلول lache cah. 1. f°. 1. v°.

fusée ترشاقة بروت volante. cah. 1. f°. 2 v°. fusil 11. f°. 2.

M. manquer نقص cah. 1. f°. 3. v°. — f°. 11. v°. f°. 4.

medecine تقنة cah. 1. f°. 3. v°. f°. 4. f°. 11. v°. mauve meloukhia 11. f°. 7 v°

mesure d'huile de blé cah. 1. f°. 3 marmite mactoul 11. f°. 8. v.

marchandise سلعة 11. f°. 8.

N. narguer نكّ cah. 1. f°. 1. v°.

nacre de perles صدف sadaf 11. f°. 5. v°.

O. vide au v° sutra — cah. 1. p. 3

ourlet [Arabic]

—

pain [Arabic] 11. f°. 3 init.

P. vide au v° pronom. dem. questo è m cah. 1. f°. 4. v°. 11. f°. 5.

Q. quid? quel, lle, cah. 1. p. 1. v° – 6. v° f°. 8 f°. 10 C 11. f°. 3 v° – 5.

question ardetien où cah. 1. f°. 6. v° f°. 7. 11. f°. 4 – 5.

il y a longtemps cah. 1. f°. 8. v°. depuis quand ib. comm tout de ... tout à l'heure ib.

quand ? 11. f°. 6. v°.

gâteau [Arabic] fardaea 11. f°. 8. v° init.

gâter, avarié 11. f°. 8. v°. harra.

guet (commandt du) elwali bastonnade 11. f°. 7. v°

G. gond pivot cah. 1. f°. 1 – 10 v°.

grave [Arabic], hoe cah. 1. f°. 4. houtte cah. 1. f°. 9

+ H. jardin Jaura cah. 1. f°. 8. v°. gaït 11. f°. 3. 5.

J. I — [Arabic] en Eg. [Arabic] auoee à la poudre ...

+ latrines cah. 1. f°. 4 [Arabic] 1. f°. 3. v° f°. 11 cah. 11 f°. 4

L. vide au v°.

+ Instruments de musique 11. f°. 2.

H habillé bien moukki 11. f°. 7. v°.

horloge 11. f°. 8 fin

+ haie zerb 11. f°. 7.

incliner la cruche 11. f°. 8. wekki [Arabic]

I Injurier zebb [Arabic] 11. f°. 7. v°.

invention (daboo) 11. f°. 8.

132

P. panier d'oz... dans voy. cah. 1. f° 2. r° v°. sella. cartalla.

poêlon en cuivre طاجين ib. 11. f°. 8. v°. a

~~lavedoir cah. 1. f° 2 v°.~~

perdrix cah. 1. f°. 2. v°. حجلة جاج f°.

poussins petits cah. 1. f°. 5. f°. 9

L. lunettes 11. f°. 6.

lampe cah. 1. f°. 1.

لقّ lapper. elkelb yelocc el ma it. لقّ briller voy. dict.

voy. gal. لقلق commovit agitavit

loquet قفّة cah. 11. f°. 2. loccat. voy. serrure

oeufs occ. âdam عظم 11. f°. 5. v°. 1. f°. 1

O. occasion. cah. 1. f°. 4. v°. rada . fadawa.

orange cah. 1. f°. 13.

prix (en mer) ganima 11. f°. 7 v°. pondre, bad éclore 11. f°. 8

P. portant important lautra عجرصم cah. 1. f°. 6.

plaisir goram cah. 1. f°. 6 v°.

plus (il ne vient plus) cah. 1. f°. 10 – du tout ib. f°. 12 v°. قاع.

pousser le pion cah. 1. f°. 11. v°. cah. 11. f°. 2.

pistolet tabanja. cah. 11. f°. 2 à présent daba 11. f°. 5. tawa ib.

pincer. 11. f°. 5 v°. pipe sebsi 11. f°. 6. v°. cadib

S. sac cah. 1. f°. 2. 11. f°. 7. v° (sekara) savon صابون 11. f°. 3 v°. cah.

serrure cah. 1. f°. 13. 11. f°. 6. v°.

semblant f... cah. 1. f°. 5 v°.

soupirer تنهد itnahad. cah. 1. f°. 2. v°

serpent. chanosh. f°. 4 v°. cah. 1. غيلسوس ailawi homme qui le manie

selle de cheval cah. 1. f°. 9 serrure cah. 1. f°. 13.

T. tourner. f°. 1. v° ... à dr. à gau. f°. 7. 8

دوّر دار tourner. pr. tourner cah. 1. f°. 4. v° f°. 5

tiroir de tab. cah. 1. f°. 12

tems du (chaud froid) cah. 1. f°. 5. tenter 11. f°. 4. v°.

tabac 11. f°. 6. a. qy contre

~~tabatière~~ ... cah. 1. f°. 6. v°. fin.

vers hanoush cah. 1. f°. 4. v°. 11.

V. verrouil belej cah. 1. f°. 10 v.

vis. لولب cah. 1. f°. 12.

venir cah. 1. f°. 3. v°.

venti ib. f°. 12 v°.

V. voyelles à Bagdad cah. 1. f°. 13.

verbes changés de formes 11. f°. 4 fin

y a-t-il ... 11. f°. 5 v°. 1. f°. 3. v°.

viande rôtie bouillie 11. f°. 7.

verser (ren–) 11. f°. 8 it. v°. harac. bezaâ.

route mdammas 11. f°. 8. v°.

Joulie (jaune) belga mar.). فرقة ferag vulg. oc.

Sperme. meni منى.

vif argent zibac 11. f°. 8. v° fin

vessie de musc نفجة 11. f°. 8. v. fin

---

Q. quittance تذكرة cah. 1. f°. 5

tremper (fre.) naca. encaâ fil ma نقع

trousseau (fille garçon) jahaz جهاز el ârousa. en jahaza. jahazt bentí.

R. rue زقاق 11. f°. 3. 11. f°. 8. v°.

raccommoder {رقع / صلح} 11. f°. 3. v°.

ikouwar شوى.

rancune (haine) 11. f°. 3.

رام 11. f°. 4 rami, raka, rah.

roue (à pots) 11. f°. 6. v° ناعورة.

surpris (étonné) 11. f°. 8. v°. bahtan.

S. sauter نطّ 11. f°. 7. intro

il suffit bess. يجزي (جزى) 11. f°. 4 v°.

Syndic (juré) 11. f°. 7. v°.

sodomite 11. f°. 4. v°.

serrure 11. f°. 6. v°.

rebouteur. euse. mocdad, a. مقداد

T. tabac 11. f°. 6. 6. v°.

~~...~~ habit qui fait des plis (grossier).

مبعوط mbaâwat mar qui fait ventre.

[illegible] chattalt, âmelt, j'ai fait (confit) [illegible] (chattaltni) trompeur, attrap fil beyaâ.

فدعة fedâ't. ma te fdâ'nim rabek. f. ce qui était défendu.

مكرنف mkarnef. ejjeld carnef. peau qui devenue roide, racroquevillé.

ancaâha (نقع) faire la tremper.

# Sur la nature du verbe moyen.

Kusterus in præfatione : hæc igitur et similia exempla abunde demonstrant verbis verè mediis eam quam diximus inesse vim, ut scilicet, actionem cum passione commixtam, seu actionis in ipsum agentem reflexionem designent.

p. 4, per actionem autem cum passione conjunctam intelligo 1° eam per quam patimur ipsi a nobis aliquid ; seu quæ in ipsum agentem reflectitur, et per pronomen reciprocum Se, vel, Sibi, vel etiam additâ præpositione ~~per~~ per, ad se, inter se &c. solet exprimi. 2° actionem quæ ab altero in nos transit, sed volentes, curantes, mandantes, jubentes, vel petentes nobis aliquid fieri.

p. 115. il explique ainsi ces deux sortes de verbes moyens :

Non solùm verba media tunc locum habent, quum quis ipse a se, nemine alio intercedente, aliquid patitur (quod genus notionis mixtæ in superiori classe illustravimus) sed etiam quum quis ab altero aliquid patitur, ita tamen, si volens illud patitur, et passioni illi (quam a se prohibere posset, si vellet) sponte se offerat, vel etiam curâ, jussu, seu mandato suo ipse sibi arcessat, actionem passioni hac ratione admiscens. de hac quidem mixtione actionis cum passione, viros doctos multò minus quam de altera (cujus saltem aliquam suspicionem habuerunt) cogitasse video.

Sic ex. g. qui a tonsore tondetur, revera quidem ab eo aliquid patitur, sed tamen ipse simul actionem huic negotio admiscet, dum tonsori illi a se arcessito sponte se tondendum præbet. unde Græci hoc sensu semper adhibent verbum medium, κείρεσθαι, vel in aor. 1. κείρασθαι, se faire raser. contra mortui, oves, pelles, &c. sensu merè passivo dicuntur κείρεσθαι,

Quoniam in hoc negotio nec voluntatem ullam habent, nec facultatem vel adjuvandi, vel prohibendi tonsuram. hoc ipsum nos erudite docet Philo Judaeus l. de Caino, his verbis:

ὥσπερ γὰρ τὸ κείρεσθαι διττόν· τὸ μὲν ὡς ἀντιπεπονθὸς κατὰ ἀντέρεισιν, τόδε ὡς ὑπεῖκον καὶ ὑποπίπτον. πρόβατον γὰρ ἢ δέρμα τὸ λεγόμενον κώδιον, οὐδὲν ἐνεργοῦν ἐξ αὐτοῦ πάσχον δὲ μόνον, ὑφ᾽ ἑτέρου κείρεται· ὁ δὲ ἄνθρωπος συνδρῶν καὶ σχηματίζων, καὶ ἐπιτήδειον παρέχων ἑαυτὸν, ἀνακιρνὰς τῷ πάσχειν τὸ ποιεῖν.

# Index verborum vim mediam propriè habentium.

ἀνίσαμαι. p. 14.

ἀνοικίσασθαι. πείθει Χαλκιδέας ἀνοικίσασθαι εἰς Ὄλυνθον. Thuc. lib. 5.

ἀντιτάττεσθαι. p. 18.

ἀντιτάξασθαι. p. 18. 42.

ἀπάγξασθαι. λυσιτελεῖ ἀπάγξασθαι τῷ τυράννῳ. Xenoph. in Hierone.

ἀπαγόμενοι. p. 327.

ἀπάρξασθαι. p. 32.

ἀπερείσασθαι. p. 72.

ἀπετράπετο. p. 245.

ἀπέχεσθαι. p. 13.

ἀποβάλλεσθαι. p. 72.

ἀπογράψασθαι. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔφασαν ἀπογράψασθαι πλεῖον ἢ ἑξακισχιλίους. Xenoph. Hell. lib. 6.

ἀποδιοπομπήσασθαι. p. 72.

ἀποδύεσθαι. ἀπεδύσαντο ἐπὶ φιλοσοφίαν. Aelian. V.H. lib. 2.

ἀποθέσθαι. p. 72.

ἀποκαταστήσεσθαι. p. 258.

ἀποκείρασθαι. p. 29.

ἀποκρύψασθαι. p. 72.

ἀποκτείνασθαι. p. 76.

ἀπόλλυσθαι. p. 101.

ἀπολούσασθαι. p. 332.

ἀπολωλός. p. 265

ἀπομόρξασθαι. ὡς ἐγὼ μὲν ~~[illegible]~~ ἠλέησα κἀπεμορξάμην ἰδών.

ἀπονύξασθαι. p. 5.

ἀπόναιντο. τί δ' ἂν ἀπόναιντο τοῦ σοῦ κάλλους αἱ βόες; Luc. dial. Deor. 17.

ἀπονίπτομαι. ἐγὼ ἀπονίψομαι. Aristoph. in Avib.

ἀποπέμψασθαι. p. 72.

ἀποποιήσασθαι. p. 72.

ἀποσείσασθαι. p. 72.

ἀποσκευάσασθαι. p. 72. 107. 266.

ἀποσπάσασθαι, p. 98.

ἀποσφάξασθαι. p. 76.

ἀποστήσασθαι. καὶ ἀποστήσονται, οἷον σταθμῷ λάβωσιν ἴσον. Suidas in hanc vocem.

ἀποταξάμενος p. 266.

ἀποτίθεσθαι. Ῥωμαϊκὴν ἀποθέμενος χλαμύδα. Herod.

ἀποτιμήσασθαι. ἐλέγετο δὲ ὁ μὲν δοὺς τὸ ἀποτίμημα (pignus) ἐναποτιμῆσαι, ὁ δὲ λαβὼν, ἀποτιμήσασθαι. Harp. [ἐξηγητικῶς]

ἀποτιννύσθαι. p. 139. νδε.

ἀποτίσασθαι. p. 141.

ἀποτρέψασθαι. p. 72.

ἀποτρίψασθαι. p. 72.

ἀποφορτίσασθαι. p. 72.

ἀποψᾶσθαι. p. 72.

~~ἀπωσ~~

ἀπώσασθαι. p. 72. 74. 250.

ἁρμόσασθαι. τὴν κόρην ἁρμόζει ὁ πενθερὸς, ἁρμόζεται ὁ νυμφίος. Pollux.

~~ἀρνεῖσθαι~~ ἀρνεῖσθαι. p. 87.

ἅπτομαι. p. 342.

ἀρνήσασθαι. p. 87.

ἄρχομαι. p. 121.

ἄσασθαι. p. 249.

Β.

Βαλέσθαι. p. 262

βαπτίσασθαι. p. 264.

βιάζεσθαι. p. 262.

βουλεύεσθαι. p. 66.

Γ.

γέγονα. p. 264.

γεύομαι. γεύσαι τῆς θύρας. Aristoph. in Ran.

γήμασθαι. ×Ευστάθιος φησι, ×× Ευριπίδης δὲ καὶ τὸ γήμασθαι περὶ ἀνδρὸς λέγει. γαμῆσαι δὲ τὸ γυναῖκα λαβεῖν. ×××

γυμνάσασθαι. p. 6.

× γῆμαι ὡς
× λέγεται ὁ ἀνήρ.
γήμασθαι δε, ἡ γυνή.
××× γαμίσαι δὲ τὸ
γυναῖκα ~~λαβεῖν~~
δοῦναι.

Δ.

δανείσασθαι. p. 136. 141. 146. 149. 323. 372.

δέδορκα. p. 256.

δέξασθαι. p. 259.

δηλώσεται. p. 307.

διαδικάζεσθαι. p. 69.

διαδορατίζεσθαι. p. 69.

διαθέσθαι. res suas ordinare, testari, rem suam vendere.

διακομίσασθαι. διεκομίζοντο εὐθὺς ὅθεν ὑπεξέθεντο τοὺς παῖδας καὶ γυναῖκας. Thuc. lib. 2.

διακονούμενος. p. 109.

διακοντίζεσθαι. p. 69.

διαλέγεσθαι. p. 85

διαλλάττεσθαι. p. 68.

διαλύεσθαι. παρὼν διαίτῃ συγκρούει, ἀμφοτέρων βουλομένων διαλύεσθαι. Theoph. de Char. c. 12.

διανέμεσθαι. p. 152.

διαξιφίζεσθαι. p. 69

διαπληκτίζεσθαι. p. 69

διασκευασάμενοι. p. 261

διατείνεσθαι. p. 70.

διατοξεύεσθαι. p. 69.

διαφέρεσθαι. p. 70.

διαχειρίζεσθαι. p. 153.

διαχωρίζεσθαι. p. 114.

διδάξασθαι. οὐκ ἐδιδάξατο τὴν τέχνην τὴν ἰατρικήν, ἀλλ' ἐδίδαξεν αὐτός. Thom. mag.

διεμερίσαντο. p. 322.

διενέμοντο. p. 315

διέφθειρον. p. 155.

διέφθορας. p. 247.

διηγήσασθαι. p. 283.

δικάζομαι. p. 122.

E

ἐβαπτίσαντο. πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο. Paul. cor. 2.10.

ἐγγυᾶσθαι. p. 12.

ἐγείρομαι. p. 344.

ἐγκαλύπτομαι. οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς. Aristop. nub.

ἐγκομβώσασθαι. στολίσασθαι.

Ἐγκρατεύεσθαι. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται. Paul. 1. Cor.

Εἰσαμένη. p. 244

Εἰσήσεται. οὐδὲ ἀποθαυμάσαι ἄξιον εἰσήσεται. Herod. Melp.

Εἵσατο. p. 256.

Εἰσκομίσασθαι. οἱ Σάμιοι εἰσεκομίσαντο καὶ ἐξεκομίσαντο ἃ ἐβούλοντο. Thuc. lib. 1

Εἰσοικίζεσθαι. p. 18.

Εἰσποιεῖσθαι. p. 37.

Ἐκγαμίζονται. p. 107

Ἐκκομίσασθαι. p. 81.

Ἐκλεξάμενος. p. 264.

Ἐκορέσαντο. p. 245.

Ἐκποιεῖσθαι. p. 37.

Ἐκτρέπεσθαι. p. 20.

Ἐλιξάμενος. p. 248.

Ἐνδυσάμενοι. p. 264.

Ἐνεδύσαντο. p. 318.

Ἐνεργουμένη. πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. Paul. ad Gal.

Ἐνεχυράσασθαι. p. 284. usuras pignus capere.

Ἐνεργεῖτο. τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν ἐνεργεῖτο. Paul. ad Rom.

Ἐνθυμεῖσθαι. p. 66.

Ἐξαιτεῖσθαι. ἐξαιτούμεθα μὴ ἡμᾶς ~~τελ~~ ἀντὶ ἐπιτιμίων ἀτίμους ποιήσετε. Lys. orat. 19.

Ἐξαπατήσεται. p. 258.

Ἐξαρτύεσθαι. ναυτικόν τε ἐξαρτυσόμεθα

Ἐξάρχομαι. p. 83.

Ἐξοικίζομαι. p. 19.

Ἐξοπλίσασθαι. ἕως ἐπεθύμει αὐτοῖς ἐξοπλίσασθαι. Xenop. Cyri paed. lib. 1.

Ἐπάγομαι. ξυμμάχους καὶ βοηθοὺς προσάγεσθαι. Xen. lib. 3. απο-

προσάγομαι, idem fere hoc loco.

Ἐπείγομαι. p. 83.

Ἐπενδύσασθαι. p. 264.

Ἐπενεγκάμενος. τὴν ἐπιορκίαν ἐπενεγκάμενος τοῖς αὐτοῦ παισὶ καὶ τῷ γένει. Demosth.

Ἐπεκτεινόμενος, extendens me. p. 332.

Ἐπεύχεσθαι. p. 292.

Ἐπιβάλλεσθαι. p. 29.

Ἐπιγράψασθαι. p. 100.

Ἐπιδείξασθαι. p. 258.

Ἐπιδιατίθεσθαι. p. 68.

Ἐπιδικάζεσθαι. τὸ δὲ ἐπεδικάσαντο, οἷον ἔπεισαν τοὺς δικαστὰς ἑαυτοῖς προσνεῖμαι τὸν κλῆρον. Harp.

Ἐπισπάσασθαι. p. 41.

Ἐπιτάττεσθαι. p. 27.

Ἐπιφέρεσθαι. p. 114.

Ἐπιψηφίζεσθαι. p. 124.

Ἕπομαι. p. 15

Ἐρανίζεσθαι.

Ἐργάζομαι. p. 154.

Ἕσασθαι. p. 7.

Ἑστιᾶσθαι. p. 101.

Ἐτάξαντο. p. 339.

Ἐταράξατο. p. 339.

Ἐφεστιᾶσθαι. p. 101.

Ζ.

Ζώσασθαι. p. 107.

Η.

Ἡγήσασθαι. p. 304.

Ἠρεσάμην. p. 329.

Ἠρόμην. p. 292.

Θ.

Θερμαίνεσθε. p. 332.

Θέσθαι τὰ ὅπλα. Thucy. lib. 2. Schol. περὶ θέσθαι τὰ ὅπλα

Θρέξομαι. p. 155.

Θύομαι. p. 155

Θωρήξομαι. p. 248

Ι.

Ἵζομαι. p. 14.

Ἵσαμαι. p. 14.

καθίζομαι. p. 14.

καθίσασθαι. p. 337.

Καίομαι. p. 269

κακύνεσθαι. μαλακίζεσθαι. Xenoph. l. β. κ. π.

καταδικάσασθαι. καταδικάσαι judicis est; καταδικάσασθαι, accusatoris.

καταθέσθαι. p. 72.

κατακαλυψάμενος. p. 263.

καταλύομαι. καταλῦσαι πόλεμον, bellum alienum dissolvere; καταλύσασθαι bellum alienum Dion. Hal. lib. 8.

κατανειμάμενοι. p. 172.

καταπράξασθαι. p. 77.

καταρτίζεσθε. p. 332.

κατάρχομαι. p. 33.

κατασημήνασθαι. p. 89.

καταστήσασθαι. Ἀθηναῖοι φύλακας κατεστήσαντο, pro se, vel sibi. Thuc. lib. 2.

κατατίθεσθαι. p. 30.

καταψευδομαρτυρήσασθαι. testes falsos subornare. p. 151.

καυχᾶσθαι. p. 106. αὐχεῖν, καυχᾶσθαι, Hesych.

κεῖμαι. facio cubare me, jaceo. κέω, alium facio cubare.

κειρᾶσθαι. p. 6.

κινούμεθα. κινούμενα γὰρ καὶ ζῶντα ποιεῖ πάντα. Arist. Rhet. l. 3. c. 11.

κινούμενα. p. 247.

κληρώσασθαι. p. 48.

κοιμᾶμαι. p. 15.

κοινολογεῖσθαι. p. 66.

κομίζομαι. p. 84.

κόπτομαι. p. 11.

κορεσσάμενος. οἴνοιο κορεσσάμενος καὶ ἐδωδῆς. Hom. Iliad.

κρίνεσθαι. τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθα. Xenoph. [illegible]

κτῶμαι. p. 48.

Λ

λαθέσθαι. latere seipsum. p. 244.

λογίζεσθαι. p. 68.

λοεσσαμένω p. 244.

λοιδορεῖσθαι. λοιδορεῖσθαι δ' οὐ πρέπει ἄνδρας
ποιητάς, ~~—~~ ὥσπερ ἀρτοπώλιδας. Arist. in Ranis.

λούσασθαι. ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο. Arist. Plut.

λύομαι. τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. Arist. Lysist.

M.

μαλακίζεσθαι. p. 114

μάρνασθαι. p. 69.

μάχεσθαι. p. 69.

μεθαρμόσασθαι. p. 108

μεθέπομαι. p. 15.

μεθύσκεσθαι. p. 107

μεταβάλλεσθαι. οὐδὲν ἐπὶ τούτοις μετεβάλετο. Aelian.

μεταπέμψασθαι. p. 263.

~~μεταστ~~ μετασχηματίζονται. p. 332.

μετεισάμενος. p. 246.

μετρεῖσθαι. δανείζεσθαι Hesych.

μίγνυσθαι. p. 110.

μισήσομαι. p. 108.

μισθώσασθαι. p. 136.

μωραίνομαι. p. 269.

N.

νέμεσθαι. ἔδοξεν αὐτοῖς νείμασθαι τὴν ἀρχήν. Herod.

νίπτεσθαι. p. 106.

νοσφίζεσθαι. p. 106.

Ξ.

ξενίζεσθαι. p. 107.

O.

οἰσόμενος. οἴσων μὲν γὰρ ἑτέρῳ, οἰσόμενος δὲ ἑαυτῷ.

ὁπλίζεσθαι. p. 107.

ὀργίζεσθαι p. 107.

ὀρέγομαι. p. 19.

παιδεύεσθαι. Jos. Scaliger: parentum ex παιδεύεσθαι, paedagogorum παιδεύειν.

παραθέσθαι. τράπεζάν τε Περσικὴν παρετίθετο. Thucyd. lib. 1.

παρασκευάσασθαι. παρεσκευασάμην μὲν ἔγωγε μάχεσθαι. Xenoph.

παρασπάσασθαι. τῶν πόλεων παρεσπᾶτό τινας τοῦ Φαρναβάζου Xen.

παραταξομένη. δύναμιν ἐκείνῳ παραταξομένην. Demost. φιλ. α.

παρέχεσθαι. παρέξονται νόμον οὐδὲν προσήκοντα. Aeschin. ad Ctes.

πείσασθαι. πείσασθαι τοῖς Ἐφόροις. Aelian. 14.7.

παύεσθαι. παύω ἕτερον, παύομαι δὲ ἐγώ. Th. magister.

πείθεσθαι. p. 28.

πειρώμενος. p. 248.

πελάζομαι. p. 269.

πέμπομαι. p. 23.

πεπλήγετο. p. 247

περαιοῦμαι. p. 47.

περιβάλλεσθαι. p. 7

περιζωσάμενοι. p. 266.

περιθέσθαι τὰ ὅπλα. p. 38.

περιποιεῖσθαι. p. 237.

περιτέμνεσθαι. p. 332.

περιτίθεσθαι. p. 108.

παραγίνεσθε. p. 332.

πλανῶμαι. p. 14.

πλασάμενος. p. 257.

πλησιάζεσθαι. p. 69.

ποιεῖσθαι. p. 39.

πορεύομαι. p. 14.

πορίζομαι. ποριούμεθα ὅσῳ πλέον δαπάνην. Thucyd. lib. 1.

προβάλλεσθαι. p. 72.

προέσθαι. p. 72.

προΐσαμαι p. 108.

προσκαλύπτεσθαι. πρόσχημα ποιεῖσθαι καὶ προκαλύπτεσθαι

προσάγομαι. οὐκ ἔχουσας, ὃν προσεῖπας, ὃν προσηγαγόν. Aristoph. τοὺς μὲν ποίησον, τοὺς δὲ αὖ, Ἀθ. Pla. in Prot.

προσανατίθεσθαι. ἐμοὶ προσανάθου, λάβε με σύμβολον πόνων. Luc. in Jove Trag.

προσανεθέμην. p. 330.

προσποιοῦμαι. βουλόμενοι τὴν πόλιν Θηβαίοις προσποιῆσαι. Thuc.

προσποιεῖσθαι. ἀναγκάζομαι τῶ σώματι ἐργαζόμενος τὰ ἐπιτήδεια ποιεῖσθαι. Xenoph. lib. 2. απομνημ. ὃν δῆμον αἰεὶ προσποιοῦ. Aristoph.

προσταττόμενα p. 28.

προστίθεσθαι. p. 112.

προσφέρομαι. medicus προσφέρει φάρμακον, aeger προσφέρεται.

Σ

σείσασθαι. σείσατο δ' εἰνὶ θρόνῳ. Hom. Il. Θ.

σημήνασθαι. p. 89.

σπένδεσθαι. p. 68.

σπονδοποιεῖσθαι. p. 69.

στέλλομαι. p. 14.

στεφανώσασθαι. λαβὲ ταυτί, καὶ στεφάνωσαι. Aristoph.

στεψάμενος. p. 338.

στηρίξασθαι. p. 249.

στήσασθαι. p. 77.

στολίσασθαι. p. 329.

στρεφόμεθα. p. 331.

συμβουλεύεσθαι. p. 145.

συναγειράμενοι. p. 250.

συναιρεῖσθαι. p. 23.

συνήδομαι. p. 108.

συνθέσθαι. p. 68.

συσχηματίζεσθε. p. 332.

σφάλλομαι. ἡ ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται. Isocr.

σώζεσθαι. p. 114.

Τ



Υ.



Φ.



Χ.



Ψ.

2°

Caussin de P.

Virg. En. 12. v. 516 hic fratres Lycia missos et apolli-
nis agris - Servius. vacat Et nam per epexegesin
Lyciae arva apollinis dicit - id

qualis ubi hybernam Lyciam Xanthique fluenta
deserit ac delum materna invisit apollo -
id. En. 4. 143.

En. 3. Enée aborde Delos - egressi veneramur
apollinis urbem. 79.
Da propriam Thymbraee domum. Thymbraeus -
apollo a loco Trojae, id est agro vicino pleno Thymbra -
(sariette) in quo ejus nemus et templum ... ergo
Thymbraeum ut Delius nam numina a locis frequen-
ter nomen accipiunt.

Creta Jovis magni medio jacet insula ponto 104.
antiquam exquirite matrem 96.
rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque. 143.
non haec tibi littora suasit
Delius aut Cretae jussit considere apollo 161.
qui tripodas, Clarii laurus qui sidera sentis 360.

4. 345. sed nunc Italiam magnam Gryneus apollo
Italiam Lyciae jussere capessere sortes.

Icadius fils d'Apollon et de la nymphe Lycie. Servius 3e liv. de l'En. cité mém. acad. T. 3. p. 149

oracles d'Apollon obscurs. Servius En. 3. 73. partout, excepté à Delos

3. v. 89 da pater augurium. atq. animis illabere nostris

qui a Apollin. oracula semper obscura veritatem [illegible], unde cum intelligentia oraculum postulat. Servius.

Euryp. Rhesus

100 [illegible]

225. Thymbraee, Delie, Lyciae per templum gradiens

Surnoms des Dieux.

en parlant des Dieux on prend ou les invoque on leur donne de préférence les surnoms qui ont rapport aux circonstances.

ainsi les thebains invoquent apollon sous le nom de

Ἰήϊε Δάλιε Παιάν — Oed. roi. v. 156 et 154.

ensuite sous celui de ἑκάβολος. 169 — Παιὰν δὲ λάμπει 196.

sous celui de lycien avec mention de ses fleches lesquelles

Λύκει᾽ ἄναξ, τά τε σὰ — βέλεα θέλοιμ᾽ ἂν — ἐνδα-

τεῖσθαι ἀρωγὰ προσταθέντα. v. 212. Oed. roi.

quand Pandarus dans homere veut lancer une fleche à

il s'adresse à apollon lycien. apoll. Pythien on ~~quelque~~ oracle t

certainement. le dieu du topique ~~ou des oracles~~ ~~incola~~ incola Pythius horat. Carm. 1. 16. 6.

non adytis quatit ~~mentem~~ ~~sacerdotum~~

les surnoms des Dieux tirés du pays!

les thebains dans Sophocle invoquent Bacchus thebain designé

en disant qu'il porte le nom de la contrée

τᾶσδ᾽ ἐπώνυμοι

γᾶς οἰνῶπα Βάκχον εὔιον

Epithetes des dieux dans homere si bien choisies quelles tournent

bien de leurs noms propres. le soleil hyperion, apollon

phoebus vie d'homere dans les opuscul. mytholog.

p. 293. et citat. Clarke ad hom. Il. 1. 43. porte

nom de l'eleus (?) d'halicarn. mais ce qu'il avoit de rapporté

pitheta d'apollon ἑκάεργος de qu'il expliquepar

la nature du soleil est fort opposé au passage de la

vie d'hom. principalement y dit (?) que homere

apollon du soleil Clarke fait aussi la meme faute

ailleurs. (Il. 1. 73) en confondant apollon avec le soleil en citant macrobe.

+ E. f. d. f.

Pythien, on aussi le dieu de vaisseaux de la lyre presidoit les oracles rendoient en vers | Pythius in longa carmina vertit... Horat. de Art. poet. v. 16 | apollo cithara...

λυκη

j'ai ~~après avoir~~ fait voir ~~que la signif. qu'elle avait~~ du mot λυκη ne pouvait ~~attribué par Macrobe au mot λυκη~~ s'appliquer chez les anc.
que la signif. ~~ou~~ que Macrobe lui rapporte ; Avec cela j'ai
fait l'analyse ~~des mots~~ composés du mot λυκη ou de ses dérivés
que tous ces mots selon les autres gram. dérivent plutôt du mot
λυκη qui signifie au contr. obscurité. J'ai fait voir par
d'autres exemples que Macr. rapporte souvent aux mots la
signification qui lui convient pour appuyer son système
mythol. et attirer le ~~sens étymolog.~~ auquel tout le système est
appuyé. voyons maint. quel usage Macr. a fait du mot
λυκη ~~et~~ dans l'explicat. des ~~pr~~ noms d'apollon et voy. si ces noms
ne pouvant pas s'expliquer plus naturellement sans rapporter
~~le mot~~ λυκη, auquel ~~explique par~~ Macrobe ou ~~al~~ de
~~Lycaeus~~ ~~ictus~~ Macr. ~~qui s'y prêtait~~ ne dit pas formellement que ce surnom vienne de ~~Il le fait aller~~
λυκη ~~tant~~ ~~lumière~~ lumière qui précède le ~~soleil~~ mais en ~~tout~~
~~A.~~ ~~~~~~~~ après avoir rapporté les étym. des Phoebus
~~Antipater~~ et Cleanthe étymol. si différents mais qui
~~~~~~ devrai rapporter ce surnom au soleil selon le système
~~Mais qui~~ Après l'avoir rapporté à son étym. il cite ensuite
~~le mot λυκη~~ et ~~il en~~ dérive le surnom λυκηγενης donné
augmente cette ~~~~ lumière ~~qui~~
à apollon. remarque de plus

faire voir l'origine de l'erreur de Macr. et convaincre de plus
pour retenir ce ~~~~~~ que l'aut. de Macr. paraît élevé avec laquelle
j'ai rapporté deux exemples de la liberté selon Macr. le surnom Lycius
Macr. il est évident que
dont avait la vraie signif.

ensuite ~~les~~ les noms qui désignent proprement un attribut
particulier ~~~~~~ propre d'un dieu en tant qu'il ne ~~~~~~ était
par ses attributs.
~~~~~~

Delphes Pythie

homere. Il. 2. 519. Πυθῶνα τε πετρήεσσαν. (voy. le schol.)

(et Pausan. cite ce passage liv. 10. c. 6.)

hom. Il. 9. 404 achille parlant des richesses du trésor de Delphes (Pythie) (οὐδ' ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἐέργει Φοίβου Ἀπόλλωνος Πυθοῖ ἐνὶ πετρηέσσῃ.
Strabon 9.

Od. (8.) v. 80. Πυθοῖ ἐν ἠγαθέῃ ὅθ' ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν χρησόμενος:
demodocus chante la dispute d'ulysse et d'achille. agamemnon est bien aise ~~parce que~~ à cause d'un oracle de Delphes

voy. Strab. 9. ~~au commencement~~ p. 417.

Longin du subl. edit. de Toll. p. 97. not.

Pythie. Origenes contra Celsum init. l. 7. de Pythia proditum est ... in parte illa qua femina est spiritum recipiat quo plena oracula reddat

Chrysostom. homel. 29. in 1 ad. corinth. magi ... λεγεται ... διαιεσθαι ... σκελη ...

Diod. 16. Strab. 9.

Paus. l. 10. ch. 5. p. 809 de bergers agités inspirés par la vapeur ενθεοι εγενοντο υπο του ατμου prophetisoient inspiré par Apollon. Phemonoe la 1re. interprete du Dieu et la 1re. qui fit des vers hexametres. ... particul. établi les oracles des hyperboreens et Olen ... avec Pagasus et Agyieus.

1r. temple de laurier (κλαδοι δαφνης) avec la forme de cabane καλυβη.

2d. de cire et d'aile de mouches à miel (εκ πτερων) ou bati par un nommé Πτερας.

3e. de cuivre avec celui de Minerve chalcioque à Sparte la chambre de Danaé par Acrisius

4e. Trophonius et Agamede de pierres

Euripide 3

4

Ion.

dans la pièce intitulée Ion la scène étant à Delphes le Dieu qui rend les oracles est appellé plus. fois Loxias en parlant de l'oracle qui fait croire à Xuthus

533. Ion dit à Xuthus plein de confiance dans l'oracle qu'il vient de consulter ... qu'il ... Ion lui dit qu'il se trompe sur le sens de quelque enigme qu'il aura entendu

ἐσφαλης αἰνιγμα ἀκουσας.

3 allusion au nom même de Λοξιας que Xuthus vient de nommer deux pas plus haut.

Electre

Il est remarquable que dans cette pièce dans le récit de l'assassinat d'Egysthe et de Clytemnestre projeté par Oreste et Electre, le même que le projet d'Oreste qu'on trouve une seule fois le mot λοξιας mais Phebus et Apollon + 399 λοξιου γαρ εμπεδοι χρησμοι

v. 971 Oreste reproche à Phebus l'oracle qui lui a ordonné de tuer sa mère. 979 il le regarde comme un mauvais genie ... 1244 les Dioscures ... approuvé cet oracle ἀσοφως. blament aussi l'oracle de Phebus

+ 36. 67. 72. 78. 187. 243. 311. 425. 531. 728. 774. 781. 931. 974. 1197. 1218. 1287. 1347. 1455. 1531. 1540. 1548. 1608. (23 fois)

Eschyle 1



# Promethée

1°

oracles obscurs ambigus.

Eschyle.

Promethée (auteur de certains songes)

Io raconte que ses songes [quelques ayant] envoyé consulter les oracles de Delphes (au des songes qui suffisoient à elle) et de Dodone n'en reçut d'abord que des oracles obscurs et ambigues. αἰολοστόμους λέγειν, ἀσήμους δυσκρίτους τ' εἰρημένους ~~[illegible]~~ v. 662. +

loxias dieu des oracles

oracle de Loxias Λοξίου μαντεύματα 670.

Dans la même pièce Prométhée raconte que les chênes de Dodone ont nommé Io l'future épouse de Jupiter ce qu'ils lui ont dit clairement et sans énigme (v. 948) λαμπρῶς κοὐδὲν αἰνικτηρίως 832. Prom. on voit encore ici une allusion à l'ambiguité ordin.re des oracle et par conséquent au ~~nom~~ Λοξίας.

2° Septem contra Thebas

~~[illegible]~~ des oracles d'Apollon qui avoit prédit à Amphiaraus qui devoit périr au siège de Thèbes. le poëte paroit encore ici le mot oracle et loxias au surnom ensemble θέσφατα 616. λοξίου v. 624. En parlant de l'oracle qui avoit défendu à Laius d'avoir des enfants et dont le mépris fut cause du malheur –

\+ Des enfants rapprochez ici aux oracles dont ~~[illegible]~~ parle on peut faire allusion au nom Λοξίας donné à Apollon ~~[illegible]~~ connoître la vraie signification. le schol. se sert même du mot λοξός en expliquant ce passage. δυσκρίτως εἰρημένους dit il αὐτὸ τὸ αἰνιγματωδῶς ἢ λοξῶς λεχθέντας. on voit du schol. que λοξὸς est semblable ~~[illegible]~~ parce passage pour le sens d'énigmatique. comment apres cela douter de la signification de mot Λοξίας?

schol. λοξός

7 cont. Theb.

de Laïus d'Oedipe et d'Eteocle en Alyzia la [illegible]
sert de surnom d'apollon Pythie de
non du nom ordinaire

apollon (ἀναξ ἀπολλων) le venerable ἑβδομαγετης

ὁ σεμνος ἑβδομαγετας qui preside au 7e jour
la tourmente de Laïus v. 806
punir a l'emporte a la 7e porte ses funestes predictions.

3°. Dans agamemnon, cassandre s'écrie apollon!
en pleurant à apollon. 1082. 1086. le chœur s'étonne qu'elle adresse ses lamentations 1084. 1087.
a Λοξιας qui n'est pas le dieu des malheureux. 1083.
Cassandre ayant predit. voyant d'avance et designant clairement la mort d'agamemnon le chœur dit que ces oracles sont des énigmes qu'il ne peut entendre. 1114. 1122. plus loin qu'il ne se pique pas d'exceller à entendre les oracles 1140

αθεσφατων γνωμων ακρος ειναι

et attaque les interpretes des oracles

Enfin cassandre annonce qu'elle va parler sans énigme (1192). φρενωσω δ' ουκετ' εξ αινιγματων

on peut remarquer encore ici une allusion au mot loξias qui s'exprime obscurement par énigmes, mais l'allusion est mieux marquée dans ce qui precede. et ibid (voir la trad. litterale) l'oracle (dit Cassandre) ne vous regardera plus desormais sous un voile comme une jeune mariée mais ce qui en fait fort obscur mais designe evidemment un oracle clair. et je n'ai besoin de chercher à l'éclaircir et je m'attache uniquement à ce mot l'oracle qui de mots qui indiquent evidemment cette maniere de regarder designée ordinairement par le mot λοξον. loxon. ce passage renferme donc une allusion directe au mot loξias et de plus [illegible]

indique le véritable sens de ce mot, qui regarde de côté
qui signifie proprement
Cassandre dit souvent qu'Apollon devin 1211. et 6 vers après
ἀπόλλων μάντις
1217 elle les connaît ... de Λοξίας.
1224. ὀρθομαντείας la prophétie claire ὀρθὸς opposé
à celui de λοξός. / 1250. ἀληθόμαντις vrai vates.
Lycien 1261. παραθρώσκειν χρησμῶν ne pas entendre le sens des
oracles. Λύκει' Ἄπολλον ô Apoll. Lycien. cette licence a
rapport aussi à mutins. 1266. Apollon me dépouille de la robe
prophétique κερτομουμένην prophétesse μαντεία ἐσθῆς
χρηστηρίαν ἐσθῆτα. 1278)
Cassandre qui vient de se réconcilier lui souvenir à Apollon
o ... au soleil pour lui demander vengeance 1332
ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι πρὸς ὕστατον φῶς κε.
4° Choéphores 267. L'oracle fort de Loxias commande à
Oreste de venger le meurtre de son père. 267.
λοξίας μεγασθενὴς χρησμός.
556. Oreste dit que la mort de Clytemnestre et d'Égisthe a été prédite
par Loxias (le devin qui ne trompe jamais)
ἄναξ ἀπόλλων μάντις λοξίας
ἀψευδής. 900 ... Pylade rappelle à Oreste
les oracles de Loxias rendus à Delphes λοξίου μαντεῖα
la τὰ πυθόχρηστα. 900) — 953. Loxias dieu qui
habite l'antre souterrain du Parnasse.
Parnasse qui habite l'antre
ὁ λοξίας ὁ παρνάσσιος μέγαν ἔχων μυχὸν χθονός.
1030. Loxias qui prédit l'avenir à Pytho τὸν πυθόμαντιν
1030. Loxias qui commande à Oreste de tuer sa mère.
λοξίαν a commandé
il ira se réfugier dans le temple de Loxias situé au milieu
de la terre μεσόμφαλον θ' ἵδρυμα λοξίου πέδον 1036
Loxias ... 1038.
1059. Loxias dit à Oreste.

7 cont. Theb. v. 838.

τελεια αρα imprecation qui a eu son accomplissement

τελεια τα παθη perfectis calamitatibus 857. ibid.

τελευτη θεσφατων pers. 742. Ζευς τελειος agam. 982.

les mains qui frappent la tête [illegible] comparées au mouvement des rames qui font mouvoir la barque fatale 860. 7 cont. Theb.

aurore fille de la nuit agam. 273. ou nuit mère de l'aurore? qui lui succede.

a Pythium rex [illegible] arc agam. 518.

τελεος ορρωδω νεοσσος juvenis agamem. 1513.

τελεσφορους ευχας Coeph. 210.

τελεων τελειοτατον κρατος supplic. 534.

Eschyle 2. le commencement de cette tragédie - dont le lieu de la scène est à Delphes fait bien connaître que Loxias est proprement le dieu qui prend les oracles.

5°. Euménides. dit la Pythie

9. Apollon quittant les rochers de Délos vient établir ici son trône avec moi ... Loxias est l'interprète

... des oracles. Jupiter ~~inspire~~ Διος προφητης δ'εστι Λοξιας

l'oracle de Jupiter [illegible] vide v. 621. 715.

... v. 19. ~~la Pythie~~ fort effrayée d'un spectacle ... dit qu'en ... de Loxias

de la ... Euménides ... appelle la demeure ... le sanctuaire

εκ δομων των Λοξιου (35.) ... Loxias est le maître

plutôt elle dit que le prévoyant ... νης

de ce temple τουδε δ'εστι ... δομων. - Λοξιας μεγασθενης

v. 60. / 235. 241. oracles de Loxias 467. 761.

(Danaïdes) les suppliantes (Jupiter, 209)

(...) elles invoquent le Soleil, le chaste Apollon 221.

Apis fils d'Apollon a purgé l'Argolide des animaux malfaisants 271.

Zeus Clarius. κλαριος 365. Διογενεις 638.

... de Jupiter θεοι

Artemis Hécate 684. ...

que Lycius (Apollon) soit favorable à toute la jeunesse. ευμενης δ'ο λυκιος εστω πασα νεολαια.

main qui ... 1074.

ecliptique.
Zodiaque

Virgile en parlant des Zones tempérées
et via secta per ambas
obliquus qua se signorum verteret ordo georg. I. 238.

per ambas pour inter ambas ex. quelques vers plus bas
parlant de la constellation du dragon
maximus hic flexu sinuoso elabitur anguis circum perque duas in morem fluminis arctos

Macrobe après avoir proposé une 1ère explication de ce passage fondée sur ce que les parties de la zone torride voisines des Zones tempérées étant habitées peuvent être regardées comme la continuation de ces Zones, dit ensuite que Virgile par une licence poëtique a mis une particule pour une autre semblable per ambas pour inter ambas (Macrobe Somn. II. 8.)

Ovide parle du mouvement du soleil dans l'écliptique
nitor in adversum nec me qui caetera vincit
impetus et rapido contrarius evehor orbi met. 2. 72.

nec tibi directos placeat via quinque per arcus
sectus in obliquum est lato curvamine limes II. 130.
l'écliptique ou le Zodiaque
zonarumque trium contentus fine polumque
effugit australem

1775

Paris

Procès verbal de la séance de la cour des aydes

Présence

MM.

~~Bedy~~ de ~~Coubertin et fils~~

10 ~~lin~~

Taupinard de Tilières

Foulon d'Ecotier

Clermont Tonnerre

Taillepied de la Garenne de Bondy secrétaire ~~des commandements de M~~

67 av. Dauphine

~~7 montalivet~~

42 ~~r~~ anjou

Godard d'Amour de St Just

# Libret en Arabe

1. ouáer
2. Tenein
3. Telati
4. arba
5. rameee
6. sete
7. saba
8. Temeni
9. tesáa
10. hachara
11. idach
12. Tenach
13. Telatach
14. arbatach
15. ramestach
16. setach
17. sabatach
18. temeintach
19. Tesaatach
20. eeerin
21. ouáer, eeerin
22. tenein, eeerin
23. telaty, Eerin
24. arba, Eeerin
25. ramece, Eeerin
26. sete, Eerin
27. saba Eeerin
28. Temeni Eeerin
29. tesáa Eeerin
30. Telatin
31. ouáer, telatin
32. tenein, telatin
33. telati, telatin
34. arba, telatin
35. ramece, telatin
36. sete, ~~telatin~~ telatin
37. sabat, telatin
38. temeni, telatin
39. tesáa, telatin
40. arbáin
41. ouáer. arbáin
42. tenein, arbain
43. telati, arbáin
44. arba, arbáin
45. ramece, arbain
46. sete, arbáin
47. saba, arbáin
48. temeni, arbain
49. tessáa, arbain
50. ramesin
51. ouáer, ramesin
52. tenein, ramesin
53. telati, ramesin
54. arba, ramesin
55. rameee, ~~arbain~~ ramesin
56. sete, ~~arbain~~
57. saba ~~arbain~~
58. temeni, ~~arbain~~
59. tesáa ~~arbáin~~
60. Setin, ~~arbáin~~
61. ouáer, setin
62. tenein, setin
63. telati, setin
64. arba, setin
65. rameee, setin
66. sete, Setin
67. arba, setin
68. temini, setin
69. tesáa, setin
70. sabain
71. ouáer, sabáin
72. tenein, Sabáin

...alati, sabaïn 92. tenein, tesaïn

...arba, sabaïn 93. alati, tesaïn

75. rameu, sabaïn 94. arba, tesaïn

76. sele, sabaïn 95. rameu, tesaïn

77. saba, sabaïn 96. sele, tesaïn

78. temeni, sabaïn 97. saba, tesaïn

79. tesáa, sabaïn 98. temeni, tesaïn

80. temenin 99. tesáa, tesaïn

81 ouaïl, temenin 100. mie

82 tenein, temenin 101 ouaïl, mie

83. telati, temenin 102 tenein, mie

84 arba, temenin 103 alati, mie

85. rameu, temenin 104 arba, mie

86. sele, temenin 105 rameu, mie

87. saba, temenin 106. sele, mie

88. temeni. temenin 107. saba, mie

89 tesáa, temenin 108. temeni, mie

90 tesáin 109 tesáa, mie

91. ouaïl, tesaïn 110. aiara, mie

# J. M. J. +

# Grammaire Arabe

## Du Nom

Il y á trois Chose á remarquer Dans le nom Premieremt. le Genre 2e. le nombre 3e. le Cas 1e. le genre Est Double le premier masculin la 2e. femenin

Il n'y a point de Regle assurée pour discerner l'un & l'autre dans le nom l'usage en Cella Est le maistre neamoins pour l'ordinaire les noms adjectifs pour femenins prenent (h) a la fin qui sonne ~~tantot~~ tantot comme vn (e) tantot comme vn (a) Exemple

Kebir, grand. Kebirh. grande

tous les noms de femmes de ville de païs & des membres doubles Sont femenins & les Substantifs quoyque masculin au Singulier Sont aussy femenins au plusier

Exemple.

Beit, maison masculin au Singulier & femenin au plusier Biout, maison

Ces noms Suivants sont aussy femenins, Ardh. terre Kame vin; bir, puy, nar feu, nafs ame Chams Soleil

3e. les noms d'hommes & autres Sont masculins 4e. les noms adjectifs & les epittetes Se mettent aprés le Substantif Exemple

Exemple

khaÿ.[m] eladhim verité grande
mais le numerceaux se mettent devant
arbah enabié; 4 doits

11 le nombre en singulier plurier & düel
Il ny a lien a dire du singulier, le düel se forme en (ain)
selon le vulgaire & en (an) selon le litteral Ex.; Rajel
vn homme Rajolain deux hommes

pour former le plurier Il ny a presque aucune Regle
Certaine, neamoins ces deux peuvent servir

1 les adjectifs des participes soit actifs soit passifs se forment
du singulier adjoutant (in) a la fin Ex. Rajeh allant
Raiehhin allants maqboul acceptable maqboulin acceptables

2.[o] les feminins participes & les autres quy se terminent en
(h) se forment du sing. adjoutant a la fin (at) gadish S.[t]
gadisat saintes Sultanh. Sultane Sultanat Sultanes
garibh. etrangerere garibat etrangeres

3.[o] le Cas aproprement parler Est vnique Car le nominatif
genitif & accusatif prenent toujour larticle (el) le vocatif (ia)
lablatif prend 1.[o] (an) Ex. retire toy de moy routh anny
2.[o] Lors quil Est question dun temps passé Considerable
Exp. depuis leternité il ya vne éternité que et Cal Ulabad
3.[o] Il prend Encore souvent (be) ayant larticle (el) sur
tout avec les noms dinstrument Ex.[o] Il ma Batu
avec la main dhrabny bel yad.[e] avec lepee bel seif
Pour le datif on le Connoit a la lettre (L) que lenon
prend au Commencem.[t] Ex.[o] a leglise, Lelknise

## Du Comparatif & Superlatif

1.° le Comparatif se forme du positif prenant au commencem.t (a) & a la fin fatahb (ā) perdant quelques lettres du positif Exemple Excellent fadal, plus Excellent afdal, liberal Karim, plus liberal akeram

2.° apres le Comparatif on met la particule (men) Ex.e plus liberal que toy akeram mennak

3.° au lieu de (men) on met (ma) quand la Comparaison se fait Entre deux verbes Ex.° il a beu plus quil na mangé Chereb aktar ma akal,

4 le vulgaire dans le negatif ote (men) Ex.° il nest pas meilleur que luy ma ohhasano,

2 le Superlatif ne differe du Comparatif quend ce quil ne prend pas (men) mais le nominatif avec larticle (El) Ex.e le plus fort de tous, a qoua el koul, encore se met il Souv.t Dieu tres grand, allah akbar

### De Larticle

Larticle Est unique a Savoir (el) D. les noms propres les noms qui on apres eux des pronoms affixes & les Substantifs qui ont apres eux un genif et les noms des Choses indetermi-nees nont point darticle Ex.° Pierre Botros ma poitrine Sedery ma bouche fecmd le livre de pierre Ketab Botros, Jay veu un mulet nadhart Bagl j'ai Coupé un arbre qatha chajret mais Si la Chose Est determinée ont met larticle (el). Ex.e voila cet home hada el Rajol, Si le genetif nest pas nom propre ou nest pas joint a un affixe, ou nest pas une Chose

Indeterminée ou na pas apres soit un genitif alors le genitif prend (el) Ex. la porte de la maison, Bab el Beit,
Nottez Encore que quoyque le nom qui precede le genitif nait point darticle ladjeef de ce nom precedent en aura Exemple
La grande Epée du Gouverneur
Seif el hhakem el Kebir

## Du Pronom

1.° Les Pronoms personnel ou demonstratifs sont moy je ana toy ent toy feminin enty luy hou elle hi a moy ly a toy lak a toy feminim Leki, ou Lek a luy Lo a elle leha

demoy menny
de toy mennak
de luy mennou
d'elle menha
nous neththe ou neththan
eux ou elles hom
a nous Lena
a vous Lekom
a eux Lhom
de nous menna
de vous menkom
d eux menhom

### Singulier

Celuy cy hada
Celle cy hadé
Celuy la hadak
Celle la hadike, ou hadek

# Plurier

Ceux cy ou celles cy hadauly
Ceux la ou celle la hadaulek

11° Les pronoms possetifs se joignent aux noms & aux verbes de cette maniere ma maison Beity (ta maison Beitak) ta maison (a une femme) Beitek sa maison a un homme Beito sa maison a une femme Beitha (notre maison) Beitna v. maison Beiskom, leur maison Beithom

nottez que aux verbes on joint aussy les pronoms
il a Battu dharab je l'a battue dharabek il la Battu dharaskom
il les a Battus dharabhom

3° Il faut mettre li lak lek lo lha lehom &c. s'y apres les pronoms il suit un verbe qui regime le datif

4° Sy ces pronoms sont apres un nom terminé en (h) il faut mettre un (t) entre le nom & l'affixe, ville medinha ma ville medinetty

5° S'il faut joindre deux pronoms demonstratifs Ex. moy & toy ce sont demonstratifs exemple pronom prend avant soy (aia) ano moy, et toy aiak pronsneroutk nottez que le vulgaire ne prononce pas le premier (a) mais il dit ano ou jak il a Battu dharab vous & eux entom ou aiakom

6° on met (K) seulement pour signifier toy apres (j) il te nourrira jerabik pour signifier toy apres (i) ont met (h) au lieu de (o) il te nourrira jerabih

6 lememe se fait quand il les faut signifier apres (a) & apres (ou) il la nourrira rabath il sont nourry rabaouth

7.e Les pronoms relatif qui lequel elladz laquelle ellaty ceux qui elladin celles quy ellaty celluy a elleadz qui il qalle ladit elladit gallo celle a quy illa dit ellaty qalha ceux a qui illadit elladim qalthem notter quapres les relatifs on met toujours cette proposition (fj) ou) men) quy prenent le lieu ou il Etoit eff Exemple le lieu ou il Etoit el mavudha elladj Kons fj le lieu dou jl En venu el mavudha elladj jameno on ajoute ~~deux~~ ~~venaff~~ aux verbes qui suivent je luy je lle jeux selon le nombre et le genre du nom avec lequel (qui) s'accorde

la maison que tu as achetée, Deit elladz eehtorete ceux que vous avez battus jeux elladin dhrabthom

---

8.e Les pronons jnterrogatif sont deux le prem. (men) Ex. qui En Il men le Koun, qui est venu men ja a qui, le men de qui men

Le second Est lequel (ay) si la chose Est jndeterminée — quelle heure Est il ay saah quel homme Est venu ay rajol ja En quel lieu Etois tu fj ai mavudha Kon, mais si la chose Est determinée ont met (aina)

aina auquel des deux tu la donné l'aina alhaite 7
notter que les Choses vulgaire se sert d, (aina) même
pour les Chose indeterminée

9.° les noms derivatifs se forment des primitifs adjoutant (i)
a la fin (ardh) terre (ardhy) terrestre (jehhim) l'enfer
jehhemy Infernal Kobros Chipret Kobrosy Chiprien
notter que si les primitifs se terminent en (a) il faut
adjouter (8) Sama Ciel, Samaouij Celeste

## Des verbes

La Langue arabe n'a proprement qu'une Conjugaison Car
En Changeant peu de Chose tous les verbes se Conjugent
de même facon

1.° La maniere de Conjuger il n'y a point de differance du
present & du futeur ni de

2 Il n'y a point d'infinitif

3 Il n'a que 3 modes differents, l'indicatif L'imperatif
L'imperatif & le participe

4 il y a deux tems differents le preterit & le present
ou futur,

5.° tous les temps ~~et toutes~~ les personnes se formens de la 3.e
personne du preterit parfait adjoutant les lettres
serviles ا ل ت ي م و ن

qui sont six L. T M ou j

6.° Il est facile de connoître comme ont exprimé le preterit l'imparfait le plus que parfait l'optatif le Subjontif, par un Verbe conjugé en faisant les changement dont Il est parlé ensuite

Verbe

Preterit

Singulier. Katab il a Ecrit

Katabt, tu as ecrit

Katabt j'ay Ecrit

Katabet elle a Ecrit

Plur. Katabou ils ont Ecrit

Katabna, nous avons Ecrit

Futur & Present

Il Ecrit ou il Ecrira ïektob

tu ecris ou Ecriras tektob

jecris ou je criray. ektob,

elle ecrit ou Ecrira tektab,

tu ecrit f. tektobj

Plurier

Il & Elles ecrivent ïektabou

vous Ecrivez tektabou

nous Ecrirons nektob,

Imparfait. Singulier

Il Ecrivoit Kan ïektab

elle Ecrivoit Kanet tektob,

tu Ecrivois m. Kont ektob
Ecrivoite f. konti tektoly
je ecrivois mf Kont ektob,
Plurier ils Ecrivent kanou iektobou
vous ecriviez Kontou tektobou
nous Ecrivions Konna nektob

Plus que parfait Singulier
Il avoit Ecrit kan Katab
tu avoit Ecrit Kont katabt
tu avoit Ecrit f. Konty katabty
elle avoit Ecrit kanet Katabet
j'avois Ecrit, Kont Katabt

Plurier
Il avoint Ecrit Kanou Katab Kataboue
vous aviez Ecrit Kontou Katabou
nous avions Ecrit Konna katabna

Imperatif Sing.
quil Ecrive jektab
quelle Ecrive tektab,
ecris m. ektab
Ecris f. ektaby
quil Ecrivent yektabou
Ecrivez Ektabou Ecrivons nektob

Optatif preterit
a la miene volonté yalait ou yoraient pleut a dieu
oncha oncha allah quil ait Ecrit Katab et le reste
Comme au preterit de l'indicatif

## Present & futeur

Pleut a Dieu quil Ecrive yalait, yeraït enchaoullah yektob &le Reste Comme au présent de Lindicatif

## Jmparfait

Pleut a Dieu quil Ecrivit yalait &c. Kan yetob ade Reste Comme a limparfait de Lindicatif

## Plus que Parfait

Pleut à Dieu quil eut Ecrit yalait & Kantab &le Reste Comme au plus que parfait de Lindicatif

## Subjontif

en enKam Laou hhetta; asfinque Ces deux Sortes de particules Sont la marque du Subjontif

## Preterit Parfait

Sil à Ecrit en Katab &le Reste Comme au preterit de Lindicatif

## Present

Sil ecrit en yektob &le Reste Comme au prsent de lindicatif

## futeur

quand jaurai Ecrit en yeKour Katab quand tu auras Ecrit en teKoun Katabt quand jaurez Ecrit en eKoun Katabt quand elle aura Ecrit en teKoun Katabet quand tu auras ecrit en teKouny Katabtif

## Plurier

quand il aurons Ecrit on ieKounou Katabou quand vous aurez Ecrit enteKounou Katablou, quand nous aurons Ecrit enneKoun Katabna,

## Participe actif

Ecrivant Kabet

## Nom Verbal

Ecriture, Katabe, ou Ktibe

## Verbe Passif

### Singulier

Il a été Ecrit Koteb
elle a été ecritte Kotabet
tu as été Ecrit Koteb
Jay Eté ecrit Ketebt

### Plurier

Ils ont été Ecrite Kotebou
vous avez etes Ecrits Kobtetou
nous avons été ecrits Kotebna,

Le même En Sinifie par le verbe suivant

### Singulier

Il a été Ecrit EnKatab
elle a etée ecrité enKatabet
tu as Ecrit enKabt
tu as été ecritte enKatabty
Jay été Ecrit enKatabt

Plurier

Ils ont été Ecrits enKataboú
vous avez etez Ecrit enKatabou
nous avons été ecrits enKatabna

Present & futurs Singulier

Il Est Ecrit Sera Ecrit — yenKtab
elle Est ecrite — teuKtab
tu es Ecrit — teuKtab
tu Est Ecritte — teuKtaby
je Suis Ecrit — euKtab

Plurier

Ils ont Ecrit yeuKtabou
vous etes Ecrits teuKtabtou
nous Serons Ecrits neuKtabna

Le même est Signifié par le Verbe Suivant Singulier

Il Est & Sera Ecrit — yenKeteb
tu est Ecrit — tenKeteb
je suis Ecrit — enKeteb
tu est Ecritte - - - tenKeteby

Plurier

ils Sont Ecrits yenKetebou
vous etes Ecrits tenKetebtou
nous Sommes Ecrits nenKeteb

Nottez que le preterit imparfait le plus que parfait l'optatif & le Subjonctif se Conjugeant comme étatif adjoutant le Verbe (Kan) & les partiulier propre de chaque mode

## Participe Passif

Maktoub Etant Ecrit

## Le Verbe Etre Preterit & Singulier

Il a ete ou fent Kon
elle a ete Kanet
ma eté m Kont
ma eté f Kont
joy ete Kont

## Plurier

ils ont été Kanou
vous avez ete Kontou
nous avons ete Konne

## Present & Futeur Singulier

Il est & Sera Jek oun
elle Est te Koun
ta Est m te Koun
tu es f te Kouny
Je suis e Koun

## Plurier

ils ont ie Kounou
vous etes te Kounou
nous Sommes ne Koun

## Imparfait Singulier

Il Etoit Kan ieKoun
elle etois Kanet ieKoun
tu Etois m Kont teKoun
tu Etois f Kont teKouny
jetois Kont eKoun

## Plurier

Ils Etoient Kanou ieKounou
vous etiez Kantou teKontou
nous Etions Konna neKoun

## Imperatif Singulier

quil Soit ieKoun
quelle Soit teKoun
Soit Koun m
Soit f Kouny f

## Plurier

quils Soient ieKounou
quevous Soyiez Kounou
quenous Soyions neKoun

### observation a les Conjutions

1 lesarabes nont point dinfinitif mais ils lexpriment mettant leverbe Suivant aumeme &alameme personne quele verbe precedent Ex. d'Ecrire — je veux; ~~bioid~~, Ecrire Nioid eKtob,

Quand il y a pourdevant un verbe il Expriment pour par (hhetta) afinque; et le Subiontif Ex. pour Ecrire hhetta yektoub afin qu'il ecrive ou vie oie je crenoue ou voie ou cep &c Suivant le Sens de la phraze francoise

3.e Pour former les temps & les personnes il faut Se Servir de Ces Regles

Prem.re Regle

De la 3.e personne du Preterit Se fourment tous les autres temps & personne

La p.re & Seconde personne du Singulier du preterit Se forment de la partie troisieme adjoutant (t) a la fin & Cela Se fait toujours excepte en ces Circonstance

1.e quand la derniere du preterit est en (a) ou quand elle a une lettre double marqué par un tekdid (u) la 2.e & personne Se terminent en (ait) il a donné a athe tu a donne a athait il a payé fak tu as payé fakait j'ay payé fakait

II.e Quand le futur Se termine en (oug) la p.re & la 2.e Personne du preterit Se termine en (ougt) il a gouté day il goustera iedoug tu as gouté (dougt) J'ay gouté (dougt) la premiere personne de plurie du preterit Se forme toujours de la 2.e du Singulier en ottant (t) et adjoutant (na) Katabt tu as Ecrit Katabna nous avons Ecrit la —

La 1.re & 2. personne du plurier du preterit Se forment de la 2.de & 3.me du Singulier adjoutant (ou) il a Ecrit Katab ils ont Ecrit Katabou tu as Ecrit Katab vous avez ecrit Katabtou

## La Deuxieme Regle

Le present & le futeur Se forment de la 3. personne du preterit adjoutant (ie) il a ecrit Katab il ecrira iektab

notter 1.° que le vulgaire met a toutes les personnes du futeur (B) au Commencem.t il ecrira bietab tu ecriras btektab il ecrira bektob de même le plurier

notter 11.° que le vulgaire Se Sert du mot (amal) C'est a dire actuellement pour adjouter au verbe qui Exprime une chose qui Se fait presentem.t Exemple il prie Dieu actuel.t (amal biessaly)

## La Troisieme Regle

Limperatif Se forme de la prem.re personne du Present j'ecris ektob ecrir ektob

## La Quatrieme Regle

Limparfait & le plus que parfait Se forment avec le Secours du verbe (Kant)

## La Cinquieme Regle

L'optatif & Subjonctif se forment du present & sont la même Chose que le present adjoutant les particules qui leur sont propres comme ont voit Cy dessus

## La Sixieme Regle

Le participe actif se forme de la troisieme personne du preterit adjoutant (a) apres la prem.re lettre & prenant Kesre (E) a la derniere Silabe Ex.e Katab a Ecrit Kateb Ecrivant

Exceptez les verbes qui sont en (i) a la fin du futur — Car ils Retirent macho iemchy marchez mechi marchant

Nottez que le verbes qui ont (a) a la fin du preterit ne prenent point de Kesre mais retienent (a) Sama il a oüy Same oyant quaha il a veu quaha voyant

Nottez que les verbes de 3 lettres & dont celle du millieu est (a) mettent (i) apres (a) & a la d.re Silabe Kesre

il Est allé rahh allant raiehh il Sest levé qan Selevant quaiem

Nottez que les verbes de 4 lettres ou qui ont un techid au milieu prenent (m) au Commencem.t et un Kesre a la derniere Sillabe & sils sont

terminé en (a) ils le Changent en (i)

Il a enseigné á alam enseignent mealent le participe passif se forme ordinairement adjoutant (mo) au Commencement et (ou) a la d.re Sillabe

Il a tué gatal tué magtoul, il écrit katab Ecrit - Etant Ecrit mektoub excepté les noms de quatre lettres ou qui ont un techdid au milieu car il se forment du participe actif adjoutant (é) apres (mo) enseignant moalem Etant Enseigné ~~metaalem~~ metaalem mais en tout Cela il n'y a point de Regle Certaine

Nottez que pour Exprimer une Chose qui se fait au tems present on se sert du participe adjoutant un pronom personnel; je m'en vais ana raïch on se en sert aussi pour L'imparfait adjoutant le Verbe (Kan) j'enseignois Kont moalem j'etois enseignant

## La Septieme Regle

Le verbe passif se forme en deux maniere en adjoutant (ou) au Commencement

il a écrit Katab, il a été écrit ou Katab; Changeant les motions ou accents C'est a dire le fatah (a) ou kesre (e) en (ou) au Commencement. il a Rompu, ~~Kasar~~ Kasar il Rompra je Ksar il a été Rompu Kouser il sera Rompu iouKsar

haquim, medcin

De Sorte quand fatuer au lieu de (e) on met un fata a la fin comme vous voyez en (ieussar)

Nottez que les verbes qui ont un techoid ou quat lettres pour former le passif adjoutent (t) au Commencement du present actif aallan il a enseigne taallam il a été enseigné quelques fois ont met avant le (t) barak il a beny etebarck il a été beny

Quelques verbes qui ont (n) au Commencement prenent apres bey (t) nasar il a deffendu, ontassar il a été deffendu

## La huitieme Regle

Les verbes factifs qui sinifient une action quand fait faire se forment adjoutant un techedid a la lettre du milieu sama il a entendu samā il a fait entendre

Nottez que les verbes qui ont (a) entre deux lettres se forment du futeur en (gg) avec un techedid mat il est mort iemout il mourra mouiet il a fait mourir iemouiet il faira mourir; ~~rohh~~ Rahh aller ierouhh raouah il a fait aller ierouch il faira aller

# Du Verbe Devoir

Le verbe devoir s'exprime en cette maniere Exe.
tu me dois une piastre tyandak querch cela veu dire
chez toy il y a une p.º a moy ; Il me doit quatre medin
tyando arba maeniet vous me devez 2 w.º tyando
andkon miet gerch

Il me doivent de largent tyandhom drahim

je vous doit un tiers — Lakandy tuls
il vous doit un 1/4 de p.e — Lakandhom rob-
mon frere vous doit dix sols — Lokand any chietar
vous luy devez 100 p. — Andom andak miet —
querouch

---

Les arabes n'ont point de verbe pour exprimer
j'ay, voyez comme il suppleent au deffaut

j'ay un livre ;
Il est a la maison on dit } andy Ketab,
S'il l'on sur soy — } may Ketab

mais lorsque c'est une chose qui ne peut etre
niche la personne ny sur elle il doit tany expliq.er

| | |
|---|---|
| J'ay une maison & un beau Jardin | Ly Dàr ou bustaine melihh |
| Vous avez un beau champ ou il vaut bien du bled | Lak khayl melihh ellad iegeblek gamehh ktir |
| Ces personnes la ont de grand Revenue tout les ans | hedauly lehom iedhol chai ktir kul sene |
| vous avez grand ardeur de oprendre Larabe | tak girefs talem ellesan a Raby |

---

les participes actifs des verbes de trois ou de deux lettres sont aussy de deux Sillabes dont la prem.re a ur L'a le Second. L un kerre ou un en E. katab il a Ecrit katteb ecrivant Scribe nottaire, Ila aporte jab Aportant jaieb
gab il a été absent gaieb absent qui Est absent
tarak il a abandonné tarek abandonnant
Les participes passifs de ces memes verbes se Commencent par (m) et ont un ou a la fin il a Ecrit katab qui Est makktoub dharop il a frapé medhroup qui Est frapé il a quitté tarak qui Est quitté matrouk

81-

mais si les verbes ont quatres ou Cinq lettres alors les participes tant actifs que passifs se font en prend. (m) au Commencemt.

| | |
|---|---|
| a alam | il a enseigné |
| malem | enseignant maitre |
| tolam | il a été enseigné |
| matalem | Enseigné qui Est Enseigné |
| dabar | il a Gouverné |
| medaber | gouvernant gouverneur |
| tdabar | il a été Gouverné |
| metdaber | gouverné qui Est gouverné |
| ettavunt | il a été ordonné |
| metteren | ordonné qui Est ordonné &c |
| enfashaad | il a été Seigné |
| menfeshed | Seigné qui Est Seigné |

notter que le verbe devoir s'exprime Encore par la particule (ala) sur adjoutant les pronoms personnel,

Je dois un livre a jacques } Jakoub laandi on
Jacques a by (chez moy) un livre } la aleï ketab

Il me devoit une piastre } quand ly aleït queresh

Nottez que le verbe je suis tu est il Est &c. a
ne s'exprime point

Je suis pecheurs
moy pecheurs } ana Katy

Es tu chretient
toy Chretient } ent nesarany

Cette façon de parler il y a un homme il y a des hom.
s'exprime ainsy

Il y a un homme — hue dajol
Il y a des hommes — hom Rajolan

Cette façon de parler il n'y a personne s'exprime ainsy
ma hada aima ovahhed

Nottez que le verbe importe s'exprime par la —
particule ou proportion (ala) Sur Ex.
que t'importe — oiech aleik
que t'importe t'y de luy — maleik men hada
ne vous pas en peine
d'eux — ma aleina men hum

nottez que le verbe venir joint avec autre verbe —
s'exprimé par le verbe kan kont &c.
Je vient de digner — anakont elrada
tu vient de prier — ent kant tesaly

24 Nottez quon met au plurier les noms jusqua dix
Inclusivemt. & depuis dix on met toutes les Choses
nombrées au singulier Ex. six maisons Sette
Diout vingt maison acherin Deit
au singulier Ex. Nottez que cette facon de parler
Il Sayme il se tue sexprime ainsy
il saime bikeutto nafso oudato (il aime son ame)
il sest tué gatel nafso oudato il atué son ame
Nottez que la particule (que) Entre deux verbes
sexprime par (en) je veux que tu fasse, berid en
tamel ou je veux que toy fasse en dennak tamel
ou enney que moy enno que luy annena que nous
enne hon que vous ennehom que eux
Nottez que quand le verbe est au futur & qui suit plus
Ce plus sexprime par la particule (Baya) ex. Il
ne viendra plus mabaya ieyy p. la premiere
& seconde personne du singulier moy toy on met
(Bayait) tu ne viendra plus en ce pais mabagait
teyi fiheda el belad p. la 3. personne du plurier
Ils ne viendront plus mabayaou iegou par la
2. personne bagaitou
Vous ne viendrez plus, mabaguitou teyou p. la 3e.
personne du plurier nous ne viendront plus
mabayaina neyy

F C O

A

4°

1er cahier

N.° 5

# Grammaire Arabe.

## Premiere Partie appellée Sirf صرف

Les Arabes escrivent de droit a gauche, Et toutes leurs lettres qui sont au nombre de 28 ou de 29 si l'on y adjouste Lam Alif sont Consones, car les voyelles sont de petites lignes apposées dessus et dessous les lettres comme l'on void dans la Table de l'Alphabet escrit a la page 29 derriere.

2

# Table de l'Alphabet Arabe.

| A la fin | au milieu | au commencement | seules. | noms. |
|---|---|---|---|---|
| ـا | ـا | ا | ا | Alif |
| ـب | ـبـ | بـ | ب | Bā |
| ـت | ـتـ | تـ | ت | Tā |
| ـث | ـثـ | ثـ | ث | Tſa |
| ـج | ـجـ | جـ | ج | Dgīm |
| ـح | ـحـ | حـ | ح | Hhā |
| ـخ | ـخـ | خـ | خ | Khā |
| ـد | ـد | د | د | Dāl |
| ـذ | ـذ | ذ | ذ | Dzāl |
| ـر | ـر | ر | ر | Rā |
| ـز | ـز | ز | ز | Zā |
| ـس | ـسـ | سـ | س | ſīn |
| ـش | ـشـ | شـ | ش | ſchīn |
| ـص | ـصـ | صـ | ص | ſſād |
| ـض | ـضـ | ضـ | ض | Ddād |

# Table de l'Alphabet Arabe.

| A la fin | Au milieu | au commencement | Seules. | noms. |
|---|---|---|---|---|
| ـط | ـطـ | طـ | ط | Ttā |
| ـظ | ـظـ | ظـ | ظ | Ddzā |
| ـع | ـعـ | عـ | ع | Äyn |
| ـغ | ـغـ | غـ | غ | ghayn |
| ـف | ـفـ | فـ | ف | fā |
| ـق | ـقـ | قـ | ق | ccāf |
| ـك | ـكـ | كـ كـ | ك | Kyāf, vel Kef |
| ـل | ـلـ | لـ | ل | Lām |
| ـم ـم | ـمـ ـمـ | مـ | م | mīm |
| ـن | ـنـ | نـ | ن | Noūn |
| ـه ـه | ـهـ ـهـ | هـ | ه | Hā |
| ـو | ـو | و | و | ouāou |
| ـلا ـلا | ـلا ـلا | لا لا | لا لا | Lamalif |
| ـي ـي | ـيـ | يـ | ي | yā |

Il y a a remarquer au sujet de l'Alphabet marqué cy dessus. Premierement qu'il y a six lettres qui ne se lient point avec les autres du costé gauche, mais

seulement du costé droit, asçavoir ا Alif د dal ذ dzal ر Ra ز za و ouaou.

Quoique quelques uns par ornement lient les lettres د ذ ر ز finales avec le ة final ponctué. Exemple سورة au lieu de سورة : شرة au lieu de ~~...~~ شرة et autres.

2°. Que la lettre ه ه ha. Estant a la fin d'un mot a quelques fois deux points dessus en cette sorte ة ة ة.

Et qu'alors elle se prononce comme Ta ت si elle est suivie d'une voyelle, ou de l'une des trois lettres ا و ي. Et comme a si elle est suivie d'une ~~Consonne~~.

3°. Que les lettres س sin et ص ssad ont quasi le mesme son.

Et que les lettres Ta ت tza ث et ط tta se prononcent comme Ta ت.

Et que د dal ذ dzal : ض ddad et ظ ddza ont ordinairement la mesme prononciation que د dal, Et il n'y a que les Arabes sauvages du desert, qui taschent d'y faire de la difference en les prononçant, mais ce seroit une grande faute contre l'Ortographe que de les mettre l'une pour l'autre dans l'Escriture, parceque cela changeroit la signification des mots.

Touttes les lettres de l'Alphabet jointes ensemble.

ا بتثجحخ د ذ ر ز سشصضطظعغفقكلمنهوي

# Des Voyelles Arabes.

Les Arabes n'ont que trois Voyelles, a sçauoir fata, qui sonne comme, a, Damma, qui sonne comme, oü, Et Kasra qui sonne comme y. — Ceux qui admettent des, é, o, ü, se trompent, car les vrais Arabes ne les connoissent point. Et si dans quelques Provinces du Levant, comme a Alep, et quelques autres. Elles sont en usage, c'est par la corruption que les langues Turque, Persienne, Greque, et Armenienne ont apportée dans les ydiomes de ces Provinces, ce qui se reconnoist en Mauritanie, Maroc Arabie et autres lieux, ou les dittes langues n'ont point eü de cours. Ceux mesme qui par opiniastreté veulent prononcer é, ó, u, ne sçauroient dire, comment ces pretendües Voielles sont appellées, ny quelle est leur figure, car il n'y en a point, et l'on void par experience que ceux qui les admettent sont tousjours incertains de la prononciation des mots Arabes: Au lieu qu'en n'admettant que les trois veritables, l'on ne trouve plus de difficulté dans la prononciation.

fata فَتْحَة est une petite ligne qui se pose oblique-ment sur la lettre en cette sorte بَ Ba. Damma ضَمَّة est une petite ligne en forme d'un Neuf de Chiffre qui se pose sur la lettre en cette sorte بُ Bou: Kasra كَسْرَة

est une petite ligne qui se pose obliquement sous la lettre en cette sorte بِ By.

## Table des Voyelles Arabes.

| | | |
|---|---|---|
| a | fata | َ |
| oü | Damma | ُ |
| y | Kasra | ِ |

Exemple d'un B ayant voyelle pour luy determiner un son.

| بَ | بُ | بِ |
|---|---|---|
| Ba | Bou | By |

Mais il faut prendre garde que les voyelles cy dessus sont breues, et que l'A se prononce, comme dans le mot françois, amour; que l'oü se prononce comme dans le mot oublieux, et que l'y se prononce comme dans le mot, habit.

Si l'on demande, comment sont donc les voyelles longues, comme dans les mots françois, un Bast, un Châli: fourver, cours, bourver, pire, sidre, cire et autres

Il faut alors adjouster au fata un Alif: au damma un Oüäoü, et au Kasra un ya. Exemple.

| اَ | وُ | ىِ |
|---|---|---|
| aa | oū | ȳ |

Exemple d'un Ba ayant voyelle longue

| بَا | بُو | بِي |
|---|---|---|
| Bā | Boū | Bȳ |

Il faut aussy remarquer que la lettre Alif ا prend le son des Voyelles dont elle est marquée. Car si elle a un fata dessus, c'est un A, si un Damma, c'est un Oü, si un Kasra c'est un y. Exemple.

| أَبْ | أُبْ | إِبْ |
|---|---|---|
| Ab | oub | yb. |

Remarqués aussy qu'Alif estant au commencement d'un mot, et ayant fata est bref. Exemple أَبْ ab.

Mais s'il a un Madda qui est un accent qui sera expliqué cy apres, Il sera long. Exemple آبْ Aab.

Ainsy أُبْ oub, est bref, et pour le faire long, il faut y adiouster Oüaoü; en cette sorte أُوبْ Oüb. Et إِبْ yb, est bref, amoins qu'on n'y adiouste un ي ya, en cette sorte إِيبْ yyb.

Remarqués aussy les prononciations suivantes qui tiennent lieu des Canons d'Erpennius.

| بِي | بِيَ | بَيْ | بَي | بَيِّ |
|---|---|---|---|---|
| Bȳ | Bya | Bay | Ba | Bayy. |
| بُو | بُوَ | بَوْ | بَو | بَوُّ |
| Boū | Boüa | Baou | Ba | Baoū. |

Il y a aussy des voyelles doubles appellées Tanoüin, que l'on met au nombre des accents, comme l'on verra cy apres.

Grammaire

# Des Accents.

Les Arabes ont sept accents : sçavoir Taschdid : Hamza : Dgizma : Mouhmila : Madda : Oüasla : et Tanoüyn.

1°. Taschdid, dont voicy la figure ّ estant mis sur la lettre sert a la redoubler : Exemple أبّ Abba :

Il y a icy deux choses a remarquer, a sçavoir, l'Article et les lettres solaires.

L'Article Le, La, qui en françois est tantost masculin comme le Roy et tantost feminin, comme, la Reine, n'a qu'un seul genre en Arabe, et ne se change jamais excepté du son a sçavoir Al أَل oul أُل yl إِل

Il se met au commencement du mot en le liant avec iceluy mot. Exemple أَلْكِتَابْ Alkitab : le livre on lit quelques fois Oulkitab et quelques fois ylkitab suivant la conionchure de la voyelle qui le precede.

أَلْبَابْ Albab : la Porte.

Les lettres solaires sont treize a sçavoir

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن

Si apres l'Article suit l'une de ces 13 lettres solaires Il faut mettre sur icelle un Taschdid, et alors le Lam de l'article, Al, se mange et la lettre solaire se redouble. Exemple أَلسَّمَاءُ se lit Assamā, et non pas Alsamā.

## Hamza

Hamza هَمْزَة dont voicy la figure ء Estant mis tantost au costé gauche de la lettre, et tantost sur la lettre, et mesme dessous la lettre sert a redoubler les lettres Alif ا Ouaou و et ya ي de mesme que Taschdid redouble les autres lettres. Exemple

| أَءَ | أُءُ | إِءِ | وُءُ | يِءِ |
|---|---|---|---|---|
| aa | oüoü | yy | oüoü | yy. |

Et souvent les Arabes donnent a Alif le nom de Hamza. et ce Hamza est tousjours bref.

Cependant Taschdid ne laisse pas de redoubler aussy les lettres و et ي mais c'est d'une autre maniere a scavoir en rendant Ouaou و comme un W Allemand, et ي ya comme un demi g. ——

Hamza sert aussy d'ornement a la lettre Alif ا estant mis dessus ou dessous icelle. Exemple.

| أ | إ |
|---|---|
| a | y |

Ou il faut remarquer que quand Alif ا a un fata, on met ce Hamza sur l'Alif sous le fata, et quand il a un Kasra, on met ce Hamza sous l'Alif sur le Kasra. Exemple أَ إِ

Le mesme Hamza est aussy un ornement au Kaf seul, ou au final estant mis dedans iceux Exemple.

ك ـك

## Dgizma

3.° Dgizma جزم dont voicy la figure ° se met sur la lettre, et marque que la lettre sur laquelle il se trouve est destituée de voyelle. Exemple مَنْ man et non pas, mana, ny, manou, ny many. parceque noun ن a un dgizma qui le destitue de voyelles.

Les lettres qui ont dgizma sont appellées Quiescentes. au lieu que celles qui ont des voyelles sont appellées mobiles par les dittes voyelles. Ainsy بَ Ba est dit un B mobile par fata: بُ Bou est dit un B mobile par damma, et بِ By, est dit un B mobile par kasra.

## Mouhmila.

4.° Mouhmila مهملة dont voicy la figure ٧ estant mis sur la lettre, marque qu'elle est destituée de points, de mesme que dgizma marque qu'elle est destituée de voyelles. D'ou il s'ensuit que cet accent n'a lieu que sur sept lettres, les quelles, si elles estoient ponctuées changeroient la signification du mot. Les voicy ح د ر س ص ط ع

Les Afriquains se servent de cet accent au lieu du Taschdid pour redoubler les lettres: avec cette difference des Orientaux, que quand il accompagne kasra, on le met sous la lettre renversé Exemple.

أبّ Abba أبّ Abby.

## Madda

5.° Madda مدّ dont voicy la figure ~ Estant mis sur Alif en cette sorte آ le rend long, et augmente le son que fata luy donneroit. Exemple آمين Āmina. Ainsy soit il.

Il sert aussy pour les abbreviations. Exemple ع Āyn, ayant Madda dessus, signifie عَلَيْهِ Alayhi c'est a dire sur luy. Et م mim ayant Madda dessus signi-fie اَلسَّلَامُ Assalām: c'est a dire le salut, la paix. Ainsy le mot صلعم signifie salām signifie صَلَّى اَللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ sallallahou alayhi ouasallama c'est a dire, que dieu le benisse et luy donne sa paix. c'est l'Epithete des Prophetes.

## Oüasla

6.° Oüasla وَصْل dont voicy la figure ˜ se met seulement sur l'Alif ٱ de l'article ٱل al; pour marquer que cet Alif prend le son de la voyelle qui le precede. Exemple كِتَابُ ٱللّٰهِ Kitāboullāhi le livre de Dieu, on l'on void que l'Alif de ٱللّٰه Allah a cause qu'il a un Ouasla dessus prend le son, où, parce qu'il est precedé de Damma qui est sur le Ba ب de Kitabon كِتَابٌ

## Tanoüin.

7.° Tanoüin تَنْوِين dont voicy la figure ً et ٌ s'escrit par les voyelles redoublées, et a l'egard de la

prononciation, Au lieu de dire, a, l'on dit, an; au lieu de dire, où, l'on dit, oun, et au lieu de dire, y, l'on dit, yn. Exemple ٌ an: ٌ oun: ٍ yn. Où il faut sçavoir que cet accent ne se met jamais qu'à la dernière lettre d'un nom sans article, et qu'il est toujours bref.

## Des Marques des Periodes

Les marques ordinaires des Periodes dont l'on distingue les Phrases entre elles sont indifferemment les suivantes.



# Exercice pour apprendre à lire l'Arabe.

Mon avis est que l'on apprenne ces Sentences en sorte qu'on les puisse escrire par coeur, et alors on sçait lire et Escrire l'Arabe.

بِسْمِ ٱلْآبِ وَٱلْإِبْنِ وَرُوحِ ٱلْقُدُسِ إِلَاهٍ وَاحِدٍ آمِينْ

Bismilaby oüalybny oüa rouhh ilcoudsy ylâhin oüahhi-din Âmina.

Au nom du Pere et du fils et du saint Esprit un Dieu seul ainsy soit il.

Maniere d'Epeler ce que dessus:

Bā Kasra Bi: sin dgizma Bis: mim Kasra my: Bismy:

Alif ouasla, y: lam dgizma, yl; Alif madda, Ā: Bā kasra, Bi: Bismil āby:

Oüāoü fata, Oüa: Alif oüasla, A: lam dgizma, Al: Alif Hamza kasra, y: Ba dgizma, yb: noün Kasra, ny: oüalibny:

Oüāoü fata, oüa: Rā oüāou damma, Roū: Hhā Kasra Hhy: Oüarouhhy:

Alif ouasla, y: lam dgizma, yl: ccāf damma, cou: dal dgizma, coud: sin Kasra, si: ylcoudsy:

Alif hamza Kasra, y: Lam alif madda, Lāa: Ha Tanoüin Kasratum, Hin: ylāhin:

Oüāoü Alif fata, oüā: Hha Kasra, Hhi: dal Tanoüin Kasratum, din: Oüāhhidin:

Alif madda, Āa: Mim ya kasra, Mī: noun fata na, Āmīna.

---

Il seroit trop long d'Epeler icy touttes les autres sentences, celle la suffira pour monstrer la maniere d'épeler en Arabe.

---

## Seconde sentence.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

Bismillahyrrahhmān irrahhimi oüa bihi nastäynou.

Au nom de Dieu clement misericordieux, et par luy nous demandons secours.

رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ رَبِّ تَمِّمْ بِٱلْخَيْرِ

Rabba yassir oüa lā ~~Tassir~~ Taäassir Rabba Tammim bil khayr.

Seign.r Rends facile, et ne rends pas difficile: Seigneur fais achever heureusement.

grammaire

رَاسُ ٱلحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱللّٰهِ

Rās oulhhikmati moukhāfatoullāhy.
Le commencement de la sagesse est la crainte de dieu.

أَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ ٱلرَّجِيمِ

Äoudzou billāhy min Aschschaytān irradgimi
J'implore la protection de Dieu contre le diable det-
-estable.

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ

man Katama sirrahou balagha mourādahou.
celuy qui a caché son secret est venu about de son
dessein.

فَكُنْ مِمَّنْ لَا تَعْرِفُهُ عَلَى حَذَرٍ

fakoun mimman lā tarifouhou ala Hhadzarin
sois en garde contre celuy que tu ne connois pas.

اَلدُّنْيَا جِيفَةٌ وَطَالِبُوهَا كِلَابٌ

Addounyā dgifatoun oüa Tālibouhā Kilāboun.
Le monde est un cadavre et ceux qui le recherchent
sont des chiens.

اَلْعُقْبَةُ فِي أَرْضِ ٱلأَحْبَابِ حُدُورَةٌ

Aloücbatoü fy ardy lakhhābāby Hhoudouratoun
La montagne dans la terre des amis est vallée

وَطَرِيقُ ٱلصَّادِقِينَ دَايِمًا مَهْجُورَةٌ

oüa Tariqoussadiqina daymā mahdgouratoun.

Et le chemin de la sincerité, ou des sinceres est toujours desert.

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ

La Hhaoüla oüa lā Couuatou yllā billāhy l āly yl addzimi.

Il n'y a point de force ny de puissance que par Dieu qui est le Tres haut le Tres grand.

فَاتِحَةٌ

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ

ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ

وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ إِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ آمِينَ   P

fatihha

Bismillāhirrahhman irrahhim Alhhamdoulillāhy

rabbil äälimina ~~arrahhman~~ arrahhimi
Mälik yaoum iddini yyäka näboudou
yyäka nastäynou: yhdina asssyratal
moustaqima ssyratalladsina anämta
älayhim ~~ghayr~~ ghayr al magh ddoubou alayhim
oualä addallina Ämina.

Ouuerture

Au nom de Dieu clement Misericordieux. graces a dieu Seigneur de ce monde et de l'autre, clement misericordieux. Roy du jour du Jugement. nous t'adorons et nous implorons ton secours. Dirige nous a la uoye droitte, la uoye de ceux a qui tu as fait grace, contre lesquels tu n'es pas courroucé, et qui ne sont pas fouruoyés. Amen.

2e cahier

17

# Du Nom

Les Arabes ont de deux sortes de noms
Les uns avec article, et les autres sans article,
Ils n'ont que deux genres Masculin et fœminin.
Ils ont trois nombres singulier; duel et pluriel.
Ils ont trois cas, Nominatif, genitif et Accusatif.
Les autres cas se forment de ceux-cy par adjonction
de præpositions.
Touttes les questions qui concernent les noms se
trouveront dans la syntaxe.

## Example
### d'un nom sans article.

Singulier.

| | | |
|---|---|---|
| Vn livre | Kitaboun | كِتَابٌ |
| d'un livre | Kitabin | كِتَابٍ |
| a un livre | ly Kitabin | لِكِتَابٍ |
| Vn livre | Kitaban | كِتَابًا |
| ô Livre | ya Kitabā | يَا كِتَابَا |
| de, ou par un livre, | min Kitābin | مِنْ كِتَابٍ |

Duel

| | | |
|---|---|---|
| Deux livres | Kitābany | كِتَابَانِ |
| de deux livres | Kitabayna | كِتَابَيْنِ |
| a deux livres | ly Kitabayna | لِكِتَابَيْنِ |

| | | |
|---|---|---|
| deux livres | Kitabany | كِتَابَانِ |
| ô deux livres | ya Kitabany | يَاكِتَابَانِ |
| de, ou, par deux livres. | Min Kitabayna | مِنْ كِتَابَيْنِ |

## Plurier.

| | | |
|---|---|---|
| Des livres | Koutouboun | كُتُبٌ |
| ~~Des~~ livres | Koutoubin | كُتُبٍ |
| a des livres | ly Koutoubin | لِكُتُبٍ |
| Des livres | Koutouban | كُتُبًا |
| ô livres | ya Koutoubā | يَاكُتُبًا |
| De ou par des livres: | min Koutoubin | مِنْ كُتُبٍ |

## Exemple d'un nom Avec Article.

| | | |
|---|---|---|
| Le livre | Alkitaboun | اَلْكِتَابُ |
| du livre | Alkitaby | اَلْكِتَابِ |
| Au livre | lilkitaby | لِلْكِتَابِ |
| Le livre | Alkitaba | اَلْكِتَابَ |
| ô le livre | yā ayouhā alkitabā | يَا أَيُّهَا اَلْكِتَابَا |
| De, ou, par le livre, | min Alkitaby | مِنَ اَلْكِتَابِ |

## Duel

| | | |
|---|---|---|
| Les deux livres. | Alkitābany | اَلْكِتَابَانِ |
| des deux livres. | Alkitābayna | اَلْكِتَابَيْنَ |
| Aux deux livres. | lilkitābayna | لِلْكِتَابَيْنَ |
| Les deux livres. | Alkitābany | اَلْكِتَابَانِ |
| ô les deux livres | ya ayouha al kitabany. | يَا أَيُّهَا اَلْكِتَابَانِ |
| des deux livres, ou par les deux livres | min alkitabayna | مِنَ اَلْكِتَابَيْنَ |

## Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Les livres. | Alkoutoubou. | اَلْكُتُبُ |
| des livres. | Alkoutoubi. | اَلْكُتُبِ |
| aux livres. | lilkoutoubi. | لِلْكُتُبِ |
| Les livres. | Alkoutoubā | اَلْكُتُبَا |
| ô les livres, | yā ayouhā alkoutoubā | يَا أَيُّهَا اَلْكُتُبَا |
| par les livres. | min Alkoutouby | مِنَ اَلْكُتُبِ |

## Le Nom de Dieu
### sans Article
### Heteroclite.

| | | |
|---|---|---|
| Un Dieu | ylāhoun | إِلَهٌ ou إِلَاهٌ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | D'un dieu | ylāhin | إِلَاهٍ |
| | a un dieu | ly ylāhin | لِإِلَاهٍ |
| acc. | Un dieu | ylāhan | إِلَاهًا |
| | ô un dieu | yā ylāhā | يَا إِلَاهَا |
| | Par un dieu, | min ylāhin | مِنْ إِلَاهٍ |

## Duel

| | | |
|---|---|---|
| Deux dieux : | ylāhāny | إِلَاهَانِ |
| de deux dieux. | ylāhayna | إِلَاهَيْنَ |
| a deux dieux : | ly ylāhayna | لِإِلَاهَيْنَ |
| deux dieux : | ylahāny | إِلَاهَانِ |
| ô deux dieux : | yā ylāhāny | يَا إِلَاهَانِ |
| Par deux dieux : | min ylāhayna | مِنْ إِلَاهَيْنَ |

## Plurier.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | des dieux. | Ālahatoun | آلِهَةٌ |
| | de dieux | Ālahatin | آلِهَةٍ |
| | a des dieux | ly Ālahatin | لِآلِهَةٍ |
| acc. | des dieux. | Ālahatan | آلِهَةً |
| | ô dieux | yā Ālahatā | يَا آلِهَتَا |
| | par des dieux. | min Ālahatin | مِنْ آلِهَةٍ |

Le nom de Dieu
avec article
Heteroclite.

| | | |
|---|---|---|
| Dieu | Allahou | أَللّٰهُ |
| de Dieu | Allahy | أَللّٰهِ |
| a Dieu | lyllahy | لِلّٰهِ |
| Dieu | Allaha | أَللّٰهَ |
| ô Dieu | ya Allaha | يَا أَللّٰهَ |
| Par Dieu | min Allahy | مِنْ أَللّٰهِ |

## Duel

| | | |
|---|---|---|
| Les deux Dieux | Allahany | أَللّٰهَانِ |
| des deux Dieux | Allahayna | أَللّٰهَيْنَ |
| aux deux Dieux | lillahayna | لِلّٰهَيْنَ |
| Les deux Dieux | Allahany | أَللّٰهَان |
| ô deux Dieux | ya Allahany | يَا أَللّٰهَانِ |
| Par les deux Dieux | min Allahayna | مِنْ أَللّٰهَيْنَ |

## Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Les Dieux | Alalahatou | أَلآلِهَةُ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Des dieux | Alālahaty | الآلهةِ |
| | aux dieux | lilAlahaty | لِلآلهةِ |
| acc. | les Dieux | Alālahatā | الآلهتًا |
| | ô les Dieux | ya ayouha alālahatā | يا ايها الآلهتًا |
| | Par les Dieux | min alālahaty | مِنَ الآلهةِ |

# Des Pronoms

Il y a de deux sortes de Pronoms asçavoir les pronoms affixes, et les pronoms separés.

## Des Pronoms affixes

singulier masculin

| Mon, ou Mes. | Ton, ou Tes. | Son, ou, ses. |
|---|---|---|
| Y | Kya | Hou |
| ي | كَ | هُ |

Duel

| Nostre, ou, nos, | Vostre ou, vos. | Leur, ou, leurs. |
|---|---|---|
| nā | coumā | houmā |
| نا | كُمَا | هُمَا |

## Pluriel

| nostre, ou, nos. | Vostre, ou, vos. | Leur, ou, leurs. |
|---|---|---|
| nā. | Koum. | Houm. |
| نَا | كُمْ | هُمْ |

Remarqués que le pronom ه hou, qui signifie son, ou, ses, se decline en cette sorte —

| Son. ou ses | de son | a son | son | par son |
|---|---|---|---|---|
| hou | hy | hy | hou | hy |
| هُ | هِ | هِ | هُ | هِ |

Son pluriel se decline aussy selon quelques uns et selon d'autres non. en cette sorte —

| Leur, ou, leurs, | de leur | a leur | leur | par leur |
|---|---|---|---|---|
| houm | him | him | houm | him |
| هُمْ | هِمْ | هِمْ | هُمْ | هِمْ |

## Singulier feminin

| Mon, ou, mes. | Ton, ou, tes | son, ou, ses, |
|---|---|---|
| y | ky | hā |
| ي | كِ | هَا |

Le duel feminin est en tout semblable au masculin sans aucune difference.

## Pluriel feminin.

| nostre, ou, nos. | Vostre, ou, vos. | Leur, ou, leurs. |
|---|---|---|
| nā | Kounna | Hounna |
| نَا | كُنَّ | هُنَّ |

Ce Pronom affixe ne se ~~change~~ decline point, quoiquil soit joint a un nom au duel ou au pluriel. Il n'y a que hou ہ son qui se decline au singulier et mesme au pluriel, comme nous avons marqué.

Ce pronom est appellé affixe, parce quil est toujours lié avec le nom ou le verbe qui le precede, comme ne faisant avec luy quun seul mot.
Exemple Mon livre Kitaby. كِتَابِي

Ce Pronom affixe adjousté a la fin d'un nom n'empesche pas que ce nom ne se decline a l'ordinaire, de mesme que si le pronom affixe ne le suivoit pas. Exemple.

Singulier

| Mon livre | Ton livre | Son livre |
|---|---|---|
| Kitaby | Kitabouka | Kitabouhou |
| كِتَابِي | كِتَابُكَ | كِتَابُهُ |

Duel

| Nostre livre a ~~nous~~ deux | Vostre livre a vous deux | Leur livre ~~a eux~~ deux |
|---|---|---|
| Kitabouna | Kitaboucoumā | Kitābouhouma |
| كِتَابُنَا | كِتَابُكُمَا | كِتَابُهُمَا |

Plurier

| nostre livre | Vostre livre | leur livre |
|---|---|---|
| Kitabouna | Kitaboukoum | Kitābouhoum. |
| كِتَابُنَا | كِتَابُكُمْ | كِتَابُهُمْ |

Mon livre Kitāby كِتَابِي se dit a tous les cas et est indeclinable.

Ton livre Kitābouka كِتَابُكَ se dit aussy a tous les cas, et est indeclinable

Mais son livre Kitabouhou كِتَابُهُ se decline

de son livre Kitabihi كِتَابِهِ ——

A son livre ly kitabihi —— لِكِتَابِهِ

acc. son livre Kitābahou كِتَابَهُ

par son livre min Kitābihi مِنْ كِتَابِهِ

Il semble que l'on devoit dire Kitabouy et non pas Kitaby mon livre, et au genitif Kitabiy et al'accusatif Kitabay. mais l'usage a prevalu et l'on dit partout Kitaby mon livre. —— cependant les Maroquins disent Abouy, mon pere, Akhouy mon frere, mais ce n'est qu'en ces deux noms seulement. ——

Nom ayant le pronom affixe feminin

| Mon livre | Ton livre toy femme | Son livre a elle femme |
|---|---|---|
| kitaby | Kitabouky | Kitābouhā |
| كِتَابِي | كِتَابُكِ | كِتَابُهَا |

Le duel est comme au masculin

Pluriel

| nostre livre | vostre livre | leur livre |
|---|---|---|
| Kitābounā | Kitābouconna | Kitābouhounna |
| كِتَابُنَا | كِتَابُكُنَّ | كِتَابُهُنَّ |

| Mes deux livres | Tes deux livres | ses deux livres |
|---|---|---|
| Kitabāy | Kitābāka | Kitābāhon |
| كِتَابَاي | كِتَابَاكَ | كِتَابَاهُ |

| De mes deux livres; | de tes deux livres: | de ses deux livres |
|---|---|---|
| Kitabaya | Kitabayka | Kitābayhi. |
| كِتَابَيَّ | كِتَابَيْكَ | كِتَابَيْهِ |

| | | |
|---|---|---|
| Mes livres | Koutoubŷ | كُتُبِي |
| Tes livres | Koutoubouka | كُتُبُكَ |
| ses livres | Koutoubouhon | كُتُبُهُ |

&c.

# Pronoms separés.

## Singulier
### Masculin et feminin

| Moy ou Je : | A Moy : | Moy : | Par Moy. |
|---|---|---|---|
| Anā : | lya : | nŷ : | minny : |
| انا | لِي | فِي | مِنِّي |

Le Duel s'exprime par le mot ytsnāny إِثْنَانِ auquel on adiouste le pronom نا na, nous. Ex. Nous deux ytsnānina إِثْنَانِنَا Et il se decline. ytsnaynanā إِثْنَيْنَنَا de nous deux. ly ytsnaynana لِإِثْنَيْنَنَا a nous deux. ytsnaqninā. إثنانينا nous deux. Min ytsnaynana مِنْ إِثْنَيْنَنَا de ou par nous deux. Le feminin. ytsnatanyna إِثْنَتَانِنَا nous deux. ytsnataynana إِثْنَتَيْنَنَا de nous deux. — ly ytsnataynana. ytsnataninā. min ytsnataynana.

Pluriel.
Nous Nahhouna
A nous Linā
nous nā
de ou par nous minnā.

نحن لنا نا منا

إثنانينا

لاثنتينا

# Second Pronom separé
## Singulier masculin.

| Toy, ou, Tu : | A Toy : | Toy : | Par Toy : |
|---|---|---|---|
| Anta | laka ou lika | Kā | minka. |
| أَنْتَ | لَكَ | كَ | مِنْكَ |

## Singulier feminin

| Toy, ou, Tu femme : | A Toy : | Toy : | Par Toy |
|---|---|---|---|
| Anty | Laky ou Liky | Ky | minky. |
| أَنْتِ | لِكِ | كِ | مِنْكِ |

## Duel Litteral
masc. et feminin.

| Vous deux : | A vous deux : | Vous deux : | Par Vous deux : |
|---|---|---|---|
| Antoumā : | lykoumā | Koumā | minkoumā. |
| أَنْتُمَا | لِكُمَا | كُمَا | مِنْكُمَا |

Le Duel Vulgaire se forme comme au pronom moy أنا mettant Koum كُمْ au lieu de nā نا Exemple Vous deux yt/nanikoum إِثْنَانِكُمْ

## Plurier Masculin

| Vous : | A vous : | Vous : | Par Vous. |
|---|---|---|---|
| Antoum : | lykoum : | Koum : | minkoum. |
| أَنْتُمْ | لِكُمْ | كُمْ | مِنْكُمْ |

## Plurier feminin.

| Vous : | A vous : | Vous : | Par Vous. |
|---|---|---|---|
| femmes | | | |
| Antounna : | lykounna : | Kounna : | minkounna. |
| أَنْتُنَّ | لِكُنَّ | كُنَّ | مِنْكُنَّ |

## Troisieme Pronom separé.

### Singulier Masculin.

| Luy : | A luy : | Luy : | Par luy. |
|---|---|---|---|
| hoüa : | Lahou<br>et non pas<br>lihou | Hoü | minhou<br>et non pas minhi |
| هُوَ | لَهُ | هُ | مِنْهُ |

| Sur luy | Avec luy | En luy. |
|---|---|---|
| Alayhy<br>et non pas<br>Alayhou | Bihy<br>et non pas<br>Bihou | fihi<br>Et non pas fihou, quoique quelques uns le disent |
| عَلَيْهِ | بِهِ | فِيهِ |

### Singulier feminin

| Elle : | A Elle : | Elle : | Par Elle. |
|---|---|---|---|
| hya | Lāhā<br>et non pas<br>liha. | Hā | minhā. |
| هِيَ | لَهَا | هَا | مِنْهَا |

## Duel literal Masculin et feminin

| Eux deux et Elles deux | a Eux deux | Eux deux | Par Eux deux |
|---|---|---|---|
| Houmā | Lahouma ou Lyhouma | Houmā | min houma |
| هُمَا | لِهُمَا | هُمَا | مِنْهُمَا |

Le Duel Vulgaire se forme comme au Pronom moy: Mettant houm هُمْ au lieu de na نَا.

Ex. Eux deux . ythnanihoum اِثْنَانِهُمْ

## Plurier Masculin.

| Eux | A Eux | Eux | Par Eux. |
|---|---|---|---|
| Houm | Lahoum ou Lihoum | Houm | min houm et min him |
| هُمْ | لِهُمْ | هُمْ | مِنْهُمْ |
| هُنَّ | لِهُنَّ | هُنَّ | مِنْهُنَّ |

# Le Pronom Demonstratif Prochain

## Singulier Masculin.

| Celuicy | A celuicy | celuicy | Par celuicy |
|---|---|---|---|
| Hadā | ly hadā | Hadā | min hadā |
| هاذا et هَذَا | لِهَذَا | هَذَا | مِنْ هَذَا |

## Singulier feminin.

| Cellecy | A cellecy | cellecy | Par cellecy. |
|---|---|---|---|
| Hadihy | ly hadihy | Hadihi | min hadihy. |
| هَذِهِ | لِهَذِهِ | هَذِهِ | مِنْ هَذِهِ |

## Duel Masculin

| ces deux cy : | A ces deux cy : | Par ces deux cy. |
|---|---|---|
| Hadāny : | ly hādayna : | min hādayna. |
| هذان | لهذين | من هذين |

## Duel feminin

| ces deux cy : | A ces deux cy : | Par ces deux cy |
|---|---|---|
| Hatāny : | ly Hātayna : | min hātayna : |
| هاتان | لهاتين | من هاتين |

## Pluriel masculin et feminin.

| Ceux cy : | A ceux cy : | Par ceux cy. |
|---|---|---|
| Aoulay | ly Aoulay | min Aoulay. |
| أولاي | لأولاي | من أولاي |
| Vulgo. Hadaouly | ly hadaouly | min hadaouly. |
| هذولي | لهذولي | من هذولي |

# Pronom demonstratif Eloigné

## Singulier Masculin

| Celuila : | A celuila : | Par celuila : |
|---|---|---|
| Dāka | ly dāka | min dāka. |
| vel Hadakia. | ly Hadāka | min Hadāka. |
| ذاك هذاك | لذاك لهذاك | من ذاك من هذاك |

## Singulier feminin

| cellela : | a cellela : | par cellela |
|---|---|---|

Hadika : ly Hadika : min hadika :
هذيك لهذيك من هذيك
vel تلك Tilka litilka min Tilka
لتلك من تلك

## Duel Masculin

ces deux la : A ces deux la : Par ces deux la
Hadanika : ly Hadanika : min Hadanika
هذانيك لهذانيك من هذانيك

## Duel feminin.

Ces deux la : A ces deux la : Par ces deux la :
Hatanika : ly Hataynika : min Hataynika :
هاتانيك لهاتينيك من هاتينيك
vel Tilkany : ly Tilkany : min Tilkany :
تلكان لتلكان من تلكان

## Pluriel Masculin.

Ceux la : A ceux la : Par ceux la :
Aoulayka : ly aoulayka : min Aoulayka :
اولايك لاولايك من اولايك
Vulgo. Hadaoulik : ly hadaoulik : min Hadaoulik
هذوليك لهذوليك من هذوليك

Cela : Hada هذا, vel, dzalik ذلك
Le Pluriel feminin est comme le masculin sans aucune difference.

# Le Pronom Relatif ·Qui·Qua·Quod·

## Singulier Masculin.

Celui qui : ou lequel
Allady :
الزي

A celui qui : ou auquel
lylladi :
للزي

O celui qui ?
ya ayouha allady
يا أيها الزي

Par celui qui ou parlequel
minallady.
من الزي

## Singulier feminin

Celle qui : ou laquelle :
Allaty
التي

A celle qui : ou, alaquelle :
lillaty
للتي

Par celle qui : ou par laquelle.
min allaty.
من التي

O celle qui. ya ayouhallaty.
يا أيتها التي

## Duel masculin

Les deux qui
Lesquels deux :
Alladany :
الزان

Aux deux qui
Auxquels deux :
lylladayna
للزين

O lesquels deux :
ya ayouha alladany
يا أيها الزان

Par ces deux qui
Par lesquels deux :
minalladayna.
من الزين

## Duel feminin

Les quelles deux : aux quelles deux :
Allatāny : lillatayna :
اَلّتَانِ لِلّتَيْنِ

Ó les quelles deux : Par les quelles deux
yā ayoutha allatāny : min allatayna
يَا اَيَّتُهَا اَلّتَانِ مِنَ اَلّتَيْنِ

## Plurier Masculin

Les quels
ou ceux qui.
Alladina
اَلَّذِينَ

Aux quels.
ou a ceux qui
lilladina
لِلَّذِينَ

O ceux qui : Par ceux qui
ou Par les quels
yā ayouha lladina Min alladina
يَا اَيُّهَا اَلَّذِينَ مِنَ اَلَّذِينَ

## Plurier feminin

Les quelles
ou celles qui
Allatina
اَللَّتِينَ

Aux quelles
ou A celles qui
lillatina
لِلَّتِينَ

| O celles qui | Par celles qui ou par lesquelles |
| --- | --- |
| ya ayouhallatina | min allatina |
| يا ايتها اللتين | من اللتين |

Le Pronom cy dessus s'exprime aussy par celui qui suit. Exemple.

| Celui qui : | A celui qui : | Par celui qui |
| --- | --- | --- |
| man | lyman | mimman |
| مَنْ | لِمَنْ | مِمَّنْ |

Il est masculin et feminin : Il n'a ny duel ny plurier, Et le verbe qui le suit, quoique plurier doit estre mis au singulier. Exemple.

Il y en a qui disent que. Oua minhoum man yaqoul inna ومنهم من يقول انّ

Ce mesme pronom man مَنْ est aussy le Pronom Interrogatif. Exemple

Qui est ce : man hoüa مَنْ هُوَ

A qui l'as tu donné : lymanaätayta لِمَنْ اَعْطَيْتَ

Par qui l'as tu sceu. Mimman arifta مِمَّنْ عَرَفْتَ

Autre Pronom Interrogatif.

| Lequel est ce : | Auquel : | Duquel ou par lequel |
| --- | --- | --- |
| Ayou : | lyayy : | min ayy |
| أَيٌّ | لِأَيِّ | مِنْ أَيِّ |

Lequel est ce. Ayou houa : أَيُّ هُوَ

Et en Vulgaire : Ayna houa : أَيْنَ هُوَ

Qui est celuy qui : mandallady مَنْ ذَا ٱلَّذِي

Le livre de qui ? Kitabou man كِتَابُ مَنْ

Lequel livre ? Ayou Kitab أَيُّ كِتَابْ

Et en Vulgaire : Ayna Kitab أَيْنَ كِتَابْ

Qui est ce qui est venu ? mandga مَنْ جَاءَ

de quel pais ? min Ayy biladin مِنْ أَيِّ بِلَادٍ

Et en Vulgaire : min ayna bilad مِنْ أَيْنَ بِلَادْ

De quelle ville : min Ayy madinatin مِنْ أَيِّ مَدِينَةٍ

Et en Vulgaire : min ayna madina مِنْ أَيْنَ مَدِينَة

Celui la que tu as veu Dakallady raitahou
ذَاكَ ٱلَّذِي رَأَيْتَهُ

Et en Vulgaire
hadak elli qschâto. هَذَاكَ ٱلَّذِي تَشَعْتَهُ

Quoy ? quid ? : Aysch : أَيْشْ ~~[illegible]~~ En Litteral مَا ma, quid ? quoy ? مَاذَا mada. q[uo]d[?] ou quoy.

c'est l'abbreviation de Ayou schay أَيُّ شَيءٍ

Lequel des deux : Ayouhouma : أَيُّهُمَا

Et en Vulgaire : Ayna houa min alytnayn
أَيْنَ هُوَ مِنَ ٱلْإِثْنَيْن

Tous les deux ou, l'un et l'autre
Kalā houmā كلاهما

Et en Vulgaire . ytsnānihoum إثْنانِهُمْ

ny celuicy ny celuy la لاهذا ولا هذاك
Lā hada ouala hadāk

yyāy. yyaka
yyāy yyāhou

L'un ou l'autre . أو هذا أو هذاك

Autres pronoms

Masculin moy mesme.
إياي إياك إياه إيانا إياكم إياهم

feminin moy mesme.
إياي إياكِ إياها إيانا إياكن إياهن

# Du Verbe

La premiere chose que l'on doit considerer dans le Verbe est la Racine : laquelle n'est composée que de trois lettres seulement appellées radicales, et ce n'est autre chose que la troisieme persone du Preterit parfait. Exemple نَصَرَ nasara : Il a aidé ضَرَبَ Daraba : Il a frappé : فَعَلَ faâla : Il a fait .

De cette racine se forment touttes les circonstances qui regardent le Verbe, comme

sont les temps, les Modes, coniugaisons, personnes, nombres, Inflexions, Aduerbes, et noms verbaux. ——
Ainsy de cette Troisieme personne se forme la premiere persone du Present en mettant Alif au Commencement auec un fata, un dgizma sur la premiere radicale, un damma sur la seconde, si le verbe est de la premiere espece, un kasra, si c'est de la 2de et un fata si c'est de la 3e. Et enfin damma sur la 3e radicale, pour faire أَنْصُرُ Ansourou, J'aide: أَضْرِبُ Adribou, Je frappe, أَفْعَلُ Afâlou, Je fais: de نَصَرَ ضَرَبَ et فَعَلَ.

De la mesme 3e persone du Preterit parfait, ou Racine, se forme la 1ere persone du mesme preterit parfait en adioustant a la fin la lettre ت mobile par damma et changeant en dgizma le fata de la 3e Radicale, ce qui fera نَصَرْتُ Nasartou, J'ay aidé.

Mais si la 3e lettre de la racine est un ي ya: ou bien un و ouaou, representé par Alif, comme dans les Verbes قَرَأَ qara: Il a leu, et بَرَأَ Bara, il a gueri, et autres, Alors dans la coniugaison, Alif se change en la ditte lettre radicale. Exemple قرأ qara, il a leu: —
قَرَيْتُ qaraytou, j'ay leu: بَرَأَ Bara, il a gueri, بَرَوْتُ Baraoutou, J'ay gueri.

De la mesme racine se forme l'Imperatif en adioustant au commencement du mot Alif mobile par damma, dgizma sur la premiere radicale, — damma sur la seconde radicale et dgizma sur la 3e

radicale. Exemple. نَصَرَ nasara, il a aidé
أُنْصُرْ ounsour, aide? al Imperatif.

L'Infinitif, qui en Arabe est la mesme chose que le nom verbal, se forme de la racine, en mettant Dgizma sur la 2.de Radicale, et Tanoüin a la 3.e Radicale. Exemple. نَصَرَ nasara, il a aidé, نَصْرٌ nasroun, aider, ou, aide, iuvamentum; qui se decline comme un nom, tant avec article que sans article; Exemple. نَصْرٌ nasroun, un aide ou, aider: Et اَلنَّصْرُ Annasrou, l'aide, ou aider.

Le Participe se forme aussy de la racine en mettant Alif entre la premiere et la seconde radicale, Kasra sous la seconde, et Tanoüin a la troisieme. Exemple نَصَرَ nasara, il a aidé: نَاصِرٌ nasiroun, aidant.

Il y a plusieurs sortes de Participes. comme نَصِيرٌ nasyroun, aidant, et نَصَرٌ nasaroun, et نَصْرَانٌ nasranoun, et autres mais le premier a scavoir نَاصِرٌ nasiroun est le plus usité de tous.

## Exemple d'un Verbe actif coniugué d'un bout a l'autre

### Singulier Masculin.

| J'aide: | Tu aides: | Il aide |
|---|---|---|
| Ansourou | Tansourou | yansourou |
| أَنْصُرُ | تَنْصُرُ | يَنْصُرُ |

Arabe



## Duel

| | | |
|---|---|---|
| Nous aidons : | Vous aides : | Ils aident : |
| nansourou | Tansourany | yansourany |
| نَنْصُرُ | تَنْصُرَانِ | يَنْصُرَانِ |

## Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nous aidons : | Vous aides : | Ils aident : |
| nansourou | Tansourouna : | yansourouna |
| نَنْصُرُ | تَنْصُرُونَ | يَنْصُرُونَ |

## Singulier feminin.

| | | |
|---|---|---|
| J'aide : | Tu aides : | Elle aide : |
| Ansourou | Tansourina<br>vel Tansoury | Tansourou : |
| أَنْصُرُ | تَنْصُرِينَ | تَنْصُرُ |

## Duel :

| | | |
|---|---|---|
| Nous aidons : | Vous aidés : | Elles aident : |
| nansourou : | Tansourany : | Tansourany |
| نَنْصُرُ | تَنْصُرَانِ | تَنْصُرَانِ |

## Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nous aidons : | Vous aidés : | Elles aident : |
| nansourou : | Tansourna : | yansourna. |
| نَنْصُرُ | تَنْصُرْنَ | يَنْصُرْنَ |

L'Imparfait se forme en ajoûtant au Present, le Preterit parfait du Verbe Substantif, comme s'il y avoit, J'ay esté j'aide.
Exemple de l'Imparfait.

# Grammaire

## Imparfait singulier Masculin.

| J'aidois: | Tu aidois: | Il aidoit: |
|---|---|---|
| Countou ansourou: | Counta Tansourou: | Kāna yansourou: |
| كُنْتُ أَنْصُرُ | كُنْتَ تَنْصُرُ | كَانَ يَنْصُرُ |

## Duel

| Nous aidions: | Vous aidiés: | Ils aidoient: |
|---|---|---|
| Kounnā nansourou. | Countoumā Tansourany. | Kānā yansourany. |
| كُنَّا نَنْصُرُ | كُنْتُمَا تَنْصُرَانِ | كَانَا يَنْصُرَانِ |

## Pluriel

| Nous aidions: | Vous aidiés: | Ils aidoient. |
|---|---|---|
| Kounna nansourou: | Kountoum Tansourouna: | Kānoū yansourouna: |
| كُنَّا نَنْصُرُ | كُنْتُمْ تَنْصُرُونَ | كَانُوا يَنْصُرُونَ |

## Singulier feminin.

| J'aidois: | Tu aidois: | Elle aidoit: |
|---|---|---|
| Kountou ansourou: | Kounty Tansourina: | Kānat Tansourou. |
| كُنْتُ أَنْصُرُ | كُنْتِ تَنْصُرِينَ | كَانَتْ تَنْصُرُ |

## Duel feminin.

| Nous aidions | Vous aidiés | Elles aidoient |
|---|---|---|
| Kounnā nansourou: | Kountoumā Tansourāny, | Kānetā Tansourany. |
| كُنَّا نَنْصُرُ | كُنْتُمَا تَنْصُرَانِ | كَانَتَا تَنْصُرَانِ |

## Pluriel feminin

| Nous aidions: | Vous aidiés: | Elles aidoient |
|---|---|---|
| Kounnā nansourou: | Kountounna Tansourna | Kānat, vel kounna yansourna: |
| كُنَّا نَنْصُرُ | كُنْتُنَّ تَنْصُرْنَ | كَانَتْ يَنْصُرْنَ vel كُنَّ يَنْصُرْنَ |

# Arabe

## Præterit Parfait

### Singulier masculin

| J'ay aidé : | Tu as aidé ; | Il a aidé |
|---|---|---|
| nasartou | nasarta | nasara 'vaine. |
| نَصَرْتُ | نَصَرْتَ | نَصَرَ |

### Duel masculin

| Nous auons aidé : | Vous aués aidé : | Ils ont aidé |
|---|---|---|
| nasarnā : | nasartoumā : | nasarā : |
| نَصَرْنَا | نَصَرْتُمَا | نَصَرَا |

### Pluriel masculin

| nous auons aidé : | Vous aués aidé : | Ils ont aidé. |
|---|---|---|
| nasarnā | nasartoum | nasarou. |
| نَصَرْنَا | نَصَرْتُمْ | نَصَرُوا |

### Singulier fæminin

| J'ay aidé : | Tu as aidé : | Elle a aidé. |
|---|---|---|
| nasartou : | nasarti : | nasarat. |
| نَصَرْتُ | نَصَرْتِ | نَصَرَتْ |

### Duel fæminin.

| Nous auons aidé : | Vous aués aidé : | Elles ont aidé |
|---|---|---|
| nasarna : | nasartoumā : | nasaratā : |
| نَصَرْنَا | نَصَرْتُمَا | نَصَرَتَا |

### Pluriel fæminin.

| Nous auons aidé : | Vous aués aidé : | Elles ont aidé : |
|---|---|---|
| nasarnā : | nasartounna : | nasarna. |
| نَصَرْنَا | نَصَرْتُنَّ | نَصَرْنَ |

Le Plus que parfait se forme en âioutant au preterit parfait le parfait du verbe substantif comme à l'Imparfait cy devant.

## Plus que Parfait.

### Singulier Masculin.

| J'auois aidé : | Tu auois aidé : | Il auoit aidé. |
|---|---|---|
| Kountou nasartou : | Kounta nasarta : | Kāna nasara : |
| كُنْتُ نَصَرْتُ | كُنْتَ نَصَرْتَ | كَانَ نَصَرَ |

### Duel Masculin

| Nous auions aidé : | Vous auiés aidé : | Ils auoient aidé : |
|---|---|---|
| Kounnā nasarna : | Kountoumā nasartoumā : | Kānā nasarā : |
| كُنَّا نَصَرْنَا | كُنْتُمَا نَصَرْتُمَا | كَانَا نَصَرَا |

### Pluriel masculin

| Nous auions aidé : | Vous auiés aidé : | Ils auoient aidé : |
|---|---|---|
| Kounnā nasarnā : | Kountoum nasartoum : | Kānoū nasaroū. |
| كُنَّا نَصَرْنَا | كُنْتُمْ نَصَرْتُمْ | كَانُوا نَصَرُوا |

### Singulier fæminin

| J'auois aidé : | Tu auois aidé : | Elle auoit aidé. |
|---|---|---|
| Kountou nasartou : | Kounti nasarti : | Kānat nasarat : |
| كُنْتُ نَصَرْتُ | كُنْتِ نَصَرْتِ | كَانَتْ نَصَرَتْ |

### Duel fæminin

| Nous auions aidé : | Vous auiés aidé : | Elles auoient aidé : |
|---|---|---|
| kounnā nasarnā : | kountoumā nasartoumā : | Kanatā nasaratā. |
| كُنَّا نَصَرْنَا | كُنْتُمَا نَصَرْتُمَا | كَانَتَا نَصَرَتَا |

### Pluriel fæminin

| Nous auions aidé : | Vous auiés aidé : | Elles auoient aidé. |
|---|---|---|
| Kounnā nasarnā : | Kountounna nasartounna : | Kānat, vel Kounna nasarna |
| كُنَّا نَصَرْنَا | كُنْتُنَّ نَصَرْتُنَّ | كَانَتْ نَصَرْنَ vel كُنَّ نَصَرْنَ |

## Du futur.

Le futur prochain est de mesme que le present sans aucune difference. Le futur eloigné s'exprime en ajoutant au commencement du present un Sin سٓ mobile par fata. oubien, la particule soufa سُوفَ oubien, l'adverbe Mazmä in . . . مُزْمَعٌ إِنّ

## Exemple du futur Eloigné.

| J'aideray: | Tu aideras: | Il aidera: |
|---|---|---|
| Sa ansouvou: | Sa Tansouvou: | Sayansouvou: |
| سَأَنْصُرُ | سَتَنْصُرُ | سَيَنْصُرُ |

oubien.

| Soufa ansouvou: | Soufa tansouvou: | Soufa yansouvou: |
|---|---|---|
| سُوفَ أَنْصُرُ | سُوفَ تَنْصُرُ | سُوفَ يَنْصُرُ |

oubien

| Mazmä in ansouvou: | Mazmä in Tansouvou: | Mazmä in yansouvou: |
|---|---|---|
| مُزْمَعٌ إِنّ أَنْصُرُ | مُزْمَعٌ إِنّ تَنْصُرُ | مُزْمَعٌ إِنّ يَنْصُرُ |

## Imperatif

### Singulier Masculin.

| Aide, Adiuua: | qu'il aide, adiuuet: |
|---|---|
| ounsour: | lyyansour: |
| أُنْصُرْ | لِيَنْصُرْ |

### Duel masculin.

| Aidons: | Aidés: | qu'ils aident: |
|---|---|---|
| lynansour: | ounsouvā: | lyyansouvā: |
| لِنَنْصُرْ | أُنْصُرَا | لِيَنْصُرَا |

## Pluriel masculin

| Aidons: | Aidés: | quils aident. |
|---|---|---|
| lynansour: | ounsouroū: | lyyansouroū: |
| لِنَنْصُرْ | أُنْصُرُوا | لِيَنْصُرُوا |

## Singulier fæminin.

| Aide: | qu'elle aide. |
|---|---|
| ounsoury: | lytansour: |
| أُنْصُرِ | لِتَنْصُرْ |

## Duel fæminin

| Aidons: | Aidés: | quélles aident: |
|---|---|---|
| lynansour: | ounsourā: | ly Tansourā: |
| لِنَنْصُرْ | أُنْصُرَا | لِتَنْصُرَا |

## Pluriel fæminin:

| Aidons: | Aidés: | quélles aident. |
|---|---|---|
| lynansour: | ounsourna: | lyyansourna. |
| لِنَنْصُرْ | أُنْصُرْنَ | لِيَنْصُرْنَ |

# Optatif present.

## Singulier masculin.

Plust a Dieu que i'aidasse — يا لَيْتَنِي كُنْتُ أَنْصُرُ
yālaytany Kountou ansourou:

Plust a Dieu que tu aidasses: — يا لَيْتَكَ كُنْتَ تَنْصُرُ
yalaytaka Kounta Tansourou:

Plust a Dieu quil aidast. — يا لَيْتَهُ كَانَ يَنْصُرُ
yalaytahou Kāna yansourou:

## Duel masculin:

Plust a dieu que nous aidassions: يا ليتنا كنا ننصر
yalaytanā kounnā nansourou:
Plust a dieu que vous aidassiés: يا ليتكما كنتما تنصران
yalaytakoumā kountoumā Tansourāny:
Plust a dieu quils aidassent. يا ليتهما كانا ينصران
yalaytahoumā kānā yansourāny:

## Pluriel masculin:

Plust a dieu que nous aidassions: يا ليتنا كنا ننصر
yalaytanā kounnā nansourou:
Plust a dieu que vous aidassiés يا ليتكم كنتم تنصرون
yalaytakoum kountoum Tansourōuna:
Plust a dieu quils aidassent. يا ليتهم كانوا ينصرون
yalaytahoum kānou yansourōuna

## Singulier fœminin.

Plust a dieu que j'aidasse: يا ليتني كنت انصر
yalaytany kountou ansourou:
Plust a dieu que tu aidasse: يا ليتك كنت تنصرين
yalaytaky kounty Tansourina
Plust a dieu quelle aidast. يا ليتها كانت تنصر
yālaytahā kānat Tansourou

## Duel fœminin

Plust a dieu que nous aidassions. يا ليتنا كنا ننصر
yālaytanā kounna nansourou
Plust a dieu que vous aidassiés يا ليتكما كنتما تنصران
yālaytakoumā kountoumā Tansourāny
Plust a dieu quelles aidassent: يا ليتهما كانتا تنصران
yālaytahoumā kānata Tansourāny

## Plurier fœminin.

Plust a dieu que nous aidassions. — يا ليتنا كنّا ننصرُ
yālaytanā kounnā nansourou:

Plust a dieu que vous aidassiés — يا ليتكنّ كنتنّ تنصرنَ
yālaytakounna kountounna Tansourna

Plust a dieu qu'elles aidassent. — يا ليتهنّ كانت ينصرنَ (كنّ)
yālaytahounna kānat, uel, kounna, yansourna

## Preterit de l'Optatif.

### Singulier Masculin.

Plust a dieu que i'eusse aidé — يا ليتني كنتُ نصرتُ
yalaytany kountou nasartou:

Plust a dieu que tu eusse aidé — يا ليتكَ كنتَ نصرتَ
yālaytaka kounta nasarta

Plust a dieu qu'il eust aidé. — يا ليتهُ كانَ نصرَ
yālaytahou kāna nasara

### Duel Masculin.

Plust a dieu que nous eussions aidé. — يا ليتنا كنّا نصرنا
yalaytanā kounnā nasarnā

Plust a dieu que vous eussiés aidé — يا ليتكما كنتما نصرتما
yālaytakoumā kountoumā nasartoumā

Plust a dieu quils eussent aidé — يا ليتهما كانا نصرا
yālaytahouma kānā nasarā

### Plurier Masculin.

Plust a dieu que nous eussions aidé — يا ليتنا كنّا نصرنا
yalaytanā kounnā nasarnā

Plust a dieu que vous eussiés aidé — يا ليتكم كنتم نصرتم
yālaytakoum kountoum nasartoum

Plust a dieu quils eussent aidé — يا ليتهم كانوا نصروا
yalaytahoum kānoū nasaroū:

## Singulier fæminin.

Plust a dieu que j'eusse aidé — يا ليتني كنت نصرت
yā laytany kountou nasartou

Plust a Dieu que tu eusse aidé — يا ليتكِ كنتِ نصرتِ
yālaytaky kounty nasarty

Plust a Dieu qu'elle eust aidé — يا ليتها كانت نصرت
yālaytahā kānat nasarat

## Duel fæminin.

Plust a Dieu que nous eussions aidé: — يا ليتنا كنا نصرنا
yālaytanā kounnā nasarnā:

Plust a Dieu que vous eussiés aidé. — يا ليتكما كنتما نصرتما
yalaytakoumā kountouma nasartoumā

Plust a Dieu qu'elles eussent aidé — يا ليتهما كانتا نصرتا
yalaytahoumā kānatā nasaratā

## Pluvier fæminin.

Plust a Dieu que nous eussions aidé — يا ليتنا كنا نصرنا
yalaytanā kounnā nasarnā

Plust a Dieu que vous eussiés aidé. — يا ليتكن كنتن نصرتن
yalaytakounna kountounna nasartounna

Plust a Dieu qu'elles eussent aidé — يا ليتهن كانت نصرن
yalaytahounna kānat, vel kounna nasarna.

De ce que dessus l'on Void que le Present de l'optatif se forme comme l'Imparfait de l'In-dicatif en y adioustant la particule yalayta يا ليت Jointe au pronom affixe de chaque persone; et que le Preterit du mesme Optatif se forme aussy du Plus que parfait de l'Indicatif

en y adioutant la mesme particule yalayta يا ليت
avec le Pronom affixe de chaque persone.

## Futur du subiunctif.

Le futur du subiunctif se forme du Verbe substantif au Present et du Preterit du Verbe. Exemple.

J'auray aidé: Tu auras aidé: Il aura aidé:
Akounou nasartou: Takounou nasarta: yakounou nasara:
اكون نصرت    تكون نصرت    يكون نصر

Et cætera.

## L'Infinitif

Aider, ou, Aide: Iuuare, uel Iuuamentum:
nasroun uel Annasrou
نصر    النصر

D'ou l'on void que l'Infinitif n'est autre chose que le nom uerbal qui se decline comme un nom tant avec article que sans article comme a esté dit au commencement du Verbe cy dessus.

## Le Participe

~~Ai~~
Aidant: Nasiroun ناصر qui aide actuellement.
Aidant Nasiroun نصير qui aide de bon coeur.
Aidant نصران nasranoun. Qui aide ordinairemt.
et dont le mestier est d'aider.

S'ensuit le Verbe au Passif.

Il y a une Espece de participe comme desirable, concupiscible, aimable, visible qui se termine en arabe par ى Exemple
شهى concupiuit
شهوانى concupiscibilis.

# Du Verbe Passif.

Le Present se forme du Present de l'Actif en changeant le fata de l'Alif en Damma: mettant dgizma sur la premiere Radicale, et fata sur la seconde — Exemple J'aide Ansourou أَنْصُرُ Je suis aidé Ounsarou أُنْصَرُ

## Exemple d'un Verbe Passif conjugué d'un bout al'autre.

### Present

### Singulier Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| Je suis Aidé: | Ounsarou: | أُنْصَرُ |
| Tu es Aidé: | Tounsarou: | تُنْصَرُ |
| Il est Aidé: | younsarou. | يُنْصَرُ |

### Duel

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes Aidés: | Nounsarou: | نُنْصَرُ |
| Vous estes Aidés: | Tounsarany | تُنْصَرَانِ |
| Ils sont Aidés: | younsarany: | يُنْصَرَانِ |

### Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes Aidés: | nounsarou | نُنْصَرُ |
| Vous estes Aidés: | Tounsarouna | تُنْصَرُونَ |
| Ils sont Aidés: | younsarouna | يُنْصَرُونَ |

## Singulier feminin.

| | | |
|---|---|---|
| Je suis Aidée : | Ounsarou : | أُنْصَرُ |
| Tu es Aidée : | Tounsarina : | تُنْصَرِينَ |
| Elle est Aidée : | Tounsarou : | تُنْصَرُ |

## Duel feminin

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes Aidées : | nounsarou : | نُنْصَرُ |
| Vous estes Aidées : | Tounsarany : | تُنْصَرَانِ |
| Elles sont Aidées : | Tounsarany : | تُنْصَرَانِ |

## Plurier feminin.

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes Aidées : | Nounsarou : | نُنْصَرُ |
| Vous estes Aidées : | Tounsarna : | تُنْصَرْنَ |
| Elles sont Aidées : | younsarna | يُنْصَرْنَ |

L'Imparfait se forme comme au Present c'est a scavoir en y adjoustant le parfait du verbe substantif ainsy que l'on a fait a l'Actif Exemple. J'estois Aidé Countou Ounsarou كُنْتُ أُنْصَرُ

## Preterit Parfait

### Singulier Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| J'ay esté Aidé : | Nousirtou | نُصِرْتُ |
| Tu as esté Aidé : | Nousirta : | نُصِرْتَ |
| Il a esté Aidé : | Nousira : | نُصِرَ |

## Duel Masculin:

| | | |
|---|---|---|
| Nous auons esté Aidés. | Nousirnā: | نُصِرْنَا |
| Vous aués esté Aidés: | Nousirtouma: | نُصِرْتُمَا |
| Ils ont esté Aidés: | Nousirā: | نُصِرَا |

## Pluvier Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| Nous auons esté Aidés: | nousirnā: | نُصِرْنَا |
| Vous aués esté Aidés: | Nousirtoum: | نُصِرْتُمْ |
| Ils ont esté Aidés: | Nousirou | نُصِرُوا |

## Singulier feminin.

| | | |
|---|---|---|
| J'ay esté Aidée: | nousirtou | نُصِرْتُ |
| Tu as esté Aidée: | Nousirti | نُصِرْتِ |
| Elle a esté Aidée: | Nousirat | نُصِرَتْ |

## Duel feminin

| | | |
|---|---|---|
| Nous auons esté Aidées: | Nousirnā | نُصِرْنَا |
| Vous aués esté Aidées: | Nousirtoumā | نُصِرْتُمَا |
| Elles ont esté Aidées: | Nousiratā | نُصِرَتَا |

## Pluvier feminin

| | | |
|---|---|---|
| Nous auons esté Aidées: | Nousirnā | نُصِرْنَا |
| Vous aués esté Aidées: | Nousirtounna | نُصِرْتُنَّ |
| Elles ont esté Aidées: | Nousirna | نُصِرْنَ |

Le Plus que Parfait est le mesme que le Preterit Parfait, en y adioustant seulement le Verbe substantif au Commencement, comme al'Actif. Exemple. J'auois esté Aidé : Kountou nousirtou

كُنْتُ نُصِرْتُ .

Le futur se forme du Present en adioustant au Commencement la particule سَ sa, comme al'Actif.

# Imperatif.

## Singulier Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| Sois Aidé : | Ounsar : | أُنْصَرْ |
| Qu'il soit Aidé : | ly younsar : | لِيُنْصَرْ |

## Duel Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| Soions Aidés : | ly nounsar : | لِنُنْصَرْ |
| Soiez Aidés : | Ounsarā | أُنْصَرَا |
| Qu'ils soient Aidés : | ly younsarā | لِيُنْصَرَا |

## Plurier Masculin.

| | | |
|---|---|---|
| Soions Aidés : | ly nounsar | لِنُنْصَرْ |
| Soiés Aidés : | Ounsarou : | أُنْصَرُوا |
| Qu'ils soient Aidés : | ly younsarou : | لِيُنْصَرُوا |

## Singulier feminin.

Sois Aidée : Ounsary : أُنْصَرِي

quélle soit Aidée : ly tounsar : لِتُنْصَرْ

## Duel feminin.

Soïons Aidées : ly nounsar : لِنُنْصَرْ

Soiés Aidées : Ounsarā أُنْصَرَا

quélles soient Aidées : ly tounsarā لِتُنْصَرَا

## Pluriel feminin.

Soïons Aidées : ly nounsar : لِنُنْصَرْ

Soïés Aidées : Ounsarna أُنْصَرْنَ

Quélles soient Aidées : ly younsarna لِيُنْصَرْنَ

## Optatif

l'Optatif passif se forme du Present en y adioustant les mesmes, Verbe substantif et preposition qu'a l'actif.

## Infinitif

l'Infinitif Passif est le mesme que l'Actif asçavoir le nom Verbal.

## Participe Passif.

Le Participe Passif se forme de la Racine

54

adioustant م Mim mobile par fata au commencement du mot: dgyma sur la premiere radicale, et Ouaoü mobile par damma entre la seconde et la 3e. Radicale; Exemple de Nasara نَصَرَ qui est la racine, se forme mansoûroun مَنْصُورٌ aidé, quand il est sans article et Alman-soûrou: اَلْمَنْصُورُ l'aidé, quand il a l'article. c'est le nom de l'Empereur Almansor. ———

Et d'autant quil y a des Verbes Heterodites, ou plustost qui paroissent Heterodites, quoiquils ne le soient pas en effet, nous en donnons des Exemples pour en faciliter l'intelligence. Par Exemple les Verbes dont la 2de. Radicale est mobile par damma au pre-sent ils suivent en tout et partout le modele cy dessus de nasara نَصَرَ.

Mais lors que laditte 2de. Radicale du Present est ~~marquée d'un~~ mobilea par fata ou par Kasra comme أَضْرِبُ Adribou: Je frappe أَفْعَلُ Afälou: Je faide Il faut mettre un Kasra, ou un fata a cette 2de. Radicale tout au long du Verbe. Exemple ———

| Je frappe | Tu frappes | Il frappe |
|---|---|---|
| Adribou | Tadribou | yadribou ~~dei~~ |
| أَضْرِبُ | تَضْرِبُ | يَضْرِبُ |

| Je fais : | Tu fais : | Il fait : |
|---|---|---|
| Afälou : | Tafälou : | yafälou : |
| أَفْعَلُ | تَفْعَلُ | يَفْعَلُ |

Lorsque la seconde Radicale du Verbe est mobile par Damma au present, Il faut aussy marquer d'un Damma, tant la mesme 2.de Radicale a l'Imperatif que l'Alif de l'Imperatif. Exemple J'aide Ansourou أَنْصُرُ : Aide : Adiuua : Ounsour : أُنْصُرْ

La 3.e persone de l'Imperatif asçauoir, qu'il aide, adiuuet, se forme de la 3.e persone du present adioustant la preposition ly لِ qui signifie, ut, que, au commencement, et mettant Dgizma sur la 3.e Radicale pour faire ly yansour لِيَنْصُرْ et cela partout.

Lorsque la seconde Radicale du verbe au present est mobile par Kasra : Il faut aussy marquer d'un Kasra, tant la mesme 2.de Radicale a l'Imperatif que l'Alif de ce mesme Imperatif. Exemple Adribou أَضْرِبُ Je frappe, Il faut dire a l'Imperatif ydrib : إِضْرِبْ frappe, verbera : et non pas oudroub.

Enfin lorsque la seconde Radicale du present du Verbe est mobile par fata : Il faut aussy marquer d'un fata la mesme seconde radicale a l'Imperatif, mais non pas l'Alif de cet Imperatif, qui au lieu de prendre fata, prend Kasra. Exemple, Je fais, Afälou أَفْعَلُ, fais, fac, yfäl إِفْعَلْ Et non pas Oufäl, ny Afäl. fin du verbe parfait, ou Regulier.

## Des Verbes Anomaux

qui sont de Trois Especes

Et qui semblent Irreguliers :

Sourd : Ayant Hamza : Et Quiescent.

### Du Verbe Sourd.

Il y a des Verbes qui n'ont que deux lettres a la Racine, mais dont la seconde est redoublée que les Grammairiens appellent Verbe sourd, ou, Geminans äyn. Il se coniugue au preterit, de mesme que s'il y en avoit trois. Exemple حَبَّ Hhabba : Il a aimé se coniugue au preterit comme s'il y avoit حَبَبَ Hhababa, Et au present et autres temps paroist son irregularité voicy un Exemple.

### Indicatif Present

Singulier Masculin.

| J'aime : | Tu aimes : | Il aime : |
|---|---|---|
| Ahhoubbou : | Tahhoubbou : | yahhoubbou : |
| أُحِبُّ | تُحِبُّ | يُحِبُّ |

Singulier Feminin

| J'aime | Tu aimes | Elle aime |
|---|---|---|

| Ahhoubbou: | Tahhoubbina: | Tahhoubbou: |
|---|---|---|
| أُحِبُّ | تُحِبِّينَ | تُحِبُّ |

Duel masculin

| Nous aimons: | Vous aimés: | Ils aiment |
|---|---|---|
| nahhoubbou: | Tahhoubbany: | yahhoubbany |
| نُحِبُّ | تُحِبَّانِ | يُحِبَّانِ |

Duel feminin

| nous aimons: | Vous aimés: | Elles aiment |
|---|---|---|
| nahhoubbou: | Tahhoubbany: | Tahhoubbany |
| نُحِبُّ | تُحِبَّانِ | تُحِبَّانِ |

Pluriel Masculin

| nous aimons: | Vous aimés: | Ils aiment |
|---|---|---|
| nahhoubbou: | Tahhoubbouna: | yahhoubbouna: |
| نُحِبُّ | تُحِبُّونَ | يُحِبُّونَ |

Pluriel feminin.

| Nous aimons: | Vous aimés: | Elles aiment |
|---|---|---|
| nahhoubbou: | Tahhoubbna: vel Tahhboubna: | yahhoubbna: vel yahhboubna: |
| نُحِبُّ | تُحِبْنَ vel تُحْبِبْنَ | يُحِبْنَ vel يُحْبِبْنَ |

Preterit

Singulier masculin.

| J'ay aimé: | Tu as aimé: | Il a aimé: |
|---|---|---|
| Hhabab tou: | Hhababta: | Hhabba: |
| حَبَبْتُ | حَبَبْتَ | حَبَّ |

## Singulier feminin

| J'ay aimé : | Tu as aimé : | Elle a aimé : |
|---|---|---|
| Hhababtou : | Hhababti : | Hhabbat : |
| حَبَبْتُ | حَبَبْتِ | حَبَّتْ |

## Duel masculin.

| Nous avons aimé : | Vous avés aimé : | Ils ont aimé : |
|---|---|---|
| Hhababna : | Hhababtoumā : | Hhabbā |
| حَبَبْنَا | حَبَبْتُمَا | حَبَّا |

## Duel feminin.

| Nous avons aimé : | Vous avés aimé : | Elles ont aimé |
|---|---|---|
| Hhababnā : | Hhababtoumā : | Hhabbatā |
| حَبَبْنَا | حَبَبْتُمَا | حَبَّتَا |

## Plurier masculin.

| Nous avons aimé : | Vous avés aimé : | Ils ont aimé |
|---|---|---|
| Hhábabnā : | Hhababtoum | Hhabbou : |
| حَبَبْنَا | حَبَبْتُمْ | حَبُّوا |

## Plurier feminin.

| Nous avons aimé : | Vous avés aimé : | Elles ont aimé. |
|---|---|---|
| Hhababnā : | Hhababtounna : | Hhababna. |
| حَبَبْنَا | حَبَبْتُنَّ | حَبَبْنَ |

Les Vulgaires au lieu de Hhababtou : Hhababta : — Hhabba : disent Hhabbaytou : Hhábbayta : Hhabba : —

Imperatif

Singulier Masculin

Aime : Ama : . . . . . . Quil aime — :

Hhoubb — lyyahhoubb

حُبَّ Et non pas Ouhhoubb ny Ouhhboub contra Erpennium — لِيُحِبَّ

~~Singulier~~ feminin

Aim~~e~~ — quelle aime — :

Hhoubby Et non pas Ouhhbouby : contra Erpennium — lyTahhoubb.

حُبِّي — لِتُحِبَّ

Duel masculin.

Aimons : — Aimés : — quils aiment :

lynahhoubb : — Hhoubbā — ly yahhoubbā

Et non Ouhhboubā contra Erpennium.

لِنُحِبَّ — حُبَّا — لِيُحِبَّا

Duel feminin

Aimons. — Aimés. — quelles aiment :

lynahhoubb. — Hhoubba — lytahhoubbā

لِنُحِبَّ — حُبَّا — لِتُحِبَّا

Plurier Masculin

Aimons : — Aimés : — Quils Aiment :

lynahhoubb : — Hhoubbou — ly yahhoubbou

لِنُحِبَّ — Et Non Ouhhboubou contra Erpennium. حُبُّوا — لِيُحِبُّوا

Pluriel feminin

Aimons : — Aimés : — Quelles Aiment —

lynahhoubb : — Hhoubbna — lyyahhoubbna

Et non Ouhhboubna. contra Erpen. — Et non lyyahhboubna

لِنُحِبَّ — حُبْنَ — لِيُحِبْنَ

L'Optatif se forme comme au verbe nasara c'est à dire en adjoutant la particule yâlayta et le ~~parfait~~ du verbe substantif et les joignant au commencement du dit verbe.

Le subjunctif est le mesme que l'Imperatif.

Le futur du subjunctif se forme du present du Verbe substantif ~~et au~~ joint au preterit du Verbe. Exemple

J'auray aimé : Tu auras aimé : Il aura aimé
Akoun ou Hhababtou  Takoun ou Hhababta : yakoun ou Hhabba &c.

L'Infinitif ou le nom verbal est

aimer حُبٌّ Hhoubboun et اَلْحُبُّ alhhoubbou.

Participe.

~~Singulier masculin~~

| Sing. masc. | Sing. fem. |
| --- | --- |
| Hhâbboun | Hhâbbatoun |
| حَابٌّ | حَابَّةٌ |
| Duel masc. | Duel feminin |
| Hhâbbâny | Hhâbbatâny. |
| حَابَّانِ | حَابَّتَانِ |
| Pluriel masc. | pluriel feminin |
| Hhâbbouna | Hhâbbâtoun |
| حَابُّونَ | حَابَّاتٌ |

Il faut remarquer au sujet de ce Verbe sourd, que le modele cy dessus du verbe Hhabba حَبَّ ~~[illegible]~~ est de

la mesme Espece de verbes que Nasara نَصَرَ dont la seconde radicale est mobile par damma au present asçavoir أَحَبُّ comme أَنْصُرُ Ahhoubbou, Ansourou : Et que par consequent comme il a esté dit, il suit en tout et partout le modele de نَصَرَ. —

Mais il y a aussy des Verbes sourds dont la seconde radicale du present est mobile par Kasra, comme فَرَّ يَفِرُّ farra : yafirrou : Il a fuy : il fuit. cette Espece de verbes sourds suit le modele du Verbe Daraba yadribou ضَرَبَ يَضْرِبُ : Tellement qu'il prend partout un Kasra a la 2.de radicale, et que l'on coniugue en cette sorte, et tout au long du verbe.

| Je fuis : | Tu fuis : | Il fuit : |
| --- | --- | --- |
| Afirrou : | Tafirrou : | yafirrou : |
| أَفِرُّ | تَفِرُّ | يَفِرُّ &c |

Il y a aussy une troisieme espece de Verbes sourds dont la 2.de radicale est mobile par fata au present, comme عَضَّ Ädda : Il a mordu يَعَضُّ yäddou : Il mord : cette Espece de verbes sourds suit le modele du verbe فَعَلَ fäla : Il a fait يَفْعَلُ yafälou : il fait : Tellement qu'il prend partout un fata a la 2.de radicale, et que l'on coniugue en cette sorte tout au long du Verbe.

| Je mords : | Tu mords : | Il mord : |
| --- | --- | --- |
| Aäddou | Täaddou | yäaddou |
| أَعَضُّ | تَعَضُّ | يَعَضُّ |

# Passif du verbe sourd.

### Singulier masculin

| | | |
|---|---|---|
| Je suis aimé : | Tu es aimé : | Il est aimé : |
| Ouhhabbou : | Touhhabbou : | youhhabbou : |
| أحب | تحب | يحب |

### Singulier feminin

| | | |
|---|---|---|
| Je suis aimée : | Tu es aimée ! | Elle est aimée : |
| Ouhhabbou : | Touhhabbina : | Touhhabbou : |
| أحب | تحبين | تحب |

### Duel masculin

| | | |
|---|---|---|
| nous sommes aimés : | Vous estes aimés : | Ils sont aimés . |
| nouhhabb~~ou~~ : | Touhhabbany : | youhhabbany : |
| نحب | تحبان | يحبان |

~~Duel masculin~~

### Duel feminin

~~Nous sommes aimées~~

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes aimées : | Vous estes aimées : | Elles sont aimées |
| nouhhabbou : | Touhhabbany : | Touhhabbany |
| نحب | تحبان | تحبان |

### Plurier Masculin

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes aimés : | Vous estes aimés : | Ils sont aimés : |
| nouhhabbou : | Touhhabbouna : | youhhabbouna |
| نحب | تحبون | يحبون |

### Plurier feminin

| | | |
|---|---|---|
| Nous sommes aimées : | Vous estes aimées : | Elles sont aimées . |
| nouhhabbou | Touhhbabna | youhhbabna |
| نحب | تحببن | يحببن |

## Preterit parfait du verbe sourd. au Passif.

sing. masc.

| J'ay esté aimé : | Tu as esté aimé : | Il a esté aimé : |
|---|---|---|
| Hhoubibtou : | Hhoubibta : | Hhoubba |
| حُبِبْتُ | حُبِبْتَ | حُبَّ &c |

singul. fem.

| J'ay esté aimée : | Tu as esté aimée : | Elle a esté aimée : |
|---|---|---|
| Hhoubibtou : | Hhoubibti : | Hhoubbat : &c. |
| حُبِبْتُ | حُبِبْتِ | حُبَّتْ |

Duel masculin

| حُبِبْنَا | حُبِبْتُمَا | حُبَّا |
|---|---|---|

Duel feminin

| حُبِبْنَا | حُبِبْتُمَا | حُبَّتَا |
|---|---|---|

Pluriel masculin

| حُبِبْنَا | حُبِبْتُمْ | حُبُّوا vel حُبِبُوا |
|---|---|---|

Plurier feminin

| حُبِبْنَا | حُبِبْتُنَّ | حُبِبْنَ vel حُبَّنَ |
|---|---|---|

## Imperatif

| Sois aimé | qu'il soit aimé |
|---|---|
| ouhhbib. | by youhhabb |
| أُحْبِبْ | لِيُحَبَّ |
| Sois aimée : | qu'elle soit aimée. |
| ~~ouhh~~ ouhhbiby | by touhhabb. |
| أُحْبِبِي | لِتُحَبَّ |

| | Duel masculin | |
|---|---|---|
| soions aimés | soiés aimés | quils soient aimés |
| lynoukhabb. | ouhhibbā | لِيُحَبَّا |
| لِنُحَبَّ | أُحِبَّا | lyoukhabbā. |
| | Duel féminin | |
| soions aimées | soiés aimées | quelles soient aimées |
| لِنُحَبَّ | أُحِبَّا | لِتُحَبَّا |
| | Pluriel masc. | |
| لِنُحَبَّ | أُحِبُّوا | لِيُحَبُّوا |
| | feminin | |
| لِنُحَبَّ | أُحْبِبْنَ | لِيُحْبَبْنَ |

Etc.

Les deux autres Especes de Verbes sourds se coniugueront aproportion de celle cy dessus en observant le Kasra partout ala seconde radicale pour ceux de la seconde Espece. Et le fata pour ceux dela 3.e Espece. cela suffit pour le verbe sourd.

## Des Verbes ayant Hamza.

Le Verbe ayant Hamza est celuy dont quelqu'une des trois Radicales est un Hamza mobile par quelque Voyelle, ou un Alif mobile par quelques voyelles

Exemple أَثَرَ Aatsara : Il a preferé أَكَلَ Akala Il a mangé

سَأَلَ saala : Il a Interrogé هَنَأَ Hanaa : Il a ...

Mais d'autant quil se coniugue de mesme que le Verbe parfait

parfait, dont nous avons donné le modele dans le Verbe نَصَرَ et que la difference n'est que dans les changemens des Voyelles, et de l'Alif ou Hamza en Ouaou, au passif, nous n'en donnerons pas un modele expres, qui seroit inutile, et rendroit cet ouvrage trop gros : mais nous donnerons la 3.e persone de chacun des cinq temps de ce Verbe dans la Table generale des Verbes cy apres parceque ayant la ditte 3.e persone de chacun des dits cinq temps, et sçachant d'ailleurs le Verbe nasara qui est le modele de tous, on n'a aucunement besoin de s'embarasser d'un modele entier de Verbe ayant Hamza.

## Du Verbe Quiescent.

Les Verbes qui ont dans leur racine l'une de ces trois lettres Alif ا Ouaou و et ya ي paroissent plus difficiles que les autres, quoique cependant ils suivent le modele de نَصَرَ pour les terminaisons et Inflexions, nous en donnerons des Exemples.

Pour les Verbes qui ont Alif dans leur racine, nous en venons de parler n'estant que les Verbes ayant Hamza. comme أَكَلَ il a mangé. أَثَرَ il a preferé. سَأَلَ il a interrogé قَرَأَ il a leu.

A l'egard de ceux qui ont Ouaou Ils sont de trois sortes aussy

sçavoir 1.o ceux ~~dont~~ qui ont cette lettre pour premiere radicale et sont appellés quiescents de fa c'est a dire de la 1.re du modele fâla. Quiescents de fa

comme وجد Il a trouvé: وقى Il a protegé : —

2.o ceux qui ont cette lettre pour seconde radicale Quiescents d'Ayn

comme قال pour قَوَلَ Il a dit : كان pour كَوَنَ Il a esté :

3.o ceux qui ont cette lettre pour troisieme radicale. Quiescents de Lam

comme. غزى pour غَزَوَ Il a combattu : برى pour بَرَوَ Il a gueri.

Ils sont appellés quiescents de Lam c'est a dire de la 3.e radicale, par ce que Lam est la 3.e lettre de fâl فعل qui est le modele ordinaire des Arabes aussy bien que des Hebreux. ~~mais nous ne suivons pas cette Methode.~~ —

S'ensuit ceux qui ont ي ya dans leur racine: Ils sont aussy de trois sortes, sçavoir 1°. ceux qui ont cette lettre pour premiere radicale comme يَسَّرَ Est facile يَأْيَأَ crier: et sont appellés par les Grammairiens Arabes et Hebreux Quiescents de fa c'est a dire dont la premiere radicale est une des trois lettres ا و ي.

2°. ceux qui ont cette lettre pour seconde radicale; comme سَارَ pour سَيَرَ Il est allé: هَابَ pour هَيَبَ Il a eu peur. Et sont appellés quiescents ~~[illegible]~~ d'Ayn c'est a dire de la 2e. radicale

3°. ceux qui ont cette lettre ي pour troisieme radicale comme أَوَى Il a monstré أَوَى Il s'est refugié: وَقَى Il a protegé. رَأَى Il a veü et autres, Et sont appellés quiescents de Lam: c'est a dire de la 3e. Radicale.

Ce sont la toutes les Especes de Verbes quiescents, desquels si nous entreprenions de donner des modeles ~~en~~ les coniuguant d'un bout a l'autre, ce seroit la mer a boire, outre que cela seroit inutile, ayant les 3e. persones de chacun de leurs cinq temps dans nostre table generale des verbes, ce qui doit suffire, quand on sçait le verbe نَصَرَ qui est le vray modele de tous.

C'est pourquoy Nous nous contenterons d'en donner ~~deux~~ quelques uns, pour servir de modele a tous; a sçavoir قَالَ Il a dit Et le verbe substantif كَانَ Il a esté. et autres.

Indicatif present

~~singulier masculin~~

Je dis &c

masc. أَقُولُ تَقُولُ يَقُولُ نَقُولُ تَقُولَانِ يَقُولَانِ نَقُولُ تَقُولُونَ يَقُولُونَ

feminin

fem. أَقُولُ تَقُولِينَ تَقُولُ نَقُولُ تَقُولَانِ تَقُولَانِ نَقُولُ تَقُلْنَ يَقُلْنَ

L'Imparfait Je disois se forme par le moyen du verbe substantif comme au modele نَصَرَ.

## Prateritu parfait

J'ay dit &c

قُلْتُ قُلْتَ قَالَ قُلْنَا قُلْتُمَا قَالَا قُلْنَا قُلْتُمْ قالوا masc.

قُلْتُ قُلْتِ قَالَتْ قُلْنَا قُلْتُمَا قَالَتَا قُلْنَا قُلْتُنَّ قُلْنَ femin.

ual قَالَتْ

Le plusqueparfait J'avois dit se forme par le moyen du verbe substantif comme au modele Nasara نَصَرَ.

Le futur voys au verbe نصر.

## Imperatif

Dis قُلْ لِيَقُلْ لِنَقُلْ قُلَا لِيَقُولَا لِنَقُلْ قُولُوا لِيَقُولُوا masc.

قُولِي لِتَقُلْ لِنَقُلْ قُولَا لِتَقُولَا لِنَقُلْ قُلْنَ لِيَقُلْنَ fem.

L'optatif comme au verbe نصر —

Le subjunctif est comme l'Imperatif.

L'Infinitif ou nom verbal. Dire قَوْلُ ou اَلْقَوْلُ

## Participe

| Disant | Duel | pluriel | |
|---|---|---|---|
| قَائِلُ | قَائِلَانِ | قَائِلُونَ | masc. |
| قَائِلَةُ | قَائِلَتَانِ | قَائِلَاتُ | fem. |

## Le Verbe Substantif

Indicatif present.

Sum Jesuis.

اَكُونُ تَكُونُ يَكُونُ نَكُونُ تَكُونَانِ يَكُونَانِ نَكُونُ تَكُونُونَ يَكُونُونَ masc.

اَكُونُ تَكُونِينَ تَكُونُ نَكُونُ تَكُونَانِ تَكُونَانِ نَكُونُ تَكُنَّ يَكُنَّ fem.

## Imparfait et Parfait

J'estois

كُنْتُ كُنْتَ كَانَ كُنَّا كُنْتُمَا كَانَا كُنَّا كُنْتُمْ كَانُوا masc.

كُنْتُ كُنْتِ كَانَتْ كُنَّا كُنْتُمَا كَانَتَا كُنَّا كُنْتُنَّ كُنَّ fem.

ual كَانَتْ

Imperatif

masc. كُنْ لِيَكُنْ لِتَكُنْ كُونَا لِيَكُونَا لِتَكُنْ كُونُوا لِيَكُونُوا

fem. كُنِ لِتَكُنْ لِتَكُنْ كُونَا لِتَكُونَا لِتَكُنْ كُنَّ لِيَكُنَّ

Le subjonctif est de mesme que l'Imperatif.

L'optatif est le mesme que l'Imparfait.

L'Infinitif, Estre — كَوْنٌ et ٱلْكَوْنُ

Le participe Estant — كَائِنٌ et ٱلْكَائِنُ

Estant, cum esset. cum fuit. — لَمَّا كَانَ

Exemple du Verbe ayant ي pour seconde Radicale سَارَ pour سَيَرَ.

Indicatif present

Je vais.

masc. أَسِيرُ تَسِيرُ يَسِيرُ نَسِيرُ تَسِيرَانِ يَسِيرَانِ نَسِيرُ تَسِيرُونَ يَسِيرُونَ

fem. أَسِيرُ تَسِيرِينَ تَسِيرُ نَسِيرُ تَسِيرَانِ تَسِيرَانِ نَسِيرُ تَسِرْنَ يَسِرْنَ

Praeterit parfait

Je fus, ou j'ay esté, ou je suis allé

masc. سِرْتُ سِرْتَ سَارَ سِرْنَا سِرْتُمَا سَارَا سِرْنَا سِرْتُمْ سَارُوا

fem. سِرْتُ سِرْتِ سَارَتْ سِرْنَا سِرْتُمَا سَارَتَا سِرْنَا سِرْتُنَّ سِرْنَ

vel سَارَتْ

Imperatif

masc. سِرْ لِيَسِرْ لِتَسِرْ سِيرَا لِيَسِيرَا لِتَسِرْ سِيرُوا لِيَسِيرُوا

fem. سِرِي لِتَسِرْ لِنَسِرْ سِيرَا لِتَسِيرَا لِنَسِرْ سِرْنَ لِيَسِرْنَ

Infinitif

Aller : سَيْرٌ et اَلسَّيْرُ vel سِيرَى

Participe

Allant : masc. sing. سَائِرٌ duel سَائِرَانِ plurill. سَائِرُونَ

Allante fem. سَائِرَةٌ سَائِرَتَانِ سَائِرَاتٌ

Les Passifs des cinq temps des verbes قَالَ et سَارَ marqués cy dessus se trouueront dans la Table cy apres auec les autres, cependant nous les mettons encore icy d'un bout a l'autre pour plus grand Eclaircissement.

Passif du verbe قَالَ dixit

Indicatif present

Je suis dit

masc. أُقَالُ تُقَالُ يُقَالُ نُقَالُ تُقَالَانِ يُقَالَانِ نُقَالُ تُقَالُونَ يُقَالُونَ

fem. أُقَالُ تُقَالِينَ تُقَالُ نُقَالُ تُقَالَانِ تُقَالَانِ نُقَالُ تُقَلْنَ يُقَلْنَ

Preterit parfait

J'ay esté dit

masc. قِلْتُ قِلْتَ قِيلَ قِلْنَا قِلْتُمَا قِيلَا قِلْنَا قِلْتُمْ قِيلُوا

fem. قِلْتُ قِلْتِ قِيلَتْ قِلْنَا قِلْتُمَا قِيلَتَا قِلْنَا قِلْتُنَّ قِلْنَ

70

L'Imperatif n'est gueres en usage.

L'Infinitif estant le nom verbal est le mesme que l'actif

## Le Participe passif.

| | | |
|---|---|---|
| masc. | Dictus, dit. | مُقُولٌ مُقُولَانِ مُقُولُونَ |
| fem. | Dicta, ditte | مُقُولَةٌ مُقُولَتَانِ مُقُولَاتٌ |

## Passif du verbe Sara سَارَ suit.

### Indicatif Present

masc. أُسَارُ تُسَارُ يُسَارُ نُسَارُ تُسَارَانِ يُسَارَانِ نُسَارُ تُسَارُونَ يُسَارُونَ

fem. أُسَارُ تُسَارِينَ تُسَارُ نُسَارُ تُسَارَانِ تُسَارَانِ نُسَارُ تُسَرْنَ يُسَرْنَ

### præterit parfait

masc. سِرْتُ سِرْتَ سِيرَ سِرْنَا سِرْتُمَا سِيرَا سِرْنَا سِرْتُمْ سِيرُوا

fem. سِرْتُ سِرْتِ سِيرَتْ سِرْنَا سِرْتُمَا سِيرَتَا سِرْنَا سِرْتُنَّ سِرْنَ

Il n'y a point d'Imperatif

L'Infinitif est le mesme qu'a l'actif

### Participe passif.

| | |
|---|---|
| Mascalin — | مَسِيرٌ مَسِيرَانِ مَسِيرُونَ |
| feminin | مَسِيرَةٌ مَسِيرَتَانِ مَسِيرَاتٌ |

## Exemple du Verbe quiescent lam ou dont la 3e radicale est Ouaou.

### Indicatif present

Je combats.

أغزو تغزو يغزو نغزو تغزوان يغزوان نغزو تغزون يغزون masc.

أغزو تغزين تغزو نغزو تغزوان تغزوان نغزو تغزون يغزون fem.

### Preterit parfait

غزوت غزوت غزا غزونا غزوتما غزوا غزونا غزوتم غزوا masc.

غزوت غزوت غزت غزونا غزوتما غزتا غزونا غزوتن غزون fem.

### Imperatif.

أغز ليغزو لنغزو أغزوا ليغزوا لنغزو أغزوا ليغزوا masc.

أغزي لتغزو لنغزو أغزوا لتغزوا لنغزو أغزون ليغزن fem.

### Participe

Combattant. غاز غازيان غازون masc.

Combattante. غازية غازيتان غازيات fem.

Infinitif, Combattre, le Combat. غزو et الغزو ou غزية

Exemple du verbe quiescent lam dont la 3e radicale est ي.

Indicatif present

Je jette.

masc. أَرْمِي تَرْمِي يَرْمِي نَرْمِي تَرْمِيَانِ يَرْمِيَانِ نَرْمِي تَرْمُونَ يَرْمُونَ

fem. أَرْمِي تَرْمِينَ تَرْمِي نَرْمِي تَرْمِيَانِ تَرْمِيَانِ نَرْمِي تَرْمِينَ يَرْمِينَ

Præterit parfait

masc. رَمَيْتُ رَمَيْتَ رَمَى رَمَيْنَا رَمَيْتُمَا رَمَيَا رَمَيْنَا رَمَيْتُمْ رَمَوْا

fem. رَمَيْتُ رَمَيْتِ رَمَتْ رَمَيْنَا رَمَيْتُمَا رَمَتَا رَمَيْنَا رَمَيْتُنَّ رَمَيْنَ

Imperatif.

إِرْمِ لِيَرْمِي لِنَرْمِي إِرْمِيَا لِيَرْمِيَا لِنَرْمِي إِرْمُوا لِيَرْمُوا

إِرْمِي لِتَرْمِي لِنَرْمِي إِرْمِيَا لِتَرْمِيَا لِنَرْمِي إِرْمِينَ لِيَرْمِينَ

Infinitif — رَمْيٌ ع الرَّمْيُ ع رَمْيًا

Participe

masc. رَامٍ رَامِيَانِ رَامُونَ

fem. رَامِيَةٌ رَامِيَتَانِ رَامِيَاتٌ

## Passif du verbe غزا

*Je suis combattu*

masc. أُغْزَى تُغْزَى يُغْزَى تُغْزَى تُغْزَيَانِ يُغْزَيَانِ نُغْزَى تُغْزَوْنَ يُغْزَوْنَ

fem. أُغْزَى تُغْزَيْنَ تُغْزَى تُغْزَى تُغْزَيَانِ تُغْزَيَانِ نُغْزَى تُغْزَيْنَ يُغْزَيْنَ

*Prætérit parfait*

masc. غُزِيتُ غُزِيتَ غُزِيَ غُزِينَا غُزِيتُمَا غُزِيَا غُزِينَا غُزِيتُمْ غُزُوا

fem. غُزِيتُ غُزِيتِ غُزِيَتْ غُزِينَا غُزِيتُمَا غُزِيَتَا غُزِينَا غُزِيتُنَّ غُزِينَ

*Participe*

مَغْزُوٌّ مَغْزُوَّةٌ

masc. fem.

## Passif du verbe رمي

*Je suis jetté.*

masc. أُرْمَى تُرْمَى يُرْمَى تُرْمَى تُرْمَيَانِ يُرْمَيَانِ نُرْمَى تُرْمَوْنَ يُرْمَوْنَ

fem. أُرْمَى تُرْمَيْنَ تُرْمَى تُرْمَى تُرْمَيَانِ تُرْمَيَانِ نُرْمَى تُرْمَيْنَ يُرْمَيْنَ

*Prætérit parfait*

رُمِيتُ رُمِيتَ رُمِيَ رُمِينَا رُمِيتُمَا رُمِيَا رُمِينَا رُمِيتُمْ رُمُوا

رُمِيتُ رُمِيتِ رُمِيَتْ رُمِينَا رُمِيتُمَا رُمِيَتَا رُمِينَا رُمِيتُنَّ رُمِينَ

*Participe*

Jetté, Jettée, مَرْمِيٌّ &c مَرْمِيَّةٌ

Outre les verbes sourds, qui doublent la 2.e radicale les Concaves en autres ayant dans leur racine l'une des trois lettres Alif, ouaou, ya, qui a cause qu'ils ont quelque petite difference des modeles parfaits نَصَرَ ضَرَبَ et فَعَلَ sont appellés Imparfaits: Il y en a encore d'autres appellés doublement Imparfaits, c'est a dire ceux qui non seulement ont dans leurs radicales l'une ou plusieurs des trois lettres ا و ي mais qui y ont aussy Hamza comme.

| | | Il est retourné venu sur ... |
|---|---|---|
| Hamzatum fa et quiescens ayn. | Il est retourné comme نَصَرَ يَنْصُرُ | آبَ يَؤُوبُ أُبْ آيِبٌ أَوْبًا |
| | | Infin. part. Imp. fut. prat. |
| Hamzatum lam et quiescens ayn | Il a maltraitté comme قَالَ يَقُولُ | سَاءَ يَسُوءُ سُؤْ سَاوٍ اسَاءً |
| ~~2 dem~~ | Il est venu comme ضَرَبَ يَضْرِبُ et | جَاءَ يَجِيءُ جِئْ جَاءٍ جَايٍ جَيْئَةً جَائِيءٌ et يَجِيءُ |
| Hamzatum fa et quiescens lam. | Il est venu | أَتَى يَأْتِي إِئْتِ إِيتِ آتٍ نَهُ |
| Hamzatum ayn et quiescens lam. | Il s'est retiré | نَأَى يَنْأَى إِنْأَ نَأْيَةً نَاءٍ |

## Coniugaison du verbe رَأَى Il a veu.

| | |
|---|---|
| masc. | أَرَى تَرَى يَرَى نَرَى تَرَيَانِ يَرَيَانِ نَرَى تَرَوْنَ يَرَوْنَ |
| fem. | أَرَى تَرَيْنَ تَرَى نَرَى تَرَيَانِ تَرَيَانِ نَرَى تَرَيْنَ يَرَيْنَ |

Præterit parfait

رَأَيْتُ رَأَيْتَ رَأَى رَأَيْنَا رَأَيْتُمَا رَأَيَا رَأَيْنَا رَأَيْتُمْ رَأَوْا masc.

رَأَيْتُ رَأَيْتِ رَأَتْ رَأَيْنَا رَأَيْتُمَا رَأَتَا رَأَيْنَا رَأَيْتُنَّ رَأَيْنَ fem.

vel رَأَتَّ

Imperatif

| | plur. | duel | sing. | |
|---|---|---|---|---|
| Voy? | رَوْا | رَيَا | رَ vel رَه | masc. |
| | رَيْنَ | رَيَا | رَيْ | fem. |

Il se trouve aussy a l'Imperatif avec le Noun appellé Paragogique
Exemple

| | plur. | duel | sing. | |
|---|---|---|---|---|
| Voy? | رَوُنَّ | رَيَانِّ | رَيَنَّ | masc. |
| mais cela n'est pratiqué jamais que excepté dans les poesies. | رَيْنَانِّ | رَيَانِّ | رَيِنَّ | fem. |

---

Il y a encore plusieurs autres Especes de Verbes Imparfaits dont l'on ne voit les Cinq temps dans la Table. Cependant le tout suit نَصَرَ dans les Inflexions necessaires.

## Des Verbes Auxiliaires.

### Exemple du Verbe Substantif Negatif

Je ne suis pas.

لَسْتُ لَسْتَ لَيْسَ لَسْنَا لَسْتُمَا لَيْسَا لَسْنَا لَسْتُمْ لَيْسُوا masc.

لَسْتُ لَسْتِ لَيْسَتْ لَسْنَا لَسْتُمَا لَيْسَتَا لَسْنَا لَسْتُنَّ لَسْنَ

vel لَيْسَتّ

Ce Verbe n'a point d'autres temps que ce que dessus, Il regit

après soy la préposition بِ Exemple

Joseph n'est pas un ignorant — لَيْسَ يُوسُفُ بِجَاهِلٍ
Laysa yousoufou bi dgâhilin

Dieu n'est il pas puissant. أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِقَادِرٍ
a laysallâhou biqâdirin.

Les autres temps de ce Verbe substantif Negatif s'expriment par les particules لَا et لَمْ qui signifient, non, avant le verbe substantif affirmatif, comme dans les autres langues, Exemple, Ne sois pas méchant لَا تَكُنْ شَرِّيرًا

On voit remarquer ici que scharriran est à l'accusatif parceque ce verbe substantif affirmatif regit en effet l'accusatif.

Je n'étois pas là — مَا كُنْتُ هُنَاكَ

## Du Verbe Avoir.

Le Verbe Avoir s'exprime par les Pronoms separés, comme qui diroit, A moy telle chose, pour signifier, J'ay, telle chose. Exemple

masc. et fem. J'ay un livre — ly kitâboun لِي كِتَابٌ

Tu as un livre — لَكَ كِتَابٌ

Toy femme tu as un livre — لَكِ كِتَابٌ

Il a un livre — لَهُ كِتَابٌ

Elle a un livre — لَهَا كِتَابٌ

A l'Imparfait on adjouste le Verbe substantif. Exemp.

J'avois un livre — كَانَ لِي كِتَابًا

Tu avois un livre — كَانَ لَكَ كِتَابًا

Il avoit un livre — كَانَ لَهُ كِتَابًا

J'auray — سَيَكُونُ لِي

Si j'avois de l'argent — لَوْ كَانَ لِي دَرَاهِمًا

Je n'avois rien. مَا كَانَ عِنْدِي شَيْئًا ou لَمْ يَكُنْ لِي شَيْئًا

## Du Verbe Tant que je seray.

maсс. مَا دُمْتُ مَا دُمْتَ مَا دَامَ مَا دُمْنَا مَا دُمْتُمَا مَا دَامَا مَا دُمْنَا مَا دُمْتُمْ مَا دَامُوا

fem. مَا دُمْتُ مَا دُمْتِ مَا دَامَتْ مَا دُمْنَا مَا دُمْتُمَا مَا دَامَتَا مَا دُمْنَا مَا دُمْتُنَّ مَا دُمْنَ

Ma doumtou: madoumta: madama: &c. ——

Ce Verbe cy dessus est au preterit, quoiqu'il exprime le futur, ce qui est une Elegance en Arabe en plusieurs occasions.

## Du Verbe ne cesser pas.

Je ne cesse pas, ou Je ne cessay point, ou Je ne cesseray pas.

Mazilton mazilta mazalac ——

maсс. مَازِلْتُ مَازِلْتَ مَازَالَ مَازِلْنَا مَازِلْتُمَا مَازَالَا مَازِلْنَا مَازِلْتُمْ مَازَالُوا

fem. مَازِلْتُ مَازِلْتِ مَازَالَتْ مَازِلْنَا مَازِلْتُمَا مَازَالَتَا مَازِلْنَا مَازِلْتُنَّ مَا زِلْنَ مَازَالَتْ

Autrement

لَمْ أَزَلْ لَمْ تَزَلْ لَمْ يَزَلْ لَمْ نَزَلْ لَمْ تَزَلَا لَمْ يَزَلَا لَمْ نَزَلْ لَمْ تَزَلُوا لَمْ يَزَلُوا

l'un et l'autre maniere de ce Verbe vient de la Racine وفي cessant, ou l'on void que la seconde radi-
-cale و car + يفي est au lieu de يوفي est retranchée ainsy que la derniere voyelle du mot, a cause de la ditte particule لم qui le precede.
L'on y peut aussy remarquer que l'on parle du preterit ~~[illegible]~~ quoique le verbe soit au futur. —

Mais afin de mieux eclaircir tout ce qui concerne les Verbes, s'ensuit une Table generale, ou les cinq temps des Verbes tant reguliers qu'irreguliers sont formés en une persone seulement, sçavoir la 3e. du singulier de chaque temps. Observant de former les autres persones a proportion des Exemples que nous avons donné des Verbes cy dessus —
Il y a beaucoup d'autres particularités touchant les verbes, les Infinitifs et autres dans les Grammaires imprimées d'Erpennius et d'autres, mais j'estime qu'elles servent plustost a faire valoir la qualité de Grammairiens a leurs autheurs qu'a instruire les commencants; cependant je conseille de les lire, apres que l'on aura appris celle cy: sans laquelle on trouvera dans les autres beaucoup d'embarras et de difficultés. mais je puis assurer le lecteur qu'ayant appris celle cy, on se peut passer des autres. comme l'experience le fait voir a ceux qui ont appris l'Arabe cy devant de moy, et qui n'ont eu que faire des autres.

# Table generale des verbes actifs

| | Participe | Infinitif | Imperatif | present | praeteritum racine | Modele | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Aider | نَاصِرٌ | نَصْرٌ | أُنْصُرْ | يَنْصُرُ | نَصَرَ | 1 | present o. — parfaits |
| Battre | ضَارِبٌ | ضَرْبٌ | إِضْرِبْ | يَضْرِبُ | ضَرَبَ | 2 | present i. — parfaits |
| faire | فَاعِلٌ | فِعْلٌ | إِفْعَلْ | يَفْعَلُ | فَعَلَ | 3 | present a. — parfaits |
| aimer | حَابٌّ vel حَبِيبٌ | حُبٌّ | حُبَّ vel أَحْبِبْ | يَحُبُّ | حَبَّ | Sourd | present o. — Sourds |
| fuir | فَارٌّ | فِرَارٌ | فِرَّ | يَفِرُّ | فَرَّ | 2 | present i. — Sourds |
| mordre | عَضُوضٌ | عِضَاضٌ | عِضَّ | يَعَضُّ | عَضَّ | 3 | present a. — Sourds |
| manger | آكِلٌ | أَكْلٌ | كُلْ | يَأْكُلُ | أَكَلَ | 1 | Alif au commencement |
| interroger | سَائِلٌ | سُؤَالٌ vel سُؤْلٌ | سَلْ | يَسْأَلُ | سَأَلَ | 2 | Alif au milieu |
| lire | قَارٍ vel قَارِئٌ | قِرَاءَةٌ | إِقْرَأْ | يَقْرَأُ | قَرَأَ | 3 | Alif a la fin |
| trouver | وَاجِدٌ | وُجُودٌ | جِدْ | يَجِدُ | وَجَدَ | 1 | ouaou au commencement |
| | ~~كَائِنٌ~~ | ~~كَوْنٌ~~ | ~~كُنْ~~ | ~~يَكُونُ~~ | ~~كَانَ~~ | ~~2~~ | |
| proteger | وَاقٍ | وِقَايَةٌ | قِ | يَقِي | وَقَى | 1 | Idem |

# Table generale des Verbes Actifs.

| | Participe | Infinitif | Imperatif | Present | Preterit racine | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ouaou au milieu | قَائِلٌ | قَوْلٌ | قُلْ | يَقُولُ | قَالَ | 2 dire |
| Idem | كَاين | كَوْن | كُن | يَكُون | كَانَ | 2 estre |
| ouaou a la fin | غَازٍ ou غَازِي | غَزَاءٌ | أُغْزُ | يَغْزُو | غَزَى | 3 combattre |
| ya au commencement | يَسِيرٌ | يُسْرٌ | يَسِرْ | يَيْسَرُ | يَسَرَ | 1 estre facile |
| ya au milieu | سَائِرٌ | سَيْرٌ | سِرْ | يَسِيرُ | سَارَ | 2 aller |
| ya a la fin | رَاي | رُؤْيَاءٌ | إِرَ | يَرَيُ | رَأَيَ | 3 voir |
| Idem ya a la fin | Bon ~~هَانٍ~~ | ~~هَنَاءٌ~~ | ~~اِهْنِ~~ | ~~يَهْنِيُ~~ | ~~هَنِيَ~~ | 3 estre en paix |
| Idem ya a la fin | رَاوٍ ou رَاوِيُ | رِوَايَةٌ | اِرْوِ | يَرْوِي | رَوَى | 3 monstrer |
| | ~~قَارٍ ou قَارِي~~ | ~~قِرَايَةٌ~~ | ~~اِقْرَ~~ | ~~يَقْرَاءُ~~ | ~~قَرَا~~ | |
| Idem ya a la fin | آوٍ | مَأْوَيٌ | إِوِ | يَأْوِيُ | أَوَيَ | 1 se refugier |
| Alif au commencement se changeant en ou: | آيِبٌ | أَيَابٌ | أُبْ | يُؤُوبُ | آبَ | 1 retourner |
| Alif au milieu se changeant en ou | سَاوٍ | أَسَاءٌ | سُؤْ | يَسُوُ | سَاءَ | 2 maltraitter |
| Alif a la fin se changeant en y. | جَايٌ | جِيئَةٌ ou مَجِيٌ | جِي ou اِجِي | يَجِيُ | جَاءَ | 3 venir |

# Table generale des Verbes Actifs

| | Participe : | Infinitif : | Imperatif : | Present : | Preterit racine. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| rouler | مُدَحْرِجٌ | دِحْرَاجٌ | دَحْرِجْ | يُدَحْرِجُ | دَحْرَجَ | Verbe ayant quatre lettres a la racine |
| crier | مُؤَايِئٌ | يَأْيَأَةٌ | يَأْيِئْ | يُؤَأْيِئُ | يَأْيَأَ | Verbe de 4 lettres mais irregulier. |

Il n'y a point de Verbe Arabe qui ne se puisse adapter a ceux marqués dans la Table cy dessus.

Ainsy pour former les cinq temps de quelque Verbe que ce soit, Il n'y a qu'a se reigler sur celuy de la ditte Table auquel il se rapportera tant dans la racine qu'au Present.

S'ensuit la Table generale de ces mesmes Verbes au Passif, Et si l'on n'y trouve pas tous les mesmes Verbes qui sont dans la Table des Actifs, c'est que ceux qui y manquent, n'ont point de Passif.

L'on n'y trouve pas non plus l'Infinitif, parce qu'il est au Passif la mesme chose qu'~~a~~ a l'Actif.

# Table generale des Verbes au Passif.

| Participe | Imperatif | Present | Preterit |
|---|---|---|---|
| مَنْصُورٌ | أُنْصَرْ | يُنْصَرُ | نُصِرَ |
| مَضْرُوبٌ | أُضْرَبْ | يُضْرَبُ | ضُرِبَ |
| مَفْعُولٌ | أُفْعَلْ | يُفْعَلُ | فُعِلَ |
| مَحْبُوبٌ | أُحْبَبْ | يُحَبُّ | حُبَّ |
| farra n'a point de Passif car s'il en avoit il feroit قُرِرَ furrira | | | قَرَّ |
| مَعْضُوضٌ | عُضَّ | يُعَضُّ | عُضَّ |
| مَأْكُولٌ | أُكَلْ | يُؤْكَلُ | أُكِلَ |
| مَسْؤُولٌ | سَلْ | يُسْأَلُ | سِيلَ |
| مَقْرُوءٌ | أُقْرَ | يُقْرَأُ | ~~[illegible]~~ قُرِيَ |
| مَوْجُودٌ | أُجَدْ | يُوجَدُ | أُوجِدَ |
| مُوْقِيٌّ | أُوقَ | يُوقَى | أُوقِيَ |

# Table Generale des Verbes au Passif.

| Participe : | Imperatif : | Present : | Preterit : |
|---|---|---|---|
| مَقُولٌ<br>مُقَالٌ | قُلْ | يُقَالُ | Estre dit<br>قِيلَ |

Le Verbe substantif sum Je suis كَانَ n'a point de passif.

| Participe | Imperatif | Present | Preterit |
|---|---|---|---|
| مَغْزُوٌّ | أُغْزَ | يُغْزَى | Estre combatu<br>غُزِيَ |

Le verbe يَسَّرَ faciliter, n'a point de passif ~~regulier~~ ~~mais on tient~~ qu'on luy mesme passif, ~~et deponent~~

| Participe | Imperatif | Present | Preterit |
|---|---|---|---|
| مَسِيرٌ | أُسَرْ سَرْ | يُسَارُ | Estre allé<br>سِيرَ |
| مَرِيٌّ | رَ | يُرَى | Estre veu<br>رُوِيَ |

Le verbe هَنِيَ Estre en paix n'a point de passif. —

Le verbe رَوِيَ montrer n'a point de passif:

Le verbe أَوَى se refugier n'a point de passif:

Le verbe آبَ retourner n'a point de passif:

| Participe | Imperatif | Present | Preterit | |
|---|---|---|---|---|
| مَسُوءٌ | سِيءْ | يُسَاءُ | سِيءَ | Il a esté mal traitté |

Le verbe جَاءَ Il est venu n'a point de passif.

| Participe | Imperatif | Present | Preterit | |
|---|---|---|---|---|
| مُدَحْرَجٌ | دُحْرَجْ | يُدَحْرَجُ | دُحْرِجَ | Il a esté roulé. |

Le verbe يَأْيَأَ crier n'a point de passif. —

Fin de la Table des Verbes au passif

Il y a quelques autres manieres de former le passif dont on se sert en certains Verbes, et ce sont les 7 et 8 Coniugaisons dont nous donnerons cy apres le modele : Exemple —

Au lieu de نُصِرَ Il a esté Aidé, l'on peut dire إِنْتَصَرَ et c'est la 8.e coniugaison du Verbe نَصَرَ.

Au lieu de ضُرِبَ Il a esté battu, l'on peut dire — إِضْطَرَبَ yttaraba :

Au lieu de أُلِمَ oulama, Il a esté gueri, l'on peut dire إِلْتَأَمَ yltaama

Au lieu de أُكِلَ oukila, Il a esté mangé, l'on peut dire إِتَّأَكَلَ yttakala. ces quatre Exemples sont de la 8.e coniugaison. Les suivants sont de la 7.e coniugu.

Au lieu de عُكِسَ oukisa, Il a esté renuersé, l'on peut dire إِنْعَكَسَ ynäkasä :

Au lieu ~~Il a~~ فُعِلَ föuyla, il a esté fait, l'on peut dire إِنْفَعَلَ ynfäla. ces deux Exemples sont de la 7.e coni. Et ces Passifs suivent dans toutes les persones et nombres les terminaisons de l'Actif.

## Division du Verbe en 17 coniugaisons.

Cela se fait en adioutant quelques lettres a la racine mais cela change la signification de cette racine.

De toutes ces 17 Coniugaisons, ou Inflexions, car proprement, il n'y a en Arabe qu'une seule coniugaison comme نَصَرَ : Il n'y a que les dix premieres seulement qui soient fort en Usage : car les autres ne sont que pour servir de licence et de secours aux Poetes.

Il y en a qui se servent pour demonstrer ces dix sept Coniugaisons (car ce mot de Coniugaison qui est impropre, a esté consacré par nos Grammairiens Européans, qui ont fait des Grammaires Arabes, attendu qu'elles se coniuguent toutes, quant aux terminaisons des nombres et des persones, tout de mesme que نَصَرَ) Ils se servent, dis-je, du Verbe فَعَلَ fâla, il a fait, pour imiter les Hebreux dans leur Pahel, ypal &c. Mais comme nous avons trouvé que le Verbe فعل en Arabe n'est pas si commode aux commençants a cause de la lettre ع qui se prononce quasi comme une Voyelle quoiqu'elle soit consone, nous avons preferé le Verbe نَصَرَ parcequ'il a 3 consones franches sans ressemblance aux voyelles, pour en faire le modele des Verbes ; Et comme nous avons commencé en nous servant de نَصَرَ nous demonstrerons aussy toutes les dittes coniugaisons par ledit نَصَرَ comme il s'ensuit en la page cy dessous.

Cette Table est tout a fait necessaire a sçavoir pour pouvoir se servir utilement du Dictionaire Arabe et Latin de Golius comme l'experience fait voir. —

# Table des dixsept coniuguaisons du Verbe.

1 نَصَرَ nasara: Il a aidé:

2 نَصَّرَ nassara: Il a fait aider:

3 نَاصَرَ Nāsara: Il a aidé un autre:

4 أَنْصَرَ Ansara: Il a fait aider:

5 تَنَصَّرَ Tanassara: Il s'est aidé luy mesme:

6 تَنَاصَرَ Tanāsara: Ils se sont aidés l'un l'autre reciproquement.

7 إِنْنَصَرَ ynnasara: Il a esté aidé - passif

8 إِنْتَصَرَ yntasara: Il a esté aidé. passif

9 إِنْصَرَّ ynsarra: Il ne signifie rien dans le verbe نَصَرَ mais il signifie en d'autres.

10 إِسْتَنْصَرَ Il a demandé aide. ystansara

| 15 | 14 | 13 | 12 | 11 |
|---|---|---|---|---|
| تَنَصْرَرَ | نَصْرَرَ | إِنْصَوَّرَ | إِنْصَوْصَرَ | إِنْصَارَّ |

| 17 | 16 |
|---|---|
| إِنْصَرَرَّ | إِنْصَنْرَرَ |

Ces sept dernieres ne signifient rien dans le Verbe نَصَرَ mais elles peuvent signifier quelque chose dans quelque autre verbe. et principalement dans la poesie.

Quoique ces 17 Coniugaisons, ou Inflexions se puissent

former dans tous les Verbes en general, Il ne s'ensuit pas que tous les Verbes ayent des significations usitées a chacune de ces Coniugaisons; Et il y a tel Verbe qui signifie quelque chose a la 2.e a la 3.e ou a la 6.e qui n'aura aucune signification a la 5.e ny a la 4.e

Au reste toutes ces coniugaisons se coniuguent tout de mesme que نَصَرَ qui est le modele que nous avons donné cy dessus du Verbe, et ce quant a la terminaison des nombres et des personnes, comme a esté dit.

Mais afin que les Commencants trouvent une facilité entiere dans l'Intelligence et dans la pra-tique de ces differentes coniugaisons: Nous donnons la Table suivante par laquelle on verra la formation des cinq Temps du Verbe dans les dix premieres coniu-guaisons, qui sont, comme a esté dit, plus usitées que les autres, avec le Participe de leur passif. —

Dans la 13.e [illegible] l'Alif l'ouaou et le Tachdid
Dans la 14.e [illegible] le 2.e Ra, J est servile
Dans la 15.e [illegible] La Ta et le second Ra
Dans la 16.e [illegible] l'Alif la 2.e noun et le second Ra
Dans la 17.e [illegible] l'Alif la 2.e Ra et le Tachdid

Lettres Serviles qui se trouvent dans les 17 Coniugaisons. Dans la 2.e Tachdid accent est servile

Dans la 3.e تَاصَرَ Alif ا est servile
Dans la 4. أَنْصَرَ Alif
Dans la 5. تَنَصَّرَ Ta ت et Tachdid accent sont serviles
Dans la 6.e تَنَاصَرَ Ta et Alif ت, ا.
Dans la 7.e إِنْنَصَرَ Alif noun ان
Dans la 8 إِنْتَصَرَ Alif Ta. ات
Dans la 9.e إِنْصَرَّ Alif et tachdid accent sont serviles
Dans la 10.e إِسْتَنْصَرَ Alif, Sin, Ta است sont serviles
Dans la 11.e إِنْصَارَّ Les deux Alif et le Tachdid
Dans la 12.e إِنْصَوْصَرَ l'Alif le 1.er Ssad ص et l'ouaou و sont serviles

Table de la formation des cinq temps de verbe dans les dix premieres Coniugaisons avec le Participe de leur passif.

| | Participe passif | Participe actif | Infinitif | Imperatif | Present | Preterit |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | مَنْصُورٌ | نَاصِرٌ | نَصْرٌ | أُنْصُرْ | يَنْصُرُ | نَصَرَ |
| 2 | مُنَصَّرٌ | مُنَصِّرٌ | تَنْصِيرٌ | نَصِّرْ | يُنَصِّرُ | نَصَّرَ |
| 3 | مُنَاصَرٌ | مُنَاصِرٌ | مُنَاصَرَةٌ | نَاصِرْ | يُنَاصِرُ | نَاصَرَ |
| 4 | مُنْصَرٌ | مُنْصِرٌ | إِنْصَارٌ | أَنْصِرْ | يُنْصِرُ | أَنْصَرَ |
| 5 | مُتَنَصَّرٌ | مُتَنَصِّرٌ | تَنَصُّرٌ | تَنَصَّرْ | يَتَنَصَّرُ | تَنَصَّرَ |
| 6 | مُتَنَاصَرٌ | مُتَنَاصِرٌ | تَنَاصُرٌ | تَنَاصَرْ | يَتَنَاصَرُ | تَنَاصَرَ |
| 7 | caret | مُنَّصَرٌ | إِنَّصَارٌ | إِنَّصَرْ | يَنَّصَرُ | إِنَّصَرَ |
| 8 | caret | مُنْتَصِرٌ | إِنْتِصَارٌ | إِنْتَصِرْ | يَنْتَصِرُ | إِنْتَصَرَ |
| 9 | caret | مُنْصَرٌّ | إِنْصِرَارٌ | إِنْصَرَّ | يَنْصَرُّ | إِنْصَرَّ |
| 10 | مُسْتَنْصَرٌ | مُسْتَنْصِرٌ | إِسْتِنْصَارٌ | إِسْتَنْصِرْ | يَسْتَنْصِرُ | إِسْتَنْصَرَ |

مُنَاصَرَةٌ

Les cinq temps des autres sept Coniugaisons ne ~~servent~~ presque jamais et mesme fort rarement dans les Poetes.

L'on trouvera dans la syntaxe des Verbes satisfaction sur tout ce que l'on peut desirer des questions qui les regarde. C'est pourquoy nous finirons icy le Chapitre des Verbes.

# Des Præpositions.

مِنْ : signifie de, par, Il regit Kasra : son Noun ن est sans Voyelle, quand il est suivi d'une consone ; et il a un fata, quand il est suivi d'un Alif, ayant Ouasla. Exemple مِنْ كِتَابٍ minkitābin ; d'un livre, ou par un livre : Et مِنَ ٱلْكِتَابِ minalkitaby ; du livre, ou par le livre.

La Præposition مِنْ ayant apres soy le Pronom affixe ه hou, qui signifie, son, ne le force point a prendre Kasra, Et l'on n'escrit, ny l'on ne lit pas مِنْهِ minhy, pour signifier, de luy, ou par luy, mais l'on escrit, et on lit, minhou مِنْهُ

Il en est de mesme du Pronom كَ ka, qui signifie, ton, Exemple, de toy ou, par toy : minka مِنْكَ Et non pas minky مِنْكِ car cela le rendroit feminin.

Ce Pronom كَ Ka, Estant affixe a un nom precedé de la Preposition مِنْ ne change point la Voyelle fata en Kasra, Exemple مِنْ كِتَابِكَ min Kitābika; de ton livre, et non pas, min kitabiki, car cela le rendroit feminin.

Mais le Pronom هُ Hou, qui signifie, Son, Estant affixe a un nom precedé de la preposition مِنْ change sa Voyelle Damma en Kasra. Exemple de son livre,

مِنْ كِتَابِهِ min Kitābihi, et non pas, min Kitabihou.

Le Pronom Ka كَ qui signifie, ton, ne se change pas par le regime des Prepositions, parceque s'il changeoit sa Voyelle fata en Kasra, il se confonderoit avec le feminin كِ Ky. —

إِلَى ylā: qui signifie, Vers, A, avec mouvement gouverne Kasra: Exemple; Il est allé a la Ville:

ذَهَبَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ Dahaba ylal madinaty. Mais

D'autant qu'en lisant, on ne prononce pas les dernieres voyelles des derniers mots d'une Phrase, on lit ordinairement, Dahaba ylalmadina.

فِي fy: qui signifie, Dedans, sans mouvement, gouverne Kasra: Exemple, Il est dans la Ville,

هُوَ فِي ٱلْمَدِينَةِ Hoüa filmadina.

Cette mesme preposition signifie aussy, Touchant, Exemple: Livre Touchant la Medecine —

Kitāboun fy ttibb: كِتَابٌ فِي ٱلطِّبِّ

بِ By: Signifie, En, dedans, sans mouuement
Il gouuerne Kasra. Exemple: Il est dans la maison.
هُوَ بِالْبَيْتِ Hoüa bil bayt.

بِ By: Particule de Iurement, gouuerne Kasra
Exemple: Par Dieu بِاللّٰهِ Billāhy:

بِ By: Se met aussy apres le Verbe Substantif
Negatif, et plusieurs autres Verbes, auant le nom
qui suit, et se lie au dit nom. Exemple: Ie ne suis
pas docte لِسْتُ بِعَالِمٍ listou by äälimin.

بِ By: Signifie aussy, Auec, et regit kasra. —
Exemple: Il est uenu auec luy جَاءَ بِهِ dgaabihy

لِ ly: Signifie, a, Vers: auec mouuement, regit
kasra: Exemple: Ie suis allé a la maison ذَهَبْتُ لِلْبَيْتِ
dahibtou lil bayt.

لِ ly: Est la marque du datif, et regit kasra: Exemple,
I'ay donné a Iaques أَعْطَيْتُ لِيَعْقُوبَ Ätayt ly yacoüb:
Mais quand il est joint au Pronom ه hoü: alors il
prend un fata: Exemple, A luy, لَهُ lahou, et non pas
لِهُ lihou: ce seroit un Solecisme, mais c'est une exception
unique.

لِ ly: Signifie pour l'amour de, Propter, et Gouuerne
kasra: Exemple, Pour l'amour de dieu لِلّٰهِ lillāhy:

لِ ly : Signifie, afinque : Et alors c'est la proposition de l'Imperatif ou du subjonctif : Exemple : afin quil fasse cela لِيَفْعَلْ هَذَا ly yafäl hada :—

لِ ly : signifie, Jusques a, Estant apres la particule Hatta حَتَّى Exemple : Il a marché jusques a la ville : مَشَي حَتَّى لِلْمَدِينَة macha hatta lilmadina.

de peur que. لِئَلَّا

لِ ly : Signifie, Pour : Exemple : Je lay battu pour le corriger : ضَرَبْتُهُ لِلتَّأْدِيب darabtouhou littaadib :

وَ oua : وُ ou, Est la particule de conionction, c'est a dire, Et, —

وَ oüa, c'est aussy une particule de Jurement qui regit Kasra : Exemple : Par Dieu وَاللّهِ Oüallahy Par ma foy : وَدِينِي oüdiny.

فَ fa : C'est une Conionction qui se lie au commen-cement du mot, et est plus prochaine que, Oua,

تَ Ta : Particule de Jurement, qui regit Kasra. Par Dieu تَاللّه Tallahy :

عَنْ Än : signifie, de, regit Kasra : Exemple Retire toy de moy إِذْهَبْ عَنِّي ydzhib änny.—

عَمَّا Ämma : signifie de ce que, au lieu de عَنْ مَا än ma : pour eviter la Cacophonie, comme مِمَّا mimma au lieu de Min ma مِنْ مَا

كَ Ka : Signifie, Comme, Il regit Kasra : Exemple, Comme le Roy : كَالسُّلْطَان kassoultan.

كَ Ka: est aussy le pronom, qui signifie Ton. et qui est Indeclinable.

مُنْذُ Mounda: signifie depuis, Il regit Kasra. Exemple Depuis trois Iours مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ Mounda Talatat ayam:

إِلَّا ylla: signifie Sinon, Horsmis, Excepté: Il regit Kasra. Exemple, Il n'y a point d'autre dieu que le nostre لَا إِلَهَ إِلَّا إِلَاهُنَا La ylahoun ylla ylahyna:

إِلَّا ylla: signifie encore: Ouy da: Ouy certes: pourquoy non: Exemple, oseroistu dire cela: لَكَ وَجْهٌ تَقُولُ هَذَا. on repond: إِلَّا ylla: Ouy certes, pourquoy non. —

سِوَي Syoua: signifie, outre: Il regit Kasra: Exemple, outre cela سِوَي هَذَا Syoua hada:

سَوَي Saoua, signifie Egalement: c'est le contraire de سِوَي Exemple Tous ceux qui aiment, n'aiment pas Egalement مَا كُلُّ مَنْ يَعْشِقُ سَوَي. ma Koulla man yachiq saoua.

خَلَا Khala: Horsmis, Excepté: Regit Kasra: Exemple, Ils sont tous venus Horsmis Zayde جَاءُوا ٱلْكُلُّ خَلَا زَيْدٍ Dgaoul Koulla Khala Zaydin.

غَيْرُ ghayr: signifie, Autre que: Exemple Ie n'ay point d'autre amy que toy مَالِي صَدِّيقٌ غَيْرُكَ maly Saddiqoun ghayraka. —

مَا عَدَا Maada, signifie, outre, Exemple, Outre tout cela — مَا عَدَا ذَلِكَ كُلَّهُ Maada dzalika Koullahou:

حَاشَا Hhacha: signifie, A dieu ne plaise, non, — Exemple A dieu ne plaise que cela soit حَاشَا لِلَّهِ عَنْ ذَلِكَ

إِنَّ ynna, signifie, que, Il gouverne l'Accusatif, Exemple, J'ay appris qu'Omar estoit vaincu. بَلَغَنِي إِنَّ عُمَرًا مُنْهَزِمًا Balaghany inna Omaran mounhaziman.

إِنَّ ynna, signifie, Asseurément. Exemple, l'homme est asseurément menteur. إِنَّ ٱلْإِنْسَانَ كَاذِبًا ynnal insana Kadziban.

أَنْ an, signifie, si, Il regit le Verbe qui le suit au preterit. Exemple, si tu luy dis, أَنْ قُلْتَ لَهُ an qoultalahou.

بِإِنَّ Byynna, signifie, que, Et gouverne l'Accusatif: Exemple, J'ay ouy dire que vous estes pieux. سَمِعْتُ بِإِنَّكَ صَالِحًا Samiytou byynnaka Salihhan

D'ou l'on void deux choses, la premiere que les pronoms affixes se lient aussy aux Prepositions, et que byynna regit l'Accusatif.

Icy finit la premiere partie de la Grammaire que les Arabes appellent حُرُوف Sirf, et تَصْرِيف Tarif. S'ensuit l'autre partie qu'ils appellent نَحْو nahhou c'est a dire Syntaxe.

اَلنَّحْوِي Annahhouy: signifie la langue litterale Elegante, et signifie aussy Vn Grammairien.

# Seconde ~~Partie~~ Section de la Premiere Partie de la Grammaire. Arabèque

## Appellée Syntaxe. Et en Arabe نَحْوُ Nahhou.

## Syntaxe du Nom.

I

Lorsqu'un nom substantif regit un autre nom substantif, le nom regi, prend l'article qui convenoit au nom regissant. Exemple, l'amour des livres مُحَبَّةُ ٱلْكُتُبِ Mouhhabbat-oul Koutouby: Et non pas ٱلْمُحَبَّةُ ٱلْكُتُبِ Almouhhabbat al Koutouby.

Observant que ce nom regissant garde le damma pour la derniere, comme s'il avoit son article, lequel Damma ~~ne se change~~ point en Tanoüin, comme il se fait dans les noms sans article: ainsy l'article a son Effet dans l'un et dans l'autre nom, c'est à dire, qu'il les fait terminer en voyelles simples, au lieu que ces noms estant sans article auroient le Tanoüin. —— 2

Si le Substantif a un article, il faut que l'Adjectif

en ait aussy. Exemple, Le bon homme اَلرَّجُلُ ٱلْمَلِيحُ
Arradgoul oulmalihhou, comme si l'on disoit l'homme
le bon: Et il ne faut pas dire رَجُلُ ٱلْمَلِيحُ
Radgoul oulmalihhou: car cela signifieroit l'homme
du bon.

Remarqués que l'usage veut que l'on dise arradgoul
almalihh, et non pas arradgoul oulmalihhou, quoique
cet usage soit contre les reigles: cependant si l'on disoit
arradgoul oulmalihh, l'on ne seroit pas repris. On
doit aussy remarquer que l'on retranche la dernière
voyelle du second nom, et que l'on dit almalihh, et non
pas almalihhou, ce qui est encore un autre usage, et
l'Usage est le maistre des langues comme l'on sçait.

Et lorsqu'un nom substantif finit par l'une des
trois lettres ا و ي Il prend à la fin un Hamza avec
une Voyelle selon le cas: Exemple. Un chrestien
نَصْرَانِيٌّ نَصْرَانِيٍّ ~~نَصْرَانِيًّا~~ نَصْرَانِيٍّ ou نَصْرَانِيًّا

Excepté à l'accusatif où l'on change le Hamza en Alif
pour faire نَصْرَانِيًّا lorsqu'il n'y a point d'article.
~~En~~ Le chrestien. اَلنَّصْرَانِيُّ اَلنَّصْرَانِيِّ اَلنَّصْرَانِيَّ

où l'on n'excepte point l'accusatif, parce que l'on
ne doit point mettre d'Alif à l'accusatif, lorsque le
nom a un article. –

3

La Concordance du substantif avec l'Adjectif
du Relatif avec l'antecedent et du nom avec le

Verbe

Verbe, est de mesme que dans les autres langues: Il faut seulement observer que l'on se sert ~~egalement~~ élégamment du singulier feminin avec le plurier masculin, principalement a la 3e. persone aux Verbes, aux pronoms affixes et aux noms Adiectifs. Exemple.

Tous les animaux perirent: كُلُّ ٱلْحَيَوَانَاتُ هَلَكَتْ
Koullal hhayoüanat Halakat: au lieu de Halakoü: هَلَكُوا

Les hommes ont dit Qâlat annâs — قَالَتْ النَّاسُ
comme s'il y avoit, Elle a dit les hommes.

L'on trouve aussy, qâl annâs, قَالَ ٱلنَّاسُ
Il a dit les hommes, dixit homines au lieu de dixerunt. pour dire les hommes ont dit, où l'on met elegamment le verbe a la 3e. personne du singulier masculin avec le nom regissant au nominatif plurier: car naturellement il faudroit dire قَالُوا ٱلنَّاسُ

Remarqués aussy que les Arabes au contraire des Latins mettent le verbe au commencement de la Phraze.

4

Le nom substantif se construit avec un autre nom substantif par le genitif comme en latin. Exemple

La main de l'homme; yadoulinsâni يَدُ ٱلْإِنْسَانِ

La main d'un homme; yadou insânin يَدُ إِنْسَانٍ
Les Vulgaires au lieu de yad disent yd. ی

Les noms de poids ou de mesure gouvernent l'Accusatif de la chose pesée ou mesurée, Exemple
Un muids d'orge: Qafîzou schaïran قَفِيزٌ شَعِيرًا
Une livre d'huyle: Ratlon zaytan رَطْلٌ زَيْتًا

6

Quand apres un nom terminé en ة ha ponctué, il suit une voyelle, ou l'une des trois lettres ا و ي le ة se change dans la prononciation seulement en ت ta: Et si l'on y adiouste un pronom affixe, il se change en un ta veritable tant dans l'Ecriture que dans la prononciation. Tante عَمَّة Ämma: Ta Tante عَمَّتُكَ Ammatouka, ou le ha ة se change en un veritable ت ta.

Remarqués aussy que les Vulgaires disent Ammatak au lieu de Ammatouka, et cela tousiours, et partout quoique regulierement il faille lire Ammatouka.

7

Le ن du duel se mange lors qu'il est suivi d'un ي Exemple, Mes deux serviteurs غُلَامَايَ goulamay, au lieu de غُلَامَانِي goulamany.

Et au genitif, de mes deux serviteurs غُلَامَيَّ goulamayya. &c

8

Les noms negatifs en françois en im, ou en, in, s'expriment en Arabe par la particule غَيْر ghayr: qui signifie, autre. Exemple, Imparfait غَيْرُ مُكَمَّلٍ gayra moukammalin, que les Vulgaires disent gayr moukammal. Irraisonable غَيْرَ نَاطِقٍ gayra natiqin; que les Vulgaires disent gair natiq. ou l'on voit que ce nom natiqin est a l'Ablatif a cause que la particule غَيْر dont il est regi gouverne l'Ablatif, quoique ce mot gayrnatiq soit un adjectif au nominatif.

9

Les noms أَبٌ Ab, Pere; أَخٌ Akh, frere, et quelques autres ont au nominatif و ouâou: au lieu du simple Damma, lors qu'ils regissent un autre nom: Exemple Le Pere de Dauid أَبُو دَاوُدٍ Abou dâoudin: Le frere de Joseph أَخُو يُوسُفٍ Akhou yousoufin.

Ces mesmes noms prennent un ي au genitif, au datif, et al'Ablatif, au lieu du simple kasra. Exemple Du pere de Dauid. أَبِي دَاوُدٍ Aby dâoudin: Du frere de Joseph: أَخِي يُوسُفٍ Akhy yousoufin.

Et ils ont un Alif al'accusatif, et au Vocatif, au lieu du simple fata, Exemple le frere de Joseph أَخَا يُوسُفٍ Akha yousoufin: Le pere de ~~Dauid~~, أَبَا دَاوُدٍ Abadaoudin.

Ainsy l'on dit أَبِي Aby, vel, أَبُوي Abouy, mon Pere: أَبُوكَ Abouka, ton Pere: أَبِيكَ Abyka, de ton Pere: أَبَاكَ Abaka, ton pere, al'accusatif. &c.

10

Quoique l'on trouue dans les liures Arabes بِنْ Bin: pour signifier fils, Il faut, selon les docteurs, lire, Ibni, et non pas Bin, ce qui est particulier a ce nom, en pro-nonceant Alif, quoiqu'il n'y soit pas exprimé, comme s'il y auoit إِبْنِ Ibni.

11

Lorsque l'on parle de l'homme en general, comme du

genre humain, on l'exprime par le mot إِنْسَانٌ ynsan, dont le plurier est نَاسٌ nas. Exemple Homo homini lupus اَلْإِنْسَانُ لِلْإِنْسَانِ ذِيبٌ Alinsan lil insany dyb. L'homme est sujet a l'oubly: اَلْإِنْسَانُ مَحَلُّ ٱلنِّسْيَانِ Alinsan mihhallou-nnysyan: Le premier homme fut le premier des oublians: أَوَّلُ ٱلنَّاسِ أَوَّلُ ٱلنَّاسِي Aoualounnasy Aoual ounnasy:

Mais quand on parle d'un homme en particulier, on se sert du mot, Radgyoul رَجُلٌ, et non pas de celuy d'ynsan: Exemple, c'est un bon homme, هُوَ رَجُلٌ مَلِيحٌ, hoüa Radgoul malihh: et non pas hoüa insan malihh. Il est venu un homme, جَاءَ رَجُلٌ dga radgoul, et non pas, dga ynsan: Ils estoient trois hommes: كَانُوا ثَلَاثَةَ رِجَالًا Kanoü tlatata ridgalan: Et ce seroit un Barbarisme de se servir du mot ynsan:

12.

Lorsque l'on parle de la terre en general, c'est, أَرْضٌ Ard. Ex. Il a fait le tour de la terre دَارَ ٱلْأَرْضَ كُلَّهُ Daralarda koullahou: La terre d'Egypte أَرْضُ مَصْرَ Ard masr. Mais quand on parle de la terre eu egard a la mer, c'est, بَرٌّ Barr: Exemple, Le Roy luy fera la guerre par mer et par terre: يُحَارِبُهُ ٱلْمَلِكُ بَرًّا وَبَحْرًا yahhariboulmalik Barran oüa Bahhran:

Remarqués aussy le mot Barran, mis auant celuy de Bahhran : Ce ceseroit un Barbarisme de se seruir du mot ارض Ard.

La Terre Element s'exprime par le mot تراب Trab. Exemple, Dieu a formé l'homme de terre, Saouar allahou صور الله الانسان من التراب linsana min attourabi : Et non pas min alard, ny min albare, ce seroit de gros Barbarismes.

13

Le mot de pardon est aussy de deux sortes, s'il est de Dieu a la Creature, ou du Pape, de l'Euesque, du Confesseur, il s'exprime par غفران Goufran, c'est proprement des Indulgences, mais s'il est d'un Roy a un peuple ou a un sujet, ou d'un particulier a un autre alors il s'exprime par عفو Afou.

14

Lors que les Arabes disent la nuit du Jeudy, ou des autres jours de la semaine, ils entendent la nuit qui precede le Jeudy.

15

Lors que le nom substantif a l'accusatif est suiui d'un autre nom substantif qu'il regit, on ne met point d'Alif a l'Accusatif de ce premier nom. Ex. Il a souffert la mort de la Croix, mortem crucis subiit ذاق موت الصليب daqa maout assalib :

Erreur pas ذاق موتا الصليب

16

Lors qu'un nom a un pronom affixe, il n'a point d'article, car on ne peut pas dire Alkitaby الكتابي mon liure, mais bien كتابي.

17

Les Plurills des Adjectifs Verbaux terminés en وُنَ Ouna, dont le genitif est ينَ yna n'ont point de cas Differents par terminaison, et ils ont tousjours un fata sur la derniere, Exemple, Les vrays croyants : اَلْمُؤْمِنُونَ Almaouminouna. اَلْمُؤْمِنِينَ Almaouminina.

18

Les Pluriers terminés en وُنَ et يِنَ ayant apres eux les Pronoms ه et هَا affixes, le نُون se mange Exemple Ils le battent يَضْرِبُوهُ yadribouhou Et non pas yadribounahou يَضْرِبُونَهُ

L'on dit Banyha بَنِيهَا ses fils, et non pas بَنِينَهَا Banynaha. Mais cette regle n'est pas generale, et j'ay veu en plusieurs endroits يَضْرِبُونَهُ

19

Lors qu'avant l'article ال il se trouve une lettre destituée de Voyelle, elle prend fata au lieu de Dgizma, Exemple. مِنَ ٱلْبِلَادِ min albilady, et non pas مِنْ ٱلْبِلَادِ

20

Tous les Pluriers qui ont ا servile au commencement, ont un fata sur ledit ا Exemple أَسْرَارٌ Asrār, Mysteres, et non pas ysrār. Cela les distingue des noms Verbaux de la 4e. Coniugaison desquels l'Alif qui est au Commencement du mot a tousjours un Kasra, Exemple إِعْلَامٌ yԑlāmoun, avis, erudition.

21

Le nom Verbal Adjectif masculin devient feminin, si on luy adiouste a la fin un ة ha ponctué: Exemple مَلِيحٌ Malihhoun Beau. مَلِيحَةٌ Malihhatoun, Belle.

Mais si cet Adjectif a un ا au Commencement, alors il ne fait pas son feminin comme dessus et au lieu de cela il met a la fin l'Alif qu'il avoit au commencement auquel il adjouste un Madda avec les voyelles selon les cas, et un Hamza a costé, Ex. أَبْيَضُ Abyad, Blanc. بَيْضَاءُ Baydāoun Blanche et non pas أَبْيَضَةٌ ~~A~~byadatoun, ~~Blanche~~, qui seroit un solecisme.

22

Les noms des nations, villes, pais et habitans se forment en adjoustant ي a la fin du nom. Exemple بَارِيس Baris, Paris: بَارِيسِي Barisi, Parisien.

Remarqués que les noms propres d'hommes, de villes, et pais n'ont jamais d'article. Exemple, L'Egypte مِصْرُ Masr, et non pas اَلْمِصْرُ Almasrou.

23

Les noms Verbaux de lieu et de temps, ainsy que les noms d'Instruments s'expriment par un م mim lié au commencement du mot avec Dgizma sur la premiere radicale. Exemple Il a adoré سَجَدَ Sadgada: Le lieu de l'adoration مَسْجِدٌ Masdgidoun. أَوَى aoüa Il s'est refugié: مَأْوَى maoüa, Lieu de refuge, azyle. غَرَبَ gharaba, le soleil s'est couché مَغْرِبٌ Maghrib, Le lieu du coucher du soleil, l'occident: Il signifie aussy le temps du coucher du soleil. طَرَقَ Taraqa, Il a frappé. مِطْرَقٌ, Matraq, Marteau, Instrument avec lequel on frappe. Lesquelles distinctions sont tres necessaires a observer. —

104

24

Monsieur de, du, des, s'exprime par بُو Bou, أَبُو Abou; ذِي dzy. Exemple Monsieur du bois.

Sidy Boulghaba — سيدي بُو ٱلْغَابَة

Sidy Aboulghaba — سيدي أَبُو ٱلْغَابَة

Sidy dzy oulghaba — سيدي ذِي ٱلْغَابَة

Monsieur de la croix
Sidy Bousalib — سيدي بُو صَلِيب

Sidy Aboussalib — سيدي أَبُو ٱلصَّلِيب

Sidy dzy oussalib — سيدي ذِي ٱلصَّلِيب

Comme qui diroit Dom Pere du Bois; dom Possesseur du bois. Dom Pere de la Croix.

25

Quoique suivant la veritable methode de lire l'Arabe les articles des noms regis prennent le son des dernieres voyelles du nom precedent qui regit Exemple كِتَابُ ٱللَّه Le livre de Dieu se doit lire Kitab oullah, a cause du damma qui est sur le بُ de كِتَابُ et du ouasla qui est sur l'Alif suivant. Cependant le grand Usage ayant prevalu a cette reigle, Elle ne s'observe que rarement, et l'on prononce ordinairement Kitab allah, au lieu de Kitab oullah: quoique celuy qui diroit Kitab oullah ne pourroit pas estre repris.

26

J'ay desja marqué que l'on prononce rarement les dernieres voyelles des mots qui ne sont point en regime, mais jamais l'on ne prononce les dernieres voyelles des derniers mots des Periodes, ou des Phrases ~~ne se doivent prononcer~~.

~~[illegible]~~

27

## Des diminutifs.

Ils se forment en mettant Damma sur la premiere lettre du mot, et adjoustant ي entre les lettres, Exemple. Verd أَخْضَرُ Akhdar : Petit verd ou verdelet أُخَيْضِرُ Oukhaydar. Livre كِتَابٌ Kitab : Petit livre ou, livret كُتَيِّبٌ Koutayb.

28

## Du Comparatif et superlatif

Le Comparatif se forme en adjoustant أَ avec fata au commencement du positif, et destituant de voyelle la premiere lettre de ce mesme positif : Ex. Bon حَسَنٌ Hasan Meilleur أَحْسَنُ Ahhsanou.

Remarqués que sur la derniere lettre du Comparatif il n'y a qu'un seul damma et non pas un Tanouyn.

Le Que, qui suit le Comparatif s'exprime par مِنْ min, et regit Kasra. Exemple Jean est meilleur que Pierre. حَنَّا أَحْسَنُ مِنْ بُطْرُسٍ Hanna ahhsanou min Boutrousin.

29

Si le positif a un ي du nombre de ses lettres on retranche cet ي pour former le Comparatif,[#] et l'on met un fata sur la seconde radicale : Ex : عَظِيمٌ Ädim, grand : أَعْظَمُ Aädam plus grand : حَلِيمٌ Halim debonnaire أَحْلَمُ Ahhlam, plus debonnaire.

Il en est de mesme si le positif a un Alif entre

[#] en supposant que cet ي ne soit pas radical lui mesme : mais quand l'ي est radical il prend la voyelle qui lui convient et ne se retranche pas Ex. خَيْرٌ bon أَخْيَرُ meilleur.

يَسِيرٌ facile أَيْسَرُ plus facile

106

les lettres. Ex. فاضِلْ fadil, vertueux اَفْضَلْ Afdal, plus vertueux.

30

Si la 3e Radicale est un ي on garde cet ي mais on luy donne un fata. Ex. عَلِيّ Äly, Excelse, اَعْلَى Aala, plus excelse. سَنِيّ Sany, Exquis, اَسْنَى Asna, plus exquis. Où l'on void que ي prend la voyelle fata, et perd le Taschdid qu'il avoit estant positif.

31.

Il y a des Adjectifs aux quels on ne peut former de Comparatif, comme plusieurs participes passifs et autres, et alors on se sert du nom Verbal substantif au genitif, precedé de اَعْظَم ~~Aazoum~~ Aadam plus grand: اَشَدُّ Aschaddou, plus fort, اَقْوَى Acoüa, plus violent. اَكْثَر Aktar, plus nombreux. Exemple مَغْرُورْ orgueilleux, magrour: on ne peut luy former de Comparatif, c'est pourquoy l'on dit اَشَدُّ غُرُورٍ مِنْ Aschaddou gourourin min c'est à dire, plus fort d'orgueil que, pour dire plus orgueilleux. Envieux حَاسِدْ Hasid: Plus envieux اَشَدُّ حَسَدٍ مِنْ c'est à dire plus fort d'envie que. Plus usité, اَكْثَرُ اِسْتِعْمَالٍ مِنْ Aktar ystimalin min Plus nombreux d'usage que.

32.

Les feminins des Comparatifs se forment en ostant ا du commencement du mot et mettant ى à la fin du mot avec fata. Ex. طَوِيلْ Long: اَطْوَلْ plus long. طُولَى Toula, plus longue.

Si par hazard la premiere lettre du Positif estoit un Alif, Le comparatif se formeroit en mettant Hamza auec dgizma apres le dit Alif. Exemple أديب Adib, lettré: Humaniste, litterateur: أأدب Aadabou, plus lettré.

34

Il y a plusieurs adiectifs feminins terminés en ي mobile par fata, qui ne sont pas comparatifs Ex. أولي oula, qui signifie premiere: إحدى yhhda, qui signifie vne, سكرى soukra, femme yure: غضبى ghadba, femme en cholere &c.

35

Si le Comparatif ayant apres soy, que, estoit feminin, Il faudroit remettre ce feminin au masculin. Ex. Plus longue que l'autre Il faut dire أطول من الأخرى Atoual minaloukhra, Et non pas طولى من الأخرى Toula minaloukhra.

36

Les Arabes n'ont point de superlatif, mais dans la composition on se sert du comparatif auquel on adiouste l'article, et ne mettant point apres luy la particule من Exemple Le plus grand الأعظم Alaädam: Le plus grand de tous أعظم الكل Aädam oulkoull, ou l'on oste l'article que l'on donne au nom regi. Et pour dire tres grand l'on adiouste apres le positif l'aduerbe بالغاية Bilgaya. Exemple. Tres grand عظيم بالغاية, ou bien le mot caouy قوي qui signifie fort qu'el'on met deuant le positif Exemple Tres grand قوي عظيم caouy ädym, ou bien l'aduerbe, dgiddan جدا qui signifie Valde, qu'el'on met apres le positif, Exemple Tres grand عظيم جدا Ädim dgiddan.

# Syntaxe des Pronoms

## 37.

Quand apres le pronom ٱلَّذِي Allady, qui signifie qui, ou son feminin ٱلَّتِي, allaty, ou son Egal مَنْ man, Il y a un Verbe, Il faut mettre apres le Verbe le pronom ه hou, ou son feminin ها ha: Exemple, Celuy que j'ay veu ذَاكَ ٱلَّذِي رَأَيْتُهُ Dak allady raytouhou. Celle que j'ay veüe: تِلْكَ ٱلَّتِي رَأَيْتُهَا Tilk allaty raytouha. Comme si l'on disoit, celuy que j'ay veu luy: celle que j'ay veüe elle.

Remarqués que lors que مَنْ Man, qui signifie qui, est employé pour le plurier, le Verbe qui le suit, se doit mettre au singulier, Exemple Tous ceux qui sont venus كُلُّ مَنْ جَاءَ Koullaman dgaa, Et non pas جَاؤُوا dgaou.

## 38.

Le Pronom, mesme, s'exprime par نَفْس nafs, qui signifie ame, ou bien par ذَات dzat, qui signifie Essence, ou bien par عَيْن Ayn, qui signifie Oeil. Exemple, Moy mesme أَنَا بِنَفْسِي Ana binafsy: comme qui diroit, moy en mon ame, ou bien أَنَا بِذَاتِي, Ana by dzaty, Moy en mon Essence.

Toy mesme أَنْتَ بِنَفْسِكَ Anta binafsika: أَنْتَ بِذَاتِكَ Anta by dzatika: Luy mesme هُوَ بِنَفْسِهِ Houa binafsihi: هُوَ بِذَاتِهِ Houa by dzatihi.

Mais en parlant des choses inanimées, on se sert

du mot عَيْنٌ Äyn, qui signifie Oeil. Exemple, c'est le mesme que le premier هُوَ ٱلأَوَّلُ بِعَيْنِهِ Houalaoual by ayniby : Comme qui diroit, c'est le premier en son oeil.

39

Le Pronom qui suit le Verbe venir se met a l'accusatif, et l'on mange la preposition. Exemple Il m'est venu جَاءَنِي dgany et non pas جَاءَ لِي dgaly : Je suis venu a toy : أَتَيْتُكَ Atay touka Et non pas أَتَيْتُ لَكَ Atay tou lyka.

40.

Le Pronom ه qui signifie son, estant affixe avec un nom suit la terminaison du dit nom, et son cas, Exemple, Dans sa bouche بِفُمِّهِ Bi foummihi, et non pas Bi foummyhou. Le Littral dit بِفِيهِ Bifayhi mangeant le ~~o~~ Mim م.

Remarqués que les Pronoms affixes sont toujours liés avec les noms ou Verbes qui les precedent comme ne faisant avec eux qu'un seul mot, Ex. son livre كِتَابُهُ Kitabou~~kou~~.

41.

Le Pronom affixe ي mobile par Kasra qui signifie mon, estant joint a un nom le rend indeclinable eu egard a la terminaison Ex. mon livre كِتَابِي Kitaby, Et non pas كِتَابُي Kitabouy. Cependant l'on dit en Mauritanie أَبُوِي Abouy, mon pere, et non pas أَبِي Aby comme en Levant. ————

110

Ainsy, Mon livre كِتَابِي Kitaby: De mon livre كِتَابِي Kitaby: A mon livre لِكِتَابِي ly Kitaby: Mon livre à l'accusatif كِتَابِي Kitaby: ô mon livre يَاكِتَابِي yā Kitaby: Par mon livre مِنْ كِتَابِي min Kitaby: Mais les autres Pronoms affixes n'empeschent pas le nom de se decliner. Exemple

| Ton livre: | De ton livre: | A ton livre: |
|---|---|---|
| كِتَابُكَ | كِتَابِكَ | لِكِتَابِكَ |
| Kitabouka | Kitabika | ly Kitabika |
| Ton livre à l'accusatif | Par ton livre. | |
| كِتَابَكَ | مِنْ كِتَابِكَ | |
| Kitabaka | min Kitabika | |
| Son livre | De son livre | A son livre |
| كِتَابُهُ | كِتَابِهِ | لِكِتَابِهِ |
| Kitabouhou | Kitabihi | ly Kitabihy. |
| Son livre à l'accusatif | De, ou, par son livre. | |
| كِتَابَهُ | مِنْ كِتَابِهِ | |
| Kitabahou | min Kitabihi. | |

42.

Le Pronom qui est regi par le Verbe se met apres le Verbe: Exemple Je vous aime أُحِبُّكَ Ahhoubbouka

43

Quand il suit un pronom affixe apres la 3e. personne du plurier d'un Verbe, l'on supprime dans l'Escriture, l'Alif qui est ordinairement à la fin dudit verbe. Exemple Ils te donnent يُعْطُوكَ yātouka: Et non pas يُعْطُواكَ

# Syntaxe des Verbes.

## 44.

Les Arabes mettent les Verbes au commencement
de la Phrase, au lieu que les Latins les mettent a la
fin. Exemple. Le Roy de france deviendra Vainqueur
de tous les Roys de la terre. يَعُودُ سُلْطَانُ فَرَانْسَه
yäoud soultan fransa اَلْغَالِبُ عَلَى مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ كُلِّهِمْ
alghalib äla moulouk ilard. Koullahoum, vel Gyamihoum.

## 45

Si apres le verbe suit la preposition لِ qui marque
le Datif, on la mange, et l'on met le pronom affixe
a l'accusatif. Exemple. اَعْطِنِي Aätiny: donne moy:
Et non pas اَعْطِ لِي. Je t'ay donné اَعْطَيْتُكَ Ataytouka.
~~Je la ... donné~~ Et non pas Ataytou laka: Je luy
ay donné اَعْطَيْتُهُ Aataytouhou, Et non pas Ataytou
lahou.

Cependant cette regle a exception car on ne dit
pas coultouhou Pour signifier, Je luy ay dit
mais on dit قُلْتُ لَهُ coultou lahou. Tu luy as
dit قُلْتَ لَهُ coultalahou. Il luy a dit قَالَ لَهُ
câlalahou.

## 46.

Lorsque la formation du passif est difficile, ou
peu usitée, on se sert de la 3.e persone du plurier
de l'Actif: Exemple. L'on vit, Vivitur, يَحْيُونَ
~~vivunt~~ yahhyouna, ils vivent (~~ils vivent~~), et non pas يُحْيَى qui
n'est pas usité au Passif.

## 47.

Quand l'on dit en françois, vit il encore, Il faut dire
en Arabe, Est il encore en vie, lissa hoüa bilkhayat
لِلسَّاعَةِ هُوَ بِالْحَيَوةِ

48

L'on construit elegamment le verbe au singulier avec le nom au pluriel tant au prœterit qu'au present. Exemple. les hommes ont dit قَالَ ٱلنَّاسُ qâl annâs au lieu de قَالُوا ٱلنَّاسُ qâlou annas. Les hommes disent يَقُولُ ٱلنَّاسُ yaqoul annâs, au lieu de يَقُولُوا ٱلنَّاسُ yaqoulou annas.

49

L'Alif qui se trouve apres Oüaoü a la fin de la 3.e personne du Pluriel des verbes se mange. Ex. نَصَرُوا nasarou, Ils ont aidé et non pas nasa-roüa

50

L'on met aussy quelquefois deux pronoms affixes de suitte à un seul verbe. Exemple. Il me l'a donné اَعْطَانِيهُ Aatanyhou

51.

Quand on desire quelque chose en priant Dieu qu'elle arrive, le françois se sert de l'Imperatif, et l'Arabe du prœterit parfait. Exemple. Que Dieu le conserve, servet eum Deus. حَفَظَهُ ٱللّٰهُ Hafadahoullah: comme si l'on disoit, Dieu l'a conservé; Et il ne faut pas dire لِيَحْفَظُهُ ٱللّٰهُ ly yahhfydouhoullah.

52

Les verbes Auxiliaires كَانَ Kâna, Il a esté: صَارَ sara, Il est devenu مَا دَامَ madâma, tant qu'il sera: لَا زَالَ La zala, Il n'a pas cessé, et autres qui en langues françoise et Latine prennent apres eux le Nominatif, gouvernent en Arabe

l'accusatif

l'Accusatif. Exemple, Dieu est puissant ——
كَانَ ٱللَّهُ قَادِرًا Kan allahou qadiran. comme qui
diroit deus est potens —. Joseph est devenu riche:
صَارَ يُوسُفُ غَنِيًّا Sar yousouf ghaniyan ——:
Tant que je vivray مَا دُمْتُ حَيًّا Ma doumtou
hhayan.

53.

Le Verbe Actif regit l'accusatif. Exemple, J'ay jetté
une pierre رَمَيْتُ حَجَرًا Ramaytou Hadjaran.
Excepté quand il se trouve une preposition entre le Verbe
et le nom, car alors le nom se met au cas que regit la pre-
-position. Exemple. Il fuit Zayde يَفِرُّ عَنْ زَيْدٍ yafirrou
ân Zaydin. Il n'est pas beau لَيْسَ بِحَسَنٍ laysa bi Hasanin.

54

Les Verbes negatifs ayant l'une des trois lettres اوي pour
leur seconde radicale au preterit, s'ils ont avant eux la
particule negative لَمْ Lam perdent laditte lettre اوي
Exemple Il n'a pas voulu لَمْ يُرِدْ lam yarid, au lieu de
مَا أَرَادَ ma arada, car رَادَ Rada, voluit, fait au present
يُرِيدُ yaridou, et l'on oste cet ي ainsy que le damma qui
est sur la derniere, et l'on dit يُرِدْ yarid, au lieu de يُرِيدُ
Et tout de mesme لَمْ يَقُلْ lam yaqoul, au lieu de مَا قَالَ
maqala, non dixit, Il n'a pas dit. Il faudroit dire لَمْ يَقُولْ
mais on mange l'ouaou et le damma et l'on dit لَمْ يَقُلْ
lam yaqoul. ——
Sur quoy il faut remarquer que à cause de laditte particule
لَمْ le present sert de preterit, c'est un privilege de laditte
particule, qui seule a cette proprieté, ce qui est fort
a remarquer.

55

Le Gerondif s'exprime par l'Accusatif adverbialement. Exemple Il est venu a cheval, Venit Equitando ou, Equitanter جاء راكبا dgaa rākiban : Il mange debout, comedit stando, vel stanter يأكل واقفا yakoulou Ouāqifan : Je l'ay battu pour le corriger. ضربته متأدبا darabtouhou moutaaddiban.

56.

Les Verbes apporter, Amener, Emporter, Emmener, s'expriment par, Venir avec, Aller avec. Exemple.
Ils ont apporté un livre جاؤوا بكتاب dgaaou bikitābin
Ils ont emporté un livre ذهبوا بكتاب dahabou bikitābin
comme s'il y avoit Ils sont venus avec un livre, ils sont allés avec un livre.

57

Il y a de certains verbes si fort inseparables des prepositions qu'ils en usent mesme quand ils ne sont pas suivis d'un nom mais d'un verbe, Exemple. Je ne puis pas dire ما اقدر على ان اقول maaqdir ala an aqoul. comme s'il y avoit, Je ne puis sur ce que je dise.

58

L'Imperatif des Verbes de la seconde conjuguaison n'admet point Alif au commencement. Exemple نصّر Nassir, fais aider : Et non pas انصّر ce qui se voit dans la table des 17 conjugaisons.

59.

L'affirmation avec jurement s'exprime par نّ noun ayant Taschdid et fata, a la fin du verbe, et ل Ly, au commencement du mesme verbe. Exemple. Certes je m'en iray لاذهبنّ Lyadhybounna ce qui ne se pratique que dans l'Arabe litteral, la Poesie et le style poetique.

60

Le Nom verbal de la seconde Conjuguaison se

forme par un ت Ta, au commencement de la racine, et un ي entre la 2.de et la 3.e Radicales. Exemple نَصَرَ Il a aidé nasara. نَصَّرَ nassara, il a fait aider, تَنْصِيرٌ Tansir, faire aider qui est le nom verbal, أَلَّفَ Allafa, Il a composé تَأْلِيفٌ Taalif, composition.

61

Les Verbes qui ont quatre lettres dans leur racine n'admettent point Taschdid sur la 2.de Radicale tant à la 2.de qu'à la 9.e conjugaison. Exemple غَرْغَرَ gargarai, Il a gargarisé تَغَرْغَرَ Tagargara Il s'est gargarisé. —

62

Aux Verbes dont la racine commence par un و ouaou, Le nom verbal de la 4.e conjugaison se forme en changeant le dit و ouaou, qui est l'une des radicales en ي et mettant ا Alif au commencement du mot pour marque de la 4.e conjugaison, et adioustant ا Alif entre la 2.de et la 3.e Radicale. Exemple. Il a trouvé وَجَدَ ouadgada Il a inventé, ou fait trouver. أَوْجَدَ Aoudgada: Invention, ou Inventer, إِيجَادٌ yydgad: qui est le nom verbal de أَوْجَدَ qui est la 4.e conjugaison provenant de la racine وَجَدَ dont le nom verbal est وُجُودٌ qui signifie trouver. Il a abrégé أَوْجَزَ Aoudgaza: fait a son nom verbal إِيجَازٌ yydgaz, abbreviation, le tout provenant de la racine وَجَزَ brevis fuit.

63

Il faut remarquer au sujet du Verbe que les Arabes dans leurs grammaires appellent toujours ف fa, la premiere des trois radicales de quelque verbe, ou nom

verbal que ce soit: qu'ils appellent ع ayn, la seconde radicale: Et ل lam la 3e. radicale, pour faire rapporter tout ce qui concerne les verbes au verbe فعل fâl, qui est leur modele ordinaire, comme est Pahal aux Hebreux. Pour nous nous avons choisi le verbe نصر nasara pour nostre modele, parcequ'il est plus facile que فعل a cause de l'ayn ع de فعل qui peut causer de l'Embarras aux commençants. Cependant comme فعل signifie, faire, il convient bien a signifier le verbe en general, car فعل signifie un verbe, ou une action, parceque tout verbe suppose une action.

En quoy quelques auteurs cacochymes veulent faire remarquer l'Excellence de la langue Arabique; mais c'est un point qui doit estre traitté ailleurs, et par quelqu'un qui ait etudié les auteurs Arabes qui pretendent prouver que l'Arabe estoit la langue d'Adam, que non seulement ses mots luy ont esté donnés a raison de la nature, et essence de la chose nommeé, mais mesme que les lettres Arabes ont chacune une vertu, et qu'elles ne sont pas sans Mysteres, comme le soutient Albouny, Algazele, et autres. Quelques uns disent que l'Arabe, l'Hebreu le syriaque, le Chaldéen, le Sabéen, le Samaritain et l'Ethyopien ne sont toutes qu'une mesme langue, mais qui est partageé en differens Dyalectes par la diversité des temps et des lieux. Mais il faut laisser discuter ces sortes de questions a d'autres qui traittent ces auteurs de visionaires et de Cabalistes. aussy bien n'est ce pas icy le lieu d'en parler plus a fonds.

64

## Remarques sur les Voyelles et les Particules.

La Voyelle fata, ou, fathhatoun فَتْحَةٌ
est ainsy nommée, et elle tire son Etymologie de فَتَحَ
fatahha, qui signifie, il a ouvert, aperuit. Parceque
en prononçant, A, il faut ouvrir la bouche. —

Kasra, ou, Kasroun كَسْرٌ tire son Ethymologie
de كَسَرَ kasara, qui signifie, Briser, parcequ'en
prononçant, y, il faut briser la voix et serrer les dents.

Damma, ou, dammatoun ضَمَّةٌ tire son Ethymologie
de ضَمَّ damma, qui signifie Joindre, adjouter quelque
chose a une autre. parceque pour prononcer, Oü, و, il
faut avancer et presque joindre les levres l'une a l'autre.

65

## Des Adverbes et Particules.

Comme nous aurons dans la suitte un Traitté exprès
des Adverbes et particules avec leur pratique en
forme de dialogue, nous n'en donnerons icy que
quelques articles pour servir seulement d'avant
goust.

Eü Egard, ou, Entantque s'exprime par l'accusatif
du nom. Exemple. Isaac est content quant a l'ame
طَابَ إِسْحَاقُ نَفْسًا Taba Ishhaq nafsan. —

Jesus n'est pas mort entant que Dieu, mais entant
qu'homme. لَمْ يَمُتْ عِيسَى إِلَاهِيًّا بَلْ مَاتَ نَاسُوتًا
Lam yamout aysa ylâhyatan bal mata nâsoutan. —

66

Cette terminaison de l'Accusatif est aussy la marque des Adverbes, et j'oserois dire que les Adverbes Arabes ne sont autre chose que les noms Verbaux a l'Accusatif. Exemple نَصْرًا signifie, Iuuare, Iuuamentum, et Iuuando. aider, aide, et en aidant.

67

L'on met elegamment la particule بِ By, avant le nom qui suit le Verbe substantif tant a l'Affirmatif que le Negatif, et alors le nom qui seroit naturellement a l'Accusatif, parceque le Verbe substantif regit l'Accusatif, se met au genitif. Exemple. Je suis Vray croiant أَنَا بِمُؤْمِنٍ Ana bymouminin. comme qui diroit, moy dans le Vray croyant, sous entendant le Verbe substantif. Dieu n'est il pas tout puissant أَلَيْسَ ٱللّٰهُ بِقَادِرٍ Comme qui diroit, Dieu n'est il pas dans un puissant.

68.

Il faut sçavoir que les Arabes escrivent ordinairement sans Voyelles, et qu'ils n'en usent gueres que dans l'Alcoran, et cela a cause qu'ils croiroient commettre un Crime dans leur fausse religion, s'ils prononçoient mal une parole de cet abominable livre, prenant une Voyelle pour une autre.

69

Lorsque Ouaou, و, est mobile par fata, il signifie une conjonction moins prochaine, mais quand il est mobile par Damma, وُ, il marque une conjonction de deux choses presque inseparables. Exemple صَرْفٌ وَنَحْوٌ Syrf ou nahhou, Grammaire et syntaxe.

Il y a encore une autre Conjonction Tres prochaine a sçavoir فَ lié au Commencement d'un mot. Exemple فَالَّذِي falladhy, composé de فَ Et de الَّذِي qui signifie Et celuy qui. Et souuent فَ fa est une particule

expletive ou redondante, au commencement du discours lié au premier mot, comme en latin Equidem. Utique.

70

Les Particules et Adverbes qui precedent les Pronoms ont ordinairement Fatha sur la derniere syllabe, et non pas Damma. Exemple اِنَّهُمْ ynnakoum, quod illi, et non pas ynnoukoum.

71.

L'on trouvera toujours dans les Manuscrits des petites lignes, ou rayes sur des lettres, lesquelles signifient quelques fois deux points comme ت ق ta, qaf, et quelques fois en valeur trois comme ث tha ش schin.

72

Quand la particule اِذا ydza, qui signifie, Lorsque, est situeé avant un Verbe au futur, elle regit le preterit de ce mesme verbe, quoiqu'il signifie le futur. Exemple Lorsque tu iras a Paris. اِذا ذَهَبْتَ إلي بارِيس

ydza dahabta yla Baris.

Et non pas ydza tadhabou ila Baris, car ce seroit un sollecisme. Mais les Particules حَيْنَ Hhayna et لَمّا Lamma, qui signifient aussi, lors que, ne sont pas de mesme, et elles regissent le futur comme en françois.

73

La particule Laou لَوْ qui signifie Si, demande apres soy la particule لِ ly. Exemple, si tu le connoissois tu l'aimerois. لَوْكُنْتَ تَعْرِفُهُ لِكُنْتَ تُحِبُّهُ

Laou kounta târifouhou ly kounta tahhoubbouhou.

74

Tous les membres du corps qui sont jumeaux sont feminins, les deux mains, les deux pieds &c.

Quand apres un ا Alif, il y a un Hamza ءا Et sur ce Hamza une Voyelle, s'il suit un pronom affixe, l'on met avant ledit pronom affixe l'une des trois lettres ي و ا suivant le son de la Voyelle. si c'est un fatha l'on met un Alif ا, si un damma un Oüaoü و, Et si un Kasra un ي. Exemple مَاؤُهُ Maoühou son Eau, ~~Et~~ non pas مَاءُهُ au nominatif. ~~[illegible]~~ مَاءَهُ Maahou son Eau à l'Accusatif, Et non pas مَاؤَهُ. De son Eau aqua sua مَائِهِ mayhi, et non pas مَاءِهِ. —

L'on a soin d'augmenter ces Reigles de Syntaxe a mesure que les Etudians trouvent des difficultez et on les adjoustera a la fin de ce livre. —

# Des Lettres serviles.

Plusieurs sçavants en langue Hebraique, ayant trouvé parmi les regles de leur Grammaire beaucoup de facilité à distinguer les trois lettres radicales des racines d'avec les lettres qui ne servent qu'à former les cas nombres temps et autres qualités des noms et des verbes lesquelles lettres à cause de cela sont appellées serviles, Nous avons aussi porté à les marquer aussy dans cellecy afin de rendre les dogmes de l'Arabe encore plus faciles à ceux qui sçavent desia l'Hebreu.

Les lettres appellées serviles sont douze a sçavoir

ا ب ت س ف ك ل م ن ه و ي

yä Ouaou ha Noun mim Lam Kaf fa Sin Ta Ba Alif

Les autres lettres de l'Alphabet sont toujours radicales aux mots et jamais serviles.

Quoique ces douze lettres cy dessus soient serviles, elles ne laissent pas d'estre souvent radicales.

La maniere de les distinguer les unes des autres, afin d'avoir la racine pure, et la chercher dans le dictionaire pour en sçavoir la signification sera demonstrée cy apres.

Exemples, Dans le mot يَفْعَلُونَ yafaloune, qui signifie, ils font, Il n'y a de radicales que les trois lettres ف ع ل fa, ayn, Lam. En sorte que les lettres يْ و ن sont accidentelles, et du nombre de celles que l'on appelle serviles, parce qu'elles servent a former la 3.e personne du plurier du present de l'Indicatif du verbe فعل Et ainsy dans tous les temps, modes, nombres, personnes et genres des verbes, ces lettres serviles se changent, mais les radicales ne se changent jamais, ou tres rarement.

C'est pourquoy lorsque dans un mot dont on voudra chercher la signification dans un Dictionaire Arabe, il y aura quelqu'une de ces 12 lettres serviles, il faudra s'asseurer qu'elles ne soient serviles, et par consequent non radicales, car si c'est un mot ou l'on trouve trois lettres qui ne soient pas du nombre des 12 serviles, il n'y a point a doubter qu'elles ne soyent la racine mesme. La difficulté est donc, lors que du nombre des trois radicales, il y en a une ou plusieurs qui sont du nombre des 12 serviles: ce qui est necessaire a observer. Car si voulant chercher dans un Dictionaire la signification de تَفْعَلُونَ Tafalouna, qui signifie, vous faittes, on alloit chercher par ت ta, on se tromperoit infailliblement, et l'on ne trouveroit rien, car en cet endroit ت n'est pas radical, c'est une lettre servile, servant a former le pluriel du present de l'Indicatif de la seconde personne masculine du verbe فَعَلَ qui est la racine. Tout de mesme ون, qui est a la fin sont deux lettres serviles et non radicales, et pour trouver un mot il faut chercher par la racine.

## Usage des Lettres serviles.

Les unes se trouvent au commencement du mot, les autres au milieu, et les autres a la fin.

### Alif ا

Il sert au commencement, au milieu, et a la fin des noms des verbes et des adverbes. Exemple اُكْتُبْ Escris, scribe: كَاتِبٌ Katib, un Escrivain: كُتُبًا Koutouban, livres libros.

### Ba ب

Il sert au commencement des noms en qualité de particule, Exemple بِكِتَابٍ avec un livre.

Ta ت

Il sert au Commencement, au milieu, et a la fin des verbes. Exemple تَفَعَّلَ Tafäla, tu fais: إِفْتَعَلَ yftäla, Il s'est fait. فَعَلْتَ fälta, tu as fait. —

fa ف

C'est une Conjonction qui sert a lier le discours, elle se met au commencement des mots, et elle s'y lie. Exemple فَالَّذِي falladÿ. Et ce que.

Kaf ك

Il sert au Commencement des mots pour signifier comme, sicut. Exemple. Comme le Roy كَالسُّلْطَانِ kassoultan. Il sert aussy a la fin des mots en qualité de pronom affixe. Exemple. Ton livre كِتَابُكَ kitäbouka. Il t'a frappé ضَرَبَكَ Darabaka.

Lam ل

Il sert au commencement des noms pour marquer le datif. Exemple لِكِتَابٍ a un livre. Il sert aussy au Commencement des verbes pour marquer l'Imperatif ou le subjonctif. Exemple لِيَفْعَلْ ly yafäl, qu'il fasse. Il sert aussy au commencement d'un Adjectif pour marquer un affirmation. Exemple — إِنَّ ٱللّٰهَ لَقَادِر ynnallahou ly qädir in; car Dieu est puissant. — Il sert aussy au milieu, lors qu'il fait partie de l'Article, Exemple لِلْكِتَابِ lilkitabÿ, au livre. —

Mim.

Il sert au Commencement des verbes pour former le participe passif, et pour former les noms verbaux de Lieu, de temps, et d'Instrument. Exemple مَفْعُولٌ mafäoul, fait. مَغْرِبٌ Maghrib, Lieu ou se couche le soleil, l'occident, et aussy le temps du coucher du soleil.

مِطْرَق mawaq, marteau instrument. Il sert au milieu quand ce mesme participe est precedé de l'article. Exemple اَلْمَفْعُول almafäoul, le fait, factus.

Noun. ن

Il sert au commencement des verbes pour marquer la premiere persone du plurier. Exemple نَفْعَلُ nafälou, nous faisons. Il sert au milieu des verbes Exemple فَعَلْنَا fälnā, nous avons fait لِنَفْعَل lynafäl, faisons. Il sert a la fin des verbes pour marquer le duel et le plurier. Exemple يَفْعَلَانِ yafälany, ils font eux deux: تَفْعَلَانِ Tafälany, vous faittes vous deux تَفْعَلُونَ vous faites: يَفْعَلُونَ yafälouna, ils font. Il sert aussy au milieu des noms Exemple كِتَابُنَا Kitabouna, nostre livre. Et a la fin des noms كِتَابُهُنَّ kitabouhounna leur livre. Il sert aussy d'affirmation au futur des verbes. et on le mis a la fin avec Taschdid. Exemple لَأَضْرِبَنَّ Lyadribounna, certes je frapperay.

Ha ه

Il sert au milieu des noms pour former le plurier Exemple أُمّ Oumm, mere: أُمَّهَات oummahat les meres. Il sert a la fin des ~~noms~~ adiectifs pour former le feminin Exemple مَلِيح Malihh, Bon: مَلِيحَة Malihha Bonne.

Ouaou و

Il sert au milieu du mot dans les verbes. Exemple يَفْعَلُوا yafalou et يَفْعَلُونَ yafälouna, ils font.

ya ي

Il sert au commencement du mot dans les verbes Exemple يَفْعَلُ yafälou, Il fait. Il marque la 3e persone

personne tant au singulier qu'au Duel et au Pluriel des Verbes. Il sert au milieu des verbes a la seconde persone feminine du present de l'Indicatif, Exemple تَفْعَلِينَ tafälina, tu fais. Et entre la 2 et la 3 radicale du nom verbal de la seconde coniugaison. Exemple تَنْصِيرًا tansiran, faire aider. Et au Participe comme نَصِيرٌ nasir, Iunans, aidant. Il sert a la fin des noms et des verbes en qualité de Pronom. Exemple كِتَابِي Kitaby, mon livre. ضَرَبَنِي Darabany, Il m'a frappé.

Il y a quelques fois dans un seul mot plus de lettres serviles que de radicales. Exemple فَلْيَسْتَفْعِلُونَ falyastafälouna, qui signifie, et afin qu'ils desirent de faire, et c'est la 10e. Coniugaison. Car dans ce long mot, il n'y a de radicales que les trois فعل et toutes les autres sont serviles. et forment la 3e. persone du pluriel de ~~present~~ l'Imperatif conjonctif du Verbe أَسْتَفْعَلَ Il a desiré de faire.

## Des Nombres.

Tous les Grammairiens marquent les nombres tant ordinaux que Cardinaux, ainsy que les regles de syntaxe qui les concernent, mais comme nous avons fait un second Tome a ce livre qui traitte des particules et de leur application aux Phrases. comme une espece de dialogues, nous y avons employé tout ce qui regarde les nombres dans le chapitre des particules du nombre.

# Introduction

a la

Langue Arabique

Seconde

partie.

Contenant les Adverbes et
Particules : Suivies d'~~un~~ dialogues
dans lesquels se voit la Pratique.
avec des Notes.

| | |
|---|---|
| Chapitre Premier. Touchant les Aduerbes Et Particules du Lieu | اَلْبَابُ ٱلْاَوَّلُ فِي اَسْمَاءِ وَحُرُوفِ ٱلْمَكَانِ |
| Icy, sans mouuement | هُنَا هَاهُنَا هَوْنِ |
| Icy, auec mouuement. | اِلَي هُنَا لِهَوْنِ |
| D'icy, ou, Par icy. | مِنْ هُنَا مِنْ هَوْنِ |
| Deça dela, ou, Par icy par la, | مِنْ هُنَا وَ مِنْ هُنَاكَ |
| La, sans mouuement. | هُنَاكَ هُنَالِكَ هَوْنِيكْ |
| La, auec mouuement | اِلَي هُنَاكَ لِهَوْنِيكْ |
| Ou; sans mouuement | اَيْنَ حَيْثُ |
| Où est il, sans mouuement. | فِي اَيْنَ هُوَ |
| Où? en Interrogeant auec mouuement | لِاَيْنَ اِلَي حَيْثُ اِلَي اَيْنَ |
| Où allés vous? | لِاَيْنَ رَايِحُ |
| D'où; Par où: | مِنْ اَيْنَ |
| D'ou venés vous; d'ouuient il? | مِنْ اين جَاءَ |
| Par ou iray je | مِنْ اَيْنَ اَرُوحُ مِنْ اَيْنَ اَذْهَبُ |
| Par ou marcheray je | مِنْ اَيْنَ اَمْشِي |
| Dehors: sans mouuement | خَارِجًا بَرًّا |

| Prononciation Litterale. | Prononciation Vulgaire d'Alep et de Syrie corrompue. |
|---|---|
| Albab oulaoüal fy asmay oüa Hhourouf il makān | Elbab alaoüel fy Esmā ou Hhrouf el mkān. |
| Hounā : Hāhounā | Haoüny : Haoün : |
| yla Hounā | lé Haoüny. lé Haoün. |
| min Hounā | men Haoüny : men Haoün. |
| min Hounā oüa min Hounāk | men Hhna ou men Hnāk |
| Hounāk : Hounālaka | Haoünik : Haoüniké. |
| yla Hounāk : | lé Haounik : |
| Ayn : Haytsa | Ayn ; Én : |
| fy ayn hoüa | féén hoüé. |
| Lyayn ; ylaayn : yla Haytsa : | Léén |
| ly ayn Rāyhh | Léén rāyehh. |
| min ayn | men én |
| min ayn ðgāyn | men én ðgayé. |
| minayn avouhh ; min ayn adzhib : | men én brouhh |
| minayn amchyou : | men én bamchy |
| khavidgan ; Barran : | Barra, Barrāt |

| | |
|---|---|
| Dehors, auec mouuement. | لِخَارِجٍ اِلَي خَارِجٍ لِبَرًّا اِلَي بَرًّا |
| Dedans. sans mouuement | فِي بِ دَاخِلًا جُوًا |
| Dedans. auec mouuement. | لِدَاخِلٍ اِلَي دَاخِلٍ لِجُوًا اِلَي جُوًا |
| A: ~~sans~~ mouuement. | ~~لِ اِلَي~~ فِي |
| A: auec mouuement | لِ اِلَي |
| chéz: sans mouuement | عِنْدَ لَدَي |
| chéz: auec mouuement. | لِعِنْدَ اِلَي عِنْدَ |
| Chéz moy. sans mouuement | عِنْدِي : لَدَيَّ |
| Chéz toy. | عِنْدَكَ : لَدَيْكَ |
| Chéz luy | عِنْدَهُ لَدَيْهِ |
| Chéz nous | عِنْدَنَا |
| Chéz vous | عِنْدَكُمْ |
| Chez eux | عِنْدَهُمْ |
| Chéz moy, auec mouuement | لِعِنْدِي اِلَي عِنْدِي |
| Aupres, proche. | عِنْدَ : قَرِيبًا : جَنْبَ |
| Aupres de moy | عِنْدِي : قَرِيبًا لِي جَنْبِي |
| Plus pres: | اَقْرَبُ |
| fort pres | قَرِيبٌ جِدًّا قَوِي قَرِيبٌ |

| Prononciation litterale | Prononciation Vulgaire |
|---|---|
| ly khāvidy : yla khāvidy : | lbarra ; Éla barra . |
| fy : By : Dākhilan : | fy : dgoüa . |
| ly dākhil : yla dākhyl : | ldgoüa ; Ela dgoüa : |
| fy : | fy : |
| ly : yla | lé : éla : |
| ÿnda : Lyda : | Änd . |
| ly ÿnda : yla ÿnda | léänd ; Éla änd : |
| ÿndy : ly dayya | Ändy : |
| ÿndaka : ly dayka | Ändak . |
| yndahou : ly dayhi . | Ändo . |
| ÿndanā | Andna . |
| ÿndakoum | Andkom . |
| ÿndahoum | And hom . |
| ly ÿndy | Léändy . |
| ÿnda ; qarybam : dginb . | And : qarib ; dgānb . |
| ÿndy : qaribanly : dginby | Andy : dginby . |
| Aqrab | Aqrab : |
| qarib dgaddan . | Qaoüy qarib : |

| | | |
|---|---|---|
| Loin | بَعِيدًا | بَعِيدٌ |
| Loin de luy | بَعِيدًا عَنْهُ | بَعِيدٌ مِنْهُ |
| Plus loin | أَبْعَدُ | |
| fort loin | بَعِيدٌ جِدًّا | قَوِي بَعِيدٌ |
| Entre | بَيْنَ | |
| Entre nous | بَيْنَنَا | |
| Entre vous et moy | بَيْنِي وَبَيْنَك | |
| Entre eux deux | بَيْنَهُمَا | بَيْنَ اِثْنَيْنِهِمْ |
| Entre eux | بَيْنَهُمْ | |
| Devant, auparavant: | قَبْلَ قَبْلاً | |
| Avant luy | قَبْلَ مِنْهُ | |
| Devant, en presence | أَمَامًا بَيْنَ يَدَي | قُدَّام |
| Devant luy, En sa presence. | أَمَامَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ | قُدَّامَهُ |
| Derriere | خَلْفًا وَرَاءً | |
| Derriere luy | خَلْفًا مِنْهُ | من ورايه |
| Par derriere | مِنْ خَلْفٍ مِنْ وَرَاءٍ | |
| Par derriere luy | مِنْ خَلْفِهِ مِنْ وَرَايِهِ | |
| Sur | عَلَي | |
| Au dessus | فَوْقًا | فَوْقَ |
| Sur luy | عَلَيْهِ | |
| Au dessus de luy | فَوْقًا مِنْهُ | |

| Prononciation litterale | Prononciation Vulgaire |
| --- | --- |
| Bäydan: | Bäyd: |
| Bäydan änhou | Bayd änno: Bäydmenno: |
| Abäd | Abäd: |
| Baydandgaddan | Qaoüy bäyd: |
| Bayna | Béyn: |
| Baynanā | Beynna: |
| Bayny oua Baynaka | Béyny oü béynak: |
| Baynahoumā: | Béyn tnéyn hom. |
| Baynahoum | Beyn hom. |
| Qabla: Qablan | qabl: Qablé |
| Qabla minhou: | qabl menno. |
| Amaman: Bayn yaday: | Qoddam. |
| Amamahou: Bayn yadayhy: | Qoddāmo |
| Khalfan: öuaraan: | Khalf: öuara: |
| Khalfan minhou: | Khalf menno: |
| min Khalfin: min öuaräyn | men khalf: men ouara |
| min Khalfihy: min öuarayhy | men khalfo: men ouarah: |
| Äla: | Äla: |
| faoüqan | faoüq: foug foug |
| Älayhy | Aléyh |
| faouqan minhou | faoüq menno. |

| | | |
|---|---|---|
| Sur moy | عَلَى اَنَا | عَلَيَّ |
| Sur toy | عَلَيْكَ اَنْتَ | عَلَيْكَ |
| Sur luy | عَلَيْهِ هُوَ | عَلَيْهِ |
| Sur nous | عَلَيْنَا نَحْنُ | عَلَيْنَا |
| Sur vous | عَلَيْكُمْ اَنْتُمْ | عَلَيْكُمْ |
| Sur eux | عَلَيْهِمْ هُمْ | عَلَيْهِمْ |
| De, ou par. | | مِنْ : عَنْ |
| De moy : ou par moy : | مِنِّي اَنَا | مِنِّي : عَنِّي |
| Dessous | | تَحْتَ |
| Dessous luy | | تَحْتَ مِنْهُ |
| Au bas | | اَسْفَلًا |
| Par dessous | | مِنْ تَحْتَ |
| Par en bas | | مِنْ اَسْفَلِ |
| A costé | | جَنْبًا عَلَى جَنْبٍ |
| A costé de luy | | عَلَى جَنْبِهِ |
| A costé droit | | عَلَى ٱلْجَانِبِ ٱلْيَمِينِ |
| A main droitte | | عَلَى ٱلْيَدِ ٱلْيُمْنَى |
| A droitte | | يَمِينًا عَلَى ٱلْيَمِينِ |
| A ta droitte | | عَلَى يَمِينِكَ |
| A gauche | | شِمَالًا عَلَى ٱلشِّمَالِ يَسَارًا |
| A ta gauche. | | عَلَى يَدِكَ ٱلشِّمَالِيَّة : عَلَى يَدِكَ ٱلْيُسْرَى |

| litteral | Vulgaire |
|---|---|
| Alayya: | Äláy ana. |
| Alayka: | Äleyk énté. |
| Alayhy: | Äléyh hoüé. |
| Alaynā | Äláy na nahhné. |
| Alaykoum | Älaykom éntoü. |
| Alayhoum vel Alayhim. | Äléyhom henné |
| min: Än: | men: Än: |
| minnȳ: Änny | mennyana: |
| Tahhta | Tahht. |
| Tahhta minhou | Tahht manno: |
| Asfalan | Asfal. |
| min tahhta | men Tahht. |
| min asfal | men asfal. |
| Dginban; Aladginb: | Dgénb. Ala dgénb. |
| Aladginbihi: | Ala dgenbo: |
| Älaldgānib alyamīn: | Alaldgāneb elyemin: |
| Älalyadyl yamna | Alalyd elyemna. |
| yamīnan; Älalyamini: | Älyemin. |
| Ala yamīnika | Ala yaminak. |
| Schamālan; Alasch-schamāl yasāran. | Alasch-schamāl; Alalyesār: |
| Alayadikasch-schamalya: -Alayadykalyasva: | Alaydak asch-schamālyé. |

| | |
|---|---|
| A droitte et a gauche. | يَمِينًا وَشِمَالًا  عَلَى ٱلْيَمِينِ وَٱلشِّمَالْ |
| Il ne connoist pas sa droitte de sa gauche, tant il est etourdy. | لَا يَعْرِفُ يَمِينَهُ مِنْ شِمَالِهِ |
| Partout : En tout lieu | فِي سَايِرِ ٱلْأَمَاكِنِ  فِي كُلِّ مَكَانٍ |
| Du haut en bas | مِنْ فَوْقُ لِتَحْتْ |
| Al'entour | حَوْلًا  دَايِرًا مادار |
| Autour de luy | حَوْلَهُ |
| Vers. | نَحْوَ |
| Vers luy | نَحْوَهُ  لِصَوْبِهِ |
| De sa part | مِنْ صَوْبِهِ  مِنْ عِنْدِهِ |
| Vis a vis | بِإِزَآءِ  بِحِزَآءِ  أَمَامًا  قُدَّامًا |
| Au dela  vltra | دُونَ : مَا وَرَاءَ : رَايِحٌ عَنْ |
| Au deça  , cis, | مِنْ هَذِهِ ٱلْجِهَةِ عَنْ  جَايٍ عَنْ |
| Viens en deça | إِجِي لِهَذِهِ ٱلْجِهَةِ  تَعَالَ لِهَا ٱلْجِهَةْ |
| Au dela du fleuue | دُونَ ٱلْوَادِ  مَا وَرَاءَ ٱلنَّهْرِ |
| En deça du fleuue | مِنْ هَذِهِ ٱلْجِهَةِ عَنَ ٱلنَّهْرِ |

| Litteral. | Vulgaire. |
| --- | --- |
| yamīnan oüa Schamālan | Ālalyemin ouesch-schmāl |
| Lāyăvifou yaminahou min-Schamālyhy: | Mā Byăvef yemino men-schmālo: |
| fy Sāyrilamakin: fykoullamakān. | fy koull mkān: |
| Min faouq ly tahht | menfoouq l tahht. |
| Hhaoülan: Dāyvanmadāv | Hhaoul: Dāyv madāv; |
| Hhaoulahou: | Hhaoülo. |
| Nahhoüa: | nahhoü: |
| Nahhoüahou, lysaoubihy | Lésaoübo. |
| Min saoübihy, min ÿndihi, | mensaoübo: menändo. |
| Byyzāy: ByHhydzāy. Amām | Qoddām. |
| Doüna: māoüavā: | Rāychh än |
| minhādzihyldgihat än. | dgéyé än |
| ydgy ly hādzihildgihaty. | Tāl lékeldgih |
| Doünaloüad: māoüavārnahvy | Dākeldgih änannahv |
| minhādzihildgihat änannahvy | Hessaoül minannahv. |

## فصل
## في ادمان اسماء وحروف المكان

## Section
## Touchant les Aduerbes et particules du Lieu.

لما جيت من اليفورنه الي نابلوس كان لي البحر علي يدي اليمني والبر علي جانب الشمال

En venant de Liuourne a Naples j'auois la mer a main droitte, et la terre a main gauche.

دارنا لا بعيدا ولا قريبا لكن في وسط المدينة سوا بازاء دار الحاكم يعني سراي القايد اي بيت الباشه

Nostre maison n'est ny loin ny pres: Mais justement au milieu de la uille: Vis a vis la maison du Bascha c'est a dire le palais du Gouver-neur.

دون الكنيسة وشوي من هذه الجهة قليلا عن المحكمة علي راس زقاق الديك

Au dela de l'Eglise, et un peu en deça du palais de la justice, al'entrée de la rue du Cocq.

انا فتشت عليه فوق الرف وتحت الصندوق قدام الباب وخلف منه جوي الطاقة وبرا منها داخل الشباك وخارجا منه هنا وهناك هون وهونيك فما لقيته ما قدرت علي ان اجده

Je l'ay cherché sur la tablette et sous le coffre, deuant et derriere la porte, dedans et dehors la fenestre, En dedans et en dehors de la jalousie — Deça et dela, par cy par la, et je ne l'ay pas trouvé. Je n'ay pas pu le trouver.

Prononciation litterale

faslon
Sectio

fy Asmay oüa Hhourouf ylmkān
de adverbiis et particulis loci

Lamma dgytoü min Alyqōurna
cum veni ab Lyburno
yla Naboulous kāna ly albāhhrou
ad Napolim erat mihi mare
āla yadylyamna oüa albarroü
a manu mea dextra et terra
ala dganyb isch-schamāl.
a parte sinistra

Dārounā lā Büydan oüalā
domus nostra non longinqua neq
qarib lākinna fy oüast il
proxima sed in medio
mādinaty Saoüa byyzā
urbis recte e regione
dar ilhhākim yāny Saray
domus gubernatoris idest palatium
alqayd, ay Bayt al Bacha
alcaydi idest domus Bachae

Doum alkanisaty oüa min
ultra Ecclesiam et ab
hādzihyl dgihati qalilan
hac parte parumper
ān almahhkama: ālarās
a Tribunali [illegible] foro. ad caput
zouqaq iddik.
viae galli

Ana fattaschtou ālayhy faoug
Ego quaesivi supradictum super
arraffy oüa Tahht [illegible]
tabellam et sub area
qouddām albāba oüa khalfa
e regione januae et post
minhou: ~~[illegible]~~
ab illa
dgoüa attaqa oüa barraminha
interius fenestra et foris ab illa
dakhil asch-schabbāky oüa
intus in transenna et
kharidgan minhou: Houna
extra illam Hic
oüa hounāk, haouny oüa
et illic Hic et
haounik fama laqaytouhou
illic et non inveni eum
ma qadartou āla an adgidou
non potui super quod invenirem
hou.
eum

Prononciation Vulgaire

fasl
Sectio

fy Esma ou Hhrouf elmkan.

Lemma dgit men aligourna
āla Nabolos kān ly albahhr
āla ydy elyemna ou elbarr
āla dganeb esch-schmāl.

Beytna la bāyd oü la qarib
laken fy oüest elmdiné saoüa
qoddam Beyt elbacha.

Rayéhh ān elkenisé ou
dgéyé bschouyé ān almahh-
-kamé: Ala ras zqāq ed
dik.

Ana fattescht aleyh fooug
erraff ou tahht essandouq
qoddām elbāb ou khalf
menno
dgoüa attaqa oua barra
menha, dakhel esch-schen-
-bbāk oua kharedg menno.
hna ou hnak haouny ou
haounik ou ma laqayto:
ma qd~~[illegible]~~ laqih.

| | |
|---|---|
| Si vostre maison estoit proche d'icy, j'irois chez vous pour vous voir, et vous rendre visitte tous les jours de suitte Mais de chez vous chez nous le chemin est fort long et fort fatiguant. | لو كان بيتكم (داركم) قريبا لهون (لهنا)<br>لكنت اذهب لعندكم حتى انظركم<br>وازوركم كل يوم وثانيه لكن<br>من عندكم الى عندنا الدرب طويل<br>وفي الطريق تعب |
| Ou estes vous a present. D'ou venés vous? et ou allés vous? Vous tournés de porte en porte, et de maison en maison, et vous rodés deça et dela | انت في اين تكون الوقت<br>من اين جاي ولاين رايح<br>تدور من باب الى باب ومن دار<br>الى دار وتطوح من هنا<br>ومن هناك |
| Et de toutte cette fatigue, quel profit vous revient il? | فمن هذا التعب كله<br>اي شي يجي لك فايدة |
| Peut estre que d'un autre costé vous trouveriés fortune et quelque avantage plus grand. | يمكن في جانب آخر<br>تجد البخت ويجيبك<br>خيرا ازيد واكثر |
| Que dittes vous de cela: un homme est tombé du haut du clocher en bas sans se faire mal | ما تقول في هذا<br>واحد رجل وقع من فوق<br>المادنة الى تحتها<br>بغير ضرر |

Prononciation litterale.

Laoukāna darouKoum qaribau
si esset domus vestra proxima
lyhounā lykounton adzhibou
huic loco essem eo
ly ÿndakoum Hhatta andourou
ad apud vos ut viderem
koum oüa azoürou Koum.
vos et visitarem vos
Koulla yaoumin oüa Hanihou
singulis diebus et succedentibus
lakinna min ÿndakoum yla
sed ab apud vos ad
ÿndanā addarbou Tauÿloun
apud nos via longa
oüa fyttariqi Tāb.
et in itinere labor
Antā fy ayn Takoūn aloüact
tu ubi es nunc
minayn dgāyn oüa ly ayn rayhh
unde veniens et quo vadis
tadourou min bābin yla bābin
circumagaris a ianua ad ianuam
oüa min dārin yladārin, oüa
et a domo ad domum et
tatoühhou min hounā ou min
erras hic et
hounāk
illuc

famin hādzā attāby Koullakou
et ex hoc labore omni
Aysch yadgy lika fayda
quid venit tibi utilitatis
yamkin ou fy dganibin akhir
possibile est in parte alia
tadgid oulbakhta oüa
invenies felicem fortunam et
yadgika Khayran azyadou
veniet ad te bonum plenius
oüa aktarou.
et amplius.

Ma taqoulou fy hādza
quid dicis de hoc
oüahhid radgoul oüaqāa
unus vir cecidit
min faougal mādzanaty
a turri
yla Tahhrahā by ghayra
ad infra eam absque
darar.
noxa

Vulgaire.

Laou Kan béyt com qarib
lchaoun ana Kout erouhh
leändKom hetta eqschäKom
ou ezourKoum Koull yóm
ou tāny laken men ändKom
éla ändna edderb toüyl
ou fittriq Tāb. —
Enté féén tKoun elouaqt.
menén dgéyé oua léén
räyehh beutdour men
bāb élabāb ou men béyt
éla béyt ou beuttouhh
men hna ou men hnāk.

ou men hada ettab Koullo
ésch bidgī lak faydé, —
yemken fy dganeb ākher
btedgid elbakht ou bidgik
Khayr azyad ou aktar.

Ésch beutqoul fy hada
oüahhed radgol oüaqä
men fooüq almādné
ela Tahht ha bé gayr
darar.

| | |
|---|---|
| cela n'est il pas admirable | ما هو عجيب |
| N'est ce pas la une chose miraculeuse | أليس ذلك بعجيب |
| O que la providence de Dieu est grande sur ses creatures | يا ما تدبير الله عظيم على خلايقه |
| Il est allé d'icy au château | راح من هنا للقلعة |
| Il est entré dedans, et il s'est avancé au dedans d'iceluy. | عبر لجوي ودخل الى داخلها |
| Il s'est presenté au Gouverneur face a face | وقابل الحاكم وجه بوجه |
| Puis il est sorti et parti par la porte de l'occident | بعده طلع وخرج من الباب الغربي |
| Il a tourné deça et dela | ودار من هنا ومن هناك |
| Et il a fait tout seul le tour de toute la ville | وطاف وحده حول المدينة كلها |
| Sans crainte et sans obstacle | بلا خوف ولا تشويش |

| Litteral | Vulgaire |
|---|---|
| Mahoüa ädgib?<br>non illud mirandum | moü ädgib. |
| A laysa dzalika by ädgabi<br>an non est hoc in miro | moa hada adgab |
| ya ma tadbiroullahy<br>o quam providentia Dei | ya mā tedbir allah |
| Adzimoun āla khalāyqihi.<br>magna super creaturis suis | ädim ala khalāyeqo. |
| Rāhha minhouna lylqalāt<br>ivit hinc ad arcem | Rahh men haoun lelqalää |
| Äbara lydgoüa oüa dakhala<br>intravit ad intus et ingressus est | Ábar le dgoüa ou dakhal |
| yla dākhilihā.<br>in interiorem partem ejus. | éla dakhelha. |
| oua qābalal hhākima<br>et advertit se ad gubernatorem | ou qābel elhhākem |
| ouadg-han by ouadg-hin.<br>faciem cum facie<br>coram a facie | oüedge bé oüedge. |
| Bādahou talāa oua khavadga<br>post illud exivit et egressus est | Bādo talä ou kharadg. |
| minalbābilgharby.<br>deinde a janua occidentali | men elbab elgharby |
| oua dāra minhounā oüa min hoünāk:<br>et hinc et illinc | oua dar men hna ou men hnāk |
| oua tāfa ouahhdouhou<br>et circumivit solus ille | oü tāf ouahh do Hhaoul |
| Hhaoulal madinaty<br>circum civitatem | elmdiné koullha |
| koullahā.<br>totam eam. | |
| Bilā khaoufin oua lā<br>absque timore | bela khaouf ou la |
| Taschouysch.<br>turbatione | Teschouysch. |

Enfin il est revenu a la maison entre le coucher du soleil et la nuit close.

وفي الآخر رجع الى دارنا وبيتنا بين المغرب والعشي ؁

Si vous voulés aller de la bonne ville de Paris a la bien gardée Malthe, il faut aller par la riviere jusques a Auxerre

ان اردت تذهب من محروسة باريس الى محمية مالطة لابد ان تسافر على النهر من باريس الى اوسار ؁

Puis marcher par terre jusques a Chalons, et la vous vous embarqués de rechef sur la riviere, et vous allés par eau jusques a Avignon, apres avoir passé par la grande ville de Lion. Vous allés ensuitte par terre l'Espace de vingt lieües

ثم تمشي في البر حتى لشالون وهناك تركب تكرارا على النهر وتسير مع النهر الى اوينيون بعد ما جاوزت على المدينة العظمى المسماة بليون ثم تمشي في البر مسافة عشرين فرسخ

| Litteral. | Vulgaire |
| --- | --- |
| Oüa fylākhir Radgā yla<br>Et tandem rediit in<br>dāvna oüa Béytinā Bayn<br>domum nostram et mansionem nostram inter<br>almaghrib oüalāscha:<br>occasum solis et vesperam(?) ... primam noctis vigiliam. | oüa fylakher radgā ēla<br>béytna béyn el maghreb<br>ou elāscha. |
| An avidta tadghib min<br>si velis ire a<br>Makhroūsaty Bārisin yla<br>custodita Parisiis ad<br>Makhmyati Māltatin<br>servatam Meltam<br>Lāboudda an tasāfir ālan<br>oportet ut iterfacias super<br>nahry min Bārisin yla Ousār.<br>flumen a Lutetia ad Auxerram. | én vidt trouhh men<br>makhrousee Pāris ela<br>Makhmyet Mālta ~~labeudd~~ Leddak<br>~~én~~ tsāfer ālannahr<br>men Bāris ela ousār. |
| Tsoumma tamchyou filbarry<br>deinde ambulas per terram<br>Hhatta ly Schāloūnyn oüa<br>usque ad Cabillonum et<br>Hounāka tarkibou Takvāvan<br>illic ascendis rursus<br>Ālannahry oüa tasyrou mā<br>super flumen et is cum<br>annahry yla Auinyoūnin bāda<br>fluvio ad Avenionem post<br>madgaoüasta ālal madinat<br>quam transivisti per urbem<br>iloüdyma almousammati by<br>maximam appellatam<br>Lyoūnin. Tsoumma<br>Lugdunum deinde<br>tamschyou filbarry masāfata<br>gradieris per terram distantiā<br>Aschrina farsakhin<br>viginti leucarum. | toumma btamchy filbarr<br>hetta lé schāloun oüa<br>haoünik bterkeb Tecvār<br>ālannahr oua btsyr mā<br>ennahr éla Auinyoun<br>bādma dgavüzt ālal<br>mdinet aleüdma ~~el~~<br>elmsammyé bé Lyoūn.<br>toumma btemschy filbarr<br>Msāfet Aschrin<br>farsakh |

jusqu'a ce que nous arrivies
a la bonne ville de Marseille
puis nous nous embarqués
sur la mer dans un vaisseau
de guerre ou un navire
de marchands, qui nous
conduit par mer a l'Isle
de Malthe. ——

Apres avoir essuyé quelque
tempeste, et agitation de
la mer orageuse salée
en laquelle celuy qui entre
est perdu, et celuy qui en
sort est né derechef. —
Au lieu que l'eau de la
riviere est douce comme
du sucre, ou comme du
miel d'Abeilles. ——

حتي تصل الي محروسة مارسيلية
ثم تركب البحر علي سفينة
قورصان او علي مركب تجار
يسيرك المركب الي
جزيرة مالطة

بعد ما صبرت علي الفورتونة
واضطراب البحر العجاج
المالح الذي من داخله
مفقود وخارجه مولود
واما ماء النهر حلوة
مثل السكر او مثل
عسل النحل

## Litteral

Hhatta tasilou yla
usquedum perveniat ad
Mahhrousat Marsilia
custoditam Massiliam
Tsoumma Tarkiboulbahhra
deinde ascendis mare
ăla safinaty qoursānin
super navem bellicam
aoū ăla markaby touddgār
aut super navem mercatorum
yasirou bikal markabou yla
ut faciat tecum navis ad
ducere
dgaziraty Malta.
insulam Melitam.

Bădamā sabarta ălal
postquam passus es tempestates
procellas
fortoūnaty oūa ydztirabil
-tatem et agitationem
bahhryl ăddgādgy Mālihhy
maris procellosi salsi
ylladȳ man dākhiloukou
quod qui intrans in illud
mafqoūdoun oūa khāri-
perditus est et exiens
-dgoukou maoūloūdoun
abeo natus
oūa amma māounnahry -
Et sed aqua fluminis
Hhaloūatoun mitsl ~~ali~~
dulcis ut
assoukkary aoū mitsla
saccharum aut sicut
ăsal innakhly.
mel apium.

## Vulgaire

hetta tsel ela
Mahhrouset Marsylya
temma btarkeb elbahhr
ăla sfinét corsan, aoū
ăla markab teddgār
(Băzerghān) byesir bak el
markab éla dgeziret
Malta.

Bădma sbart ălal
fortouna oua ettérāb
elbahhr elăddgadge
elmālehh elladȳ men
dākhelo mafqoud ou
khāredgo mooulond

oūa amma mouyet ennahre
Hheloūé metl essokker
aou metl asel en-
nahhle.

# Explication des mots du discours precedent

## notes ou ~~[illegible]~~ Analise des parties de la page 6.

~~Notes sur la~~ page 6

فَصْلٌ fasloun: Section, nom verbal (ou Infinitif) du verbe
فَصَلَ secuit, il a couppé, qui est la racine.

فِي fy: de, Touchant, particule qui regit Kasra au substantif dont elle est suivie et cela à la derniere lettre du mesme substantif.

إِدْمَانٍ ydmânn Pratique: Praxis: c'est le nom verbal du verbe أَدْمَنَ frequens ac continuus fuit aliqua in re; Il a exercé quelque chose, il l'a mis en pratique, ce verbe est la 4e coniugaison de la racine دَمَنَ qui signifie la mesme chose, et qui a pour nom verbal دَمْنٌ. إِدْمَانٍ est a l'ablatif c'est a dire que sa derniere lettre est marquée d'un Kasra parce que ce mot est regi par la particule فِي qui est devant.

أَسْمَاءِ asmay: Adverbiorum: des Adverbes: les Arabes appellent les Adverbes des noms, parce qu'en cette langue les Adverbes ne sont que les noms mis a l'accusatif avec un Tanouin sur l'Alif final. Tellement que أَسْمَاءِ est le genitif plurier du mot اِسْمٌ qui signifie Adverbe, ou nom, dont la racine est سَمَى pro سَمَوَ et سَمَّى dont la 2e coniugaison +

+ est سَمَّى sammâ qui signifie nommant, et il est au genitif a cause qu'il est le second de deux substantifs contigus l'un a l'autre. Et la marque du genitif est la mesme que celle de l'ablatif c'est a dire Kasra sous la derniere lettre du mot.

وَ oüa, signifie, Et, c'est la conjonction la plus frequente.

حُرُوفِ Hhouroufy: des particules, c'est le genitif plurier de حَرْفٌ particule qui signifie aussy une lettre de l'Alphabet, un caractere comme A. B. C. &c. sa racine est حَرَفَ qui signifie, il a changé, mutavit, invertique rem. Il est au genitif a cause qu'il est regi par le mesme nom substantif a scavoir إِدْمَانٍ a cause de la conjonction وَ, qui est apres أَسْمَاءِ de

ٱلْمَكَانِ Du lieu: loci, c'est le genitif du mot ٱلْمَكَانُ qui signifie le lieu. il est au genitif parce que c'est un nom substantif precedé d'un autre nom substantif dont il est regi a scavoir حُرُوفِ. Il a au commencement l'article ٱلْ qui fait que nous l'expliquons, du lieu, et non pas, de lieu. car s'il signifioit de lieu il faudroit مَكَانٍ ~~[illegible]~~ sans article et avec un Tenouin sous la derniere lettre au lieu de Kasra. Ce mot est derivé de la racine كَانَ qui signifie fuit, il a esté, et il est au participe de lieu par le م qui y est adjousté au commencement pour faire مَكَانٌ qui signifie, Locus ubi quid existit. quelques uns veulent qu'il derive de مَكُنَ qui signifie firmavit, stabilivit. mais ~~[illegible]~~

l'Ethymologie de كَانَ est plus certaine et plus naturelle; مَكَانٌ fait au pluriel أَمْكِنَةٌ et aussy أَمَاكِنُ lieux.

لَمَّا Lammā: cum, quando, quand, lorsque

جِيتُ Dgitou: Veni, Je suis venu: c'est la premiere personne du prétérit parfait du verbe Venir dont la racine est جَاءَ Dgaa, il est venu: جِيتَ Dgita: Venisti: أَجِيُ Venio Je viens; أَجِيُ Adgyou; تَجِيُ Tadgyou, Venis: tu viens: يَجِيُ Yadgyou, venit, il vient: مَجِيُ madgyoun: Venire, Venir, ou Venue. L'on void par les deux mots precedents, que le gerondif, en venant s'exprime en Arabe en cet endroit par la particule لَمَّا lamma, avecle preterit du verbe, جِيتُ Dgitou. lors que je suis venu.

مِنْ min: signifie, de مِنْ أَلِيقُورْنَةِ min Alygournatyn de Livourne: où l'on void que مِنْ min, regit kasra sous la derniere lettre du nom substantif qui le suit.

إِلَى yla, signifie, A, avec mouvement. إِلَى نَابُلُوسَ ylaNabolousy a Naples: où l'on void que إِلَى yla, regit kasra sous la derniere lettre du nom substantif qui le suit.

كَانَ Kāna, Erat, Il estoit: Il signifie aussy il a esté, fuit: كُنْتُ Kountou, J'estois: كُنْتَ Kounta, tu Estois: كَانَ Kāna il estoit: Il fait au futur أَكُونُ akounou: Je seray, ou, Je suis تَكُونُ Takounou, tu seras, ou, tu es, يَكُونُ yakounou, il sera, ou, il est: Il fait à l'Imperatif كُنْ Koun, Estoto, sois, لِيَكُنْ lyyakoun, qu'il soit. Il a l'Infinitif كَوْنٌ Kaōunoun, Estre, qui est aussy son nom verbal, l'Estre. كَانَ Est au lieu de كَوَنَ:

لِي lya: mihi, a moy: c'est le datif du pronom de la premiere persone, Voy la grammaire dans les pronoms.

L'on voit des deux articles precedens que le verbe, Avoir, s'exprime en Arabe par كَانَ fuit, ou, Erat, Joint au pronom separé ainsy l'on dit كَانَ لِي Kanaly: Erat mihi. Il estoit a moy ou, J'avois:

12

كان لك Kanalika: il estoit a toy, ou, tu avois. كان له kanalahou, il estoit a luy, ou, il avoit.

البحر Albahhrou: La mer. nom substantif avec article il est opposé a برّ ou البرّ Albarrou, la terre.

على Ala: super, dessus, sur. préposition qui regit Kasra sous la derniere lettre du nom substantif qui la suit.

يدي ~~yady~~: manus mea: ma main: يدٌ yadoun, signifie, une main, et ي est le pronom affixe de la premiere personne, mon ma, mon; meus, mea, meum, on retranche le Tenouyn oun, a la place duquel se met le pronom affixe pour faire يدي yady. ma main. tellement que على يدي Ala yady signifie sur ma main.

اليمنى اليمني ylyamna: dextera, la droitte: yl ال, est l'article qui prend le son de la voyelle dont il est precedé: يمنى yamna: est le feminin du mot يمين yamin, qui signifie, dexter, droit qui est le contraire de شمال schimal, qui signifie, sinister, ~~gauche~~ manus lamaingauche: Il est au feminin, par ce qu'il est adjectif joint au nom يد yad, manus qui est de feminin. la racine est يمن yamana, qui signifie, fuit dextro corporis latere collocavit mortuum in sepulchro: ou bien, يمن yamina, qui signifie, a dextra accessit eum. Il a mis un mort sur le costé droit dans le sepulchre. ou bien, il l'a abordé du costé droit. le mot يمين yamin signifie aussy heureux +. c'est le participe de يمن.

+ ~~#~~ يمن yaman. signifie l'Arabie heureuse, et ~~...~~ يمين. signifie la main droitte, par ce qu'une personne qui seroit a la Mequé, que les Arabes disent estre le centre du monde, et qui regarderoit vers l'Orient auroit le Royaume d'yemen a sa droitte c'est pour cela que يمن a esté nommé le costé droit. Tellement que l'on pourroit expliquer du costé d'yemen. mais en cet endroit il ne quadreroit pas au sens dudit vers.

البرّ Albarrou: terra, la terre continente par rapport a la mer: ce mot signifie aussy un champ, un desert: d'ou vient que l'on dit عسل البرّ mel agreste et sylvaticum, miel sauvage.

على جانب Ala dganiby: a parte, super latere: du costé Ala, signifie, sur, et جانب est l'ablatif de جانب parceque Ala, regit Kasra sur la derniere qui est l'Ablatif جانب signifie ~~costé~~ latus: costé: ainsy que جنب l'un et l'autre viennent de la racine جنب qui signifie fregit eum in latere, il la rompu en son costé. il luy a rompu le costé. جانب est le participe de جنب.

اَلشِّمَال : Asch-schimâly : Sinister: ~~la gauche~~ manus: de la main gauche : ce nom qui paroist estre adjectif, est cependant substantif, car pour estre Adjectif, il faudroit qu'il y eust اَلْجَانِبُ اَلشِّمَالِيّ mais il y a جَانِبُ اَلشِّمَال sans ي donc il signifie de mot a mot, le costé de la gauche main : voyons quelle est la raison de cela : la voicy. c'est que Asch schimalon signifie la main gauche. cependant il y a une autre raison plus profonde, c'est que اَلشَّمَال Asch-schamalon avec un fata sur le schin, signifie le septentrion, lequel est appellé le costé gauche, a cause qu'une persone qui seroit a la Mequè que les Arabes appellent le milieu du monde, et qui regarderoit vers l'orient auroit le septentrion a sa gauche, c'est pour cela que le septentrion a esté nommé le costé gauche, tellement que dans ce sens on pourroit expliquer, du costé du septentrion mais comme cette explication ne seroit pas juste en ce lieu icy il faut l'expliquer le costé gauche, ou le costé de la gauche. Il est icy au genitif, marqué kasra, parce qu'il est regi par un autre nom substantif qui est جَانِب : La racine de شِمَال est شَمَلَ schamala, septentrionem versus se convertit ventus:

---

دَارُنَا Dârounâ : domus noster, nostre maison : دَار dâr. signifie maison et نَا, nâ, signifie nostre, c'est le pronom affixe de la premiere persone ~~du~~ pluriel. La racine دَار pour دَوَرَ au present يَدُورُ et qui signifie circumivit ; il fait au passif دِيرَ عَلَيْهِ ou, دِيرَ بِهِ qui signifie vertigine capitis correptus fuit

ce nom دَار a onze pluriels dont le plus usité est دِيَار les maisons, dyâr.

| دَار | يَدُورُ | دُرْ | دَوْرًا | دَائِرٌ | مَدُورٌ | مَدَار | مَدَارٌ عَلَيْهِ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| circumivit | circumivit | circumivit ito | circulus circumiva ou circumiva | circum iens | volubus | circum actio. locus circum actionis tempus circum actionis | circumactus super illum. |

---

Le vulgaire se sert du mot de Beyt بَيْت qui signifie proprement le lieu ou l'on passe la nuit, la chambre : il vient de la racine بَاتَ pour بَيَتَ qui signifie il a passé la nuit. le pluriel de بَيْت est بُيُوت

---

لَا. non : particule de negation, et l'on sousentend le verbe substantif estre, en sorte que لَا, Lâ, signifie, n'est pas. ——

---

بَعِيدًا Bäydan: ~~éloigné~~ loin, procul : est un Adverbe formé de l'accusatif de بَعِيدٌ Bäydoun qui signifie, eloigné, procul distans : c'est le participe de la racine بَعُدَ Bäouda : qui signifie, distitit, longius abfuit, Il est eloigné.

وَلَا ouala : nec : Il est composé de وَ, Et, et de لَا, La, non.

قَرِيبًا Qariban : proximé. est un Adverbe formé de l'accusatif de قَرِيبٌ Qariboun, qui signifie, prochain : proximus, c'est le participe de la racine قَرُبَ Qarouba, qui signifie, propinquus fuit illi, et propeillum fuit. Il a esté proche de luy. ~~Le plantement a esté proche.~~ ce verbe est neutre قَرُبَ يَقْرُبُ اُقْرُبْ قُرْبًا قَرِيبٌ et regit apres luy la particule مِنْ ou la particule لِ on dit قَرُبَ لَهُ Qaroubalahou, propinquus fuit illi.

لَكِنْ Lakin, autrement لَكِنَّ Lakinna, signifie, sed, attamen, verumtamen.

فِي وَسْطِ fy ouasty : In medio, Au milieu : فِي fy : signifie dedans, en وَسْطِ est l'Ablatif de وَسْطٌ ouastoun, qui signifie le milieu : c'est le nom verbal ou l'Infinitif de la racine وَسَطَ ouasata : fut. يَسِطُ yasitou. In medio hominum fuit, sedit ue. Il s'est assis dans le milieu des autres.

اَلْمَدِينَةِ ylmadinati, urbis, de la ville est l'Ablatif de اَلْمَدِينَةُ Almadinatoun, la ville. c'est ~~le~~ un nom verbal, dont la racine est مَدَنَ madana, init in urbem, subsistit commoratus fuit, Il regit بِ apres luy.

سَوِيَّ, ou, سَوَاءً saoüa, recte, tout droit, tout juste : adverbe, accusatif de سَوَاءٌ saouaoun, rectus, æqualis : c'est le participe de la racine سَوَى Intendit, proposuit sibi : Il a fait dessein, il s'est proposé, ia. قَصَدَ.

15

15

grand mers arabe

1

Il faut observer que le Verbe Impersonel وار est Employé pour Notre Verbe avoir, les Turcs n'ayant aucun Verbe qui Corresponde a Celui la, les Latins le designent par, Il est ainsi a Toi, pour J'ai, est Mihi, est Tibi pro habeo habes Mais les Turcs au lieu du datif Personnel Mettent le Genitif ou le Pronom Possessif. ainsi

J'ai de L'argent, est Mihi pecunia — بنم اقچه‌م واردر

Tu as de L'argent. — سنك اقچه‌ك وار

Il a de L'argent. — انك اقچه‌سي واردر. اقچه‌سي وار

Nous avons de L'argent — بزم اقچه‌مز وار

vous avez de L'argent — سزك اقچه‌كز وار

Ils ont de L'argent — انلرك اقچه‌سي وار. اقچه‌لري وار

Le Maitre a t'il de L'argent — اغانك اقچه‌سي واري يوقمي

J'ai de L'argent, / le Pronom est Supprimé icy / — اقچه‌م وار

as Tu de L'argent — اقچه‌ك واري

ou son Negatif dans le Present a يوقدر ou en retranchant در

Il n'en est pas, Je n'en ai pas يوق اقچه‌م يوقدر Je n'ai pas de L'argent اقچه‌ك يوقدر Tu n'as pas de L'argent اقچه‌سي يوق Il n'a pas de L'argent اقچه‌مز يوق Nous n'avons pas de L'argent &c.

dans L'Imparfait يوق ايدي en Changeant le ق en غ يوغدي

Il n'etoit pas, Je n'avois pas, au Subjanctif يوغ ايسه

ou يوغسه Si Je n'avois, ou s'il n'eut été, Comme &c. au Gerundif يوغ ايكن, n'ayant pas, ou ni en etant pas, &c. Comme dans le Negatif du Verbe اولمق ~~regulierement~~ سنده اتمك واري y a t'il du pain Chez vous, اتمكك واري avez vous du pain

Premiere Conjuguaison du Verbe سومك aimer

Ind. du temps P. et futur

| | |
|---|---|
| J'aime | سورم |
| Tu aimes | سورسن |
| Il aime | سور |
| Nous aimons | سورز |
| vous aimés | سورسکز . سورسز |
| Ils aiment | سورلر |

Preterit Imparfait

| | |
|---|---|
| J'aimois | سور ایدم . سوردم |
| Tu aimois | سور ایدک |
| Il aimoit | سور ایدی |
| Nous aimions | سور ایدک |
| vous aimiés | سور ایدکز |
| Ils aimoient | سورلر ایدی |

autre Imparfait

| | |
|---|---|
| J'aimois, et qqu fois j'aime | سور ایمشم |
| Tu aimois | سور ایمشسن |
| Il aimoit | سور ایمشدر |
| Nous aimions | سور ایمشز |
| Vous aimiés | سور ایمشسز |
| Ils aimoient | سورلر ایمش |

Premier Preterit Parfait

| | |
|---|---|
| J'ai aimé | سودم |
| Tu as aimé | سودک |
| Il a aimé | سودی |
| Nous avons aimé | سودک |
| vous avés aimé | سودکز |
| Ils ont aimé | سودیلر |

Second Preterit Parfait

| | |
|---|---|
| J'ai aimé | سومشم |
| Tu as aimé | سومشسن |
| Il a aimé | سومشدر |
| Nous avons aimé | سومشز |
| vous avés aimé | سومشسز |
| Ils ont aimé | سومشلردر |

Preterit Plusqueparfait

| | |
|---|---|
| J'avois aimé | سومش ایدم ou سومشدم |
| Tu avois aimé | سومش ایدک |
| Il avoit aimé | سومش ایدی |
| Nous avions aimé | سومش ایدک |
| vous aviés aimé | سومش ایدکز |
| Ils avoient aimé | سومش ایدیلر |

Preterit Plusqueparfait

| | |
|---|---|
| J'avois aimé | سومش ایمشم |
| Tu avois aimé | سومش ایمشسن |
| Il avoit aimé | سومش ایمشدر |
| Nous avions aimé | سومش ایمشز |
| vous aviés aimé | سومش ایمشسز |
| Ils avoient aimé | سومشلر ایمش |

on dit encore سودم ایدی . سودک ایدی . —

J'avois aimé et ainsi toutes les autres Personnes Conjuguées on ajoute la troisième personne de l'Imparfait du verbe Substantif, et quelquefois en accommodant les Personnes du Verbe Substantif aux personnes

du Verbe que l'on Conjugue سوەرم ايدم. J'avoir aimé سوەرڭ ايدڭ Tu avoir aimé &c.a on dit même encore سودي ايدم سودي ايدڭ. J'avoir aimé en Conjuguant l'imparfait du Verbe Substantif & en Conjuguant a la troisieme Personne preposée du Verbe Singulier du Preterit Parfait: mais ceci plus Rarement

| Le Futur Comme le Present | | Futur | |
|---|---|---|---|
| J'aimerai | سورم | Je dois aimer | سوجك ايم . سوجكم |
| Tu aimeras | سورسن | Tu dois aimer | سوجكسن |
| Il aimera | سور | Il doit aimer | سوجكدر |
| Nous aimerons | سورز | Nous devons aimer | سوجكز |
| vous aimerez | سورسگز | vous devez aimer | سوجكسز |
| Ils aimeront | سورلر | Ils doivent aimer | سوجكلردر |

| Futur | | | |
|---|---|---|---|
| J'aimerai | سوسرم . سويسرم | J'aimerai, Je dois aimer | سوملو ايم |
| Tu aimeras | سوسرسن . سويسرسن | Tu dois aimer | سوملوسن |
| Il aimera | سوسردر | Il doit aimer | سوملودر |
| Nous aimerons | سوسرز | J'aimerai | سويم سوه يم |
| vous aimerez | سوسرسز | Nous aimerons | سوه يز سوه لم |
| Ils aimeront | سوسرلر | | |

J'aimerai Je dois aimer = | Factus sum amare, cepi amare amorem concepi, amari, adamari

| | | | |
|---|---|---|---|
| = Il faut que J'aime | سوسم گرك | J'ai aimé beaucoup, avec Passion, Cheri tendrem.t | سوراولدم |
| que Tu aimes | سوسڭ گرك | Tu as aimé, | سوراولدڭ |
| qu'il aime | سوسه گرك | Il a aimé | سوراولدي |
| que Nous aimions | سوسك گرك | Nous avons aimé | سوراولدق |
| que vous aimiez | سوسگز گرك | vous avez aimé | سوراولدگز |
| qu'ils aiment | سوسه لر گرك | Ils ont aimé | سوراولديلر |

اولوردم . — سوَراولوردم fuissem amare, fierem amare, amarem

Seu dici possem amare

. amasi vel amavissem aut amarei, amarei, haverò amato

| | | | |
|---|---|---|---|
| J'ai aimé, j'eusse ou j'aurai aimé | سوَمش اولدم | j'aurai aimé | سوَمش اولورم |
| Tu as aimé | سوَمش اولدك | Tu auras aimé | سوَمش اولورسن |
| Il a aimé | سوَمش اولدي | Il aura aimé | سوَمش اولور |
| Nous avons aimé | سوَمش اولدق | Nous aurons aimé | سوَمش اولورز |
| vous avés aimé | سوَمش اولدكز | vous aurés aimé | سوَمش اولورسز |
| Ils ont aimé | سوَمش اولديلر | Ils auront aimé | سوَمش اولورلر |

Imperatif

| | | |
|---|---|---|
| aime | سو | L'Imperatif se forme de l'Infinitif |
| qu'il aime | سوسون | en retranchant مك ou مق mais dans |
| aimons | سوەلم | les verbes qui avant مك ou مق |
| aimés | سوَكز | ont notre voyelle non Exprimée |
| qu'ils aiment | سوسونلر | par ا و ي . on ajoute la finale oisive |

ou Inutile. ه ce que l'on lit e ou a سويلمك soïlemek, parler devient سويله parle, soïlé par سويل car on lit Söile d'ou dans la troisième Personne, qui d'elle meme devient cette seconde en ajoutant سون on peut encore ecrire سويلسون qu'il parle, loquatur

Cen est de meme اوقمق . lire, ou, Inviter, legere, vel Invitare

اوقو lege, Invita, lis, Invite, اوقسون ou اوقوسون, qui lise qu'il Invite, legat, Invitet, mais celui ci peut etre encore, on a meme Coutume de l'ecrire اوقومق سويليەلم . سويليلم loquamur

Parlons, ainsi du Verbe اولمق venare chasser, devient اول venare

Chasse اوليەلم . اوليلم venemur, Chassons, on ajoute souvent a l'Imperatif. & Principalement a l'article de la seconde singuliere

on s'en sert ainsi quand il est mis reciproquement dans la meme Persone du Verbe ou Pronom possessif Comme كندوكندودن gendü gendüden lui meme, Soi meme, ou de Soi meme, a Soi meme, par Soi même, Exemple كندوي اورمش gendüi urmis il s'est frappé كندويه ضرراتدي gendüje zerar itty il s'est porté — Préjudice quelquefois il reçoit [il se Joint avec] les Pronoms joints, Personnels Possessifs ainsi, gendün كندوم moi même gendün كندوك toi meme gendüsi كندوسي lui même. Plu: gendümüz كندومز nous mêmes & par Exemple gendulurumüz كندولرمز gendun-üz كندوكز vous même gendüleri — كندولري eux mêmes

| | | Singulier | | | Pluriel | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Nom: l'homme | Er | ار | les hommes | Erler | ارلر |
| ün | ك | Gen: de l'homme | Erün | اركك | des hommes | Erlerün | ارلركك |
| e | ه | dat: a l'homme | Ere | اره | aux hommes | Erlere | ارلره |
| i y | ي | ac: l'homme | Eri | اري | les hommes | Erleri | ارلري |
| | | Voc: ô homme | ja er | يا ار | ô hommes | ja Erler | يا ارلر |
| den | دن | abl: de l'homme | Erden | اردن | des hommes | Erlerden | ارلردن |

| | | Singulier | | | Pluriel | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Nom: la femme | awret | عورت | les femmes | awretler | عورتلر |
| ün | ك | gen: de la femme | awretün | عورتك | des femmes | awretlerün | عورتلرك |
| e | ه | dat: a la femme | awrete | عورته | aux femmes | awretlere | عورتلره |
| i y | ي | ac: la femme | awreti | عورتي | les femmes | awretleri | عورتلري |
| | | Voc: ô femme | ja awret | يا عورت | ô femmes | Ja awretler | يا عورتلر |
| den | دن | abl: de la femme | awretten | عورتدن | des femmes | awretlerden | عورتلردن |

Il faut observer que le genitif se forme en ajoutant ڭ que l'on prononce ing, Il y en a cependant quelques uns qui Ecrivent وڭ Comme est عورتوڭ awretün on dit & on Ecrit fort bien اورتيڭ awretin Mais les plus Savants lisent & Ecrivent ainsi, Comme Nous avons traduit

Le datif se forme en y ajoutant ه hé que l'on prononce e, mais souvent surtout chez le vulgaire on le prononce a, lorsqu'il precede immediatement ou dans une sillabe anterieure voiele a, o, ou u ou y comme vous veréz dans les Exemples suivants

L'accusatif se forme en ajoutant ي je qui comme i vocal ou comme ainsi qu'il est Notté se prononce ï. Cependant quelquefois l'accusatif est semblable au Nominatif quand il n'y a l'article determinatif le la عورت المق awret almak prendre femme, on ne peut pas dire عورتي المق awreti almak, ni on ne dit pas en françois prendre la femme, mais le genitif aussi dans des telles indeterminations sera semblable au Nominatif Comme شاه اوغلي sah oghly fils de Roi prince; car شاهڭ اوغلي sahün oghly signifie: fils de Roi Conclusivement de ce d'ou vient le fils du Roy.

Le vocatif susdit dans les cas, est certainement le meme Nominatif de la particule preposée de celuy qui appelle يا ja اي i ou autre toujours sans rien ajouter

L'ablatif se forme aprés y avoir ajouté دن que l'on lit den ou dan aprés les lettres —— ن و ي ز ر ژ ض ظ ع غ ك ل م & aprés nos vocales on lit zen ou zan & aprés toutes les autres lettres on lit den mais le vulgaire prononce ordinairement dan ou zan

Le Pluriel comme on la dit se forme du Singulier en y ajoutant لر qui est regulierement ler: mais dans les discours familier on lit souvent ou l'on prononce lar: qui suit & les autres cas se composent en ajoutant les memes lettres qu'au Singulier ڭ ün e ou a ي i دن den ou dan

كوزل عورتڭ güzel avretün de la Belle femme ايو آدملر eju ademler les honnetes hommes شاه عالم پناهه Sahi alem penahé au Roy azile du monde كوچوك و بيوك آدملر küciük we büjük ademler les hommes grands & petits ايو ادمدن ejü ademden d'un bon homme ab: يرامز ادملر ايله jaramaz ademler ile avec les petits hommes كوزل اتم mon beau cheval kuzél atün مزاج شريفڭ la noble complexion

| | Singulier | | | | Singulier | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nom: Cheval | at | آت | la Chair | et | | ات |
| G: du Cheval | atün | اتڭ | de la Chair | etün | | اتڭ |
| D: au Cheval | ata ate | اته | a la Chair | ete | | اته |
| ac: le Cheval | ati | اتي | la Chair | eti | | اتي |
| ab: du Cheval | attan, atten | اتدن | de la Chair | etten | | اتدن |
| | Pluriel | | | Pluriel | | |
| N. les Chevaux | atlar, atler | اتلر | les Chairs | etler | | اتلر |
| G. des Chevaux | atlarün atlerün | اتلرڭ | des Chairs | etlerün | | اتلرڭ |
| D. aux Chevaux | atlara, atlere | اتلره | aux Chairs | etlere | | اتلره |
| ac. les Chevaux | atlari, atleri | اتلري | les Chairs | etleri | | اتلري |
| abl. des Chevaux | atlardan atlerden | اتلردن | des Chairs | etlerden | | اتلردن |

Singulier

la Maison ew او | le gibier aw او
de la Maison ewün اوك | du gibier awün اوك
a la Maison ewe اوه | au gibier awa awe اوه
la Maison ewi اوي | le gibier awy اوي
de la Maison ewden اودن | du Gibier awdan awden اودن

Pluriel

les Maisons ewler اولر | les gibiers awlar اولر
des Maisons ewlerün اولرك | des gibiers awlarün اولرك
aux Maisons ewlere اولره | aux gibiers awlara, lere اولره
les Maisons ewleri اولري | les gibiers awlari, leri اولري
des Maisons ewlerden اولردن | des gibiers awlardan, lerden اولردن

قلپق que l'on peut ecrire قالپق et قلپاق Chapeau كوپك köpek Chien

Singulier قق

le Chapeau Kalpak قلپق | le Chien köpek كوپك
du Chapeau Kalpaghun قلپغك | du Chien köpegün كوپكك
au Chapeau Kalpagha قلپغه | au Chien köpege كوپكه
le Chapeau Kalpaghy قلپغي | le Chien köpegi كوپكي
du Chapeau Kalpaktan قلپقدن | du Chien köpekten كوپكدن

le Pluriel se trouve partout regulier Comme icy قلپقلر - كوپكلر Chiens
où l'on rencontre un ق ou ك il faut le changer en غ le ق et le ك en گ gi.

Singulier

نك le Pere baba بابا | les Peres Babalar, ler بابالر لر
du Pere babanun بابانك | des Peres Babalerün بابالرك ك
يه au Pere Babaja بابايه | aux Peres Babalere بابالره ه
يي le Pere Babaji بابايي | les Peres Babaleri بابالري ي
دن du Pere Babaden بابادن | des Peres Babalerden بابالردن دن

| Singulier | | Pluriel | |
|---|---|---|---|
| le Seigneur agha | اغا | les Seigneurs aghalar, ler | اغالر |
| du Seigneur aghanün | اغانك | des Seigneurs aghalarün | اغالرك |
| au Seigneur aghaja | اغايه | aux Seigneurs aghalara, lere | اغالره |
| le Seigneur aghajy | اغايي | les Seigneurs aghalari | اغالري |
| du Seigneur aghadan, den | اغادن | des Seigneurs aghaladan | اغالردن |

le Pluriel de Seigneur اغا se forme en ajoutant لر –

| Singulier | | Singulier | |
|---|---|---|---|
| le Patriarche Mufti | مفتي | la Crainte korku | قورقو |
| du Patriarche Muftinün | مفتينك | de la Crainte korkunün | قورقونك |
| au Patriarche Muftije | مفتيه | a la Crainte korkuja | قورقويه |
| le Patriarche Muftii | مفتيء | la Crainte korkuiy | قورقويي |
| du Patriarche Muftiden | مفتيدن | de la Crainte korkudan | قورقودن |

| | | Rivage, Partie, Collet. | |
|---|---|---|---|
| la Fenetre Pengere | پنجره | le Rivage Jaka | يقه |
| de la Fenetre Pengerenün | پنجره نك | du Rivage Jakanün | يقه نك |
| a la Fenestre Pengereje | پنجره يه | au Rivage Jakaja | يقه يه |
| la Fenestre Pengerei | پنجره ء | le Rivage Jakai | يقه ء |
| de la Fenetre Pengereden | پنجره دن | du Rivage Jakadan | يقه دن |

les pluriels se forment en ajoutant لر. يقه لر . پنجره لر . قورقولر . مفتيلر .

le Genitif se forme en ajoutant نك nün le datif يه je l'accusatif ي si on ajoute plusieurs fois hemzeli ainsi ء comme l'on en voit les Exemples l'ablatif se forme toujours en ajoutant دن –

on doit Excepter de cette seconde declinaison صو su Eau, car elle a au Genitif صويڭ sujun Datif صويه suje acc صويي suiy l'abl صودن

le pluriel se forme en ajoutant لر, صولر. ecc. les Noms qui finissent en و et ي se declinent sur la premiere declinaison چاي Fleuve چايڭ . چايه . چايي . چايدن . پيشرو . Capitaine, Chef. پيشروك . پيشروه et ca.

Il faut observer que lorsque les Noms arabes sont conjugués en turc

Ils se declinent de la même maniere, Exemple حكايت histoire حكايتك. خوف Crainte خوفك &c. Declinaison des Noms Possessifs Singulier

| | | |
|---|---|---|
| Nom: mon Pere | Benüm Babam | بنم بابام |
| Gen: de mon Pere | Benüm Babamün | بنم بابامك |
| Dat: a mon Pere | Benüm Babame | بنم بابامه |
| acc: mon Pere | Benüm Babami | بنم بابامي |
| ab: de mon Pere | Benüm Babamden | بنم بابامدن |

Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Mes Peres | Babalerüm | بابالرم |
| Gen: de Mes Peres | Babalerümün | بابالرمك |
| Dat: a Mes Peres | Babalerüme | بابالرمه |
| acc: mes Peres | Babalerumi | بابالرمي |
| ab: de mes Peres | Babalerumden | بابالرمدن |

Singulier

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Ton Pere | Senün Baban | سنك باباك |
| G: de Ton Pere | Senün Babanün | سنك باباكك |
| Dat a Ton Pere | Senün Babane | سنك باباكه |
| acc: Ton Pere | Senün Babany | سنك باباكي |
| abl: de Ton Pere | Senün Babanden | سنك باباكدن |

Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Tes Peres | Babalerün | بابالرك |
| G: de Tes Peres | Babalerunün | بابالركك |
| Dat: a Tes Peres | Babalerüne | بابالركه |
| acc: Tes Peres | Babaleruni | بابالركي |
| abl: de Tes Peres | Babalerunden | بابالركدن |

## Singulier

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Nom: | Son Pére | Babasi | | باباسي |
| Gen: | de Son Pére | Babasinun | باباسنڭ | باباسينك |
| Dat: | á Son Pére | Babasine | | باباسينه |
| ac: | Son Pére | Babasiné | باباسين Babasin | باباسيني |
| abl: | de Son Pére | Babasinden | | باباسندن |

## Pluriel

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom: | Ses Péres | Babaleri | بابالري |
| Gen: | de Ses Péres | Babalerinun | بابالرينك |
| Dat: | a Ses Péres | Babalerine | بابالرينه |
| ac: | Ses Péres | Babalerini | بابالريني |
| abl: | de Ses Péres | Babalerden | بابالرندن |

## Singulier

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom: | Mon Fils | oghlum | اوغلم |
| Gen: | de mon Fils | oghlumün | اوغلمك |
| Dat: | a Mon Fils | oghlume | اوغلمه |
| ac: | Mon Fils | oghlumi | اوغلمي |
| abl: | de mon Fils | oghlumden | اوغلومدن |

## Pluriel

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom: | Mes Fils | oghullerüm | اوغللرم |
| Gen: | de mes Fils | oghullerümün | اوغللرمك |
| Dat: | a mes Fils | oghüllerüme | اوغللرمه |
| ac: | Mes Fils | oghullerumi | اوغللرمي |
| abl: | de mes Fils | oghullerumden | اوغللرمدن |

Singulier

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Ton fils | oghlün | اوغلك |
| Gen: de Ton fils | oghlunün | اوغلكك |
| Dat: a Ton fils | oghlune | اوغلكه |
| au: Ton fils | oghlüni | اوغلكي |
| abl de Ton fils | oghlünden | اوغلكدن |

Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Tes fils | oghüllerün | اوغلرك |
| Gen: de Tes fils | oghullerünün | اوغلركك |
| Dat: a Tes fils | oghullerüne | اوغلركه |
| au: Tes fils | oghullerüni | اوغلركي |
| abl: de Tes fils | oghulleründen | اوغلركدن |

Singulier

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Son fils | oghly | اوغلي |
| Gen: de Son fils | oghlynün | اوغلينك |
| Dat: a Son fils | oghlyne | اوغلينه |
| au: Son fils | oghlyni | اوغليني |
| abl: de Son fils | oghlynden, dan | اوغليندن |

Pluriel

| | | |
|---|---|---|
| Nom: Ses fils | oghulleri | اوغلري |
| Gen: de Ses fils | oghullerinün | اوغلرينك |
| Dat: a Ses fils | oghullerine | اوغلرينه |
| au: Ses fils | oghullerini | اوغلريني |
| abl: de Ses fils | oghullerinden | اوغلريندن |

Je Suis — ام ایم یم م این ین
Tu es — سن سین
Il est — در دور
Nous Sommes — از ایزیز ز وز
Vous etes — سز سیز سگز
Ils Sont — درلر در

Imparfait

J'etois, Tu Eto. — ایدم ادم
Tu Etois — ایدک ادک
Il etoit — ایدی ادی
Nous etions — ایدک ادک
Vous etiez — ایدکز ادکز
Ils etoient — ایدیلر ادلر

Imparfait

Je fus — ایمشم
Tu fus — ایمشسن
Il fut — ایمشدر
Nous fumes — ایمشز
Vous futes — ایمشسز
Ils furent — ایمشلردر

Parfait Indefini

J'ai été — اولدیم
Tu as été — اولدک
Il a été — اولدي
Nous avons été — اولدک
Vous avés été — اولدکز
Ils ont été — اولدیلر

Plusqueparfait

J'avois été — اولمش ایدم
Tu avois été — اولمش ایدک
Il avoit été — اولمش ایدی
Nous avions été — اولمش ایدک
Vous aviés été — اولمش ایدکز
Ils avoient été — اولمش ایدیلر

Futur

Je Serai — اولورم
Tu Seras — اولورسن
Il Sera — اولور
Nous Serons — اولورز
Vous Serés — اولورسز
Ils Seront — اولورلر

Imperatif

Sois — اول
qu'il Soit — اولسون
Soyons — اولالم
Soyés — اولک
qu'ils Soyent — اولسونلر

## L'optatif

| | |
|---|---|
| Dieu veuille que je sois | اولا یدم |
| Tu sois | اولا یدک |
| Il soit | اولا یدی |
| Nous soyons | اولا یدق |
| vous soyés | اولا یدکز |
| Ils soyent | اولالر ایدی |

### 1er Imparfait

| | |
|---|---|
| Je serois | اولور ایدم |
| Tu serois | اولور ایدک |
| Il seroit | اولور ایدی |
| Nous serions | اولور ایدک |
| vous seriés | اولور ایدکز |
| Ils seroient | اولورلر ایدیلر |

### 2e Imparfait

| | |
|---|---|
| Plût a Dieu que | کشکه |
| Je fusse | اولا ایدم |
| Tu fusse | اولا یدک |
| Il fût | اولا یدی |
| Nous fussions | اولا یدق |
| vous fussiés | اولا یدکز |
| Ils fussent | اولالر ایدی |

### Parfait

| | |
|---|---|
| quoique j'aye été | اگرچه ایمشم |
| Tu ayes été | ایمشسن |
| Il ayt été | ایمشدر |
| Nous ayons été | ایمشز |
| vous ayiés été | ایمشسز |
| Ils ayent été | ایمشلردر |

### 1er Plusqueparfait

| | |
|---|---|
| quand j'aurois été | اگرچه اولا یدم |
| Tu aurois été | اولا یدک |
| Il auroit été | اولا یدی |
| Nous aurions été | اولا یدق |
| vous auriés été | اولا یدکز |
| Ils auroient été | اولالر ایدی |

### 2e Plusqueparfait

| | |
|---|---|
| Plût a Dieu que | کشکه |
| J'eusse été | اولمش اولا یدم |
| Tu eusses été | اولمش اولا یدک |
| Il eût été | اولمش اولا یدی |
| Nous eussions été | اولمش اولا یدق |
| vous eussiés été | اولمش اولا یدکز |
| Ils eussent été | اولمش اولالر ایدی |

### Le Futur

| | |
|---|---|
| quand | زمانده |
| quand j'aurai été | زمانده اولاجغم |
| Tu auras été | اولاجغک |
| Il aura été | اولاجغی |
| Nous aurons été | اولاجغز |

| | | | |
|---|---|---|---|
| vous aurez été | اولاجغكز | En étant, ayant été | اولوب |
| Ils auront été | اولاجقلري | qui doit être, lorsqu'il sera | اولیجق |
| Indicatif | | Jusqu'à ce qu'il soit | اولنجه |
| Etre | اولمق | Etant | اولمغه اولمغله |
| avoir été | اولمش اولمق | qui est, celui qui est | اولان |
| Etant | ایكن اولوركن | qui a été | ایدوك. اولدق |
| Eté | اولمش. ایمش | quel on est qui doit etre | اولاجق. اولیسر. اولملو |
| pour Etre | اولمق ایچون | Depuis que l'on est, que je | اولالدن بری |
| Si je suis, je suis ou serai | ایسم | Si nous sommes | ایسك |
| Si tu es | ایسك | Si vous etes | ایسكز |
| S'il est | ایسه | S'ils sont | ایسه لر |

اولمق. Si je suis ou je fusse de اولوم. اولسم.

Imparfait & Plusqueparfait اولسیدم pour اوله ایدم. ou plus rarement ایسیدم ou comme dans les plus anciens livres مسیدم si j'étois ou j'eus

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je suis beau | كوزلم. كوزل ایم | Nous sommes beaux | كوزلز. كوزل ایز |
| Tu es beau | كوزلسن. كوزل سین | V. etes beaux | كوزلسز. كوزل سز |
| Il est beau | كوزلدر. كوزلدر. كوزل | Ils sont beaux | كوزللر. كوزللردر. كوزل |

du Verbe Negatif. ne pas etre, ne pouvoir etre ou ne pouvoir devenir

| Indicatif Present | اولمق | Imparfait | |
|---|---|---|---|
| Je ne suis pas | دكلم | Je n'etois pas | دكل ایدم |
| Tu n'es pas | دكلسن | Tu n'etois pas | دكل ایدك |
| Il n'est pas | دكلدر. دكل | Il n'etoit pas | دكل ایدي |
| nous ne sommes pas | دكلز | Nous n'etions pas | دكل ایدك |
| Vous n'etes pas | دكلسز | vous n'etiez pas | دكل ایدكز |
| Ils ne sont pas | دكلاردر | Ils n'etoient pas | دكل ایدیلر |

| Parfait | | | |
|---|---|---|---|
| Je n'ai pas été | دكلديم | Je ne fus pas | دكل ايمشم |
| Tu n'as pas été | دكلدك | Tu ne fus pas | دكل ايمشسن |
| Il n'a pas été | دكلدي | Il ne fut pas | دكل ايمشدر |
| Nous n'avons pas été | دكلدك | Nous ne fumes pas | دكل ايمشز |
| Vous n'avez pas été | دكلدكز | Vous ne futes pas | دكل ايمشسز |
| Ils n'ont pas été | دكلديلر | Ils ne furent pas | دكل ايمشلردر |

| Plusque parfait | | Futur | |
|---|---|---|---|
| Je n'avois pas été | دكل اولمش ايدم | Je ne serai pas | اولمم |
| Tu n'avois pas été | دكل اولمش ايدك | Tu ne seras pas | اولمزسن |
| Il n'avoit pas été | دكل اولمش ايدي | Il ne sera pas | اولمز |
| Nous n'avions pas été | دكل اولمش ايدك | Nous ne serons pas | اولمزز |
| V. n'aviez pas été | دكل اولمش ايدكز | Vous ne serez pas | اولمزسز |
| Ils n'avoient pas été | دكل اولمش ايديلر | Ils ne seront pas | اولمزلر |

| Imperatif | | Maniere de decliner le subjonctif | |
|---|---|---|---|
| ne sois pas | اولمه | | |
| qu'il ne soit pas | اولمسون | Si je ne suis ou fus pas | دكل ايسم |
| ne soyons pas | اولميه لم | | |
| ne soyez pas | اولمك | Si je n'étois ou fusse pas &c. | دكل ايسيدم |
| qu'ils ne soyent pas | اولمسونلر | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| J'ai, tu as, il a, il y a | وار . واردر | Il y avoit, il fut, il avoit | وار ايدي |
| Lorsque j'aurois &c | وار ايكن | Si j'avois &c | وار ايسه |

S'il y eut eû, si j'eusse eû, s'il eut été — وار ايسيدي

Il n'est pas beau — كوزل دكل

Il n'est pas dans la maison — اوده دكلدر

Il y a de l'argent dans ma poche — جيبمده اقچه واردر

| | | |
|---|---|---|
| un | Bir | بر |
| deux | iki | ایکي |
| trois | üc | اوچ |
| quatre | Dört | دورت |
| Cinq | Bés | بش |
| Six | alty | التي |
| Sept | iedy | يدي |
| huit | Sekiz | سکز |
| Neuf | dokuz | طوقوز |
| dix | on | اون |
| onze | on Bir | اون بر |
| douze | on iki | اون ایکي |
| Treize | on üc | اون اوچ |
| quatorze | on Dört | اون دورت |
| quinze | on Bés | اون بش |
| Seize | on alty | اون التي |
| dix Sept | on Iedy | اون يدي |
| dix huit | on Sekiz | اون سکز |
| dix Neuf | on Dokuz | اون طوقوز |
| Vingt | Iigirmi | يکرمي |
| Vingt un | Iigirmi bir | يکرمي بر |

| | | |
|---|---|---|
| Vingt deux | Iigirmi iki | يکرمي ایکي |
| Vingt trois | Iigirmi üc | يکرمي اوچ |
| Trente | otuz | اوتز |
| quarante | kyrk | قرق |
| Cinquante | elli | اللي |
| Soixante | altmiś | التمش |
| Septante | ietmiś | يتمش |
| Huitante | Seksen | سکسن |
| Nonante | doksan | طوقسان |
| Cent | Iüz | يوز |
| deux Cent | Iki Iüz | ایکي يوز |
| Trois Cent | üc Iüz | اوچ يوز |
| quatre Cent | dört Iüz | دورت يوز |
| Cinq Cent | bés Iüz | بش يوز |
| Six Cent | alty Iüz | التي يوز |
| Sept Cent | Iedy Iüz | يدي يوز |
| huit Cent | Sekiz Iüz | سکز يوز |
| Neuf Cent | dokuz Iüz | طوقوز يوز |
| Mille | Bin | بيك |
| deux Mille | Iki Bin | ایکي بيك |
| dix Mille | on Bin | اون بيك |
| Cent Mille | Iüz Bin | يوز بيك |

| | | |
|---|---|---|
| Premier | Biringi | برنجي |
| Second | ikingi | ایکنجي |
| Troisieme | üüngi | اوچنجي |
| quatrieme | dördingi | دوردنجي |
| Cinquieme | Besingi | بشنجي |
| Sixieme | altyngi | التنجي |
| Septieme | iedingi | يدنجي |
| huitieme | Sekizingi | سكزنجي |
| Neuvieme | dökuzingi | طوقوزنجي |
| dixieme | oningi | اونجي |
| onzieme | on biringi | اون برنجي |
| douzieme | on Ikingi | اون ایکنجي |
| Treizieme | on üüngi | اون اوچنجي |
| quatorzieme | on dördingi | اون دوردنجي |
| quinzieme | on Besingi | اون بشنجي |
| Vingtieme | Tigirmingi | يكرمنجي |
| Vingtunieme | Tigirmi biringi | يكرمي برنجي |
| Vingtdeuxieme | Tigirmi ikingi | يكرمي ايكنجي |
| Vingttroisieme | Tigirmi üüngi | يكرمي اوچنجي |
| Trentieme | otuzingi | اوتزنجي |
| Quarantieme | kyrkyngi | قرقنجي |
| Cinquantieme | ellingi | اللنجي |
| Soixantieme | altmisingi | التمشنجي |
| Septantieme | ietmisingi | يتمشنجي |

| | | |
|---|---|---|
| huitantieme | Sekseningi | سكسنجي |
| Nonantieme | doksaningi | طوقسانجي |
| Centieme | iüzingi | يوزنجي |
| Centunieme | iüz Biringi | يوز برنجي |
| Centdeuxieme | iüz Ikingi | يوز ايكنجي |
| Centroisieme | iüz Ücingi | يوز اوچنجي |
| deuxcentieme | iki iuzingi | ايكي يوزنجي |
| Troiscentieme | üc iuzingi | اوچ يوزنجي |
| Millieme | Bin-ingi | بيكنجي |
| deux Millieme | iki Bin-ingi | ايكي بيكنجي |

| Singulier | | | Pluriel | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nom: Moy. | Ben | بن | Nous | Biz | بز |
| Gen: de moy. | Benüm | بنم | de Nous | Bizüm | بزم |
| Dat: a Moy. | Baña | بڭا | a Nous | Bizé | بزه |
| ac: Moy: | Beni | بني | Nous | Bizy | بزي |
| abl: de moy: | Benden | بندن | de Nous | Bizden | بزدن |

| Singulier | | | Pluriel | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nom: Toy | Sen | سن | Vous: | Siz | سز |
| Gen: de Toy | Senün | سنڭ | de Vous: | Sizün | سزڭ |
| Dat: a Toy | San-a | ساڭه . ڭا | a Vous: | Size | سزه |
| ac: Toy | Seni | سني | Vous: | Sizy | سزي |
| abl: de Toy | Senden | سندن | de Vous: | Sizden | سزدن |

on ajoute quelquefois au pluriel لر ler, comme بزلر Bizler Nous. بزلرم Bizlerüm بزلره Bizlere سزلر Sizler سزلرك Sizlerün, Sizlere, Mais abandonnez ces exemples

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. Celui, ce, cet, celui ci. | iśbu | اشبو شو šu بو bu | |
| gen. de celui, ce, cet, cy | iśbunün | اشبونڭ šunün شونڭ bunün بونڭ | |
| dat: a celui, ce, cet cy | iśbuna | اشبوڭا šuna شوڭا buna بوڭا | |
| acc: celui, ce, cet cy | iśbuni | اشبوني šuni شوني buni بوني | |
| abl de celui, ce, cet. cy | iśbundan | اشبوندن šundan شوندن bundan بوندن | |

| | | |
|---|---|---|
| Nom. Lui, celui-là, celui cy. | ol | او o اول |
| gen. de lui, de celui là, de celui cy | anün ou onün | انڭ |
| Dat. a lui, a celui là, a celui ci | ana, ona | اڭا |
| acc: lui, celui là, celui cy | ani, oni | اني |
| abl: de lui, de celui là, de celui cy | andan | اندن |

Regulierement le pluriel est بونلر Bunlar شونلر Šunlar اشبونلر iśbunlar Ceux ci ~~ceux la~~ انلر eux, ceux ci, ceux la بونلرڭ Bunlarün &c.

| | Singulier | | Pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| Nom: lui même, | gendü gendü | كندو كندي | Eux memes | كندولر كنديلر |
| Gen: de lui même | gendunün gendinün | كندونڭ كنديڭ | d'eux memes | كندولرڭ كنديلرڭ |
| dat: a lui même | gendüja gendije | كندويه كنديه | a eux memes | كندولره كنديلره |
| acc: lui même | gendüi gendüi | كندوي كندي | Eux memes | كندولري كنديلري |
| abl: de lui même | gendüden gendiden | كندودن كنديدن | d'eux memes | كندولردن كنديلردن |

notter que le preterit Imparfait le plus que parfait Loptatif et le subjonctif
Se conjugent comme celactif adjoutant Le verbe (Kan) et les particules
propres a chaque mode.

Observations des Conjonctions.

Les arabes nont point dinfinitif mais ils lexpriment mettant le verbe
suivant au meme, et ala meme personne que le verbe precedent Ex. d'Ecrire
Je veux Ecrire. - Ered ectob -
quand ily a pour devant un verbe il lexpriment ce pour par (hatta)
afin que. Ex. pour Ecrire - hatta ectoub. afin quil Ecrive &c.

Pour former les tems & les personnes il faut se servir de ces Regles

Première Regle.

de la 3eme personne du preterit se forment tous les autres tems et personnes
La première et seconde personne du singulier du preterit se forment de la
troisieme partie adjoutant un (t) ala fin. exemple ataît.
quand la dernière du preterite est en (a) ou quand elle a une lettre
double marquée par un techdied (u) la 2e personne se termine
en (ait). il a donné - ata. tu a donné ataît. jay donné - ataît
quand Le futur se termine en (ouk) la premiere et la seconde
personne du preterit se termine en (oukt). il a gouté - dak. il goutera
idouk - tu as gouté - doukt - jay gouté - doukt.
la première personne du plurier du preterit se forme toujours de la
2e du singulier en ottant (t) et adjoutant (na). Ketebt

en quel lieu estoit tu    في اياموضع كنت

mais si la chose est déterminée on met (aina) expl. auquel des deux tu

lu donné    لايّنا اعطيتم    nottés que le vulgaire se sert de (aina) meme

pour les choses indeterminée ———

Les noms derivatifs se forment des primitifs adjoutant (i) a la fin

exemple. ارض terre ارضي terrestre. جهنم enfer جهنمي infernel

قبرص chypre قبرصي chipriote chiprien. nottés que si les primitifs se

terminent en (a) il faut adjouter . awi. exemple سما le ciel

سماوي celeste

## Des verbes.

La Langue arabe na proprement qu'une conjugaison car les changemens

peu de chose tous les verbes se conjugent de meme facon.

La maniere de conjuger il ny a point de defference du present au futur

il ny a point de l'infinitif

il ny a que 3 modes differents l'indicatif l'imperatif et le participe

il ya deux temps differents le preterit et le present ou futur ——

tous les temps et toutes les personnes se forment de la 3.$^{eme}$ personne

du preterit parfait

il est facile de connoitre comme ont exprimé le preterit, le present et futur.

plusque parfait, de l'indicatif, du subjonctif et l'optatif, par un verbe

conjugé en faisant les changement dont il est parlé ci apres

2

au lieu de (men) on met (ma) quand la comparaison se fait entre deux verbes exple — il a beu plus qu'il n'a mangé . . شرب اكثرما اكل

le vulgaire dans le negatif est (ma hou) exemple. il n'est pas meilleur que lui . . . . . . ماهواحسن منه

le superlatif ne differe du comparatif qu'en ce qu'il ne prend pas (men) mais le nominatif avec l'article (el). Exple. le plus fort de tous اقوي الكل on ecrit encore il souvent de cette maniere. dieu tres grand الله اكبر

## De L'article

L'article est unique a savoir (el) mais les noms propres les noms qui ont apres eux des pronoms les substantif qui ont apres eux un genitif et les noms des choses indeterminés n'ont point d'article Ex. Pierre بطرس. ma poitrine صادري. ma bouche فمي. le livre de pierre كتاب بطرس. j'ay veu un mulet نظرت بغل. il a coupé un arbre قطع شجره —

mais si la chose est determiné on met l'article (el) Ex. voila cet homme هذا الرجل, si le genitif n'est pas nom propre ou n'est pas joint a un a fixe ou n'est pas une chose indeterminée ou n'a pas apres soit un genitif alors le genitif prend (el) Ex. la porte de la maison باب البيت

Remarqués encore que quoy que le nom qui precede le genitif n'ait point d'article l'adjectif de son nom precedent en aura l'exple. la grande Epée du Gouverneur. سيف الحاكم الكبير

انتوا انتن
لكن
اليكن
انتن بكن
منهن

---

هو
منه
له إليه
هو
منه عنه

هم
منهم
لهم اليهم
هم
منهم عنهم

---

هي
منها عنها
اليها
هي
منها عنها

هم
منهن لهن
اليهن
هم بهن
منهن عنهن

---

بيني
بينك
بينه

بيننا
بينكم
بينهم

---

Le duel selon le vulgaire se forme en ein.. Exemple. رجل رجلين regoul. Regoulein

Selon le literal en-an. رجل رجلان ..

---

Du comparatif et superlatif.

Le comparatif se forme du positif prenant au commancement (el) perdant quelque lettres du positif exemple.

Excellent فضل . plus excent. افضل Fâzil, Efdal —

liberal. كريم plus liberal اكرم Kerim, Ekrem —

Après le comparatif on met la particule (men) exple plus liberal que toy

اكرم منك . افضل منك ekrem minek, efdal minnak,

انا
انت
هو ذاك

نحن
انتم
هم اوليك

انا
مني
لي الي
الي
مني عني

نحن
منا مننا
لنا الينا
نحن الينا
منا مننا عنا عننا

انا
انتي
هي

نحن
انتن
هن

انت
لك منك
لك اليك
انت اليك
منك عنك

انتم
منكم
اليكم لكم
انتم اليكم
منكم عنكم

انتِ انتي
لكِ لكي
لكِ اليكِ
اليكِ
منها عنها

| | |
|---|---|
| Jay une maison et un beau jardin — | ley beit ve bostan melih |
| vous avés un beau champ qui vous rend eu beaucoup de bled — | Lek hakl melih elledy iedjeb lek kamh ketir |
| les personnes la ont des grands Revenus tous les ans — — — | hedauly lehoum medhoul ketir kul sené |
| vous avez grand ardeur d'apprendre L'arabe — — — — — | Lek giret alim hata talem lisan elaraby |

il faut joindre deux pronoms demonstratif Ex.ª moy et toy —
le pronoms prend avant toy انت اياك moy ايا انا toy. notté que
le vulgaire ne prononce par le premier (a) mais il dit اياك et انا il
a batue ضرب, vous انتم et eux اياكم

on met (K) seulement pour signifier toy après (y) Ex.ª il te
nourrira يربايك pour signifier luy après (y) on met (h).
au lieu de (o) il le nourrira يربايه il la nourrira يربايها il sont
nourry. رابوه

Les pronoms relatifs qui lequel الذي Laquelle التي auquel الذين
celles qui التي اللواتي. celuy ... a qui il a dit الذي قله celle a quy il luy dit
التي قلها ceux a qui il la dit الذين قلهم — notté qu'après le relatif
on met toujours cette proposition (fy) ou (men) qui prenent
le lieu ou il etoit exemple. le lieu ou il etoit الموضع الذي كان فيه —
le lieu dou il est venu الموضع الذي جا منه, on adjoute aux verbes qui suivent
i luy, i elle, i eux selon le nombre et le genre du nom avec le
quel (qui) s'accorde — La maison que tu as achepté —
بيت الذي اشتريتها — ceux que vous avez batteu ieux. الذين ضربتهم انت

Les pronoms interrogatif sont deux le premier (men) exemple quiest il
من يكون, qui est venu, من جا, a qui لمن, de qui. من
Le second est lequel (ay). si la chose est indeterminée exemple
quelle heure est il. اي ساعة, quel homme est venu اي رجل جا

Du pronom.

Les Pronoms personnel ou de monstratif sont moy je . انا - toy انت . toy feminin انتي Luy هو . elle f. هي - a moy لي a toy لك a toy fem. لكي . a luy له a elle لها

| | |
|---|---|
| De moy ........... | مني |
| De toy ........... | منك |
| De luy ........... | منه |
| D'elle ........... | منها |
| nous ........... | نحن نحنا |
| Eux ou elles ........... | هم |
| a nous ........... | لنا |
| a vous ........... | لكم |
| a eux ........... | لهم |
| De nous ........... | منا |
| De vous ........... | منكم |
| D'eux ........... | منهم |

Singulier

| | |
|---|---|
| Celuy cy ........... | هذا |
| Celle cy ........... | هذه |
| Celuy la ........... | ذاك |
| Celle la ........... | هذيك هديك |

pluriel

| | |
|---|---|
| Ceux cy ou celles cy ........... | هداولي |
| Ceux la ou celle la ........... | هداوليك |

Les pronoms possessif se joignent aux noms et aux verbes de cette maniere

Exp. ma maison بيتي ta maison بيتك ta maison a une femme بيتيك

Sa maison a un homme بيته Sa maison a une fem. بيتها notre maison بيتنا

votre maison. بيتكم , leur maison. بيتهم

Nottez qu'aux verbes on joint aussy les Pronoms Exp.

il m'a batu ضربني il t'a batu ضربك il l'a battu ضربه il nous a batu ضربنا —

il vous a battu. ضربكم il les a battus ضربهم

Il faut mettre لي لك له لها لهم &c. Sy apres les pronoms il suit un verbe qui regisse le datif

Sy ces pronoms sont apres un nom terminé en (he.) il faut mettre un (te) entre le nom et l'affixe. Exp. ville مدينة — ma ville مدينتي

manière de Conjuguer les verbes qui ont a la fin ع

Preterit masculin sing.er
- il a arraché qalâ قلع
- tu as arraché qalât قلعت
- j'ay arraché qalât قلعت

Preterit feminin sing.er
- elle a arraché qlaat قلعت
- tu as arraché qalâti قلعتي
- j'ay arraché qalât قلعت

Preterit Pluriel
- ils ont arraché qalaou قلعوا
- vous avés arraché qalâtou قلعتوا
- nous avons arraché qalâna قلعنا

Present et futur masculin Singulier
- j'l arrache ou il arrachera biegla بيقلع
- tu arraches ou tu arracheras btegla بتقلع
- j'arrache ou j'arracheray béglâ بقلع béglâ

Present et futur feminin Singulier
- elle arrache ou elle arrachera btegla بتقلع
- tu arraches ou tu arracherai btéglai بتقلعي
- j'arrache ou j'arracheray bégla باقلع

Present et futur Pluriel
- ils arrachent ou ils arracheront bieglâou بيقلعوا
- vous arrachés ou vous arracherés bteglâou بتقلعوا
- nous arrachons ou nous arracherons. mneglâ منقلع

Plusqueparfait masc: Singulier
- j'l avoit arraché. Kan qalâ كان قلع
- tu avois arraché. Kont qalat كنت قلعت
- j'avois arraché. Kont qalât كنت قلعت

plusque parfait feminin Singulier
- elle avoit arraché. Kanet qalaat كانت قلعت
- tu avois arraché. Konti qalâti كنتي قلعتي
- j'avois arraché. Kont qalat كنت قلعت

Plusqueparfait pluriel
- ils avoient arraché. Kanou qalâou كانوا قلعوا
- vous aviés arraché. Kontou qalâtou كنتوا قلعتوا
- nous avions arraché. Konna qalana كنا قلعنا

autre plusqueparfait masculin
- j'l eut ou j'l auroit arraché lkan qalâ لكان قلع
- tu eusse ou tu aurois arraché lKont qalât لكنت قلعت
- j'eusse ou j'aurois arraché lKont qalât لكنت قلعت

autre plusqueparfait feminin Singulier
- elle eut ou elle auroit arraché lKanet qalâat لكانت قلعت
- tu eu ou tu aurois arraché lKonti qalâti لكنتي قلعتي
- j'eusse ou j'aurois arraché lKont qalât لكنت قلعت

autre plusqueparfait pluriel
- ils eussent ou ils auroient arraché. lKanou qalaou لكانوا قلعوا
- vous eussiés ou auriés arraché lKontou qalatou لكنتوا قلعتوا
- nous eussions ou aurions arraché. lKonna qalâna لكنا قلعنا

autre plusqueparfait masculin Singulier
- il aura arraché bickoun qalâ بيكون قلع
- tu auras arraché btkoun qalât بتكون قلعت
- j'auray arraché bekoun qalat باكون قلعت

autre plusqueparfait feminin Singulier
- elle auras arraché betkun qalâat بتكون قلعت
- tu auras arraché btekuni qalâti بتكوني قلعتي
- j'auray arraché betkun qalat بتكون قلعت

autre plusqueparfait pluriel
- ils auront arraché bikounou qalaou بيكونوا قلعوا
- vous aurés arraché btkounou qalâtou بتكونوا قلعتوا
- nous aurons arraché mnekoun qalânâ منكون قلعنا

Imperatif masculin Singulier
- arrache eqlâ اقلع

pluriel
- arrachés eqlaou اقلعوا

Imperatif feminin Singulier
- arrache. eqlai اقلعي

pluriel
- arrachés eqlâou اقلعوا

liste des verbes qui se conjugent comme celuy qui est expliqué icy
- قطع يقطع qatâ ieqtâ. couper
- قرع يقرع qarâ ieqrâ frapper
- شنع يشنع chanâ iechanna rendre laid
- صنع يصنع sanâ jesnâ faire
- تشفع يتشفع tchafa ietchafa, intercedder
- طلع يطلع tallâ ietala. regarder
- قشع يقشع qechâ ieqchâ. voir
- وسع يوسع vassa ivassa, elargir étendre
- منع يمنع manâ jemnâ. empecher
- صرع يصرع sarâ iesrâ jetter quelqu'un par terre
- وقع يقع vaqâ ieqâ tomber
- زرع يزرع zara iezra semer
- فزع يفزع fesa iefzâ. avoir peur

Maniere de conjuguer les verbes qui ont a la fin ي ou un alephe !

عطى بعطي
ata, jati . donner

Liste des verbes qui se conjuguent comme celuy qui est icy expliqué.

رمى يرمي
Rama iermi . jetter

مشى يمشي
machi jemchi . marcher

مضى يمضي
mada jemdi . aller

قرا يقرا
qara iqra . lire

استحى يستحي
estaha, iestahi, avoir honte

اشتهى يشتهي
eschtaha iechtehi . desirer

جلى يجلي
jala iejli . polir

قلى يقلي
qala iqli . frire

غلى يغلي
gala iegli . bouillir

**Preterit masculin Singe.**

Il a donné . عطى âta

tu as donné عطيت atait

jay donné . عطيت atait

**Preterit feminin Singe.**

Elle a donné . عطت âtet

tu a donné . عطيتي ataiti

jay donné عطيت atait

**Pluriel du Preterit**

ils ont donné, عطوا ataw

vous avez donné . عطيتوا ataitou

nous avons ~~ils ont~~ donné . عطينا atena

**Present et Futur Masculin Singulier.**

il donne ou donnera . بيعطي biati

tu donne ou tu donneras b'tati بتعطي

je donne, ou je donneray . bâti بعطي

**Present et Futur Feminin Singulier.**

Elle donne ou elle donnera . b'tati بتعطي

tu donne ou tu donneras . btâti بتعطي

je donne ou donneray . bâti بعطي

**Present et Futur pluriel**

ils donnent ou ils donneront . b'jatou بيعطوا

vous donnez ou donnerez . btatou بتعطوا

nous donnons ou nous donnerons ~~biatou~~ mnâti منعطي

**Plus que parfait masculin Singulier**

il avoit donné . Kan âta كان عطى

tu avois donné . Kout atait كنت عطيت

j'avois donné . Kout âtait كنت عطيت

**Plus que parfait feminin**

Elle avoit donné . Kanet âtet كانت عطت

tu avois donné . Kouti ataiti كنتي عطيتي

j'avois donné . Kout atait كنت عطيت

**Plus parfait pluriel**

ils avoient donné . Kanu ata ou كانوا عطوا

vous aviez donné . Kontou ataitou كنتوا عطيتوا

nous avions donné ~~mati~~ Konna âtaina كنا عطينا

**Autre plus que parfait. masculin Singulier.**

il eut ou il auroit donné . L Kan âta لكان عطى

tu eus ou tu aurois donné L Kout atait لكنت عطيت

j'eusse ou j'aurois donné L Kout âtait لكنت عطيت

**Autre Plus que parfait feminin Singulier.**

Elle eut ou elle auroit donné . L Kanet âtet لكانت عطت

tu eusses ou tu aurois donné L Kouti ataiti لكنتي عطيتي

j'eusse ou j'aurois donne L Kout atait لكنت عطيت

**Autre plus que parfait Pluriel**

ils eussent ou ils auroient donné . . L Kanou ataou لكانوا عطوا

vous eussiez ou auriez donné . L Kontou ataitou لكنتوا عطيتوا

nous eussions ou aurions donné L . Konna âtaina لكنا عطينا

**autre plus que parfait masculin Singulier**

il aura donné bekkoun âta بيكون عطى

tu auras donné . Betkoun atait بتكون عطيت

j'auray donné bekkoun atait بكون عطيت

Impe. mas. Sing.

donne âti عطي

Pluriel

donnez . âtou عطو

**autre plus que parfait feminin Singulier.**

Elle aura donne . betkoun âtet بتكون عطت

tu auras donné, betkouni ataiti بتكوني عطيتي

j'auray donné, betkoun ataiti بكون عطيت

Imp. fem . sing.

donne âti عطي

donnez âtou عطو

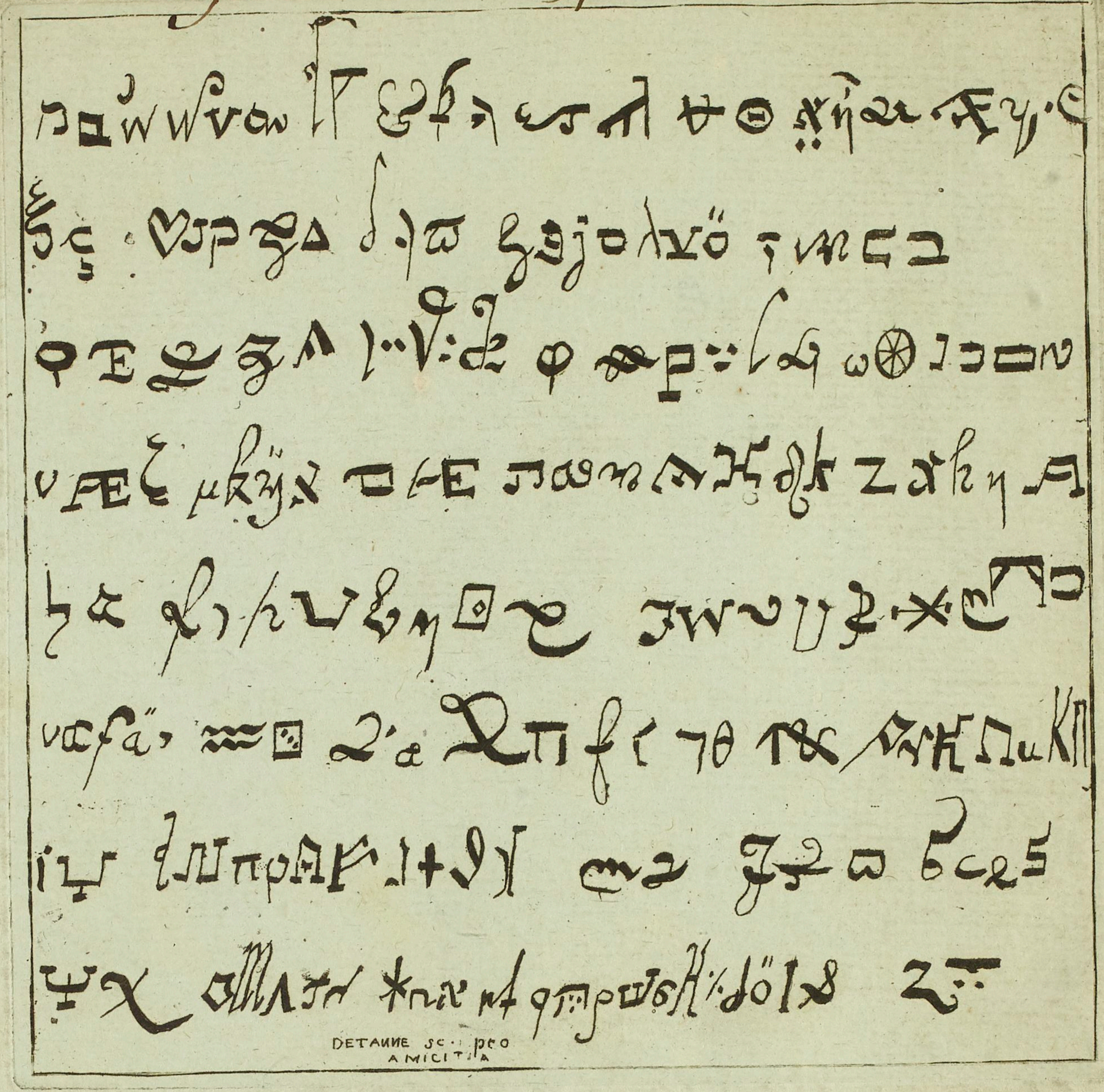
**autre plus que parfait pluriel**

ils auront donné, bekkounou âtaou بيكونوا عطوا

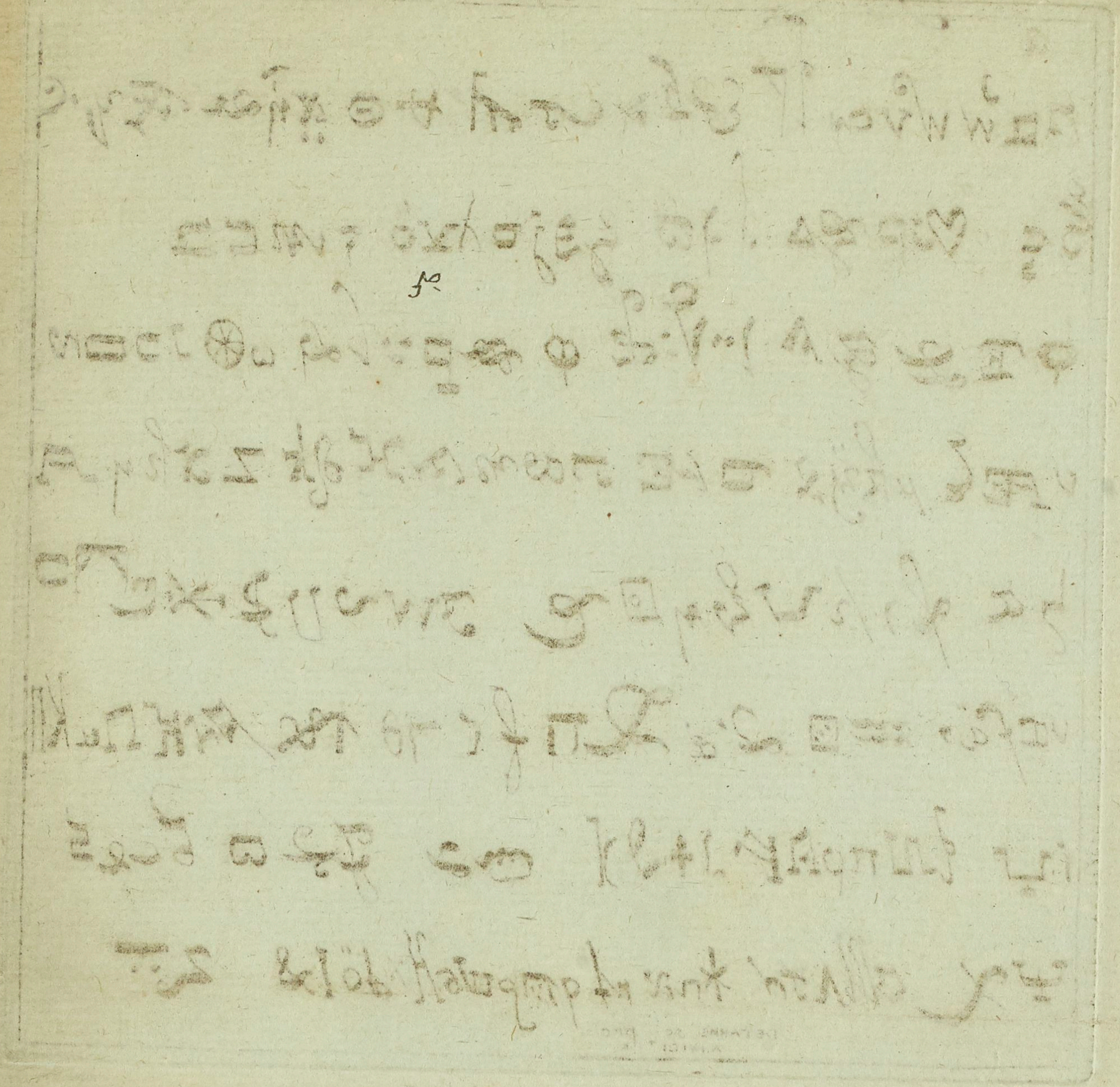
vous aurez donné Betkounu âtaitou بتكونوا عطيتوا

nous aurons donné, mnekun atainea منكون عطينا

Chiffre adressé par un Anonyme, au mois de Juin 1781, à M. Haüy Agrégé de l'Académie Royale d'Ecriture, pour la lecture des Caractères Etrangers




L'evaluation de ce Chiffre en caractères François, et son explication seront incessament dans le Journal de Paris.



# Grammaire Hebraïque

Les hebreux ont 22 lettres. Dont voici

| | La figure | | Le nom |
|---|---|---|---|
| | א | . . . . | aleph. |
| | ב | . . . . | Beth. |
| | ג | . . . . | guimel. |
| | ד | . . . . | daleth. |
| | ה | . . . . | HHE |
| | ו | . . . . | ouaf ou ~~vaf~~ vau |
| | ז | . . . . | dzaïn |
| | ח | . . . . | chheth. |
| | ט | . . . . | Theth. |
| | י | . . . . | ïoud. |
| ב ך | כ | . . . . | Kiaf. |
| ל | ל | . . . . | lamed. |
| ם | מ | . . . . | mem. |
| | נ | . . . . | noun |
| | ס | . . . . | samech. |
| | ע | . . . . | āain |
| פ | פ | . . . . | phé |
| | צ | . . . . | tsadé |
| | ק | . . . . | quouf |
| | ר | . . . . | resch |
| | ש | . . . . | schin |
| ת | ת | . . . . | taf |

Ces lettres se partagent en gutturales quiescentes et siflantes

il y en a 4 de chacque sorte

Les 4 gutturales sont aleph, HHE, chheth. aäin

Les 4 quiescentes sont aleph. hhé, ouaf, ioud,

Les 4 siffantes dzain, tsadé, samech, schin.

toutes les lettres des Hebreux sont Consonnes, et leur points font la fonction de voyelles.

il y est quinze points cinq longs, cinq brefs, un tres-bref, trois mitoyens ou composes, et un qui se met dans le ventre de la lettre.

Les cinq points long sont

Le grand Kames ַ . . . ā

tséré .. . . . . Ē.

grand Kirich ִי . . . . ī

cholem וֹ . . . ō

Schourek וּ . . . ū vel ou

Les cinq points brefs sont

phatach . . — . . . ă

segol . . ֶ . . . ĕ

petit Kirich . . ִ ĭ

Le petit Kames ָ . . . . ŏ

quibbouz ֻ ŭ

Le point tres bref est

scheva : e tres bref.

Les trois points ~~mitoyens~~ mitoïens ou composés sont

phatach scheva -: . . . .

segol scheva ∵ . . . . .

petit kames scheva т: . . . . .

Le point qui se met dans le ventre de la lettre s'apelle daghesch doublant la lettre quand elle est precedée et suivie et la fortifiant seulement quand elle ne l'est point.

Comme la figure du grand et du petit kamés est semblable, il est à propos de donner une regle pour les distinguer l'une de l'autre.

Toutte figure de kames suivie d'un scheva exprimé ou sousentendu sans qu'entre elle et ce scheva il y ait de petits points ou petites virgules c'est un petit et non un grand kames.

Il y a quatorze regles principales pour la ponctuation hebraïque

1.ere regle

Toutte addition de lettres par devant ou par derriere cause un changement dans la ponctuation

2.e regle

Si l'addition par derriere est une seulle lettre la premiere radicale prend un scheva, si elle est de deux la 2.e prend aussi un scheva.

3.e regle

L'addition d'une lettre par devant donne aussi un scheva à la 1.ere radicale.

4. regle

toutte caracteristique a naturellement sous elle vn scheva.

5e. regle

De deux scheva de suitte au commencement d'un mot le premier se change toujours en petit Kirech en phatach ou en segol, rarement en ces deux derniers.

6. regle

tout noun qui a sous luy vn scheva se retranche en doublant la suivante par le daghech

7. regle

tou hée precedé d'un scheva se retranche sans aucune compensation

8e. regle

toutte gutturale et tout rhech n'est point susceptible d'un daghech

9e regle

tout daghech retranche d'une lettre induplicable donne a la precedente vn grand point conforme en son a celui que cette lettre avoit naturellement

10e. regle

L'e, l'i, et l'éi, la lée et loue se prennent indifferemment les uns pour les autres et ont vn même son

11e regle.

toutte gutturale n'est point susceptible n'est point susceptible d'un simple scheva, mais prend vn point composé. Le rechs suit souvent la même regle.

12.e regle

Tout point composé a la force de donner a la precedente le grand point de la composition, et reciproquement si le point de la precedente est plus grand ce point a la force de lui donner toutte sa composition

13.e regle

De deux lettres de suitte de même nature la première se retranche et l'autre est doublée par le daghech.

14. et dern. regle.

Tout mot devenu monosillabe par quelque contraction et sans daghech dans la 1ere radicale donne un grand point a la formative precedente conforme en son a celui que cette lettre avoit naturellement.

Nous partagerons notre grammaire en +cinq parties principales. dans la 1ere nous traitterons du nom, dans la 2.e du pronom, dans la 3.em du verbe, dans la 4em du nom verbal, et dans la cinquiesme enfin de la sintaxe.

+ deux livres dans le 1.er des parties d'oraison dans le 2 des regles de la syntaxe

# Liv. 1er Des Parties d'oraison

Les Parties d'oraison sont le nom, le pronom, Le verbe, Le nom verbal, Ladverbe, La preposition, La conjonction et Linterjection.

## Ch. 1. Du nom.

Les noms hebreux sont ou masculins ou feminins ils ny en a point de neutres

Les noms masculins se terminent par toutes sortes de lettres

Les feminins se terminent en onze manieres

| | | |
|---|---|---|
| הָ | | וֹת־ |
| תָ | | ךְ |
| תֶ | וֹ | וּת |
| יִ | | וֹן |
| ית | | ןָ |

Les noms hebreux ont trois nombres comme les grecs, Le singulier lorsqu'on parle d'un seul, le duel quand on parle de deux, et le plurier quand on parle de plus de deux

Le plurier des masculins se forme du singulier en adjoutant im

Le duel se fait du meme singulier en adjoutain aim

le feminin plurier se fait en adjoutant ot

Le feminin duel en adjoutaim otaim.

Dans les trois nombres cy dessus il y a six cas Le nominatif le gen. le dat. Laccus. Le voc. et Labl.

Les nominatifs singulier et duel different bien en terminaison des nominatifs pluriers, mais les autres cas ne different entre eux et ne se distinguent que par La suitte du discours et par la syntaxe, de même que chez les Latins il y a quelques cas semblables comme le gen. et datif en æ dans la 1re declin. Le datif et lablat. dans quelques declinaisons, 3 cas semblables dans les noms neutres. et autres que Lon determine par la suitte du discours

nous n'avons point d'articles par lesquels on puisse distinguer les cas. Les articles qu'on donne ordinairem.t pour marque sont incertains. Cependant

La lettre ל est ordinairem.t devant le datif quelque fois même devant le genitif de possession

את designe communement l'accusatif et souvent aussi le nominatif.

L'ablatif se connoist aussi souvent par la preposition מן que l'ablatif des latins par les prepositions a ou ab

Il faut remarquer ici qu'un nom en construction est celuy qui en quelque cas qu'il soit est toujours suivi d'un autre qui est au genitif

## Ch. 2. des Pronoms

Il y a deux sortes de pronoms des pronoms separes et des pronoms inseparables ou affixes.

Les pronoms separes sont ceux qui ne tiennent a aucun mot ni par devant ni par derriere

Les pronoms inseparables ou affixes sont ceux qui tiennent a quelque mot soit par devant soit par derriere

Ces pronoms sont tous de la premiere de la seconde ou de la troisiesme personne

### Pronoms separes

pour la 1.ere personne

singulier

אנכי
אני } moy homme ou femme

Plurier

אנו
אנחנו } nous hommes ou femmes
נחנו

Pour la 2e Personne

Singulier

אַנְתָּה pour אַתָּה toi hommes

אַנְתְּ pour אַתְּ toi femmes

Plurier

אַנְתֶּם pour אַתֶּם vous hommes

אַנְתֵּן pour אַתֵּן vous femmes

Pour la 3eme Personne

Singulier

הוּא luy hommes

הִיא et הִוא elle femme

Plurier

הֵם eux hommes

הֵן elles femmes

Pronom demonstratif

Singulier seullement.

זֶה
זוּ } celui la

זוֹ
זֹה
זֹאת } cette la

I

pluriel qui n'est point analogique au singulier

אֵל ceux là

הָאֵלֶּה cettes la

## Pronoms inséparables ou affixes

pour la 1ère personne

ִי Le mien ou la mienne

ַי Les miens ou les miennes

נוּ Le notre ou la notre et les notres

Pour la 2e personne

ךָ la tien et les tiens

ךְ la tienne et les tiennes

כֶם le vôtre et les vôtre

כֶן La vôtre et les vôtre

Pour la 3. personne

וֹ / הוּ } le sien

הוּ

יו les siens

הָ La sienne ~~et les siennes~~

הָ Les siennes

ם le leur

הֶם les leurs

ן La leur

ן les leurs

ב

Lexemple suivant fera entendre ce que je viens de dire.

Pour la 1ère personne

דְּבָרִי — ma parolle ou la parolle de moy hõe ou femme

דְּבָרַי — mes parolles ou les parolles de moy homme ou femme

דְּבָרֵנוּ — notre parolle ou la parolle de nous hõe ou femme.

דְּבָרֵינוּ — nos parolles ou les parolles de nous hommes ou femmes

Pour la 2e personne

דְּבָרְךָ — ta parolle ou la parolle de toi homme

דְּבָרֶיךָ — tes parolles ou les parolles de toy homme

דְּבָרֵךְ — ta parolle ou la parolle de toy femme

דְּבָרַיִךְ — tes parolles ou les parolles de toy femme

דְּבַרְכֶם — votre parolle ou la parolle de vous hommes

דִּבְרֵיכֶם — vos parolles ou les parolles de vous hommes

דְּבַרְכֶן — votre parolle ou la parolle de vous femmes

דִּבְרֵיכֶן — vos parolles ou les parolles de vous femmes

Pour la 3e personne

דְּבָרוֹ
דְּבָרֵהוּ — sa parolle ou la parolle de luy homme

| | |
|---|---|
| דְּבָרַיִךְ | Tes parolles ou les parolles de toy femme |
| דְּבָרֵךְ | |
| דְּבָרָהּ | La parolle ou la parolle d'elle femme |
| דְּבָרֶיהָ | Ses parolles ou les parolles d'elle femme. |
| דְּבָרָם | Leur parolle ou la parolle d'eux hommes |
| דִּבְרֵיהֶם | Leurs parolles ou les parolles d'eux hommes. |
| דְּבָרָן | Leur parolle ou la parolle d'elles femmes |
| דִּבְרֵיהֶן | Leurs parolles ou les parolles d'elles femmes |

## Ch. 3eme Des Verbes hebreux

Dans tous les verbes il y a sept conjugaisons, la premiere s'appelle phaal, la 2e niphaal, la 3. phiel, la 4eme phual, la 5e iphcil, la 6e hophaal, et la 7eme hitphaël.

De ces ~~toutes~~ ~~les~~ conjugaisons il y en a 3 actives sçavoir phaal, phiel, et iphcil, ~~et~~ trois passives niphaal phual et hophaal, et une intransitive ou neutre qui est hitphaël

Touttes ces conjugaisons sont ainsi appellées du verbe פָּעַל qui servoit de paradigme ou d'exemple

aux anciens grammairiens hebreux.

Les trois lettres de ce verbe, scavoir le phe, laain, et le lamed servent à denommer les radicales de tous autres verbes, de sorte que la premiere radicale d'un verbe s'apelle phe, la 2.e aain, et la 3.e lamed.

| 13 | 13 |
|---|---|
| 9 | 10 8 6 |
| 9 18 | 16. 6 |
| 27 | 16. 6. |
| 1 | 10 |
| 1 | 10 |
| 69 | 16 6 |

Les 7 conjugaisons des hebreux ont differentes signification, la premiere et la 2.e signifie la chose simplem.t comme battre et estre battu, la 3.eme et 4. signifient la chose avec l'adverbe comme bien battre estre bien battu mal battre estre mal battu. La 5.eme et la 6.eme signifient l'ordre de faire ou de faire faire une chose comme faire battre estre fait battre, ou faire battre par ordre et estre fait battu par ordre. la 7.eme enfin signifie l'action sur soi meme et enferme quelque fois une feinte comme se battre soy même ou faire semblant de se battre.

dans toutes les conjugaisons on a egard aux caracteristiques et aux temps.

## Lettres caracteristiques ou formatives des conjugaisons

La premiere conjugaison n'a point de caracteristique et n'a simplement que ses radicales, la 2.e a pour caracteristique un noun la 3.eme et la 4. un dagheck la 5.eme et la 6.eme un he. la 7.eme enfin a pour caracteristiques deux lettres hés et taf.

## formaison des temps

tous les verbes ont 4 temps, le preterit l'imperatif infinitif, le futur, et les participes.

preteri

## Preterit

Pour former le preterit Phaal il faut adjouter aux trois radicales, les terminaisons ha. ta, te, ti, ou tem ten nou.

pour former le preterit de niphcal on change les points de la premiere radicale, et on prend la noun qui est la lettre formative de cette conjugaison.

pour former le preterit de phiel on change aussi le point de la premiere radicale en un petit quiric et on double la 2e par le dagheich

Pour former le preterit de phual on donne a la premiere radicale un quibbouq et double aussi la 2e par le dagheeh.

pour former le preterit d'iphcil on change le point de la premiere radicale, et on prend pour caracteristique le he sous lequel est un petit quiric

pour former le preterit d'ophcal on change le point de la premiere radicale, et on prend pour caractiristique le he sous lequel on met un petit Kames

Pour former le preterit d'ytphaël on double la 2e radicale et on prend deux caracteristiques le he avec un petit Kiriq et le taf avec un scheva

## Imperatif infinitif

Dans phaal l'imperatif marque ces trois radicales avec un changemt de point

dans niphcal l'imperatif doit avoir le hhé qui en est la caracteristique et le noun qui est la caracteristique de la conjugaison

Dans *Phiel* et dans *Phual* l'imperatif a les simples radicales avec *Laain* doublé.

Dans *iphiel* *hophéal* et *itphael* l'imperatif prend le *hhe* qui est la formative, et le *hhe* qui est la formative du pretent et de la conjugaison.

Pour les finales il faut adjouter ces trois terminaisons
י. ו נה.

## Les futurs

Les futurs se considerent ou du côté de leur formative ou du côté de leur terminaiues

Les formatives du futur sont les lettres י ת, א, נ,

Le י. est formatif des 3emes psonnes masculines singulieres et plurieres

Le ת est formatif des 3emes psonnes feminines singulieres et plurieres, et pour les 2es masculines et feminines singulieres et plurieres

Le א est formatif des premieres psonnes singulieres

Le נ est formatif des 1ers psonnes plurieres

Les terminatives sont les memes lettres et aux memes psonnes qu'à l'imperatif, c'est a dire י ו נה

Le י est terminatif des 2es psonnes feminines singulieres

Le ו des 3emes et 2es psonnes masculines et plurieres

Le נה est formatif des 3emes et 2es personnes feminines plurieres

## Participes

Les participes de *phaal* n'ont que les radicales avec un changement de point.

Celuy de *niphéal* a le *noun* de son pretent

toutes les autres conjugaisons ont pour caracteristiques le ב avec .. mais il y a a remarquer pour opheil ophoal et itphael que tous hee precedé du scheva se retranche.

Les verbes sont ou reguliers ou irreguliers parfaits ou imparfaits. 1ere conjug.

## verbe regulier. Exemple.

parfait sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3eme pers. masc. sing. | פָּקַד | il a visité, il visitoit, il avoit visité |
| 3 pers. fem. sing. | פָּקְדָה | elle visitoit elle a visité ou elle avoit visité |
| 2 per. sing masc. | פָּקַדְתָּ | tu visitois, tu as visité tu avois visité homme. |
| 2e pers. sing. fem. | פָּקַדְתְּ | tu visitois, tu as visité tu avois visité femme |
| 1er pers. sing commune | פָּקַדְתִּי | je visitois j'ay visité j'avois visité hõe ou femme |

pluriel.

| | | |
|---|---|---|
| 3 pers. plur. comm. | פָּקְדוּ | ils visitoyent ou elles, ils ou elles ont visité, ils ou elles avoient visité. |
| 2 pers. plur masc. | פְּקַדְתֶּם | vous hommes visitiez, avez visité et aviez visité |
| 2 pers. plur fem. | פְּקַדְתֶּן | vous femmes visitiez avez avez &c |
| 1e pers. plur. commune | פָּקַדְנוּ | nous hommes ou femmes avons visité, visitions et avons &c |

## Imperatif infinitif.

| | | |
|---|---|---|
| 2e pers. masc. sing. | פְּקֹד | visite toy homme ou bien visiter. |
| 2e pers. fem. sing. | פִּקְדִי | visite toy femme |
| 2e pers. plur masc | פִּקְדוּ | visitez o vous hommes |
| 2e pers. plur fem. | פְּקֹדְנָה | visitez o vous femmes |

# Futur sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3 pers. sing masc. | יִפְקֹד | il visitera, il aura visité, il doit visiter. |
| 3 pers. sing fem. | תִּפְקֹד | elle visitera elle aura visité elle doit visiter |
| 2e pers. sing masc. | תִּפְקֹד | tu visiteras ô homme tu auras visité ou tu dois v |
| 2e pers. sing fem. | תִּפְקְדִי | tu visiteras ô femme tu auras ou tu dois visiter |
| 1er personne sing commune | אֶפְקֹד | Je visiteray, j'auray, ou dois visité moy homme ou fem. |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3e pers. plurier mascul. | יִפְקְדוּ | ils visiteront les hommes ils auront, ou doivent v |
| 3e pers. plur. fem. | תִּפְקֹדְנָה | elles visiteront elles auront ou doivent |
| 2e pers. plur masc. | תִּפְקְדוּ | vous homme visiterez, aurez visité ou devez visiter |
| 2e pers. plur fem. | תִּפְקֹדְנָה | vous femme visiterez, aurez ou devez. |
| 1ere pers. plur comm. | נִפְקֹד | nous hommes et femmes visiterons & |

## Participes

### present

| | | |
|---|---|---|
| sing. mas. | פֹּקֵד | visitant homme. |
| plur. mas. | פֹּקְדִים | visitans hommes |
| sing. fem. | פֹּקְדָה | visitante femme |
| plur. fem. | פֹּקְדוֹת | femmes visitantes. |

### Preterit

| | | |
|---|---|---|
| sing masc. | פָּקוּד | homme visité |
| plur. masc. | פְּקוּדִים | hommes visités |
| sing. fem | פְּקוּדָה | femme visitée |
| plur fem. | פְּקוּדוֹת | femmes visitées |

# 2.e Conjugaison.

## Preterit sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3.e pers. sing masc. | נִפְקַד | il etoit visité, il avoit eté, il a eté. |
| 3. pers. sing fem. | נִפְקְדָה | elle . elle . elle. |
| 2.e pers. sing. masc. | נִפְקַדְתָּ | toi homme as eté, etois, et avois eté visité |
| 2.e pers. sing fem. | נִפְקַדְתְּ | toy femme as, etois, et avois eté. |
| 1.er pers. sing comm. | נִפְקַדְתִּי | moy homme ou femme ay, etois, et avois eté. |

**Plurier**

| | | |
|---|---|---|
| 3. pers. plur. comm. | נִפְקְדוּ | ils et elles ont eté, avoient eté, etoyent |
| 2.e pers. plur masc. | נִפְקַדְתֶּם | vous hommes etiés, avez et aviez eté visité. |
| 2.e pers. plur fem | נִפְקַדְתֶּן | vous femmes etiés avez et aviez eté. |
| 1.ere pers. plur commun | נִפְקַדְנוּ | Nous hommes ou femmes. |

## Imperatif infinitif.

| | | |
|---|---|---|
| 2.e pers. sing. masc. | הִפָּקֵד au lieu de הִנְפָּקֵד | Sois visité toy homme ou bien estre visité. |
| 2.e pers. sing fem. | הִפָּקְדִי . . . | Sois visité toy femme |
| 2.e pers. plur masc. | הִפָּקְדוּ . . . . | Soyez visités vous hommes |
| 2.e pers. plur fem. | הִפָּקַדְנָה . . . . . | Soyez visitez vous femmes. |

## Futur

| | | |
|---|---|---|
| 3.me pers. sing. masc. | יִפָּקֵד (ה) | il sera visité, il aura eté, et doit estre visité. |
| 3 pers. sing fem. | תִּפָּקֵד | elle sera, &c |
| 2.e pers. sing. masc. | תִּפָּקֵד | toy homme seras, auras eté, et dois estre. |
| 2.e pers. sing fem. | תִּפָּקְדִי | toy femme seras |

| | | |
|---|---|---|
| 1re pers. sing Com. | אֶפָּקֵד | moy homme ou femme serai visité auray & |
| | **plurier** | |
| 3e pers. plur masc. | יִפָּקְדוּ | ils seront, auront été ou doivent estre |
| 3e pers. plur fem. | תִּפָּקַדְנָה | elles seront & |
| 2e pers. plur masc. | תִּפָּקְדוּ | vous hommes serez, aurez été ou devez estre |
| 2e pers plur fem. | תִּפָּקַדְנָה | vous femmes serez |
| 1er pers plur Comm. | נִפָּקֵד | nous hommes ou femmes serons & |

## Participe

| | | |
|---|---|---|
| sing. masc. | נִפְקָד | homme visité |
| Plur. Masc. | נִפְקָדִים | hommes visités |
| sing. fem. | נִפְקָדָה | femme visitée |
| plur. fem. | נִפְקָדוֹת | femmes visitées |

## 3emes Conjugaison

### Preterit sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3em pers. sing masc. | פִּקֵּד | il a bien mal ou souvent visité |
| 3e pers sing fem. | פִּקְּדָה | elle a bien & |
| 2e pers. sing masc. | פִּקַּדְתָּ | toy homme as bien & |
| 2e pers. sing fem. | פִּקַּדְתְּ | toy femme as & |
| 1er pers. sing Comm. | פִּקַּדְתִּי | moy homme ou femme |
| | **Plurier** | |
| 3em pers. Plur Comm. | פִּקְּדוּ | ils ou elles & |

| | | |
|---|---|---|
| 2e pers. plur. masc. | פְּקַדְתֶּם | vous hommes avez bien ou mal |
| 2e pers. plur. fœm. | פְּקַדְתֶּן | vous femmes & |
| 1er pers. plur. commun | פָּקַדְנוּ | nous hommes ou femmes |

## Imperatif infinitif

| | | |
|---|---|---|
| 2e pers. sing. masc. | פְּקֹד | visites bien ou mal toy homme |
| 2e pers. sing. fœm. | פִּקְדִי | visites bien ou mal femme |
| 2e pers. plur. mas | פִּקְדוּ | visitez bien ou mal o hommes |
| 2e pers. plur. fœm. | פְּקֹדְנָה | visitez bien ou mal o femmes |

## futur sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3eme pers. sing. mascul. | יִפְקֹד | il visitera bien ou mal il aura [illegible] |
| 3 pers. sing. fœm. | תִּפְקֹד | elle |
| 2e pers. sing. masc. | תִּפְקֹד | tu visiteras o homme |
| 2e pers. sing. fœm. | תִּפְקְדִי | toy femme visiteras |
| 1er pers. sing. ~~femme~~ | אֶפְקֹד | moy hõe ou femme |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3em pers. plur. masc. | יִפְקְדוּ | ils visiteront |
| 3e pers. plur. fœm. | תִּפְקֹדְנָה | elles visiteront |
| 2e pers. plur. masc. | תִּפְקְדוּ | ~~vous~~ hommes visiterez & |
| 2e pers. plur. fœm. | תִּפְקֹדְנָה | vous femmes |
| 1ere pers. plur. com. | נִפְקֹד | nous hões ou femmes visiterons |

| | participer | |
|---|---|---|
| sing. masc. | מְפַקֵּד | homme visitant bien ou mal |
| plur. masc. | מְפַקְּדִים | hommes visitans &c |
| sing. fœm. | מְפַקְּדָה | femme visitante. |
| plur fœm | מְפַקְּדוֹת | femmes visitantes |

---

## 4 Conjugaison

| | preterit sing. | |
|---|---|---|
| 3em pers. sing masc. | פֻּקַּד | il a été, il étoit, il avoit été bien ou mal visité. |
| 3e pers. sing. fœm. | פֻּקְּדָה | elle a été. |
| 2e pers. sing masc | פֻּקַּדְתָּ | toi homme a été bien ou mal &c |
| 2e pers. sing fœm | פֻּקַּדְתְּ | toy femme a été bien ou mal |
| 1re pers. sing Comm. | פֻּקַּדְתִּי | moy hôe ou femme äckke &c |
| | Plurier | |
| 3e pers. plur ~~commune~~ | פֻּקְּדוּ | ils ont été &c |
| 2e pers. plur ~~fœm~~ masc. | פֻּקַּדְתֶּם | vous hommes aucjete |
| 2e pers. plur fœm. | פֻּקַּדְתֶּן | vous femmes |
| 1re pers. plur Comm. | פֻּקַּדְנוּ | nous hôes ou femmes |

| | Imperatif infinitif | |
|---|---|---|
| 2e pers. sing. masc. | פֻּקַּד ou פֻּקַּד | toy homme ~~visité~~ sois bien visité. |
| 2e pers. sing. fœm. | פֻּקְּדִי | toy femme sois bien ou mal |

| | | |
|---|---|---|
| 2e. pers. plur masc. | פַּקְּדוּ | vous hommes soyez bien ou mal |
| 2e. pers. plur foem. | פַּקֵּדְנָה | vous femmes soyez & |

## Futur sing

| | | |
|---|---|---|
| 3e. pers. sing. masc. | יְפַקֵּד | Il sera bien ou mal & |
| 3e. pers. sing. foem. | תְּפַקֵּד | elle sera |
| 2e. pers. sing masc. | תְּפַקֵּד | toy homme seras & |
| 2e. pers. sing foem. | תְּפַקְּדִי | toy femme seras. |
| 1er pers. sing Comm. | אֲפַקֵּד | Je seray bien ou mal |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3e. pers. plur. masc. | יְפַקְּדוּ | ils seront bien ou |
| 3e. pers. plur foem. | תְּפַקֵּדְנָה | ils seront & |
| 2e. pers plur masc. | תְּפַקְּדוּ | vous hommes serez |
| 2e. pers plur foem. | תְּפַקֵּדְנָה | vous femmes serez |
| 1er pers. plur Comm. | נְפַקֵּד | nous hommes ou femmes |

## Participes

| | | |
|---|---|---|
| sing. masc | מְפַקֵּד | homme bien ou mal visité |
| plur mas | מְפַקְּדִים | hommes. |
| sing. foem. | מְפַקְּדָה | femme |
| plur. foem. | מְפַקְּדוֹת | femmes |

# 5.e Conjugaison

## Preteris sing.

פקד

| | | |
|---|---|---|
| 3eme pers. sing. masc. | הִפְקִיד | il a fair visiter il avoit il faisoit |
| 3e pers. sing. fœm. | הִפְקְדָה | elle. |
| 2e pers. sing. masc. | הִפְקַדְתָּ | tu as fait visiter tu . tu . o homme. |
| 2e pers. sing. fœm. | הִפְקַדְתְּ | tu as fait o femme. |
| 1er pers. sing. comm. | הִפְקַדְתִּי | Je homme ou femme ai & |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3em pers. plur. comm. | הִפְקְדוּ | ils ou elles ont fait visiter. |
| 2e pers. plur. mascul. | הִפְקַדְתֶּם | vous hommes avez |
| 2e pers. plur. fœm. | הִפְקַדְתֶּן | vous femmes avez |
| 1er pers. plur. comm. | הִפְקַדְנוּ | nous hommes ou femmes avons & |

## Imperatif infinitif.

| | | |
|---|---|---|
| 2e pers. sing. masc. | הַהִפְקִיד pour הַפְקִיד | fais visiter toy homme |
| 2e pers. sing. fem. | הַפְקִידִי | fais visiter toy femme |
| 2e pers. plur. masc. | הַפְקִידוּ | faites visiter vous homme |
| | הַפְקִידְנָה | faites visiter vous femmes |

## Futur sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3eme pers. sing. masc. | יְהַפְקִיד pour יַפְקִיד | il fera visiter il aura fait il devra faire |
| 3e pers. sing. fœm. | תַּפְקִיד | elle fera |
| 2e pers. sing. mas. | תַּפְקִיד | tu feras o homme |
| 2e pers. sing. fœm. | תַּפְקִידִי | tu feras o femme |

| | | |
|---|---|---|
| 1ere pers. sing comm. | אַפְקִיד | Je homme ou femme feray & |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3em pers. plur masc. | יַפְקִידוּ | ils feront visiter |
| 3e pers. plur fœm | תַּפְקֵדְנָה | elles feront & |
| 2e pers. plur masc. | תַּפְקִידוּ | vous hommes ferez & |
| 2e pers. plur fœm. | תַּפְקֵדְנָה | vous femmes ferez |
| 1re pers. plur comm. | נַפְקִיד | nous hommes ou femmes ferons |

## participe

| | | |
|---|---|---|
| sing. masc. | מַפְקִיד | homme faisant visiter |
| plur. masc. | מַפְקִידִים | hommes faisans |
| sing. fœm | מַפְקִידָה | femme faisant |
| plur fœm. | מַפְקִידוֹת | femmes faisantes |

# 6eme Conjugaison

## Preterit sing

| | | |
|---|---|---|
| 3em pers. sing masc. | הָפְקַד | il a été fait visiter, il a aussi été fait [illegible] |
| 3e pers. sing fœm. | הָפְקְדָה | elle & |
| 2e pers. sing masc. | הָפְקַדְתָּ | tu as été toy homm |
| 2e pers. sing fœm. | הָפְקַדְתְּ | toy femme as été |
| 1re pers. sing com | הָפְקַדְתִּי | moy homme ou fem ai été ou & |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3e. pers. plur. comm. | הָפְקְדוּ | ils ont été fait visiter les anciens de |
| 2e. pers. plur. masc. | הָפְקַדְתֶּם | vous avez été fait o hommes |
| 2e. pers. plur. foem. | הָפְקַדְתֶּן | vous femmes avez |
| 1e. pers. plur. comm. | הָפְקַדְנוּ | nous hommes ou femmes |

## Imperatif infinitif

| | | |
|---|---|---|
| 2e. pers. sing. masc. | הָפְקַד   הֳהָ | sois fait visiter toy homme |
| 2e. pers. ~~sing~~ foemin. | הָפְקְדִי | sois fait visiter toy feme ~~soyez faits visitez vous homme~~ |
| 2e. pers. plur. masc. | הָפְקְדוּ | soyez faits o hommes |
| 2e. pers. plur. foem. | הָפְקַדְנָה | soyez faits o femmes |

## Futur sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3e. pers. sing. masc. | יָפְקַד pour יְהָפְקַד | il sera fait visiter |
| 3e. pers. sing. foem. | תָּפְקַד | elle sera fait visiter |
| 2e. pers. sing. masc. | תָּפְקַד | toy homme seras fait |
| 2e. pers. sing. foem | תָּפְקְדִי | toy femme |
| 1ere pers. sing. com. | אָפְקַד | moy homme ou femme sera |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3e. pers. plur. masc. | יָפְקְדוּ | ils seront fait visiter |
| 3e. pers. plur. foem. | תָּפְקַדְנָה | elles seront |
| 2e. pers. plur. masc. | תָּפְקְדוּ | vous hommes serez |
| 2e. pers. plur. foem. | תָּפְקַדְנָה | vous femmes |
| 1ere pers. plur. com. | נָפְקַד | nous hommes ou femmes |

## Participe

| | | |
|---|---|---|
| Sing. masc. | מׇפְקָד | homme fait visiter |
| plur. masc. | מׇפְקָדִים | hommes faits visiter |
| sing. fœm. | מׇפְקָדָה | femme faitte visiter |
| Plur. fœm. | מׇפְקָדוֹת | femmes faittes visiter |

## 7^eme^ Conjugaison

### Preterit sing.

| | | |
|---|---|---|
| 3^e^ pers. sing masc. | הִתְפַּקֵּד | il s'est visite luy même. il a fait semblan |
| 3^e^ pers. sing fœm | הִתְפַּקְּדָה | elle |
| 2^e^ pers. sing. masc. | הִתְפַּקַּדְתָּ | toy homme tes visite |
| 2^e^ pers. sing fœm | הִתְפַּקַּדְתְּ | toy femme tes visitée |
| 1^ere^ pers. sing Commune | הִתְפַּקַּדְתִּי | Je homme ou femme me |

### Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3^e^ pers. plur. Commune | הִתְפַּקְּדוּ | ils se sont ou elles se sont |
| 2^e^ pers. plur. masc. | הִתְפַּקַּדְתֶּם | vous hommes vous etes |
| 2^e^ pers. plur fœm | הִתְפַּקַּדְתֶּן | vous femmes vous etes |
| 1ere pers. plur Comun. | הִתְפַּקַּדְנוּ | nous hommes ou femmes nous |

### Imperatif infinitif.

| | | |
|---|---|---|
| 2^e^ pers. sing. masc. | הִהְתְפַּקֵּד pour הִתְפַּקֵּד | visite toy toy homme ou fais semblan de te visiter toy meme |
| 2^e^ pers. sing fœm | הִתְפַּקְּדִי | toy femme — te visite ou faire semblant de toy-mesme |
| 2^e^ pers plur. mas | הִתְפַּקְּדוּ | visitez vous hommes |
| 2^e^ pers. plur fœm | הִתְפַּקֵּדְנָה | visitez vous femmes |

## Futur sing

| | | |
|---|---|---|
| 3e pers. sing masc. | יִתְפַּקֵּד | il se visitera il fairasemblan |
| 3e pers. sing foem | תִּתְפַּקֵּד | Elle se |
| 2e pers. sing masc. | תִּתְפַּקֵּד | toy homme te visiteras |
| 2e pers. sing foem | תִּתְפַּקְּדִי | toy femme te visiteras |
| 1ere pers. sing com. | אֶתְפַּקֵּד | Je homme ou femme me visiteray |

## Plurier

| | | |
|---|---|---|
| 3e pers. plur masc. | יִתְפַּקְּדוּ | ils se visiteront |
| 3e pers. plur foem | תִּתְפַּקֵּדְנָה | elles se visiteront |
| 2e pers. plur masc. | תִּתְפַּקְּדוּ | vous hommes vous visiterez |
| 2e pers. plur foem. | תִּתְפַּקֵּדְנָה | vous femmes |
| 1ere pers. plur comm. | נִתְפַּקֵּד | nous hommes ou femmes |

## Participe

| | | |
|---|---|---|
| Sing. masc | מִתְפַּקֵּד | homme se visitant |
| Plur masc. | מִתְפַּקְּדִים | hommes se visitans. |
| Sing. foem. | מִתְפַּקְּדָה | femme se visitante |
| Plur foem. | מִתְפַּקְּדוֹת | femmes se visitantes |

# Verbes irreguliers
## ou imparfaits

il y a deux sortes de verbes imparfaits ou irreguliers des defectifs et des quiescents.

## Defectifs

Les verbes defectifs sont ceux qui perdent quelques unes de leurs radicales.
ils sont de trois sortes dans la 1ere. dans la 2e. et dans la 3e radicale.
Les defectifs dans la 1ere radicale s'appellent defectifs phe
Les defectifs dans la 2e. s'appellent defectifs aain, et les defectifs dans la 3e. s'appellent defectifs lamed.

il y a deux sortes de defectifs phe ou dans la 1ere radical phe noun et phe ioud. Les defectifs phe noun sont ceux qui ont un noun pour 1ere radicale, et les defectifs ioud sont ceux qui ont un ioud pour 1ere radicale.

Dans la 2e. radicale il n'y en a que d'une sorte appellée aain double parceque leur 2e. et 3e radicales sont de meme nature

il y a deux sortes de defectifs lamed ou dans la 3. radicale lamed noun qui ont pour 3e. radicale un noun et lamed taf qui ont pour 3e radicale un taf.

## Des defectifs
## phe noun

Pour conjuguer ces verbes il faut se souvenir de la regle tout noun qui a sous luy un schena &c, car partout ou le phe de phacad a sous luy un schena le noun des defectifs dont nous parlons ayant sous luy un schena se retranche, or le phe de phacad a un schena dans phaal aux 2es. personnes pluriers du preterit, a l'imperatif infinitif

au futur, et au plurier du ~~participe~~ passé ~~plurier futur~~ masculin, et feminin singulier et plurier.

Dans nipheal au preterit et au partiçipe, dans hiphcil et dans hopheal partout.

Phiel, phual et hitphaël sont reguliers.

## Defectifs phe ioud

Le phe ioud defectif suit les regles du defectif phe noun, car partout où le ioud a sous luy un scheva, il se retranche, ou en rapportant ces verbes defectifs aux parfaits on trouvera que le ioud se retranche a l'infinitif et au futur dans phaal, au preterit et au participe dans nipheal, et partout dans hiphcil et hopheal.

## Defectifs aain doubles

il a plus de choses a observer dans ces verbes que dans les precedents, ces verbes raprochent toujours le point de la 2e radicale sous la premiere.

ils inserent un colem au preterit de toutes les conjugaisons entre les finales et leur dernieres radicales.

au futur de phaal il faut se ressouvenir des regles generales tout mot devenu monosillabe & le hy et lei &. les points d'une meme longueur s'echangent les uns aux autres.

Le raprochement se fait dans nipheal, hiphcil et hopheal d'où il faut donner un point a la formative precedente suivant les regles.

phiel phual et hitphael sont reguliers.

## Des deffectifs lamed noun et lamed taf

Pour les deffectifs lamed noun il faut se ressouvenir de la regle tout noun quia sous luy &; et pour les deffectifs lamed taf de la regle deux lettres de meme nature &

# Des Quiescents

Les verbes quiescents sont ceux qui ont pour radicales une ou plusieurs radicales quiescentes

Il ya trois sortes de quiescents, dans la 1ere dans la 2e. dans la 3eme

Il ya deux sortes de quiescents de la premiere radicale, Les quiescents phe aleph qui ont pour 1ere radicale un aleph, et les quiescents phe ioud qui ont pour première radicale un ioud

Il ya deux sortes de quiescents dans la 1er radicale, les quiescents aain ouaf, qui ont pour 2e radicale un ouaf; et les quiescents aain ioud qui ont un ioud pour 2e. radicale

Il ya pareillement deux sortes de quiescents dans la 3e radicale Les quiescents lamed aleph qui ont pour 3 radicale un aleph; et lamed hhe qui ont pour 3e radicale un hhe.

## Des quiescents phe aleph et phe ioud.

Les phé aleph ne sont considerés comme quiescents qu'au seul futur de phaal et ils se reposent sur un cholem; partout ailleurs ils sont considerés comme gutturaux, et alors il faut se ressouvenir des regles des gutturales et des points composés et les combiner les uns avec les autres, et on trouvera les points qu'il faut donner.

Les phé ioud se changent dans niphéal preterit et participe et dans hiphéil partout en cholem, et dans hophéal en schourec.

Dans l'imperatif de phaal le ioud se retranche.

au futur de phaal il quiesce sur un grand kirig ou sur un tséré

Il se change en ouaf dans niphéal a l'imperatif infinitif et au futur

## Des quiescents aain ouaf ioud

Pour ces verbes il ne faut que scavoir la regle suivante qui a deux parties.

1.ere partie. L'aain ouaf ioud dans phaal au pretérit, dans iphiil et ophaal partout se retranche sans aucune compensation, en raprochant le point de la 2.e radicale sous la 1.ere ce qui fait le mot monosillabe, d'ou il s'ensuit que suivant nos regles il faut donner un grand point a la formative precedente conformement a celuy que cette lettre avoit naturellement, comme nous avons vu dans les aain doubles.

2.e partie. dans les autres temps de phaal, et dans niphaal partout l'aain ouaf ioud se change en colem ou en schoureq indifferemment

## Des quiescent lamed aleph et lamed hhé

Les quiescents lamed aleph partout ou ils ont sous eux un schena, en les conjugant sur le verbe phaad quiescent sur un grand kames, un tseré et un segol, au pretérit sur un grand kames, a l'imperatif infinitif sur un tseré, au futur et au participe sur un segol, et il faut remarquer que les lamed aleph ne se retranchent jamais.

Les lamed hhe se changent ou se retranchent.

ils se changent en deux manieres, en ioud ou en taf.

ils se changent en ioud partout ou ils ont sous eux un schena, or ce ioud est quiescent, au pretérit sur un grand kiriq, a l'imperatif sur un tseré, et sur un segol au futur et au participe.

ils se changent en taf a la 3.e pers. singulier feminine du pretérit,

Les lamed hhé se retranchent quelquefois suivant la regle tout hhe precedé d'un schena de[...], quelquefois d'autre sorte, et

cela au futur, et a l'imperatif
il faut remarquer que l'imperatif et l'infinitif des Lamed
hé sont differents, et que l'infinitif se termine en ot

## Chap. 4. des
## noms verbaux.

Les noms verbaux suivent les regles des verbes des quels ils sont formés, ainsi les noms verbaux formes des verbes reguliers, et ceux qui sont formes des verbes irreguliers sont irreguliers.
Les noms verbaux reguliers ou parfaits sont ou avec les 3 radicales seullement, ou avec les radicales et une addition par derriere, ou avec une formative pardevant.
avec les radicales seullement il n'y a qu'un changement de point dans les radicales. or les points dans les noms verbaux sont variés a l'infini.
avec les radicales et une addition par derriere ils ont les memes terminaisons que le singulier des noms feminins.
Ces terminaisons sont propres aux feminins, et se trouvent ce pendant masculines dans les noms de païs de famille d'etat de qualité.
avec une addition de formative les noms verbaux ont les formatives des conjugaisons et de leurs temps, ce sont ces six lettres aleph, hhe, ioud, mem noun taf, qu'on appelle hemanetiés.
Les noms verbaux formes des verbes imparfaits ont autant d'especes differentes que les verbes imparfaits dont ils sont formes et en suivent toutes les regles

6º

In nomine Jesu Xpi. Brevis methodus Grammaticæ arabicæ pro Tyronibus. auctore D. Stephano Vard maronita Miss: Apost:

## Caput Primum
### De alphabeto, et vocalibus.

| Letter | Name |
|---|---|
| ا | alef |
| ب | be |
| ت | te |
| ث | se |
| ج | jin |
| ح | he |
| خ | ˆKe |
| د | dal |
| ذ | zal |
| ر | re |
| ز | zain |
| س | sin |
| ش | chin |
| ص | sad |
| ض | dad |
| ط | tah |
| ظ | zah |
| ع | àain |
| غ | gain |
| ف | fe |
| ق | Käf |
| ك | Kaf |
| ل | lam |
| م | mim |
| ن | nun |
| ه ـهـ | he |
| و | ouaou |
| لا | lam aleph |
| ي | ie |

non potest formari vera pronunciatio Litterarum arabicarum presertim gutturalium nisi per vivam vocem magistri

mando à V. P. Rmā le copie avute delli 3. conseguenti

Brevi Apostolici: mi scusava della tardanza:

La ringrazio di nuovo vmō delle grazie compar-

titemi: riverisco vmtē li m. RR. PP. Luigi di Casal

maggiore, Seimol, Saragozzani, et il carissimo

in Xpo fratello fr. Narciso. mi raccomando alle

sue e loro S. orazioni: le bacci con tutta riverenza

le S. mani e con tutto rispetto mi raffermo

per tutto il decorso di mia vita ai riveritissimi

comandi tal qual sono stato sono e sarò ff. sempre

di V. P. Rmā e se mai havessi commesso

ff. signor[illegible] qualche errore di simile spero dalla sua bontà, per singolar che ella mi lo perdo-

nerà. N. Signore la conservi ad multos annos, e gli conceda quelle gratie

che ella desidera di tutto cuore. mi raffermo per sempre

ai riveritissimi comandi di V. P. Rmā e mi sottoscrivo, tal qual

sono e sarò ff. sempre

D. Rpolini.

αἱ, articul. plur. femin.
αἵ, pronom. relat. femin. plur.
αἶ, heu
αἴ, heu
αἴ, utinam

Αἰανή, ἡ, urbs macedoniae.
αἰανή, ἡ, adject. molesta, ab ὁ αἰανός.

Αἰγαί, αἱ, insula Euboeae adjacens.
ἄιγαι, αἱ, genus calceamenti.

αἵγε, quae quidem, ab ὅσγε
αἶγε, τὰ, duae caprae, ab ἡ αἴξ.

αἰγιθαλός, ὁ, parus, avis.
αἰγίθαλος, ὁ, saltatio quaedam.

αἰγών, ὁ, caprile.
Αἴγων, ὁ, Aegon prop. apud Theoc.

ἀΐδης, ὁ, ἡ, qui aut quae videri non potest.
ἄιδης, ὁ, orcus, pluto, mors.
Ἄϊδος, τȣ, ab ὁ Ἄϊς pluto.

ἀΐδω, cano.
ἀΐδω, intueri non audeo.
αἰδώ, ἡ, reverentia.
αἰδῶ, τὴν, ab ἡ αἰδώς, pudor
αἰδώς, ἡ. reverentia pudor.
ἀΐδως, invisibiliter.

αἴη, ἡ, ionic. pro γαῖα, terra
αἰή, semper, obsoletum.

Αἰθάλη, ἡ, subst. insula Tyrrhenorum.
αἰθάλη, adj. usta, ab ὁ αἴθαλος, quanquam et ὁ καὶ ἡ.

Αἴθη, ἡ, nomen equi apud Homer.
αἴθη, ἡ, subst. bulla
αἰθή, ἡ, adj. ardens, ab ὁ αἰθός.
αἶθον, τὸ, splendidum, rufum, nigrum, ab ὁ αἴθων
αἰθόν, τὸ, ardens, ab ὁ αἰθός.
αἰθός, ὁ, ardens, adustus.

αἴθρα, ἡ, serenitas, et mater Thesei.
αἰθρέα, ἡ, flans a parte serenâ, ab ὁ αἰθρεός.

αἴθριος, α, ον, frigidus, ab ὁ αἶθρος, pruina
αἴθριος, ὁ, ἡ, serenus, ab ἡ αἴθρα, serenitas.

αἶθρος, ὁ, pruina, frigus matutinum. 2
αἰθρεός, ὁ, flans a parte serenâ.

αἴθω, uro, incendo.
Αἰθώ, urbis nomen, Suid.
ἀΐθω, exspiro.

Αἴκαλον, τὸ, nomen φρουρίου in ital. Steph.
αἰκάλος, ὁ assentator.

αἱμακιά, ἡ, jus nigrum ex sanguine, cibus lacedamoniorum.
αἱμακέα, ἡ, sanguinea.

αἱμαλώψ, ὁ, suggillatio in oculis.
αἱμάλωψ, idem.

αἱμαλία, ἡ, idem quod ἡ αἱμακιά.
αἱμάλια, τὰ, fasciminulum.

αἷμοι, pro ὤμοι, in admiratione
αἱμοί, οἱ, saltus, nemora, apud Aeschylum.
Αἶμος, ὁ, locus fruticibus densus; item mons, et vir.
αἱμός, ὁ, collum, Hesychio.

αἱμυλία, ἡ, festivitas, lepor.
αἱμύλια, τὰ, blanda, ab ὁ αἱμύλιος

αἴμων, idem quod δαίμων, peritus.
Αἵμων, ὁ, nomen viri et fluvii.

αἶνος, ὁ, laus, gloria; apologus.
Αἶνος, ἡ, oppidum Thraciae, Steph.
αἰνός, ὁ, horrendus, gravis.

αἴνη, ἡ, laus
αἰνή, ἡ, horrenda, ab ὁ αἰνός.

αἰνοτόκος, ὁ, ἡ, infeliciter gignens.
αἰνότοκος, ὁ, ἡ, infeliciter natus.

αἴξ, ἡ, capra, interdum, ὁ αἴξ, caper
αἴξ, impetus; aliàs ἡ αἴκη.

αἰόλος, varius.
Αἴολος, Aeolus rex ventorum.

ἄϊον, audiebam ab ἀΐω.
ἀϊόν, idem, πλάγιον, obliquum. Hesych.

αἰπεῖα, ἡ, alta, ab ὁ αἰπύς.
Αἴπεια, Aepea, propr. oppidi.

αἰπός, ὁ, altus.
αἶπος, τὸ, altitudo.

Αἶπυ, τὸ, nomen urbis, Steph.
αἰπύ, τὸ, altum, ab ὁ αἰπύς.

αἶρα
αἰρά ἡ { malleus.
Αἰραί, αἱ, urbs maced. Steph.

αἴρων, ὁ, tollens, ab αἴρω.
αἱρῶν, ὁ, accipiens, ab αἱρέω.

αἶσμα, τὸ, impensa. pro αἰσίμωμα
ᾆσμα, τὸ, cantilena.

ἀΐσσω, ruo, irruo.
ἀΐσσω, idem.

αἰσχρή, ἡ,
αἴσχρη, ἡ { nomen μοίρας apud Emped.

αἰσχρός, ὁ, turpis
αἶσχρος, τὸ, Hesychio, αἰσχρότης, nisi subsit mendum pro αἶσχος.

αἰτης, ὁ, mendicus.
ἀΐτης, ὁ, qui amatur amore venereo; vox Thessalica, cujus correlativum εἰσπνήλος. item imperiosus.
ἀΐτης, ὁ, ἡ, insatiabilis.

αἰτία, ἡ, causa, culpa.
ἀϊτία, ἡ, chorda amatoria.

αἰών, ὁ, saeculum, aevum.
αἰών, ἡ, vita.
αἰών, ἡ, dorice, pro ἠϊών, littus.
ἀΐων, ὁ, audiens, ab ἀΐω.

ἀκαλήφη, ἡ, urtica
ἀκαλυφή, ἡ, tectum pertusum.

ἀκαλός, ὁ, quietus.
ἄκαλος, ὁ, idem.

ἀκανθίας, ὁ, cicadae species.
Ἀκανθιάς, ἡ, oriunda ex Acantho, urbe Pallenes.
ἀκάνθιος, ὁ, cicadae species ἀφώνου.
ἀκάνθιον, τὸ, parva spina.
ἀκανθίων, ὁ, terrestris erinaceus.

ἀκαρά, τὰ, cretice σκέλη, crura.
Ἄκαρα, ἡ, urbs Asiae quae et Nyssa.
ἀκαρῆ, subito.

ἀκαρῆ, puncto temporis; subaudi χρόνον.
ἄκαρι, τὸ, reitseyer.

ἀκαρός, ὁ, cerebrum, vel caput.
ἄκαρος, ὁ, coccus, Hesych.

ἀκάχμενος, irritatus, ab ἀκάχημαι.
ἀκαχμένος, acutus, ab ἀκαχέω.

Ἀκεσαί, αἱ, urbs maced.
ἀκέσαι, mederi, ab ἀκέομαι.

Ἀκεσαμεναί, αἱ, urbs maced.
ἀκεσάμεναι, medicatae.

ἀκέσται, οἱ, sartores, ab ὁ ἀκέστης.
ἀκεσταί, οἱ, medici, ab ὁ ἀκεστής
~~ἀκεστής~~
ἀκεστίς, ἡ, fornacis ferreae genus.
ἀκεσταί, αἱ, facile sanabiles, ab ὁ ἀκεστός
ἀκεστής, ὁ, medicus.
Ἀκέστης, ὁ, propr.
ἀκέστης, ὁ, sartor | Ἀκέστη, urbs Siciliae

ἀκέω, Sano
ἀκέων, tacitè, tranquillè.

ἀκή, ἡ, mucro, cuspis.
ἄκη, ἡ, urbs Phoen.
ἀκί, τὸ, plantæ genus, Hesych.

ἀκίς, ἡ, cuspis, ἀκίδος gen.
ἄκις, ιδος, ὁ, Acis, prop. fluvii.

ἄκμα, ἡ, inedia.
ἀκμά ἡ, Dor. pro ἀκμή, vigor.

ἄκμηνος, ὁ, jejunus.
ἀκμηνός, ὁ, adultus, flores, vigens.

ἀκμής, ῆτος, ὁ, ἡ, non defatigatus.
ἀκμῆς, τῆς, ab ἡ ἀνάκμη, vigor.

ἀκμητεί
ἀκμητεῖ } citra defatigationem
ἀκμητί

ἀκοντίας, ὁ, Jacularis, Jaculus, Serpentis genus. item cometæ Species.
ἀκοντιάς, ἡ, herbæ nomen.

ἀκουός, ὁ, auditor.
ακουος, ὁ, aurii, veteribus Lexicis.

ἀκράτως, merè.
ἀκρατῶς, impotenti animo.

ἀκρέμων, ὁ, ramus prægrandis.
ἀκρεμών, ὁ, idem

ἄκρις, ιδος, acris, urbs.
ἀκρίς, ίδος, ἡ, locusta.

ἀκροκωλία, ἡ, extremitas membrorum.
ἀκροκώλια, τὰ, trunculi extrema membrorum.

ἀκρονυχία, ἡ, prima noctis tempus.
ἀκρονύχια, τὰ, extremitates unguium, pedum, digitorum.
ἀκρωνυχία, ἡ, unguium extremitas.

ἀκροποδητί, Summis pedibus insistendo.
ἀκροποδιτί, idem

ἀκροτέρα, ἡ, adj. ab. ὁ, ἀκρότερος, Superior
ἀκρότερα, τὰ, Subst. extremitates.

ἀκρωμία, ἡ, Summitas humerorum.
ἀκρώμια, τὰ, idem, a τὸ ἀκρώμιον.

ἀκρωνία, ἡ, partium extremarum occupatio.
ἀκρώνια, τὰ, coacervatio, a τὸ ἀκρώνιον.

ἅλα, ἡ, Cyprius vinum.
ἅλα, την, mare, ab ἡ ἅλς.
ἀλαί, αἱ, urbs Bœotiæ.

ἀλαβή, ἡ, Hesych. cinis, Cyprius Cancer.
ἀλάβη, ἡ, carbo.

ἀλαῖος, ὁ, cœcus.
ἀλαιός, ὁ, vetus, demens.

ἀλαλή, ἡ, alala, vox militaris.
ἀλάλη, ἡ, vox inarticulata.

ἀλάλητος, ὁ, ἡ, ineffabilis.
ἀλαλητός, ὁ, clamor militum alala ingeminantium.

ἀλαλκομεναί, αἱ, alalcomenæ, urbs Bœotiæ.
ἀλαλκόμεναι, αἱ, propulsata, ab ἀλάλκω.

ἀλέη, ἡ, calor, Ionicè pro ἀλέα.
ἀλεή, ἡ, evitatio, effugium.
ἀλέα, ἡ, urbs arcadiæ.

ἀλεῖος, ὁ, congregatus in unum.
ἄλειος, ὁ, idem
ἀλεῖος, ὁ, Doricè, pro ἠλεῖος, Eleus.
αλειος, ὁ, pauper.

ἀλεύς, ὁ, vagatus, ab ἄλημι, vagor
ἀλεῖς, ὁ, congregatus, ab ἅλις, Satis
ἀλεῖς, οἱ, Syncope pro ἁλιεῖς, piscatores.

ἄλειφα, τὸ, idem quod ἄλειφαρ, vel φας, unguentum
ἀλειφά, pro ἀλειφή, Dor. ἡ, adeps. Vulg. Lex. alias ἀλοιφή

ἀλέν, τὸ, congregatum
ἀλέν τὸ, errans, vagatum, ab ἀλάω, erro.

ἅλες, οἱ, Sales, ab ὁ ἅλς, Sal.
ἀλές, τὸ, coacervatum, ab ὁ, ἡ ἀλής.

ἄλετος, ὁ, molitura, molendi actio
ἀλετός, ὁ, molendi tempus.

ἀλεωρα, suffugium, levamen.
ἀλεωρά, ἡ, evitatio.

ἀληθες, vere, profecto, verene?
ἀληθές τὸ, verum, ab ὁ ἀληθής.

ἁλης, ὁ, ἡ, densus, coacervatus.
ἀλής, ὁ, ἡ, idem

ἄλητον, τὸ, farina frumenti
ἀλητόν, τὸ, idem.

ἁλία ἡ, subst. cœtus, ab ἁλής
piscatio, ab ὁ ἁλιεύς
vas buxineum in quo Sal terebatur, ab ὁ ἅλς.
ἁλία, adj. marina
ἀλία, ἡ, profecto.
ἀλία, ἡ, adj. irrita, vana, ab ὁ ἅλιος
ἄλια, τὰ, festum Rhodiorum, Athen. lib. 13.

ἁλίβατος, ὁ, ἡ, marigradus.
ἀλίβατος, ὁ, ἡ, excelsus, pro ἠλίβατος.

ἁλίζω, congrego; Sale condio, versor in mari.
ἀλίζω, pro ἀλείφω, Hesych. Suspectum.
ἁλίζωνος, ὁ, ἡ, mari cinctus.
ἁλιζών, ωνος, ὁ, Bithynus, Suida et Stephano.

ἁλικός, ὁ, maritimus,
ἁλίκος, ὁ, Dor. pro ἡλίκος, quantus.
ἅλιμος, ὁ, marinus.
ἄλιμος, ὁ, ἡ, famem pellens.
ἁλιμοῦς, δῆμος atticus.

ἄλινος, ὁ, ἡ, lino carens, Sine retibus.
ἅλινος, ὁ, qui e Sale est
ἀλινός, ὁ, ἐπαφρόδιτος, venustus, Hesych.

ἄλιξ, alica, alias χόνδρος, frugum species.
ἀλιξ, ὁ, coætaneus, Dor. pro ἧλιξ.

ἅλιος, ὁ, marinus; item irritus, vanus
ἅλιος, ὁ, Sol, Dor. et Æol. pro ἥλιος.

ἅλις, satis, abunde.
ἁλίς, ίδος, salsugo, ἁλμυρίς, Eustath.
ἆλις, ἡ, Dor. pro ἦλις, Elis.
ἁλίδες, αἱ, vasa buxea, in quibus Sal terebant. Suspectum pro ἁλιάδες.

ἀλκτηρία, ἡ, exercitium in quo adhibentur ἀλτῆρες, idem, adminicula, pro transiliendis fossis.
ἀλκτήρια, τὰ, remedia, a τὸ ἀλκτήριον.

ἀλκίμα, ἡ, robusta, Dor. pro ἀλκίμη, ab ὁ ἄλκιμος.
ἄλκιμα, τα, robusta, plur. neut. ab eodem.

ἀλλά, Sed
ἄλλα, τὰ, alia

ἀλλᾶς, ὁ, farcimen
ἄλλας, τὰς, alias.

ἄλλη, ἡ, alia.
ἄλλῃ, aliter, alio.

ἆλμα, Saltus, ab ἅλλομαι, Salio.
ἆλμα, τὸ, solbus, ramus, ab ἀλδαίνομαι cresco, pullulo; item lucus.
ἅλμα, ἡ, pro ἅλμη, Salsugo, ab ὁ ἅλς.

ἀλοιμός, tectorium parietum, id quod parietibus illinitur.
ἄλοιμος, ὁ, ἡ, immunis a peste.

ἀλοίτη, ἡ, Scortum.
ἀλοίτη, ἡ, injuria publica.

ἁλοπηγία, ἡ, Salis concretio.
ἁλοπήγια, τα, Salina.
ἄλος, ἡ, alus, oppid. achaiæ.
ἁλός, της, maris, ab ἅλς

ἀλοσύνη, ἡ, dementia.
ἀλοσύνη, ἡ, voluptas. Hesych.

ἅλς, ὁ, Sal; οἱ ἅλες, Sales.
ἅλς, ἡ, mare
ἅλσις, ἡ, Saltatio.
ἄλσις, ἡ, augmentum.
ἁλύειν, Sese efferre.
ἀλύειν, moerore affici: quibusdam ἀλυίειν
ἀλύκη, ἡ, mare, dubit.
ἁλυκή, ἡ, Salsa, ab ὁ ἁλυκός
ἀλύκη, ἡ, anxietas, vet. lex.
ἁλυκός, ὁ, Salsus.
ἄλυκος, ὁ, lupis carens.
ἀλυπιάς, ἡ, herbae genus, Turbith candidum, chametaea.
ἀλυπίας, της, ab ἡ ἀλυπία, doloris vacuitas.
ἅλυσις, ἡ, catena.
ἄλυσις, ἡ, ἀπορία, moeror, ab ἀλύω.
ἀλφή, ἡ, honor, pretium, inventio.
ἄλφη, ἡ, idem nonnullis.
ἄλφι, τὸ, idem quod ἄλφιτον, farina.
ἀλωά ἡ, area in qua teruntur fruges.
ἀλωά, ἡ, vinetum, viridarium.
ἁλῶα, τὰ, festum athenis, in honorem cereris.
ἅλως, ἡ, area in qua teritur frumentum; Halo, corona siderum.
ἀλώς, Dor. pro ἀλούς, captus.
ἀμᾶ, metit, imp. ab ἀμάω
ἀμᾶ, Dor. pro ὁμοῦ, pariter.
ἀμά, τὰ, nostra, pro ἡμέτερα. Dor.
ἄμα, pro eodem, aeol.
ἀμάθα, vel θη, ἡ, urbs Phoen.
ἄμαθα, τὰ, urbs arab. quae et ἄχμαθα.
ἀμάλη, ἡ, manipulus, δράγμα.
ἀμαλή, ἡ, ab ὁ ἀμαλός, tener, mollis.
ἀμαμηλίς, ίδος, ἡ, genus piri cum malo florentis
ἀμάμηλις, ιδος, ἡ, idem

ἁμαξία, ἡ, via quâ plaustrum vehitur, fahrweg.
ἁμαξιά, ἡ, idem
ἁμαξεία, ἡ, onus plaustri.
ἆμαρ, τὸ, Dor. pro ἦμαρ, dies.
ἄμαρ, τὸ, vas in quo coria aptantur.
ἁμᾶς, Dor, pro ἡμᾶς, nos
ἀμάς, άδος, ἡ, navis.
ἁματροχία, ἡ, rotarum concursus.
ἁματροχιά, ἡ, idem
ἀμβατός, ὁ, ascensibilis.
ἄμβατα, τὰ, Scansilia, gradus.
ἀμβλωπή, ἡ, ab ὁ ἀμβλωπός qui hebeti visu est.
ἀμβλώπη, ἡ, idem
ἀμβλωπός, ὁ,
ἄμβλωπος, ὁ } qui hebeti visu est.
ἀμβολά ἡ, pro ἀμβολή, dilatio, praeludium.
ἄμβολα, τὰ, media pars antennae vicina malo.
ἀμβροσία ἡ, ambrosia, immortalis, herbae genus, ab ὁ ἀμβρόσιος.
ἀμβρόσια, τὰ, immortalia; item nomen festi apud Ionas, Baccho.
ἄμες, aeol.
ἀμές, Dor. } ἡμεῖς, nos
ἄμες, aol.
ἀμῆ, adverb. idem quod ἀμῆγε, ἀμηγέπη, ἀμηγέπως.
ἁμῆ, ἡ, pro ἡμετέρα, nostra
ἄμη, ἡ, falx messoria.
ἀμητός, ὁ, tempus messis.
ἄμητος, ὁ, metendi actio.
ἁμίν, Dor. pro ἡμῖν, nobis
ἁμῖν, Dorice, nobis
ἄμι, vel ἄμιν, aeol. idem.

ἀμὶς, ἰδος, ἡ, matula.

ἄμις, ἡ, idem

ἀμμά, ἡ, nutrix, eine amme.

ἅμμα, τὸ, nexus.

ἀμμάς, ἡ, nutrix.

ἄμμας, æol. pro ἡμᾶς, nos. æol.

ἄμμε, nos duo, Dor. æol. et poeticè pro νῶ.

ἄμμες, nos, Dor. æol. et poet. pro ἡμεῖς.

ἀμμορία, ἡ, infortunium.

ἀμμόρια, τὰ, inhonorata, immortalia.

ἀμνίον, τὸ, membrana foetui proxima; — item agnellus.

ἄμνιον, τὸ, Cret. vas quo colligitur sanguis victimarum.

ἀμνός, ὁ, agnus, communiter.

ἀμνός, ὁ, idem, atticè,

ἀμοργη, ἡ, herba nomen

ἀμοργή, ἡ, amurca, olivæ expressæ recrementum

ἀμός, ὁ, Dor. pro ἡμέτερος, noster.

ἄμος, æol. idem.

ἀμός, unus aliquis; item noster, Dor et æol.

ἆμος, Dor. pro ἦμος; quando, postquam dr.

ἄμος, ἡ, urbs Cariæ.

ἀμουσία, ἡ, musicæ imperitia

ἀμουσια, τὰ, organa ventis agitata. Utr.

ἀμπελία ἡ, planta quædam — nascens ad radicem vitis.

ἀμπέλια, τὰ, viticulæ a τὸ ἕλιον

ἀμυγδαλῆ, ἡ, amygdalus, arbor.

ἀμυγδάλη, ἡ, fructus amygdali.

ἀμυγδαλή, ἡ, idem.

ἄμυξ, vellicatio, nomen.

ἀμύξ. adverb. vellicatim.

ἀμφιδέες, αἱ, armillæ, annuli.

ἀμφιδέες, τὸ, meticulosum.

ἀμφιδρομία, ἡ, circumcursatio.

ἀμφιδρόμια, τὰ, festum quo infantem recens natum circa forum cursu circumgestabant. Plato in Theat.

ἄμφις, ιος, ὁ, nomen propr.

ἀμφίς, adverb. circa

ἀμφωτις, ἡ, poculum habens duas ansas.

ἀμφῶτις, ἡ, idem.

ἀμφωτίς ἡ, idem: item aures munimentum.

ἀνά, per, præpositio.

ἄνα, ω, o Rex

ἄνα, pro, ἀνάστηθι, exsurge.

ἄνα, Dor. pro ἄνη, ἡ, effectus, actio.

ἀναβαθρα, ἡ, scala navis.

ἀνάβαθρα, τὰ, pulpita, subsellia superiora.

ἀνάγκη, ἡ, necessitas

ἀνάγκη, adverb. necessario.

ἀναγωγός, ὁ, ἡ, evector, ix, eductor, ix.

ἀνάγωγος, ο, ἡ, ineruditus, cui non contigit erudiri et instrui.

ἀναίσσω, prosilio, prorumpo.

ἀναΐσσω, idem.

ἀνακάμψερως
ἀνακαμψέρως recentius } ἡ { herba amores redire faciens.

ἀνακτορία, ἡ, regnum, dominium.

ἀνακτόρια, τὰ, templa.

ἀνάνιος, 1ª brevi, moerore carens

ἄνανιος, ὁ, ἡ, secundâ longâ, habenas respuens, effrænis.

ἀναξία, ἡ, regnum, subst.

ἀναξία, ἡ, indigna, adject.

ἀναύω, accendo, verb.

ἀναΰω, exclamo.

ἀναφορά, ἡ, sublatio, repetitio.

ἀνάφορα, τὰ, vectes humerarii

ἀνδρεῖα, ἡ, virilitas, subst.
ἀνδρεία, η, virili, adj. fem. ab ὁ ἀνδρεῖος
ἄνδρεια, τα, virilia, locus convictus virorum apud Cretenses.
ἄνδρια, τα, idem
ἀνδρία, ἡ, virilitas.

ἀνδριαντογλύφος, ὁ, statuae insculptus.
ἀνδριαντογλύφος, ὁ, statuarum sculptor.

ἀνδροκτόνος, ὁ, ἡ, homicida.
ἀνδρόκτονος, ὁ, ἡ, ab homine occisus.

ἀνδρολη[illegible]ία, ἡ, corporum pigneratio.
ἀνδρολήψια, τὰ, idem.

ἀνδροφόνος, ὁ, virum vel hominem occidens.
ἀνδρόφονος, ὁ, ἡ, ab homine occisus.

ἀνδρεών, ὁ, virorum locus.
ἄνδρεων, ὁ, andro, propr. viri nomen
ἀνδρῶν, τῶν, virorum, ab ὁ ἀνήρ.

ἀνεμωλία, ἡ, herba nomen
ἀνεμώλια, τὰ, vana.

ἀνέω, circumagitando perpurgo: item laxo demitto, ἀνίημι.
ἄνεω, adverb. mute, sine voce.
ἄνεῳ, οἱ, muti, ab ὁ, ἡ, ἄνεως.

ἄνη, ἡ, effectus, actio; subst.
ἀνή, ἡ, difficilis, adj. pro αἰνή.

ἄνθεια, ἡ, Venus Cyprius: Etymologo —
Species piscis, qui aliis ἀνθίας.
ἀνθεῖαι, αἱ, ὡραι, Hesych.

ἄνθη, ἡ, efflorescentia, ἄνθησις; item flos.
ἄνθη, τὰ, flores, a τὸ ἄνθος

ἀνθολογία ἡ, florilegium
ἀνθολόγια, τὰ, idem

ἀνθοφορία, ἡ, florum gestatio.
ἀνθοφόρια, τὰ, festum Proserpinae raptae dum flores legeret.

ἀνθοφόρος, ὁ, ἡ, flores gestans
ἀνθόφορος, ὁ, ἡ, floribus insidens.

ἀνθρακιά, ἡ, carbonum strues, carbonaria fornax.
ἀνθράκια, τὰ, carbunculi
ἀνθράκια, τὰ, adj. carbonum colorem habentia.

ἀνθρώπω, ἡ, Laconice, homo femina.
ἀνθρώπω, τὼ, duo homines.

ἄνιασι, ascendunt, ab ἄνειμι
ἀνιᾶσι, sursum mittunt, ab ἀνίημι.

ἄνοδος, ἡ, subst. ascensus, via quae sursum fert.
ἄνοδος, ὁ, ἡ, adj. invius.
ἀνόδους, ὁ, ἡ, edentulus.

ἄνοικτος, ὁ, immisericors, miserationem non inveniens.
ἀνοικτός, ὁ, apertilis.

ἀνόπαια, ἡ, avis ex aquilarum genere.
ἀνόπαια, invisibiliter, vel in sublimi, ut nonnullis placet.

ἄντηρις, ἡ, fulcrum, eine Stütze.
ἀντηρίς, ἡ, idem.
ἀντήρεις, ειδος, ἡ, idem, Eustath.
ἀντήρης, ὁ, ἡ, contra nitens.

ἀντιάς, ἡ, tonsilla.
ἀντίας, ὁ, nomen historicus.

ἀντικρύ, adverb. contra, e regione.
ἄντικρυς, palam.

ἀντρῶν, ῶνος, ἡ, urbs Thessalia.
ἄντρων, ωνος, ἡ, idem Eustath.

ἄνω, sursum.
ἄνω, pro ἀνύω, perficio.
ἀνῶ, circumagitando perpurgo, idem quod ἀνέω, barytonum.

ἀνωγά, ἡ, pro ἀνωγή, jussum.
ἄνωγα, jussi, ab ἀνώγω.
ἄνωγα, aperui, ab ἀνοίγω.

ἀξία, ἡ, dignitas, aestimatio, justum precium; — item urbs locrorum.

ἄξια, τὰ, digna, ab ἄξιος.

ἄορ, τὸ, ensis.

ἄορ, τὸ, idem.

ἄορ, ἡ, femina

ἄπαι, poeticè, pro ἀπὸ.

ἄπαι, vocat. ab ὁ ἄπαις, liberis carens.

ἀπαλλόν, τὸ, Solum, μόνον, Hesych. Suspectum

ἄπαλλος, ὁ, ἡ, Solitarius.

ἄπαλον, τὸ, induciae palaestricae.

ἀπαλόν, τὸ, tenerum; et molliter, adverb.

ἀπαντῆ, undique, undequaque.

ἀπαντή, occursus; ἀπάντησις, obviatio.

ἀπαξία, ἡ, indignitas. Vulg. lex.

ἀπάξια, τὰ, indigna. ab ὁ ἀπάξιος

ἀπαρτία, ἡ, sarcina

ἀπαρτιᾶ, consummatè, Hesych. Suspectum

ἄπειμι, absum.

ἄπειμι, abeo; quod tamen aliqui προπαροξύνουσι.

ἄπερ, quae.

ἄπερ, tanquam.

ἄπηλος, ὁ, ἡ, qui compactus non est.

ἀπηλός, ὁ, ἀποξενούμενος

ἀπηνής, ὁ, ἡ, immitis.

ἀπήνη, νης, ἡ, rheda.

ἄπλοος, ὁ, ἡ, innavigabilis.

ἁπλόος, ὁ, Simplex.

ἀπὸ, praep. a, vel, ab.

ἄπο, pro ἄπεστι, apage, abi. ἢ ἀπό, ἢ ἄπιθι.

ἀπόγεια, τὰ, retinacula navium, item summae altitudines planetarum.

ἀπογεία, ἡ, venti certi nomen; ventus de terra.

ἀπόγονα τὰ, foecunda, Hippocr.

ἀπογονά, pro ἀπογονή, ἡ, posteritas.

ἄποδος, ἡ, ionicè, pro ἄφοδος, discessus.

ἀπόδος, redde, imp. ab ἀποδίδωμι.

ἀπολλύω, perdo

ἀπολύω, dimitto.

ἀπομαγδαλία, ἡ, frustum panis mollis, quo abstergebant manus a mensa surgentes, et canibus id postea projiciebant. alias ἡ χυνάς hundebrot.

ἀπομαγδαλιά, ἡ, idem.

ἀπομάκτρα, ἡ, rasorium.

ἀπόμακτρα, τὰ, idem.

ἀπόσταδον, τὸ, rete plumbo et calamis vestitum.

ἀποσταδόν, eminus, ex intervallo.

ἀποστασία, ἡ, defectio.

ἀποστάσια, τὰ, repudium.

ἀποτελέω, efficio, perficio, praesto.

ἀποτελεῶ, ab ἀποτελεόω, perficio, finio; item consecro, initio.

ἀπτός, ὁ, ἡ, tangibilis.

ἀπτώς, ῶτος, non cadens.

ἆρα, an, utrum, adverb.

ἄρα, sane, particula completiva.

ἀρά, ἡ, imprecatio.

ἀραῖος, ὁ, subditus maledictioni.

ἀραιός, ὁ, rarus, tenuis.

ἀράξης, ὁ, araxes, fl. ana.

ἄραξις, ὁ, nomen panis; athen. lib. 3.

ἄραξος, ὁ, Etymologo nomen herbae.

ἀραρώς, ὁ, adaptans, et qui adaptavit.

ἀραρότως, convenienter, firmiter.

ἀράχνια, ἡ, tela aranea.

ἀράχνια, τὰ, idem, item araneus, a, um.

ἀργεστής, ὁ, albus, noti epitheton; item velox,

ἀργέστης, ὁ, argestes ventus.

ἀργής, ῆτος, ὁ, albus, velox.

ἄργης, ὁ, serpens vel serpentis epitheton.

ἀργής, έος, ὁ, ἡ, ociosus.

ἄργος, ὁ, onus; item argus, prop. viri.

ἄργος, τὸ, argos, civitas Pelop.

ἄργος, ὁ, albus, velox

ἄρδιττος, ὁ, locus athenis, ab arditto dictus, qui athenienses seditiosos ad concordiam adegit jurejurando

ἀρδιττός, ὁ, perjurus. Etymolog

ἄρδητος, ὁ, qui facilè ad perjur. venit; Hesych.

ἀρειόπαγος, ὁ, vicus martius; locus judicii athenis.

ἀρειοπάγος, ὁ, idem.

ἄρη, τὸν, martem, ab ὁ ἄρης.

ἀρή, ἡ, Dor. pro ἀρά, imprecatio.

ἄρην, τὸν, martem ab ὁ ἄρης

ἀρήν, ὁ, ἡ, agnus, agna

ἀρητός, ὁ, precibus expetitus, diris devotus, perniciosus.

ἄρητος, τȣ̃, martis, ab ὁ ἄρης.

ἄρινος, ὁ, ἡ, naso carens, non sagax.

ἀρινός, ὁ, vernus, Dor. pro ἠρινός.

ἄρις, ὁ, ἡ, naso carens &c.

ἀρίς, ίδος, ἡ, scobina fabri.

ἄρις, nomen herbæ Hesych.

ἀριστοτελής, ὁ, ἡ, optimè elaboratus.

ἀριστοτέλης, aristoteles, prop.

ἀρίστων, aristo, prop.

ἀριστῶν, ῶντος, ὁ, optima faciens, ab ἀριστάω, si tamen in usu, hoc quidem sensu.

ἀριστῶν, ῶντος, ὁ, prandens, ab ἀριστάω

ἀριστῶν, τῶν, optimorum, ab ὁ ἄριστος.

ἀρκός, ὁ, auxilium, Hesych.

ἄρκος, ὁ, ἡ, ursus, ursa, pro ἄρκτος.

ἀρκτεία, ἡ, consecratio virginum Dianæ, propter interfectam ursam illi sacram.

ἄρκτειον, τὸ, herbæ nomen.

ἀρκτεῖος, ὁ, ursinus.

ἄρμα, ἡ, pro ἅρμη, coalitio vulneris.

ἄρμα, τὸ, quoddam elevatum, elevatio.

ἅρμα, τὸ, currus

ἁρματροχία, ἡ
ἁρματροχιά, ἡ } curriculi orbita.

ἁρμοῖ, conquenter.

ἁρμοῖ, nuper.

ἀρνεῖον, τὸ, locus ubi agnina carnes venduntur.

ἄρνειον, τὸ, agninum, ab ἄρνειος

ἀρνίον, τὸ, agnellus.

ἄρνειος, ὁ, agninus.

ἀρνειός, ὁ, agnus nuper natus.

ἀρνεῖος, ὁ, nomen mensis, Eustath.

ἆρον, tolle, aor. 1. imp. ab αἴρω

ἄρον, τὸ, arum herba

ἄρος, ὁ, utilitas, ab ἄρω, apto. Eustath.

ἀρός, ὁ, locus irriguus, pratum, guttula.

ἀροτός, ὁ, arandi tempus

ἄροτος (ὁ) aratio; item annus συνεκδοχικῶς

ἄρου, tollere, tollaris, imp. ab αἴρομαι.

ἄρου, τȣ̃, gen. vel ab ὁ ἄρης; mars vel a τὸ ἄρον, arum herba, vel ab ὁ ἄρος utilitas.

ἁρπαγή, ἡ, rapina, vel potius raptus.

ἁρπάγη, ἡ, hamus, harpago; item locus ubi raptus fuit Ganimedes, qui et ἁρπάγια τὰ, Steph.

ἄρρητος, ὁ, ἡ, non dictus, arcanus, ineffabilis.

ἀρρητός, ὁ, ἡ, odiosus

ἀρτεμής, εος, ὁ, ἡ, integer.
Ἄρτεμις, ιδος, ἡ, Diana.

ἀρτεμισία, ἡ, nomen feminæ et herbæ.
ἀρτεμίσια, τὰ, festum Dianæ.

ἀρτιτόκος, ἡ, nuper enixa; ὁ ἀρτιτόκος
ἀετός, aquila quæ nuper peperit
ἀρτίτοκος, ὁ, ἡ, nuper natus, a.
ἀρτίτομος, ὁ, ἡ, nuper incisus, ā
ἀρτιτόμος, ὁ, ἡ, qui nuper incidit.

ἀρτοπωλία, ἡ, panum venditio.
ἀρτοπώλια, τὰ, locus venditionis panum.

ἀρχαιρεσία, ἡ, &
ἀρχαιρέσια, τα } comitia

ἄρω, apto.
ἀρῶ, aptabo; item tollam, ab αἴρω.

ἆσαι, satiare, requiescere, respirare, ab
ἄω. ἆσαι, cecinisse, vel canere, ab ᾄδω.
ἀσαί, αἱ, vicus Corinthi, asæ.

ἀσηρός, ὁ, fastidium afferens.
ἄσηπος, ὁ, ἡ, Suidæ, immunis a vermibus.
nisi forte scribendum sit, ἄσητος, ὁ σής, tinea.
ἀσιάς, ἡ, asiatica
ἀσιάς, τῆς, asia, ab ἡ ἀσία.
ἀσίνης, ὁ, ἡ, innocuus, innocens.
ἀσίνης, τῆς, ab ἡ ἀσίνη, asine urbs et
herba.
ἄσις, ως ἑως ἡ, limus.
ἀσίς, ίδος, ἡ, asiatica.
ἄσκιος, ὁ, ἡ, carens umbrā.
ἀσκίον, τὸ, utriculus.
ἄσκολος, ὁ, ἡ, carens tenebris.
ἀσκολός, ὁ, ἡ, sanus, a.

ἆσσα, quæ
ἄσσα, τὰ, quædam
Ἄσσα, ἡ, urbs ad athon montem

ἆσσον, propius
Ἀσσός, urbs lyciæ.

ἀστακός, ὁ, genus Cancri, astacus.
Ἄστακος, ἡ, astacus urbs.

ἀστήν, ῆνος, ὁ, ἡ, infelix
ἄστηνος, νου, ὁ, ἡ, idem

ἀστήρ, ὁ, Stella
Ἀστήρ, ἡ, aster, urbs.

ἀστραβής, ὁ, ἡ, indistortus.
ἀστράβης, τῆς, ab ἡ ἀστράβη, clitella.

ἀστροβολία, Sideratio, sideris percussio,
ut reddit Steph.
ἀστροβόλιον, τὸ, locus Italiæ. alias τὸ
δεδονημένον, versatum, agitatum, Hesych.

ἀσφόδελος, ὁ, albucum.
ἀσφοδελός, ὁ, locus apud inferos.
ἀσφοδελός, ὁ, herbosus. οδυσσ. λ. et ω.

ἀσωτεία vel ἀσωτία, luxuria
ἀσωτεῖα, τὰ, locus luxuriei.

ἄτα, ἡ, Dor. pro ἄτη, noxa
ἆτα, τὰ, Dor. pro ὦτα, aures.

ἀταλάντα, ἡ, Dor. pro ἀταλάντη, propr.
ἀτάλαντα, τὰ, ὁ, ἡ, ατάλαντος, æquiparandus, æquali ponderis.

ἀτεχνῶς, omnino, sine dolo, adverb.
ἀτέχνως, sine arte.

ἀτίτης, ὁ, inhonoratus
ἄτιτος, ὁ, ἡ, idem.
ἀτίτης, ὁ, injustus; οἱ ἀτῖται, injusti.

ἀτμενος, ὁ, famulus.
ἀτμένος, τοῦ, famuli, ab ὁ ἀτμελώ.
ἀτμήν, ὁ, famulus
ἀτμήν, τὴν, vaporem, ab ἡ ἀτμή.
ἄτροπος, ὁ, ἡ, immutabilis.
Ἄτροπος, ἡ, atropos parca.

ἄτρωτος, ὁ, invulnerabilis, invulneratus.
ἀτρώς, ὁ, ὥτος, ὁ, ἡ, idem.

ἄττα, τὰ, quae.
ἄττα, τὰ, quaedam, aliqua
ἄττα, vox quâ minores honorant majores natu.

ἀττάγας, ὁ, attagen, avis.
ἀτταγᾶς, ὁ, idem.

~~ἀτταλις~~
ἀττάλις, ἡ, δῆμος atticae.
ἀτταλίς, ἡ, genus placentae. Hesych.

ἄττις, ιος, ὁ, attis puer phryguis.
ἀττίς, ίδος, ἡ, attica.

αὐαίνω, exsicco.
αὑαίνω, idem

αὔγη, ῆς, ἡ, auge mulier.
αὐγή, ἡ, splendor, aurora.
αὐγής, ὁ, ἡ, dilucidus.
αὐγῆς, τῆς, ab ἡ αὐγή, splendor

αὐθήμερον, τὸ, ab ὁ αὐθήμερος, qui est ejusdem diei.
αὐθήμερον, adv. eod. die.

αὐλεία, ἡ, aulae porta.
αὔλεια, τὰ, praeambula portae.

αὐλήτης, ὁ, stabularius.
αὐλητής, ὁ, tibicen.

~~αὐλειον~~
αὐλία, ἡ, stabulum, subst.
αὐλία, ἡ, adject. ab ὁ αὔλιος, ab αὐλῶ deducens, vespertinus.
αὐλια, τὰ, a τὸ αὔλιον, stabulum.

αὖλις, ἡ, tentorium, in quo pernoctatur.
αὐλίς, ἡ, aulis Boeotiae oppidum.

αὐλός, ὁ, tibia
αὖλος, ὁ, ἡ, materia cavens.

αὐξίς, ἡ, foetus thunnorum.
αὔξις, ἡ, incrementum

ἄυρος, ὁ, lepus, Suidae.
ἀυρόι, λίμνοι ἴσαυροι, Hesych. Suspectum.

αὕτη, haec, ab οὗτος.
αὐτή, ipsa, ab αὐτός.
ἀϋτή, ἡ, clamor.

ἀϋτμή, ἡ, halitus.
ἀϋτμήν, ένος, ὁ, halitus, spiritus.

αὐτοετές, τό, ab ὁ αὐτοετής, qui est ejusdem anni.
αὐτόετες, adv. eodem anno.

αὐτοποδία, ἡ, iter propriis pedibus.
αὐτοπόδια, τὰ, proprii calcei.

αὐτοῦ, ipsius, ab αὐτός.
αὑτοῦ, sui ipsius, pro ἑαυτοῦ.
αὐτοῦ, ibi, adverb.

αὔω, sicco, arefacio, accendo.
ἀΰω, clamo, resono.
ἀΰω, exclamo.

ἀφαίρεσις, ἡ, divisio.
ἀφέτη, ἡ, insula aphetae.

ἀφέτης, ὁ, manumissus.
ἀφεταί, αἱ, aphetae, urbs magnesiae.

ἀφνειῶ, dives sum.
ἄφνω, subito.

ἄφρος, afer; filius saturni.
ἀφρός, ὁ, spuma.

ἀχαΐα, ἡ, dolor.
ἀχαία, ἡ, achaea, epitheton cereris.
ἀχαΐα, ἡ, achaia.
ἀχαιά, ἡ, achiva, ab ὁ ἀχαιός.

ἀχανά, τὰ, Hesych. κλήματα, palmites.
ἀχάνη, ἡ, mensura Boeotica frumenti.
ἀχανής, ὁ, ἡ, non hians, nullo hiatu diductus.

ἀχελῷος, ὁ, achelous flu. Hesych: omnis quaevis aqua
ἀχελωός, ὁ, idem steph.

ἀχήν, ῆνος, ὁ, pauper, nihil habens, quasi, ἀεχήν.
ἄχην, ηνος, ὁ, idem
ἀχηνία, ἡ, inopia.
ἀχήνια, τα, ab ὁ ἀχήνιος, indigens.

ἀχρεῖα, ἡ, inutilis, ab ὁ ἀχρεῖος
ἀχρεῖα, τὰ, inutilia, ab ὁ ἀχρεῖος.

ἀχροια, ἡ, coloris carentia.
ἀχροία, ἡ, coloris similitudo.
ἀχροία, ἡ, concolor, ab ὁ ἄχροιος

ἄχυρον, τὸ, palea.
ἀχυρών, ῶνος, ὁ, stabulum palearum.

ἄχω, odi.
ἀχώ, ἡ, pro ἠχώ, Echo.

ἄχωρος, ὁ, ἡ, extorris.
ἀχῶρος, τοῦ, ab ὁ ἀχώρ, ulcus capitis manans.

ἀψίς, ιδος, ἡ, connexio.
ἀψίς, ιδος, ἡ, idem.
ἄψις, εως, ἡ, tactio, tactus.

ἄω, splendeo.
ἀῶ, flo.

ἄωτος, auribus carens, ὁ, ἡ, adj.
ἄωτος, ὁ, flos, subst. aliquibus τὸ ἄωτον.

## B.

βά, vade, pro βάθι, a βῆμι, vado.
βᾶ, vox de mutuo inclamantium.

Βαία, Βαα; mons Cephallenia.
βαιά, ἡ, exigua, a βαιός
βαιόν, paululum, adverb.
βάϊον, τὸ, ramus.
βάϊον, τὸ, ramus palmæ.
βαιός, ὁ, brevis, exiguus.
Βαῖος, ὁ, Baeus, ulissis socius.
βαιών, ῶνος, ὁ, piscis Gobio similis.
βαιον, ὁ, mensura apud alexandrinos.

βακτηρία, ἡ, baculus
βακτήρια, τὰ, baculi.

βακχεῖα, τὰ, sacrificia Baccho.
βακχεία, ἡ, bacchatio.

βάλιος, ὁ, orbus oculis crenice.
βαλίος, ὁ, velox.
Βαλιός, ὁ, nomen equi achillis.

βαρέα, ἡ, sedes. subst.
βαρέα, ἡ, gravis, dor. pro βαρεῖα.

βάρις, ιος, ιδος, ἡ, navigium; item urbis nom.
βαρύς, έος, ὁ, gravis.

βᾶσα, ἡ, incedens; ab ὁ, βάς.
βασά, ἡ, Hesych. αἰσχύνη, pudor, ignominia a βάζειν.

βασίλεια, ἡ, regina.
βασιλεία, ἡ, regnum
βασίλεια, τὰ, regiæ, a τὸ βασίλειον.
βασιλίς, ἡ, regina.
Βασιλις, ἡ, urbs arcadiæ, steph.

βάτος, ὁ, caduceus
βάτος, ἡ, rubus.
βατός, ὁ, pervius.
Βάττος, ὁ, Battus, propr.

βάφα, ἡ, juscul um Laconibus.
βαφή, ἡ, immersio, tincturæ color.

βεβαιότης, ἡ, stabilitas.
βεβαιωτής, ὁ, confirmator.

βέβαμεν, ivimus, sync. pro βεβήκαμεν.
βεβαμεν, ivisse, sync. pro βεβηκέναι.

βειχάς, ἡ, laconibus pellis mortuæ pecudis.
βείχας, longe. alius βειχάς, ut ἑκάς.

βέκος, ὁ, panis phrygibus, quiet βέκκος.
βεκός, ὁ, demens, stolidus; item panis.

βῆ, ivit, pro ἔβη.
βή, vox ovium, tametsi et βῆ scribatur.

Βῆλος, Belus, propr.
Βηλός, ὁ, limen.
Βῆσα, ἡ, Besa urbs, et genus poculi alexandrini.
Βῆσσα, ἡ, convallis.
Βήχιον, τὸ, Tussilago, herba.
Βηχίον, τὸ, tussicula, Hesych.
Βίος, ὁ, vita, victus.
Βιός, ὁ, arcus.
Βιοτὴ, ἡ, vita.
Βιοτῆς, της, vita, ab ἡ. βιοτή.
Βίοτος, ὁ, vita vivens.
Βιωτός, ὁ, vivendus.
Βλάστον, τὸ, germen; siculis etiam crepitaculum.
Βλαστόν, τὸ, germen, ab ὁ βλαστός.
Βλῆχρον, τὸ, herbæ species; filix herba.
Βληχρόν, τὸ, infirmum, ab ὁ βληχρός.
Βλῆχρος, ὁ, herba; alias ἡ γλήχων pulegium.
Βληχρός, ὁ, debilis.
Βοηδρόμια, τὰ, boëdromia festum athen.
Βοηδρομία, ἡ, auxiliaris.
Βοηδρομιών, ὁ, Boëdromion, mensis athen.
Βοηδρομιῶν, των, boëdromiorum.
Βόης, ὁ, clamosus.
Βοῆς, της, clamoris, ab ἡ βοή.
Βόλβιον, τὸ, parvus bulbus.
Βολβίον, τὸ, idem.
Βόρειον, τὸ, boreale, ab ὁ βόρειος.
Βορεῖον, τὸ, Hesych. γαστὴρ ἐσκευασμένη πως.
Βορός, ὁ, edax, vorax.
Βόρος, ὁ, idem.
Βυδόρος, ὁ, ἡ, oves excorians.
Βύδορος, ὁ, ἡ, idem, tametsi Eustathius discrimen facere velit.

Βοών, ῶνος, ὁ, custodia apud alexandrinos.
Βοῶν, ῶντος, ὁ, clamans.
Βοῶν, τῶν, boum, ab ὁ vel ἡ. βοῦς.
Βόωψ, ὁ, piscis nomen.
Βοώψ, ὁ, idem.
Βραβεία, ἡ, dijudicatio de certamine.
Βραβεῖα, τὰ, præmia victoriarum, a τὸ βραβεῖον.
Βράγχια, τὰ, pulmonis concavitates, alias βρόγχια; item branchia quibus pisces spirant.
Βραγχία, τὰ, idem.
Βραγχίον, τὸ, Hesych. τῆς καταφράκτου νεὼς τὸ ξύλον, idest alveus.
Βράγχιον, τὸ, muscosum, Theophr. lib. 3. hist. plant. cap. 9. suspectum.
Βράκος, τὸ, pro ῥάκος, lacera vestis.
Βρακός, ὁ, Hesychio κάλαμος.
Βραχέα, Dor. pro βραχεῖα, brevis.
Βραχέα, τὰ, brevia.
Βράχεα, τὰ, brevia ecclystes; quasi a τὸ βράχος.
Βραχυλή, ἡ, parva, ab ὁ βραχυλός, Hesych.
Βραχύλη, ἡ, Brachyle, oppidum Cariæ.
Βρέμω, fremo.
Βρεμῶ, idem, a βρεμέω.
Βριθής, ὁ, ἡ, pondere gravis.
Βριθύς, ὁ, ἡ, gravis.
Βριμή, ἡ, valida, robusta, ab ὁ βριμός.
Βρίμη, ἡ, robur, potentia.
Βροχός, ὁ, Hesych. μωρός, fatuus.
Βρόχος, ὁ, bruchus, alias βροῦχος.
Βροτός, ὁ, mortalis, homo.
Βρότος, ὁ, sanies.
Βρωτός, ὁ, comestibilis.

Βρῦχος, ὁ, bruchus, vermis.
Βρυχός, ὁ, praeco, Hesych.
Βρύκος, ὁ, praeco.
Βρυχός, ὁ, mugiens; adj. Nicander in alexiph.
Βρύττος, ὁ, species echini marini.
Βρυττόν, πᾶν ἐκ τρυγὸς πτολόν.
Βρυχός, ὁ, praeco.
Βρύχος, ὁ, flu. circa Pallenen.
Βρύων, οντος, ὁ, scaturiens, particip.
Βρυῶν, ῶνος, ὁ, Cyrenes littus.
Βρῶμα, τὸ, cibus, esca, edulium.
Βρώμη, ἡ, pro βρῶμα, idem.
Βυσσός, ὁ, fundum, imus gurges.
Βύσσος, ἡ, byssus; item pudendum muliebre.
Βύττον, sternum interpretatur Hesychius, nisi legas αν.
Βυττόν, idem πλῆθος, multitudinem.
Βύω, obturo.
Βυῶ, confercio, ex βυέω.
Βωλία, ἡ, species μάζης in sacrificiis.
Βώλια, τὰ, a τὸ βώλιον, glebula.
Βῶς, ὁ, piscis.
Βῶς, ὁ, ἡ, veteribus bos, Dor. pro βοῦς.

## Γ.

γά, Dor. pro γέ.
γᾶ, ἡ, Dor. pro γῆ terra.
γαῖος, ὁ, ἡ, bos arator; item ventus a terra ortus in mare veniens.
γαῖος, ὁ, tarentinis μισθός.
γαῖος, ὁ, tarentinis idem μισθός, διαλύσεις. alias terrenus: etiam Caïus.
γαλάτεια, ἡ, Galatea
γαλατία, ἡ, galatia regio.

γαλήνη, ἡ, tranquillitas.
γαληνή, ἡ, tranquilla; ab ὁ γαληνός.
γάλης, ὁ, mustellus piscis, qui et γαλεός.
γαλίς, ἡ, mariti soror, pro quo γαλόως scribendum putant.
γάλλια, τὰ, intestina.
γαλλία, ἡ, regio.
γαμβρεῖον, τὸ, donum aut convivium generi.
γαμβρεῖον, τὸ, Hesych. τρύβλιον, catinus, al patina.
γαμετή, ἡ, uxor.
γαμέτης, ὁ, maritus.
γαμηλία, ἡ, sportulae nuptiales, Suid.
γαμήλια, τὰ, festa nuptialia.
γαμηλία, ἡ, nuptialis, ab ὁ γαμήλιος nuptialis.
γάνος, τὸ, gaudium, laetitia.
γάνος, ἡ, ganus mons Thraciae.
γάστρεις, ιδος, ὁ, infestatus a vermibus ἕλμινσι.
γάστρις, ιος, ὁ, gulosus, lurco.
γαστροκνημία, ἡ, sura.
γαστροκνήμιον, τὸ, idem.
γαυλός, ὁ, situla, vas pastorale.
γαῦλος, ὁ, navigium onerarium.
γεῖσον, τὸ, suggrunda, vel suggrundium.
γεισίον, τὸ, lorica, septum. Vet. Lex.
γεῖσος, ὁ, suggrundium.
γεῖσον, τὸ, idem
γεῖσα, vel γείση, ἡ, idem.
γέλα, ἡ, Hesych. αὐγὴ ἡλίου, solis splendor
γελᾷ, ridet, pro γελάει, ex γελάω.
γελασῖνοι, οἱ, dentes anteriores qui risu deteguntur, qui et γελασῖνοι.
γελασῖνος, ὁ, risor, risitator; item dens aliquis anterior; item rugula, cujusmodi a ridentibus in ore fiunt.

γέλγις, ιος, ἡ, caput allii.
γελγίς, ίδος, ἡ, idem
γέλοιος, ὁ, ridiculus
γελοῖος, ὁ, qui risum movet.
γέλων, ωνος, ὁ, Gelo, viri nomen.
γελῶν, ῶντος, ὁ, ridens, particip.
γέλων, τὸν, aeol. pro γέλωτα, risum, ab ὁ γέλως.
γενετή, ἡ, nativitas, ortus.
γενέτη, ἡ, Stirps.
γενέτης, ὁ, genitor
γενέτης, της, stirpis, ab ἡ γενέτη.
γενετῆς, τῆς, nativitatis, ab ἡ γενετή.
γένηται, fiat, conjunctivus a γίνομαι.
γεννῆται, οἱ, gentiles, qui ejusdem generis erant athenis, ab ὁ γεννήτης.
γεννήτης, ὁ, idem qui ὁ γεννήτης.
γεννητής, ὁ, genitor.
γεννητῆς, τῆς, geniti, ab ὁ γεννητός
γεραιός, ὁ, Senex
γεραῖος, ὁ, Geraeus, gentile.
γεργέρα, ἡ, aquaeductus.
γέργυρα, ἡ, carcer, Hesych.
γέρδιος, ιου, ὁ, textor
γερδιός, ιου, ὁ, idem.
γέρα, τὰ, dignationes, dignitates, quasi ex τὸ γέρας.
γεραά, ἡ, honorata, primaria matrona, forte pro γεραιά.
γεφυρωτής, ὁ, pontium fabricator. Brückmeister
γεφυρωτής, ὁ, idem, sed corrupte, ut nonnullis videtur, pro γεφυρωτής.

γεωπός, ὁ
γεώπεδος, οδος, ὁ } agricola
γεωργία, ἡ, agricultura.
γεώργιον, τὸ, arvum, Seges.
γῆρας, τὸ, Senectus
γηρᾶς, ὁ, qui consenuit, ἀποκοπῆ, pro γηράσας.
γήρασις, ἡ, ad senectutem profectio.
γλαύκη, ἡ, caesia, ab ὁ γλαῦκος
γλαυκή, ἡ, glauce, mulier.
γλαύκιος, ὁ, glaucus, adj.
γλαυκίον, τὸ, avis a glauces oculis nominata
γλαυκωπός, ὁ, caesios oculos habens.
γλαυκώπος, ποῦ, ab ὁ γλαυκώψ, idem.
γλήνη, ἡ, pupilla oculi.
γλῆνα, τὰ, imagines.
γυγνύπον, οντος
γυυπόν, ονος, ὁ, } infirmus, aegrotans, Hesych.
γνώμα, ἡ, locus audientiae imperatoris, Suidas.
γνώμα, ἡ, Dor. pro γνώμη, Sententia.
γνῶμα, τὸ, id quo aliquid cognoscitur. Kennzeichen.
γόνος, ὁ, generatio, genitura.
γονός, ὁ, foecundus, foetus, adj.
γραῖα, ἡ, anus, vetula.
γραία, ἡ, civitas Eretriae, quae et Tanagraea et Tanagra.
γραϊκός, ὁ, anilis.
γραικός, ὁ, graecus. Aristot. lib. 1º meteor. c. 14.
γραικῆς, τῆς, ab ἡ, γραΐξ, femina graeca.
γραμματεία, ἡ, litteratura.
γραμματεῖον, τὸ, tabella, libellus, item actorum publicorum locus, Schreibstube

γεῆυς, γεῆυος, ἡ, vetula, anus.
γεῆυς, ἡ, id quod lacti innatat.
γεῆυς, γεῆος, ἡ, vetula.
γεῦ, τὸ, sordes unguium, res nihili, vox porcorum.
γεῦ, τὸ, idem.
γεῦπος, ὁ, Herych. ὁ γεὺψ, gryps, sive gryphus.
γευνός, ὁ, truncus quernus.
γεῦποι, οἱ, oppidum Cyrenaeorum, Steph.
γευπός, τοῦ, ab ὁ γεὺψ, gryphus.
γευπος, ὁ, qui naso est adunco.
γύα, ἡ, arvum
γύα, τὰ, membra, a τὸ γυῖον.
γυά, ἡ, clauda, mutila, ab ὁ γυιός.
γυιής, ὁ, claudus, mutilus.
γυῖον, τὸ, membrum.
γυμνασία, ἡ, exercitatio.
γυμνάσια, τὰ, a τὸ γυμνάσιον, locus exercitii.
γυμνοπαιδία, ἡ, nudorum ludus.
γυμνοπαιδία, ἡ, idem
γυμνοπαιδεία ἡ, exercitatio nudorum.
γυμνοποδία, ἡ, incessus nudis pedibus.
γυμνοπόδιον, τὸ, saltationis genus quod fit nudis pedibus.
γύνις, ὁ, semivir, ἀνδρόγυνος, μαλακός, οὐκ εὖ διακείμενος πρὸς τὰ ἀφροδίσια.
γύννις, ὁ, idem.
γύον, τὸ, terrae mensura.
γυῖον, τὸ, membrum.
γῦρος, ὁ, ambitus, gyrus.
γυρός, ὁ, rotundus, adj. curvus.
γυρός, ὁ, scrobs, subst.
γυπή, ἡ, nidus vulturis.
γύπη, ἡ, idem

# Δ.

-δα, in compositis intendendi particula.
δᾶ, Dor. pro γῆ, terra.
δαηρός, ὁ, calidus, splendidus, Herych.
δαήρ, ἔρος, ὁ, levir, mariti frater.
δαί, pro δέ, interdum invenitur.
δαΐ, apocope poetica, pro δαΐδι, a δαΐς ἡ, pugna. Herych. facit rectum ἡ δάς.
δαίς, ἡ, convivium.
δαΐς, ἡ, pugna, taeda.
δαίτη, ἡ, convivium.
δαιτύ, ἡ, lampas. Herych.
δαῖτος, ὁ, convivium Herych.
δαιτός, τῆς, ab ἡ δαίς, convivium.
δᾶλος, ὁ, titio, torris.
δᾶλος, ἡ, Dor. pro δῆλος, Delus insula.
δαμνός, ὁ, Herych. δεινός.
δάμνος, ὁ, Tyrrhenis eques.
Δαναός, ὁ, Danaus.
Δανάη, ἡ, laurus alexandrina, est Danaë, propr.
δανός, ὁ, aridus, siccus.
δάνος, τὸ, donum, munus.
δάς, ἡ, fax, ex δαΐς
δάς, ἡ, pugna, Herych.
δάτος, ὁ, vindemia.
δατός, ὁ, dolus, Herychio.
δάφνη, ἡ, laurus.
Δαφνή, ἡ, Daphne puella.
δείδια, timui, praet. med.
δειδια, ἡ, nox quae obscuritate suâ metum facile incutit.
δείδω, metuo.
Δειδώ, ἡ, Dido, propr.
δείλη, ἡ, pomeridianum tempus, crepusculum sive matutinum, sive matutinum, pro naturâ ἐπιθέτου, sive circumstantiarum.
δειλή, ἡ, misera, a δειλός, ὁ.

δεῖνα, ὁ, ἡ, pronomen ἀόριστον, aliquis, quidam.
δεινά, τὰ, gravia, ab ὁ δεινός.
δῖναι, αἱ, Hesych. aquarum vortices.
δειναί, αἱ, graves, ab ὁ δεινός.
δεινός, ὁ, gravis, terribilis.
δῖνος, ὁ, poculi genus; item area, halo.
δεῖνος, τοῦ, alicujus, ab indefinito, δεῖς.
δεινωπός, ὁ, torvus.
δεινῶπος, τοῦ, ab ὁ δεινωψ, idem.
δειπνητός, ὁ, coena.
δείπνητος, ὁ, cœnæ tempus.
δεῖρα, ἡ, divisio, Hesych.
δειρά, pro δειρή, collum anterius.
δειρή, ἡ, collum anterius.
δειρῆ, ἡ, civitas æthiopiæ.
δειρός, ὁ, collis.
δεκαετής, έος, ὁ, ἡ, decennis, de tempore.
δεκαέτης, ὁ, decennis, de reliquis.
δεκαποδός, ὁ, decem pedes habens, decem pedes longus.
δεκάπους, ποδος, ὁ, idem.
δεκετής, ὁ ἡ, decennis, de tempore.
δεκέτης, ὁ, decennis, de reliquis.
δέκτης, ὁ, mendicus, qui undique accipit.
δέκτη, ἡ, chlæna, Subst.
δεκτή, ἡ, accepta. ab ὁ δεκτός, adj.
δελεάστρα, ἡ, decipula mediante esca.
δελέαστρα, τὰ, decipulæ tales, Suidas.
δελφίς, vel δελφίν ὁ, Delphin piscis.
δελφύς, ἡ, vulva.
δελφίς, ίδος, ἡ, delphica femina.
δεμνία, ἡ, cubile.
δέμνια, τὰ, a τὸ δέμνιον, idem.
δεξαμενή, ἡ, cisterna.
δεξαμένη, ἡ, quæ accepit, Particip.
δεξαμεναί, αἱ, pars ambraciæ, Steph.

δεσπόλης, ὁ, herus.
δέσπολις, ἡ, hera.
δευτεροτόκος, ὁ, ἡ, qui, quæ secundo partu peperit.
δευτερότοκος, ὁ, ἡ, secundo partu editus, a.
δή, sane
δῆ, pro δέῃ, oporteat
δῆ, pro γῆ, terra.
δηλή, ἡ, voluntas, Hesych.
δήλη, ἡ, manifesta, ab ὁ δῆλος.
δηλία, ἡ, delia cognomen Dianæ.
δήλια, τὰ, sacra Delii apollinis.
δῆλος, ὁ, manifestus. adj.
Δῆλος, ἡ, Delus insula.
δημία, ἡ, scortum publicum, subst. vel publica, ab ὁ δήμιος.
δήμια, τὰ, δημόσια, publica.
δῆμος, ὁ, populus.
δημος, ὁ, pinguedo.
δημός, ὁ, plebeius.
δημοσία, publicè, adv.
δημόσια, τὰ, respublicæ.
δήεν, ἡ, pugna, Hesych.
δηεά, ἡ, urbs Iberiæ. Steph.
δῆτα, diu.
δητά, ἡ, posterior, ab ὁ δητός.
δήω, invenio.
δηώ, ἡ, Ceres.
δηοῦν, ὁ, populans.
δίων, ὁ, Dio, propr.
δία, τον, Jovem.
διά, præp. per, propter.
δία ἡ, diva, ab ὁ δῖος.
δία, ἡ, urbs thessaliæ.
διαβουλία, ἡ, consultatio.
διαβούλιον, τὸ, consilium.
δίαγε, dor. pro δίηγε, a διάγω.
δίαγε, ex, διά ει γέ.

διαζυγία, ἡ, disjunctio.
διαζύγια, τα, divortia.
διακενῆς, adv. inaniter, frustra.
διακενής, ὁ, ἡ, inanis.
διακονία, ἡ, ministerium.
διακόνια, τὰ, ~~de~~ diaconatus, vet. lex.
διάλυλος, ὁ, dissolutus.
διαλυλός, ὁ, dissolubilis.
διανέμω, distribuo.
διανεμῶ, ex διανεμόω, ventilo. ventis expono.
διανεμῶ, distribuam, fut. 1.
διαπαντός, per omnia
διάπαντος, semper; sed scribuntur etiam hæc διὰ παντός et ~~δ~~ δι' ἅπαντος.
διάπειρος, ὁ, expertus, suspectum.
διάπειρα, ἡ, experientia.
διαπλήσσω, ictu perfringo.
διαπλίσσω, dehisco, dissilio.
διαῤῥαίω, disperdo, discerpo, perrumpo.
διαῤῥέω, diffluo.
διά; propter quid, quare?
~~δι~~ διάτι, propter aliquid.
διαφορά, ἡ, subst. differentia.
διάφορα, τὰ, differentia, ab ὁ διάφορος
δίγηρες, οἱ, passeres, Hesych.
διγῆρες, οἱ, suidæ λαμπεῖ.
διδασκαλία, ~~δ~~ ἡ, disciplina institutio
διδασκάλια, τὰ, merces docendi.
διδασκάλιον, τὸ, docendi merces.
διδασκαλεῖον, τὸ, locus docendi.
δίδομεν, damus
διδόμεν, dare, pro διδόναι.
διεδρία, ἡ, dimidium.
διέδρια, τὰ, sellulæ a τὸ διεδριον sellula

διέδρα, ἡ, bisellium.
διεδρος, ὁ, dissidens.
διετὲς, τὸ, duorum dierum spatium.
διετες, biennio, adv.
διΐασι, percurrunt, a διέημι.
διϊᾶσι, transmittunt a διΐημι.
διϊέναι, pertransire, a διέιμι.
διϊέναι, transmittere, a διΐημι.
δικανός, ὁ, causidicus.
δικανα, τὰ, vestes variegatæ, Hesych.
~~διφαλιδος~~ δικλιδος ὁ, bifoni, ~~ὁ~~ διθυρος, Hesych.
δικλίς, ίδος, ἡ, bifoni; sed in plurali potius est in usu δικλίδες.
δικρᾶ, ἡ, bicornis, biceps, ab ὁ δικροῦς
δικρά, τὰ, furcæ bicornes; aliis δικρᾶ.
δίκρος, ὁ, biceps
δίνη, ἡ, vortex aquarum.
δινή, ἡ, vorticosa, ab ὁ δινός.
δινός, ὁ, vorticosus.
δῖνος, ὁ, aeris turbo; item gyrus, vertigo, tornus.
δίνω, verto, idem quod δινέω.
δινῶ, ex δινόω, vel δινέω, idem circumago torno.
δίνων, ωνος, ὁ, Dino, vir.
δινῶν, ῶντος, ὁ, volvens, a δινέω.
διογενής, ὁ, ἡ, nobilis.
διογένης, Diogenes propr.
δῖον, τὸ, divinum, ab ὁ δῖος
δῖον, τὸ, urbs EubϾæ ad Cenæum prom.
διονυσία, ἡ, Bacchica, ab ὁ διονύσιος.
διονύσια, τὰ, festa Bacchi.
δῖος, ὁ, divinus.
διός, τοῦ, Jovis
διποδία, ἡ, incensus per duos pedes.
διπόδια, τὰ, socci lanei, qui pedibus hyeme inducuntur.

διφροφόρος, ὁ, ἡ, currum aliquem gestans.
διφρόφορος, ὁ, ἡ, curru gestatus, a.



διχοτόμος, ὁ, ἡ, in duo dividens.
διχότομος, ὁ, ἡ, in duo divisus, a.
δμωός, ὁ, servus.
δμωός, τοῦ, servi, ab ὁ δμώς.
δοιά, ἡ, dubitatio.
δοιά, τὰ, gemina, ab ὁ δοιος.
δοκάνη, ἡ, loculus Hesych.
δόκανα, τὰ, locus sepulturæ Tyndaridarum.
δοκιμή, ἡ, probatio, experientia.
δοκίμη, ἡ, probata, ab ὁ δόκιμος.
δόκος, ἡ, apparentia, opinio.
δοκός, ἡ, trabs.
δόλιος, ὁ, dolosus.
δολίος, ὁ, Dolius, prop. servus Penelopæ.
δολίχη, ἡ, Doliche insula.
δολιχή, ἡ, longa, ab ὁ δολιχός.
δολιχός, ὁ, longus.
δόλιχος, ὁ, spatium curriculi 12. vel 24. stadiorum
δόλων, ὁ, Dolo, propr. item sica dolosa.
δολῶν, ~~ωντος~~ ῶντος, ὁ, decipiens a δολόω.
δοξομάνεια, ἡ
δοξομανία, ἡ } insanus amor gloriæ.
δορά, ἡ, excoriatio pellis.
δόρα, τὰ, pro δόρατα, hastæ, a τὸ δόρυ.
δουλεία, ἡ, servitus.
δούλειος, ὁ, ἡ, servilis.
δράγμα, τὸ, manipulus.
δραγμά, ἡ, dor. pro δραχμή, copia obolorum vel χερμάτιον. Etymol.
δράξ, δρακός, ὁ, pugillus, quantum pugno comprehendi potest.
δρακός, ὁ, idem a Pollux.
δράκος, τὸ, oculus, visus.

δρύμος, ὁ, Drymus, vir.

δρυμός, ὁ, sylva, condensus.

δυσάντης, ὁ, ἡ, infeliciter occurrens.

δυσαντής, ὁ, ἡ, idem

δύω, duo, dualiter sumptum.

δύω, verbaliter sumptum, ingredior.

## Ε.

ἕ, interjectio dolentis, quæ plerumque geminatur.

ἕ, σέ, pronomen, se. Sed σέ, te.

ἕ, ipsum, encliticum.

ἑά, sua, ab ἑός, suus.

ἔα, imper. pro ἔαε, ex ἐάω, sino.

ἔα, hem, adverb.

ἐάν, si, quum.

ἑάν, suam, ab ἑός, suus.

ἐάρτερος, vernus.

ἐαρτέρος, τον, aëris, quasi ab ὁ ἀὴρ — ἐαρτήρ: item verni, Hesych.

ἑάων, τῶν, bonorum, gen. plur. fem. ab ἑός, suus, quod propriè verè bona sint.

ἑάων, τῶν, bonorum, nonnullis ab ἠΰς, bonus, cujus gen. ἠέος, pro quo per μετάθεσιν dicitur ἐῆος, et inde formetur hic pluralis.

ἐάων, sinens, ab ἐάω.

ἐγγειότοκος, ὁ, in ipsâ terrâ nascens.

ἐγγειοτόκος, ὁ, in ipsâ terrâ pariens.

ἔγχας, idem, ἐν βάθει, in profundo.

ἔγχας, τὸ, cujus plur. usitatius est τὰ ἔγχατα viscera.

ἔγχελυς, υος, εος, ἡ, anguilla

ἐγχέλυς, αἱ, vel τὰς, anguillæ, vel, anguillas.

ἔδνα, τὰ, dos, munera quæ sponsus dat sponsæ.

ἔδνα, τα, idem

ἕδος, τὸ, sedes.

ἐδός, ὁ, comedo, φαγάς.

ἑδρανός, ὁ, stabilis.

ἕδρανον, τὸ, sedes.

ἔε, σχετλιαστικόν.

ἐέ, idem

ἑέ, ipsum

ἔεδνα, τὰ, dos, munera ad sponso facta

ἐέδνα, τὰ, idem.

ἑεύς, suas.

ἐεύς, bonus.

ἔῃ, pro ᾖ, sit, Ionicè.

ἑῇ, sua, ab ὁ ἑός.

ἐθελοντός, ὁ, frequentius ἐθελοντής, — voluntarius.

ἐθέλοντος, τοῦ, ab ὁ ἐθέλων, volens.

ἐθέλοντι, volenti

ἐθελοντί, aliàs, ἐθελοντήν, ultro.

ἔθεν, Hesych. procul, deorsum.

ἕθεν, sui, pro οὗ.

ἕθεν, æol. et boeot. pro ἔθησαν, dimissi — sunt, ab ἵημι.

εἰ, si, conditionale

εἰ, ὁ si, optativum.

εἶ, es, ab εἰμί, sum

εἶ, i vel vade, ab εἶμι, eo.

εἶα, ἡ, gramen Hesych.

εἶα, τὰ, mala citrina, a τὸ εἶον

εἴα, sinebat, ab ἐάω.

εἶα, eia.

εἶα, vel, εἷα, præt. med. ex εἷμι.

εἰδέα, ἡ, species, quæ et aliàs ἰδέα.

εἴδεα, τὰ, a τὸ εἶδος, species.

εἴδη, τὸ ἡ, species Hesych. singulare.

εἴδη, τὰ, species, in plurali a τὸ εἶδος

εἰδή, simul, una.

εἰδυῖα, quæ scit, ab ὁ εἰδώς, particip.

εἰδυῖα, mater medeæ.

εἴδω, scio.

εἰδώ, ἡ, Hesych. φρόνησις. vel diminutivum ab εἰδοθέα: sicut ὑψώ, pro ὑψιπύλη

11

εἰδωλεῖον, τὸ, idolorum templum.
εἰδώλιον, τὸ, effigies idoli.

εἴκατι, dor. pro εἴκοσι, viginti.
ἕκατι, gratiâ, propter.

εἴκε, si forte.
εἶκε, cede, imper. ab εἴκω, cedo.
εἶκε, syncop. pro ἔοικε, similis est.

εἰκοσαετής, ὁ, ἡ, qui, quæ viginti annor. est.
εἰκοσέτης, ὁ, ἡ, idem

εἴκοσι, viginti.
εἰκόσι, τοῖς, a τὸ εἰκός, verisimile.

εἴκω, cedo, similis sum.
εἰκώ, ἡ, imago

εἴκων, οντος, ὁ, obediens, cedens.
εἰκών, όνος, ἡ, imago, similitudo.

εἶλαρ, τὸ, propugnaculum ab intra.
εἶλαρ, τὸ, idem sudæ.

εἱλέω, coarcto, cogo, concludo
εἱλέω, insolo, soli expono.

εἴλη, ἡ, agmen
εἵλη, ἡ, calor solis, splendor solis.

εἵλησις, ἡ, æstus.
εἴλησις, ἡ, circumvolutio.

εἴλιγγος, ὁ, vortex, gyrus.
εἴλιγγος, ὁ, vertigo capitis.

εἰλός, ὁ, onus incumbens.
εἶλος, τὸ, frænum, habena, vel. dex.

εἰλυός, ὁ, latibulum serpentis.
εἰλύος, τῆς, ab ἡ εἰλύς, limus, lutum.

ἔμεν, sumus, poet. pro ἐσμέν.
εἶμεν, syncop. pro εἴημεν, simus, essemus.

εἶμι, vado.
εἰμί, sum.

εἰν, in, præpos.
εἶν, ibam, ab εἶμι.
ἔιν, Hesych. ἐκεῖνος

εἶπε, dixit.
εἰπέ, dic.

εἵργω, includo.
εἴργω, arceo, prohibeo.

εἰς, in, præpos.
εἷς, unus
εἶς, vadis, ab εἶμι
εἷς, qui misit. particip. ab ἵημι, mitto

εἰσαΐσσω,
εἰσάϊσσω } irruo, irrumpo.

εἴσκω, scio.
εἴσκω, assimilo.

εἴσομαι, sciam, ab εἴδομαι
εἴσομαι, ibo, ab εἶω.
εἵσομαι, collocabo, ab ἕω.

εἰσπνήλος, ὁ, amator, amyclæorum vox; Theoc. idyll. 12. cujus correlativum est thessalis, ἀΐτης.
εἰσπνήλος, ὁ, idem.

ἔκλεκτα, τὰ, selecta quæ annotantur et referuntur.
ἐκλεκτά, τὰ, electa, ab ὁ ἐκλεκτός.

ἐκμαρτυρία, ἡ, testimonium absentis.
ἐκμαρτύρια, τὰ, testificationes.

ἔκπλεα, τὰ, expleta, neut.
ἐκπλέα, ἡ, fem. ab ὁ ἔκπλεος

ἐκπλέω, enavigo.
ἐκπλέως, plenè, adverb.

ἔκπλεως, ὁ, ἡ, expletus, a.
ἐκπλέως, cumulatè, adverb.

Ἐκπλυτός, ὁ, ἡ, qui, quæ elui potest; eluendus, a.
Ἔκπλυτος, ὁ, ἡ, elotus.
Ἐκποδών, procul.
Ἐκποδῶν, idem; e vestigio.
Ἐκπρίω, serra exseco.
Ἐκπρίω, redimo.
Ἐκτελέω, perficio, absolvo.
Ἐκτελέω consummo, idem ferè, exsolvo.
Ἐκτένεια, ἡ, extensio, explicatio.
Ἐκτενία, ἡ, idem.
Ἔκτος, ὁ, sextus.
Ἐκτός, extra.
Ἐκτότε, ex tunc, ab eo tempore, definite
Ἔκτοτε, ex aliquo tempore, indefinite.
Ἐκτροπία, ἡ, vitium quo palpebræ deorsum versæ sunt.
Ἐκτρόπιον, τὸ, idem
Ἐκφορά, ἡ, elatio.
Ἔκφορα, τὰ, exportantia, exportanda, ab ὁ, ἡ, ἔκφορος
Ἐκφορία, ἡ, fructus, Hesych.
Ἐκφόριον, τὸ, idem.
Ἔλαιος, ὁ, oliva, mascula, ronibus,
Ἐλαιός, ὁ, Rhodiis φαρμακεύς.
Ἐλαιών, ῶνος, ὁ, olivetum.
Ἐλεών, οῦντος, ὁ, miserans.
Ἐλάσσων, ὁ, ἡ, minor.
Ἐλασσῶν, οῦντος, ὁ, minuens.
Ἐλάτη, ἡ, abies.
Ἐλατή, ἡ, ductilis, ab ὁ ἐλατός.
Ἐλαφηβολία, ἡ, cervorum jaculatio, venatio.
Ἐλαφηβόλια, τὰ, festum Phocensium in honorem Dianæ venatricis.
Ἐλάων, άοντος, ὁ, insequens.
Ἐλαιών, ῶνος, olivetum.

Ἐλεάς, ὁ. Aristoph.
Ἐλέας Hesych. } avis.
Ἐλεὰς Callimach.
Ἐλεγεία, ἡ, vet. dex. carmen lugubre, quod aliàs τὸ ἐλεγεῖον.
Ἐλέγεια, ἡ, terra circa Euphratem.
Ἕλειος, ὁ, ἡ, palustris.
Ἐλειός, ὁ, glis.
Ἔλεος, τὸ, misericordia.
Ἔλεος, ὁ, idem.
Ἐλεός, ὁ, mensa coquinaria, et Eleus flu—
Ἐλεόν, τὸ, mensa coquinaria.
Ἐλευθεραί, αἱ, urbs Boeot. Steph. atticæ Plut. in Thes.
Ἐλευθέρα, ἡ, libera, ab ὁ ἐλεύθερος.
Ἐλευθερία, ἡ, libertas.
Ἐλευθέρια, τὰ, libertatis solemnia.
Ἐλεύθω, venio.
Ἐλευθώ, ἡ, Lucina.
Ἐλευσινία, ἡ, Eleusinæ oriunda, vel culta.
Ἐλευσίνια, τὰ, festa cereris et proserpinæ.
Ἔλευσις, ιος, ἡ, adventus.
Ἐλευσίς, ῖνος, ἡ, Eleusis civitas,
Ἑλίκη, ἡ, ursa major, et helice — urbs achaicæ.
Ἑλική, ἡ, Salix arcadibus.
Ἑλικός, ὁ, volubilis, tortuosus.
Ἕλικος, τοῦ, ab ὁ ἕλιξ, intortus, adj.
Ἑλικοί, οἱ, asphodeli, Hesychio.
Ἑλικών, ῶνος, ὁ, instrumentum musicum et montis nomen,
Ἑλίκων, ὁ, filum quod manu e colo — ducitur, fuso circumacto.
Ἕλινος, ὁ, ramus.
Ἕλινος, ὁ, ᾠδὴ τῶν ἱστουργούντων. athen. lib. 14.

ἐλλέβορος, ὁ, veratrum.
ἐλλέβορος, ὁ, idem.
ἔλουσα, ἡ, capiens, ab ὁ ἑλών.
Ἔλουσα, ἡ, urbs Palæstinæ. Steph.
Ἔλπις, ιδος, ὁ, Elpis, propr.
ἐλπίς, ιδος, ἡ, spes
ἔλυμα, τὸ, pars aratri, buris.
ἔλυμα, τὸ, idem
ἐλύω, involvo, implico.
ἐλύω, idem.
ἑλώριον, τὸ, captura.
Ἐλώριον, τὸ, ad Elorum Siciliæ fluv. pertinens. adj.
ἔμβαδον, τὸ, area, spacium planum.
ἐμβαδόν, adverb. pedestri itinere.
ἐμετός, ὁ, cum vomitu ejectus. adj.
ἔμετος, ὁ, vomitus.
ἕμμεν, mittere.
ἔμμεν, esse, ab ἔω, vel εἰμί.
ἐμπλέω, innavigo, in aliquâ re navigo.
ἔμπλεα, τὰ, ab ἔμπλεος, ὁ, ἡ, plenus.
ἐν, in, præpos.
ἕν, unum, ab ὁ εἷς
ἕν, τὸ, quod misit, particip. ab ὁ εἷς, ab ἵημι.
ἐνάς, novenarius numerus.
ἑνάς, unitas.
ἔνδοι, intus Syracusani
ἔνδοι, idem.
ἔνη, ἡ, vetus luna.
ἔνη, ἡ, idem.
ἐνήρης, ὁ, ἡ, (navis) remigio instructa.
ἑνήρης, ὁ, ἡ (navis) uniremis.

ἔνι, pro ἔστι. item pro ἔνεστι, inest, licet, vel εἰσί sunt
ἐνί, pro ἐν, in.
ἑνί, uni, ab εἷς.
ἐνίζω, insideo.
ἑνίζω, unitatem pono, unitatem facio.
ἐνίσσω, dico.
ἐνισσω, pro ἐνισσέω, idem
ἐνναετές, τὸ, novenne, ab ὁ ἐνναέτης
ἐνναέτες, adverb. novennio.
ἐνναέτης, ὁ, ἡ, novennis.
ἐνναέτης, inhabitator.
ἐνναέτις, inhabitatrix.
ἐνναέτις, ἡ, novem annos nata.
ἐννάς, ἡ, novenarius numerus.
ἑνάς, ἡ, unitas.
ἐννύω, induo.
Ἐννυώ, ἡ, Bellona, alias Ἐνυώ
ἐνοπή, ἡ, vox
Ἐνόπη, ἡ, urbs Messeniæ, Steph.
ἐνόρχης, ὁ, mas unum habens testiculum.
ἐνόρχης, ου, ὁ, habens testiculos.
ἑνός, τοῦ, unius ab ὁ εἷς
ἔνος, vetus annus.
ἔνος, idem.
ἑνόω, unio
ἐνόω, quatio.
ἐντροπή, revera.
ἐντροπή, ἡ, confusio, reverentia.
ἐνυδρίς, ἡ, species lutræ.
ἐνύδρις, ἡ, idem.
ἐνύω, perimo.
Ἐνυώ, ἡ, bellona
ἐνωλία, ἡ, negligentia
ἐνώτια, τὰ, inaures, a τὸ ἐνώτιον.
ἕξ, sex
ἐξ, ex, præp.

ἐξαγώνιος, ὁ, ἡ, ad certamen non pertinens.
ἑξαγώνιος, ὁ, ἡ, sexangularis.
ἑξαέτης, ὁ, ἡ, sexennis, τὸ ἑξαετές, sexenne.
ἑξάετες, sexennio, adverb.
ἐξάετος, ὁ, degenerans aquila.
ἐξαίρει, auget.
ἐξαιρεῖ, liberat.
ἐξαιρετός, ὁ, qui ejicitur.
ἐξαίρετος, ὁ, eximius, praecipuus.
ἐξαΐσσω, prosilio, cum impetu prodeo.
ἐξαΐσσω, idem.
ἐξανέψιοι, οἱ, consobrinorum filii.
ἐξανεψιοί, οἱ, consobrini.
ἐξαυτῆς, statim.
ἐξαῦτις, rursus.
ἑξαφόρος, ὁ, qui sextus, e, e, cum 5. aliis gestat.
ἐξάφορος, ὁ, qui a sex personis gestatur.
ἕξες, exi, atticis; extra, laconibus.
ἕξει, habebit, ab ἔχω.
ἕξει, τῇ, habitui, ab ἡ ἕξις.
ἐξέμεν, ἐξέμεναι, exire, ab ἔξειμι.
ἑξέμεν, ἑξέμεναι, habiturum esse, ab ἔχω.
ἐξοδεία, ἡ, egressio, ab ὁδεύω.
ἐξοδία, ἡ, exitus, ab ἡ ὁδός.
ἐξόδια, τὰ, a τὸ ἐξόδιον.
ἔξω, adverb. extra, foras.
ἕξω, habebo, ab ἔχω.
ἑοῖ, pro οἱ, sibi, pronomen.
ἔοι, ab εἰμί, sum, quasi ab ἔω, poeticè pro εἴη.
ἔοικα, cum dativo, similis sum.
ἔοικα, sine casu, videor.
ἑόν, suum, ab ἑός.
ἐόν, τὸ, existens, ab ὁ ὤν, ab εἰμί.
ἔοργας, Hesych. ἔδοξε.
ἑορταί, αἱ, eidem, χαλαί.
ἑορταί, αἱ, festa, ab ἡ ἑορτή.

ἔπαικλα, τὰ, bellaria, ἐπιδόρπια, vox Laconica.
ἐπάϊκλα, τὰ, idem.
ἐπαινετός, ὁ, laudabilis.
Ἐπαίνετος, ὁ, Epaenetus. propr.
ἔπαινος, ὁ, laus.
ἐπαινός, ὁ, gravis.
ἐπαρχία, ἡ, provincia.
Ἐπαρχία, ἡ, mulier, Eparchia nomine.
ἐπαυλία, ἡ, secundus nuptiarum dies.
ἐπαύλια, τὰ, dies quo sponsa in aepit apud sponsum pernoctare.
ἐπαφής, ὁ, ἡ, sensu debilis.
ἐπαφή, ἡ, tactus, attactus.
ἐπέων, τῶν, verborum a τὸ ἔπος.
ἐπεών, pro ἐπιών, qui iners, particip.
ἐπήν, ionicè, pro ἐπάν, postquam.
ἐπῆν, inerat, supererat, ab ἔπειμι.
ἐπηλής, ὁ, ἡ, facundus, a.
ἐπήλυς, ὁ, idem.
ἐπί, ad, in, praep.
ἔπι, pro, ἔπεστι.
ἐπίβατος, ὁ, subditus, obnoxius.
ἐπιβατός, ὁ, qui conscendi potest.
ἐπίβλητος, ὁ, adjectitius.
~~ἐπιβλητος~~
ἐπιβλής, ἦτος, ὁ, pessulus, repagulum, vectis.
ἐπιγενής, ὁ, ἡ, indigena.
Ἐπιγένης, ὁ, epigenes, propr.
ἐπιδιετής, ὁ, ἡ, τοτες, qui, qua, quod biennio excessit.
ἐπιδίετες, adverb. supra duos annos.
ἐπίδω, inspexero.
ἐπιδῶ, addidero.
ἐπικυδής, ὁ, ἡ, gloriosus.
Ἐπικύδης, ὁ, Epicydes, propr.
ἐπικυλίνδω, devolvo in.
ἐπικυλινδῶ, idem, ex ἐπικυλινδέω.

ἐπίπλεον, τὸ, plenum, ab ὁ ἐπίπλεος

ἐπιπλέον, ulterius.

ἐπιπλέω, navigo.

ἐπίπλεω, τοῦ, τῆς, ab ὁ ἐπίπλεος, referens, a,

ἐπίπλεω, οἱ, αἱ, referti, æ.

ἐπιρροίζω, cum singultu quodam clamo, cervorum est.

ἐπιρροιζῶ, idem, ex ἐπιρροιζέω.

ἐπιστένω, ingemo super.

ἐπιστενῶ, ώσω, gemo, vet. lex. vel potius, coarcto.

ἐπίσημα, τὸ, columna de functis erecta.

ἐπιστήμα, Dor. pro ἐπιστήμη scientia.

ἐπιτελέω, perficio

ἐπιτελῶ, ώσω, idem, ex ἐπιτελέω.

ἐπιτηδής, ὁ, ἡ, idoneus, a.

ἐπίτηδες, studio, datâ operâ, adverb.

ἐπιτιμία, ἡ, mulcta, poena.

ἐπιτίμια, τὰ, idem, a τὸ ἐπιτίμιον.

ἐπίφορος, secundus, ventinomen.

ἐπιφορά, ἡ, illatio, impetus quo aliquis fertur.

ἐπιχαρής, ὁ, ἡ, lætus ob aliquid.

ἐπίχαρις, ὁ, ἡ, venustus, cui gratia inest.

ἐργάτης, τοῦ, ὁ, operator

ἐργάτις, ἡ, operatrix.

ἕργμα, τὸ, septum.

ἔργμα, τὸ, factum, opus

ἐρεσός, ἡ, urbs Lesbi.

ἔρεσος, ὁ, filius macari, a quo urbs illa nominata est.

ἔρημα, τὸ, desertio; ἐρήματα, pecora in desertis pascentia.

ἐρήμα, ἡ, deserta, Dor. pro ἐρήμη, ab ὁ ἔρημος.

ἔρημα, τὰ, deserta loca, ab ὁ ἔρημος

ἔρημος, ὁ, et ὁ, ἡ, desertus, solitarius.

ἐρῆμος, ὁ, ἡ, veteribus idem.

ἐρινεός, ὁ, ficus genus.

ἐρίνεος, ὁ, fructus ficus sylvestris.

ἐρινός, ὁ, caprificus.

ἔρινος, ὁ, ficus caprifici.

~~ἑρκαλος, ὁ~~

ἕρκαλος, ὁ, septum, sepes.

ἑρκτή, ἡ, carcer, Hesych.

ἑρκεῖος, ὁ, Jovis epitheton.

ἕρκιος, ὁ, septum; suspectum.

ἕρκιον, τὸ, septum

ἑρκίον, τὸ, idem.

ἑρμαῖος, ὁ, mercurialis.

ἕρμακος, ὁ, tumulus.

ἑρμηνεία, ἡ, interpretatio.

ἑρμινία, ἡ, fulcrum lecti.

ἕρμος, τὸ, nomen δήμου, attici; Steph. Hesychio etiam ἑρμοί.

ἕρμος, ἕρμου, ὁ, Hermus patritius atheniensis, et fluvius Lydiæ.

ἑρμῆς, οῦ, ὁ, mercurius.

ἕρξω, faciam ab ἔργω, vel ῥέζω

ἕρξω, claudam, ab ἔργω.

ἕρση, ἡ, ros.

ἔρση, ἡ, idem.

ἕρσις, ἡ, nexus, plexus, religatio.

ἔρσις, ἡ, idem Suidæ, qui interpretatur πλεξίδιον

ἐρυθρῖνος, ὁ, rubellio.

ἐρυθῖνος, ὁ, idem.

ἐρυθρός, ὁ, ruber.

ἔρυθρος, ὁ, nomen viri, Steph.

ἐρυκάνω, inhibeo, detineo.

ἐρυκανῶ, pro ἐρυκανέω, idem.

ἐρυκάνω, inhibeo

ἐρυκανῶ, pro ἐρυκανέω, idem.

ἔρω, dico.

ἕρρω, pereo.

Ἐς, in, præp.
Ἕς, mitte, aor. 2. imp. act. ab ἵημι.
Ἔσθω, comedo.
Ἐσθῶ, vestio, ex ἐσθέω.
Ἕσο, induisses, plusq. perf. ab ἕννυμι, induo.
Ἔσσο, sis, esto, imper. poet. pro ἔσο
Ἐστὲ, estis, ab εἰμί.
Ἔστε, imper. 2 plur. estote vel sitis.
Ἔστε, usque, ex ἐς et τέ: item donec
quandiu.
Ἑστιατορία, ἡ, epulatio.
Ἑστιατόρια, τὰ, a τὸ ἑστιατόριον, convivatorium.
Ἐσχαλιά, ἡ, extremitas.
Ἐσχατιά, ἡ, extrema, ab ὁ ἔσχατιος, extremus.
Ἕσω, sedere faciam, ab ἕζω.
Ἔσω, intus.
Ἑταῖρος, ὁ, amicus, socius.
Ἕτερος, ὁ, alter
Ἕτοιμος, ὁ, promptus, paratus.
Ἑτοῖμος, ὁ, idem, atticè.
Ἐτός, ὁ, incassum.
Ἔτος, τὸ, annus.
Ἐτός, ὁ, verus, bonus.
Ἑτός, ὁ, missus, ab ἵημι.
Εὖ, bene.
Εὗ, pro οὗ, sui vel cujus.
Εὔα, urbs arcadiæ, Steph.
Εὔα, æol. pro ἔα, sine, Hesych.
Εὐά, ἐπευφημισμός ἡλικός καὶ γυναικός. Hesych.
Εὐά vocis Hevi μίμημα, Suid.
Εὐαί, vox bacchantium mulierum.
Εὖ ἄν, bene sane.
Εὐάνθης, εος, ὁ, Evanthes, samius.
Εὐανθής, ὁ, ἡ, pulchrè floridus.
Εὐδία, serenitas.
Εὔδια, τὰ, serena, ab ὁ εὔδιος.
Εὐέπεια, ἡ,
Εὐεπία, ἡ, facundia
Εὐερκεία, ἡ, bona munitio
Εὐεργία, ἡ, idem
Εὐήθεια, ἡ, ignavia, stoliditas
Εὐηθία, ἡ, bonus mos.
Εὐθύβολος, ὁ, rectè jactus
Εὐθυβόλος, ὁ, rectè jaciens.
Εὐθύς, έος, ὁ, ὀνοματικῶς, rectus.
Εὐθύς, ἐπιρρηματικῶς, statim
Εὐθύωρον, τὸ, rectum, adj.
Εὐθυωρόν, rectà adverb.
Εὐκλεία, ἡ,
Εὔκλεια, ἡ, } gloria, bona fama celebritas nominis
Εὐκλείη, ἡ,
Εὐκλεής, ὁ, ἡ, gloriosus, celebris.
Εὐκλείς, ἡ, bene clausa, Hesych. perperam.
legendum enim εὐκλῄις, ιδος, ἡ.
Εὐμαρής, ὁ, ἡ, facilis.
Εὐμαρίς, ὁ, calceus
Εὔμαρις, ὁ, idem calceamenti genus.
Εὐμενής, ὁ, ἡ, benecupiens, bene affectus.
Εὐμένης, ὁ, Eumenes, propr.
Εὐναία, pro ἡ εὐνή, cubile.
Εὐναία, ἡ adj. consors lecti, ab ὁ εὐναῖος
ad lectum pertinens.
Εὐναῖα, τὰ, vestigia animalium, ubi cubarunt
Εὐπειθής, ὁ, ἡ,
Εὐπείθης, ὁ, ἡ, } obediens.
Εὔπλοια, ἡ, fausta navigatio.
Εὐπλοΐα, ἡ, idem.
Εὖρος, τὸ, perperam pro τὸ εὖρος, latitudo.
Εὖρος, ὁ, ventus Eurus.
Εὐρύαλος, ὁ, ἡ, λυ, latam aream habens.
Εὐρυάλως, ὁ, ἡ, τῦ εὐρυάλωος, idem.
Εὐρύωπος, ὁ, adj. aspecu latus.
Εὔρωπος, ὁ, macedo quidam filius Orthyiæ.
Εὐρωπός, ἡ, urbs macedoniæ.
Εὐρώπη, ἡ, Europe.

εὐσεβῶν, οῦντος, ὁ, pietatem exercens.
Εὐσέβων, ονος, ὁ, Eusebon, propr.
Εὐσθενὴς, ὁ, fortis
Εὐσθένης, ὁ, Eusthenes, propr.
εὕσω, dormiam, ab εὕδω
εὔσω, excorio, Hesych.
εὐτυχία, ἡ, felicitas.
Εὐτυχία, ἡ, Eutychia, propr.
εὔφημος, ὁ, ἡ, bonam famam habens.
εὔφημος, ὁ, ἡ, observandi vi pollens.
ἕυω, ustulo.
εὕω, idem.
εὐωπὸς, οῦ, ὁ, pulchros oculos habens.
εὐωπὸς, οῦ, ab ὁ εὐωψ, idem.
ἔφηλις, ἡ, } fibula.
ἐφηλίς, ἡ, } fibula.
ἐφιαλτία, ἡ, } Paeonia valens contra Ephialten.
ἐφιάλτιον, τὸ } Paeonia valens contra Ephialten.
ἐφορία, ἡ, confinium.
ἐφόρια, τὰ, loca extra urbem viana.
ἔχθρα, ἡ, inimicitia, subst.
ἐχθρά, ἡ, inimica, ab ὁ ἐχθρός.
ἔψια, τὰ, ludi jocique.
ἐψία, ἡ, colloquium.
ἔω, ~~induo~~ induo.
ἔω, sim, subj. poet. ab εἰμί.
ἔω, mittam ab ἵημι
ἐῶ, sino, ex ἐάω
ἑῶ, suo, ab ἑός.
Ἕως, ἡ, aurora, propr.
ἕως, adverb. donec.

## Z.

ζέα, ἡ, } Zea.
ζειά, ἡ, } Zea.

ζὴν, ζηνός, ὁ, Jupiter
ζῆν, vivere a ζάω.
ζυγία, ἡ, jugalis, ab ὁ ζύγιος.
ζύγια, τὰ, juga.
ζυγός, ὁ, jugum, statera, corrigia.
ζύγος, τὸ, pro ζεῦγος, jugum boum
ζυγοί, οἱ, populi asiae.
ζωγρία, ἡ, actus capiendi vivum.
ζώγρεια, τὰ, premia pro servatâ vitâ, a τὸ ζώγρειον.
ζωγρεία, ἡ, actus capiendi vivum.
ζωγρεῖαι, αἱ, loculi mortuorum.
ζωγρεῖα, τὰ, a τὸ ζωγρεῖον, vivarium, aviarium.
ζωή, ἡ, vita
ζώη, ἡ, mellis summitas.
ζόη, ἡ, Ionicè, vita.
ζῶον, τὸ, animal, subst.
ζωόν, τὸ, vivum, adj. ab ὁ ζωός, vivus.

## H.

ἤ, aut, vel, an, quam.
ἦ, certò, utrum.
ἦ, dixit, pro ἔφη.
ἦ, eram, erat.
ἡ, articulus fem. gen.
ἥ, quae relat. item sua, ab ὅς
ᾗ, quatenus, ubi
ᾗ, cui, dat. fem. ~~gen~~ relativi.
ἧ, mittat, ab ὦ, ab ἵημι.
ἦα, eram, poet. pro ἔα. ionico Imperf. pro ἦν, ab εἰμί sum.
ἦα ei ἤια, viatica, victualia pro itinere.
ἦα, vel ἤια, ibam, praet. med. pro ᾔειν
ἥγε, quae, ab ὅγε
ἦγε, duxit, vel fregit, ab ἄγω, vel ἄγνυμι.

ἠδέ, et, conjunctio.

ἥδε, haec.

ἤδη, jam

ἡδῆ, pro ἡδέα, dulcem, ab ὁ ἡδύς.

ἦδος, τὸ, suavitas.

ἦδος, τὸ, acetum.

ἡδύς, έος, ὁ, suavis, adj.

ἡδύς, έος, ὁ, fatuus, vel facetus, ironice,

ἠέ, sive.

ἤε, ibat, ab εἶμι.

ἤη, aut, poët.

ἦ, ἦ, silentii nota.

ἦκα, leniter.

ἧκα, jeci

ἠλεῖος, Eleus, gentile.

ἥλιος, sol.

ἡλίκος, ᾳ, quantus.

ἧλιξ, ἥλικος, ὁ, ἡ, τὸ,

ἧλος, ὁ, clavus.

ἠλός, ὁ, stolidus.

ἠλύγη, ἡ, umbra noctis.

ἠλυγή, ἡ, idem

ἤλων, pro ἤλαον, molebam, ab ἀλάω, molo.

ἥλων, aor. 2. ab ἁλίσκω, capio.

ἥλων, τῶν, clavorum, ab ὁ ἧλος, clavus.

ἡμᾶς, nos.

ἧμας, nos, atticis poetis.

ἠμέν, et, sive.

ἦμεν, eramus.

ἤμεν, ibamus.

ἦ μὲν, sic sane, formula in sponsionibus.

ἦμες, Dor. pro ἦμεν, eramus.

ἧμες, nos, pro ἡμεῖς.

ἤμην, eram

ἥμην, sedebam.

ἡμιθνής, ῆτος, ὁ, semimortuus.

ἡμιθνής, ῆτος, idem.

ἡμῶν, nobis, communiter

ἧμιν, idem, atticè et poet.

ἡμός, ὁ, noster, pro ἡμέτερος.

ἦμος, cum, postquam.

ἡμῶν, ονος, jaculator.

ἡμῶν, τῶν, nostri

ἧμων, τῶν, idem veteribus, Eustath.

ἤν, si

ἦν, eram, erat; dixi, dixit.

ἥν, quam, suam.

ἠνί, ecce.

ἤνι, τῇ, anniculae, ab ἡ, ἦνις, annicula.

ἠνίδε, ecce

ἤνιδε, ecce.

ἦξα, duxi, ab ἄγω: fregi ab ἄγνυμι.

ἦξα, impetum feci, ab ἀίσσω, pro ἀΐσσω

ἤπερ, quam.

ᾗπερ, quomodo.

ἥπερ, quae.

ἤπου, aut, quam.

ἦ που, certe.

ἦρα, τὸν, pro ἀέρα.

ἦρα, τὰ, grata.

ἥρα, ἡ, Juno.

ἦρα, adaptavi, praet. med. ab ἄρω

ἦρα, tuli, aor. 1. ab αἴρω.

ἡραία, ἡ, Junonia, ab ὁ ἥραιος.

ἡραία, ἡ, Heraea, urbs arcadiae.

ἥραια, τὰ, sacra Junonia.

ἡραῖα, τὰ, junonia, ad Junonem pertinentia, adj. ab ὁ ἥραιος.

ἥραιος, ὁ, Junonius, adj.

ἥραιος, ὁ, Heraeus, gentile.

ἡράκλεια, nomen mulieris et urbis.

ἡρακλεία, adj. ab ὁ ἡράκλειος.

ἡράκλειος, ὁ, Heracleus, adj.

ἡράκλειος, ὁ, Heraclius, viri nomen

ἡράκλεις, ὁ, Hercules; item adverb. Iurandi.

ἡρακλῆς, έος, ὁ, Hercules.

ἥριον, τὸ, Sepulchrum.

ἥρον, τὸ, nomen loci, Suidæ; alijs Lana, — sed perperam, pro ἔριον.

ἦρος, Hesych. συνθήκη.

ἦρος, eidem par.

ἦρος, τοῦ, veris a τὸ ἦρ.

ἥρω, τὸν, pro ἥρωα, heroem.

ἥρῳ, τῷ, pro ἥρωι, heroi.

ἡρώ, ἡ, urbs ægypti, Steph.

ἡρώ, ἡ, Ero, Leandri amasia; musæus.

ἡρῷος, herous, heroicus, adj.

ἡρῷος, ὁ, idem.

ἡρώοις, τοῖς, herois.

ἥρως, ὁ, heros.

ἠρῶς, adverb. potenter, firmiter, Hesych.

ἦς, eras, vel ἦ, dorice pro ἦν.

ἧς, cujus, vel suæ.

ἧς, sis, ab εἰμί.

ἧς, mittas, ab ἵημι.

ἧσι, quibus, ionice pro αἷς; vel suis.

ἧσι, mittat, pro ἧ, ab ἵημι.

ἦσι, sit, pro ἦ, ab εἰμί, sum

ἠσί, ait, pro φησί, per ἀφαίρεσιν, a φημί.

ἦστην, erant illi duo, pro ἤτην.

ἤστην, Sciebant illi duo, pro ᾔδειτην.

ἥστην, sedebant illi duo, ab ἧμαι, Sedeo.

ἧτε, quæque ab ὅστε

ἦτε, [illegible], sum.

ἦτε, sitis, ab εἰμί. dubj.

ἦτε, profecto.

ἥττων, ονος, ὁ, ἡ, minor

ἡττῶν, ῶντος, ὁ, minuens.

ἧττον, adverb. minus, vel ὀνομαστικῶς, minus.

ἠχή, ἡ, fama

ἧχι, adverb. ubi, qua.

Θ.

θαλάμαι, αἱ, lustra ferarum; item interior cavitas globuli nasi.

θαλαμαί, αἱ, templum castoris et Pollucis.

θαλαμία, ἡ, foramen per quod egreditur remus.

θαλαμία, ἡ, inferior navis cavitas.

15

8.

## Accens

### Extraita d'Aristote, de sophisticis Elenchis Page 429

παρὰ δὲ τὴν προσῳδίαν λόγοι μὲν οὐκ εἰσὶν οὔτε τῶν γεγραμμένων, οὔτε τῶν λεγομένων, πλὴν εἴ τινες ὀλίγοι γένοιντ' ἄν, οἷον οὗτος ὁ λόγος· ἆρά γέ ἐστι τὸ οὗ καταλύεις, οἰκία; ναί. οὐκοῦν τὸ οὐ καταλύεις, τοῦ καταλύεις ἀπόφασις; ναί· ἔφησας δὲ εἶναι τὸ οὗ καταλύεις, οἰκίαν. ἡ οἰκία ἄρα ἀπόφασις

ὡς δὲ λυτέον, δῆλον· οὐ γὰρ ταὐτὸ σημαίνει, τὸ μὲν, ὀξύτερον· τὸ δὲ βαρύτερον ῥηθέν.

Ex accentu vero argumentationes non sunt neque in scriptis, neque in pronunciatis, nisi paucae quaedam fiant, ut haec argumentatio. Estne τὸ οὗ καταλύεις domus? certe. Nonne τὸ οὐ καταλύεις est negatio τοῦ καταλύεις? etiam. Dixeras autem τὸ οὗ καταλύεις esse domum. domus igitur est negatio

Quomodo autem solvenda sint hujusmodi captiones manifestum est, quoniam illud οὐ non eadem significat cum acutius et cum gravius profertur.

Pag. 427 E.3. ἔχει μὲν οὖν τι ἀγ ταὐ

ses. Demandons-nous tout d'abord si nous sommes parvenus à la fin de la crise des transports.

Cette crise, chez nous, a deux causes :

La première s'est trouvée être l'énorme pénurie de matériel roulant. Il a été perdu au début de la guerre 55.000 wagons, le trafic s'est trouvé accru de 40 0/0 ; la fabrication interrompue en France et considérablement réduite à l'étranger.

La seconde est le manque de main-d'œuvre ; et principalement de spécialistes.

L'armistice donne aux Alliés 155.000 wagons, 5.000 locomotives. Une bonne part de ce matériel va revenir à la France, qui est le pays dont les moyens de transport ont le plus souffert. C'est aussi la plupart des wagons employés au transport des troupes rendus disponibles. C'est encore notre matériel détérioré qui va pouvoir être remis en état. A cet effet, une réunion d'industriels a eu lieu ce matin au ministère des travaux publics.

Notre flotte fluviale, elle aussi, va être augmentée.

Le gouvernement vient de passer une commande de 200 remorqueurs et de 200 chalands en ciment armé, livrables avant six mois. La moitié de ces livraisons sera réservée au trafic parisien. Pour se rendre compte de l'importance de cette amélioration, il suffit de connaître que pour assurer le trafic entre Paris et Rouen il n'est en ce moment que 129 remorqueurs. D'autre part, plus de 700 péniches avariées vont pouvoir bientôt être rendues à la circulation.

Ainsi qu'on le voit, la crise du matériel va disparaître ; la crise de la main-d'œuvre est en aussi bonne voie de solution ; les ouvriers ajusteurs feront d'excellents spécialistes.

L'armistice a apporté le remède, l'effet se fera bientôt sentir ; il suffit de patienter le temps de recevoir et de contrôler les wagons allemands qui vont nous être livrés. Le temps que va nécessiter cette opération va dépendre de l'état dans lequel se trouvent, en ce moment, les transports en Allemagne. Une date prochaine a d'ailleurs été fixée comme ultime limite.

La crise des transports touche à sa fin ; est-ce la fin des autres crises.

Pas de toutes, pas de celles qui ont pour cause la production ; mais ce sont heureusement les moins nombreuses. A Marseille, on trouve du riz et des semoules. Au Havre, il existe des stocks de café. Des stocks de pommes de terre et de légumes secs ont été constitués par les soins du ministère du ravitaillement. Pour le pain, le problème ne se pose même pas ; les quantités de farines correspondant aux rations établies sont assurées. Nous aurons des allumettes, sans doute bientôt du tabac.

Ce qui est plus important encore, nous aurons du charbon. Celles de nos mines du Nord libérées qui ne sont pas détruites peuvent immédiatement fournir 350.000 tonnes de houille.

Dans le Midi, le vin se trouve en abondance. En outre, des wagons-réservoirs du ravitaillement, qui vont pouvoir être utilisés plus régulièrement, nous croyons savoir que M. Claveille pense demander au P.-L.-M. d'assurer l'expédition quotidienne de trois cents wagons de fûts.

M. Claveille, le jour même de la signature de l'armistice, a rédigé un programme tout chargé de promesses et cependant réalisable. Il l'assure, du moins.

M. Claveille compte se préoccuper tout d'abord d'assurer *le transport des 400.000 prisonniers français qui se trouvent encore en Allemagne, quand bien même, pour effectuer plus rapidement ce rapatriement, il devrait encore quelque temps nous laisser manquer de certains produits.* Sur ce point, la population sera unanime à lui donner raison.

Ensuite, au premier ran[illegible]
[illegible]ions figure l[illegible]

# Dernière Heure

## Les princes qui fuient

### L'ex-kronprinz serait avec son père, et Rupprecht de Bavière se cache

Londres, 14 novembre. — On mande de Bruges au *Daily Telegraph* :

« On rapporte que l'ex-kronprinz Rupprecht de Bavière s'est réfugié chez le marquis de Villalobar, ministre d'Espagne à Bruxelles, chez qui se cacherait aussi le baron von der Lancken, gouverneur allemand de la Belgique. »

### Charles I[er], l'indifférent

Annemasse, 13 novembre. (*Par dép. de notre corr. part*). — Avant de se résigner à abdiquer, Charles Ier, au dire des personnes qui l'approchaient, se désintéressait des événements en cours au point qu'on aurait pu croire qu'il n'y était pas mêlé.

Le bouleversement de sa monarchie le laissait aussi indifférent qu[illegible] s'il se fût agi de celle d'un autre. — G.

### Avec son père

Amsterdam, 12 novembr[illegible] — Les bruits qui courent sur le sort du [illegible]prinz d'Allemagne demeurent contra[illegible]es et invérifiables. Après avoir dit [illegible] avait été assassiné les uns prétendent maintenant qu'il serait réfugié en Suisse. D'autres ont dit qu'il était arrivé en Hollande.

Dans cet ordre d'idées, on annonce aujourd'hui qu'il aurait franchi la frontière hollandaise à Baberich, près d'Elten, et qu'il se trouverait à l'heure actuelle avec le Kaiser à Amerongen. — (Havas.)

### L'impératrice à Hombourg

Londres, 14 novembre. — Suivant le correspondant du *Times* à La Haye l'impératrice se trouve à Homburg, où elle doit faire une cure d'eaux.

## Vandervelde à Gand

Dunkerque, 13 novembre (de notre envoyé spécial). — Lundi, à midi, derrière les troupes belges qui entraient dans Gand pavoisé, au milieu de l'allégresse générale, M. Vandervelde, ministre d'Etat belge, arriva à son tour et fut acclamé. Il harangua la foule. Partout c'est l'enthousiasme délirant. — A. DE GOBART.

### L'EXPORTATION DES VINS FRANÇAIS VA-T-ELLE BIENTOT REPRENDRE ?

Londres, 14 novembre. — Le *Daily Express* dit qu'on espère que les importations de vins de France, d'Espagne et d'Italie seront reprises incessamment.

## LA QUESTION DU LAIT

### Pour avoir une carte de priorité

En présence des difficultés que les familles éprouvent à se faire distribuer du lait lorsqu'elles ont chez elles des enfants ou des malades, une nouvelle affiche vient d'être apposée réglant les démarches à accomplir pour obtenir une carte de priorité. Nous revenons sur ce sujet avec insistance car il faut que les petits scandales que nous avons déjà signalés cessent.

Le consommateur doit d'abord demander à son crémier une carte spéciale, retirée d'un livret à souche ; il présentera ensuite cette carte à la mairie avec, s'il s'agit d'un *malade*, un certificat du médecin (la signature du médecin devra être légalisée par le commissaire de police) et des pièces d'état-civil nécessaires (livret de famille) si la carte est [illegible]

## En Russie

### TROTZKY S'EN VA

Copenhague, 11 novembre. (Par dép. de notre corr. part.) — On mande de Moscou au journal *Hamburger Fremdenblatt* que Trotzky a démissionné et qu'il est remplacé par Glautzki. — CARO.

### QUESTIONS A RÉGLER

Londres, 14 novembre. — Hier, à la Chambre des Communes, M. King a demandé l'assurance qu'on laissera les Russes libres d'établir le gouvernement qu'ils désirent et que les Alliés ne resteront pas longtemps en Russie pour obtenir soit une récompense, soit le remboursement de dettes, soit tout autre avantage matériel.

M. Macpherson a répondu que ces questions regardent le Congrès interallié qui se réunira très prochainement.

### LES PERTES AMERICAINES ET CANADIENN[ES]

Washi[n]gton, 13 novembre. — L[illegible] des bless[illegible] disparus, tués et [illegible] ladie, des a[r]mées américaines [illegible] mer en servi[ce] sur l'ancien co[illegible] te à 74.644.

Toronto, 14 novembre.— Le total des p[illegible] canadiennes durant la guerre est de 21[illegible] hommes.

### UN HOMMAGE DE PARIS A LA CROIX-ROUGE AMÉRICAI[NE]

La Ville de Paris rend hommage cet après-mi[di] à la Croix-Rouge américaine en recevant solennelle[illegible]ment, à 4 heures, le président du Comité de guer[re] de cette Association. M. Chassaigne-Goyon, vice-pr[é]sident du Conseil municipal et M. Louis Peuch, pr[é]sident du Conseil général, les préfets de la Seine [et] de Police doivent prendre la parole pour célébr[er] le dévouement et la générosité des membres de [la] Croix-Rouge américaine.

### Ce que le public doit savoir

— La Caisse d'Epargne et de Prévoyance de Par[is] célébrera demain son centenaire.

— M. L. Ch. Battaille et Mme Roger-Miclos-Ba[t]taille ont repris chez eux, 4, rue Francisque-Sarce[y], leurs cours de chant et piano.

— Le Syndicat des Commis d'agents de change [de] Paris tiendra sa première assemblée ordinaire a[n]nuelle dimanche prochain à 9 h. salle des Ing[é]nieurs civils, 19, rue Blanche.

— Les maîtres-imprimeurs des régions libérées [se] réuniront samedi à 4 h. 30, 40, rue du Colisée.

— Salle des Sociétés Savantes, ce soir à 8 h. 3[0] manifestation en l'honneur de l'Alsace-Lorraine.

## NOS ÉCHOS

### ON DIT QUE...

✱ Il fait froid et un froid très sec. Les promeneurs matinaux ont relevé le col d[e] leur pardessus et pressent le pas. Les m[i]dinettes qui arrivent par les trains de ba[n]lieue ont le nez rouge. Tous les ouvriers d[es] rues battent la semelle. Voici l'hiver !

Et cependant le soleil brille dans un ci[el] sans nuage, la ville avec ses faisceaux [de] drapeaux garde son air de fête et les P[a]risiens conservent leur belle humeur.

Nous sommes au quinze novembre, nou[s] ne sommes pas très sûrs d'avoir autant [de] bois et d'anthracite que nous le désirerio[ns] pour nos pauvres comme pour nous ; no[us] ferons queue sans doute pour ceci ou po[ur] cela [illegible]ble, mais du moins [illegible]

DES JOURNAUX DU SOIR — 10 Centimes

# SIGEANT

ON BAILBY — "Le Journal de Paris"

Jeudi soir
14 Novembre
1918
39e Année. - N° 14002
RÉDACTION & ADMINISTRATION
12, rue du Croissant et 27, rue des Jeûneurs
PARIS (2e)
Publicité au Bureau du Journal

## L'ARMISTICE

# CCUPERONT

## t : Metz et Strasbourg

*belle journée. Le roi y entrera le, ayant à ses côtés la reine Elisa- qui portera pour la première fois le d cordon de la Légion …*

*…érences entre les Alliés vont …rsailles. MM. Balfour et …rivés. MM. Lloyd George et … ont attendus à Paris.*

*…nt au représentant des Etats-Unis, …onel House, il est toujours des nôtres. …son, lui, n'arrivera que plus tard, … conférence.*

*Il s'agit cette fois-ci de déterminer …lles seront nos conditions de paix. Si …cis que soit le programme Wilson dans … principes généraux, la réalisation pra…ue de ce programme demande une mise … point minutieuse.*

*…n exemple parmi beaucoup d'autres …lignera la complexité des questions à …ude : quelles seront les frontières de l'Al…e-Lorraine revenue à la France ? Celles … 1870, celles de 1814 ou celles de 1790 ?*

---

*…uvernement des Etats-Unis est prêt à en…er des vivres sans délai si l'ordre public … maintenu en Allemagne et la distribution …itable des vivres est garantie.*

…e secrétaire d'Etat a prié le ministre … Suisse de transmettre au gouvernement …emand la réponse américaine qui se …mine ainsi :

*…Dans ces conditions, le président m'a don… l'ordre de déclarer qu'il est prêt à prendre … considération dans un sens favorable l'ex…édition de vivres à l'Allemagne et à se con…rter immédiatement avec le gouvernement …lemand, à condition qu'il obtienne l'assu…nce que l'ordre public est bon et qu'il con…uera à être maintenu en Allemagne.*

### En Orient

La Roumanie mobilise et somme la Hon…e d'évacuer la Transylvanie, objet des …endications du peuple roumain.

…n vertu de l'armistice, Mackensen et … troupes allemandes en Roumanie ont …mettre bas les armes.

…es troupes franco-anglaises, venant de …garie, ont franchi le Danube à Routs…uk et sont en territoire roumain, à 40 …omètres au sud de Bucarest. Elles vont …onder l'armée roumaine et veiller à …écution de l'armistice.

…nfin, depuis hier, les flottes alliées sont …uillées devant Constantinople. Les forts … Dardanelles sont occupés par des trou… anglo-indiennes. Les trois chefs jeunes…es n'auront pas vu ce spectacle : Enver, … et Djemal seraie… … pour …

tera la libération la plus immédiate. Il n'en est pas question pour l'instant, croyons-nous, parce qu'on désire que l'avance des troupes d'occupation se fasse à effectifs pleins, pour de multiples raisons trop longues à exposer ici.

Mais, sitôt finie cette période de transition forcément limitée, le Parlement interviendra auprès de l'administration militaire pour lui demander de presser le retour à la vie économique, qui ne se fera évidemment que par la libération des ouvriers, employés, chefs d'industrie et agriculteurs des classes les plus anciennes dont la présence n'est plus utile au front de paix.

## L'Alsace-Lorraine

**Le Con… … ministres a nommé tro… …ts commissaires**

Les ministres se sont réunis ce matin à l'Elysée sous la présidence de M. Poincaré.

Le Conseil a traité les questions que pose le retour de l'Alsace et de la Lorraine à la France et plus spécialement le régime administratif de ces territoires pendant la période d'armistice. Sur le rapport de M. Jeanneney, sous-secrétaire d'Etat à la présidence du Conseil, il a résolu que cette administration serait analogue à celle de nos départements libérés.

Le Conseil a décidé d'envoyer immédiatement dans chacune des divisions administratives de la Basse-Alsace, de la Haute Alsace et de la Lorraine un « commissaire de la République » qui exercera les fonctions de préfet.

Le choix du Conseil s'est porté :

Pour Strasbourg, sur M. Georges Maringer, conseiller d'Etat, commissaire général de la Sûreté nationale.

Pour Metz, sur M. Mirman, préfet de Meurthe-et-Moselle.

Pour Colmar, sur M. Henri Poulet, conseiller d'Etat, actuellement chef de la mission militaire administrative d'Alsace.

Le commissaire de la République à Strasbourg y assurera en outre le fonctionnement des services communs aux trois divisions administratives d'Alsace-Lorraine avec le titre de « haut-commissaire ».

Le service général qui, à Paris, centralisait l'administration d'Alsace-Lorraine va être immédiatement reconstitué en vue de faire face à la situation nouvelle.

**La fête de dimanche**

Les sociétés qui participeront au défilé organisé dimanche prochain, partiront de l'Arc de Trimophe et descendront l'avenue des Champs-Elysées pour défiler, devant l'estrade officielle, à 2 h.

Cette estrade sera édifiée, entre les statues de Rouen et de Brest, face aux statues de Lille et de Strasbourg.

Le président de la République prononcera un discours, il sera entouré de tous les membres du gouvernement.

Un bataillon des chasseurs alpins et un régiment d'infanterie revenant du front, seront massés place de la Concorde …

*LES GRANDES HEURES*

# LA FÊTE de la Paix

**Le Congrès et ses travaux. — Les préliminaires de paix fixeront l'accord. A quand l'hommage à nos poilus ?**

La signature de l'armistice est la première étape de la paix. Elle ouvre la porte à une série d'opérations qui en découlent ; et tout d'abord à la réunion en congrès des plénipotentiaires chargés d'établir les bases du traité de paix.

On a tout lieu de croire que cette fois le Congrès se réunira à Versailles, où l'empire allemand fut proclamé en 71 et où la victoire de l'Entente effacera au profit de la France ce que le président Wilson a appelé la grande injustice de 1871. Quelques-uns avaient parlé de la Suisse. Il est inutile de dire que la suggestion a été écartée.

Le président Wilson semble avoir promis tout au moins sa visite pour la fin de l'année. Sa qualité de chef d'Etat l'écarte *a priori* du congrès comme membre participant ; tout au plus y prendra-t-il séance pendant son voyage.

* *

On a soulevé la question de savoir si l'Allemagne serait représentée au Congrès. Comment pareille question peut-elle se poser ? Il n'y a pas de traité unilatéral. Les contractants des deux parties doivent se rencontrer.

* *

La première opération consiste à établir les *préliminaires de la paix*, c'est-à-dire les bases essentielles de l'accord. C'est la plus importante, celle qui soulève les discussions fondamentales.

La seconde opération règle le traité de paix proprement dit, sa rédaction et sa signature. On peut alors hésiter sur telle ou telle clause, sur une expression géographique, sur un chiffre. Mais quand les bases essentielles de paix ont été arrêtées par les préliminaires, le traité lui-même ne peut plus rencontrer d'obstacle sérieux.

* *

L'Allemagne se dit pressée de traiter parce qu'elle a faim, et qu'elle a trop longtemps attendu avant de s'avouer vaincue. Elle écrit au président Wilson pour le prier de hâter les opérations. Si elle est sincère, ce n'est donc pas de son côté que le retard viendra à la désignation des plénipotentiaires.

… …vons savoir que les Alliés …

I. cah.r — qu'rba (vase, au pl. awanet) verre at. — coublaya (plat)

msebga — teinte toiles de Smyrne pour doubler le drap. bleu

comm.t bleues. Diarbakir rouges

shāmet — be rouchon. shematas. Dubey grainés

rābta (plus matineuse ensemble) — meta'elbā — mersāma — carré, test.

dubey voute — médamme

Sahāmi — à part. — shacfa — morceau de por... qu'on met quelq. sur l'épaule.

marsoul — farnous, manteau avec capuchon — mar.

cayed — fermier — Kiashef en Egypte — cayed Sousa

Stakér, nabel — de l'état de Tunis

teryāki — turc. qui a des manies gourmet, tatar — petit. chose

candil. vase de verre avec de l'eau et de l'huile avec une mèche au milieu qui nage — awāma — fait tampon rond — de bourre de coton — temeutet h — artoupa, étoupe

merbach — lampe à bec. — corne de chapeau européen — mesfabach

nebca Kafar, nelbes ha telat mesfabach — que j'étais infidèle, que je revête (le chapeau) à 3 cornes.

Boutargue — Batarakh (بطارخ). — la Vacixa — en at. ādam de chout — œufs de poisson (بطارخ, gol.)

herbe qu'on mâche en Egypte — (chachich) teerouri (tecam pl.) — pilules d'opium — harabeth al afyoum

izar — drap de lit — voile

bettal, ma āndou ma yakhdam. qui n'a point de travail — fainéant

tabel — coriandre. — gol. condimentum — aromata — fenouil — cerfeuil

goût de poste. v. — fijel rave — tri — voy. f.o 10 v.o — sedab — rüe (la) — fijon — en afrique

Marginal Arabic glosses: رابطة — رَبْطة — سلم — مرسول صوف — casaque — قايد — ترياقي — قنديل — نبقا — furent — عظم حوت — حشيش — إزار — بطال — تابل — فجل

remercier — alla tâla iKettar Khairak pour remercier.

ândak chi Ktab akhar ? maândi th.

stouff. غمة | ash en liya gamma ou aulek ! on a touffe chez vous
ngam uit. jetouffe. نغمة qu'est ce que cela ? تنغيم

* طيّب — itayeb el âtha estatour. Apre cuire le (rapes) tout.

لقّ — lappa alkelb yéloc al ma. iloc briller. (albas)

حرن — el hetan hâroun le cheval s'arrête, ne veut pas avancer. حرون

سقّ — isoc ruer.

شاب — cha'rouh chab. chayeb. Kebr, cheib, (grâge)
chei bat el Kelb, el Khateb méchant vieillard.
(vieillesse du chien) (dubois) حطب

قبني , برص — mauhuni barras. bati de pet. pierres bien cimentées.

Impos. ثقل نقّة — taccal alechem el mouedda. (sur eux) aggraver le impot. (kit) (aider)

— خلة — ash en di khalla alik (fainéantise) wachloul

Couvert. لفي — ilfi elbettaniya min el bagout. chercher la pièce de la couverture. قلّي

عركة . نية — pâte (matla) / rajel niya. mais pas trop (mon nedecine) taukKiya. (horta or)

خيال | تنقية — Khiyal l'ombre d'une chose. / teuKi tiya. (ga'ni) le tuta

narguer / f.ta la nique — نكّا — neKa ni il m'a nargué / ala juKaya. — touth en Keitak me narguer delui
fais en dépit de moi. علي من يدي

جاليدة — jalidouh (جاليده) / il a rauté. c'est van à fa main

حسلت — ana houa elli heselt. el col teleKou ou ana.
toi or rautin en moi j'ai été dupe.

زلق — balok tzell maya. غنّي prenez garde de ne vous tromper glisser

دولة — dorwet eljamel (deu'lala) sorte de chameau tettes.

bosse de ch. — ... tourner (à droite) / afta'a âl yamin

فرج — caper sur le genou ... Kit almach tou lorsque je lui apperçu d'apperçu de loin.

crüel (ميا) jol. / monlita place machine pour tenir ... couteau pr couper. / laverge tetis / lebour ... esp. molleta mouchette

ضابط dabet juge. sheï medbouta. mon article, bien emmanché

شطن ficelle / tresse mesthana ou ... shana corde retors / شطن (corde gros.) licol (heb. ...)
شطانة corde (longe) pr attacher les paquets paniers d'un cheval des
grosses, tressée, de sparterie longue de 3 ou 4 brasses. casma.
corde à puits شرشا mjorr. corde à puits. de sparterie id. longue pour
tirer le dlou et qui passe sur la becra.

paniers à âne a cheval — paniers d'âne osiers زنبيل zenbil. paniers de cheval at. pl.
à mettre du raisin aneb. fard corbeille zeny-at. c. âneb corbeilles.
charge chameau. un panier seulement ou une côté de la charge
shara. شارية

gde. sac
âoudl corbeille ronde pr mettre figues sèches et poudres
shericha شريحة qu'on mêle avec le marc de raisin
tefal (تفال) ... raisins secs zebib (زبيب) pour en
extraire l'eau de vie kif icattersou et ârâki (machya)
fortifier augmenter la force

عرك yârek et âjna عجنة pétrir la pâte. عركة ârka pâte
que chaque fois pétrit, ou dispute.

فندوق وكالة notte. des MM. 1. p. 178. pl. wacaïl
ocala. or. fondeo occ. maisons publiques, magasins
où l'on serre les marchandises, et où l'on peut loger en y restant
... de passage

نقض Nakhes incod et awel le ... (arrangement) rompre
détruit la 1re.

pl. arbet.
tombeau d'un sheik, azyle.
+ رباط rbat ou zawia
marbout, devot mrabet
الابس غرارة وتليس على لجمل ou tellis
lac + ghirara غرارة gol. ... lâbengerara à la lachmou
dépôt de chose grasse. toute.
f°. 9. r°. نوايل nouala. neway... maisons de paysans chaumières, de pierres
terre et ... paille
jusqu'à hauteur ... couverte en paille
sur la peau
+ arta telalerek ... te habit, | mon nouvel ...
تليس ارفع لنا السك ... hardes (guenilles) ... gros sac ...

استاذن

عزم استاذن ǎzem · or. istadeu ~~...~~ lil fatour invitera diner.

panier سلّة Sella gd panier de grès rond oeu panier à oeufs. pr mettre des effets

قرطالة cartalla paniers quoi porte autres petits ouvrages. tout

تميّة enoqier en tous ouvrages (casab) / cartalla aneb. kherkh

pan. devanture, dabrier pèche / temmia aneb, mathmasti toujours de même grandeur

عبره / خيبة Khiyera anberi. fetila Ksorbat de sirop

bouteille de liqueur, phiole. Kour zeit phiole d'huile

خصلة / خبّل nu Khabbel Khaït fil au metier. Khazla Khaït écheveau dispt

شتا Saubbet Shita hiver. nazalat fl. matrat al yaum

فحد ituahad ilhozin... تنهيد... tenir ... تنهّد

markta مشطة / mashtata chanteuse, joueuse d'instr.

نقتل natak coutumer. en bavarder. falota ash taktak

قيافه / نحمة Kiyafa. homme pompeux, magnifiq. de la nuit, bfertage grandeur

لفّ / بكرة leffal Khaït ala al becra tourner le fil sur la bobine ... pelotonner

filer / طرجه tarja pl. twarej ... sur quoi on roule ... de ... ~~...~~

devider / دانه roddana qui tetourne à la main par le dauss ... barbara, devidoir

qui tourne fontaine ... bernaca autre devider une ... ... de fer ... ...

زرشق iterthek faire du bruit, claquer. v. fiet. terthaka fusée volantes terashee

plaine de poudre. v. رشق vibrer g. شرق bruit de clisse

فح cammua nir il m'a attrapé (en jouant) comme un cochon de lait

perdre · ash daâlek. (rach) ... quarter perdre! / daâtli j'ai perdu

perdu il berrach ... daalou. behinou ... / rechar barzutte j'ai perdu mon chap.

compromettre se fadach rouchou — ma tchatt rouchak maa hom

diya't rouchi. comt. deja gh.

deja! بعدا insha ba'da. il ... deja parti! Kif tsa ... jaât ba'da!

comt. deja gh.! el chal rach natra sur alaya ~~...~~ je n'ai plus le tems

---

+ devider · tarja ... comporte de la ... de bois et tra...

avec une queue d'aneb roule tour. chawel devider.

tachwil. chawala dévidente ... meftal chanes. g botte de soie.

X 3

مطار outre — nitar zeit (32 lb. ohr.) ظرف darf, pl. dourouf outre d'huile fellachin meta ezzeit le gens de camp. qui apport. leur huil. au marché. neuf nitar.

قفيز Kefiz camch. mehwed ebleed

قنع x ita cna bel calil chatta yebaât بعث lek allah el Ketir.

طبق Tabbac elbab melich terrine pour bouille porte tous contre.

ما زال ما — ما زالت ما — ma zal, ma bra sh (bacri. il est encore de bonne heure (lever)) — ma jash il n'en pas encore queri — encore vaincu. fatart shi ? ma zelt ma fatartshi elleil ma zal. il faut encore nuit.

نول v. 8. v° 12. v° — noul, awwal metier de tisserand (et lettan.

غلاية gallaya (bouillora) gelo caffettera touj.s au feu.

حاق Khobz chaff pain sec. gol. viccus, sine obsonio panis

احرش déjeuner — hac dac, actif, vigilant tachrish déjeuner.
tetharresh t a tu déjeuné ?

قشر ma nearesh shi had elthougal jaunement affaire par decotte on ! قشر écorce

طاب خاطرك Tab shi Khatrek etes vous content. ma narda shi ma ما نارضا شي sheï hada, ma yetib shi Khatri

وجب a nwejjeb lelchac je suis convaincu, j'aurai avoué à la verité

ma yeslach shi biya. Teslach shi bik ? cette marchandise vous convient elle ? non !

وتر coul wachad yeirr wetrou. chacun aime le sien, un cheval lui.

سطف staca coup sur la tête, ledos. sateouh touch jouer (un sattac bouche part. d'une pipe. il rejet ..... livre bancs, tete) / tir un coup sur la tête de l'bey à ses gens pour fa ... renvoy. quelqu'un.

وضاف ondaf frange. y drab el ondaf qui laver la frange

غرزة gorza point pour coudre quelque chose.

عقيق grain de verre dont fait des colliers. (caneole gol.
aKiK

غفل على ma yachfel khi âleik on ne vous va, néa, par.

شقف shacf el jarra le pasir de la j (tout morceau)
shecfa tout. morceau grl. sappt.

فات الحال عليه fat el chal âleih il a manqué un coup.

قوم caûmu activer be afek, âdek prier.

me medecine. sherba Eg. taûKiya occ. terabb vomir Eg.

قرشر n hebb netrakh j'ai envie de vomir / inak ki ettaken minfaut oulla min outa.

بيبغي abkha tertain plante ou legume khas occ (ne sais je faut le cafd
مربع mar Kit esbibakh. amar occ so
سوق نقلي nocali ni défruits secs datte, raisin, figue &c soukî md. épicier

عطار huile, fromage, fruits (fèves) | be âttar épicier.

اطلف طلوقي otloc kelamak tabak. | ya ma raccoh! quelle air cette athna de zacaca.
ibia bettoloue vendre à crédit bettlekoukt
رقيق rajel rac. affecté fausement délicat. | gai in affecté. Eg. tata el khaskhou pavaner les odeurs sur la ranotte.

هرد سرت maraât ni pour me payer | taât.
kesh iaterinte belou. un commandur, en la ale, il m'a donné bien du mal, j'ai eu bien de la peine
merta embarra. shekâ. shek it al yaum! à le payer.

مرمد mermed gatté, abîmé, sali. tamermd. st. fatigué, tourmenter marmedha la peines latte sotter

قبض دفع el cabd oul defê. eldekal oul kharej. zeman
livre de compte occ | deftar or. regitr. jâr fur. dilou. brillant

زهام zahwani joyeux el comar zakiya la lune est belle
زاهي - واقي zahw. zahwan zehou plaisir.

long temps? ilek khi katir alli jît. | oualt / dil khum kit jit.
y a t il. êlouh khi katir elli mshha. (مشي) min zeman kit jit.

فاف fact de biya Kit dakhalt k. beitek mader vos
de votre chambre.

retour en cellar. adieu. je vous recommande à Dieu. oudâ dêpôt or.
ودعناك لله moudnak lillah.
waddenak
adieu aux elle cafe.
امانة وعديه amana occ. | ammanni âla dans il a confié lamanton.

يعني زعما ٧.٣٥.١١. zaâma statue de shou ou yaâni or ke ceft sur le yeller
envoyé y. quel rivière. wa yekjoh.

couleurs natech Kitenebakk, achma fiteuleur akhal kettout.
abejad K. etteg. men K. al en ... (ف ا ف) ف. hr ğu. abor.

شنال شنيل shil min khenak. oter delà. nakhi occ.
enfed min el caâ or. oter de terre (ka)

قال يقيل + Kil ui lillah. & ma chal thi iKilou lillah. il a pas voulu te tenir quitte
ou anneçâla (yakhi) anneçâla minhou - repaund ses arrières et tiamme quitte
نشف maccar Khouw arbouak ou Kilui. catouch.
قيلتي + nesthoffeni Kil ui lillah. tu m'importunes laisse moi, pour dieu arr. adieu. & ma

عارضة a da ârêda âwared. tasseau, traverse de

couleurs magra (almagre h.) مغرة ocre rouge. Zarcouna
minio, vermillon, flescher.

غشيم gathim, ma yareffshi / qui ne fait encore rien, tourneur novice
qui n'a pas encore appris un métier

col. كروشة crouma. cou. at elhetau. rakeb âla Kroumateth
qui est sur le col du cheval tout à l'avant. Kassar le
croumtoch il lui a fait casser le col.

صحى eschi labalek Ceva sachi aou nayem. ماحي
شرميطة charmita. chiffon. charmit. un chiffon. شرطم gol. taruit, tchi
إدام Idam. graine de bouillon. ragout. ma atbouk le gras. idâm graine qui se fait sur le bouillon
ash yakhossak quest ce qui te manque? yakhossou maleh. il lui manque du sel sat.
نقص
Zagaye, Zagayo. رمدا gol.
ظليم Délim autruche mâle romda (femelle)
autruche

voy. dict. au mot fourreau
fourreau غلاف glaf esseif (bait sa) djwan جوان celash قلش
gallaf. Kuif. كنيف. sindas. سنداس shishma (tu ne trouves, marbre)
latrine beit elma [illegible]. Kuif. sindas. à tabrica 958. mastikhi flengi. Khadema.
maintenant la ذا الحين dalehin âcab annhar. mastikhi flengi. bitewouh dis à son cheval.
chose est fait il n'y a plus rien à faire. ykshef rewou (litter. ibouch) نباح. tar dur. ce qui enragera
rejel câad maddar Kitelârouta. tandis
معقد bortal (mar.) (esp. pardal). les pardales moineau.
بعقف mâccafa ... voiles, col, main ... vacbati mâccafa
j'ai le col voilé, torticolis
عقف gol. inflexit.
معقع metaccaâ trouve ... tordu.
ash-lom ettabib elli idawah quel est le medecin qui le
traite.
da. maladie.

j'ai froid maintenant. après j'ai réchauffé                alberd

داحين delehin berett. d.e. sa khant. ma bekit shi nebatt
jusqu'aux plus ... froid

هيبة sachab el hiba. andoul hiba. ~~grave~~. respectable

صاحب
mouhshi keda. n'est ce pas cela? kazalec (C.) ita.

Personne devinant. ash idhor lek? (ظهر) quid tibi videtur.

quello / questo è   hadak (haka) houwa elrajel (elmarib pertinent ... la ... autre)

c'est là lhae quelle è | keda houwa questo è a

hadik haya elnara c'est ... | hadi hiya questa è la

ha houna ha.

Échecs   Setreny. bidac, بيذق biyadac. pions. فرز ferz reine.

فرس faras. cavalier fil, fou فيل. roukh tour. yacoul

prend            yemouti m rabbaâ va quarrement.

قشوّش m shawak ablicament (fou) en pointe.

كعكة el ka'akâ couronne de pain ou patinerie.

m kaâk entortellé. le serpent vers entortellé autour de

خنش gol. / serpens, reptile   fui ... aux tours alchanosh tekaâk âleih Elat adraâ

dawrat. âitawi (عيشوي ...) lune qui mange le serpent âisawia pl.

دورة

وصيف watif un noir (esclave / gol. pl. ousfan) khuleew ... servante (occ.) fanira or. (fanya or.)

khaddam domestique (cai) en plus.

شاهد العدالة shahed al âdala notaire â dala contrat. ention.

occasion — kif lakit rada (ا ذ) ~~fawaida~~ (or.) ~~fetawa~~ فتاوة ... or.

lorsque je trouverai l'occ. (فرصة) forsa.

l'occasion.

غالبة galba malheur at allah cea (قضا)

غاب أذن galeb âla adnouh il avait ce qu'il fait ... vendu 10 commissaire

lewit coquerit. ... act. Tiera norre

ما يقدر يتبيرفي البحر

داخ دوّخ rajel doukh, ma iader shi yetar fil bacha. ... noe

qui ne peut aller en mer. dokht fitna + ... je ne reconnais moi ... mon chemin. (étourdi)

had el khaber dowak ... cette nouvelle la abasourdi.

+ j'ai été étourdi dès le moment (...) rajel dayekh m a iajrat ma étourdi

el richa doukhat ni. cette odeur m'entête. jamel. m...

عاود ishtari on iâwad yeb̄ān homme il achete et [illegible] il revend

قرّة dafa't lou âw carratain. j'ai payé audit fois

تذكرة الخلاص terkaratel Khelas (reçu) quittance. Khela, étiquette

ard-hal (عرض حال) exposé memoire, placer, exposition. Ktab

مزيّة مزيّة Maze meziya. w.j. mesouwa. (boule) une plain, service

كتّكوت قلّوم دُقّة Dâq niâs ساري | كتّكوت voy. f° 9 petits poussins poulet Ketkoir Ketakit Caire فلوس tellous

اتبس atbas inwa... à peine cela sortis la noirtie atbas yeda

itneffes ap. pourit respirer.

dorj tiroir de table. voy. f° 12 cejar el mida

قحّ voy. le dictionn. (gol) عسّاس عصّاص barteleur (vulg.) itattel gardien de nuit quittance tranquille (ochres)

هنيّ comment Haiir lois tranquille

preche, incites, sollicites. de lui

ma âla beli-sh un uno je ne me mets pas au peine
arh Kounn elfasel ! quel temps !

Dutems, chaud, froid
el yaum ezzekhana (bar) (ou) sekh. (il fait) chaud Kifelâs.

froid. jit bel âjla. âreet. ana âreaukh Kifelâs.

(j'étais presque) ash min sek. by wallah sek.

quelle chaleur! ma totâb th teufel nous donnons le

noeôdon, achtan sortir... ... plutot que ... ... ...

nous fatiguer âla el Kheta. pr. nous, mutuellement ...

nyra tebni. caychi. larouji. leranji. de paille depuis

couleur. البني قيحي d'orange, de citron. bortecan orange ... ...

verdir. (de portugal). laranj ... ...

mouri naamelon chouâ

تشعة 90. chouâ voste publique. ma ... elle tente publique

bien ... ne ... rendus pas noire قوي cawi Kifal

غول goul ogre (agwal) ... pour aux enfants ... goul

... ... âkal (tole) ... ... raisonnable

وعر vaurien (enfant) ma yaji shi minnou. il ne fera rien

زكت itzekket ne vache lun ke laute demanda. ma nchab

netzekket ale ennas. j'aime à aller toujours demander

emprunter. de ركّ aumone / zegata.

appointement / pension jamkiya (l'ontouta payée) pauhon le gaûrk. tatab ...

جامكية

être semblant. amel bemachon ma shaf il fit semblant ne n'avoir

paru. Enkar âleih (انكر عليه) il ... dit rien.

شحذ شحّاذ p. shachat, mendiant.

قلز واين rekbeih rakeibouh (quatre sous) je vais gauny

chancelant (quand on en fatigué aurait)

نهك barh amel sekreton (on boit le bien mat. un paresseux devin)

peut-être parle ... 

قنع bien canett min kelemou (chammaeni) je me suis fâché. il me tait en colère.

piqué de ... revers

sensible. (?) teckabb terwach. ana nu rewach. veux tu t'en aller

quelque كان ma ândi cane lakal. je n'ai quelque. (f. un cas)

أرجي zehit shi, ndich tayeb / vous ête vous bien amusé amusante.

zehou amusement ... farja spectacle ... .

أشكى ana ndabbee âleik f. nefichatett. nefachtoukou

ma chabb shi ismaâ (gachel) minni. j'ai fait ce qu'il devait

alli âliya. bekhatsou il a dit fait ce qu'il voudra

je n'ai fait ce que j'ai. ma naaref shi ash biya.

Khwateri alyaum daïka. Calbi barad

ma ândish Khatee. calb lil Khadma, je n'ai point ... à ...

âlal Kh. tentor propriété got.

كساد Zaman Kesad. nemeush eddabban fil chanout نشر

min cawat elkesad. le commerce languit. je chasse

mouche.

semblant. Dakhan roucheke sekran. a âmel beroahek raceel

faire semblant قلق

6

على بعضها بعض ash bih ! albeït âla baâdeha baâd. fela baâdhoum
un portant l'autre (proprement)

خلفت تاري Khaleft tari minnou j'ai pris de lui mar[?] je lui avais
fait autant itt[?]ncount — نقم

دالة eddala lik, ou di. liya tu a(s) gagné une partie avec moi
dâla tsil. fi d'altem en a fait une
rzâij / yez'âuj crier [?] (ع) unir, comm.
عج gol.

يشوش ye'thouth charcher d'avance. — ou lyak
اياك Eyak yenda peut être il vous a bien, bahad thi Koul[?]
ou encore peut être

تخمج seporrir . ellimouna, Khamjat le citron est pourri.
Khamja oumm (ع) à gol. foetor carnis, corruptio dactylos.

عارض ara âlaya elfetour. ou Khélou alcahwa. il m'a proposé
à dîner, sortirai un caffé. — rentré / retarde
تخلا

عطل ma âandish ma ye'âttelni (ta'til am[?] qui retarde)
je n'ai rien qui me retienne. âtla, atum, sabat. âums.

encore jeune — ma zal saghir. il est encore jeune. shebab, fi Khiyar el
فاجة Khaffa ou ndafa. adresse et netteté (en[?]) — une
rajel natej. homme prompt. op. [?] naï. Khobz natej p. bien cuit.
طاطا طل meraa mtatiya (ala attaca). tall—) [?] ash Koun
(crud) op. [?] naï.
[?] elbab.

Caire وجي (وجي) waâ wathek, ganbak, dahrek, yaminek
shemalek. ya âini, (habibi) waâ toucala pour garde
a ton visage à, de tomber — fout ya âini passe ta
وقع

— كمس ma tal[?]ni shi. bala msata (billah alik)
j'ai vous, gênez vous tourmenter. bala ziyadet arrouch d'[?]
نشف nethaf importunité, gol. abit, rerit. imbibit [?]
— وشع ouffa balek ma'ya. [?] [?] pr moi
— قلق ma taclac shi. ne vous ennuyez pas. coum Khfif ma taccal shi
نقر — aliya. ma taccal shi âla rouchac ne
prenez pas trop de [?]

غرام matish (tou mash) ~~goram~~ gorām ~~zalwa~~ Kif goram al coran. il my pa
~~dapp~~ de plaisir - ~~car cette dela lectur~~ /

où
في اين

fain saiach or.
fana mouda? d. quel lieu? . fain mathi ou vas tu?
fain counet. ou as tu été. fain teskoun ou demeure tu.
~~off~~ waïn id. | fayn houwa | hiya | ou est il?
fain yekoun en quelque lieu qu'il soit

d'ou
mnayn jit ou fayn mathi . | lein tehabb tmchi.
lama mouda? mathi tmchi.
par ou
mnain tādeït par ou av. v. passé. | mnain yemshiou billik
jit de par ou vatou / v. pr.
par quel ?
mnama mouda jit (- tenija -) par ou êtes v. venu. Khadit -
au. vous pris?

quel, le.
cet.
ash yekoun hadermajāl. quelans! eshna ci. questo.
— tek. hadi l meraa quelle en? cette fe.
hadak (quelle) hadik el meraa. ~~elles~~. labas.

qui? v. st. 10
+ ash Koun ja? qui est venu? ja-sh chad? ija fatteth fija?
est il venu quelqu'un? hena ici. R. Eywa ja. qui etes vous? houm
ash Koun houwa. qui est il? qu'est ce que. ash Koun hiya (laquelle) ~~dallet~~ fe?
à qui - lash Koun ātit el falous. à qui avez vous donné l'argent.) elli tehabb
de qui! — men ashKoun | ānd ash Koun chez qui?
āla yed ash Koun ashrit selāā. par la main de qui avez
acheté la marchandise amma houwa ou amma hiya) elli tehabb.
lequel, laquelle akhtar choisis celui que amma wa. celui que celle que.
hadak elli ; -Ka elli tehabb
quoi? ash tehabb que veux tu? ash Kan! ou ca! jara lek? -
& ash jara fiddunya qu'est il arrivé de le monde. ash bik! qu'y at il
ash bik. qu'as tu? ash ninggum quel jour. — Sha gadda harse?
qui? + ash Koun idocc. qui frappe? fil bab. Enta, houwa est ce vous?
c'est moi qui ana houwa elli dakkit.) tekallamt Enta del china
ma-sh Koun (ma mon lor!)
ici gadi haouna - i. occ. hena or. là. haounik occ. henak or.
là bas hallet gadi. pose là, labas. men gadi
en quoi? & — fash āmelt hadou el folous. en quoi av. v. employé de c. argt. —
de quoi — mnash ma moula had el chaccaā de quoi! est faite cette chaise
— lash! pourquoi? ālash! id.

فركس ja, farkes el chaouat ou mtha dans son il a dérangé
la boutique en renversant (Nachoter)

الاين leaïn
jusqu'où — chatta laïyn nemchiou. jusqu'où irons-nous?

jelai vu
vers pour — chefton twali el cantara vers, proche le pont
نوالي gol. — nemchiou tekitou & (or. nachou) —

chaouas (al.) hou tutouma, o ya syadi. — ennetadell, or qui tom-
quels? — ach koun houman elli jaou.? ceux qui sont venus
ou? — min haouni ntafou le marsilia belad frantis (ville de fran-
belad metal Italyan. lcouna livourne, gorniz. ligit)
nakhod ala beza (netâdda) ou min temmak leavi-
nijoun chatta (jusqu'à) marsilia oubaddou. jou minuvre iddik
قصعة — fesâ at a tat a yémin j'ai tourné à dr. efesâ ât yemin il te conduira
paquel — min ama (âtsama) trik, min ayu nakhod ... ibeaalbahr at ymin
khod âll ymin. Kif tamchi ... quand tu vas
Kabalton fitmewa vi tavi delui justement.
alli tinja qui est elle) en a dis. or
ou de ça — جاي jai venant min el midan — andala de men haouak el Kouida
gaut — جوة jouwet albait jouâ (goua Cas.) aou barra. meu jouwa
lou kan bitna kanet kariba lekoum, koumt arouch
Si — (comme si, vejis) ând koum. ... jebda twila — doubou
جبدة — (comme courte) (traile) min darteda. ahh
de chemin) — que gagneras tu — lebach mou had ashca (traal) andleras. si jchaza
d'un autre coté. — ترج okhra (nachija or.) d'un autre coté. ou ma endarr chi dedans
خش — # faut te faire de mal. khash (خش) le jona. entrer
3 — khatlit or. j'ai mouillé au (tatla) vois. (or.) remonte.
(embarqué toi de nouveau. minda oujad id (de nouveau)
erkeb fil wad — âwed erkeb or
عاود
ma ândou fath if tekker. il n'a rien à peur. voy. fo. 9. vo comment.

mille — melca, at. mille (or) pour mail.

انواء نأء bouquet — nawa elbahr — a Kebira. tempête. boura ā. elbahr âyej. (ع خ) al mauja talâ littema — le flot s'élevait

âumrak ħsi, safect fil bahr. avez vous jamais été sur mer? ħumrak ma rekebt fil. Dev-vie vous n'avez été halon. Kif shahed [شهد] depuis une un rayon de miel. صب

بيومطر Il pleure — byoumteur (or.) il pleut éshta [شتا] tsecubb ser en

حساب — ma hesab li, âlla Kavrita. j'aime que n'avait (quelle huit d'une) charrette. vous vous visit

Wella — والا — recadt, wella! vous dormiez! est ce que j'om sha wal. est ce qu'il est en aller?. laver

âlash had el bouenia... touk hira. pourquoi vous — si tot, si tard.

âinta! or. Eymota?

quand? — waet ash tettafeer (partirez tu?) teji. — quand wact ash teltafeer (partiras tu?) teji.

Depuis quand! — men wact ash. min ... ênta jit lehéna. caddash min zoum. ak enta fi hadi elbelad

combien de temps. caddash min zaman toeôd (tekim) (tebca) Kenash. comb. y resterez vous?

shouf ash yéctob (yéchab) allah. ce que plaira à dieu!

fi caddash min yaum, âla cod. âmelt ettrik. environ tel. la lune fi Cam yaum

combien — caddash ima hada. bec. tebiâ — Kem, bekem or.

هات hat, (ici) shweyya Khobz — hesab. donnez moi un peu de pain

un peu — ... ... ...

beaucoup... — beaucoup de lui ... ma Ktir. yatsc. hada yatsr. lash had shi al coul. pourquoi tout cela. fi Ketir. nachi ... ... . ôtez en. ...

aller — يجز — yezik shi hada. est ce assez pour vous. Khair allah Ketir.

il y a actuellement — delchin âmam (عام) oulbach yecoun liss dyaaeh vous que ton père l'entretient.

voila (ou) le hwada'llazem

voila. houwa da (ha houwa) elketab elli talabtli

houwa di elmraa. (ha hiya) le — voila arrivez.

houwa dou annas voila les g. hahoum jaou. les

ha doula or

قابل

à peine que ana dkhalt elbaït wella cabalni.

ana fesaât âlal youim ellawele Kaïtou câbalti.

tué — efsâa âlydmin, tourne à dr. selnar el coul

racbatou meffoua. (il a ecol penda indue

proderie testeta (j.) passé comment

comm. Kif ash batt elbaraâh comme quoi! comment av. v.

بات

quand! quel jour viendra tu fash min yaum tejifaly

fash min fâ. tecom fissabacha. ash min Jaâ coment

ash chalKoum que trouvez-vous votre etat. ash antoum (ou)?

ashen hiya … thazimek. Kash mi) — ânrak

quoi! quel! quest ce que cest. ashnou (pr. ash la houwa

ash ma Ketoub fih qu'y a-t-il decrit ou ash hada?

ashnou matamou quel en son gout

ashni (fame) de quel pays! m'ash menbelad

ash min dekkana quelle chaleur!

et deux … esclave

… âtekou âbih arbaïn ourfan ou au …

regarde france) ho noirs. âtea teb. prien

bien ou beo h. … pouvait. isablet alertanch battets traits

au cinquent champ … sebata cat en bruireeandbois

(batta) ou leur par cela d… (ourfan)

obsurité d'une lunette … m'sois 4. 13.

pourquoi! lash hada min Koum! lash! pourquoi av. v. fait cela.

Emshiow le chaba. Koum, ifaneltou bin Koum

aller avec rabbis (chiteurs) quils dans autant com.

ma houwa doulm hada. (injustice) du mal.

قلب retourne un habit. naclebou je le retournerai (ferai).

long temps. min zam. Kt. —

Zeman Ktir ma shoftou (ili z —) il y a longt. que je ne l'ai vu. min zeman wana houa ~~y a~~ il y a long.

ili zam. K — ma ili shi elli kount hanae, anti

ândek zem. Kt. elli fatert. y a t il longt. que vous avez din. دالحين كيف وقيت

del chin Kif oufit je viens de finir. Kijit

ilek — ilek shi Ktir elli jit houa? del hin Kif jit. min ze

y a t il longt. que vous êtes arr. je viens d'arriver, il y a longt. que

delouact Kif jit oulla min cabla? que faites vous quand arriver, êt. v. venu tout à l'heure, ou avant?

— daba Kount ândouh.

— tawa à présent (توّة gol. hosa)

âda (عاد) encore. ensuite.

ilou — ilou thi (âlui) Ktir elli netha il y a longt. qu'il est parti.

D. i. peu. ân carib narouh ila jawia (jâdui) fi zem. cabil d. peu j'irai à ta camp. ma nemshi sh fila, encore

ma encore + j'ny vais pas ~~encore~~ tout à l'heure.

ma zalt ~~pas~~ ma nemshi sh j'ny vais pas encore

voy. p. 3. 12. v. ما زال — mazal blari encore (il est) de bonne heure

encore ما زال — mazal, ma barash — ma jath — il n'est pas encore

venu, venu. ... j'ai pas encore d'iné.

ما زلت ما — ma zelt ma fatert shi je n'ai pas encore dîné.

elleil ma zal (il fait encore nuit.

depuis quand! min wact ash.? Depuis peu men cabl.

dep. longtemps min zeman Ktir

depuis ce jour là men hak enneahar. (hadak

men bâad hadak ennah. men del chin, del wact.

+ — + baki ma jash — ma mshit. il n'est pas venu. je n'ai pas encore été.

كرّوزة Karrouza testicule, bout. baid بيض (كرّز raccourcir gol.)

Kerarez Karrez âleih, ben al cachba el cadinar pince le, cachba de putain (vieille)

ma tagélbou th pr. ma taglébou eh, tu ne pas

parle plus fort avec lui

بطي بق قعد betit fil Kuita Ketir. batkit Zam. Kt.

caâdt K. tu es resté longtemps. Th. ربق

ربق (ا) ahsou ma ibca iterbac (âla rijleih) abou terabac.

comme en usqua de la tête à pieds, flotter sur les pieds. d'un de blle

re qu'on vient de recoudre au bas de la robe. ترّبق jusqu'à dit

قول يا ربّ

إتّكل على الله wittekal âla allah. ou coul ya rapp.

(tirsqu'ailes et mets ta conf. ou à)

تمرغ itmargad fitterab se vautrer dans la poussière, bien acclamer

a respirer. v. مرغ pour تمرّغ la Syrie le rendez-vous

houppe قلّانيه callaniya houppe qu'on met sur la selle. elsham majmaa

el lubia ou mettre majmaa el aoulia. aoulaït mess

la Syrie le lieu de reunion des prophetes.

avant hier ou l'autre av. awal el barreh, ou elli cablou. awthiar ou l'autre avant hier

أول عرّ auati ârdek — aumébi ou votre profession

tu as raison. wallah el chace maâk vous avez raison.

لقف

qui est alentour, âllakhar. il saisit de rejeter laccaf

ربقة arbet el hesau fil rabga ربق (by) touwala طوالة attache

par la longe (attachez le chal)

selle. djaja oul carbout. le derrière et le devant de la selle

قتب abou catet. (poule) bosse. chawyaâ حاوية thagas selle de chameau

bar bantaâ. jenchifa. شاغر

ود. 5.

زغلول Zaglout pigeonneau. zagalil. vol. corça

قتقوت catcout petits poussins, catatit. carcoub pour ne plus poule qui ne

ملايكة tehil el mélaïka. des sanglons, (chumeau) corcat فرقة

melaïka khafifa. takita. merkina.

il n'a rien à penser. il n'a rien à penser.
ma aandou fash iftaker. ma itkhammem. âdem

صافي safi, rayac (Eg.) منحوس

tant pis ي. بلش blausou (yahal) ya metous errai. rayon taîs
تعس (تعس perit g.) depiraupis. ennehar aârr min-

نهار أعر nehar. fi khairtek tant mieux p. toi.

nashal flow (Eg.) (نشل g. extrairait en allant.)

اتلخبط لخبط bakhi lakhbat eddunya ou mkha. melakhbe. talakhbit.
de tordre, dans tout dérangé et tout en allant
khalwet. ashnou had el tekhalwit. que de cette confu-
cela n'a le ton d'une chaudr. v. confondre, déorder, ou le mau

tout un . coullou wached واحد كل zéé ba'dou en le le mieg à di men ekwa

Ktab el hikk (el nikach نكاح) حك livre de Salomon mais

garni garni d'argent machrouja bil fodda. تبرج toum
حرج garniture or. (it. de la maison) تتبرع g. inherit. cul.
tauc (cercle de tabatière) طوق (torque.)

زغرف tezegzeft min el berd. grelotter de froid
بغغ gol. magatt - itmaggat s'étendre en bâillant
بمتمطو entendit. callat âlaihoum el lham, pâtagalbes, ouragan lancan le terr
v. audou plus voy. dictio. (marlé) court
بزاف. berzaf. beaucoup. p. oc. fi khan ettric à cause du chemin
أذى aza - fittaric. ma tazi lhu âleya. أزى لا تذي lancent.
ne me faites pas du mal. مسكين داخلته
esquinancie, v. le diction. خرخارة merkin dakhlet touh al khar khara. i. attaque de l'esquinancie.
تجريب tajrib el calem la fekalti men dalem. pour
essayer la plume (mais) injustement pour prendre
نوالة nawala (cabane) fi ilewani d'idée jadis
ravine avec baba ûûriyat (عري) avec le bateau
قلاخ nebni nawala min el kélakh oula moula eddar
intefakh. j'avais une chaumière de bois léger en paille...

pa à envoyer le mépris d'un m.tre de maison.
نبغى نواله من قلاخ والامولى الدار انتقع

telat taa gaiu reubâ. (illa or) 3 h. — 1/4.
monis 1/4

darj mta al mougala. (dacica) un moment.
une minute à la montre

merakeb mta albita ou thara. vaisseaux mrd.

bar ergan. Ture

قابضة
قابضة mtha fi caufet attyour. il va aller à testonnas des oiseaux parler d'un tr.t mort en chemin abandonné

verbe عشر faucher voy. le dictionn. sur le mot. منجل fauc.lle à moiss.
michasha faucille pl. petite que minjel

تني
الحشر chose vermiculaine takrit.
carrat (saut botte, tereker mapelet) Keur. كرش jeun mal capit

ikewal elteim avec le mordia.
مسى aulad batag laboué. enfant pourri (ir) ettaf la baleg ar fille nubile

femme بالغ
ولد
~~aulad fille enfantée~~

bat bela ârka oula al âuad. عناد se coucher s. souper
fre à lumière
à Luni. et ne sans hui rêtant exemplé de aucun. vivre sagement
تعانقوا
عنى

النسوان
emmetwan it aâueddu minbaad home ... mieux
tenir la lune de la nuit. tour à qui en aucun ... (aussi pris)
tour à tour, à l'emulation.

اخر
Une — plus ma bea thi isja akter. Une vieux plus

ولد
qui ? ash Koun inta. qui es-tu ! weld ash Koum inta
v. f.o 6 v.o de qui es-tu fils. ! weld man — or. ash takoun
inta ! ana naârefak quest ce que tu es. ô toi commt.
ya marecouh يا ما ارقا quelque important.
quel ? ma acbarou rajel. (pr. macb.) quel grand hom !
ma argarou courhi ! quelle petite chaise !
ma abarha bit ! quelle jolie chambre ! ma az yenha

mara ! (pr. mezyuha) quelle belle fe ... orgueilleux
ma aebar neffou rajel ! quel home ! ... qui tor courageux
ma
عقى
مطلي
fakhaa matthi ... petriz terre.
vernissée, brute.

tien sacaur — jammed elma. تجمد الماء qui fait geler l'eau.

mayaref khou hou min bou' hou. il ne connait pas

كوع Eg. — mayaref khou — son et du peignes de sa bralle.

hada coullou min al doûf — هذا كله من الضعف — tout cela (vient) de la (...) misère

عنان senan odou dej negrass — quant au dos aussi goût

عنان — ânangaor. (ammametou) عمامة — ou itaâdla انعدلت

ângaw. u, angar — khashiti ou netaâdla. je redresse / eleve

عنز gros عنز — mou bonnet os vail mon chemin — passe. Il rancunait...

لمس damess mener manier, palper. — goût — temmezt fha — لمس — j'iu leguedella. — براز

mâanat kelmati. le sens de mon discours.

bedit tétâllem. tu commence à apprendre.

كسم hada kesm — kasmou — ezzamau (en cas) — est une mode d. taues (temps)

ma achla kesm (istalacts) — احلا — quel jolie mode (façon)

machloul — مشلول — exigeant (lache) — chaâ — chari — مخلول — جديد

newapelek — hatta lil bab va âda — حتى — (âdika) (balda) — nraâwach

علي aj. — ash ka techabb (âmase) — natfik ak — que veux tu! — hwada l lazem — voila ce qu'il

il faut — faut. belwajeb âliya — eu — il faut que je

تحب ل — hadellaâs — techabb lou tak huin kebir. — a qui

demande, veut — demande (veut, exige) beaucoup de reflexion. kaliya / kiyan. kama

sater, allah izayinoueh — des parts d'ici le faire venir

قريان — parlez doucement. — mezyan beau — une belle. — ce qu'il a ...

laâal kelamek — et kelleum bechwiya.

se moquer! — tmarkhar âleik — tfaisakh (...) / — offense

مسخر — wactarh nejik — qd. viendrai-je chez vous. — fajel (fejel) radis / raves

وقت اش نجيك — فجل

فوارة gol. — fwar — فوار — vapeur du pot qui bout. — fajlafoud, navet

4° 1. 4in — بلج — belej. bellej. teblij. verouil. — couba d'une terrasse. — cafel — قفل — cadenas

لاحت به — tachal bik — bar — marar — il a rencontre quelque fois. — incident qui lui est. la rencontré.

شبكة تبن | chébca teben filet à mettre paille. jirau chélef خلف herba aquatica
tout le dit grand f. hefan, baliun jemal étrange bouillotte
هدى | el âtha tehdar fi baâd habaâd
jamitonne tout ensemble, fremit encore
بغلاق | terf mau'lac. dalâ au. (gol. qu car hupera ad cuf...
(D. fr. ar. preuve mall)
دوسة | maachwath (pr. nouchsh ما احوش) douston. pour
نوس gol. | raillant pointer, âouz billah
p efewa. / توز natura ... ligueur &c.
tektel eih? (par (ditto) n'est-ce que tu écris (tu écris quoi?)
إيه / إيش pour إيش voy. f. 3. v°. | â la eih, ya'ni. pourquoi? Eg. Khabar ... quelle nouvelle
tout la ... | el uhâr el coul ... el coul tout les ...
... el coul toutes les
hada coull ou mean -- tout cela ...
... tous ... apres ... el coul.
Il fait nuit. | addunya dallemat. ظلمت âtlemet ... jirrat ha nuit la ...
جرة | min jorra par derrière ... tebla jirrat ha
فرج وري | farrej ha li (billah) faites la moi voir
(werri) de ... irreg.
عقر | âcra. ... ... ... الحلاوة tekhallef
les douceurs les friandises ... el ch-at
produit خلف | el chlawa tekhallef al ... produit ... serves
el ... fi ... ce produit ...
fatwa moyen au justice. ... apporte ... (mai.)
عبى | âbbi h lil chabs ... (gol. disponit).
زغبط | mza'bat (gluant) mouillé ... humide (ajoutant ...
el argma ... ... ) ... commun
ارغم | (cumin) ... (ail.)

aux soldats de otages

عوايد fournitures, choses qui sont d'usage de donner

Khoud shi âwayadak pour أخدت pour (أخذ pour خذا)

1re effet. ماكاش teukiyaa el Khfifa ma chaket shi fik. te chik shi

une medecine legère n'a pas fait d'effet sur lui.

voy. le Dictionn. au mot burin ذكير l'acier ~~dekir ma gatik shi tih el ...~~ le burin قلم le coq d'inde ... avalent gol.

~~fait par defft~~ l'acier.

و الفي وفي A elli yemou oufi elli ma y. il y en a qui quand عافية

un ... ~~al~~

نبر على ap. دبر conseillers auquel. yeddber âla teubir a adima.

teubis tou bgelab. نشر intrépavide ... abeyt ... ou

دس شر — ma Zei tehabb. ce te voudras. عنق aucun ...

... pr ... ... عنت علا... ... ragabtouh amelt boqya

impression an! بغية âmelt ... ma fiddou. ... el mechi ... amelt ... boqya

amett shi bogya. Ketarel Kelama — ... Kheït ou ma ... boqya man ... amelt

arh tobghe شى ... faisce qui te plait. sk

l aamel arh shra fi Khatrek شرى

سلط ... allah isaller âlegh men yetoulou. Son ... 

an! قطع ... ... catta fojel ~~bottes de raos~~ ~~etel Khodra ... ~~

قتة ... ... icattel ~~... mettre au botte~~ ... dans la fleur de sa jeunesse

voy. le diction. ... Khiyar ... alkah yacsef —

قصف Kefniya (Kifnou. lorsqu'elle, il.) mé routâ teban Keda.

Kifnou — niya lorsque lui — elle lorsqu'elle est ... (apparente) elle paraît ainsi.

جعل ettab'â yaâl houm la nature leur fait faire ... caractère

تعاقس taba tabiya saiba ma tetâsher ... (âshra) عشرة

difficile avec lequel on ne peut vivre

نفص ma yekhoss hou illa el ... (أبي) il ne lui manque

que le parole (dun parlant) ... ne ... bien

V. 3. ... idama telca) ma teleub, tegg quand tu n'as rien à jouer. (...)

échecs Un cas (ci) pour un ... âlaba adima, Kelira ... coup

el ... el chatkia. ... ... daâli cata ... perdu

ewiya yaser. chelomewa ... (joli) ... Khaiart el taroch.

une piece. ... (perdu)

خسر — idama telca ma teleub, tegg (تقي) bidak el chathiya.

تزى Un cas l'acitou ... âleih. arh ... ou ... fil Ketab

انقص نقص — Encasmi fi ârd (marquer) de mon honneur / ro nacasmi . d. jaus — dolur

هتكه — garrasmi ou hétekmi (au — piquer blesser l'honneur) — غرزني وهتكني

rancunee — chasifa . gare — غرز — . metgarec fih . mestachsef — حقف

tiroir — cejar el mida (قجر / de table .

حير حيّر — chayir el thahwa que excite le desir . tekayar fih — شهوة — pousser (quelq. qui dort) ou w

غازية — gaziya guazi (nemuan) — femmes — نسوان — el âlmé . âwalem el créatures / appelle les coureuses .

دشّ — Dwesh el foul fi recha lil chmar . broyer les fers sous la meule pr le ane . — الفول الرحى للحمار

صاحب معروف — possesst de reconnaissant — sachab mârouf reconnaissant . — عدد

Wa mali âsker - lem yachri ha âded — il a nomé aucun une at. innumerable

ادّى — ethecha oullacha . lachit âleya / manett — fesse presser — impertuner — (serre) pretter

نتحة الحة — ethachich yaglab ellechich .

نكد — unekked âlik tache / degrui d'un malheur qui vous en arrive — يبدو | دايس | ٢٣٠

دوش — dwesh tu - ennuyer (marquer / aut. pour — tout ce que — balagayo perroquet

درة — dorra oiseau qui parle forte pie, merle

enta dorra oulla chassa . — terfemmes — عوبل (عول) jgol.

تعليل علبيد — taâlil . yeâllelou (uimwau) — fileurs — — cantatrice — de la noce

حاز حوز — el chayz — lia fi chaouz . — chayeluul coutau — حاز — qui possede . prendre possession .

Laulab — air — chocac laulab — boëter a vis.

مرادي — ma muradith lu . je n'ai pas envie de lui

ما تم — ma tamshi el rejal illa wain techeullo el khatar — the vient about de tout ce qui veut .

مشط — coul ma yourid el marou idrakou — kheb zelar.

سقى — mosht el rrijel le metatarse — (dessus du pied) vulg.

(le coup de pied — partie superieure) | sacci tirer du puit .

نخر ibakhar, ifawar (fr. mireabeurapomedugros) la couscousson le meltout (لت)

قاعة ma fish gâda (bel Koul) du tout. ma jâh gaâ.
ma Shef toush gâ.

جعجع vel جعجع eljamal igâgâ cri du chameau. Lyma dagya (tisa cawam) ~~vit~~ allons vite vite / طغية (praesque prit. g)
طغية

essâa fiKem. ash min sâa quelle heure est-il?

حدرت chader (mas.) chatet lum. chatet ataya safra je suivre un voyage à faire. hada ams chatet

مازلت ma zelt raced — labes elmelf — tatoul tu mang. encore
encore couché! habillé de drap (cité)
v.3.8v.

Vents. rich elbash. el thersh (...) semawi du Nord
semawi barrani (nord est grégale ital.

3/4 d'heure saâ ella reb' ربع الا elu / gaïr reubâ.

فواقة fouwâka (andsul) il y a le râle (d'un moribond) hoquet

شون عبا shoun. tabba abba (..... entre les bras et le corps)

roter itgarrâa roter tegriâ rot. âïb itgarrâ ..... vide عيب
roter ou la ibett (roter)
~~ror~~ merjicha balançoire. itmerjach se balancer
rayer شطب ashtoub âla hierbeto rayer son compte son article (rayer)
batonner shetba bois de boulanger cotteret (ramus) shettaba oc. balai.
ishteb il balaye.

بعج piquer avec la pointe de l'aiguille. (mebâiy dik ....) d'aulang gram. p. 62

voyelle (hagidan) Zebar · Zerr, peshou. du zeber. dou salghan teo

aujourd'hui — elbeard igherrez (غرز) . le froid aujourd'hui. iddi gharzet bilbad. (ma main ghrar)

maladroit (افرقس) — mkeflej (ﻗﻌﻔﺺ) mawej, mekeflej mal conformé maladroit

بقعة — ba boqa. baca. [illegible] mbaccat (tebas) | contour panse, tenett (orla) — tache d'huile & changement de couleur. mebar جبر boyau (caftan thaccas) (jewal)

غبس — mraya ugablasha mir'ir terne, obscur.

ما يغني — ma mennou lh cela ne vaut rien mar ما فيه شي

احتاج — ma yachtac lh il ne s'y pas accès! (besoin) ma ïrtachac shi — ma yachtaj lh اختاج

غندورة — gandoura . belle fille walla gandoura par dieu belle!

ffuwa garance (teinture) — [illegible]

عاج — yaâlej fil mnijja | plumant. coubar contre la mort yaâneu · yaâlej lir. (ou contre lui mijja) — contre tonnerre

ksvara enfer — Kilous affrangi Eg. couba occ. u lsan pennue. meshgal (gr. χελωνα) (langue) (مشغال gardien)

couba barba mshagel (à la garde) — en bois — Dabba (ﺩﺑﺔ) pot en bouteille. enlezz.

orange — Bortgal (berdgan) tshina mar. alger شينة —

poire — anjas. angas lla.

suc (vin) de lalumi. lagmi sève de la rue d'un pot colla.

poulet — fleyou.

noisette — jellouz occ. bounduc or.

sésame — Jenjem or. jeljelan oc.

rue (la) — sedab ساب or. fijel فجل de la région

veuve — armela or. hejjala occ. ارملة هجالة

vidua. — mabea mfid. mabaca ma yefid il n'y a plus de [illegible] ما بقا ما يفيد

10°

| | |
|---|---|
| quiconque qui — | هرکه |
| Soy meme, sa personne — | اورا |
| metier — | پیشه |
| mauvais naturel — | بدخوی |
| sera — | بود |
| son affaire — | کار او |
| il attache — | پیوسته |
| sans fondement — | بی روی |
| sera — | بود |
| le mauvais naturel — | خوی بد |
| dans le corps — | درتنش |
| malheur — | بلای |
| l'ame — | جان |
| sera — | بود |
| un mechant homme — | مردم بد |
| de mauvais naturel — | خوی |
| ~~[illegible]~~ hors du nombre | نه |
| des hommes — | از انسان |
| ne sera | بود |
| l'avarice — | بخل |
| est branche | شاخی |
| de . | از |
| l'arbre — | درخت |
| de l'enfer — | دوزخست |
| et et ainsi | وان |
| des chiens | بخیلک |
| de la bienfaisance est — | ازسگان |
| | مسلخ است |

| | |
|---|---|
| le visage — | روی |
| du paradis — | جنت را |
| quand — | کجا |
| verra — | بیند |
| l'avare — | بخیل |
| le cousin — | پشه؟ |
| qui est tombé — | افتاده |
| dessous — | زیر |
| le pied . — | پای |
| d'un elephant — | پیل |
| soit, devenir — | باشی |
| de . | از |
| de l'avarice | بخل |
| les avaricieux — | بخیلان |
| dessus ~~regarder~~. | بر |
| pesant, grand — | گران |
| ~~jusqu'a que~~ afin | تا |
| vous ne devenir pas — | نباشی |
| de — | از |
| nombre. — | شمار |
| des ignorant — | ابلهان |

Chapitre 19.

| | |
|---|---|
| de — | از |
| malheur — | بلا |
| afin — | تا |
| delivré | رسته |
| faites. mettez — | کردی |

o mon cher — اي عزيز
ouvert — باز
il faut — بايد
prendre tenir — داشتن
la main — دست
de — از
deux — دو
chose — چيز
marché — رو
vous — تو
la main — دست
de — از
delices. plaisirs de la chaire. — نفس
de — از
le monde — دنيا
tenir — بردار
afin — تا
les malheurs — بلاها
ne deviennent — نباشد
avec vous — باتو
affaire, métier travail — كار
si — ور
la main ... — بحرص
honte pudeur — از
faire être devenir — كردي
tombé. devenir. être — مبتلاى
à vous — باتو
le visage — دو

à la porte — آرد
de tout côté — زهر سو
cent — صد
malheur — بلا
celui qui — آنكه
ne sont pas — نبود
jamais nullement — هيچ
d'un contant. argent — فدريشو
dans le milieu — درميان
en tout lieu — هرجا
Serai — باشد
Sois — بود
dans — اندر
... — امان
le monde — نفس
... abandonner — دنيارا
fait — رها
o mon fils — كني
en vérité — اي پسر
... vous délivrerai — باز
du malheur — دستي
et de puis — از بلا
— از
— قحط
o vous autres — اي ببساكس
— كسي
de — كسى

| Français | Persan |
|---|---|
| à cause, pour | برای |
| concupiscence | نفسی |
| mauvais | دون |
| dans le malheur | در بلا |
| tombé | افتاد |
| il est devenu | وگشت |
| de l'affliction | ازغم |
| faible | زبون |
| de | از |
| à cause | برای |
| la concupiscence | نفس |
| l'oiseau | مرغ |
| | نامراد |
| il est venu | آمد |
| dans le trébuchet | در دام |
| du chasseur | صیاد |
| et il tombé | افتاد |
| jusqu'à ce que | تا |
| votre cœur | دلت |
| tranquillité repos | آرام |
| trouve | یابد |
| ô mon fils | ای پسر |
| qui te trouve | بود |
| à qui ne se trouve point | نابود |

| Français | Persan |
|---|---|
| le monde | جهان |
| unis, ensemble | یکسان |
| compter | شمر |
| du châtiment | از عذاب |
| | قهرحق |
| tranquillité repos | ایمن |
| ne sois pas | مباش |
| aux traces | درپی |
| mal traitement | آزار |
| du tout ennuyant | هرموش |
| ne sois pas | مباش |
| dans le malheur | دربلا |
| l'amitié | یاری |
| ne désire pas | مخواه |
| de qui que ce soit | از هیچ کسی |
| puis que | زانکه |
| il n'est point | نبود |
| autre | جز |
| Dieu | خدا |
| aide | فریاد |
| qui fait parvenir | رسی |

| | |
|---|---|
| qui conque — | هرکرا |
| a inquieté [illegible] — | رنجانند |
| pardon [illegible] de luy — | عذرش |
| demandez — | بخواه |
| afin — | تا |
| qu'il ne [illegible] pas — | نباشد |
| votre ennemi — | خصم تو |
| dans — | در |
| la plaine — | عرصه |
| en droit place — | گاه |
| A celuy qui — | وانکه |
| qui inquiete — | رنجاند |
| vous toy — | ترا |
| de luy pardon — | عذرش |
| d'avantage — | بپذیر |
| afin — | تا |
| que vous trouviez — | بیابی |
| pardon — | مغفرت |
| de [illegible] — | بروی |
| n'etre pas | مکن |

Ch. 20:

| | |
|---|---|
| Se luy — | هرکرا |
| qui est spirituel — | عقلست |
| | دانش |
| o mon cher — | ای عزیز |
| loin — | دور |
| il faut — | باید |

| | |
|---|---|
| etre de luy — | بودنش |
| des — | از |
| quatre | چهار |
| chose — | چیز |
| votre affaire — | کارخود |
| avec — | با |
| indigne — | ناسزا |
| ne faites — | نکنند |
| abandon — | رها |
| l'action de l'homme — | مردی |
| ne peut etre — | نکند |
| a la place — | بجای |
| bien digne — | ناسزا |
| esprit — | عقل |
| si vous tenez — | داری |
| inclination — | میل |
| mauvais naturel — | بد |
| votre affaire — | کاری |
| ne faites — | مکن |
| de cela — | زین |
| puisque — | چون |
| vous passerez — | بگذشتی |
| demeurez quelques [illegible] — | سبکباری |
| ne faites pas | مکن |
| | تا |
| afin | شوی |
| vous soyez vous demeuriez — | |

| | |
|---|---|
| Devant avancé | پیش |
| De | از |
| tout | همه |
| dans | در |
| le jour / du temps | روز |
| | کار |
| la main | دست |
| dans | در |
| du pain | نان |
| du sel | ونمک |
| ouvert | بگشاده |
| tenir | دار |
| afin | تا |
| vous | تو |
| soyés vous devenir | باشی |
| en ce temps | درزمان |
| libéral, celui qui donne | دادگر |
| des tours | ذیرو |
| votre main | دستان را |
| beau, joly | نکو |
| tenir | داری |
| o mon fils | ای پسر |
| celuy qui | هرکه |
| de luy le conseil | بد |
| | پند خود |
| luy meme | خود |
| il est venu | آمد |
| applaudi | استوار |

| | |
|---|---|
| Son avis, son conseil | پند اورا |
| les autres | دیگران |
| ils attachent | بندند |
| affaire | کار |
| quiconque qui | هرکه |
| de | از |
| parole | گفت |
| soy meme, luy meme | خود |
| devient | باشد |
| ennuyé | ملول |
| sa parole | قول اورا |
| les autres | دیگران |
| ne font pas | نکنند |
| receu | قبول |
| tout ce qui | هرچه |
| est fait | باشد |
| dans | در |
| la justice | شریعت |
| de la prudence | ناپسند |
| loin | دور |
| soit | باشی |
| de luy | ازوی |
| afin que vous soiés | که باشی |
| spirituel | هوشمند |
| injuste | ناصوب |

| | |
|---|---|
| affaire | کار |
| il y a | هستی |
| depuis la tête jusqu'au pied. | بسرکو |
| selon la volonté | بومراد |
| siennes | خود |
| ne faites pas | مکن |
| affaire | کار |
| o mon fils | ای پسر |

Chap. 21.

| | |
|---|---|
| il y a | هست |
| sans | بی |
| doute | شک |
| se délivre | رستگاری |
| dans trois | در سه |
| choses | چیز |
| a vous | با تو |
| je dirai | گویم |
| conseille | یادگیرش |
| ô mon cher | ای عزیز |
| une des trois | ذات |
| | یکی |
| craindre | ترسید |
| n'a point | نیست |
| de | از |
| doué de grandeur | ذوجلاله |
| le second | دوم |

| | |
|---|---|
| il est venu | آمد |
| l'action de marcher | جستن |
| aliment | قوت |
| tout ce qui, permis | حلال |
| le [illegible] | سیبویش |
| | رفتی |
| celle | |
| est | بود |
| sur le chemin | برراه |
| véritable | راست |
| Ayant une personne de salut | رستگارست |
| celuy qui | آنکه |
| ce | این |
| qualités | فضلت |
| véritable | وراست |
| si | کی |
| l'humilité | تواضع |
| devant | پیشی |
| vous faites | کردی |
| ô jeune homme | ای جوان |
| amis | دوستت |
| il vous tiendra | دارندت |
| toute | همه |
| les créatures | خلق |
| du monde | جهان |

| | |
|---|---|
| ای پسر | o mon fils |
| با | avec |
| مردگان | les morts |
| صحبت | amitié |
| مدار | ne faites |
| مال | bien |
| وزر | lois |
| بی | sans |
| حد | nombre |
| بدست | à la main |
| آورده | a apporté |
| گیری | il a tenu |
| بعد | après |
| ازان | de lui |
| در | dans |
| گور | le tombeau |
| حسرة | |
| برده | rideau |
| گیری | tiendra le sien |
| باشی | Sois devenu ۲۲ |
| دایم | continuellement toujours |
| ای پسر | o mon fils |
| با | avec |
| یاد | mention |
| حق | Dieu J.C. |

| | |
|---|---|
| بهر | à cause, par rapport |
| درستان | nigre |
| تو | vous |
| دنیا | le monde |
| دارا | si vous tenez |
| تا | afin |
| چه | que |
| خواهی | vous le voulez |
| کردن | faire |
| این | ce |
| مردارا | salope |
| مردگانند | ce sont les morts |
| اغنیا | les riches |
| بی | sans |
| روزگار | mort, jour |

Si —— کی
Si vous aviés connoissance —— خبرداری
de la justice —— ز عدل و
don —— داد
de Dieu —— حق
en vie —— زنی
tenés —— دار
de — از ذکر
la mention —— ذکر
du jour —— صبح
et du soir —— شام
را
dans —— در
ignorance —— تغافل
ne passés pas —— مگذران
vos jours —— ایام را
mention —— یاد
de Dieu —— حق
est venu —— آمد
nourriture —— غذا
cette —— این
l'ame —— روح
را
remede —— مرهم
est venu —— آمد
a — این
le coeur —— دل
blessé —— مجروح

را
mention —— یاد
de Dieu —— حق
si —— کی
familier —— مونس
votre ame —— جانت
sera —— بود
quand —— کی
les desirs —— هوای
belvedere —— کاخ
salon —— ایوانت
sera —— بود
si —— کی
le tems —— زمانی
ignorant —— غافل
des —— از
misericordieux —— رحمان
vous serés —— شوی
dans le meme moment —— اندر آن
دم
amy —— طمع
demon —— شیطان
vous serés —— شوی
moy ay croians —— مومنان
mention —— ذکر
de Dieu —— خدا
beaucoup —— بسیار

| | |
|---|---|
| dites prononcer | گوی |
| afin | تا |
| que vous trouviez | بیابی |
| dans | در |
| deux | دو |
| monde | عالم |
| ~~sera de l'eau~~ | اب |
| le visage | روی |
| faire mention de Dieu | ذکر را |
| pureté | اخلاص |
| il faut | بباید |
| premierement | نخست |
| la mention | ذکر |
| sans | بی |
| pureté | اخلاص |
| quand | که |
| sera | باشد |
| parfait | درست |
| la mention | ذکر |
| trois | برسه |
| sortes | وجه |
| sera | باشند |
| il n'y a point de doute | بی خلاف |
| afin | تا |
| vous sachiez que | بدانی |
| ce | این |
| sa parole | سخن را |
| de | از |
| bubble | کواق |
| de ~~tout~~ le monde | ~~عالم~~ عالم را |

| | |
|---|---|
| n'ont pas | نبود |
| autre | ~~بجز~~ بجز |
| mention | ذکر |
| la langue | زبان |
| la mention des bons | ذکر خاصان |
| sera | باشد |
| de | از |
| le cœur | دل |
| sans doute | بی گمان |
| mention | ذکر |
| des plus bons | خاص الخاص |
| dans | اندر |
| la tête | سر |
| sera | بود |
| celuy qui | هرکه |
| mentionne | ذاکری |
| n'est point | نیست |
| à luy là | او |
| pendant | خالی |
| sera | بود |
| la mention sans | ذکر بی |
| veneration | تعظیم |
| dire | گفتن |
| | بد نیست |
| et un de les conditions | ازین یکی |
| condition | شرط |
| autre | دیگر |
| | دیگر نیست |

| | |
|---|---|
| او | luy |
| نگریستن | de ne pas pleurer |
| باستماع | écouter |
| قول | la parole |
| رحمان | du misericordieux |
| ذکر | la mention |
| کوشی | de l'oreille |
| تا | afin |
| توانی | vous soiez en état |
| روز | jour |
| شب | nuit |
| در | dans |
| ذکر | la mention |
| کوشی | appliquez vous |
| اشتیاق | desir |
| حق | de Dieu |
| بود | sera |
| ذکر | la mention |
| دلت | du cœur |
| کوشی | appliquez vous |
| تا | afin |
| ابن | ce cette |
| ذکر | mention |
| کردد | vous fassiez |
| حاصلت | parvenir |
| انکه | celuy qui |
| از | de |
| جهلست | de son ignorance |
| دایم | toujours |
| در | dans |
| کناه | le peché |

| | |
|---|---|
| هست | il est |
| مرهم | remede |
| عضوها | |
| ذکر | mention |
| ذکر | autre |
| هفت | sept |
| عضا | |
| هست | il est devenu |
| ذاکر | celuy qui mentionne |
| ای | ô |
| پسر | mon fils |
| یاری | ami |
| هر | tout |
| عاجز | impotent, foible |
| آمد | il est venu |
| ذکر | la mention |
| دست | de la main |
| ذکر | la mention |
| پا | du pied |
| خویشان | des parens |
| زیارت | la visite |
| کردنت | est de faire |
| ذکر چشم | la mention de l'œil |
| از خوف | de la crainte |
| حق | de Dieu |
| بگریستن | est de pleurer |
| باز | derechef |
| در | dans |
| ابیات | passage de la culture |

quant est ce que — کی حالة

douceur — حلاوت

trouveroit — یابد

de — از

la mention — ذکر

de Dieu — آله

lire — خواندن

l'alcoran — قرآن

sera — بود

la mention — ذکر

de la langue — لسان

celuy qui — هرکه را

ce — این

n'a point — نیست

est — هست

de — از

pendant — مخلبان

de rendre grace — شکر

de ses bien faits — نعمتهای

Dieu — حق

s'il est possible — ممکن

continuellement — مدام

afin — تا

vous soit — کند

Dieu — حق

sur vous — برتو

ses bien faits — نعمتهانما

parfaitement — تمام

la louange — حمد

du createur — خالق

sur — بر

la langue — زبان

tenir — دار

o — ای

mon fils — پسر

votre fils — تا عمر

afin — برباد

ruiner — ندهی

ne sont — بس که

de pied en cap — لب

la langue — مخسبان

ne doit point dormir — جز

autre — بذکر

de la mention — کردگار

de Dieu — زانکه

parceque — پاکانرا

les braves gens — همین

tous — بود ست

est comme eux — کارا

leur etat meilleur

Chapitre ٢٢ème

sur dessus — بر

tout — همه

personne — کسی

bien — فیک

sera — باشد

quatre — چار

choses — چیز

a vous —— باتو
je disay —— گویم
par coeur . —— یاد (بر)
apprendre, tenir —— گیرشتی
o mon cher —— ای عزیز
le premier —— اوّل
celuy —— آن
sera —— باشد
que —— که
vous soies, vous deuenies —— باشی
~~Donneudoeuur~~ qui donne —— داد
A que —— کر
dieu —— هم
votre —— ذعلم
vous soies —— خویش
auertis —— باشی
auec —— باخبر
les grands . . . —— با
s'approcher —— سیکلیای
est de faire —— تقرب
l'honneur —— کودنست
l'homme —— حرمت
de —— مردم
cela —— از
vous aues apporté —— انجا
اورد تست

~~نشستند~~
quatre —— چار
chose —— چیز
autre —— دیگر
o —— ای
beau ~~bon~~ —— نیکو
naturel —— سرشت
il ya —— هست
de toutte —— از جمله
creature —— خلایق
beau, bon —— نیک
mauuais —— زشت
de luy de les —— ذات
quatre —— چهار
~~le premier~~ commancement —— اوّل
l'un —— یکی
inimitie —— کینی
sera —— بود
de luy, de soy —— ذات
vous aues passé —— گوزشتی
orgueil —— عجیب
vous meme —— خود
voyant ~~qui voit~~ —— بینی
sera —— بود

خشم را — votre ire
دیگر — autre
فرو — en bas
ناخوردنست — ne pas avaler
خصلت — vice
چارم — quatre
بخیلی — avarice
کردنست — cest de faire
ای پسر — o mon fils
که — quand
گرده — ~~vous~~ tu es feni
گرد — autour; alentour
ابی — de
خصال — les vices
ازبرای — pour cela
آنک — celui qui est
زشت — mal propre
ای — ~~cette~~
مقال — parole
غل وغش — l'envie et la haine
بگذار — abbandonne
چون — comme
زر — or
پاک — net
شو — devenir
پیش ازانکه — auparavant de cela

خاک — terre
گدی — vous feri
خاک — terre
شو — devenir, sois
حرص — convoitise ou
بگذار — abbandonnez
وقناعت — moderation
پیشه — metier
بکن — sois
اجر — [illegible]
از — de
مردن — la mort
یکی — une fois
اندیشه — pensée
کون — sois
با محبان — avec les amis
باشی — sois
دایم — toujours
ممتنی — [illegible]
تاتوانی — tant que vous pouvez
روی — le visage
اعدا را — de vos ennemis
مبین — de ne pas voir

Chapitre ٢٤

چار — quatre
چیز — chose
آمد — vient

| Français | فارسی |
|---|---|
| Signe marque | نشانات |
| du mal heureux | مدبری |
| par coeur | یاد |
| tenir apprendre | گرفتن |
| Si | کی |
| vous | تو |
| clair voiant | روشن |
| naturel | خاطری |
| le malheureux | مدبرا |
| sera | باشد |
| avec | با |
| ignorant | ابله |
| conversation | مشورت |
| après | پس |
| avec l'ignorant | بجاهل |
| donner | دادن |
| de l'argent | سیم و |
| du l'or, et vous | زرت |
| celuy qui | هرکه |
| conseil | پند |
| des amis | دوستان |
| ne fait point | نکند |
| ne reçoit point | قبول |
| veritablement | در حقیقت |
| mal heureux | مدبر |
| il est | است |
| | آن |
| pere de la superbe | بو الفضول |

| Français | فارسی |
|---|---|
| celuy qui | هرکه |
| de | از |
| le monde | دنیا |
| ne tient pas | نگیرد |
| exemple | عبرت |
| et est il y a | هست |
| de | از |
| de luy | آن |
| mal heureux | مدبر |
| du monde | جهان را |
| la haine, la repugnance | نفرت |
| la conversation | مشورت |
| tous | هر |
| avec | کس |
| qui | که |
| avec | با |
| ignorant | ابله |
| fait | کند |
| diable | دیو |
| maudit | ملعون |
| sans | بی |
| doute | شکی |
| en rayon | کوه |
| devient | کند |
| celuy qui | آنکه |
| bien | مال و |
| l'or | زر |

| Persian | French |
|---|---|
| دهر | donne |
| با | avec |
| جاهلان | ignorant |
| انچنان | pour cela |
| کسی | personne |
| که | quand |
| بود | sera |
| از | de |
| مقبلان | |
| در | cela |
| چو | puisque |
| جاهل را | a l'ignorant |
| را | tout |
| همی | |
| آید | vient, tient |
| بکف | dans la main |
| میکند | il faut |
| اسوف | dépenser |
| سازد | a porte |
| تلق | |
| نشود | ne sera pas |
| از | de |
| دوست | l'ami |
| قدیر | malheureux |
| ببندد | ami convient |
| از | des |

| Persian | French |
|---|---|
| جهالت | l'ignorance |
| بگسلد | il rompt |
| پیوندرا | les ensemple |
| غیرت | le nei |
| لو | de |
| از | |
| نماز | de leun |
| اي جوان | o jeune homme |
| تا | afin |
| نباشي | vous soiriez pas |
| از | de |
| شمار | nombre |
| مدبرات | des malheureux |
| هرکه | quiconque qui |
| از | de |
| عقل | l'esprit |
| آگاهی | connaissance |
| بود | sera aussi |
| نزد او | auprès de luy |
| او | de luy |
| ادبار | malheureux |
| گمراهی | en ragi |
| بود | sera |

| | |
|---|---|
| quatre | چار |
| chose | چیز |
| il est venu | آمد |
| grand | بزرگ |
| et honnoré | معتبر |
| il paroit | می نماید |
| petit, | خرد |
| mais | لیکن |
| à la vüe | در نظر |
| de ceux | زان |
| un | یکی |
| inimitié | خصومت و |
| autre | دیگر |
| et le feu | آتشیست |
| autre | باز |
| maladie | بیماری |
| son | بود |
| le coeur | دل |
| sans repos | ناخوشی |
| il est | است |
| quatre | چار |
| | میخ |
| Scavoir, connoissance | دانش |
| | که |
| Bonnement | آراید |
| à vous | ترا |
| ce | این |

| | |
|---|---|
| tous | همه |
| afin | تا |
| petit | خرد |
| ne se voit pas | ننماید |
| à vous | ترا |
| celuy qui | هرکه |
| dans | در |
| l'oeil | چشمش |
| ennemy | عدو |
| sera | باشد |
| méprisé | حقیر |
| de | از |
| malheur | بلای |
| ou | او |
| fera | کند |
| un jour | روزی |
| abhoré | قهر |
| étincelle de feu | ذرهٔ آتش |
| puisque | چو |
| sera | شد |
| brulant. | افروخته |
| vous voir | ببینی |
| de luy | از وی |
| le monde entier | عالمی را |
| brulé | بسوخت |

| | |
|---|---|
| la Science | علم |
| si | اگر |
| peu | اندک |
| sera | بود |
| utile aloy | خورشی باشی |
| ne tenez pas | مدار |
| parce que | زانکه |
| il tient | دارد |
| le savoir | علم |
| etat | قدر |
| innombrable | بشمار |
| peine tourment | رنج |
| de peu de chose | اندک را |
| soin devenir | بکنی |
| affligé | غمخوارگی |
| sinon | ورنه |
| vous verrez | بینی |
| impuissance foiblesse | عجز |
| dans | در |
| maladie | بیچاره |
| | که |
| douleur | درد |
| de la tete | سورا |
| puisque | چون |
| ne cherchez | نجوید |
| personne | کسی |
| Remede | علاج |

| | |
|---|---|
| crainte, peur | خوف |
| a raison que | آن |
| sera | باشد |
| mauvais | بد |
| sera | گردد |
| temperament | مزاج |
| sera | باشی |
| de | از |
| parole | قول |
| ennemy | مخالف |
| se bien garder | بحذر |
| cependant que | یلشق |
| de luy | از ان |
| glisse | کشد |
| le pied | پای |
| le chemin | راهی |
| o mon fils | ای پسر |
| le feu | آتش |
| un peu | اندک |
| pouvoir | توان |
| eteindre, tuer | کشتن |
| avec de l'eau | با اب |
| o malheur | وای |
| cette | ان |
| heure | ساعت |

| | |
|---|---|
| que | که |
| tient | کیرد |
| flamme | النهاب |

chapitre — ۲۶ —

| | |
|---|---|
| ô mon fils | ای پسر |
| quiconque qui | هر کس که |
| tient | دارد |
| quatre | چار |
| chose | چیز |
| quatre | چار |
| autre | دیگر |
| sera | نشود |
| présent | موجود |
| encore de plus | نیز |
| à la fin | عاقبت |
| diffamé | رسوای |
| il vient | اید |
| de | از |
| colère | لجاج |
| ire | خشم را |
| ne fait pas | نکند |
| en repentant | بشیمانی |
| remède | علاج |
| sans | که |
| doute | کمان |

| | |
|---|---|
| de | از |
| superbe | کبر |
| têtu | خیره |
| l'ennemy | دشمنی |
| conclusion | حاصل |
| sera | اید |
| mauvais | خواری |
| de | از |
| paresseux | کاهل |
| corps | تنی |
| puisque | چون |
| incrédule | نجاجی |
| dans | در |
| milieu | میان |
| présent | پیدا |
| se trouve | نشود |
| un serviteur | بنده |
| de | از |
| sa méchanceté | شوخ |
| | لو |
| diffamé | رسوا |
| paraît | نشود |
| ire | خشم |
| votre | خودرا |

| | |
|---|---|
| puisque | چونکه |
| savant | داند |
| ignorant | جاهل |
| autre | جز |
| repentir | پشیمانی |
| ne lui sera pas | نبودش |
| ~~au~~ conclusion | حاصل |
| celuy qui | هرکه |
| est devenu | گشت |
| de | از |
| la superbe | کبر |
| haut | بالا |
| son col | گردنش |
| les amis | دوستان |
| faire | کردند |
| à la fin | آخر |
| ennemi | دشمنش |
| la paresse | کاهلی را |
| celui qui | هرکه |
| fait | سازد |
| métier | پیشه |
| devient — provient | آید |
| de | از |
| infamie | خواری |
| à son pied | بپایش |
| un marteau | تیشه |

| | |
|---|---|
| colère ire | خشم |
| votre | خود را |
| si | گر |
| en bas | فرو |
| ne mange | نخورد |
| personne | کسی |
| à qui à la fin | عاقبت |
| verra | بیند |
| repentir | پشیمان |
| beaucoup | بسی |
| celuy qui | هرکه او |
| par terre | افتاده |
| le corps | وتنه |
| nourri | پروردست |
| il n'a point n'est point | نیست |
| homme | انسان |
| plus bas | کمتر |
| de | از |
| bœuf | گاو |
| de l'âne | وخرست |

quatre — چار
Arbre — چغو
o — ای
maitre — خواجه
quand — که
tenir permanance — دار بقا
l'oreille — گوشی
tenir — داری
fidel — مونس
beau — نیکو
face — لقا
tirannie — جور
du Roy — سلطان
permanance — بقا
fort peu — کمتر
sera — بود
après — پس
reprehension — عتاب
des amis — دوستان
tres peu — کمتر
sera — بود
les autres — دیگران
amitié — مهر
que vous
voiés — که بینی

des — از
femmes — زنان
sans — بی
permanance — بقا
puisque — چون
conversation — صحبت
pour contraire — ناجنس
scacher — دان
avec les sujets — با رعیت
puisque — چون
sera — کند
le Roy — سلطان
tirann — ستم
les hommes — مردرا
se sont — باشند
permanant — بقا
dans — در
Royaumes — ملک
peu — کم
si — کی
à vous — ترا
des amis — از دوستان

~~لمتوکر بیند~~ نینشا — trop peu

بیند — d'heureux

ذایشان — d'eux

همدمی — amitié

فراغ — ennui

چون — puisque

فارغ — abbandonni

ذیوی — au deu

گل — rose

بود — sera

نوتش — loin

از — de

صحبت — conversation

بلبل — le rossignol

بود — sera

صحبت — conversation

ناجنس — ennemi

جانکاهی — la maladie de lame

بود — sera

جمله را — a tous

ذیوش — de cela

حال — etat

آید — vous vient

عتاب — de reprimender

کم — peu

بقا — permanance

باشد — sera

چو — comme

خط — caractere

بروی — ala sur face

آب — de leau

کر — si

باشد — sera

زن — femme

~~زلیخ~~ زما — à moy

مهربان — amitié

چون — puisque

کی — peu

اید — il est nanti

بهره — portion

بگشاید — il ouvre

زبان — La Langue

چون — puisque

بنا — avec

جنسان — contraire

نشیند — il se sait

ادمی — homme

آگاهي — avisé
بود — sera
چون — puis que
ترا — à vous
ناجنسي — ennemi
آيد — il vient
در — dans le
نظر — la vue
اي پسر — ô mon fils
چون — puisque
باد — le vent
ازوي — de luy
درگذر — passé sorti

۲۸

چهار — quatre
چيز — chose
از — de
چهار — quatre
ديگر — autre
شده — il est denué
تمام — parfait
چون — puis que
شنودي — vous entendez
باد — retenez
ميدار — tenez

اي فلان — ô Seruiteur
دانشو — Science, Sçavoir
مرد — homme
از — de
خرد — esprit
کود — denué
کمال — perfection
از — de
عمل — oeuvre
نيت — intention
همي — tout
بايد — il faut
جمال — beauté
هست — il est denué
دانش — la Science
را
کمالات — les perfections
از — de
خرد — esprit
نيتي — intention
را
بي — sans
عمل — oeuvre
کس — personne
نکرد — n'a vu

| Persian | French |
|---|---|
| عقلان | es prits |
| نمی باید | ne quand a pour ne convient pas. |
| نشست | la Sor |
| بی | sans |
| خرد | es prit |
| دانش | Science |
| وبالست | peché est |
| ای پسر | o mon fils |
| علمی | la Science |
| مرغ | oiseau |
| وعقل | et les prit |
| بالست | est les ailes |
| ای پسر | o mon fils |
| هرکه | celuy qui |
| علمی | la Science |
| دارد و | toute |
| نبود | et n'est pas |
| بر ان | dessus |
| از | de |
| طریق | chemin |
| عقل | les prit |
| بالشو | sera |
| بر کران | sur le bord |

| Persian | French |
|---|---|
| شکر | louange |
| نعمت را | grace, faveur |
| کمالی | les perfection |
| میدهد | donne |
| غافلانرا | les ~~profanes despirits~~ ignorant |
| گوشی | oreille |
| مالی | tordre |
| میدهد | donne |
| شکر | louange |
| نا | ne pas |
| کردن | faire |
| زوال | la perte |
| نعمتست | la grace |
| بهره | portion |
| شاکر | celuy qui rend grace |
| کمال | perfection |
| نعمتست | la grace |
| علم را | votre Science |
| بی | sans |
| عقل | es prit |
| نتوان | on ne peut pas |
| کاد | mettre |
| بست | lier |
| پیش | le devant |
| بی | sans |

اری — aporte
حدیث — parole
گفته را — qui a été dit, parlé
کس — personne
نکرداند — ne pouvoit faire retourner
قضای — malheur
رفته را — qui est allé
باز — en arrière
کی — quand
گردد — il tourne
چو — comme
تیری — la flèche
انداخته — jetté, tiré
همچنین — de même
عمر — la vie
که — qui est
ضایع — perdu
ساختنی — dressé
هرکی — celui qui
بی — sans
اندیشه — reflection
گفتارشی — son dire, son parler
بود — sera
بس — assez

چار — quatre
چیز — chose
است — il y a
انکه — la quelle dont
بعد — a qui
از رفتنش — son départ
از — de
محالات — impossibilité
است — il est
باز — en arrière
آوردنشی — faire venir
چون — ainsi que
حدیثی — une parole
حرفت — est allé est dit
ناکم — à l'improviste
بر — de sur
زبان — la langue
همچو — de même
تیری — une flèche
هست — il y a
بیرون — de hors
از — de
کمان — l'arc
باز — en arrière
چون — ainsi que

| Français | | فارسی |
|---|---|---|
| re partir | ——— | نوامتهای |
| beaucoup | ——— | بسیارشی |
| sera ~~[illegible]~~ | ——— | بود |
| afin | ——— | تا |
| vous ne partiés | ——— | نگفتی |
| vous pouvés | ——— | متوانی |
| de le dire | ——— | گفتنش |
| puisque | ——— | چون |
| vous avés été parti | — | بگفتی |
| quand | ——— | کی بر |
| possible | ——— | توانی |
| de le cacher | ——— | بنهفتنش |
| quiconque qui | ——— | هرکرا |
| il faut | ——— | باید |
| quil sort | ——— | که باشد |
| dans | ——— | در |
| le repos _ la paix | ——— | امان |
| cachet . belle | | مهر |
| il faut | ——— | می باید |
| l'action de mettre | ——— | نهادن |
| sur la bouche | ——— | بردهان |
| la vie | ——— | عمرا |
| sentier | | میدان |
| richesse | — — | غنیمت |
| chaque souffle | ——— | هرنفس |

| Français | | فارسی |
|---|---|---|
| puisque | ——— | چون |
| il arrivera | ——— | رود |
| autre fois | ——— | دیگر |
| ne viendra pas | ——— | نیاید |
| encore | ——— | باز |
| aussi | ——— | بس |
| personne | ——— | هیچ کس |
| de | ——— | از |
| soy meme | ——— | خود |
| encore | ——— | قضارا |
| | | رد |
| ne peut pas faire | ——— | نکرد |
| celuy qui | ——— | هرکی |
| est content | ——— | راضی |
| de | ——— | از |
| prédestination, sentence, décret | — | قضا |
| est devenu | — — — | شد |
| maintenant | ——— | بد[illegible] |
| ne sera pas — نگرد | | |
| il convient | ——— | مےکرد |
| si | ——— | کی |
| votre vie | ——— | عمرا |
| tenez | ——— | در |
| o | | ای |
| mon cher | | عزیز |
| puisque | ——— | چون |
| il sera | ——— | رود |

| | |
|---|---|
| سلامت | Sauvement |
| بایدت | il vous faut |
| خاموشی | le silence |
| باشی | gardez |
| گشت | était devenu |
| ایمن | — |
| هرکه | celuy qui |
| نیکی | beau |
| کرد | il a fait |
| فاشی | de clari |
| از | de |
| سخاوت | liberalité |
| مرد | homme |
| باید | il voudra |
| سروری | grandeur |
| شکر | louange |
| نعمت را | grace |
| دهر | l'homme |
| افزونتری | d'avantage |
| هرکه | celui qui |
| او | lui |
| شود | sera |
| ساکت | noir |
| خاموشی | muet |
| گرد | sort |
| از | de |
| سلامت | santé |
| کسوتی | habillement |
| بردوشی | sa tête d'or |
| کرد | faire |

29 30

| | |
|---|---|
| بیشتش | d'avantage |
| نخواهی | ne souhaitez pas |
| یافت | trouvé |
| نیز | encore |
| حال | pouvant |
| آید | vient |
| چهار | quatre |
| چیز | chose |
| از | de |
| چهار | quatre |
| چیز | chose |
| باید | conservez |
| لیکن | tenez |
| اینچه | ce |
| فلته | — |
| از | de |
| من | moy |
| ای عزیز | o mon cher |
| خاموشی را | le silence |
| هرکه | celui qui |
| سازد | tient |
| پیشه | sa métier |
| گردد | est devenu |
| ایمن | — |
| نبود شک | n'aura pas |
| اندیشه | de pensement |
| کی | si |

| Français | Persan |
|---|---|
| Si vous | گر همی |
| desirez | خواهی |
| que | که |
| être | باشی |
| dans | دار |
| Salut, | امان |
| ma vie | روزگاری |
| bien fait | نکوی |
| soyez | کن |
| vous | تو |
| avec | با |
| le monde | خلق / جهان |
| ceux qui | هر که را |
| coutume | عادت |
| sera | بود |
| liberal | جود |
| | کوی |
| dans | در |
| milieu | میان |
| peuple | خلق |
| seront | گردد |
| honoré | محترم |
| celuy qui | هر که |
| son metier | کاری |
| beau | نیک |
| travail ~~faire~~ ou mauvais | یا بد |
| faire | میکند |
| d'Amour | آن همه |
| Sachez | میدان |
| que | که |
| a soy meme | با خود |

| Français | Persan |
|---|---|
| faire | میکند |
| o mon frere | ای برادر |
| se mettre | بنوز |
| Dieu | معبود |
| soyez | باشی |
| si vous voulez afin que vous puissiez | توانی |
| avec liberalité | با سخاوت |
| | جود |
| Soyez | باشی |
| Soyez devenu | باشی |
| avare | بخل |
| bien avaricieux | و بخیلان |
| se vous garder | بپرهیز |
| afin | تا |
| que vous ne brulez pas | نسوزد |
| veritablement | بی ترا |
| tison | نار |
| de l'enfer | سقر |

30

| Français | Persan |
|---|---|
| quatre | چهار |
| choses | چیزست |
| proviennent | بود هو |
| de | از |
| quatre | چهار |
| choses | چیز |
| ne fait recouli | نشود |
| a | ایت |

| Persian | French |
| --- | --- |
| که | est |
| هرکه | quiconque qui |
| در | dans |
| پایان پایات | la fin |
| کاری | de ses affaires |
| ننگرد | ne regarde pas ne prend pas garde |
| عاقبت | à la fin |
| کاری روز | un jour |
| پشیمانی | le repentir |
| خورد | il mangera |
| هرکه | celuy qui |
| نکند | ne fait pas ne fait pas ne prend pas |
| احتیاط | soins |
| کارها | de ses affaires |
| بردلش | sur son coeur |
| آخر | à la fin |
| نشیند | posera pesera |
| بارها | des charges. c'est à dire il sera beaucoup triste |
| هرکه | celuy |
| او | qui |
| ستیزه | te tue |
| با | avec |
| سلطان | le Roy |
| کند | sera |
| کار | ~~ton~~ son affaire |
| خود با | son |

| Persian | French |
| --- | --- |
| نکند | point |
| جز | autre que ceux qui sont |
| اهل | dignes |
| تمییز | de discernement |
| هرکه | celuy qui |
| ازو | de luy |
| صادر | provient |
| نشود | |
| این | ces |
| چار | quatre |
| کار | choses |
| بیند | verra |
| آن | des ces |
| چار | quatre |
| دیگر | autres |
| بی | sans |
| اختیار | doute |
| چون | puis que |
| سوال | demande |
| آورد | apporté |
| گردد | sera |
| خوار | une perte |
| مرد | l'homme |
| ماند | restera |
| تنها | solitude |
| هرکه | celui qui |
| استخفاف | ne point |

+ Nª

Recherches sur le mot λυκη qui se trouve dans Macrobe ~~sur les surnoms d'Apollon derivés de ce mot par le même auteur et sur d'autres surnoms du même Dieu~~

le Mot λυκη a-t-il été connu des anciens Grecs comme le pretend Macrobe ou cette assertion ne merite t-elle pas plus d'attention que plusieurs autres du même genre qui se trouvent dans cet Ecrivain? telle est la question que je me propose d'examiner d'abord ici. Considerée en elle même et bornée à un seul mot, cette question ~~ne~~ laisseroit pas d'avoir quelqu' interet. mais elle en aura d'avantage si de sa solution depend comme je le crois le jugement

+ doit elle etre regardée, ainsi que plusieurs autres du même genre qui se trouvent dans le même ecrivain comme ne meritant aucune attention

‡ al. comme ne meritant pas plus d'attention ~~que plusieurs~~

+ tels que Lycius &c

qu'on doit porter des explications données par Macrobe à plusieurs surnoms d'Apollon + consacrés par la plus haute antiquité et dont il est important de fixer le sens

Λυκη selon Macrobe signifioit chez les anciens Grecs cette première lumière qui precede le lever du soleil. *prisci Græcorum primam Lucem quæ præcedit solis exortum λυκην appellaverunt* απο του λυκης.

Vossius dans son Dictionaire etymologique fait venir de λυκη le mot latin *Lux*.

Scaliger supposoit ~~même~~ que le mot λυξ lui même avoit été en usage chez les Grecs. Ce mot se trouve en effet dans le lexique de Cyrille et en deux endroits mais il est evident par les explications

Lynx

dont il est suivi qu'il faut
lire λυγξ comme dans hesy=
=chius, d'où sont tirées toutes
ces explications
henri Etienne dans le
qui fait suite à son trésor de
la langue Grecque a fait un
article exprès pour rejetter le
mot λυγξ mais il a admis dans
son trésor le mot λυκη sur
l'autorité de Macrobe (L. 2.
p. 736) et sans entrer à ce
sujet dans aucune discussion,
la matière cependant en étoit
susceptible car on doit être
étonné que ce mot, s'il a
réellement été en usage, ne
se trouve dans aucun des
auteurs qui sont venus jusqu'à
nous ni même dans aucun des
anciens Lexiques tels que
ceux d'hesychius de suidas
et autres. pour prouver qu'en

mot a été en usage il faut
citer des autorités ou rapporter
des passages dans lesquels
il se trouve employé. Macrobe
ne cite rien mais a defaut
de preuve il a recours à des
etymologies. λευκη ~~dit-il~~ selon
lui vient de λευκος blanc
(ἀπὸ τοῦ λευκοῦ) ~~cette etymologie~~
~~seroit bonne~~ je l'avoue n'est
pas sans vraisemblance mais
ce n'est qu'une etymologie
qui seroit bonne pour faire
voir l'origine d'un mot connu
mais qui ne peut donner
l'existence à un mot inconnu
quelqu'heureuse que sa formation
puisse paraitre. D'ailleurs le
changement de λευκη et
λυκη que l'auteur suppose
et sur le quel il passe si
légérement doit il être admis
facilement, est il dans
l'analogie grammaticale?

en pourroit on citer des exemples?
je ne le crois pas. pour faire
admettre plus facilement le mot
λυκη Macrobe cite les mots
λυκοφως et αμφιλυκη bien
connus pour designer le temps
qui precede l'aurore il est
evident que ~~c'est ce~~ sont ces deux
mots qui lui ont donné l'idée
du primitif ~~beau~~ λυκη et la
conformité de ce mot avec le
mot latin lux l'a confirmé de
plus en plus dans cette idée
mais beaucoup ~~d'anciens~~ critiques
Grecs plus anciens que Macrobe
et dont l'autorité est bien
superieure à la sienne, ont
recherché l'etymologie des
mots λυκοφως et αμφιλυκη
et aucun ne parle de cet
l'ancien mot λυκη.

Homere se sert du mot αμφι-
λυκη dans le septieme livre
de l'Iliade les Grecs et les
Troyens sont convenus d'une trève

et de grammairiens

pour bruler les morts. un
jour et une nuit sont employés
à ce triste service et le lendemain
avant le lever de l'aurore les
Grecs commencent à ~~elever~~ un
monument funebre.

ημος δ' ουτ' αρ πω ηως, ετι
δ' αμφιλυκη νυξ

l'aurore ne paroissoit pas
encore mais la nuit étoit deja
moins sombre. le mot αμφιλυκη
dans ce passage paroit être
un adjectif du mot νυξ au
quel il est joint, mais les
poetes posterieurs l'ont
employé comme un substantif.
quoi qu'il en soit il est evident
qu'homere a voulu designer
par le mot ~~le temps~~ qui en général
precede l'aurore et non celui
qui precede le lever du soleil
Apollonius a si bien determiné
le sens du mot αμφιλυκη dans
le passage suivant qu'il est
impossible de s'y meprendre

ημος δ' ουτ' αρ πω φαος αμβροτον, ουτ' ετι λιην
ορφναιη πελεται, λεπτον δ' επιδεδρομε νυκτι
φεγγος, ο τ' αμφιλυκην μιν ανεγρομενοι καλεουσι

Apol. l. 2. v. 671

dans le temps ou la nuit melant plus le jour ne paroit pas encore mais seulement une lueur incertaine qui se mele aux tenebres.

je pourrais citer d'autres passages ~~dans lesquels~~ ~~ce mot~~ ~~est~~ ~~employé~~ mais ceux-ci suffisent pour montrer le sens propre ~~de ce~~ du mot ~~αμφιλυκη~~.

voyons maintenant ce que disent sur l'etymologie d'αμφιλυκη ~~de ce mot~~ les Scholiastes des poetes que je viens de citer. αμφιλυκη νυξ dit le Scholiaste d'homere c'est ce qu'on appelle λυκοφως le point du jour (βαθυς ορθρος) qui succede a l'obscurité (σκοτια ou λυγη car λυκοφως est pour λυγοφως lumiére qui n'est pas pure mais melée de tenebres.

oppian. Cyneg. v. 306
πρωτη υπ' αμφιλυκη.
en parlant d'un loup qui va de grand matin chercher sa proie.

aratus. Diosem. v. 15.

αμφιλυκη νυξ] το καλουμενον λυκοφως το προς ορθρον τουτ' εστιν ο βαθυς ορθρος προς την λυγην, ο εστι σκοτιαν, οιονει λυγοφως τι ον, το μη καθαρον φως αλλ' ετι σκοτωδες

le scholiaste di apollonius donne la même etymologie de λυκοφως. λυγη, dit il, signifie l'obscurité et dela viennent λυγοφως et λυκοφως. αμφιλυκην μεν] σκοτεινην λυγη γαρ η σκοτια και λυγοφως εξ αυτου και λυκοφως cette scholie suppose comme on voit que les deux mots λυκοφως et λυγοφως etoient egalement en usage, ce qui est assez remarquable.

hesych. au mot αμφιλυκη

quist ib. id. non sublustris.

D'autres critiques donnent une etymologie differente des mots λυκοφως et αμφιλυκη qu'ils dérivent ~~[illegible]~~ du mot λυκος, loup. selon les uns le crepuscule a été appellé λυκοφως a cause d'une certaine ressemblance avec la couleur du loup. selon d'autres c'est parceque cet animal a la vüe tres perçante et que la plus foible lumiere lui suffit pour se repandre dans la campagne et epier sa proie. cette etymologie se trouve dans les commentaires de theon sur aratus dans eliens

Diosem. v. 15.

Ælien (l. 10. Cap. 26) dans Eustathe (Il. Sept. V. 433.) mais aucun de ces (luc) auteurs ne parle du mot λυκη qu'il m'auroit par manqué de citer puisqu'il donnent une explication aussi simple du mot αμφιλυκη et qu'il ne supposerait aucun changement de lettres dans un autre voy. additions. Je ne dois m'en revenir aux etymologies de Macrobe. λυκοφως selon lui seroit composé de λυκη la premiere lueur qui precede l'aurore mais φως qui signifie une lumiere vive et brillante. pourquoi deux mots pour exprimer une idée renfermée dans ~~le premier~~ un seul pourquoi surtout joindre ensemble deux mots qui expriment des idées si differentes.

l'Etymologie des critiques Grecs que j'ai cité d'abord est bien plus naturelle selon eux λυκοφως est composé de λυγη obscurité et de φως lumiere + ~~et marque le melange de l'une et de l'autre~~ ο δαι επι= = δεδομεν νυκτι φεγγος comme s'exprime apollonius qui semble avoir voulu ~~dans le passage~~ donner ici + l'etymologie de λυκοφως + le mot ressemble alors à σκιοφως + melange d'ombre et de Lumiere (cité dans ~~ſaa~~ ἕαα.

semblerait donner

supposer pour un instant que λυκη ait eu reellement cette signification et que ce ne soit pas un mot de l'invention de macrobe + que faire alors d'un mot qui

+ le mot par sa composition meme marque le melange de la nuit ~~et~~ du jour.

+ l'analogie confirme cette origine. λυκοφως analogue et synonime comme on le voit de νυξ ~~emploie precisement~~ ~~[illegible]~~ Jeux et qui designe evidemment

10.

\+ ce. se trouvent d[?] Théophane

la note sur hesychius au mot Λευκοφαης εισες + au mot λευκοφαιος composé de λευκος blanc et de φαιος noiratre et qui exprime une couleur mêlée de noir et de blanc.

si αυγη tout seul signifie cette premiere lueur qui précède l'aurore * la preposition αμφι est inutile dans le mot αμφι-αυγη. si au contraire le mot vient de δυγη obscurité il signifiera au moyen de la preposition dubia obscuritas + les Latins ont dit dubia lux et il y a grande apparence que c'est cette expression même dubia lux qui a trompé Macrobe. Il a cru que le mot grec αμφιλυκη étoit la qui est l'equivalent du mot Dubialux tandis qu'au contraire αμφιλυκη selon les auteurs Grecs signifie litteralement en Latin Dubia obscuritas. Macrobe courant après une fausse Etymologie et voulant lui donner quelque consistance n'a pas fait difficulté de créer ^ ancien Grec un mot inconnu inconnu a ~~l'antiquité~~ toute ~~la Latinité~~ l'antiquité.

\+ non inlustris.

traduction ou

Je pourrois citer plusieurs exemples de cette facilité avec laquelle

~~Voici un exemple qui fera voir avec quelle facilité~~ Macrobe et les auteurs qu'il ~~suivait~~ créoient des mots pour appuyer leurs vaines Etymologies + le Surnom Delphien donné si souvent à Apollon et qui vient certainement de la ville de Delphe signifie selon un nommé Numenius cité par Macrobe le Soleil qui est seul et unique, car dans l'ancien Grec Delphos signifia un. cit enim prisca Graecorum lingua Delphum unum vocari. le même Numenius cité par Macrobe s'en sert encore du pretendu mot Delphos unus. le Mot ἀδελφος frere unde et frater, inquit, ἀδελφος dicitur quasi jam non unus. quelqu'un trouvera peut être cette Etymologie subtile et ingenieuse quant à moi j'ai presque honte de la rapporter et je ne l'ai fait que pour montrer le Gout de Macrobe combien on doit se défier de ses etymologies et surtout ne pas croire facilement aux mots qu'il pretend avoir été autrefois usités chez les Grecs quand ces mots ne se trouvent cités par aucun autre auteur, le Mot Delphos n'a eté admis à ce que je crois ~~le trouve je crois~~ dans aucun de nos dictionnaires ils auroient ~~[illegible]~~

+ mais je me bornerai à deux qui ne s'eloignent pas de la matière que je dois traiter dans cette partie de ce memoire. selon Macrobe λυκος signifie le soleil. cette pretendue signification [illegible] est fondée sur deux etymologies. la première est celle du mot λυκαβας année, que Macr. dérive [illegible] ~~[illegible]~~ « vs λυκος idem sole ». ~~[illegible]~~ je n'ai pas besoin de refuter cette etymologie. et de montrer que celle que donnent les grammairiens grecs est plus naturelle et plus conforme aux regles de l'analogie. Je ne veux ici que faire connoitre la méthode de Macrobe et il me suffit que la signification attribuée au mot λυκος ne soit fondée que sur une etymologie [illegible] ~~forcée~~ au système mythol. de Macrobe

le nom de la ville de Lycopolis, de la Thebaide, fournit encore à Macrobe une preuve que le soleil en appelloit λυκος car cette ville honore également le loup et le soleil. λυκον autem solem vocari etiam Lycopolitana Thebaidos civitas testimonio est quae

d'u rejetter de même le mot λυκη !

pari religione Apollinem, Dianamque [?] lupum, hoc est λύκον
colit, in utroque solem venerans; ainsi selon Macrobe
la ville de Lycopolis honorant également le loup et le soleil
le nom de cette ville doit signifier également la ville du
loup ou la ville du soleil. Donc λύκος signifie le loup et
soleil. On pourrait en comparant cette signification de
celle que Macrobe donne au mot λύκη, demander comment
deux mots qui diffèrent aussi peu et qui appartiennent
évidemment à la même racine peuvent signifier des choses
aussi différentes que l'aurore, la faible lueur qui précède, et l'astre brillant
du jour. [illegible] de plus en plus
bien que je ne veuille ici que faire connaître
la manière de procéder de Macrobe dans ses recherches étymologiques
et la liberté avec laquelle il attribue aux mots des volontaires
significations dont il a besoin pour appuyer son
système de mythologie. Je vais citer
un second exemple de cette liberté. Le surnom
de Delphius &c

je viens de rapporter. Il

Je ne m'arreterai pas davantage aux diverses etymologies que (donnent les auteurs grecs des mots λυκοφως et αμφιλυκη,) il est difficile ou plutot impossible aujourd'huy de décider quelle est celle qui ~~est~~ mérite la préference. Il suffit que ces ~~deux~~ etymol. soient toutes tirées de mots usités et bien connus et qu'elles n'ayent rien d'invraisemblable ni de contraire à l'analogie grammaticale et qu'elles puissent être ~~con~~ appuyées ~~fondées par~~ sur des exemples et telles sont je crois les etymologies que je viens de rapporter d'après les auteurs grecs des mots λυκοφως et αμφιλυκη. on peut même observer que celle qui dérive ces mots de λυκος loup peut être confirmée par des rapprochemens et des exemples tirés d'autres langues.

Henri Etienne a déjà cité les proverbes françois, Entre chien et loup usités pour designer le crepuscule du soir, j'ajouterai que dans la langue

hebraique l'idée du loup en
souvent jointe a celle du soir.
on lit d'. Jeremie (5.6) lupus
vespertinus vastabit eos
d'. Sophonie (3.3) judices ejus
lupi vespere.

Ce qui a été dit plus haut d'après
quelques auteurs grecs de la
vue perçante du loup pourroit
etre confirmé par le passage
suivant d'habacuc (1.8)
acutiores lupis vespertinis.

velociores vulpis (de equis)

Enfin je trouve dans la langue
arabe une expression qui a
beaucoup d'analogie avec les
mots λυκοφως et αμφιλυκη
qu'on regarde comme derivés de
λυκος loup. Les arabes qui
appellent communement la 1re aurore
~~communement~~
~~et appercoit de~~
al fagr al awal la 1re
aurore ou al fagr al Kazib
aurore ~~mensonge~~ ~~dubia~~
l'aurore menteuse
(expression qui a beaucoup de
rapport avec dubia lux)
les arabes disent communement
nomment leur l'aube de dzeneb
essirhhan, la queue du loup

الفجر الاول . الفجر الكاذب

ذنب السرحان

[car il est aisé de le voir]

le loup désigné ici la nuit
ou de quelle lente nuit
la nuit non [illegible]

ou le commencement du crépuscule.

cette expression a eu encore cela
de remarquable que le loup n'est
pas désigné ici par son nom ordi-
naire Zib mais par une de ces
épithètes en si grand nombre dont
les arabes aiment à se servir
au lieu des noms propres des
animaux. + cette épithète (Sirhan) peint
le loup comme un animal qui va
de grand matin chercher sa proie.
[illegible] Sarahat se
conte [illegible] du troupeau qu'on mène
paître le matin comme [illegible]
de ceux qu'on fait paître le soir.

Mais revenons au p. 9.

+ parce qu'elles rappellent ذيب
au gd le nombre des
habitudes de ces animaux que les
arabes connaissent très bien
parce qu'ils ont tous le loisir
de les observer. سرحان

αυλαρος lit. αυλαωρος. pro αυλωρος -
ω πυλαωρος πυλωρος. /
Capit. [illegible] octavo

11°

Pièces diverses.

Cartes de Restaurateurs.

c'est un axiome que qui prouve trop ne prouve rien.
Je crains que cet ax. ne s'app[lique] au mém. que je viens
de lire. un aut. ancien Porphyre dit que Callisth.
envoya à Arist. de Babyl. des obs. de Chald. qui remontoient
à 19.. ans av. Alex. on peut disting. ici deux chefs
des obs. envoy. à Arist. et l'antiquité de ces obs.
si M. L. se bornoit à contester l'antiq. de ces obs. et
faire voir qu'elles ne pouvoient pas remonter au delà de l'ère
de Nabonas. il n'avanceroit qu'une chose que la suite
de son mém. et d'autres arguments géom.
pourroit y ajout. [illegible] assez probable. mais M. L.
soutient que Call. n'a point envoyé aucune obs.
chald. à Arist. et c'est je crois aller trop loin. M. L. ne
prouve pas son assert. cela n'est pas étonnant cette assertion n'est pas de nature
à être prouvée. pour détruire selon les lois de la critique le témoig. de Porph. il
faud. lui opposer un témoig. contr. et il n'y en a pas.
au défaut d'autorité M. L. a recours au raisonn. on va voir son
argument. Call. eut envoyé des obs. à Aristo. celui-ci les auroit
publiés. or elles ne se trouvent pas dans ces ouvrages
d'Aristote, donc Callist. n'a point envoyé d'obs. à Aristote / le jeu de la frivolité je laisse
de ces raisonnemens si évidente qu'il est inutile
de la réfuter.

\+ les arguments renfermés dans

le nombre 1903 lui même étant examiné nous fera connaître ~~l'état~~ ce qu'il faut penser du passage. car supposant l'époque imaginée. l'aut. a du avoir quelq. raison pour s'arrêter à celle là plutot qu'à une autre

s'il y a trop de hardiesse et de temerité à rejetter entièrement
le temoignage de Porphyr. il peut être permis de le corriger.
les récits des anciens sont souvent exagérés, melés de merveilleux
~~ette~~ les babyl. ~~ne les auts. nat ne~~ etoient vraisemblab. jaloux
d'être regardés comme les prem. observat. [à l'epoque de] ~~de~~ 1900 avant alexandre
~~remonte~~ pas jusqu'au commencement de l'empire d'assyrie
l'ann. de ~~Cerbere~~ ~~cette epoque me~~ n'a donc rien qui repugne à l'hist. cette
antiq. est fort au dessous de celle que l'attrib. les chald.
~~a~~ cette epoque de 1903, ans paroit avoir été fixée par
les aut. ~~chretient~~ qui s'eloignoient peu des Chronolog. en
~~etant voisin de l'origine~~ ne s'eloignant de l'origine de l'emp.
l'ateurs
de assyr. qu'autant qu'il etoit nécessaire pour laisser à la
science le temps de naître et de se former assez pour etre
en état de faire de bonnes observat.

de toutes les observ. de l'ant. les ~~baby~~ chald. sont les seuls
qui nous aient laissé des observat. astrono. ~~[illegible]~~, dans
~~cette gde.~~ le grand procès sur l'origine et les premiers ~~inv.~~ de l'astron.
~~[illegible]~~ et ce grand procès dis-je entre ~~les~~ quelques aut. nations se
presentant avec des pretentions [justes] et ou d'aut. nat. ont été jetté
depuis peu par l'esprit de systeme les chald. seuls se presentent
avec des preuves au moins recevables leurs observations
entre les mains de la posterité ~~la~~ les obs. ~~astron. par lesquelles~~
~~la prem.~~ rapportées [tous aut.] que les chald. nous fait d'autres qui
les ont precedés. car s'il étoit de bonne ne supposent qu'à
la longue et il faut faire b. des obs. n'en aient équivoques
avant d'en faire de bonnes. les obs. des chald. ont eté pour les
grecs et sont encore pour nous les fondemens de l'as. astron.

les auteurs pour son nom; c'est la plus simple, la plus naturelle; c'est celle que je vais essayer d'employer ici.

Je prends le passage où il s'agit de ma ... de la phrase suivante de la trad. de M. Larcher

De la mer à heliopolis il y a, à peu près, aussi loin que d'athènes en partant de l'autel des douze dieux à Pise au temple de Jupiter olympien. Si l'on veut mesurer ces deux chemins on y trouvera une légère différence, ce qui n'en que de quinze stades. il ne s'en faut en effet que quinze stades, qu'il n'y ait de Pise à athènes quinze cents; et de la mer à heliopolis, il y a quinze cents juste. +

σμικρον τι το διαφορον ευροι τις αν λογιζομενος
των οδων τουτεων το μη ισας μηκος ειναι ου
πλεον πεντεκαιδεκα σταδιων. η μεν γαρ ες
Πισαν εξ αθηναιων καταδει πεντεκαιδεκα
σταδιων μη ειναι πεντακοσιων κ χιλιων
η δε ες Ηλιουπολιν απο θαλασσης πληροι
ες τον αριθμον τουτον.

Larcher reprend et explique comme on voit à la fin de la phrase ce qu'il a dit, plus-

+ f.lle volante au n°

haut. Il ne nomme plus ici que Pise et Athènes

qui sont les deux lieux dont il ~~examine~~ considère la distance à Athènes

il ne parle plus ni de l'autel des 12 dieux ni du

temple de Jupiter olymp. à Pise qui lui [illegible]

que les points précis de passage dérivés d'Hérodote

Il ne s'agit donc ici que d'un chemin, celui de

Pise à Athènes ἐς Πῖσαν ἐξ Ἀθηνέων.

ou d'une autre en Egypte de la mer à heliopoli

ἐς Ἡλιούπολιν ἀπὸ θαλάσσης.

voilà donc le passage constamment expliqué par

herodote lui même et son explication justifie

la traduction de notre confrère qui a ~~[illegible]~~

d'autant ~~mieux~~ supprimé la conj. copulat. τε ~~dans~~

au commencement de la 2e phrase, ~~ce qui ne~~

~~[illegible]~~ que par cette une équivoque

et rendre le sens, aussi [illegible] dans la 1re ~~phrase~~

qu'il l'a dans la seconde. on doit donc, ~~supprimé~~

savoir gré à mr. Larcher d'avoir

le τε de la 1re phrase, il le fait ~~en le~~ conservant il au

fait une traduction décalée, en le supprimant

il a montré qu'il connoissoit à fond le

style d'herodote et ses manières de parler tours

sans

+ traduit le passage comme l'a fait ce la critique

de sa trad. n'a pas qu'à [illegible] le [illegible].

En effet il au lieu de supprimer le τε

n'approuvée

+ ~~[illegible]~~ qu'il n'étoit pas à [illegible] à ~~laisser induire~~

~~[illegible]~~ qui pouvoit induire en erreur quelques

moins familiarisé avec le style de son auteur.

\+

on a sans doute remarqué dans la trad. que je viens de lire ces mots : si l'on veut comparer ces deux chemins mots qui ne peuvent s'entendre que du chemin de la mer à heliopolis et du chemin ~~d'athènes~~ de pise à athènes. mais, il faut l'avouer, le mot deux a été ici ajouté par M. Larcher pour faire sentir de plus en plus la pensée de l'auteur. ~~avait~~ au reste si ce mot ne se trouve pas dans le texte, ce qui n'est pas moins décisif et ne prouve pas moins évidemment qu'il ne s'agit ici que des deux chemins que j'ai venus de nommer, puisque l'auteur, en reprenant à la fin de la phrase ce qu'il a dit plus haut, ne nomme plus en parlant de la grèce que pise et athènes. Il ~~ne parle plus ici~~ ne fait plus mention du temple de Jupiter olympien ni de l'autel des 12 dieux parce que ce sont des lieux particuliers renfermés dans pise et dans athènes et dont ~~l'auteur~~ il n'a parlé que pour ~~marquer~~ indiquer comme il ~~étoit~~ le devoit, l'endroit précis, le point où commençoit et celui où se terminoit le chemin dont la longueur —

rebuler
en de 1485 Stades.

Voila donc le passage contesté expliqué par herodote lui même et son explication justifie la traduction de M. Larcher qui a supprimé la conj. copulative au comm.t de la phrase que pour eviter une équivoque et rendre la pensée repetée dans deux phrases consecutives aussi claire dans la 1ere qu'elle l'est dans la 2de. Loin donc de faire aucun reproche à M. Larcher on doit lui savoir gré d'avoir traduit le passage com. il la fait et la critique de sa traduction n'a servi qu'à en relever le merite. En effet si au lieu de supprimer le et il l'eut conservé, il n'eut fait qu'une traduction d'ecolier, en le supprimant il a montré qu'il connoissoit à fond le style d'herodote et à quel point son homme à se méprendre à un tour qui pouvoit induire en erreur quelqu'un moins familiarisé avec le style de son auteur.

une autre manière d'y contre

une autre manière d'expliquer les auteurs par eux mêmes est de comparer les passages qui présentent la même idée, les mêmes faits manières de l'exprimer. on retrouvera plusieurs dr. herod. ex. les conj. j'en emploierai celui dans celui qui fait le sujet de ces remarques, je me contenterai d'en citer ici un pas ce qu'il me paroît décisif.

Après avoir parlé des dons que Croesus envoya à Delphes il parle de ceux que le même prince envoya à l'oracle d'Amphiaraüs, ces dons consistoient en un bouclier d'or massif et une pique de même métal. ces deux présents

1. 52. dit-il, se voyoient encore de mon tems à Thèbes et dans le temple d'Apollon Isménien de Thèbes

τα ἔτι καὶ ἀμφότερα ἐς ἐμὲ ἦν κείμενα ἐν Θήβῃσι, καὶ Θηβέων ἐν τῷ νηῷ τοῦ Ἰσμηνίου Ἀπόλλωνος. liv. 1. c. 52 her.

Voici donc quels deux présents dont parle herodote ne pouvoient être à la fois dans deux endroits. Il faut donc convenir que cette expression Thèbes et le temple d'Apollon Isménien ne signifie autre chose que, le temple d'Apollon Isménien à Thèbes†. c'est par cela

† de même que Pise et le temple de Jupiter olymp. ne signifie autre chose que le temple de J. olymp. à Pise.

C'est ce qu'a très bien vu mr. Larcher qui n'a pas plus compris ici que dans le 1er. passage ce qui traduit ainsi: ~~tout~~ De ces offrandes on voyoit encore " l'un et l'autre à Thèbes, dans le temple d'Apollon Isménien. (On pourroit encore reprocher ici au trad. de n'avoir pas dit le temple d'Apoll. Isménien des Thébains.)

J'ai montré par le témoignage d'Herodote lui même que la conj. copulat. n'y indique pas toujours deux objets distincts et séparés l'un de l'autre, ou qu'on puisse opposer, mais qu'elle s'emploie souvent pour rappeler l'idée d'un objet déjà compris dans le mot précédent mais dont on est bien aise de faire une mention particulière ou sur lequel on veut fixer l'attention. Aussi dans ces expressions Sita et le temple de Jupit. Olymp. — Thèbes et le temple d'Apollon Isménien les objets mentionnés après la conjonction sont déjà il est vrai compris dans les mots Sita et Thèbes qui précèdent mais on les rappelle au moyen de la [illegible] conjonction pour [illegible] désigner par rapport à Sita l'endroit précis où le temple [illegible] distance, et par rapport à Thèbes l'endroit où se trouvoient renfermés les présents de Crésus.

1. B. 3

1 B. II. 6t. On peut examiner un passage ou le même en lui-même, ou le comparer à ce qui suit immédiatement ou à d'autres passages du même auteur. 

Examen du passage en lui même. I

Si herodote voulait parler des deux chemins d'athenes à Pise et autour(?) de la ville(?) d'athenes à Pise et au temple de Jup. olymp. il n'eût pas dit ες τε Πισαν κ(αι) ες τον επι τον νηον mais ες τε Πισαν κ(αι) ες τον νηον. La préposition επι dont il se sert au lieu de la même préposition ες, détermine précisément que le temple est le terme de la distance, [illegible] auquel aboutit la distance επι τον νηον jusqu'au temple.

Pausan. en parlant de la distance d'olympie à Lacedemone dit que cette distance en partant depuis la colonne de [illegible] dans l'altis jusqu'à une autre colonne qui est dans Lacedemone οδος δε εστι ες Λακεδαιμονα εξ Ολυμπιας, επι ετεραν στηλην την εν Λακεδαιμονι μετρα ειναι σταδιους εξηκοντα τε και εξακοσιους.

(660) Pausan. ne pouvait se servir que de la préposition επι avec l'accus. pour marquer le terme précis auquel aboutissent les 660 stad. dont il parle. cet usage de la préposition επι paraît encore dans επι πλεον davantage ulterius

επι τοσουτον jusqu'à ce point,

επι [illegible] το [illegible] τοσουτο [illegible]

επι [illegible] πορευσομαι τοσουτον αυτο [illegible] Steph. Th. G. 499

μεχρι τοσουτου

2°. herodote en donnant une mesure aussi juste de la distance d'athenes à l'isle ~~en ayant soin de marquer~~ de marquer ~~le quel point~~ que cette distance ~~d'athenes par cette distance~~ ~~à athenes~~ par l'autel des 12 Dieux à athenes, doit d'avance assigner ~~le point~~ l'endroit de l'isle où cette distance arrive. c'est ce qu'il fait en designant le temple de Jupiter olympien. mais si le rapport au temple hors de l'isle ainsi si le rapport qu'il a au terme le but d'un 2d. chemin indiqué ici par l'oracle on ne sait plus à quel point de l'isle le [illegible] doit aboutir

le 1er chemin terminant les 1500 stades moins 15. et au lieu de la precision qu'herodote ~~semblait~~ [illegible] annoncer il declare qu'il ne s'est ~~rendu~~ pour [illegible] d'un point fixe on ne sait où il arrive.

la supposition d'un second chemin

consid: mis hors du partage 3°.

on sait qu'herodote lu son histoire devant toute la grece assemblée a olympie. Lucien dit quil fit cette lecture dans l'opistodome du temple de jupiter olympien

lucien. discours intit. herodote ou aëtion T. 1. p. 831.

4°.

lorsqu'il parle de la dist. du temple de jupit. olympi à athenes il profite adroitement de la circonstance où il se trouve fait sa cour et il ne peut manquer de plaire et se bien entendre des atheniens qui etoient aussi jaloux et qui voudroient de parcourir ce chemin. mais pourquoi parleroit il de Pise qui parcourue il ne designoit olympie même à le temple de pindare. la ville de pise prise ~~considerée~~ comme une ville distincte d'olympie n'existoit plus depuis longtems lorsqu'herodote lisoit au son histoire à la grece assemblée. les habitans des eleens + on avoit effacé jusqu'aux moindres vestiges. Pise n'etoit plus qu'un nom mais un nom reveré + un nom consacré par de grands souvenirs qui rappeloit ~~le~~ le bon vieux temps. ~~le~~

+ qui craignoient qu'elle ne leur disputat [illegible] l'intendance des jeux l'avoit toute entiere detruite et

fictions les plus brillantes de la mythologie

les plus belles ~~fictions mythologiques~~, la

puissance de Salmonée, et

~~aventures~~, d'Oenomaus, l'aventure de Pélops

et d'Hippodamie. Pourquoi donc Hérodote

paroit il déclamer au nom de cette prétendue

ville et du chemin qui menoit à [illegible]

dont l'existence est fort incertaine et dont

la position est un problème impossible

à résoudre aujourd'huy.

Hérodote en parlant des villes détruites de la

contrée par les Eléens dans ce quartier nomme

Lepreé, Macistus, Phrixa, Pyrgos,

Epium et Nudium. Il ne nomme pas ici

Pise, ce qui confirme que cette ville étoit

détruite auparavant.

1. B. ~~I~~ 8

Examen d'un passage de la traduction d'Herodote par M. Larcher (livre 2. ch. 7 T. 2. p. 6. 2.e éd.)

Herodote en faisant la description de la Basse Egypte
parle de la distance de la mer méditerranée à
Heliopolis. voici le passage trad. par M. Larch.

= de la mer à Heliopolis, il y a à peu près aussi
= loin que d'Athènes, en partant de l'autel des douze
= dieux, au temple de Jupiter olympien à Pise.

cette traduction a été censurée par

le passage a été le sujet de la censure d'un [illegible] trad. avec [illegible]
qui croit y remarquer
contresens [illegible] un contresens. on est
d'abord étonné que M. Larcher soit parti le plus
d'un passage qui paroit en lui même assez simple
et l'on a peine à concevoir qu'un savant qui
étoit aussi bon grammairien et bon critique
qui a consacré une g.de partie de sa vie à
l'étude d'Herodote soit tombé dans une faute
aussi grave et aussi facile à éviter

D'un autre coté on doit croire que notre
confrère n'a point accusé légèrement un helléniste
dont il connoit le
mérite, qu'il a bien médité sa lecture quel
propos, qu'il a [illegible] toutes les conséquences,
qu'il n'apporte à cet examen tout le [illegible]
et le sang froid qu'exige la critique.

Examinons donc le passage en lui même et
citons l'original. voy. au v.o on
Ensuite comparons notre confrère
ce texte avec la trad. qu'on vient de lire

remarque que la conjonction copulative καὶ, qui se trouve dans le grec, a été omise dans la traduction de M. Larcher, et que dire en nommant cette trad. après le temple de Jupiter olympien, lequel il quali[fie] légère elle en nommant avant une omission légère en apparence, mais seulement en quoi on ne fait pas d'abord attention à peine aurait-il fait ou autre aucun fait.

† à peine sensible à

disparaît à l'effet de l'original. † voici le grec.

† on ne peut, au contraire, en peut par cette qu'alors de trad.

littérale qui ne diffère avec celle de M. Larcher que dans la fin de la phrase

"De la mer à Heliopolis il y a à peu près autant loin que d'Athènes en partant de l'autel des douze Dieux, à dire jusqu'au temple de Jupiter olympien".

En comparant cette de trad. avec celle de M. Larcher, on voit rapprochant

tout entendre du texte original. On remarque

ἔστι δὲ ὁδὸς ἐς τὴν Ἡλιούπολιν ἀπὸ θαλάσσης ἄνω ἰόντι παραπλησίη τὸ μῆκος τῇ ἐξ Ἀθηνέων ὁδῷ τῇ ἀπὸ τῶν δυώδεκα θεῶν τοῦ βωμοῦ φερούσῃ ἔς τε Πῖσαν καὶ ἐπὶ τὸν νηὸν τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου.

Voici la traduction littérale qui ne diffère cependant de celle de M. Larcher que presque en détail que dans la fin de la phrase.

Delamer ...

9

quelques personnes pourraient croire que cette seconde traduction ne presente pas une seule difference de la 1ere. que [en effet] d'isa ou le temple de Jupiter olympien [illegible] dans le des membres de phrase repondent à athenes et l'autel des douze dieux dans la premiere. qu'en consequence puisque l'autel des douze dieux n'est point situé hors un lieu separé et distingué d'athenes mais seulement l'endroit de cette ville d'ou part la distance, le temple de Jupiter olympien ne doit point etre distingué de pise et placé hors de cette ville au contraire, mais qu'en parcellement l'endroit de cette ville ou se termine la distance indiquée de maniere que l'autel des douze dieux et le temple de Jupiter olympien sont aux deux extremités d'une ligne qui partant d'athenes et d'un monument consacré par la religion aboutit a pise a un monument egalement consacré par la religion. mais l'exacte symmetrie dans la disposition des objets et le raisonnement seul presentées par herodote pour ...

n'est il pas naturel de conclure que le temple ne doit pas etre placé

montrer le faux a ceux qui trouvent qu'il s'attachent plus aux choses qu'aux mots. † On ne peut ~~parler~~ qu'en grammairien s'attacher au ~~Z~~ qui se trouve à la fin de la phrase entre d'Isaïe le temple de Jupiter et ne soutiendra quelqu'un qu'il y a ici deux objets deux lieux distinct et séparé l'un de l'autre. † Il suit de là qu'il y a aussi deux ~~chemins~~ ~~actuels~~ distinct et séparé indiqués dans le dernier membre de phrase; mais cette conséquence ne frappe pas ~~M.~~ qu'il s'y attache au contraire fortement ~~et~~ croit y trouver la preuve d'une autre partie de son système, la proximité, mais non l'identité, de l'Isaïe du temple de Jupiter olympien. Je serai obligé d'examiner par la suite tout ce que notre confrère a dit de l'Isaïe dont il s'agit dans le passage d'herodote mais examinons d'abord le passage en lui même.

~~On remarque~~ convenons, aussi généralement que le plus ~~autres~~ auteurs s'expliquent aux mêmes. Cela est il tout vrai par rapport aux auteurs anciens dont le style est celui d'herodote n'a pas la précision que recherchent les auteurs modernes et qui présentaient quelquefois la même pensée sous deux formes différentes. Cette manière d'expliquer

+ par la particule $\kappa\alpha\iota$. Il faut donc pour confirmer le sens que la force des choses fait présumer et lui donner toute l'autorité de l'évidence dont il est susceptible rapporter les justes que la considération seule des mots fait naître

1. B. 1 bis.

† Ceux même qui ont fait une loi inviolable de cette partie qu'un objet ne quittait ni... il faut donc pour justifier cette ... se mêler de quelque... que cela ... que le sens que la ... qu'il ne s'est ... d'un chemin ... avec aucun ... ici ...

voy. feuille 1. B. bis.

Herod. lib. 1. c. 56.

Du temps de Cyrus les Lacedemoniens et les atheniens, les premiers Doriens les seconds Joniens tenoient le premier rang parmi les grecs. les atheniens etoient originairement une nation Pelasgique qui n'est jamais sortie de son pays (a). Les Lacedemoniens etoient une nation hellenique qui a été longtems errante.

(De hellen. p. 285)

(a) Saum. attribue aux Pelasges en general ce qu'Herod. dit seulement de ceux qui habit. la ville d'athenes; ~~il ...~~ ~~et ... que ... la contradiction qu'il remarque~~ entre ~~eux et~~ Strabon une contradiction que Saum. n'a pas manqué de remarquer mais qui vient uniquement de la maniere dont il entend ce passage.

Doriens. Sous le regne de Deucalion elle habitoit la Phthiotide sous Dorus fils d'hellen et petit fils de Deucalion elle occupoit l'histiæotide contrée située au pied du mont olympe et du mont ossa+. chassée de ce pays par les Cadméens elle s'établit d'abord dans la ville de Pinde‡ et fut alors appellée Makednienne. de là elle vint encore dans la Dryopide† et passa dans le Peloponnese où elle prit le nom ~~fut appellée~~ (not. b) de Dorienne.

+ le sejour des Doriens dans cette contrée fut cause qu'elle fut appellée autrefois Doris suivant Strabon.

‡ Saumaise De hellenist. p. 274 reconnoit une ville de ce nom dans la Doride mais neanmoins il soutient qu'il n'est pas question ici de cette ville mais du mont Pindus, et c'est parce qu'il est voisin de la macedoine que les Doriens furent appellés alors Makednes.

† suivant Saumaise (p. 280) la Dryopide ~~etoit située au pied ...~~ ce fut dans ... que Trachis fut batie par hercule. cette province faisoit partie de la Phthiotide. Pelasges atheniens ~~et ... ...~~ dit qu'ils vivrent encore dans ne pays on les Doriens avoient avoir perte...

Quand aux Pelasges, nation ~~dont~~ les ... habitoit ... on a dit que ... ~~...~~ Doriens ... vide not. a.

Athéniens tiraient leur origine
on ne sait pas bien précisement quelle étoit
leur langue. cependant Herodote
croit quelle etoit barbare. il en juge
par ceux qui existoient encore de son
tems, dans differents pays, et dont les uns demeuroient a Crestone
ils avoient autrefois habité la
Thessaliotide et avoient été par
consequent voisins des Doriens dans
le tems quils demeuroient dans la
l'Istiæotide. les autres qui habitoient
pres de l'hellespont et avoient
autrefois demeuré avec les attheniens (A)
ment la langue
etoit ici La conformité de langage
entre ces deux branches de Pelasges
prouve quils n'avoient pas alteré
leur langue, et puisque cette langue
etoit barbare comme on la dit il faut
que les Attheniens qui etoient une
nation Pelasgique ayent abandonné
cette ancienne langue pour adopter celle des
hellenes dans le tems quils ont
commencé a s'incorporer parmi ces
peuples. Le
Le corps hellenique s'ivant le
meme auteur s'est toujours servi

la langue etoit absolument la même
et fort differente de celles de leurs voisins

(A) Sans parler de ceux qui habitoient
les isles de Lemnos et Imbros ~~avoient été~~ ~~autrefois aussi habitées par les Pelasges~~
jusques dans le tems quelles furent conquises
sous le regne de Darius par Otanes (lib. 5. c. 26) et qui
devoient encore exister, étant deux portions
du meme peuple.

corps hellenig. la langue

M

Dryopide. Not. a. saumaise se trompe en disant que la ville de Trachis fondée par hercule et appellée de son nom heraclée, etoit dans la dryopide et que cette province faisoit partie de la Phthiotide. Strabon lib. IX p. 434 en parlant des limites de la Phthiotide dit qu'elle est terminée au midi par la région du mont Oeta qui est divisé le pays en 14 cantons parmi lesquels sont heraclée, la dryopide, dryphas et autres. on voit par ce passage qui heraclée est distinguée de la dryopide ~~et que cette province est hors de la Phthiotide~~. (a) ~~effectivement cette ville est située au nord du mont Oeta, et la dryopide au midi~~; ce pays ne fait pas partie de la Phthiotide où la nation les Doriens avoient d'abord habité, et ce n'est pas pour cette raison qu'herodote a dit αυθις μετεβη ες Δρυοπιδα. le mot αυθις se rapporte seulement aux differentes migrations des Doriens et repond a notre mot encore employé dans l'enumeration de plusieurs choses.

(a) Etienne de Byzance place ~~met~~ ~~la Dryopie~~ la Dryopie près de Trachis mais il ne dit pas que ~~cette~~ ville y ~~soit située~~. ~~Ainsi~~ quoique cette ville soit quelquefois placée dans la Phthiotide (Ptolemée) il ne s'ensuivroit pas que la dryopide puisse être rapportée à la même province ~~suivant~~ ~~d'anville~~ ~~elle~~ ~~est~~ ~~séparée~~ par ~~le mont Oeta~~. les Dryopes habitoient d'abord suivant strabon (lib. 8. p. 373) près du mont parnasse lorsqu'ils furent chassés par hercule. Pline cite parmi d'autres peuples de l'Epire. on voit par tous ces temoignages que la dryopide ne fait pas [...] [illegible]

(N.6) suivant herodote les Doriens n'ont été appellés de ce nom que lorsqu'ils se furent rendus maitres du peloponnese

saumaise ~~[illegible]~~ contredit ici formellement notre auteur et ~~dit~~ traite prétend que ce recit est faux. la raison qu'il allegue est tirée du nom de la Doride où ~~le peuple~~ la peuplade dont il s'agit a habité avant de passer dans le peloponnese et qui n'a pu etre aussi appellée suivant l'aut. moderne que parceque ce peuple portoit deja le nom de Dorien. ~~autant~~ sans s'a cause de le pere de l'histoire et ~~[illegible]~~ rejetter un temoignage aussi precis, ~~et~~ aussi respectable, ~~et aussi authentique~~ on peut dire que le nom de Doride est la Doride ne fut ainsi appellée que qu'après posterieur à l'entrée du peuple en question dans le peloponnese ~~et que le nom lui fut~~ le nom de Dorien qu'il prit alors fut cause que l'on commença à ~~donner que lorsque ce peuple eut pris le~~ designer sous un nom semblable le pays ~~nom de Dorien~~ d'où il etoit sorti ~~et qui~~ dont les habitans faisoient encore partie de la meme nation. ~~[illegible]~~ rien ne prouve en effet que le nom de Doride soit anterieur à cette époque le contraire même est une consequence du recit d'herodote, recit ~~qu'on~~ dont on doit qu'on doit d'autant moins rejetter

dont on doit d'autant moins s'écarter
qu'il est confirmé par homere
qui ne fait aucune mention des doriens
ni dans le catalogue des grecs ni dans
toute l'Iliade (Salmas. grat. aut. p. 30)
on peut facilement expliquer par
ce qui précède ~~[illegible]~~ là pourquoi herodote
en parlant des pays successivement
habités par les Doriens ne fait aucune
mention de la Doride qui est regardée
par les autres auteurs comme ~~la~~ leur
metropole. Ce nom n'existoit pas encore
au tems dont parle herodote. le pays
auquel il fut donné par la suite faisoit
alors partie de la Dryopide dont parle
cet auteur.

13

son origine — de la meme langue depuis son etablissement et l'histoire de cet etablissement est l'histoire meme de la formation de sa langue. composé d'abord de Pelasges qui se séparerent de leurs voisins dans son commencement foible, il se fortifia peu a peu et s'accrut ensuite considerablement par la réunion de plusieurs autres peuples et de quelques nations Barbares tres nombreuses. *

vid. thucyd.

Pelasg. leur religion — herod. lib. 2. c. 52 Les Pelages ne donnoient autrefois ni nom ni surnom aux divinites qu'ils adoroient. ils offroient tous leurs sacrifices aux dieux en général, sans leur donner de noms particuliers. dans la suite ils apprirent ces noms qui venoient d'Egypte et celui de Bacchus ne leur fut connu que longtems après. les autres. des Pelasges les noms des dieux passerent

+ [illegible]

ib. 129 aux hellenes — Melampus introduisit parmi les hellenes beaucoup d'usages encore Egyptiens —

---

* ἀποσχισθὲν μέντοι ἀπὸ τοῦ Πελασγικοῦ. M. de la Nauze mem. to. 23 p. 17 pretend que le mot ἀποσχισθὲν marque qu'il y eut une rupture entre les hellenes et les Pelasges qui suivant lui etoient deux peuples different. le vrai sens de ce mot est que les hellenes sont une portion de Pelasges qui se separerent des autres, un démembrement de la nat. Pelasg. c'est ainsi qu'en parlant des Ioniens d'Asie qui s'etoient séparé des autres Ioniens pour s'unir plus etroitement et former une espece de confederation herodote se sert du meme verbe ἀποσχισθῆναι δὲ ἀπὸ τῶν ἄλλων herod. lib. 1. c. 143. il n'est pas question ici de guerre et il ne peut y avoir d'equivoque. [illegible]

entre autres le culte de Bacchus.
il l'avoit avoit appris principalement ~~ce que~~ ~~[illegible]~~ suivant le sentiment d'herod de Cadmus de Tyr et de ceux qui vinrent avec lui de la Phenicie dans la Beotie

Presque tous les noms de dieux sont venus ~~viennent aussi~~ d'Egypte. ce qu'il y a de certain c'est qu'ils ~~viennent~~ derivent des Barbares. or je crois qu'il viennent principalement d'~~Egypte~~ des Egyptiens.

Liv. 2. ch. 50

quand aux divinités ~~[illegible]~~ qui ne sont pas connus des Egyptiens je crois qu'elles ont ~~qu'ils ont~~ reçu leurs noms des Pelages. c'est a eux qu'il faut rapporter la maniere dont on fait les statues de Mercure. car les Atheniens qui les sont servi les premiers et qui l'ont communiquée aux autres la tenoient des Pelages. en effet dans le tems que les Atheniens faisoient déja partie des hellenes il y avoit encore dans leurs pays des Pelages qui habitoient avec eux et qui commencent même a cause de cette union a etre regardés comme hellenes. ~~(ils ne~~ ~~furent pas~~ ~~par la suite ils en furent bien distingués~~ ~~et ils furent chassés par les athen)~~

le reste du pays etoit encore habité par des Pelarges

M. delaNauze croit qu'il est ici question d'un corps particulier de Pélasges, qui étant sorti d'Italie — ~~errant~~ pénétra dans la grèce pendant la guerre de troie s'établit en Béotie d'où il fut chassé soixante ans après et se retira dans l'attique où il trouva pour quelque tems un ~~asyle~~ asyle. Le silence d'herodote sur cette particularité, ~~et~~ la manière generale dont il s'exprime, tout porte à croire que par ~~les~~ ces Pélasges qui ont habité dans l'attique il entend les anciens habitans memes du pays. les usages dont il leur attribue l'origine et qui ont passé d'eux aux atheniens servent encore à prouver qu'il s'agit ici de cette ces memes Pélasges ~~nation~~ dont les atheniens faisoient autrefois partie,

En consequence de son idée M. de la N. traduit ce passage d'une manière qui en ~~opposée~~ au texte ~~et~~ à toutes les versions latines ~~des romains~~ faites et qui a été contredite par le témoig. d'herod. donnant ...
Des Pélasges vinrent loger dans le pays avec les atheniens, qui se mirent pour lors dans la classe des

hellenes, et c'est dela qu'ils ont
commencé à être sur le pied d'hellenes
déclarés.

herodote ne dit pas que les Pelasges
vinrent loger dans le pays, mais
σύνοικοι ἐγένοντο ἐν τῇ χώρῃ,

m. delall. lit δὴ τηνικαῦτα ~~au lieu~~ qui est
une variante au lieu de ἤδη τηνικαῦτα
qui est dans le texte et qui renverse toute
la traduction

~~il fait rapporter~~ enfin le dernier membre
de phrase ~~aux atheniens~~ qu'il fait rapporter aux
atheniens doit se rapporter aux
Pelasges qui sont le nominatif du
verbe précédent. le mot déclarés n'est
pas dans le grec ~~la contradiction~~ l'opposition de
~~cette~~ traduction avec le temoig. d'herod.
consiste en ce que à l'arrivée des
Pelasges dont parle m. delall. ~~c'est~~
~~a dire~~ dans l'attique, c.a.d. soixante
ans après la guerre de troie il y avoit
longtemps que les atheniens étoient
dans la classe des hellenes quoiqu'~~ils~~ alors
ce nom ne fut pas encore devenu
~~ne fut point encore~~ général.
en usage parmi tous les grecs. en effet
suivant herodote lib. 1. c. 57. l'epoque
du changement des atheniens de
Pelasges en hellenes est celle de
l'établissement de la langue hellenique
parmi eux, or cette langue

τὸ Ἀττικὸν ἔθνος ἐὸν Πελασγικὸν
ἅμα τῇ μεταβολῇ τῇ ἐς Ἕλληνας
καὶ τὴν γλῶσσαν μετέμαθε.

etoit celle de toute la grece long tems [et de celle des athen. en part.]
~~durant~~ avant la guerre de Troie ~~et~~
~~les ath.~~ M. de la N. reconnoit
lui meme que les Grecs etoient
déjà tous devenus hellènes
des avant la guerre de Troie

To. 23. p. 114.

15

Les Pelasges qui [reste de l'ancienne nation] habitoient encore
parmi les Athéniens dans le tems
que ceux ci faisoient deja partie
~~des hellenes~~ du corps hellenique
ne furent pas longtems regardés
comme hellenes, et cesserent bientot
de vivre en bonne intelligence avec
les Athéniens. en effet [il est tres probable que] ces Pelasges
ne sont pas differens de ceux qui
furent chassés dans la suite par
les Athéniens, et qui se retirerent
a Lemnos et dans d'autres lieux.
si ceux ci avoient été etrangers
dans l'attique herodote n'auroit pas
pas manqué de nous en informer,

Herod. lib. 6 c. 137

cette circonstance auroit pu justifier la conduite des atheniens a leur egard ou plutot dans ce cas, elle n'auroit jamais été taxée d'injustice.

+ en disant que ces Pelarges avoient autrefois habité athenes thucyd. nous fait entendre clairement qu'ils faisoient partie des anciens habitans de cette ville qui comme on sait ont été Pelarges. si ceux dont il parle avoient été differents son exactitude connue ne permet de douter qu'il les eut distingué, enfin si ces Pelarges chassés par les atheniens n'avoient ~~habité~~ demeuré qu'auprès du mont hymette thucyd. n'auroit jamais dit qu'ils avoient habité athenes.

Pour faire connoître encore d'avantage quels etoient ces Pelarges chassés par les athen. je vais comparer ce que nous en apprend herodote avec un passage de thucydide qui me semble repandre un grand jour sur cette question. suivant herodote des Pelarges a qui les atheniens avoient donné une contrée voisine du mont hymette pour prix d'un mur qu'ils avoient bati ayant été ensuite chassés par ces mêmes atheniens se retirerent en partie dans l'isle de lemnos d'où ils furent encore chassés longtems apres par miltiade. thucydide confirme ces différentes migrations des Pelarges et ajoute qu'ils se retirerent en dernier lieu dans l'acté contrée située sur le rivage du continent voisin de lemnos. en effet cet auteur parlant des Pelarges qui demeuroient dans les environs dans l'acté dit qu'ils avoient autrefois habité lemnos et athenes +

Les Pelarges etoient autrefois repandus + dans toute la grece (Strab. L. 5 p. 220) ils sont les premiers qui s'y soient distingués par leur puissance (id. L. 7 p. 327) ~~cette contrée portoit même autrefois le nom de Pelargie (herod. L. 2 C. 56)~~ mais ils n'en ont encore été les premiers habitans en effet tous les peuples de la grece qui se vantoient d'être ~~autochthones~~ et d'avoir toujours demeuré dans le meme pays ++ pretendoient etre issus des Pelarges preuve certaine qu'ils ne connoissoient pas de plus anciens habitans. les autres nations que thucydide joint avec eux leur etoient inferieures comme il le remarque. peut être tiroient elles tous les peuples qui habitoient la grece dans

+ et cette contrée fut même appellée de leur nom Pelasgie. (herod. L. 2. C. 56) non seulement

++ tels que les athen. les arcadiens

leur origine des Pelarges, mais certainement elles etoient moins anciennes dans le pays. ce qui fait croire qu'elles etoient les memes que les Pelarges ou qu'elles se sont confondues avec eux c'est qu'il n'est question dans la suite que des Pelarges.

en rassemblant tout ce qui paroit convenir aux anciens Pelasges habitans d'athenes, et meme que ceux qui ont demeuré à Lemnos on peut tracer en peu de mots leur histoire de la maniere suivante.

Dans le tems que les atheniens faisoient deja partie des hellenes il y avoit encore parmi eux un reste des anciens Pelasges qui demeuroit encore dans l'attique. ces Pelasges furent quelque tems reputés pour hellenes. mais dans la suite ils furent tous chassés du pays. (herod. L. 2. C. 51) (herod. L. 6. C. 137) quelque tems avant leur depart les atheniens leur avoient donné un canton situé au pied du mont hymette, pour prix d'un mur qu'ils avoient autrefois (NOTE) construit autour de la citadelle.+ obligés d'en sortir soit par la jalousie des atheniens soit à cause de leurs brigandages qui leur avoient merité ce malheur ils se retirerent à Lemnos et dans d'autres lieux qui sont comme il paroit par d'autres passages, Placie et Scylace qu'ils possedoient encore du tems d'herodote près de l'hellespont (herod. L. 1. C. 57) et l'isle de Samothrace (id. L. 2. C. 51) qu'ils avoient autrefois habité

+ ce canton leur fut donné longtems après la construction du mur comme il paroit par la particule NOTE. l'abbé Geinoz a eu tort de dire qu'il leur fut abandonné à condition qu'ils bâtiroient le mur. Mem. to. 16 p. 107

le meme auteur et qu'ils n'habitoient déjà plus à la meme époque.

L'origine des Pelasges nous est absolument inconnue. on chercheroit envain dans les aut. grecs des lumieres sur un point qui se perd pour eux dans la nuit des temps. Une ancienne tradition ~~la tradition~~ fabuleuse rendue et par le poete Asius faisait descendre de Pelasgus sorti formé lui meme du sein d'une terre noire pour etre le pere du genre humain. (Asius poeta apud Pausa. l. viii arcad.) Hesiode # des savants n'ont eu garde point de s'engager dans la recherche d'un point dont la connaissance étoit échappée aux grecs mêmes armés d'une ressource inconnue a ceux-ci. ils ont multiplié les conjectures, entassé accumulé les étymologies ingenieuses pour prouver que les Pelasges etoient une colonie Phenicienne ou orientale. je ne m'arreterai pas a rapporter leurs systemes encore moins a les réfuter. quand on cherche de bonne foi a s'instruire on veut des faits et des rapports de mots quelques ingenieux qu'ils soient ne tiennent pas lieu de faits.

au defaut de lumieres sur l'origine des Pelasges examinons auquel pays lieu ils ont été d'abord [habités]. si l'on s'en rapporte aux anciens auteurs le Peloponnese a été leur berceau (Strab. L. V p. 220. Palmer. p. 53 et suiv.)

le temps qu'elle étoit plus florissante tiroient leur orig. des Pelasges sans parler des Athen. et des arcad. dont nous avons déjà fait mention. nous pouvons citer les Macedoniens les Thessal. ~~etoient~~ qui n'ont pas une autre origine (Palmer. p. 54) les hellenes eux memes dont le nom a été rendu qui ont succedé aux Pelasges étoient une portion de la nation Pelasgique (Herod. L. 1 C. )

Palmer. p. 41. 43.

# si cette tradition prouve l'ignorance ou l'on étoit déjà du temps des poetes que j'ai cité sur l'origine de cette nation, elle prouve en même temps sa haute antiquité sous ces deux rapports elle peut servir à refuter doublement les auteurs posterieurs qui ont voulu en fixer l'époque et qui l'ont beaucoup trop rabaissée. En attribuant l'origine des Pelasges a des descendants d'Inachus qui ont porté le nom de Pelasgus ces auteurs ne s'accordent pas entre eux. tantot le chef des Pelasges est le fils d'Inachus, tantot c'est son arriere-petit-fils, tantot il lui est posterieur de neuf generations (Mem. vol. 14 p. 164. Palmer. p. 41) ces differences ou plutot ces contradictions font voir l'ignorance des auteurs. au defaut de connoissances certaines ils n'ont cherché que le rapport des noms le grand nombre de ceux qui ont porté celui de Pelasgus les a embarassés, ils n'ont su auquel s'arrêter. leurs recherches cependant peuvent nous fournir quelques lumieres si non sur l'origine des Pelasges du moins sur celle de leur nom.

cette nation existoit certainement
longtemps avant Inachus mais elle n'avoit et
peutetre pas de nom particulier[1] etoit sauvage. un descendant
d'Inachus que je crois etre son fils Pelasgus
pere de Lycaon la polica et lui communiqua
son nom. en falloit il davantage pour faire dire (Paus.)
qu'il etoit l'auteur de cette nation et n'en etoit il
pas en quelque sorte le pere puisqu'il l'avoit
tire de la barbarie.

22

Strabon 13. 592. selon Strabon qui refait [illegible]
l'idée de Platon les trois [illegible] du déluge [illegible]
ἀνεπωρειαι [illegible] ὑπωρείαι [illegible]
la partie inférieure ὑπωρείας [illegible] la plaine.

ὑπωρείαι

selon Homère Il. Y 216. La ville de Dardanie bâtie
par Dardanus n'était point où Ilion est la plaine
mais sur la pente du mont Ida
ἀλλ' ἔθ' ὑπωρείας ᾤκεον πολυπιδάκου Ἴδης.

προπόδας

προπόδας p. 585. liv. 13. [illegible] περὶ τὰς [illegible]
ressemble à la [illegible] ὑποκατακλινομένης
τὸ πεδίον ἀκολουθεῖν [illegible] εἰς τὴν μεσόγαιαν [illegible]
(Steph.) antérieurs ou premiers pieds. [illegible] τὰ προύχοντα
proéminents [illegible] parties avancées d'un mont
[illegible] p. 1331. 9. [illegible]
trad. d'Anduttier [illegible] la [illegible]
[illegible] προπόδες de l'[illegible]
des [illegible]!

ὑπὸ τῷ Κρονίῳ (πεδίῳ)

[illegible] ὑπὸ τῷ Κρονίῳ [illegible] la plaine
[illegible] πρὸς τῷ
[illegible] ὑπὸ δὲ τῷ Κρονίῳ.
[illegible] sous la pl. [illegible] ὑπὸ [illegible]

p. [illegible] 408.

[illegible] de la [illegible] Strab.
[illegible] ὑπὸ τῷ K.: Eustath. in Hom. p. 265 [illegible]
et Schol. v. 497.
[illegible] [illegible]
[illegible] p. 718
[illegible]
[illegible]
[illegible]

devroit que Pausan. nous parle ici du chemin de Thèbes à Athènes qui traversoit l'Asopus [illegible] Strab. lat. [illegible] peu facilement in citeriore ripa [illegible] ce qui fait que Scolos en [illegible] la rive de l'Asope.

qui au-delà de l'Asopus

Eteonos ([illegible] ... [illegible] a pris le nom de Scarphe

Strab. 408

ou voisine d'Erythres et Scolos [illegible] étoit au-delà
et dans autre

de l'Asopie selon Strabon p. 409 [illegible]

[illegible] qui [illegible] qu'il [illegible] l. 265.

[illegible] qu'il étoit ἐπὶ λόφῳ ὑπὸ τῷ

Erythres près d'Hysies selon Strab. 404 dans la
[illegible]. Eust. [illegible]

changé le régime de la préposit. [illegible] dit qu'Erythres
ou ὑπὸ τοῦ Κιθαιρῶνος l. p. 267. lig. 5.

Erythres [illegible]

, Scolos, Eteonos [illegible] dans toutes les [illegible]

p. 409 ; selon [illegible] l'Asopie

[illegible] aux Thébains (qui [illegible] du dist. de Platée)
[illegible] que Scolos, Eteonos [illegible] quelques autres [illegible]

Erythres [illegible] du dist. de Platée.

[illegible] cela a pu être à certaine époque
[illegible] du temps de la bat. de Platée, car Hérod. dit
[illegible] qu'ils quitt. Erythres [illegible] dans le dist.
de Platée.

ce selon m. Gail 

σχιζομενος ο ποταμος. l'application que m. g. donne [illegible] de ce vers

cette expression ne paroit pas juste. [illegible] forte expression pittoresque qui indique

σχιζομενος [illegible] expression pittoresque qui indique

les obstacles qui s'opposent au passage de l'eau et l'obligent

à se diviser [illegible]. Enfin cette expression

[illegible] que m. Gail [illegible] pour représenter

[illegible] des montagnes. J'ajoute que

[illegible] m. Gail ne rapporte aucun exemple de cette signification qu'il attribue au verbe σχιζομαι,

et je crois qu'il seroit difficile d'en trouver quelqu'un. Si on consulte les dictionn. on trouve

σχιζαλιος se dit d'un arbre qui se divise naturellement en plus. branches, d'une feuille dégagée en plus. lobes, d'une multitude qui se partage en plusieurs parties. ce mot se dit encore proprement des chemins qui se divisent en plus. [illegible]

celui qui conduisoit de la Phocide [illegible] σχιστος [illegible] σχιστη οδος Pausan. 9. 714. Soph. Oed. r. 752

à Delphes et à Daulis, chemin triple τριπλη κελευθος 820.

cela se dit encore d'un chemin qui se partageoit en plusieurs: sorte que πολυσχιστος κελευθος [illegible] Soph. Oed. col. 1660.

[illegible] et Sinith. [illegible]

[illegible]

nulle part je n'ai trouvé σχιζομαι employé pour peindre ce que notre conf. suppose qu'Herodote aurait voulu peindre. le verbe dont les auteurs se servent [illegible] pour les lieux resserrés

ce sont συγκλειω, συγκλειομαι. αναγκαζω.

[illegible] aux exemples cités par le dict. j'ajout. celui-ci de Strabon [illegible]

[illegible]

[illegible] Strab. 8. p. 348.

[illegible]

[illegible] ην αναγκασαι [illegible]

[Left margin, vertical:] [illegible] m. g. αποσχιζεσθαι [illegible] [illegible] αποσχισαι μεν απο [illegible]

μεσον    τον αἶμον

σχιζων - herod. 4.49 - parlant du fleuve Kios qui descend de l'haemus

Hérodote traverse l'haemus et se jette dans le danube | du nil qui forme
une branche partage le delta par le milieu l. 17. σχιζων μεσον το ΔΕΛΤΑ
herod. 2. 15

en parlant du partage du nil qui se fait a Cercasora

κατ' ἣν σχιζεται ο Νειλος et plus bas 2.17 σχιζεται τριφασιας οδους

+ en parlant des 2 branches qui partent du canal + ~~du~~ separant les branches
~~p... 2.17~~ quand il va se répandre dans la mer ~~...~~ contre la pointe
du delta il dit τὸ Δελτα .. κατα το οξυ περιρρεων ... ο Νειλος

+ Sebennytique εκ ... ετερα διφασια σχιζεται απο του Σεβεννυτικου
απο σχισθεντα (l. 17. herod.)

Strab. g. 342. Oncée Ονκειον ville pr. de la [illegible] sur le fleuve du même nom. ερημοι. auj. désertes

Ελισσων ou Ελισσα fleuve ποταμος en

Elide pr. de Cyllene

ch.° σελληεις. aux. ou [illegible]

το της Νεδας ρευμα λαβειν

Neda rivière d'Elide p. 351. παρα την Νεδαν qui separe la Triphylie de la Messenie. [illegible] εκ πηγης αν αναρρηξαι Rhea [illegible]. Neda [illegible] ouverte d'une [illegible] [illegible] en Messenie. [illegible] την.

ποταμ. Χαλαδις Strab. Elide 343. nom d'un fleuve et d'une habitation.

a Monsieur

Caussin de Perceval professeur
et membre de l'Institut au
collège de france place cambray

a Paris.

BON. S^T. VALENCE

P.S. P.S.

T.2E.

Janvier 17 1814

médailles Séleucides, Mionnet.
médailles d'Héraclée de Carthage, Cadix &c



# LYCÉE IMPÉRIAL.

Paris, le

## Le Proviseur du Lycée Impérial, Officier de l'Université.

M

J'AI l'honneur de vous adresser le résumé des rapports qui m'ont été remis chaque semaine, par MM. les Professeurs, Sous-Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrès de l'Elève Caussin aîné pendant le 1er trimestre de l'an 1812

Devoirs religieux — Bien

Conduite. Très bonne

Travail. Suivi

Progrès. inférieurs à ses moyens

Santé. Bonne

Il suit le cours de Rhétorique matin et soir, va au dessin, à la Musique et apprend le turc, le Persan, et l'arabe.

de Sermand

Rollin t. 3. p. 434. — histoire de la Syrie. Sidon, Tyr.

av. J. C. 351. — les Phéniciens se révoltèrent contre les Perses ... soutenus par les rois d'Egypte ... Phénicie.
Sidon est livrée à Ochus ... de cette ville ... se brûlent
les Phéniciens ... (comme sont les Tyriens)
Ochus ... [illegible] ... commença ... [illegible]

332 — Alexandre ... Phénicie reçoit Byblos ... soumis.
p. 609 Sidon ... Straton
... Abdolonyme
... de Byblos p. 617 Tyr prise après 7 mois de siège
Tyr bâtie ... (1252)
par les Sidoniens. appelée ... fille de Sidon.

319 — t. 4. p. 54 Ptolemée d'Egypte s'empare de la Syrie, Phénicie et Judée. s'empare de Jérusalem. emmène des Juifs.

314 — p. 92 Antigone ... Phénicie à Ptol. ... siège de Tyr 15 mois ...
Demetrius ... défait ... ans ... Ptol. les Phénic.
Demetr. ... Gaza abandonne
la Phén. et la Célé Syrie. Tyr se rend à Ptol.

311. — ... Seleucus ... Babylone ... ère des Seleucides
Ptolemée fait démolir les forts d'Acre, Joppé, Samarie
Gaza ... Antigone ... la Phén. Judée et Célésyrie
... + ...
p. 151 ... Ptolemée partage ... Ptol. ... l'Egypte, la Célésyrie
Palestine — Seleucus ... de Syrie

301. — + p. 156. Demetrius ... de Tyr et de Sidon.
... p. 160.

300. — p. 154 Seleucus s'empare de la haute Syrie, y bâtit Antioche ... Apamée
... Seleucie, Laodicée ... des Juifs avec privilèges
... Strabon 16. 750.
170 ... Syrie ...

+ Ptol. ... Tyr et Sidon
... Antig. ... Sidon ... le siège.

Rasche (Joh. Cristoph.) Lexicon univer-
sa rei numariae veterum.

Maffei (Scipion.) osservazioni letterarie
~~osservat~~
Tom. 5. Tab. 6–14 p. 275–292.

Fabricii
(des [illegible] letteratura [illegible]
vol. 2. p. 365 (Venezia anno 1757) dă lămurire
II. 625 dit magazat pr. magaza gut.
~~ale~~ capprucha ~~autor~~ [illegible] Cellarie
tarz quita ta steuri.
[illegible] baal ~~taraz~~

Jupiter sedens juxta littera

baal tarz Jupiter tarsensis

Swinton

1° ✓ marcher assis mare aser

pied. legende que Swinton prend pr la

vous d'annibal ~~[struck]~~ que Dutens lit

2° ~~autre~~ Tananmag 𐤍𐤌𐤓𐤊𐤋. fabric

les taureau de rapport supra littera

𐤕𐤌𐤓𐤌 mazorath Dutens Mazacae

fabricii

une tête avec des cheveux epars

✓ tête casquée avec l'inscript.

𐤍𐤌𐤓𐤊𐤋 que Swinton lit annibal par

a n, n, i, B. & Dutens תננכד

Tananmag & fabric Taknémo.
Tachin

הנננה dirige, cos de תנכ koum.

p. 623. & aum הנה hinne ecce dixi

ges cos deux figures debout

fabricii p. 623 ~~autre~~ monnoie de plomb

pl. n° 3. Pellerin ~~aigl~~ pl. 122 n° 8.

Jupiter assis ~~sur~~ baal tarz

✓ tête casquée varnabazo

longtemps

deux villes rivales de gloire et de puissance, Tyr et Sidon se [illegible] la première rang. [illegible] des [illegible] d'une plus grande antiquité.

disputèrent longtemps l'honneur d'avoir donné naissance à l'autre. de la [illegible] [illegible] de l'antiquité à

Tyr, presque détruite par les efforts de la longue siège qu'elle soutint contre Alexandre, [illegible] à peine de ses ruines, ose [illegible]. ce pouvoir prendre

prétendoient toutes les deux, [illegible] savoir [illegible] toutes la [illegible] à l'autre

ses modestes monnoies le titre de métropole de Sidon. celle-ci dev[illegible] ne peut

voir avec peine cette aute [illegible] mais [illegible] on ne sait ce qu'elle fit pour quoi c'est jusqu'à présent

et [illegible]

rappelle, comment elle repoussa cette prétention. ce que l'hist. nous a

pas appris une médaille de Sidon vient nous l'apprendre. Sa réponse à la prétent. [illegible] modérée, respirant l'amour de la paix de la [illegible] [illegible]

de Tyr. [illegible] qu'on refusera pas [illegible] [illegible] [illegible]

celui des arts qui font la vraie gloire des nations, elle refuse qu'elle [illegible] [illegible]

par étonné de l'avoir [illegible] pour mérite d'être [illegible] de passe à la [illegible] [illegible]

sur un monument public. rapportés de [illegible]

\+ si la matière n'[illegible] étoit plus connue, je pourrois faire connoitre [illegible]

cette [illegible] satisfaisante sur le champ la curiosité [illegible]

alle [illegible]. mais le goût de la littérature phénicienne est peu grande [illegible]

cette littérature [illegible] tant de difficultés d'une étude [illegible]

obligé avant de donner la traduction de la légende d'entrer dans des détails dont

l'aridité et la longueur seront [illegible] avec plus

\+ voici le [illegible] de cette [illegible] littéraire. Sidon pour se disputer

la [illegible] de Tyr. [illegible] personne [illegible] que la Sidon. [illegible]

celèb. par leur [illegible] des arts et leur [illegible] [illegible]

justifie une lettre de [illegible] de sa [illegible] [illegible] qui [illegible] [illegible] de Tyr [illegible]

le [illegible] aut. celle de Tyr [illegible] fait apprécier le [illegible]

cette légende n'exigeroit par une longue explicat. si elle étoit en

grec ou en latin, mais la langue phénicienne [illegible] difficultés

[illegible] n'ont donné lieu à tant d'explicat. que je suis [illegible] d'entrer d'[illegible] grand

obligé d'entrer. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ici à proposé [illegible]

détails pour la justifier [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Catalogus Musei caesarei Vindobonensis
numorum veterum distrib. in partes II. quarum
prior Monetam urbium, populorum, regum, altera
Romanorum complectetur
aut. Jos. Eckhel eidem museo, et rei antiquariae
in univ. Vindobonensi docendae praefecto.
p. I. Vindobonae 1779. 4°.

p. 246. numi inscripti litteris peregrinis
incogniti. (Tab. V.)
1. caput Palladis galeatum
℞ Palladis ut videtur caput adversum tectum
galeâ cristata (Tab. 5. n. 1.) ab erudito
Dutens angelo tribuitur Arado aradi Phoeniciae
regi, nescio an argumentis satis firmis. (Expl. de quelq.
med. p. 79) (voy. Mionnet pl. 22. n° 22.) 7L41 φ9ᵽl

5. Jupiter sedens semi nudus d. hastam pone
14TLUY baal taraz. v. Mionnet pl. XXII.
℞ leo gradiens et serpentem, ut videtur, pede
calcans. supra 44141 (maraca)
6. Jupiter sedens dextera in aquila innitens, spicam
et botrum, s. hastam. pone 14PLUY baal tarz
℞. leo taurum depascens. supra. 44141 (maraca)
ut n°. 5.

7. Navis cum tribus vectoribus galeatis, et clypeo munitis
cujus prora arietis capite ornata est. inferne equus marinus [illegible]
alatus. vide fabricii tabula n°. 17 p. 624. — exarvit Vasnabara na.

℞ Leo taurum deprimens. inscriptio longior, peregrina. [illegible]
fabrici p. 635 croit lire le nom de la ville de calendris [illegible]
entre les pattes ☧ ou A dulion.

8. ead. pars adversa (navis ... ) nisi quod pro
capite arietis apparet manifestum caput equi.
℞ aversa pars incusa .. distingui non potest.

9 Taur. Aries decumbens. ins. peregrina
℞ caput arietis ins. peregr. vid. Seller. Tab. 122. n. 1.

11. Taurus procumbens — ins. peregrina
℞ quadratum incusum

12. Bos gradiens inscr. peregrina
℞ caput juvenile nudum

13. Biga equorum quibus insistit rector habenas
moderans et alia figura dextra elata.
℞ navis velis fluctibus. Tab. 5. n. 12.
similis sed argenteus editus est in museo Pembrock
Part. 11. Tab. 87. n. 2

14. Caput mercurii
℞ in area 5 litt. ١٢٩٩٣ . ٩٣ ١٢٩

Béryte et
Laodicée [ad] mare. ~~Méd~~ Médailles ~~attrib~~ de Béryte

Béryte. Pellerin IV Suppl. Pl. 3. p. 112. N.° 9 et 10

d'une ~~méd.~~ petite méd. de Laodicée, d'argent

1. tête tourrelée R/. ʏ9HЧL . astarté debout sur

ʏ9HЧL — une proue de vaisseau. dans le champ, à droite ΛΑΦ.

2. Pallas debout. le bouclier au bras g. la droite sur la

haste. d.s le champ à dr. 99 R/ hercule nud, mar-

99 — chant à droite. la massue dans la dr. ~~long~~ ~~etc~~ la peau de lion

sur la gauche.

31

médailles de Cadix.

voyez p. 373. ~~aliis~~ sur ces medailles ~~[illegible]~~

mitâl [illegible] hagadir.

mahalam ([illegible]) agadir. percussio malleatio

peûlat opus ([illegible]) hagadir.

ces explications et toutes la a^de. paraissent mauvaises. on pourroit lire

manaât agadir defensio tutamen

les poissons designent l'eau, le trident, les vaisseaux, le croissant, les marées.

mé hounim agadir substantiis opibus de substant. ops. ou plus.

הדר

b a al thé hagadir

thé pour di, marque du genitif ד?

ou plutôt comme Dutens p. 154

mebaâl dominator ~~[illegible]~~ gadium

baalat hagadir dominatio gadium

médailles avec le nom de Chartage (magalia)

Bayer lit makharat mais l'avant

dernière lettre que Mr. Barth. et Swinton

avaient pris pour un noun dans makhanath

ne peut être un resch car le premier (D.)

Bayer, avait la preuve. Barth. a publié une méd.

mem. acad. t. 30 car je même nom makhanat

a makharat se trouve ~~sur~~ ~~avec~~ sur une

méd. de chartage qui porte de l'autre côté

cartakhadasha. où le resch du

nom carth. est fort différent de l'

l'avant dernière lettre du nom makharat

par Bayer. Bayer qui avait

d'abord ~~attribué~~ pensé que ces méd.

(p. 347) pouvaient être de la ville de

Sicile nommée heraclea minoa

parce que selon un auteur cette ville a porté autrefois

le nom de machanat. a ensuite

décidé à les attribuer à Chartage car avoit

fait Mr. Pellerin. parce que quelque partie de la ville

appellait megara, dv. ... devoit par

appien. mais ~~Bayer~~ avaient de le voir ...

lire makharat ces méd. v. la partie la plus

au quartier

habitée de la ville de Chat. ne s'appelloit pas

magarat mais magalar. comme j'avais le fait a

voir [illegible] effectivement ce mot que [illegible]

comme [illegible] de la [illegible] un lieu ce

[illegible] a la partie [illegible]

[illegible] [illegible] deux [illegible]

encore que sa partie supérieure en plus élevé

à cette partie supérieure [illegible] qu'elle [illegible]

mais cette différence est peu considérable

[illegible] 1° parce que le mot

que [illegible] [illegible] pour un

lieu [illegible] le nom de la partie

[illegible] de la ville de Chat. 2°

parce que [illegible] [illegible] encore

pour un lieu [illegible] [illegible]

[illegible] parler [illegible]

[illegible] de [illegible] cabinet

impérial [illegible] [illegible]

que l'on peut voir dans l'ouvrage de [illegible]

pl. 23 nos 5 et 6 [illegible]

de cabinet.

du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec
Mademoiselle ADÈLE CAUSSIN DE PERCEVAL.

Madame ASTRUC a l'honneur de vous faire part

du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec

magalia de Virgile en parlant de
Carthage. in mapalia cabanes de bergers
de Ce auct. poëtes.

Virg. georg. 3. 339
Quid tibi pastores Libyae quid pascua versu
prosequar, et raris habitata mapalia tectis.

~~mapalia~~ (aedificia numidarum quae mapalia
illi vocant ... salluste.)

Virg. Aen. 1. 425.
miratur molem Aeneas, magalia quondam
miratur portas, &c

id. Aen. 1. 369.
(Devenere locos ubi nunc ingentia cernes
moenia, surgentemque novae Carthaginis arcem:
mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
taurino quantum possent circumdare tergo. tes.
id. En. 4. 259. ut primum alatis tetigit magalia plan
Lucain) en parlant de mercure parlant a Enée les
cabanes de Carthage.
en parlant de mercure, je crois que c'est, ou
il devait ~~a grand... de~~ de Troyes
vacuis mapalibus actus

M. 2. 89.
id. 4. 684.
et solitus vacuis errare mapalibus afer.

9. 945.
surgere congestu non culta mapalia culmo.

Servius ad Virg. En. 1. 425 magalia quondam

prétend que Virgile aurait dû dire magaria parceque

magar et non magal signifie villa [illegible].

de Carthage. ~~mais cet ou dans le~~ le même Servius rapporte un

passage de Caton qui dit aussi magalia.

Salluste se sert aussi du mot magalia. bell. Jug.

p. 234. après avoir dit que l'Afrique était peuplée

selon les Africains par des diff. nat. qui avoient suivi

Hercule en Espagne, que les Perses se servirent pour

cabanes (pro tuguriis) de carcasses de vaisseaux renversés

ajoute que les magalia des paysans numides ressemblent

à des carènes de vaisseaux. quelques additions qui

~~le mot de Salluste prouve ici~~ plus complètes, le même

~~maints passages de Servius~~

quand celui-ci offrit

quoique [illegible] quelques

fragments [illegible] ou celui-ci de Salluste magalia

[illegible] circumjecta civitatis suburbana. et celui-ci

magalia addenda [illegible]

par lesquels on voit que magalia ne [illegible] pas

suburbana. ~~[illegible]~~ toute la cité de

Carthage était [illegible] se rapportait à la citadelle.

+ ceterum adhuc aedificia Numidarum agrestium

quae mapalia illi vocant [illegible] Sall. p. 234.

~~[illegible]~~

ubi fuerunt magalia [illegible] legitimament [illegible]

[illegible].

35

Silius Italicus en parlant du camp de Syphax
brulé par Scipion.
Castra levi calamo cannaq. intexta palustri
qualia Maurus amat dispersa mapalia pastor
adgrediter. 17-88.

Tite Live liv. 30. c. 3.

Plaute, Pol. in Poenulum v. 86 (magaribus al. ed. ad usum
a magaribus
eas qui subripuit sui anatoriam dederat. Val.

magaria, lieu Carthaginois.

a magalibus. Lamb. ed.

Valer. Flaccus. liv. 11. v. 460

un taureau dechiré par un lion a poussé des hurlemens qui
tout le voisinage [illegible].
coit et sparsa concita mapali
agrestum manus ereas clamoribus.

médailles de Mortage.

ou lesquelles
médailles attribu[ées] Barthélemi à la
marthaunt. Mesur. t. 30 ce qu'il
attribue a Malaca. Swinton Trans.
t. 54 le attribue a [illegible]
Bayer [illegible] p. 348. [illegible]



lettre [illegible] nom [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
appart. [illegible] Carthage
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
de Sicile. il [illegible] [illegible]
de Sicile il les attribue a heraclea
minoa appellée autrefois macara
p. 348. il prétend que les Egyptiens +
africains appell. hercule macerit
(macer c. 15) Paus. phoc. c. 17 ou voudroit
[illegible] macharat (mathar)
[illegible]
pour le nom de la ville d'heraclea de Sicile
v. p. 348. [illegible] Carthage
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] mathar
+ [illegible] [illegible] macerit pour [illegible]
[illegible] melcart.

Madame ASTRUC a l'honneur de vous faire part

médaille de chartage. voilà la médaille
que d'autres attribuent à
melcart ~~hercule~~ l'ancienne [illegible]
madarsa ou l'macara
Bochart. geogr. p. ~~[illegible]~~ et qu'il lit
malKhéhrim

קרתאחדש

le deux nom cartaKhadathat et
mahallot se trouvent réunis [illegible]
pour faire voir que c'est la même ville [illegible]
médaille donnée par barthel. l. 30.
n°. 7. (la méd. n°. 12. appartient *
aussi à chartage et il faut lire non
îm macacarot, mais îm melcart
[illegible] hercules.

* quoique rappel inutile, avec celle du n°. 11
qui porte le nom des deux [illegible] l'attribuer à la
[illegible] avec le nom de chartage [illegible]
pour marquer l'alliance du roi de syracuse
avec chartage.) cette méd. n°. 12 appelle [illegible]
l'alliance avec les chartaginois par cette
legende [illegible] melcart [illegible] hercules.
[illegible] qu'il faut peut-être ~~traduire~~

le [illegible] a été pris pour un
[illegible] par barth. [illegible]
[illegible] rasch par [illegible]

quartier de Carthage nommé
megara d. appian

app. de reb. pun. c. 117.

~~un~~ quartier de la ville de Carthage, appellé megara. χωριον δ' εστιν ευρεγεθες εν τη πολει τα μεγαρα, τω τειχει παρεζευγμενον. Scipion l'attaqua la nuit de deux cotés. il etoit environné d'un mur contre lequel Scipion ~~[illegible]~~ ne pouvoit rien, mais il y avoit ~~[illegible]~~ de particuliers a côté près le mur ~~[illegible]~~ d'une tour qui étoit hors du mur, on s'y jetta, on passa et sauta dans megara. il y fut entré hors les lieux ~~[illegible]~~ de ~~[illegible]~~ par[illegible] de Byrsa. le reste de la ville étant pris, ως της αλλης πολεως αλουσης.

(Dans le quartier χωριον) il etoit le seul rempli de clotures de jardins et de fossés profonds d'eau. on ne pouvoit y porter remplis ~~[illegible]~~ [illegible] il ne fut retiré sur sa ruine.

ce quartier composoit la plus grande partie de la ville. le reste consistoit dans la citadelle ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Cothon. (κωθων) ~~[illegible]~~ ~~et~~ ~~[illegible]~~ par deux ports étroits. D'autres ~~[illegible]~~ ouvraient ~~[illegible]~~ à la place publique et agora. d'où l'on montoit à la citadelle Byrsa par 3 rues bordées d'édifices à 6 étages.

τειων δ' εσων απο της αγορας ανοδων ες την Βυρσαν ...

(Byrsa.) 127. 126.

an. v. 666.

135 / le secours de Rome ... Charles fit les ouvriers ... entre ceux qui voudroit ... la citadelle d'Yra ... appellée ... —

Suidas au mot ... cite un
~~passage de l'appien ... la ...~~
rapporta la ... avec laquelle il ...
... les prisonniers devant la ... de ...

du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec Mademoiselle ADÈLE CAUSSIN DE PERCEVAL.

de bell. pun. 117.
cette partie de chartage
appian donna a ce quart. le nom de
megara. μεγαρα. mais comme Bochart presque
tous sait que les grecs altéroient le mot
qu'appian et étrangers pour les
accommoder à leur langue. On ne peut donc tirer
d'appian un argument bien fort pour le mot
megara autrement de
pour prouver que
cette partie de la ville d'app. megara. Bochart
pour fortifier l'aut. d'appian l'ajoute a celle de
Plaute. dans le prologue de la pièce intit. poenulus, cet auteur
parlant de l'enlèv. de deux filles d'hannon enlevé par
d'agorastocles neveu act. enlevé les menend avec leur nourrice.
a magalibus
eas qui surripuit in anactorium devehit (prol. 86.
ce pass. n'a pas touj. été bien entendu. Saumaise
commentat. Malaise qu'on le conçoit. quoique en ce
lit il s'agit ici de la ville de megare de la pelop.
il est pouvoit être le sens tandis que celui qui avoit
enlevé le f. d'hann. les ayant
achetés à megare les avoit conduit
a anactor. mais il étoit ici quest. de megare il
y auroit megaris et non magaribus.
il paroit d'ailleurs nat. de voir que l'auteur parle ici du
lieu d'où les 2 filles avoient été enlevées. non
il auroit dit quelq. vers avant en parlant de l'enlèv. d'han
il semble qu'il a voulu marquer ici qu'elles avoient
été enlevées de la même ville et par conséquent
le mot magaribus, mag. ou magalib. désigne
ici chart. ou ceci le change en certit. si l'on compare ce pass.
avec celui de Virgile point l'étonnement d'Enée

voyant s'élever la ville de Carthage à la place des cabanes qu'il [illegible] voyait autrefois dans le même lieu

ce passage de Virg. a de [illegible] [illegible] dont on s'est servi pour dire [illegible] qu'on [illegible] dit [illegible] en quarante ... magalia. +

ce mot a été accueilli admis par les latins, on l'a dit [illegible] car

[illegible] de Virgile a [illegible] [illegible] magalia.

autres Virg. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ce mot se trouve [illegible] [illegible]. il est

[illegible] ce mot se trouve dans cette [illegible] d'Lucain

lib. [illegible] Italie. [illegible] Flor.

+ (ce même mot magalia [illegible] [illegible] de ce passage de Virgile en parlant [illegible] [illegible] [illegible] de Carthage [illegible] à [illegible] le [illegible] de Carthage.

4. 2[illegible]. [illegible] magalia [illegible]

il faut remarquer que le 1er en [illegible] [illegible] magalia

ce mot [illegible] [illegible] admis par les latins)

Virgile s'est servi du mot ancien plus [illegible]

magalia qui s'appliquait plus [illegible] originairement

au palais de la partie de la ville de Carth.

ainsi [illegible] par ce qu'il rappelle le nom d'une partie de la ville.

[illegible] je reviens au passage de Virg. relatif à

la [illegible] de Carthage. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 1er

de huttes de jonc de cabanes [illegible] magalia.

voilà ce qu'on voit [illegible] [illegible] [illegible] passage mais

il renferme quelque chose de plus, ce nous [illegible]

[illegible] [illegible] la [illegible]. [illegible] les [illegible] habitées de Carth.

portent [illegible] [illegible] le nom de magalia.

[illegible] [illegible] [illegible] de cabanes

c'est ainsi qu'une partie du palais des [illegible] [illegible] qu'à Paris

[illegible] [illegible] [illegible] de la [illegible]. magalia

Dans le 2d passage où il s'agit de [illegible] [illegible] de cabanes

peut être regardé non [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] mais la

nouvelle ville magalia [illegible] [illegible] [illegible]

mot doit être regardé comme nom propre désig.

la partie de Carthage qui portait le nom de

magalia

du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec Mademoiselle ADÈLE CAUSSIN DE PERCEVAL.

je croirois avec Vossius que le [ou cabanes ou dit] mot magalia

puisque ce mot se trouve aussi [qu'on doit] de Charlier et dans Ferter

et gloss.

~~Isido servius [illegible]~~ [liv. 1.]

Isidore a suivi Servius. ou plutot + servius que

la scholie qui se trouve dans le comm. de servius

[illegible] les commencem. attrib. comm. a servius sur

comme on fait des idolis tirés des effets [illegible]

jacqoit que la [illegible] par ce mot se. Et

[illegible] commencem. on

trouve dit 1°. [illegible]

tiré d'Isidore [illegible] liv. 15. c. 12

ce livre fut Isidore ou

~~[illegible]~~ quelque note de

plus attendu que la [illegible]

servius. + que [illegible]

que de Isidore [illegible]

magar a entendu [illegible] dit [illegible] ne rejette pas magalia

+ 2°. parceque [illegible] Isidore [illegible] que ce mot [illegible] magaria

mais il dit seulement que ce mot [illegible] des [illegible].

la raison qu'il [illegible]

qu'il dit, [illegible] attrib. a servius

on a plus [illegible] qu'il [illegible]

isidore magaria nom de [illegible] magaria disoit

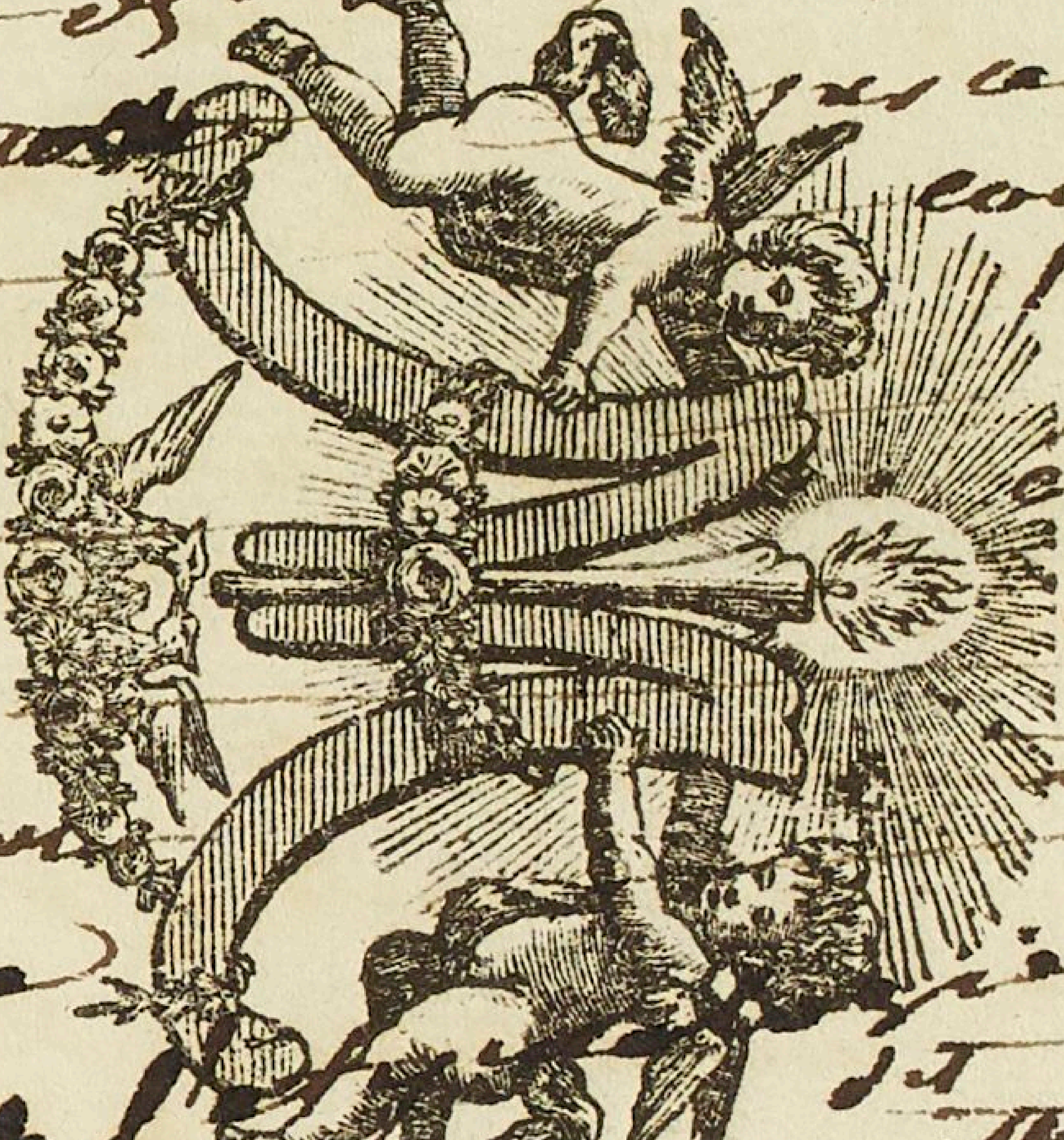
la critique magal [illegible] toujours dans le

les critiques magal [illegible] plus que [illegible]

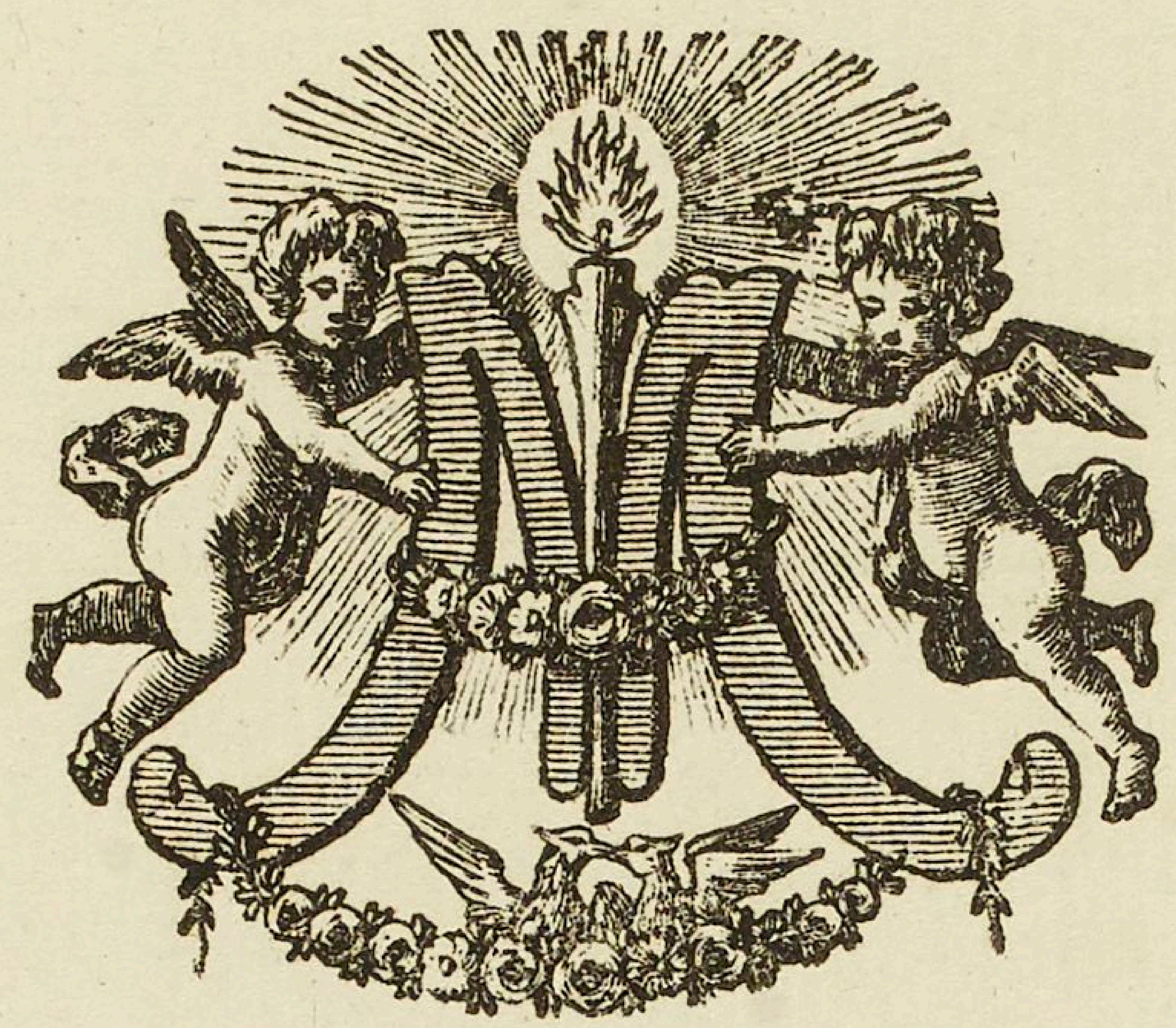
[illegible] precedé.

magar en hebreu signifie habitatio

liv. 1. 13. / mais il n'est pas [illegible]



Madame ASTRUC a l'honneur de vous faire part
du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec



Madame ASTRUC a l'honneur de vous faire part
du Mariage de Monsieur ASTRUC, son Fils, avec

de M. l'abbé Barth.

Lettre a MM. du Journal des

Scavants. 6 decemb. 1763 [illegible]

N. 1. cette Medaille qui soit par rapport aux

typ[illegible] soit par rapport au gout du travail

paroit etre de la ville de Baryte

la legende d'avers est composée d'un

lamed d'un Beth, d'un Heth, d'un

לבחרת Resch et d'une lettre qui doit etre un

teth ou un thau. cette maniere

d'ecrire ce nom [illegible] ne s'accorderoit

ni avec l'etymologie, ni avec

la façon dont les arabes écrivent ce

nom puisqu'ils y mettent un [illegible]

peut etre faut il rapporter cette

medaille a Bocchyris mais que

dans la Marmarique sur les confins

de la Cyrenaique. V. Bochart

N. 2. Medaillon qui ressemble

entièrement pour le dessein et le

travail aux medailles de Sicile

on y voit un char trainé par quatre
un quadrige conduit par une figure

chevaux — une Victoire couronne le
à la quelle — represente en volant

~~conducteur~~. ou le conducteur du char

La pre et la dernière lettre sont des 𐤀 —
𐤀𐤍𐤀 𐤀𐤄

la seconde inconnue jusqu'à present semble

avoir la valeur d'un ḥa dans une inscrip-

tion nouvellement découverte à Malte

on peut donc l'attribuer à la ville d'Oea située

sur la cote d'Afrique à l'opposite de la

Sicile M. Pelerin après M. Maffei en une
+ medaille presque semblable l'attribué

à Abacænum en Sicile.

N. M. grand Medaillon. une tête

d'homme d'un coté, de l'autre un cheval
au barad בארצד aradus:

ailé, ~~entre ses jambes~~ 𐤁𐤀𐤓𐤀𐤃 Bara
ou ha

~~on~~ je presume que ces monuments
~~est un~~

viennent originairement de Sicile

mais ~~[illegible]~~ l'on ne sçait a quel peuple il faut
je ne

~~[illegible]~~

+ il n'est pas probable dit il que les villes d'Af.
soumises à la repub. de Chart. ayent fait battre

des monnoies en argent et encore moins un Medaillon comme celui-ci ; la fabrique qui
par la gravure paroit excellente la tête de Cérès ornée d'[illegible] entourée de
poissons au revers & le tout cela designe une ville de la Sicile ou plusieurs comme
Syracuse, Thermae, Catania, en ont fait frapper qui sont tout à fait semblables

N. V médaille ~~sur~~ ou on lit d'un côté

entre deux Tritons <u>Abdera</u>

3

19990

de l'autre côté la façade d'un temple

& les types de la médaille justifient

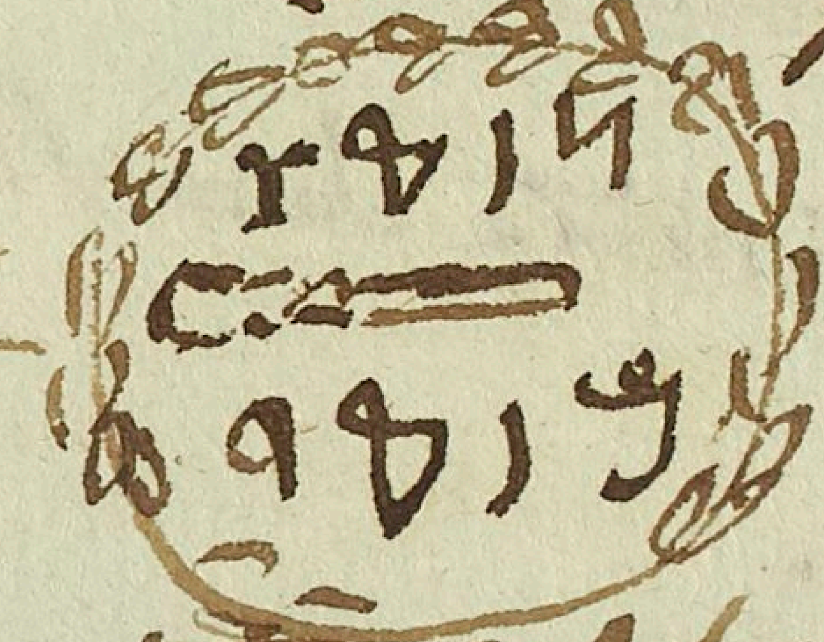
cette interprétation on les trouve aussi

sur une autre médaille qui nous présente

le nom de cette ville. la dernière lettre ~~...~~ qui attribue aussi

est inconnue. (Bayer croit ... a Abdera en Espagne ne d. rend cette explicat. p. 369.

N.o VII d'un côté



de l'autre une tête de femme

Suivant Swinton il faut lire לבדע

M. Pelerin l'attribue à <u>Leptis</u> dans la Syrtique appellée par ceux du pays <u>Lebeda</u>

<u>Lapethus</u> Cypr. כבדר

ville de Chypre.

je crois qu'il faut lire & <u>Bocchus</u> 3

qui étoit un roy de Mauritanie la

dernière lettre étant un Tsade ou

un Samech ou un <u>Schin</u>. on voit

au N.o VIII le même nom avec la

<u>tête d'un</u> ~~...~~ d'une ornée d'un diadème

et au revers une tête de femme et le même

le même nom. au N. X les mêmes têtes

tout en regard avec le même nom en
au revers on voit la tête d'Auguste.
en effet l'histoire nous représente
Bocchus dans les intérêts d'Auguste
l'autre mot est מבקר comme des
Rois de Mauritanie ont pris le nom de
Boccas ce mot phénicien désignoit-il
que Bocchus en descendoit ? seroit-ce
une epithète de ce Prince ou le nom de son
Epouse.

M. Sestini prétend que la tête est la tête de Jupiter
qu'on voit sur ces medailles. il s'appuie sur
plusieurs autres Med. afriq. Man. CXX
où l'on voit d'un côté la tête d'Auguste
et de l'autre des têtes de divinités ou
leurs symboles et surtout sur celle de A. G.
qui contient la legende contestée avec une
tête de femme tourelée, or dit-il, s'il y a
quelque chose de certain en fait de types
et de légendes de Medailles c'est que sur celles
où de pareilles têtes sont représentées la

légende qui s'y trouve contient le nom de la ville qui les a fait frapper ou des
symboles qui lui étoient propres.

Suppl. T. II. 43

Reflexion à la lettre de M. l'ab. B. de 1768.

**Mazara** Medaille sur laquelle on voit d'un coté une tete avec les cheveux tressés de l'autre un homard et pece d'Ecrivisse de Mer en lat. in astacus qui ne se trouve pour type que sur des medailles de villes maritimes qui en faisoient la peche ce qui seul auroit du empecher M. B. d'attribuer cette Med. à la ville de Madaura située en Afrique dans l'interieur des terres fort éloignée de la mer, outre que les villes d'Afr. sous la domination de Carthag. ~~n'ont~~ n'ont + ces types se voient sur beaucoup de Med. de Sicile. on voit par le homard ville de

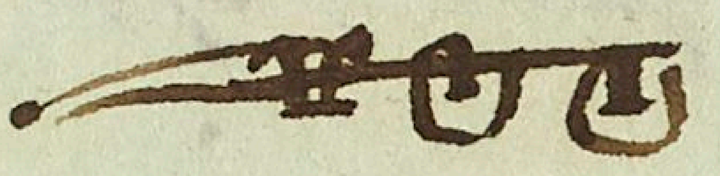
משרא [illegible]

Sicile appelée Mazara par les Grecs et les latins. autre M. sur laquelle on voit une grosse tete qui a l'air de suivre la Monnoie et de l'autre coté un Palmier et le nom [illegible] qu'elle avoit qu'on lui voit la Pelle avec une queue

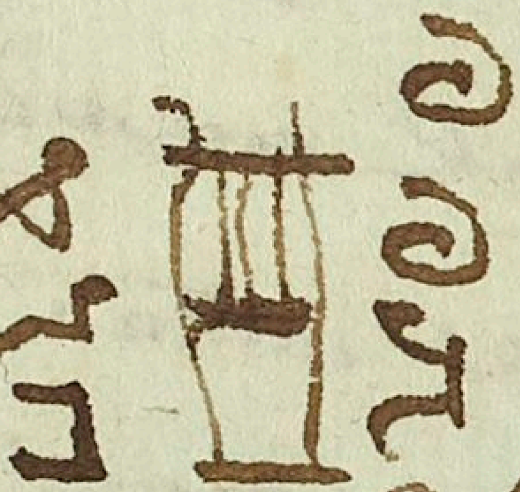
---

+ faire battre en leur nom des Monnoies en argent ce Metal les Republicains s'étant toujours réservé ce droit

ce qui lui donne la figure de la lettre
R latine tournée de droit a gauche.
T. II Pl. LXXXIII No. 45, 46 medailles
phenic. de Tyr ou la Resch est figuré
de meme et cy après
Med. autre voit d'un coté la tete d'Aug.
de l'autre une lyre ce type fait voir que
la ville ou elle a eté fabriquée avoit
un culte à Apollon. autour



Sous

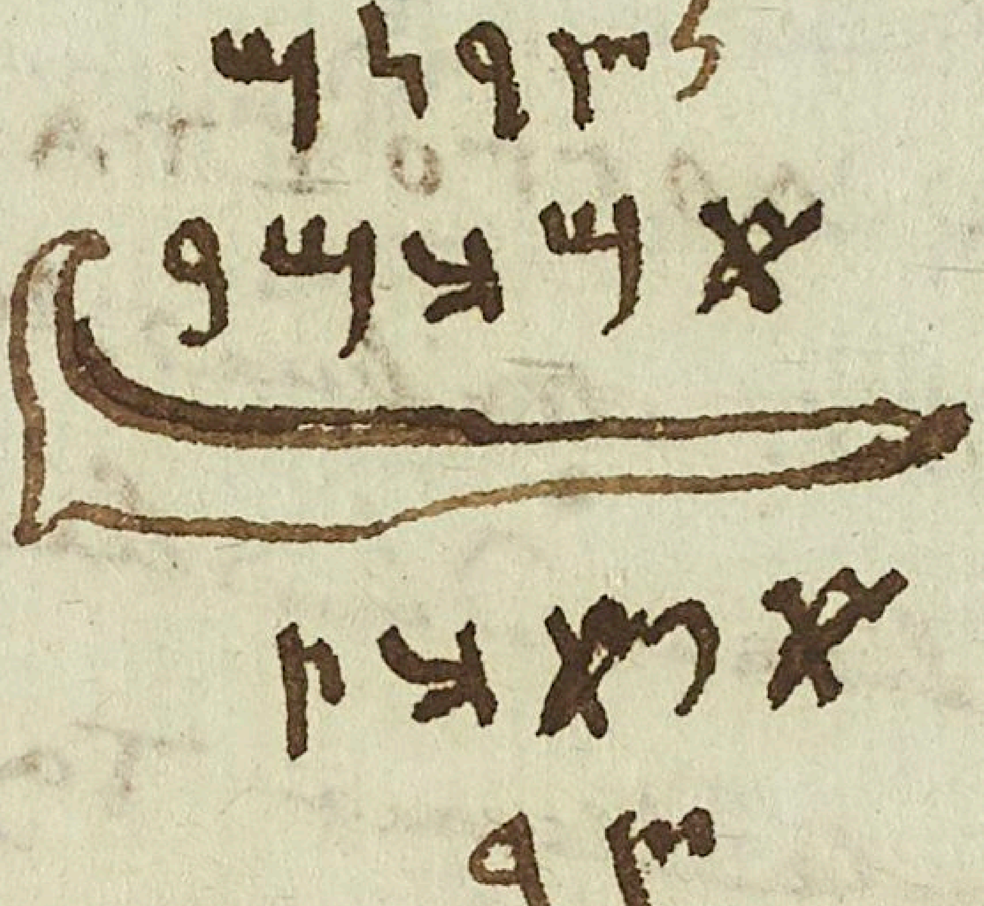


do il en abandonne l'explication. cepend-
ant dans une note Mss. il pense que
ce qu'il prend pour deux Sui est le nom
de la ville de Soute capitale d'une
province du royaume de Tunis on
ne s'accorde point sur son ancien nom il
paroit seulement qu'elle a été détruite et
rebatie en differens tems il se peut bien
que les gens du pays mieux instruits
de son ancien nom Sout, lui ayent
redonné la derniere fois qu'elle a été batie,

Lett. de 1764 à l'auteur d'une dissertation
imprimée à Avignon sur l'origine de
Toulouse à l'occasion des méd. trouvées
dans le territoire du village de Vieille
Toulouse situé à une lieue de cette
ville parmi lesquelles plusieurs ont pour
légende ΛΟΓΓΟΣΤΑΛΗΤΩΝ
M. Pellet. attribue des medaill. semblab.
aux habitans d'un lieu appellé Talet
situé sur le mont Taygete en Laconie
t. 1. pl. XIX n^os^ 12. 13. ces derniers se
trouvent avec beaucoup d'autres de toute
Espece beaucoup en anciens caracteres
Espagnols, des Med. de Marseille et des
des Med. consulaires et imperiales
Gaules, quelques une grecque de la ville
d'Arade et deux Pheniciennes. il ne paroit
donc etonnant qu'on deterre autant de
medail. Etrang. dans le lieu où etoit
située l'ancienne ville de Toulouse
qui car l'on sait etoit l'entrepot des
marchand.ses qui venoient de la mediter-
ranée à Narbonne et passoient de là à
Toulouse pour etre transportées par la

Garonne dans l'océan pour les Peys occid-

Med. dont MM. Maffei et de Guignes ont ~~te~~ donné des explications d'un côté une tete de femme tourelée de l'autre a ~~un proue antique~~ un gouvernail de navire



ל צדנם
קם רם ב
קב קרת
צר

Sidonii olim projecti per vel propter execrabilem civitatem Tyrum. qu'il attribue a les Sidoniens chassés de leur villes qui avaient bati la ville d'Arade (Strabon) située sur un rocher dans une petite Isle proche de la côte de Phe- nicie sur beaucoup de medailles de laquelle on voit une te[te] assise sur un semblable gouvernail.

Seles in Suppl. To. II.

d'un côté deux cornes d'abondance



מתתיה הכהנה בטב שו יה גלה

Mathathias sacerdotum juxta

bonum preceptum dei transportavit
contenant

~~le nom~~ d'Antigone et écrit en

grec de l'autre côté faisoit entendre

par cette légende qu'il étoit en qualité

descendant de Matth. & par le com-

mandement ~~Matt~~ de Dieu qu'il étoit grand

prêtre.

un litterateur qu'il ne nomme

pas observe que Simon fils aîné de Matth.

et surnommé dans la vulgate Thassi
dans le grec Θαββι et Θαββις que la
vraie lecture est Θαββους ou ουι et qu'on
peut lire par conséquent לטבצוי הגלה
filio suo qui cognominabatur Tabsi
detulit. il observe que Judas fut de
meme appellé Maccabée.

---

(M. Cal. Batti. le nom Mathatias est
le nom hebreu d'Antigone qui suivant
la coutume des princes avoit un nom
hebreu et un nom Grec.)



antigone Roi de Judée.

Med. Samar. publiée par M. Bellerm

vue [illegible] Cab. du Roi

on lit d'un coté BACIΛEΩC ANTIΓΩ

autour d'une couronne de laurier, on — plutot de lierre

NOY on le lautre matthathiah ha

Kohen ha ca ce n doit etre

article et non terminaison femi.

qui fit signifier au mot sacrifica-

ture il doit donc etre suivi de

gadol v. mem. de litt. p. 52.

To. 24. on pour peut etre trouver

ce mot au dessus de Kaph [illegible] lettre

de Kohen. est a l'opposé de

matthathias ~~[illegible]~~ de gauche a

droite le tab trou iab cueille

cit ce qui pourroit signifier par

la grace de dieu

la Méd. ~~de l'abbé~~ que M. l'abbé
a publiée To. 24 p. 52. N. 1. offre
au revers d'un côté des traces avant le
nom d'antigone qui sont surement
celles du mot ~~bas~~ roy. et les
traces qu'elle offre ~~de~~ de l'autre
côté avant cohen gadol sont
surement ~~celles~~ du mot mattathias.
il n'y a ici que cohen gadol
car le + ת ~~quatre~~ on voit sur la
Méd. qu'a fait graver M. l'abbé.
est la dernière lettre du mot
mattathias ce qui est surement
le nom hebreu d'antigone

av. J.C.

Judas Maccabée meurt en 160

Jonathas son frere meurt en 144

Simon son frere en 135

Jean Hyrcan son fils meurt en 106

laisse pour fils aristobule, antigone

alexandre Jannée & c

aristobule 1 prend le titre (2 ans)

de roy fait tuer son frere

antigone meurt en 105

alexandre Jannée meurt en (27 ans) 79

laisse Hyrcan et aristobule

alexandra sa fe et Hyrcan (9 ans) 69

Aristobule II (6 ans) envoyé par Pompée à Rome 61

avec ses deux fils alexandre et antigone

Hyrcan son frere aîné retabli (24 ans) 63

emmené par les parthes en 40

antigone neveu d'Hyrcan fils d'aristobule (3 ans)

mis sur le trone par les parthes fait mourir

a la table — poursuite d'herode en — 37

Herode

Jonathas avec frere de judas table d'atti. ~~Ant~~ Voit

[illegible] sur une medaille du cabinet

du roy et sur une pareille composé [illegible] marseille sur laquelle

on voit au revers des traces paralleles d'un deux

mots ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ qu'il a

prend pour le nom d'alexandre bala ~~oncle~~

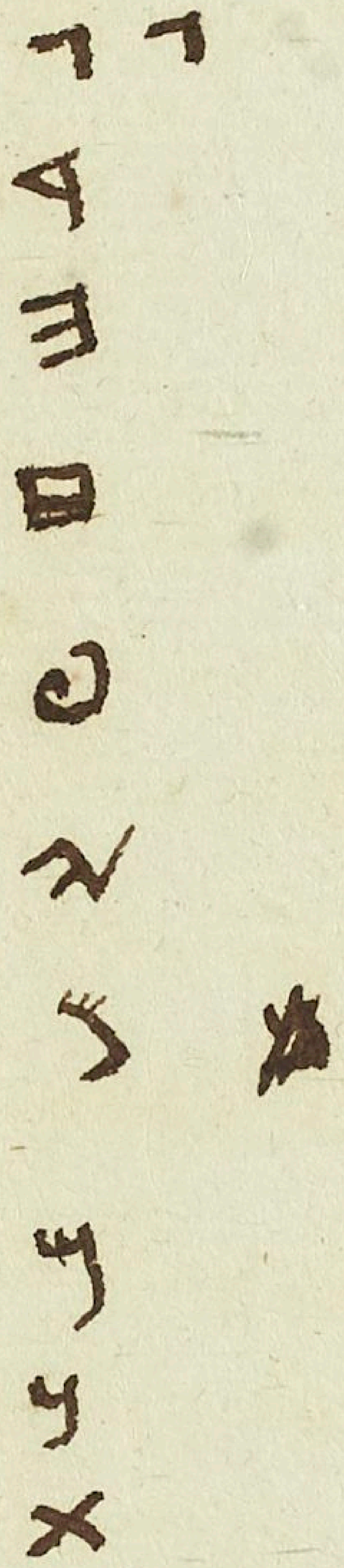
roy de syrie qui le fit souverain sacrificateur

(or lui accorda le titre d'ami du roy T. V. 175

la place avoit été vacante ~~sept ans~~ —

elle entra alors dans la famille des asmoneens.

ibid.



ד

ג.
ד
ה
ח
ט
י
כ

נ
ת

צ

des ins. sepulchr. ~~trés~~ par des mari
mots
~~omme~~ voit tous un co-njugi posse conjugi bud.
fait
m. bud. Grut p. 830 conjugi sua.
conjugi bene merenti.
p. 874. 10. U. U. dulcissima mea conjugi
cum qua vixi ann. — sine ulla querella
p. 784, 3 Flavia secunda ai ευψυχι μετα
τα σοι εισ δοι concordi ter cum ofindie

d. g. l. m. . en vote. vale in capto posuit.

ecce
Alexandre Boucher
Vaucl

herodote, αρχηγέτης dupi.

Xenophon hist. grecq. 6.

harangue de Callias aux laced.

hercule archagete de laced.

summus praesides vestro -

nommé. liv. 10.

gruter inscr. archegete

Eckell méd.

Spanheim f°.

Xenoph. hist. gr. liv 7. p. 632.

~~...~~ Euphron de Sicyone est tué à Thèbes. les Sicy. l'enterrerent dans la place publique l'honorerent ~~comme~~ archegète de la ville. ὡς ἀρχηγέτην τῆς πόλεως σέβεσθαι. numen tutelare patriae redditur. dans Weiske liv. 7. ch. 3

l'alif à la tête du nom agdar (𐤀𐤂𐤃𐤓) /méd.
méd. de Cadix, selon fabrici l'art. ה (2.p. 604)
l'art. ne peut pas à un ~~nom~~ construit, ni à un
nom propre ni à un nom avec un affixe. cependant
on trouve baal habaït Exode 22.7. baalat
habaït Reg. 17.7 ets hadaât tob vara arbor
scientiae boni gen. 2.11.19.
~~de~~ baal hakkhalamoth douz somniorum
genese 37.19 terra magog erets hamagog
~~Ezech.~~
Ezech. 28.
fabrici 11.p. 569 méd. de cha-t.-o Sicile
~~où~~ ~~chevale~~
~~avec la tête de~~ chevale 𐤌𐤇𐤍𐤇𐤌
qu'il lit makhahram מחנחם et qu'il
rapporte à nachara alias macara ancienne
ville de Sicile.
id. p. 572. ~~au~~ revers à la fin du volume vignette
et 𐤏𐤌𐤄𐤌𐤇𐤍𐤕 âm hamakhanoth.
populus castrorum.

233 tableau des [illegible] rois d'Egypte

p. 344 antiochus le grand vent recouvrer la celesyrie

219 353 s'empare de seleucie

antiochus maître de [illegible] [illegible] ptolemaïde [illegible] ne peut prendre

dora. ne peut [illegible] ce qui tenait [illegible] l'Egypte

(p. 357.) antiochus defait à rabat de raphia

217 [illegible] armée [illegible] [illegible]

~~[illegible]~~ la celesyrie et la [illegible] retournera [illegible] ptolemée

cedé par antiochus

~~antiochus [illegible]~~ 2 camp. la celesyrie et la [illegible] Palestine

p. 452. antiochus qui

203 regrit par l'Egypte p. 473. [illegible] par Antiochus qui

(l'Egypt. [illegible] [illegible] sidon [illegible] [illegible]) [illegible]

188 [illegible] gaza. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

mais n'en fait rien.

cleopatre [illegible] demetr. [illegible] [illegible] [illegible]

tenait [illegible] ptolemaïde. [illegible] la [illegible] [illegible]

127 ville [illegible] mai p. 118. C. 5. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] souverain

revolte contre zebina. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] s. p. 219.

124 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] galilée, samarie

107 [illegible] [illegible] 29 ans. [illegible]

A Monsieur

Monsieur Caussin Professeur au collège de France

A Paris

V° Thucydide.

liv. 9. Béotiques. p. 713

Pausan. les Thebains voulant s'emparer de Platées marchant de cette ville non par le chemin droit qui est devant passe par la plaine η ευθεια απο των Θηβαιων ητε επι την πεδιαδα mais par le chemin qui passe par επι την Υσιων du coté d'Eleuthères, à l'Attique.

56

επι των Υσιων (Hysies) ... προς Ελευθερων της Αττικης.

προς g. c. 2. p. 714. Dans le Cithaeron (qui dépend du territoire de Platées) un peu au dessus ... toutes ruines d'Hysies et Erythres, ville autrefois ... Hysies actuellement à Hysia ... de Platées ... achevé, ... petit bord. της δε της Πλαταιιδος εν τω Κιθαιρωνι

... ... de la grande chemin η λεωφορος celui qui conduit d'Eleuthères à Platées. αυτη δ' μεν απ' Ελευθερων ες Πλαταιας αγει. chemin de Megare à Platées) tout ... à droite et ... une autre ...

επι gen. le chemin ... de la Phocide η δ' ετερα οδος η επι Φωκεων. Platées 715 επι αριστερα ... επ' αυτην ... λεγομενα de Platées ... char (signe place)

επι acc. sur ( Cithaeron sur Thebain p. 714. ο δε βωμος Κιθαιρωνος

επι dat. sur επι κορυφη sur le sommet de la montagne autel qui est sur l'autel (en place)

επι gen. sur επι της βωμος sur ... autre Sphragidium. sur le sommet ... sur lequel est l'autel mais

p. 716 15 stades au dessus. αογ. au V°. plaine πεδιον. πολεμος μεσον. sur le chemin de Platées à Thèbes. ruines de ... 

716 Ruines d'Hysia / Eleuthères

Strabon liv. 9. p. 404. Hysia ... patrie d'Orion ... fait partie de ... Tanagre ... ont ... aux Thebains ... situé sous le Cithaeron

Hysia pres de ... de la Parasopie (της Παρασωπιας) auprès ... au milieu des terres) s'appelle aussi υπο τω Κιθαιρωνι ... d'Erythres ... εν τη μεσογαια ... d'Hysie dependante de

υπο τω ... Hysia ... Thèbes ... Tanagra. ... l'argolide ... Hysias.

C. J. V.

...

προς gen. ... les Plateens continuent le territoire de Platées προς δε Ελευθερων οι Πλαταιεις. πλαταιεις (au cont. des Béotiens).

sur le sommet duquel on devoit un l'autel dans la fête appellée grandes Dædales

autre [illegible] d'ou on ne peut être dans le Cithæron Thebain donc

parlait Pausan. on etoit Eleutheræ. de Platée [illegible] du temple

de Cerès Eleusinienne conduisoit par Plutarche Aristide 25.

ce passage d'ailleurs de Pausan. paroit corrompu à la preposit. υπο ne

donne pas un bon sens. ne signifie ici que sur sur ce [illegible]

par ... de le Cithæron meme

Hysiæ ville selon Pausan. p. 704 etoient d'i. le Cithæron meme; hysiæ etoient par le Kith. υπο

Erythræ εν τω K. selon Str. et p. 404 près d'Erythræ. dit at on que

Kithaironi Str. [illegible] Hysi. de Pausan. sont 2 villes differentes

Hysiæ de Strabon [illegible] dans en [illegible]

parce que selon Pausan. [illegible] dans la ville placée par

on devoit dire la meme [illegible] Plut. υπο le Kith. υπο τω Kith.

[illegible] permet donc [illegible] Hysiæ [illegible] n'etoient elle

[illegible] existent. [illegible] de Platée

expres. υπο τον K. et υπο τω K. etoient moins grande

quantité [illegible] K. et υπο τω K.

Hysiæ selon Strabon p. 404 etoit de la Parasopie

selon Herod. 6.108 l'Asopus et Hysiæ separoient les ...

Thébains de la Platée. Hysiæ etoit selon Strabon de la [illegible] aux Platéens.

La [illegible] n'appartenoit pas par [illegible]

Herodote ne dit pas Hysiæ. Eleutheræ de Platée. [illegible]

a Hysiæ ou près d'Hysiæ [illegible] autant des Platéens

9. ch. 25. [illegible] τω K. περι Υσιας ες την ou παρα

περι ou παρα. [illegible] 9.15 ou Hysiæ et Erythræ [illegible] distingués de [illegible] la Platée. on ne sait si on doit la rapport.

la position de Plut. υπο τον K. ne s'appliquent pas plus à la ville qu'au temple de Cerès - il y a dit [illegible] temple

de Cerès Eleus. par le Hysiæ [illegible] le Kith.

των Νυσιων [illegible] υπο τον Kithaironi.

57

υπωρειη. ~~le haut~~ [Vall. ?] [lett. d'Herodote rendu] ce mot ~~a été rendu~~ par le pied de la
montagne. M. J. prétend que ce n'est pas la traduct.
..il s'appuie [illegible] [illegible] [illegible] qui
dit que la montagne se divise en 3. le sommet appellé
ακρωρεια, les ~~côtes~~ [flancs] τα πλευρα. appellés υπωρεια. et
κορυφη
l'extrémité τελευταια ou le pied οι ποδες.
[ou on ne]
la partie appellée υπωρεια est distinguée des partie
[illegible]. ou du pied de la montagne. mais on peut repondre
[ne paroit pas avoir été toujours]
que la division que donne ici Suidas n'a pas été observée
[d'une manière arbitraire]
[illegible] ~~par~~ [par tous les aut.] Suidas autorise lui même le premier
[de ces deux explications] † (2de part.
† ~~car il~~ au commencement ~~du même~~ [de] pass. il rend le mot υπωρεια [le pied] ~~[illegible]~~) par
de la mont. selon la distinct. que [illegible] c'est
le pied de la mont. οι ποδες correspondent ainsi à la 2de [illegible].
~~et même~~

† [illegible] [illegible] contraire à sa [la divis.] qu'il établit ailleurs
selon le sens υπωρεια ~~est~~ [signifie] une la plaine ~~[illegible]~~ [de tous] d'une
montagne ὑπωρεια ἡ ὑπὸ τὸ ὄρος πεδιάς trouve aussi d[illegible] ~~[illegible]~~ Etym.
de la 2de. υπωρεια signif. le pied de la mont. ἡ οἱ ποδες
[aussi appellés par métaph.]
τῶν ὀρέων μεταφορικῶς. / après les deux expli. cat. [illegible] différents
ne suivent point la division de la mont. en 3 parts qui se
trouve rapportée ~~par le même aut.~~ au mot ακρωρεια. [illegible]
3 fois.

cette [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] hesych. et Eustathe
au mot ἀπωρεῖαις odyss. T. 1862

la 2de signif. donnée de [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] du mot ὑπώρεια
ou plutôt les 2 signif.
de la signif. donnée par hesych. ὑπώρεια [illegible] [illegible]
[illegible] la partie inférieure de la montagne. τὰ κάτω μέρος
τῶν ὀρῶν. cette signif. [illegible] [illegible] par [illegible]
[illegible] voy. [illegible] [illegible] hesych. / henri Et.
[illegible] par le schol. d'[illegible] Il. Υ. 217 et 218
en parlant de la ville de Dardania
ὑπωρείας τὰ κάτω μέρη τῶν ὀρῶν. la partie inférieure
des montagnes. [illegible] [illegible] rend le mot ὑπώρειας
de la même endroit par le pied de l'Ida πόδα Ἴδης. v. henr. Steph.
en parlant de la ville de [illegible] [illegible] au bas du [illegible]
Ida [illegible] πόδα νειάτον Ἴδης B. 824; dit que le pied de la mont.
s'appelle ὑπώρεια. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] la diction [illegible] [illegible] prem. [illegible]
les noms qu'a [illegible] donné aux 2 part. de la
mont. ἀκρώρεια et ὑπώρεια ont entre eux une analogie
sensible, mais le mot τέρμα [illegible] [illegible] n'a aucune
analogie avec les deux autres aux mots et ou ne le trouve pas employé
en parlant des montagnes.
Il est [illegible] [illegible] [illegible]
le mot τέρμα d'ailleurs ne peut désigner une partie
de quelque étendue. mais seulement la fin, l'extrémité de la course, l'endroit
précis où elle finit et où commence la plaine. ce même mot τέρμα
est rendu dans Suida, aussi par τέλος fin, ὅρος limite
(νύσσα) la borne placée à l'extrémité de la [illegible]
τέρμα [illegible] désigne l'endroit précis, où doit [illegible] [illegible]
[illegible] de laquelle tourne le chevaux Il. 323. περὶ τέρμα
une course de chevaux
Gaïsford p. 462
hesych. en rend aussi d'abord τέρμα par σημεῖον exclut [illegible]
davantage l'idée d'étendue puisque point n'a aucune [illegible]
ouvert. Le mot τέρμα ne signifie donc pas une partie de
la montagne mais l'endroit où elle finit et où commence
la plaine. il suit de là qu'également ὑπώρεια désigne la partie
inférieure la plus basse de la mont. ce que confirme également
la divis. de la mont. en 2 parties ne contribue [illegible] qu'imaginé
[illegible] [illegible] n'appartient pas plus à la mont. qu'à la plaine
la mont. n'est réellement divisée qu'en deux parties
ἀκρώρειαι et ὑπώρειαι.

[illegible] [illegible] la partie [illegible] [illegible] [illegible] ὑπωρείας ἤδη ὑψηλὰς Σ, [illegible] ὑπώρειαν [illegible] ὑπώρεια [illegible] selon la scol. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] au pied de l'Ida [illegible] ἐσχατιὰς τοῦ ὄρους.

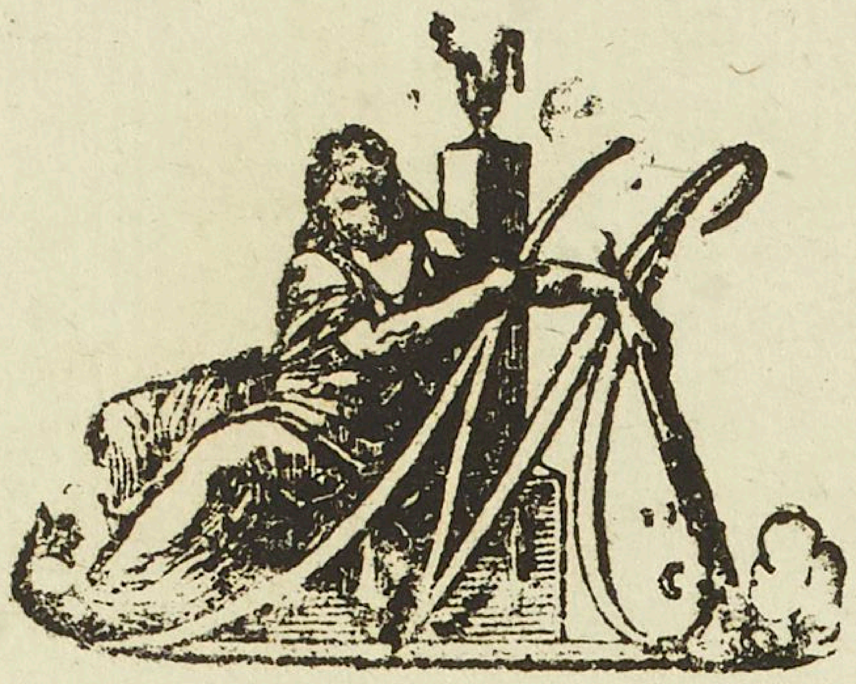
Nysien. prétend prouver qu'il n'y avoit pas en Béotie de ville de ce nom paroîtra peutêtre extraordinaire. cependant la chose ne me paroit pas impossible et je suis probablement de l'avis d'Amentier d'anciens traitant de la Béotie recherche quelle en Strabon entr'autres

p. 405 — étoit la ville désignée dans ce vers d'Homère. Νισαν τε ζαθεην.† Il avance d'abord qu'il n'y a pas en Béotie de ville du nom de Nisa selon quelques-uns Homère auroit donné le nom de Nisa à Isos qu'on voyoit de leur tems Strabon de ... d'antiquité. D'autres écrivoient Κρεῦσαν et prenoient ce nom pour celui de Creüsa port de Thesp. dans le golfe de Crissa. D'autres lisoient Μακας, près de Tanagra. enfin d'autres écrivoient Νυσαν τε ζαθεην Nysa dit il en un bourg de Helicon: Nyla par ... Nysa à la 1ère syllabe diffère peu de Nysien qui est dans les anc. édd. de Plutarque. la différence du singulier au pluriel est légère et souvent dans Plut. nous des lieux ainsi le nom de Mateia au singulier d'Homère (B. 506.) en au pluriel dans d'autres aut.

s'il y avoit eu en Béotie une ville appellée Nysa, les critiques nécessairement il s'y fût arrêté à cette ville en cherchant la Nisa d'Homère, et Strabon n'en auroit-il pas fait mention plutôt que d'aller chercher (Nyla) un bourg situé sur l'Hélicon dont il n'est parlé en cet endroit de temps ... d'un coté tout opposé.

+

εη δε Νισα εἰδ' ἀπ' ἐς ... ειρ ... οἱ Βοιωτοί. jusqu'ici néanmoins ceci ne donne pas encore la preuve que nous cherchons car si nous ne savons pas tout à fait les raisons nous allons voir quels anciens ont ... ... faire cependant scrupule de changer l'exemple d'Homère et qu'ils se contentoient d'une ressemblance entre les noms beaucoup moindre que celle qu'on voit entre Nisa et ... et Nysien.



Vous êtes prié d'assister au Service pour le repos de l'Ame de Dame ANNE-LOUISE BUIRETTE, Épouse de Monsieur JEAN-JACQUES-ANTOINE CAUSSIN DE PERCEVAL, Membre de l'Institut et Professeur au Collége de France, qui sera célébré le Mercredi 16 Juin 1813, à dix heures du matin, en l'Églis Paroissiale de Saint-Lambert de Vaugirard.

DE PROFUNDIS.

De la part de M. son Epoux, de Mademoiselle CAUSSIN DE PERCEVAL, sa Fille, et de Monsieur et Madame BUIRETTE, ses Père et Mère.

l'analogie de ce mot avec le mot ἀκρωρεια [la partie la plus élevée] supérieure de la montagne élevée.

ces deux mots ακρωρ. υπωρ. donnent une division de la montagne en partie super. et partie infer. διϊ. dont on trouve indiquée les plus. auth. avec surtout dans cette tradition célèbre 13. 592 parmi les grecs rapportée par Platon, Strabon et autres selon les auteurs les hom. après le déluge ont d'abord habité la partie supérieure des mont. ἀκρωρειας. ensuite la partie inférieure ὑπωρειας et enfin les plaines πεδια.

selon Homère Il. v. 216 la ville de Dardanie bâtie par Dardanus n'était pas construite dans la plaine mais sur le penchant d'un mont Ida πολυπιδακος Ιδης

αλλ' ετ' υπωρειας ωκεον v. 218.

le mot τερμα M. Guidet n'a aucune analogie avec les mots ακρωρεια, υπωρεια avec lesquels ce autre le joint. mais les grecs ont un mot qui répond aux deux premiers et qui désigne les lieux voisins des montagnes c'est le mot παρωρεια. 9 Strabon appelant tout le la Troade dit que la partie maritime παραλια, la plaine τω ... πεδιω et les lieux voisins de l'Ida en la παρωρεια της Ιδης p. 592. liv. 13.

Homère v. 59 en parlant de la terre ébranlée par Neptune dit que les cimes et le pied d'un mont Ida furent ébranlés ~~l'Ida ... les montagnes~~

παντες δ' εσσειοντο ποδες πολυπιδακος Ιδης

και κορυφαι. v. 59. mais ailleurs il ~~se sert du mot~~ ~~fait mention~~ κνημοι pour désigner les coteaux, le penchant des montagnes.

Ιδης εν κνημοισι Β. 821.

c'est jusqu'ici ce qui a donné l'idée de diviser une montagne en 3 parties. le schol. Hom. ne lit passage B. 821 donne une ~~autre cette~~ division. comme la jambe (σκελος) de l'homme a 3 parties le pied, la jambe proprement dite κνημη, et la cuisse μηρος

P. toute

ainsi beaucoup. on dit [illegible] les extrémités ἐσχατιά, le milieu μέσον ou le sommet ou le pied [illegible], ~~la [illegible]~~ κνημός (la jambe) ou la partie au dessus du pied ou la partie de la mont. [illegible] ἀκρώρεια

Hom. connoissoit trois parties bien distinctes. mais il n'est pas ici question du [illegible] ce la dit et puisque le [illegible] ne fait pas partie de la montagne à laquelle il s'agit. [illegible] la plaine il n'est pas non plus question ici du κνημός ὑπώρεια parceque appartient à la division [illegible] ὑπώρεια appartient pas à la division de la mont. [illegible] et quel rapport avec les parties moy. ou infer. de cette division κνημοί. πόδες

conf. P. B. 497

Vous êtes prié d'assister au Service pour le repos de l'Ame de Dame ANNE-LOUISE BURETTE, Épouse de Monsieur JEAN-JACQUES-ANTOINE CAUSSIN DE PERCEVAL, Membre de l'Institut et Professeur au Collége de France, qui sera célébré le Mercredi 16 Juin 1813, à dix heures du matin, en l'Église Paroissiale de Saint-Lambert de Vaugirard.

DE PROFUNDIS.

De la part de M. son Epoux, de Mademoiselle CAUSSIN DE PERCEVAL, sa Fille, et de Monsieur et Madame BURETTE, ses Père et Mère.

Zeleé étoit située ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης B. 824.

cette même comparaison de la mont. avec les parties du corps de l'hom. [illegible] B. 497. [illegible] πολύκνημον Ἐτεωνόν. κνημοί expression métaph. tirée des jambes de l'hom. κνῆμαι. on dit, appelle ainsi les parties [illegible] des montagnes (αἱ τῶν ὀρῶν προβάσεις) [illegible] par rapport à la tête et au pied. et elles sont devant la βάσις [illegible] le mot προβάσεις employé par dans le Dict. il est [illegible]

la scholie B. 821 προβάσει [illegible]

P. l'ag. [illegible] κνημοῖς ] μέρεσι. [illegible] προβάσεις [illegible] signifioit progressio programm. mais ajoute [illegible] hesy. [illegible] Il paroit que [illegible] προβάσεις [illegible] qui signifie en parlant des monts à la même signification que [illegible]

Thucyd. 3. p. 181. ceux de Platée échappés de leur ville ou de la circonvallation des Lacéd. prennent d'abord le chemin de Thebes (qu'on n'apercevoit les soupçonner de prendre) ayant laissé à côté le monument d'Androcrate, puis ayant fait 6 à 7 st. ils prirent le chemin qui conduisoit par la montagne à Erythres et Hysies.

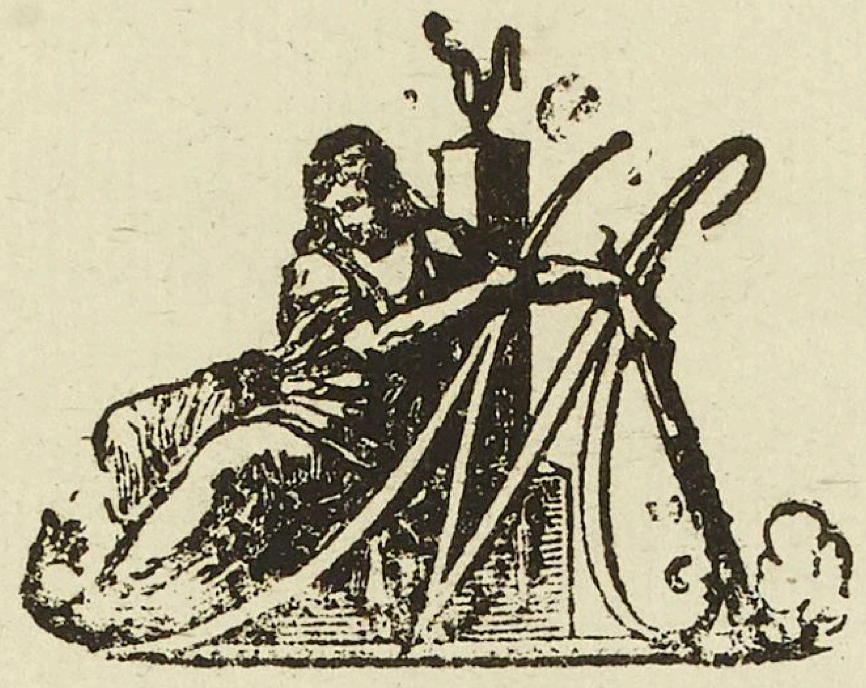
επι 9. η ες Θηβας φερουσα οδος. η επι των Θηβων. η προς το ορος φερουσα οδος ες Ερυθρας κ(αι) Υσιας.

Eryth. et Hys. places de Boeotie ideal. Thuc.
δημοι

les Lacéd. les cherchoient la poursuivre. au-dessus Plateb. sur le chemin qui conduit à Athènes par le Cithéron et les têtes du chêne.
η προς Κιθαιρωνα κ(αι) Δρυος κεφαλας η επι Αθηνων φερουσα.

επι 9.

sur ce passage de Thucyd. il y a une note de Wass. dans laquelle il cite aussi pour le monument d'Androcrate le passage de Plutarch. et dit de lire υσιων au lieu de Νυσιων.



Vous êtes prié d'assister au Service pour le repos de l'Ame de Dame ANNE-LOUISE BUIRETTE, Épouse de Monsieur JEAN-JACQUES-ANTOINE CAUSSIN DE PERCEVAL, Membre de l'Institut et Professeur au Collége de France, qui sera célébré le Mercredi 16 Juin 1813, à dix heures du matin, en l'Églis Paroissiale de Saint-Lambert de Vaugirard.

DE PROFUNDIS.

De la part de M. son Epoux, de Mademoiselle CAUSSIN DE PERCEVAL, sa Fille, et de Monsieur et Madame BUIRETTE, ses Père et Mère.

Beryte Laodicée géographie

# Tableau de la Valeur des Espèces d'or et d'argent, au taux fixé par le décret Impérial du 12. 7bre 1810.

| Désignation des Espèces. | Taux ancien en francs. | Taux réglé par le décret. | Résultats: Perte par le décret. | Résultats: Bénéfice. |
|---|---|---|---|---|
| l. s. | f. c. | f. c. | c | |
| Pièces de 48. " | 47. 40. 74/100 | 47. 20. | " 20. 74/100 | " " |
| Id. de 24. " | 23. 70. 37. | 23. 55. | " 15. 37. | " " |
| Ecus de. 6. " | 5. 92. 59. | 5. 80. | " 12. 59. | " " |
| Id. de 3. " | 2. 96. 29. | 2. 75. | " 21. 29. | " " |
| Pièce de 1. 10. " | 1. 48. 14. | 1. 50. | " " " | " 1c. 86/100 |
| Id. de " 15. | " 74. 07. | " 75. | " " " | " " 93. |
| Napoléon de 40f. " | 40. " " | 40. " | " " " | " " |
| Id. de 20. " | 20. " " | 20. " | " " " | " " |
| Pièces de 5. " | 5. " " | 5. " | " " " | " " |
| Fractions de la pièce de 5f.: 2f. " | 2. " " | 2. " | " " " | " " |
| 1. " | 1. " " | 1. " | y compris la pièce de 6c. 12c. et 24c. réduits à 25c. 50c. et 1f. | |
| " 50. | " 50. " | " 50. | | |
| " 25. | " 25. " | " 25. | | |

Observations

La différence entre l'ancienne Valeur nominale des pièces ci contre en livres tournois et celle qu'elles conservent en francs, doit être diminuée de l'addition de 1 ¼ pour cent qu'il fallait précédemment ajouter à chaque pièce pour la porter à la Valeur du franc. ainsi la pièce de 6l. étant réduite à 5f. 80. ou 5l. 16s. la différence apparente est de ——— 4s. mais en faisant la déduction de 1s. 6. pour équivaloir à la Valeur de 1 ¼ ——— 1. 6. la différence n'est réellement que de 2. 6. Par le même calcul, la perte sur l'écu de 3l. n'est que de ——— 4. 3. celle sur la pièce de 48l. de ——— 4s. Et sur celle de 24. de 3d.

Mémoire de M. de la Nauze sur la difference des Hellenes et des Pélasges. vo. 23 p. 115.

L'objet de ce mémoire est de prouver que les Pelasges et les hellenes furent deux nations tout à fait differentes.

Le seul argument dont l'auteur se sert est tiré de la langue de ces deux peuples. Du tems d'herodote lib. 1. c. 57. il existoit encore des Pélasges qui parloient entre eux la même langue. cette langue commune à deux restes du même peuple éloignés l'un de l'autre, et qui avoient éprouvé differentes revolutions, ne pouvoit être que leur ancienne langue. herodote nous apprend qu'elle étoit absolument differente de l'hellenique qui n'avoit pas changé depuis son établissement du corps qui la parloit, et c'est de cette différence que M. de la Nauze conclud la différence primitive et nationale des deux peuples. on peut opposer à ce raisonnement que la langue dont parle herodote qui eut cours parmi les hellenes depuis ~~la formation de leur puissance et l'etablissement leur aggrandissement et l'augmentation de leur puissance~~ au tems du corps hellenique [illegible] n'etoit pas la langue primitive des descendans de Deucalion, tige de la nation

~~+ depuis la formation du corps hellenique~~

~~hellenique~~, et les peuples dont on recherche l'origine. Ceux ci foibles d'abord et peu nombreux, ne devinrent puissants que lorsqu'ils se furent joints à d'autres peuples et surtout à des nations barbares très nombreuses. cette réunion dût necessairement apporter un changement notable dans leur langue. celle d'une nation formée par l'assemblage de tant d'autres, ne pouvoit manquer d'être composée du mélange de plusieurs idiomes. telle est l'idée qu'on doit se former de l'origine de la langue hellenique, ~~trouv...~~ que ne pouvant pas être la même que celle ~~comme ouvoit de la langue~~ des descendans de Deucalion ~~et qui~~ ne peut pas servir à prouver leur différence d'avec les Pelasges.

~~on doit donc toujours penser comme nous l'avons fait voir que ces deux nations étoient originairement la même, et que les hellènes faisoient autrefois partie des Pelasges dont ils se sont ensuite separés comme le dit expressement Herodote lib. 1. c. 58~~

la distinction que je fais entre la langue des descendans de Deucalion et celle des hellènes devenus ~~plus~~ puissants par leur réunion avec d'autres nations n'est pas ~~seulement~~ une simple conjecture elle est ~~app~~ fondée sur le recit d'herodote qu'on ne peut entendre [illegible] cela.

65

suivant cet auteur les hellenes
tiroient leur origine des Pelasges
leur langue devoit donc être
dabord la même. par la suite des
tems ~~tell~~ lancienne langue Pelasge
comparée avec lhellenique paroissoit
barbare, celle ci avoit donc changé
le melange des hellenes avec dautres des
nations barbares devoit naturellement
produire cet effet. le nouveau corps
une fois formé la langue restoit dut
toujours la même, cest ce qui est
confirmé par herodote. ~~[illegible]~~ pour
navoir parfait la distinction dont
il sagit Paulmier a cru voir une
contradiction dans herodote. en effet
~~on ne peut~~ comment expliquer ~~tout cela~~ ~~comment~~ pourquoi
les hellenes etant Pelasges dorigine
leur langue etoit si differente de celle
des Pelasges et ~~comment~~ pourquoi les atheniens
etant Pelasges ont pu etre obligé
de changer leur langue pour
adopter celle des hellenes qui etoient
Pelasges comme eux. cest quil sagit ici
des hellenes ~~deja puissans~~
~~de la nouvelle langue~~ devenus
puissant ~~et~~ par consequent leur nou parlant
velle langue dont lepoque est celle de
leur puissance.

Examen de cette question. Y avoit il avant l'epoque de Trajan une ville nommée Mélitene située sur l'Euphrate.

Selon Danville, Mélitene une des grandes préfectures (de la Cappadoce) n'eut de ville de même nom que par Trajan, par la forme que prit ce qui n'étoit auparavant qu'un Camp romain. Et d. le partage de l'armenie mineure en deux provinces, Mélitene fut métropole de la seconde. située entre le fleuve Melas qui pouvoit avoir donné le nom à la contrée, et l'Euphrate elle subsiste sous le nom de Malatia. Avant Trajan il étoit une ville nommée Arca est connue sous le même nom. Danville, geogr. anc. T. 2. p. 68 et 69.

(Noël p. 78)

# LYCÉE IMPÉRIAL.

Paris, le

## Le Proviseur du Lycée Impérial, Officier de l'Université.

M

J'AI l'honneur de vous adresser le résumé des rapports qui m'ont été remis chaque semaine, par MM. les Professeurs, Sous-Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrès de l'Elève Caussin deuxième pendant le 4.e trimestre de l'an 1812

Devoirs religieux. — Bien

Conduite. — Bonne

Travail. — Très soutenu

Progrès. — très sensibles

Santé. — Bonne

Il suit matin et soir un cours élémentaire de Mathématiques, va à la musique et au dessin où il réussit assez bien

de Sermonne

Laodicée me rappell. autref. aux trois ans ... ailleurs
... avec ... Capaba ... Capaba. Et.
qui en commun a plus. villes ... premié
lui [illegible] par le ... mais ...
depuis Milon qui [illegible] Meloude ... ... de
prouve que cette
voy. Hochart. geog. sac. l. II. c. 12 col. 7
[illegible]
de [illegible] Laod ... [illegible]
symbol. [illegible]

M. Pellerin a publié ... [illegible]

M. 461 ... de la

Nous ... maintenant ... à la méd.

Les lettres ΛΑΟ ... [illegible]

antiq. m. Pell. ... publ. ... de Laod ... [illegible]

avec ce qu'il ... [illegible] ... Recueil. t. I p. 215.

m. ... Barth. ... pas ... [illegible]

1763, Pell. ... suppl. p. 65

m. Eck. p. 354 ... [illegible]

... (531) mais ... [illegible]

... [illegible] ... lett.

... de la ... l'alpha devoit être ... la ...

... mesquille [illegible]

et non autre ... cette lettre ... [illegible] n'a par [illegible]

la raison que donne ici m. Eckhel ... [illegible] méd. attribuée à

qui croit ... lettres / [illegible] ... Eck.

Laodicée ... Barth. en Peller. ... [illegible]

la principale raison ... [illegible] ... IV de la ...

cette méd. ... d'un coté la tête ... [illegible]

... [illegible] ... de la ...

... de bouc ... [illegible] ... de l'aut. coté une

... d'un coté ... [illegible]

[illegible]

*[Marginal note, written vertically at left:]* cette ... [illegible]

*[Marginal note, written vertically at left:]* il a fait ... [illegible]

méd. de Laodicée question pas.
phénicienne.

l'abbé ne cite qu'une de ses médd. avec la tête radiée d'antiochus IV. j'en ai le soufre ci-dessus une pareille et avec le nom et la tête d'alexandre Bala.

Mionnet rapporte les 2 méd. (d'antiochus IV à Beryte d'après Eckell apparemment.

Mo. v. p. 40. 346

346. tête radiée et diadémée d'antio. IV à droite

℞ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ et la lég. phoen. tyr.

pl. 23. n° 2 (Laladka &c) neptune debout tenant une patère d. la dr. et un trident de la gauche et le champ les lettr. ΛΑ et le monogr. (1034.) mionnet.

34[7] autre à ~~l'autel~~ ΧΒΑΣ ΑΝΤ ~~A la gauche~~ neptune debout sur une proue. ΛΑ Μ. Ν. et le mon. (1034)

348. aut. d'ensembl. avec les lett. ΛΑ Μ. Ν. et le mon. (1034)

348. aut. d'ensembl. avec les lett. ΛΑ et les monog. (1034. 1061.)

349 avec les lett. ΛΑ et les monog. (1034. 1061.)

~~mionnet~~ ~~Ne parle pas de la~~ cette méd. d'al. bala. ~~et n'en cite pas même de Beryte avec prime voy. p. V p. 53 et~~ suivante

il la rapporte à alexan. II. Zebina ~~et Latt~~ 8. de même à Beryte p. 85. n° 753 ~~Beyrouth~~ tête d'alex. II à dr. derrière le monog. 1095 (&)

℞ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (leg. phénic. pl. 23. n° 2 Laladka) neptune debout vêtu du Pallium le modius en tête tenant une patère d. la m. dr. et un trid. d. la g. d. le champ ΛΑ. et le monog (1034) -

Monsieur Caussin de Perceval, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France, a l'honneur de vous faire part de son Mariage

[illegible] Mademoiselle Emilie [illegible]

Laodicée.

rivalité avec antioche Eckhel 3.297

provinces.

colonias.

Phoenicia prima — metropole Tyr — per la coste tripoli, arce, arado, sidon, Beryte, byblos

phoenicia 2a. Damas, abila, Laodicea, Emesa

Syria 2da. arethusa, Epiphania, larissa, apamea

Syria 1a. calchis. Beroea. antiochia. Seleucia.

Theodorias petite partie della costa metropoli [illegible]
Balanea, Paltos, gabala. Laodicea.

Laodicéa ad mare metropole della prov. Theodoriade (chi-
stata [illegible] Justinien [illegible] dei 6e. siècle 550)
[illegible] Théodora. [illegible]
[illegible] della 1a. Syria [illegible] metropole ecclesiastica
[illegible] Justinien [illegible]

Phan. 2a. 1. Danas metropole

11. gli H Sirmione. metropole med. Belagrada

7. Laodicea Trechiban commun. regioni, martyr Italiani

Stat. Cabiora Laod. pro Icabiora. cum prov. Laodicena

val. in [illegible]. Laodicea civitatis Phan. q. (Macedonia non ~~[illegible]~~ Pidicanea vicina quae)

macaonis (was 429) e rique della [illegible] Laodicea an

Synodus Ephese domitt [illegible]

70

Laodicea Noris p. 231.

p. 225 le 4 villes les plus celebres fondees en Syrie par Seleucus. Seleucia, Apamée, Antioche, Laodicée. pendant quelques temps la royauté ... fut.

p. 231. 2 Laodicea dans la Syrie. ... laodicea ... au liban ... appellée ... de ...

Laodicea de ...

de la Syrie.

appien ... laodicée ... vers la phenicie de 65 milles (21 lieues ½

... située dans une peninsule ... au cont. par une ... de la longueur de deux stades. ... petite ... appelle par

... cetoit la seule ... Grosse l'empereur ... qu'elle ...

an 711 de Rome en Syrie

Dolabella faisait la guerre aux [illegible]

à Laodicée [illegible] Epist.

ad Att. 12 fam. ep. 14. il y fut assiégé par

Cassius et obligé de se donner la mort à [illegible]

[illegible] lib. 16.

César an 707 partit d'Egypte et passa par

la Syrie pour aller faire la guerre à Pharnace

il donna le commandement de [illegible] [illegible] entre autres

à [illegible] que [illegible] [illegible] [illegible]

235 [illegible] [illegible] ( [illegible]

Cassius [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

mais [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] à Laodicée

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] en Syrie par [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] lib. 4.

Laodicée [illegible] [illegible]

15 [illegible] [illegible] 50 lieues

[illegible]

Monsieur

Monsieur [illegible] de [illegible]

collège de France

place Cambray

Paris

71

p. 235 Theodose donna a Laodicée le privilege d'autocephale a deux villes ennemies depuis [illegible] la loi avoit [illegible] rivales contre celle quelle son autorité [illegible] son antiquité [illegible] sa primitive origine Macedonienne et quelle avoit [illegible] [illegible] Metro de metropole quelle étoit [illegible].

Alep fut fait a Septime Severe colon. droit Italique. [illegible] Septimus [illegible] [illegible].
Tyr avoit demandé [illegible] obtient [illegible] apres [illegible] Septimus a.

236 [illegible] porte. la [illegible] Syrie [illegible] [illegible] [illegible] Laodicée [illegible] apres Seleucus l'unité de la Macedoine [illegible] colonie Syrie en 337.

335. Theodore II donna Beryte le titre de metropole sans [illegible] Tyr la metropole de la province.

qui quelle en obtenu depuis [illegible] pendant 70 [illegible]

metropole contre antioche pendant [illegible] conj[illegible]

le dicere de laodicée s'étendoit jusque Daphne

detruit.

appellée laodicée de Syrie la grande p. 755.

pendant le christianisme la nouvelle metropole

μητροπολεως λαοδικειας Συριας -

en 553. [illegible] de laod. en theodoriade

de laodicée metropole de la province theodorianorum p.

Béryte Eckhel T. 3. p. 354.

a lieu d'adycar. ville tres ancie. célèbre sous le
Rom. [illegible] plus [illegible] [illegible] [illegible].
par l'étude de lettres [illegible] [illegible].
dernier metropole [illegible] Theodose.

[illegible] autonomes [illegible] [illegible]
Pellerin qui en a publié [illegible] [illegible].
ΒΗΡΥ. ΒΗΡΥΤΙΩΝ. ΒΙΡΥ. [illegible]
[illegible] Pell. et [illegible]brock.

Legende de [illegible]. de Pellerin n°. 8. ΛΑΦ.
sans autre legende gr. de la ville.

autre [illegible] M. [illegible] grec ΒΗ.
de Munter. Cat. 13. n°. 2

on y voit [illegible] ΛΑΦ qui paraissent
pour [illegible] marq. une [illegible], mais elle
remonteroit trop haut (531) et [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] de la repub. rom.
[illegible] ΒΗΦ ou ΛΑ. ΒΗΦ.
[illegible] lettres [illegible] encore inconnu.

on y voit [illegible] quelqu. [illegible] marquées
par la L [illegible]. L. K. (Liebe p. 168
L. ΓΝ ib. [illegible]. ΑΡ [illegible] L. [illegible]
Pellerin.

Paris 4 Janvier 1812

J'ai sollicité une visite très humble à Monsieur
Faustin Deperceval. M. Demange réclame le payement
des frais qui lui sont dus par M. Deperceval dans
son affaire contre Duchesne. M. Demange est malheureux
sa position est affreuse, n'ayant point de ressources,
il faut donc qu'il s'occupe des recouvrements des
sommes qui lui sont dues.

Je ne parle pas à Monsieur de Perceval des frais
[illegible] d'aider la même affaire. M. Demange

(J. 1233 4°)

Munter A1 Tab. 13 BHP – BYZ

74

I. A tête tourelée ✓ BHPYTIΩ / in medio tridens an delphinus

BH ... PY
Δ ... Ω
TI ... ΩN

2. A tête id. ✓ fig. stans d. aerostat. [illegible]
in area BH fig. [illegible] in brachio fig. autour
[illegible] aerostat. [illegible] XXH I XH

3. [illegible] pileo [illegible] ✓ B O / P Y BIPY ~~BHP~~
[illegible] clavam in corona lauream.

autour 3 d. + la 2de porte BN [illegible]
[illegible] autre [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
[illegible] ~~[illegible]~~, aerostat. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] fig. [illegible] de [illegible] n°. 8 [illegible] 12
[illegible] ~~[illegible]~~. [illegible] d. [illegible] fig. [illegible]
THN I
~~[illegible]~~

10 THH H
N [illegible] L.

N°. 11 fig. [illegible]
(3. [illegible] mutilée

Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrés de l'Elève Caussin pendant le 1re trimestre de l'an 1812

Devoirs religieux — Bien

Conduite. — légère

Travail. — inégal

Progrès. — pourraient être ~~meilleurs~~ plus sensibles —

Santé. — Bonne

Il suit le cours d'humanités première année celui de Mathématiques élémentaires deux fois

# LYCÉE IMPÉRIAL.

Paris, le

*Le Proviseur du Lycée Impérial, Officier de l'Université.*

*M*

*J'ai l'honneur de vous adresser le résumé des rapports qui m'ont été remis chaque semaine, par MM. les Professeurs, Sous-Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrès*

Mus. [illegible] p. 166 [illegible]

cap. muliebr. turrit. in velato add.

λαοδικεων της ιερας κ αυτονομ[ου] fig. [illegible] ad [illegible] KA ora

in area ΔK. infra [illegible] in ima parte 18

in cor. laur. Pellerin tab. 79 f. 1

Caput barbat. et laur. [illegible] HI. infra KA.

tab. 92. 1. aliis in area B infra EP.

(Pellerin tab. 79 - f. 48

mon. ΓK. infra M,E

al. ΔK ΓO BM)

{caput muliebr. [illegible]

{[illegible] à s. ΔMP. tab. 32 5.

ιουλιεων των κ λαοδικεων (44)

caput capr. [illegible] caduceus et stella

[illegible] ιουλιεων των κ [illegible]

muliebr. [illegible]

[illegible]

Mus. [illegible] autem λαοδικεων [illegible] λαοδ. της ιερας κ autem [illegible]

[illegible] cornua. caducea [illegible]

Je ne par[illegible]

qui me sont dus dans la même affaire. M. Bonnage
étant plus malheureux que moi, je dois lui accorder
la préférence.

Si Monsieur de Servat veut se donner la peine
de passer chez moi dimanche matin sur les 9 à 10 heures
nous réglerons cette affaire

Feignes
avoué

Parvis notre Dame

sur ce [illegible] [illegible]
voir [illegible]. p. 318 tab. 57
fig. 8. 11. 12
[illegible]. le [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible]. p. 65. tab. 7.
n°. 15 [illegible]
vaillant [illegible].

175
6
---
18

soient seules

est toujours [illegible] le grec [illegible] aux
[illegible] pas autant [illegible]
de la vérité.
[illegible] ne distinguant pas le [illegible] ou
monuments de différents pays
de différents pays [illegible]
[illegible] avec

[illegible] par ailleurs a le
application toutes [illegible] développement d'une
[illegible] le combat [illegible] de Neptune
[illegible] 52 — 10 [illegible] Bacchus

| | | |
|---|---|---|
| 52 | 10 | 34 |
| 80 | | 18 |
| 132 | 10 | à 12 |

Allusion à [illegible] cette fiction de

Nonnus

Nonnus que la ville de Beryte
ou [illegible] Beroé
[illegible] quelques [illegible]
d'après [illegible] Scholie [illegible]
[illegible] Beroé [illegible] Nonnus v. 16. 144
[illegible] Beroé [illegible] 614 (41)
voy. aut. p. 151
les habit. autochtones.
Beryte bâtie par Kronos Saturne.
L. 41. v. 64. selon Vénus [illegible] de la
mer 98. 117 qui [illegible] au monde
[illegible] (129) fille de l'océan 151.

ou selon d'autres fille d'Adonis [illegible]
[illegible] 155 [illegible] 38 [illegible] naissance
183.

[illegible]

M.-r contre[illegible] apprend que vous [illegible] rendez Bar[illegible].

(M. ou contraire apparente [illegible] conference

charges derniers tour dela nature confere

dela[illegible] du [illegible] de l'état. qui demande ta [illegible] [illegible]

[illegible] la conte[illegible] tableau. J'ai [illegible] tout. avec

d'autant plus de l'[illegible]. [illegible] autres [illegible] dela Com[illegible]

ne peut reposer sur [illegible] - Naturellement [illegible]

[illegible] quelques remarques qui ont paru, [illegible] à la com[illegible]

nous [illegible] demande. ~~[illegible]~~ d'aut. on craint que [illegible]

ne [illegible] tout à tour [illegible] il [illegible] garde [illegible] ~~[illegible]~~

tete delon[illegible]. [illegible] la garantie [illegible] qui devoit [illegible]

tout a l'abri dela critique. J'ai été frappé de cette [illegible]

remarque que j'ai [illegible] parfaitement [illegible] j'ai été

[illegible] faute dela [illegible] que j'avois pris. le mot [illegible]

J'ai [illegible] le [illegible] de [illegible] [illegible] pour [illegible] remarques

a partout de plusieurs [illegible] ~~[illegible] de jetter~~

dont on a fait trop de bruit [illegible] a la [illegible]

[illegible] lettre que [illegible] a [illegible] tour [illegible]

a paru [illegible]
afin dont on a fait trop de bruit pour. Il a lu [illegible] a la [illegible]
Je vous envoie lettre que j'ai lue [illegible] vous [illegible] j'ai écrit rien
changer. vous ~~[illegible]~~ vous verrez j'écris rien [illegible] [illegible] faire changer
dames. peut-être un peu de [illegible] mais fait [illegible]
et me demande vous prouve la porte [illegible]
tout ~~je~~ devriez mettre votre bienveillance ou vous [illegible] avant
~~[illegible]~~ l'usage qu'il vous plaira d'être [illegible] on a [illegible]. [illegible]
vos autres l'usage ~~[illegible]~~ à votre parti [illegible] la générale [illegible]
usage [illegible] le lui ~~[illegible]~~ votre [illegible] votre bienveillance
Je pense que [illegible] vous [illegible] que [illegible]
il [illegible] j'aurai [illegible] production [illegible]
~~[illegible]~~ pour ma [illegible] [illegible] qui [illegible]
pour [illegible] de la science qui [illegible] [illegible]
[illegible] toujours votre [illegible] [illegible]
[illegible] de [illegible] [illegible] je [illegible] [illegible]
[illegible] que j'ai fait [illegible] pour [illegible] vous ne [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] vous [illegible]
et [illegible] avoir [illegible] [illegible] jusqu'à [illegible]
[illegible] [illegible] elle [illegible] [illegible] [illegible]
quelque [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pour [illegible]
[illegible] [illegible] votre bienveillance [illegible]
permettez qu'il me soit permis de solliciter [illegible]
pour

[illegible] armée par [illegible] 212.

[illegible] après
compagnie de la [illegible]

la marche [?]

tout ce qui lui portera [?] ou [illegible]

[illegible] de la [illegible]

[illegible] celui

[illegible]

par tous à Desaix [?] [illegible]

battu par Kray [?] 66.

Vérité aut. autre revers de

Beryte on voit BH. [illegible]

dans mon BH. [illegible]

ce qui démontre que cette ville jouissant

aussi de l'autonomie ~~[illegible]~~ belle

monnoie ou coin [illegible] portant le

nom de deux villes.

Beryte avoit le droit romain après de

l'autonomie des [illegible] d'Auguste

Laodicée ~~[illegible]~~ qui voulut [illegible]

du roi de Syrie [illegible] gloire

Tyr

Sidon, Ascalon qui l'obtinrent [illegible] pendant la guerre

des rois de Syrie

Laodicée rivalisoit avec Antioche

Beryte pareillement rivalisoit

avec Tyr

ces deux villes Beryte Laod.

[illegible] Tacitement demeure

[illegible] [illegible] parle

passage de Paulus Dig. lib. 50 tit. 15

Laodicia in Syria et Berytos in

Phoenicia, iure Italici sunt [illegible]

[illegible] [illegible]. Beryte devoit

[illegible] cette faveur qu'elle [illegible]

[illegible]. Ulpian ibid. Laodicée plus

[illegible] 1. 115. [illegible]

[illegible] 10. 53 [illegible]

88 aut.

d'aut $\frac{27}{115}$ [illegible] 115 [illegible]

[illegible]

[illegible] 111 [illegible] an 27 de son

regne qui dura 37 ans de 88 a 125 [illegible] de l'Ere

A Monsieur

~~Monsieur~~ Caussin

Membre de l'Institut Impérial de

France,

[illegible] d'alexandrie

bala [illegible] 166

aut. a [illegible]

A Paris.

No. pl. 9 aut. [illegible] pl. 10

n.o 3 et n.o 5 et 6 [illegible]

[illegible]

[illegible] bala

160 - 166 [illegible]

[illegible]

[illegible] aut. 8. pl. 12

[illegible]

[illegible]

[illegible] pl. 101

[illegible]

A Monsieur

Monsieur Caussin

Membre de l'Institut Impérial de France,

A Paris

Pellerin. 4e. [illegible] suppl. p. 111.

[illegible]

Berytus Pell. suppl. IV. p. 65.

p. 65.

p. 78.

P. 11.

Cab. 41 [illegible] Pellerin. n. 8

[illegible] 1670 [illegible]

[illegible] 1634.

[illegible] 1634.

1691 or 1061.

175
150
350
700
150
800
600
75
100
300

A Monsieur

Monsieur Caussin

Membre de l'Institut Impérial de France,

à Paris

Cedr. annal. p. 299 t

Spanheim ad Juliani orat. p. 120

terraemotu a ch. 348.

551. Theophanes p. 192

agathias liv. II. p. 51.

Constantius et Constans Impp.

12° ae terraemotus majorem Beryti

~~partem evertit.~~ après

Antiocci 14e. an.

Theophane 192 tremblement de terre

en Palestine, Mesopot. [illegible], Phénicie

Syr. Sidon, Beryte Tripoli byblis &c

endommagés. [illegible] à Botrys

appellé lithoprosopon λιθοπρόσωπον.

partie d'[illegible] fait [illegible]

Scythopolis, Cesar. Tiberias. [illegible]

adelphe.

agatth. l. 2. labelle dempte
reuvared. le profess. decdoit sadtien
a Tgr. lamosquelle feseng otted eautd
perineur

lettre 7336

L. 7434 f°. p°. de Mr Castellani

7377 B id. de le jeune lettre

mais ce qui a principalement rendu la
ville de Ravenne célèbre et florissante
+ sous les Empereurs
c'est le privilège qu'elle obtint de tous
toutes les parties toujours
de pouv. exiger (dans) [illegible] Romain dans
[illegible]
l'Italie. privilège qui n'appartenoit proprement
qu'aux deux capitales de l'empire Rome
et Constantinople. voy. mémoires [illegible].
Mer. lii. p. 83. [illegible]

+ longtemps avant le règne de Justinien

~~mais dans la carte~~ [illegible]

Phoenicie, ce nom donné à toute la côte septent. de Syrie.

Xenophon dans l'exped. de Cyrus liv. 1. dit que ce prince ne put point de passer le défilé qui separe la Cilicie de la Syrie, attendu qu'Abrocomas qui en disputait le passage, mais quand bien de fuir ce gal abandonna la Phénicie craint qu'il apprit que Cyrus avoit pénétré en Cilicie et partit avec le roi. Xenophon donne ici le nom de Phén. à la partie de la Syrie qui confinoit à la Cilicie. la suite le confirme encore. Cyrus avançant la Syrie et apres avoir fait cinq parasanges en un jour il vient

L. 1. 18

L. 1. 19. à Myriandres ville maritime habitée par des Phéniciens + Il y avait encore en cette côte plus. autres villes habitées par les Phénic. on ne relevera par la suite, Phénicien [illegible] ; le nom de Phénicie qui en propre celui d'un rivage situé plus au Midi.

le nom de Phénicie compris par Herod. dans un sens plus étendu illum tractum Syriae maritima habitatum
Reland d'Orient p. 43. Herod. lib. 7 ... p. 438.

Strabon étend aussi la Phénicie jusqu'à Seleucie (depuis Orthosia)

ainsi que le nom de Cœle Syrie apparten. tout le pays au [illegible] entre le Liban et l'Antiliban. [illegible] de la Seleucide jusqu'à l'Egypte et l'Arabie.

Reland p. 47

[illegible] [Greek text illegible]

Reland p. 50

+ [illegible] [Greek text illegible]

ce nom par elem[?] u marine ... region [partie de la syr. et (por) jusqu'a] de la mer en jusqu'a Damas voy. Rel. p. 110.

~~Entre~~ abila surnommee Damas on attribue a la Phenic[ie] ... sur Coronat. par Etienne +

Phenice — entier Phenice (5.12) donne le nom de Phenicie a ... toute la cote de Syrie qui subsistoit ... aux ... Syria Phoenicum ... Syrie ... 

+ Emese Emisa de la Phenicie en plaine (p. 319) ... Eck. (3.311. quoique Phenicie par ulpian voy. Eck. (3.311 ...

(nam Phoenicia tum contribuebatur.) *

le meme Eck. dit que sous Trajan antioche etoit encore metropole des villes de Phenicie 3. p. 294.

la Phenicie ... temps, porte ... partie de la Coelesyrie Eck. 3.315. (Syria Coele contributa) ...

Noris. Ep. Syro m. p. 235.

* hadrien par haine contre ceux d'antioche voulut separer la Syrie de la Phenicie pour que antioche ne fut pas metropole de tant de villes (
ad. Martianu. c. 14. p. 137.

selon Ptolemee liv. 5 (cite par Noris p. 227)

~~Phenicie~~ etoit situee sur les confins de la Cilicie et de la Phenicie. Laodicee tiroit encore bien plus ... de la Phenicie

Phenicie d'autre de 15 villes d'antioche etoit separ ... ay au ... d'Egypte ... antioche

le grand ... * (Noris p. 227)

[Monsieur Champollion ... Paris]

4 Janvier 1823

~~Seleucie~~ [illegible] ~~[illegible]~~ quelconque

84

Strabon p. 749. liv. 16 met de la

Seleucide les 4 grandes villes Antiochia, Seleucia

Apamée, Laodicée appellées soeurs à cause de

leur union (ὁμόνοια) concorde.

Strab. p. 751. ~~[illegible]~~ [illegible] Seleucie

Posidium, Heraclée, Laodicée

752. [illegible] par Cassius [illegible]

[illegible] à la ville

Apamée [illegible]

753 [illegible] Seleucenis medit[illegible]

ἡ μεσογαία τῆς Σελευκίδος

~~[illegible]~~

côte depuis Laodicée [illegible] petites villes

voisines Posidium ~~Heracleum~~, Gabala, [illegible] Aradus, Paltos

Balanée.

41. Eleutherus limite qui sépare de la Seleucide de la Phenicie

(vers la mer)

et de la Coelesyrie (vers les terres)

Strab. commence la côte de Syrie [illegible]

Seleucie ~~[illegible]~~ particulier à cette partie

~~[illegible]~~ [illegible] de la Phenicie qui ne commence

de la côte ~~[illegible]~~ de la

[illegible] qu'au [illegible] de l'Eleutherus.

~~[illegible]~~ [illegible] les terres il parle

de la Syrie

La Seleucide ~~[illegible]~~ [illegible] de Seleucie

[illegible] Laodicée

[illegible] Antioche, Daphné

la Cariotide qui [illegible]

[illegible] la côte [illegible]

[illegible] Laodicée

Memoire des depanse que lanourise a fait

| | |
|---|---|
| pour sirot . . . . . . . | 1# 10 |
| pour chiriguin . . . . . . | 1 10 |
| pour sucre . . . . . . . | 2 . 05 |
| diligence . . . . . . . | 7 . 10 |
| pour garda . . . . . . . | 1# |
| | 13# 15 |

[illegible] fit de [illegible] apparaître après plus [illegible] de la cole syrie [illegible] de la Phenicie [illegible] et [illegible] on ne peut guere douter qu'ils ne [illegible] la ville de Laodicée située [illegible] syrie proprement dite puisqu'il [illegible] de Seleucie située bien plus au nord que [illegible] capitale de la syrie [illegible] plus [illegible] [illegible] des Seleucides. [illegible] de [illegible] ne [illegible] [illegible] designée [illegible] cole syrie ou de Phoenicie. La ville de Laodicée par la situation devoir plutot appartenir a [illegible] la cole syrie. Je sais bien que [illegible] cette ville a été attribuée a la cole syrie mais le nom de cole syrie [illegible] alors

# LYCÉE IMPÉRIAL.

Paris, le

Le Proviseur du Lycée Impérial, Officier de l'Université.

M

J'AI l'honneur de vous adresser le résumé des rapports qui m'ont été remis chaque semaine, par MM. les Professeurs, Sous-Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrès de l'Elève Caussin troisième —— pendant le 2e trimestre de l'an 1812

*Devoirs religieux.* — Bien

*Conduite.* — Bonne

*Travail.* — Très bien

*Progrès.* — Sensibles

*Santé.* — Bonne

Il suit un cours de grammaire, première année et va au dessus où il fait assez de progrès

de S[illegible]

parleton. d'autre grec

J'ai prouvé que la ville de Laod. se vantoit d'avoir une orig. Phén. quelq. autr. la plaçant en Phénicie ou l'itin. d'Antonin Laod. [illegible] cent précisément le que sur [illegible] les lett. ΛΑΦ seulement l'art. [illegible] supprimé [illegible] l'autre. comme il l'est dans l'ex. que j'ai déjà cité

Βασιλεως Σελευκ[illegible].

[illegible] pour qu'on puisse faire maintenant sur laquelle d'objection contre cette explicat. Il résulte de tout ceci que la médaille attrib. [illegible] a trouvé le nom de Laodicée, [illegible] Phén. et qu'il a prim. table d'attr. à Laod. et ne lui appartient véritablement [illegible] bilingue [illegible] attrib. à cette ville [illegible] ΛΑΦ cont. cette ville que [illegible] grecque q[illegible] les 3 lett. gr. ΛΑΦ cont. [illegible] expliquée par M. B. cette explicat. épigraphe [illegible] acquiert par conséquent un nouv. degré de vraisembl. ou pr mieux dire de certitude, car la [illegible] que [illegible] je ne puis [illegible] monumens phénic. mon [illegible] en [illegible] de faire de découvertes que [illegible] a mon ancien [illegible], celle que j'a[illegible] appartien[illegible] et [illegible] de faire voir en marchant sur les traces [illegible] avec [illegible] cet [illegible].

[illegible handwritten notes]

# LYCÉE IMPÉRIAL

Paris, le

[illegible handwritten notes]

Le Proviseur du Lycée Impérial, Officier de l'Université.

[illegible handwritten notes]

J'AI l'honneur de vous adresser le résumé des rapports qui m'ont été remis chaque semaine, par MM. les Professeurs, Sous-Directeurs et Maîtres, sur la moralité, le travail et les progrès de l'Elève Caussin jeune pendant le 1er trimestre de l'an 1812

Devoirs religieux. Bien

Conduite. Bonne

Travail. Bien

Progrès. marqués

Santé. Bonne

[illegible handwritten notes]

Il suit le cours de grammaire première année et va au dessin.

[illegible signature]

avant d'entrer dans l'examen de la question je crois

devoir (pour l'intelligence des revues) dire quelque chose

de ville de Beryte a Sardes

de monnaie de [illegible] deux ville à faire connaitre les med. grecques

en nom qui nous restent.

la ville de Beryte (Eck. p. 354) située en Phenicie au bord du

fleuve Lycus passoit pour très anc. elle étoit encore célèb. sous rom.

[illegible] [illegible] aug. y fit passer une colon. [illegible]

Strabon l. 16 y établit deux leg. (p. 355) la 5e [illegible] VIII plus. med. elle [illegible] florissa. [illegible]

plus celeb. med. [illegible] qui [illegible] avec [illegible] lettres.

les med. autonomes de cette ville et [illegible]

Mion. [illegible] qui a publié un assez grand nombre T. 1. pl. 81. nos 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

8. 9. 10. 11. sur 3 deux med. qui portent (nos 1 – 11) une n.o 4

le nom [illegible] Ber. ou [illegible] on voit [illegible] traîné par le cheval

marin. [illegible] on voit [illegible] [illegible] par [illegible]

[illegible] traîné pareill. par le cheval marin. [illegible]

[illegible] n.o 7 qui ne porte point le nom de la ville. mais la fig.

qu'on y voit ne permet de douter qu'elle appartienne à la ville de Beryte

cette der. med. porte [illegible] lett. A A. [illegible]

la lettre ϕ. [illegible] lettre [illegible] n.o 9 [illegible]

[illegible] on a d'abord fait penser que cette med. appartenoit

à Beryte alors [illegible] le nom de cette ville dans

la leg. [illegible] on voit donc que les lettres A A ϕ ont fait attribuer

la leg. qui [illegible] qui [illegible] med. qui

[illegible] porte le nom de Beryte [illegible] A A ϕ

[illegible] a fait attrib. a Beryte cette med. [illegible] ville [illegible]

qui se voy. sur cette der. med. on fait attrib. [illegible] attrib. [illegible]

med. dont la leg. [illegible] cette leg. a [illegible]

et admet le nom de Beryte. M. Eck. [illegible]

[illegible] lett. [illegible] Eck. [illegible] attrib. a [illegible]

a Beryte la med. [illegible]

[illegible] med. [illegible] leg. [illegible]

[illegible]

114

l'oblig. de l'eclipt. etoit a [illegible] aux temps d'Emp. de [illegible] d'antiquité

qui donnerent a apollon le nom de Loxias etoit plus [illegible]

bien connue [illegible] des philos. on fait [illegible] plus haut

la decouverte de l'oblig. que on attrib. a Thales

(Plutarq. de Placit. Phil. II. c. II) à Pythagore

1°. cette oblig. peu on point connue à Oenopide à anaximandre mais on [illegible] car aux philos.

n'avoient fait que soupçonner ce phenom. qui ne fut

bien connu que lors qu'on en determina par l'observat. la

mesure de cette oblig. et les plus [illegible] obs. relatives a cet objet ne dou[ivent]

il soit fait ment. dans l'hist. de l'astr. sont les obs. de Pythéas

de Marseille qui remontent vers l'an 320 avant l'ère vulg.

quelle appar. de [illegible] a la grece [illegible] trag. de la grece

aient donné a apollon un nom relatif a une circonst. astron. de son

mouvem propre circonst. qui ne peut [illegible] entendue des spectat.

2°. cette obliquité n'a aucun rapport avec le sujet trag. que la tragédie

[illegible] trag. doit [illegible] l'amour: les [illegible]

les aut. poët. [illegible] pourroit [illegible] avec l'oblig.

de l'eclipt. [illegible] [illegible] au lieu

[illegible] [illegible] avoir [illegible]

pour imitation [illegible] les trag.)

les poetes se plaisent a nous representer apoll. le soleil sortant du

sein des flots ou parcourant au plus haut de la [illegible]

des flots parce que toutes ces circonst. relatives au mouvt. diurne

sont sensibles et frappent les yeux de tous les [illegible] mais ils

n'avoient pas de [illegible] du mouvement propre du soleil [illegible]

a mouvt. [illegible] [illegible] suivre les yeux [illegible]

de l'observat. qui compare [illegible] nocturne.

3°. [illegible] ne [illegible] participer une autre [illegible] qui [illegible] de

croire que c'est l'obliquité de l'eclipt. [illegible] le nom de Loxias donné a apoll.

en effet cette obliquité dans [illegible] revolut. du soleil [illegible]

la lune et les autres planet. [illegible] par leur mouvem propre des orbites

15 c 14 s.

10

7–10

3

10–10

Monsieur

Caussin

Au Collège Impérial Place Cambray

M

*Vous êtes prié d'assister aux Convoi, Service et Enterrement de Monsieur le Comte DE BOUGAINVILLE, Vice-Amiral, Sénateur, Grand Officier de la Légion-d'Honneur, Membre de l'Institut et du Bureau des Longitudes, décédé le Dimanche 1er. Septembre 1811, en son Hôtel Passage des Petits-Pères, N. 5; Qui se feront Jeudi 5 Septembre, à onze heures du matin, en l'Eglise de Notre-Dame des Victoires, sa Paroisse.*

DE PROFUNDIS.

*De la part de Mrs. Hiacynthe De Bougainville, Capitaine de Frégate, Alphonse De Bougainville, Officier de Dragons, Membre de la Légion-d'Honneur, Adolphe De Bougainville, Page de S. M. l'Empereur; de Mme. De Baraudin, (née De Bougainville), et de Mme. De Chambray (née de Baraudin,) ses Fils, Sœur et Nièce.*

le soleil selon un aut. cité par Macr. on appelle λοξίας parceque il
sa marche de la Terre
parcourt un cercle oblique λοξον κυκλον [illegible] on omet l'anc. n'etoit pas
auquel Macr. rapporte cette épithète est Oenopide. ce aut. paroit avoir
et reconnu le 1er. la [illegible] qui [illegible] quelques auteurs les
même oblig.
le mot λοξίας [illegible] plus. aut. ont pourquoi [illegible] de la
[illegible] on connoit que le nom d'Oenopide. un philos. pythag.
qu'on croit avoir été contemporain d'Anaxagore parceque Platon joint
ensemble le nom de ces deux philos. dans le dial. intit. les rivaux
ou l'Emulateur. Diog. Laerc. init. Note sur Diodore I. p. 50. prof. en fait on
a philos. selon Diod. voy. en Egypte ~~on appris~~ beaucoup de l'Egypt. il
Diod. l. p. 50 et 110. en entr'autres. le mouvement du sol. d. l'eclipt. p. 110.
selon Plut. de plac. 11. c. 12. ~~[illegible]~~ a fait pythag. qui
trouva l'oblig. de l'eclipt. mais Oenopide. s'attrib. cette invent.

~~augias.~~ critias clinias. gorgias. lisias sosias. νοσος γ
agathias. χεομας lapis. χεομαι crucium colas. ισαι ferri
ιας πυρριας rufus color. ταρπος quidam. Ισαι τενεβρις fugitivus.
(nude) forte Σιμιας. σχολας
σιμος notis consequenter de Ιεων improbus.
σφυρμαλας, ξ. δαιμονις εαμεν.
σεφιρας
~~ ~~ clinia
gorgias. Hippias.

Stephanias hippolyte
Euripide en Stephanephoros

89

— αρος εδαφος, ου. solum.
ευπαιος tale.
σινασος nocivi.

ω σιλιδ cerd.

— γενης Διογενης Οδυσσευς. αιειγενης. αειγενετης dedius
παλαιγενης. νέαυς 3.386. hom. odyss.
πολυγενης, (Nestor) 2. 54. iliade) 7. 8. 4.
ιεος

βρονθα, θος. sat. nunc dicimus.

ποσειδων, ωνος. Dor. ποσειδαν, ανος.
πεδαλος. Dor. pro πεδιλος.
ataman δωρον. Aeser. aor δαεον.
λης πολ ταν νυμφαν.

μηλοειδής

μηνοειδής

μηλοειδής de μηλη. [illegible]

νεφελοειδής

νυκτοειδής nocti similis.

— πορφυροειδής

πυξοειδής buxo similis

πυοειδής à du pus.

πυραμοειδής

πυρηνοειδής à un noyau.

πυροειδής

ῥαβδοειδής à une baguette

ῥοδοειδής à une rose.

ῥομβοειδής.

ῥοπαλοειδής clavæ sim.

σεσαμοειδής sesamo simil. herba.

σκαφοειδής à un bateau

σκιοειδής à l'ombre [illegible]

σκορπιοειδής.

πυραυγής igne effulgens. πυριγενής igne genitus.

— γονος ex. generatus.

— γενης parlant de Dieux.

Κυνθογενης φυτλη Spanh. in Call. 2. 116.

Δηλογενης Spanh. in Callim. 2. 378.

κενταιος Κενταγενης id. 2. p. 31.

Δαρειογενης (Xerxes) fils de Darius Aesch. Pers. 6.

Βοιωτογενης parlant de [illegible] des [illegible]

— τεγης Xenoph. Cand.

οεγης [illegible] Ρυνιοεγης athenee [illegible] vide

ad [illegible] p. 230 note 28.

[illegible] p. 543. note [illegible]

[illegible] athenee.

Le 16 juin 1816

90

… combien je suis sensible

…ter mes importunités,

…n pauvre frère des troupes,

la liberté de vous importuner

…ien participer à la

…e cousine emile Caussin

…ie de croire, monsieur,

…ous le souvenir

nous avons eu de …

Le

Tealhas relyeh. nieus publ.c

qui sieud a reabbew. coudeur,

toueg'ias nomdu ~~[illegible]~~ d'auxulle[illegible]

ard'se alphabetique [illegible]able

uy. note tan lecuor Neaxes.

Xiphias nom d'un poisson

( espadon).

Nous continu

util en cett

Nous vous y

sentimens d

tere adu.

[illegible]adu

on

λοξιας

Cornutus. Jénétuit. solor

Pacuvius. flexa non falsa autumare dictio Delphi.

flexa – ambages. Seneque, oedipe

Alexilogus Ciceron.

obscuras vera involvens Virg.

Le loup fils de λυκη. lumière.

relig. universelle.

dieu du jour
dieu lycien ~~sigle dieu du jour~~ Eschyle

~~montre~~ toi cette lumière digne de ton nom

(apollon) lycien

αυλάρος (ω written above the α) αυλωρος.

αυλιον αυλεον.
αυλιουρος.

---

πυλαωρος. πυλωρος

αὐλη scat.

traité sur de l'animosité de Palamède et ulysse
autre

c. X.

Philostrate héroïques

parle
p. 710 raconte militair d'histoire
vrai ou supposé relatif aux des loups
qui dévoroient dans le mont Ida, inconnu-
droit beaucoup le camp des grecs. ulysse
conseilloit de s'armer d'arcs et de javelots
(akonta) et de donner la chasse aux
loups. Palamède au contr. d'adresser
les vœux à apollon lycien et [illegible]
pour qu'il les perce de ses flèches
en [illegible] ευχωμεθα τω απολλωνι
λυκιω τε και φυξιω τα μεν θηρια
ταυτα τοις εαυτου τοξοις εξελειν
την νοσον δε εις αυρας ξεχαι.

apollon rend
les loups ~~[illegible]~~ le prelude de la peste. il
les frappe ce il frappe le mulet
et les chiens [illegible] nous [illegible]
nous avertir et nous engage à nous
precautionner &c.

arat. diosem. (747). v. 15 vuulos.

αστερες αμφιλυκης οιτε προφωλης ξεη

Theon et autres le long à la

une tēs per cauta οξυδερκης ἐστι

ou pour cela qu'il ou comme datte pallon

on appelle λυκαυγες cette lumière

aussi lorsque le loup voit clair

απο λυκος ~~de~~ βεατοι

herod. 7. 92 Lyciens dans l'armée de Xerxes avoient
donné 50 vaiss. ils avoient des arcs faits de cornouiller
(κρανεινα τοξα. ) et des flèches de roseau sans plumes
(οϊστους καλαμινους απτερους.) ils sont orig. de Crete
et s'appelloient autrefois Termiles mais ils ont pris leur nom
actuel de Lycus fils de Pandion.

7. 77. parle des arcs à la lycienne. / aut λυκοεργ.
7. 76. épieux à la lycienne προβολους δυο λυκοεργεας
alii λυκιοεργεας. athen. XI. p. 486. met [?] parle de
αγγεια εν λυκια ειργασμενα. Valckenaer admet
les vases de faits en lycie ~~propres~~ faits pour [?] à la chasse du loup.

Ælien appelle le loup en Crete [illegible] 3. 32
le loup voit la nuit (10. 26.) à la vue très perçante
et quand il fait nuit pour tous les autres il voit. c'est pour cela
qu'on a appelé λυκοφως ce temps de la nuit d. lequel
lui seul par sa nature voit clair ἐν ᾧ μονος εκεινος
το φως υπο της φυσεως προλαβων εχει. Homere appelle le nom
ἀμφιλυκην νυξ le temps où les loups voyant clair se mettent
à courir.
on dit encore qu'il est aimé du soleil et que c'est
pour l'honorer qu'on appelle l'année λυκαβας
il est aussi dit on aimé d'Apollon parce que Latone
pour mettre au monde se changea en louve. c'est pourquoi
Hom. dit λυκηγενεϊ κλυτοτοξῳ. c'est encore pour
cela dit on qu'on a consacré à Delphes les [?] loups de
bronze. d'autres parce qu'un loup découvrit un vol.
(Pausan. 10. 14. raconte ce vol. il y avoit aussi un
loup de bronze à Delphes.

crit. 6. 35. parle de la table des hommes qui accompagn.
latone changée en louve du pays des hyperbor.
jusqu'à Délos. et telles mettent dans au commnt.
de l'été dans l'espace de 12 jour.

Diane surnommée ἐλαφηβόλος. et apollon
λυκοκτόνος. Plut. de solert. anim. p. 966.
ceux qui veulent prendre les loups tuent les veaux a
aristée. hercule d'Eschyle avant de tirer des
liés sacrée a apollon ἀγρεύς. chasseur.
Plut. p. 757. amator. iii. 98. 99.
apollo agraeus et diane agrotera Paus.

Paus. apollo alexicacus. epicurius.

Carnias. culte sur la montagne.

Conographie

Lycie apollon — hecube selon manet. transportée en Lycie par apollon Paus. 10. C. 27. p. 865.

Λυκειος. Lycien. 1.



le Surnom Lycius donné à apollon indique que ce dieu étoit particulièrement révéré en Lycie. Les notions historiques et géographiq. mettent ce fait dans tout son jour et semblent même indiquer que c'est en partant de la Lycie et des contrées voisines que le culte d'apollon s'est répandu dans l'asie mineure et dans toute la grèce. En effet ce nom devient un des plus anciennes traditions lié aux plus anciens d'apollon. Il se trouve pas dans Homère sous la forme même λυκιος il se trouve sous la forme λυκηγενης forme poëtique et ancienne que mais dont le sens est le même ... je le ferai voir après avoir montré les rapports entre apollon et la Lycie (rapports si multipliés et fondés sur tant de traditions mythologiq. historiques et géographiques qu'il faut vouloir fermer les yeux à la lumière ou être entraîné par l'esprit de système pour chercher ailleurs que dans la province de Lycie l'origine du surnom Lycius.)

quoique le surnom Lycius ne se trouve pas comme je viens de le dire dans

+ son rapport avec la Lycie

homère, à [?] dire la vérité, n'en fait on pas moins clairement indiqué par cet auteur.

Pandarus dans l'Iliade avant de décocher une flèche à Ménélas adres. Δ.101 à apollon Lycien λυκηγενεϊ (Lycien)

Pandarus id. lui. [illegible] à frapper Tydée se vante d'être originaire de la Lycie et dit que c'est apollon lui même qui ~~l'envoye~~ l'a fait sortir ~~de sa patrie~~ ~~pour le faire~~ qui l'envoye au secours de Troye

Ε.105

εἰ ἐτεόν με
ὦρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς ἀπορνύμενον
Λυκίηθεν. Ε.105.

Enée pour animer Pandarus lui dit ensuite qu'il n'y a pas en Lycie de meilleur archer que lui. Ε.171.
οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο.

ces passages dans lesquels apollon est représenté ~~[illegible]~~ [illegible] ayant ~~fait venir~~ appellé au secours de Troye le plus habile archer de cette province a suffisant pour montrer la [?] de l'épithète Lycien ~~attribuée~~ donnée à apollon

on peut y joindre le passage suivant tiré de l'hymne à apollon dans lequel le poëte adresse ainsi la parole au Dieu: tu habites la Lycie, la méonie et l'aimable milet; tu exerces un pouvoir absolu sur [?] règnes en maître de Délos. v.179

ὦ ἄνα καὶ Λυκίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
καὶ Μίλητον ἔχεις
αὐτὸς δ' αὖ Δήλοιο περικλύστου μεγ'
ἀνάσσεις. in apoll. v. 179.

Homère
Le poëte postérieur a
employé l'épithète Λύκιος
pour faire voir clairement qu'ils rattachoient
par d'autres liens cette épithète que celui
qui résulte des passages d'homère que
je viens de citer.

Euripide

Rhésus
D. le chœur
d'une tragédie d'Euripide attr
adressée ainsi
à apollon :
dieu de Thymbra et de Delos, toi
qu'on adore d. la Lycie

Rhésus. v. 224
Θυμβραῖε καὶ Δάλιε καὶ Λύκιας
Ναὸν ἐμβατεύων Ἀπόλλον

Dans la tragédie d'Alceste dont
la scène est à Phères en Thessalie, le
chœur dit que quand on ouvrirait les
portes oracles de
Lycie ou d'Ammon
on ne pourroit sauver Alceste
Alceste v. 112

ce passage fait évidemment allusion à l'oracle que
l'oracle d'apollon en Lycie dont je
parlerai bientôt.

Sophocle

un passage de l'Œdipe roi de
Sophocle, montre par l'épithète le rapport de
Λύκειος avec la Lycie. Le
chœur s'adresse à apollon et ensuite
à Diane. Dacier traduit
Roy de Lycie tirez aussi le vol de
vos flèches salutaires pour
nous secourir et vous Diane faites luire

prenez les favorables rayons qui vous
uniformément avec lesquels vous parcour-
rez les montagnes de Lycie.

Oedipe Roi v. 212

Λυκεῖ' ἄναξ

(théât. des grecs nouv. édit. t. 3. p. 129.)

Roi de Lycie, apollon, préparez pr. nous secourir votre arc, votre carquois doré avec vos flèches, et vous Diane, lancez sur lui (ce génie malfaisant) les traits enflammés, ces rayons ardens que vous dardez sur les montagnes de Lycie.

La manière dont les traducteurs jusqu'ici, de citer, ont rendu les mots Λυκεῖ' ἄναξ n'a pas besoin d'être justifiée; [illegible] dit jusqu'à présent [illegible] le culte d'apollon en Lycie [illegible] les rapports

mais ce passage peut plus qu'aucun autre [illegible] toute autre explicat. [illegible] le [illegible].

on sait quel rapport il y a dans la mythol. entre apollon et le soleil. plusr. de leurs noms sont les mêmes, d'autres ont une analogie frappante. Diane représentée dans ce passage parcourant les montag. de Lycie et il est impossible de reconnaître ici la lune dans une contrée célèbre. le mot Λυκεῖ' ἄναξ désignant donc évidemment apollon comme le roi le dieu tutélaire de cette même contrée. Λυκειος désignant selon l'idée de macrobe le soleil [illegible] autour du [illegible] la lune et l'analogie [illegible] rapport avec [illegible] remarque dans la symétrie qu'offre [illegible] d'apollon et de Diane par rapport à la Lycie disparaît entièrement.

*adressé à apollon*

le sens des mots λυκει ἀναξ dans Sophocle (Œd. Roi) étant une fois bien déterminé, il est évident que ces mêmes mots ne peuvent avoir d'autre sens dans la prière à apollon qui se trouve dans la tragédie d'Eschyle intitulée les sept chefs devant Thèbes.

*Eschyle*

mais 10° après l'apostrophe λυκει ἀναξ d'Eschyle le mot λυκειος se trouve employé d'une façon différente et que l'aut[r]. paroit avoir recherché ces jeux de mots qui se rencontrent fréquemment chez lui; je ne m'étendrai pas davantage en ce moment sur ce passage qui m'écarteroit trop de mon objet et je reviens à la Lycie et au culte qu'on y rendoit à apollon.

*Pindare.*

Pindare donne aussi à apollon l'épithète λυκε fait bien voir par les autres épithètes qu'il y attache dont il l'accompagne qu'il donne en même tems à cette divinité, roi de Lycie et de Délos, Phoebus, toi qui chéris le parnasse et la fontaine Castalie

Λύκιε καὶ Δάλοιο ἀνάσσων
Φοῖβε, Παρνασσοῦ τε κράναν
Κασταλίαν φιλέων Pyth. 1.74.

Lycie, Délos, le Parnasse, la fontaine Castalie rapprochés dans ce passage de l'épithète λυκιος font voir que cette épithète doit être de même nature et désigner une contrée, la Lycie,

mais les partisans des explicat. physiologiques voulant rendre inutile l'étude de l'hist. et de la geographie et ramener tout à leur système. les epith. de Delien données à apollon ne viennent point selon macrobe de l'île de Delos. cette epithete qui rappele tant de souvenirs mythologiques et historiques, des fêtes solennelles, des choeurs, dansés, celebrés avec tant de pompe signifie suivant macrobe que le soleil tout éclaire. si cette [illegible] espece d'[illegible] que j'avais [illegible] et plus [illegible] epithete ne peut plus [illegible] niaise.

Satur. 1. p. 193 Delius cognominatur ἀπὸ τοῦ δῆλα πάντα φανερὰ ποιεῖν quod illuminando omnia clara demonstrat.

le culte d'apollon au Lycie ou de l'apollon Lycien celebré par les plus anciens poëtes grecs l'a été pareillement par ceux qui les ont suivis. apollonius (1. 307) compare Jason sortant de son palais à apollon qui sort de ses temples de Delos de Claros, de Delphes ou de Lycie.

le même poëte represente ailleurs apollon venant de la Lycie chez les hyperboréens

Λητοΐδης Λυκίηθεν ἀνερχόμενος [illegible] ἐπ' ἀπείρονα δῆμον [illegible] 2. 676.

Virgile a imité les 1ers passages de l'Apoll. quand il écrit dans ces vers

qualis ubi hybernam Lyciam Xanthique fluenta deserit ac Delum maternam invisit apollo



*Vous êtes prié d'assister aux Convoi, Service et Enterrement de Monsieur* Jean-Louis AUBERT, *Professeur honoraire au Collége royal de France, décédé à Paris, en sa maison, rue des Moulins, n°. 32, qui se feront Samedi 12 Novembre 1814, à 10 heures du matin, en l'Eglise Saint-Roch, sa paroisse.*

De profundis

De la part de Monsieur et Madame MAISONNEUVE ; Madame Veuve POMMIER ; Monsieur et Madame DE CORMEILLE ; Monsieur et Madame BARBET ; Monsieur et Madame MAGIMEL, ses neveux et nièces ; et de Monsieur MOUTARD, de Monsieur et Madame LEMEMBRE, et de Monsieur LEFEBVRE-D'ABANCOURT, ses petits-neveux et petite-nièce.

le sort

~~[illegible]~~ voy. manant. la fortune

Héraclide [illegible] qui ~~[illegible]~~ au voyage

[illegible] une grande conform[illegible]

[illegible] celui ne fut pas perdu [illegible]

~~[illegible]~~ dont [illegible] de la [illegible]. M. [illegible] qui a fait

de recherches ~~savantes~~ curieuses sur les oracles de Delphes en porte

à croire que cet oracle n'est pas plus ancien que les retours

héraclides [illegible] après la ~~[illegible]~~ prise de Troye. Les prêtres le rapportent

des temps plus anciens. On parle d'oracles rendus à Laïus, à [illegible] et même

à Cadmus mais il est évident que ces oracles ont été imaginés par les poètes

~~[illegible]~~ tragiques [illegible] ~~[illegible]~~ après l'événement [illegible] [illegible] rendu à [illegible]

[illegible] le [illegible] de leur histoire [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] oracles rassemblés par [illegible]

~~[illegible]~~ oracle [illegible] de [illegible]

[illegible] de [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] de [illegible] d'aller 10 0

Théogonie d'Hésiode. combat des Dieux & des Titans.



Les anciens mythologues ayant assimilé leurs Dieux aux hommes ont assimilé l'empire du ciel à ceux qu'on voit sur la terre. les Empires sur la terre étant sujets aux révolutions aux changem^ts. de Dynastie on a imaginé que l'Empire du ciel n'en avoit pas été exempt. Uranus est détroné par Cronus et celui ci par Jupiter. les circonstances qui accompagnent ces révolutions ~~dans elles qui~~ se retrouvent dans toutes les histoires. Jupiter aidé des conseils de l'ancien souverain Uranus est secondé par des mécontents (Styx et ses enfants l'ardeur et la victoire (v. 390) — Il fait sortir des prisons du Tartare 1°. les Cyclopes qui lui fournissent des armes en lui revellant la foudre (vv. 141 et 500.) 2°. les Centimanes ou géants à 100 mains (v.v. 500. 625 et suiv.) qui accablent de pierres les partisans de Cronus

contre les Titans. Jupiter emploie les douceurs les promesses pour se faire des partisans et s'attacher les principales des anciennes divinités. il conserve à Venus née du sein des eaux ses anciens honneurs. v. 203. il donne à Hécate fille de Perses et d'Asterie tous ceux dont avoit du Ciel et de la terre joui les enfants d'Uranus (v. 421)

les personnages allégoriques tels que le Zele et la Victoire, ceux de pure invention tels que les Cyclopes et les Centimanes qui jouent le plus grand role de cette revolution, font assez voir que tout ceci n'est qu'un jeu d'imagination et n'a rien de reel.

une circonstance géographique a fait croire que ces fictions cachoient quelques traditions historiques. Dans la coalition de Jupiter et des Dieux de son parti contre les Titans ou l'ancienne Dynastie, les Dieux sont placés sur l'Olympe et les Titans sur le mont Othrys. v. 632. mais le mont Olympe doit être

selon hesiode le ciel et la terre
furent les premiers dieux ensuite
Cronus
saturne et Rhea. 30 Jupiter

encore souverains des
les 2 premieres dynasties ...
detre ... par ... [illegible] des autres souverains
le ciel ... peine des autres [illegible] 458.
de saturne (555) ... titans ...
... ils avoit 467.

Rhea ... [illegible]
souverains ... de la terre ... saturne ...
saturne et ...

... parmi les titans
... dieux 424 Jupiter ...
... 
saturne ... dieux
... des dieux 486 - ou ...
naissance de Jupiter 880. 63
Jupiter avec Promethée 535
formation de la femme Pandora 570.

... les hecatonchires 617. les ... pour combattre
les titans. combat des dieux de saturne et de Rhée
... titans. les dieux sur l'olympe. les titans sur l'othrys
durée 10 ans 635. ... Jupiter ... souverains
... les titans qui avoit fait ... de ... dessus
par le conseil de ... de la terre ... il ... parcellement
... les dieux ... de Rhea ... a cettes
compare le regne de Jupiter ... de circonstances qui ...
... tout ... de
... exemple de ...
rois detronés par leurs fils ... donne l'idée de ... dieux
celui par saturne ... Jupiter.
pour ... les cyclopes ... qu'il avoit ...
fait sortir de ... saturne 501. ... Hecate 501.
... jusqu'à 424.
les hommes ... qu'elle avoit
... la terre avoit caché (505) et 140.
... les Centimanes (617) qu'il avoit delivré
... qui ... triomphe

titans terrestres 697.
Jupiter ... ciel ... 880. ... 689.

Monsieur
Monsieur Cousin
Membre de l'Institut de France,
au College de France
A Paris.

Institut de France.
1816.

le chaos, la terre, l'e tatare, l'amour.

Hes. 371. D'hyperion ~~mere des 6~~ Titans fils de la terre et du Ciel et de Théia mere des 6 Titanides ou filles de la terre et du Ciel naissent le soleil et la lune et l'aurore.

apollon - idem

noh de Coeus autre Titan et de Phoebé ~~fille de~~ Titanide vien[t] latone.

les ancêtres étant mis aux révolutions qui changeaient les dynasties on a imaginé que l'empire du ciel n'en avait pas été exempt. selon hesiode Uranus ou Caelus est detrôné par Cronus ou Saturne, détrôné par Jupiter. les moyens employés par Jupiter p[our] detrôner Cronus sont ceux qu'emploient ordinairement les usurpateurs. Jupiter emploie le secours de [illegible] le [illegible] de quelques mécontents [illegible] de [illegible] Uranus detrôné par Saturne fait sortir des prisons du Tartare 1° les Cyclopes qui lui fournissent les armes 2° les Centimanes [illegible] ayant à cent mains et [illegible] têtes qui avaient delivrés les [illegible] de Saturne ou les Titans qui [illegible] les personnages allégor. pour tels que [illegible] la couleur seroit [illegible] [illegible] ce [illegible] [illegible] de l'idée qui attribue les Dieux [illegible] dont il [illegible] ne faut pas ici chercher de l'[illegible]

faire mention d adoraient
Jupiter Junon, apollon, les
Cabires

mis ici pour le ciel on voit
par le v. 689 où Jupiter est
représenté lançant la foudre du haut
du ciel et de l'olympe) απ' ολυμπου
αμα δ' ισ ον αε απ' ουρανου ηδ'

v. 689.

et par le v. 820. où l'aut. rend
compte de l'histoire du combat dit
que Jupiter chassa les titans du
ciel
αυταρ επει Τιτηνας απ' ουρανου
εξελασε Ζευς (v. 820.)

si les titans sont appellés
terrestres χθονιοι v. 697. c'est
ou parce qu'ils étoient fils de la terre
ou plutôt par anticipation parce
qu'ils furent ensuite relégués dans
la terre (χθ. pr υπο χθονιοι.)
quand même le combat seroit
représenté sur la terre, ce ne seroit
qu'une suite de l'idée qui attribue
les [illegible] des dieux à l'[illegible] de
les [illegible] agir comme les hom.
[illegible] dit que le ciel est stablement
inébranlable des dieux v. 127.
οφρ' ειη μακαρεσσι θεοις εδος ασφαλες αιει.
v. 128. la même chose de
Il dit aussi ~~[illegible]~~ termes. v. 118
la terre et donne les mêmes
παντων εδος ασφαλες αιει
αθανατων οι εχουσι καρη νιφοεντος Ολυμπου
v. 118.

// la situation des monts olympe et
athos aux extremités de la
thessalie), la position du m^t. au midi
et a l'opposite de ceux qui ont engagé
les poëtes a assigner un mont et
la hauteur inferieure a celle de leur
olympe peut-être encore quelqu'autre
circonstance tirée des localités, ont peut-être
encore [illegible] a y placer le parti vaincu.

// la durée de cette guerre qui fut
dit-on de dix ans (v. 636) comme
celle de Troye peut encore de la faire toute
de plus en plus la fiction

Le systême de [illegible] qui
suppose que le combat des dieux
contre les titans des nouveaux dieux
contre les anciens indique seulement
une revolution dans la religion [illegible]
[illegible] aux pr. [illegible] plus vrai-
semblable que le syst. histor. mais
les revolutions en matière de religion,
ne s'opérant que lentement et par le[illegible]
[illegible] une guerre de dix ans
[illegible] terminée par un combat qui
change tout a coup le vainqueur du ciel [illegible]
[illegible] les vainqueurs [illegible]
propre a representer une pareille revolu-
tion. l'histoire d'ailleurs
ne fournit rien qui puisse appuyer
cette supposition. les [illegible], les plus
anciens habitans de la grece d'ailleurs.

les circonstances de ce combat ne sont
que le fruit d'une imagination
exaltée.

+ au reste l'eloignement de ces deux monta-
gnes, trop grand pour la portée des traits
[illegible] le clerc lui-même [illegible]
partisans du systême historique prouve
encore qu'il ne faut point ici chercher
de traditions historiques et que toute

103

λοξιας    aristoph. Plutus, v. 8   τῷ δὲ λοξίᾳ .. μεμφομαι

δικαιαν μεμφομαι ταυτην ..... je reprocherai justement à apollon (dit Carion valet de Chremyle. il s'agit apollon) que Chremyle vient de consulter lui a dit d'aborder le 1er qu'il rencontreroit en sortant du temple, et de le mener chez lui. Chremyle s'en attache à Plutus. mais le valet qui ... ne ... de l'oracle en prétend qu'il ne signifie par autre chose si non que le fils de Chremyle doit ressembler à ses concitoyens c'est à dire devenir fripon. le valet ne savoit ne prend pas l'oracle à la lettre comme son maître mais il lui donne un sens détourné; n'est ce pas cela qu'il ..... l'épithète du mot λοξιας pour désigner apollon. τῷ δὲ λοξίᾳ.

Le valet d'ailleurs est mécontent d'apollon et lui fait un reproche. il n'y a donc pas étonnant qu'il lui donne l'épithète d'obscur, ne

le md. des Notices

Cleon ... αλλαντοπωλης.

Dans les chevaliers apportent des oracles de ... deliquant d'une manière énigmatique. le md. ... du mot λοξιας pour désigner apollon. v. 1014 — Cleon ... dit pas dans quel sens de faire le bois ~~....~~ apollon ordonne de le garder. ce bois selon lui ... portance l'interprétation du md. ... de apollon selon

le schol. sur le v. 8 lui explique le mot λοξιας ... d'apollon ... λοξιας ... schol. ... 1014 ... schol. sur ... 1018 ... 10

confié à Clem... troisième desigue ... par
le mot κυνηδιστης. le ... designe le batiment en
... ceux qui le montent. ... ... ...
ολας ηχησεν il a assimilé le ... ...
ηιξαλο indique aiguiser ... ... ...
un ... de fer ... de bois ... ... (... ...)
... ... ... ... percé de 5 trous.

λοξιας . Aeschyle . Eum. v. 19
Διος προφητης εστι λοξιας πατρος
Jovis ... apollon ... Propheta ... ...
ad Callim. 2. p. 57.
... ... macrobe. p. 368. lib. 5 ... qui cite ce
passage de virgile ... apollo
quæ phœbo pater omnipotens mihi Phœbus apollo
prædixit ... de Aeschyle.

3 λοξιας Oed. roi. 872. apollon
il fait te montra le Laïus.
ib. Jocaste dit qu'elle ne consultera plus
d'oracle dorénavant. 876.

Lycien elle va au temple d'apollon à thebes +
lycien (le plus près)
προς σε ω λυκει απολλον αγχιστος
γαρ ει / 938. Brunck 919 +
(nous les approchons.

991. doit-elle craindre encore
aucun des oracles qui ne mérite pas
d'attention.

1013 loxias a prédit à Oedipe qu'il
3 coucherait avec sa mère et qu'il tuerait
son père.

Lycien
+ Schol. apollon Lycien. nommé
Lycie mais ou à athènes ou à thebes.
Trad. Tome 3. p. 175. o apollon Lycien
ou du Lycée.

105

Euripide — alceste v. 112.

λυκιος apollo.

Dans son temple de Patare en Lycie
ou la Xcv l'oracle d'ammon.

112. η λυκιας ειτ' επι τας ανυδρους
αμμωνιαδας εδρας κε.

nati de Λυκιας. un les oracle de la Lycie voy. les interpp. de Virg. En. 4.

345. Lycia — Sorte.

Statii Thebaid. 1. Mox te paruus haute Lycia Patarea nivoti excercum dumeta jugi. ~~[illegible]~~ Patare ville de Lyc. d. la pelle apoll. reced ses oracles d. les 6 mois d'hyver Virg. En. 4. 143. hybernam Lyciam ubi notandum quod Diana adulta Ortygiam coluit, apollo Lyciam occupavit, Delum inquam nati Latona. concellar aux interpp. Pindari in Pyth.

Hécube. v. 101 ευχεο δ' απολλωνι — λυκηγενει αλυλοτοξω. lexical. d'antias — de allego. d'hom. expli par autrum alla apitt. Turnebi adversl. l. 19. c. 29. Meursius d. 238.

Ibid. Euripide

Ὤναξ Παιάν v. 220.

ibid. apostroph. au soleil à la lumière du jour
apollon faisant rôle de la pièce.

Rhesus v. 224.  Lycien

Lycien
ô apollon dieu de Thymbrée et de
Délos, toi qui adores le temple de Lycie

Θυμβραῖε, καὶ Δάλιε καὶ Λυκίας
Ναὸν ἐμβατεύων Ἄπολλον. +
vid. Pindar. Pyth. 1. 74

vetera Traces. Thymbraeus a Thymbra
oppido Troadis. templum. Il. 2. 430.
λυκιας de apoll. oraculum in Lycia vide
quidam aliant. quod Λυκει Απολλωνι
ad Laevum nihil hic loci habent Danae.

+ Λύκιε καὶ Δάλοι ἀνάσσων Φοῖβε
Pind. Pyth. 1. 74.

Pindare. C. 106

Loxias.

INSTITUTION DE L'UNIVERSITE IMPERIALE,

PLACE DE L'ESTRAPADE.

M

Je vous prie d'honorer de votre présence la Distribution des Prix de l'intérieur, qui aura lieu Mardi vingt et un Août, à sept heures précises du soir, dans la Salle du Collége de France, place Cambrai.

DABOT.

La Séance sera présidée par M. Le Févre-Gineau, Membre de l'Institut, Professeur au Collége de France, et Inspecteur-Général de l'Université.

INSTITUTION DE L'UNIVERSITÉ IMPÉRIALE,

PLACE DE L'ESTRAPADE.

M

Je vous prie d'honorer de votre présence la Distribution des Prix de l'intérieur, qui aura lieu Mardi vingt et un Août, à sept heures précises du soir, dans la Salle du Collége de France, place Cambrai.

DABOT.

La Séance sera présidée par M. Le Fèvre-Gineau, Membre de l'Institut, Professeur au Collége de France, et Inspecteur-Général de l'Université.

Pyth. Ξ.
V. v. 50

Λοξιας τοι [illegible] [illegible]

Πυθῶνι τοσσα ειαισν ναυ βασιλευς

Λοξιας.

Pindare

// soleil appelé χρυσοκόμας

Pind. olymp. Z. (7) v. 58. δας

soleil φαυσίμβροτος Δαίμων Ὑπεριονί-

// lorsque les dieux se partagèrent la terre le soleil oublié par absence de partage: mais l'île de Rhodes lui parut bientôt.

soleil père des rayons ὀξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατὴρ

v. 129.

= Χρυσοτόξου Πυθίου Ἀπόλλωνα.

— ol. 14. 15.

Λυκιας

Pyth. 1. 74

Λύκιε, καὶ Δάλοι' ἀνάσσων

Φοῖβε, Παρνασσοῦ τε κράναν

Κασταλίαν φιλέων.

Lycie et Délo [illegible] Phoebe. Parnasse.

λοξος obscur (detourné) λοξιας

11. Lucien. Jupiter tragoediens. T. II. p. 673.

Momus dit à apollon que les oracles etoient peu
clairs mais qu'il est obscur λοξος ων και γριφωδης
(enigmatique)

plus loin p. 676 Momus recommande à apollon
de ne lui dire que des mots clairs λεγε, σαφη δε μονον,
noté λοξος καλειται ο απολλων δια το λοξα μαντευεσθαι
ο εστι σκολια και αδηλα.

1. Lucien. vitarum auctio. I. p. 554. l'acheteur dit
à heraclite qui vient de lui donner des enigmatiques
definitions tu parles par enigmes, &c. &c. Loxias
tu ne dis rien de clair ωσπερ ο λοξιας ουδεν αποφαινεις
nihil clara dicis. sur l'obs. d'heracl. Diogene p. 238 c.
et 389.

Lucien Dial. des dieux. Dial. 16 junon à latone.
1. I. p. 244. apollon rendant des oracles obscurs et ambigus
λοξα και επαμφοτεριζοντα προς εκατερον της ερωτη-
σεως αποκρινομενος.

11. Idem. alexander. II. p. 230. un charlatan
d'une importance qui debitoit des oracles obscurs equivoques
inintelligibles τοις μεν λοξα και αμφιβολα προς
3. τας ερωτησεις αποκρινομενος τοις δε και πανυ
ασαφη.

Lycophron [illegible] λοξως dans le meme sens
Cassand. v. 14 ανειμι λοξων ες διεξοδους επων.
aggredior obliquorum exitum verborum?
πλαγιος oblique de ... aussi dans le sens d'obscur
πλαγιως ... [illegible], enigmatice Constant.

λοξίας apoll.

Plutarque ~~de~~ περι αδολεσχιας de garrulitate.

p. 511. dit qu'apollon dans ses oracles affecte la ~~long~~ brièveté
comme ~~[illegible]~~ précision aimant mieux être obscur que ~~[illegible]~~ trop diffus
ce qui lui a fait donner le surnom de Loxias.
αυτος δε ο θεος ο φιλοσυντομος εστι και βραχυλογος nommé
εν τοις χρησμοις και λοξιας καλειται δια το φευγειν
την αδολεσχιαν μαλλον η την ασαφειαν.

trad. de Ricard. t. 6. p. 427. not. Loxias oblique –
torte. (pourtant λοξιας qui marche oblique.

qui obliquat sermonem, ~~[illegible]~~ ambulatione, viam
p. 569. (chemin oblique) selon

qq. étymologique. Loxias apollon, ~~[illegible]~~ oblique
le Pythagoricien + de ce que sa (voyez parole en obscur)
sur ~~[illegible]~~ soleil tourne
~~route le marche~~ on obliquement dans le zodiaque
et λοξιας celui qui se ~~meut~~ obliquement com
...s disons que le soleil. λοξος de λεχος, lit.

λοξιας ο απολλων. ως μεν οι Πυθαγορικοι. απο του
λοξην εχειν την ιαν τουτ' εστι την φωνην. η παρα το
λοξως ιεναι τον ηλιον δια του ζωδιακου
id. p. 641 parle de ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ de Pollux, ουπις
εξαιρετως λοξω. surnom de diane [illegible] en
un surnom de diane. [illegible] surnom
surnom d'apollon. surnom de la [illegible]
de diane.

---

Les Pythagor. cités ici ne sont vraisemblablement autres qu'Anaxipide cité
par Macrobe et le disciple des philosophes. et il paraît que cette autorité
a ~~l'explication~~ tirée de ~~[illegible]~~ qui suivent celle qui en relation à
l'obliquité. c'il faut dire que ~~Pythag.~~ Pythagore. ramènent aux monuments
étymologiques plus vrai qu'en rapporté.

[illegible] aux [illegible] traducteurs [illegible] celui qui en [illegible] apollo [illegible]

[illegible]

λοξιας Sophocle oedipe roi, v. 411 tiresias dit qu'il est sujet d'apollon et non d'oedipe ουγαρ σοι ζω δουλος αλλα λοξια. ibid. v. 872. v. 876. [struck] v. 1013. Electra. 83. la λοξιε εσεω accomplit les ordres d'apollon au commencement. oreste vit a αργος la agora

Λυκειος Λυκειος (du dieu lupicide) Brunck, lupicidae dei ... ... αγορα λυκειος. clytemnestra et electre ... ... v. 16. 639. 647. 655. schol. ...

λυκοκτονος - le schol. de sophocle donne deux explications. d'abord λυκοκτονου. 1° que ... ... ... 2° ou ... λυκοφως αφανιζων. ... le crepuscule ... le schol. d'Eschyle ... ... v. 147 ... λυκειος. de lo λυκοφως ποιειν.

Triclinius

λυκειος Sophocle oedipe roi. v. 203 λυκει' αναξ ... lycia. ... ib. ... de lycie ... ... ibid. Iocaste va au temple d'apollon lycien qui est le plus proche ... ω λυκει' απολλον αγχιστος γαρ ει 934 Brunck 919 trad. tom. 3. p. 175 o apollon Lycien ou de Lycie.

trad. de Dacier ... p. 21

+ roi de lycie trad. de Dacier ... λυκει' αναξ ... Eschyle ... chefs ... on ne doit pas trad. autrement. ... theb.

αυλαρος n'a aucun rapport avec
l'αυλιου αυλαρου d'apollon. hesych.
qui donne αυλαρος le nom par οικοφυλαξ (αυλωρος)
gardien de la cour ou de la maison.
(hen. St. lexique
αυλωρος [illegible] donne [illegible] οικοφυλαξ
αυλαρος hesychio au αυλωρος οικοφυλαξ
aula [illegible] donne [illegible].
Polyb. αυληρας. ηνιας μανδρας.
ovilia, caulae hen. St. it. habenae
lora freni.
not. in hes. αυληρας lora [illegible] Schr.

parceque le nom ~~[illegible]~~ qui signifie
~~gardien de la cour~~. αυλιου il auroit fallu
~~[illegible]~~ au moins
~~que~~ ce nom fut αυλιαρος ~~[illegible]~~
car le mot αυλαρος pour sa forme se
~~le mot~~ rapporte au mot αυλη mais non à αυλιου.

αυλαιοτειχος aulaeticher d'anville
arrien
ville de Thrace au nord de [illegible]
près d'apollonie.

Λυκειος. Eschyle 7 contre Thebes

priere aux dieux v. 145 Λυκει' αναξ, Λυκειος roi de Lycie ou Dieu de Lycie
γενοῦ στρατῷ δαΐῳ ou toi apollon sois
terrible à l'armée ennemie. avant v. 131
ou [illegible] Pallas ῥυσίπολις γενου Παλλας.
liberatrice de la [illegible] Pallas. ἵππιος neptune

schol. Λυκειος, ou à cause de la Lycie de laquelle
il est honoré, ou parceque de la tête de loup [illegible]
ou parcequ'il detruit les loups. ou ce qui vaut
mieux parcequ'il fait la course λυκοειδης
lorsque la nuit va cesser. car apollon est le soleil. ἥλιος.

ἀλλ' ἐκ. jette toi sur eux comme le loup
fais [illegible] ennemi, ou sois terrible au [illegible] de
[illegible] ou sois [illegible] à cause de la terreur
la guerre ἐπὶ τῆς αὐτῆς τῶν στόνων. de gemissement
~~[illegible]~~.

schol. 6. Λυκει' αναξ quia tua autrefois le loup
λυκειος γενου. φθορευς [illegible] ἄγριος ἐχθραῖς λυκος
πολε. [illegible] tel que tu as été autrefois pour le loup.

λοξιας Eurip. Oreste v. 165. p. 53. en parlant de l'oracle

d'apollon qui ordonna le meurtre de Clitemnestre

Electre. Dieu injuste qui prononça d'injustes oracles

lorsque loxias du trépied de Themis ordonna le meurtre

de ma mère. trad. lit. injuste loxias prononça d'inj. oracles

lorsque du trépied de Themis il ordonna le meurtre ~~[illegible]~~

abominable d'une mère. note. apollon avait de la
de la trad. [illegible] du theatre des

brièveté et succint d.s ses oracles cest pourquoi on l'appelle

grec A. loxias, c.a.d. oblique parcequ'il n'avoit jamais parlé

jamais clairement. Plut. de tous parler. voy. d.s les Extraits

Euripid.

Electr. λοξιας οἱ λοξια [illegible] ... νοκρεων
une l'oracle de Crésus.

ἐμαντευετο. p. 53. κα

p. 95.

Iphig. en Taur. 1012. ὡς ἂν λοξιας ἐποιησεν

note. de Barnes. Eustathe t. 1 794. lui 54. λοξιας quali (avec ... qui) p. 95.

ἀποπλοξης τεσιας

voy. d.s les Extraits rep. Etymolog.

Ion v. 76. λοξια ἀδελφον pour sa plainte

dit mercure a ... λοξιας. alla av consultant

Danaé. p. 440. v.5 ... τουτῳ δ' ἀφιχθο ... melet. Phebus φοιβος

l'oracle de delphes ... lui dit qu'il faut qu'il ait d'abord une fille

laquelle aura ... (Persée)

oracle difficile à comprendre. κεινος

B. v. 10. ... ἐξενεγκ' ὅπα.

τοιουτα ... λοξιας ...

v. 17

Ère des Seleucides ou de Rome [illegible] antiquité avt J.C. 312. douze ans après la mort d'alexandre.

| | | av. J.C. | |
|---|---|---|---|
| Seleucus Nicator | | 312 – 282 | 30 |
| antiochus I Soter | | 282 – 262 | 20 |
| antiochus II Deus | | 262 – 247 | 15 |
| Seleucus II callinic. | | 247 – 227 | 20 |
| Seleucus III Ceraunus | | 227 – 224 | 3 / 85 |
| antiochus III le grand | | 224 – 187 | 37 / 125 |
| Seleucus IV Philopat. | cœpit l'an 125 de Seleuc. | 187 – 176 | 11 / 136 |
| antiochus IV Epiphanes | 312 / 136 / 176 | 176 – 164 | 12 |
| antiochus V Eupator, Lysias tuteur | cœpit anno 137 de l'Ere des S. | 164 – 162 | 2 |
| Demetrius Soter | 312 / 151 / 161 | 162 – 151 | 11 |
| alexandre Balas | cœpit ao 151 | 151 | |
| Demetrius II Nicator | | 146 | |
| antiochus fr de Bala | | 145 | |
| Diodote ou Tryphon usurpateur | | 143 | |
| antiochus VII Sidete | | 139 | |
| Démetrius Nicat. rétabli | | 131 | |
| Alexandre Zebina tyran | | 129 | |

111

Seleucus V tué par sa mère Cléopâtre

Antiochus grypus contraint sa mère à boire le poison
Antiochus IX de Cyzique 114

Seleucus VI f. de grypus — 97
p. 225.
Antiochus X . XI

Philippe en Démétrius 93
/ p. 227 Antiochus XII

Seleucus f. d'Eusebe conserva
Ptolémaïde avec une partie de
la Phénicie et de la Célésyrie
p. 229. les fils Ant. la Tratez-
Ciselencus. p. 231.
Tigrane r. d'Arménie
Mo. in p. 231 de la Syr.

Seleucus en trois cents ^ antiochus au deux. ~~au deux~~

les deux antiochus grypus et de Cyzique
(au cent 5
en 6 ~~~~ vince.

Seleucides Rois de Syrie.
Seleucus en trois cents, antiochus en deux (cent

les deux antiochus en cent —
grypus et de Cyzique.
finit en soixante cinq avec l'asiatique.
(antiochus)

113

[illegible]



VOUS êtes prié d'assister au Service pour le repos de l'âme de feu Monsieur PIERRE-HENRI LARCHER, Membre de l'Institut impérial de France et de la Légion d'Honneur, Professeur de Littérature grecque à l'Académie de Paris, qui sera célébré Mercredi 27 Janvier 1813, à 9 heures du matin, en l'Église de Saint-Sulpice.

[illegible]

REQUIESCAT IN PACE.

[illegible]

De la part de Monsieur RANFER DE MONCEAU, son petit-neveu.

[illegible]

l'esprit de cette obsc. semblable partie tout avec [illegible] de

l'idole de [illegible] qui le regarde. sur le [illegible]. Mon.

[illegible] l'adresse de l'alph. Monic. dite aux Barth. étoit un grand

passer le tpl. de monum. [illegible] mais cette [illegible]. nous [illegible]

les nuits heureuses qu'elle [illegible] promettoit [illegible] [illegible]

matheur. le départ. qu'elle fit naître occasionnera un [illegible]

des [illegible] que le langage [illegible] un genre dans lequel il

y avoit trop de [illegible] aux découvertes en trop peu de juges éclairés

et compétents.

Ceux qui le [illegible] appliqués au genre de recherches

[illegible] pouvaient [illegible] le progrès

en ne suivant pas de route certaine en se [illegible] à partir de

données fixes [illegible] à plus. caract. de valeurs arbitraires

en supposant que les lettres avoient été mises pour d'autres en faisant

violence à la signification naturelle des mots, les savants qui se sont

succédé après M. Barth. et [illegible] Monic. ont [illegible]

cette littérature dans les ténèbres [illegible] commençoit à sortir.

[illegible] Il n'a [illegible] par [illegible] savants [illegible] approfondi

[illegible] mais qui nous [illegible] étude partic. [illegible] [illegible]

des monuments Monic. [illegible] [illegible] [illegible] fait [illegible]

[illegible] de chimères de vaines conjectures. L'opinion de M.

[illegible] en ce genre. telle en [illegible] [illegible] quelque

Eckel.

+ [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

M. [illegible] [illegible] que M. Barth. quelques passages. [illegible]

[illegible] à [illegible] et . mais il [illegible] d'autres [illegible]

et [illegible] [illegible] qu'à

+ fait tout ce qu'il falloit pour replonger

114

anthologie grecq. l. 1. cap. 7° (xx. o).
εἰς πόλεις. (p. 151 deuxième édit. f°.
Epigramme de Jean Barbucallus sur
l'incendie de Beryte. 17. 20. 21. 22.
analecta de Brunck t. 3. p. 13. ep. 8. de

fideric Jacobs animadversiones in Epigram.
anthol. graecae secundum ordinem analectorum
Brunckii. vol. 3. pars 1a. Lipsiae 1792
(Jacobs. 6.) p. 21
nobilis urbs Berytus ob Jurisprudentiae scholam
quae ibi a tertio post ch. saeculo floruit. familiari
[illegible] libellis de hac academia [illegible]
v. ap. Bachium in hist. Jur. L. III. c. 11. 45. p. 486
hinc apud Nonnum Dionys. 41. fin. [illegible]
[illegible] τιθήνη. urbs terrae motu concussa a.
p. chr. 348. paulo post iterum florere coepit.
vide Cedren. annal. p. 299. et Spanheim ad
Juliani orat. p. 120 sq. eandem terrae motu
eversam Justiniano imperante a. ch. 551. secun-
dum Theophanem p. 192. secundum Agathiam
vero L. II. p. 51. sq. post bellum Romanum Italicum
c. ann. 554. conf. ep. adesp. CCCCXLI sq.

ep. 9. improbable que l'une, Deesse tutelaire de l'Est
Syrie, fut autrefois adorée à Beryte quoique elle
fut proprement la protectrice de Neptune.
selon Eusebe cité par Undr. ad eum. Crouuse dans
Byblus à Baalttis vienne Dioné (Venus) et
Beryte a Neptune et aux Cabires. Le culte
répandu lequel vint il agit ici pp. eleut. ala
beauté de la ville que ~~appelle~~ Justinien appelle
Splendidissima Syrt. in Nizerta de his donandi
rateone. Βηρυτος δ᾽αλαν ἐραννην Dionys.
Periag. 911. cf. Berkel. ad Steph. Byz. p. 221.
— ορα νοηση ut videas urbem quae olim gratiarum
templum fuit, nunc maliorum sedem est.
— Βεροης eadem fuit ubi Beroë et Beryt. quod
dicta Deum Nonnus Dion. 41. p. 1076.
Ἀπολογανης Βεροη πελε —
υιεες Αυσονιων ὑπατηια ην μεταναβλει φεγγεα Ρωμης
Βηρυτον καλεσσιν.
et mox ibid.
Βεροηδε χαριζεται ηυια Θεσμων.
Conf. menag. in Jur. civ. amoenit. c. 24. p. 132.

ep. x. urbs certa nautas olim hunc appellare
solitos ... ibi portum quod ... 
portum habebat eximium Beryta ... 
Joh. Phocas in itiner. a Berkelio excitatus
Βηρυτος πολλει λιμενος λαμπρυνομενη. ...

φοβικος εδ... λιμην αλλα τεχνικως γενομενος –
nos alteram ubi [illegible] vestium [illegible]
quarum fabrica valde illustris habuit, [illegible]
in hist. orac. p. 139

v. 4. δεσποσει κοττην vulgo. nostrum an
in membranis. non adeo clarum δεσποσεις κοττην
cor quibus [illegible] [illegible].

v. 5. [illegible] [illegible] (σεισι χ[illegible]
[illegible] reliquis Diis [illegible] placuit
quorum auspicio [illegible] [illegible]
haec cum doloris ~~[illegible]~~ indignatione [illegible]
prolata puta.

I. brouillon

Mémoire sur une médaille phénicienne de Laodicée et Cypre, attribuée par M. Eckhel à la ville de Berytus.

comt. de mite annet + lle volante après la p. 4.

Parmi les monuments historiques que le tems a laissé [illegible] épargné et dont l'étude fait un des principaux objets de nos travaux, les médailles tiennent un rang distingué et par leur multitude et par le grand nombre de faits dont elles seules nous ont donné connoissance. Malheureusement beaucoup de ces monuments n'ont point encore + malgré tous les efforts des savants + été suffisamment éclaircis. D'autres qui sembloient être au moins d'une manière satisfaisante, ont été de nouveau replacés parmi les méd. inconnues par la multitude de diverses explications auxquelles elles ont ensuite donné lieu. On voit aisément que je veux parler des médailles phéniciennes. L'alphabet de cette langue découvert par l'abbé Barth. et présenté à l'acad. des belles lettres en 1758. (Voy. T. 30 p. 405) a longtems servi de guide à ceux qui se sont livrés aux mêmes recherches et rien ne prouve mieux l'absurdité que le peu de succès des diverses tentatives qu'on a faites en voulant attribuer à plus. lettres des valeurs différentes.

alphabet 1758.

tant d'explications différentes qu'il compte comme des inconnues que ceux qui n'ont pas fait une étude particulière et qui n'ont pas assez de raison de [illegible] la fausseté de ces explications replacent parmi les méd. inconnues.

+ qui l'avoient été d'abord expliquées soit en totalité soit en partie, ou d'une manière sinon incontestable du moins très probable, ont donné lieu ensuite à tant de disputes, et d'explications contraires, qu'on fait naître

mais le plus belle découverte laisseront toujours

quelque chose à désirer et tel est le sort de grands

travaux littéraires que quelque heureux efforts qu'il[s] fassent toujours

quelque chose à faire à ceux qui viennent après

eux

ne recoivent leur perfection que du temps et

les 1ers inventeurs.

l'abbé Barth. n'a pu trouver toutes

les lettres du petit nombre de med. phenic. qui ne sont pas en malte

qu'il a expliqué. et ou ne distinguant pas

les lettres qui se trouvent sur les med. phen. de

celle qu'on appelle punique

Sp[agne] de celles qu'on voit sur une pe[tite]...

trouvé à malte il est tombé dans plus. erreurs

relativement à la forme de quelq. lettres

M. Bayer en 1772 reconnut mieux la

figure d'une lettre (le chin 4) sur les Ins. de

malte, remarqua la ressembl. avec une autre

lettre (le mim 4) en substituant la 1ère

lettre à la 2de. dans plus. endroits il expliqua

plus heureusement que l'abbé Barth. plus. passag.

de l'Ins. de malte. mais M. Bayer n'ajouta

aucune nouvelle lettre à l'alphab. phenic. et

les 3 lettres theth, samech, phé qu'il

a cru reconnaître sur une med. de Sidon.

ne pouvaient avo. la valeur qu'il leur attribue

comme je prouve ailleurs.

les autres savants qui feuille vol.

De là cette prevention contre la litt. phen. c. ce degout pour

toute explicat. des ins. qui ne montre que trouver l'auteur

qu'il a eu

lib. 4. ch. 9. Elien. notte de Sextus.

118

Eunapius vi. de διαλεγομένη
p. 148 ἐν τοῖς ἄλλοις παιδευ
μασι μαθηματικῆς. (νομικὴ παιδεία
le droit)

Eunapius Sardianus de vitis
philosophorum et sophistarum
([illegible])   8°.
Commelinus 1596

quelques discussions qui se sont élevés de quelques lettres en les diverses expli sur la valeur d'un caractère pris le

celle des quoi a donnée d'un meme monument on peut dire à quelq. savants qu'on ne connoi-

soit pas encore la valeur des lettres phénic. et que tout ce qu'on avoit écrit jusqu'ici sur cette matière ne renfermoit que des conjectures.

Telle est en particulier l'opinion de l'aut. de l'ou. justement estimé intitulé Doctrina Numor: vett. l'opinion d'un savant aussi distingué est bien faite pr. imposer à ceux qui n'ont pas étudié à fond cette matière, c'est pour cela que j'avois taché de la refuter au moins en partie dans ce mémoire

En présentant l'alphab. phénicien m. l'abbé Barth. a fait connoitre les méd. qu'il avoit heureusement déchiffrées et sur lesquelles étoit fondé l'alphabet qu'il donnoit.

sur une de ses méd. il lisoit le nom de Laodicée et il les attribuoit en conseq. à une ville de ce nom située en syrie. cette attribution pouvoit donner lieu à quelques object. n'offroit quelq. difficultés, l'abbé les a senties

+ et les a exposées avec franchise mais le nom paroit si clairement exp. sur la méd.

(il n'a pas cru devoir

+ a cherché à les résoudre. mais il ne s'est pas appesanti beaucoup sur ces difficultés cette partie de son mémoire convainc par une longue étude et par la comparaison de beaucoup de monuments de la valeur des lettres qui se trouvoient sur la médaille et qui

présentoit un sens si clair et si naturel que ce sens seul suffisoit pour établir et prouver à priori la valeur des lettres [illegible]

infra p. 12

m. Barth. étoit si ue de la veil. des lett. qu'il
crut que le nom clairement exprimé Nettisoit
qu'il ne falloit pas abandonner le certain p.r l'incertain
et qu'il falloit attendre en attendant la solut. des
difficultés que devant. continuer de perm. p.re naître.

1794 m. Eckhel fortement prevenu au contraire
de l'inscri. titulée de lett. phen. a pris le parti opposé
et s'attache aux difficultés reconnues par Barth. et aux considerat. tirées de la
connois. n. des medd. il prétend que les
medd. appart. à la ville de Darpte. avant d'introd
d'Antiochus. voy. p. 5.

m. alors Tychsen dans une lettre écrite au m.r
Bayer en 1785 lettre que celui ci a mise à la
fin de son ouvrage intitulé Numorum hebraeo-samari-
tanorum vindiciae Valent. 1790, avoit proposé
une autre interprétation de la fin de la légende
mais il tiroit toujours au court le nom de Laodicée

m. Eckhel a été plus loin

Beryte et Laodicée.

avant de entrer dans le examen de la question qui fait le sujet de ce mém. je crois devoir dire quelq. chose des ville de Beryte et de Laodicée de Syrie et faire connoître les medd. grecques qui nous restent de ces deux villes et dont l'époque remonte aux regnes d'antiochus IV ou de ses successeurs.

La ville de Beryte située sur la côte de Phénicie près de l'embouch. du fleuve Lycus, passoit pour très ancienne

Eckhel 3. p. 354

elle avoit encore quelq. celebrité sous les rom. Jules César ou selon d'aut. auguste y firent passer une colonie agrippa selon strabon y etablit deux legions la medd. nous apprenn. que cétoit la 5e et la 8e.

Eck. ib. p. 355 et 356 Beryte fut encore plus celeb. dans le siecle suivant, par les etudes qui y etoient florissantes celle du droit. Jul. Théod. etc. lui donna le titre de métropole. Nonnus dans le liv. 41 de ses Dionysiaques, tel… beaucoup sur les louanges de Beryte. quel. sur l'origine. dont il suppose que le nom vient de celle d'une nymphe nommée Beroe qu'il fait fille de Vénus et dont Bacchus et Neptune se disputerent la conquête.

Etienne de Byzance donne deux etymol. du nom de Beryte. selon l'une ce nom vient du mot phénicien Ber … Beroth qui signifia un puits. on lit aussi dans Hesychius

Cne yaq To eerag nag ai lois

+ qu'on disoit qu'elle avoit été batie par Cronus

Steph. de urb. detruite par Tryphon l'usurpateur elle fut rétablie par les romains (Strabon liv. 16. p. 756.) Tryphon liv. 14. p. 668.)

vers l'an 143 avt. J.C. qui jouit quelque tems de l'autorité souveraine et quelques villes de ses ma

Bηρ τὸ φρέαρ. Σύροι. les langg. orientale attestent encore cette étymologie. Bera en Beér hebreu selon la prononc. des massorethes בְּאֵר signifient un puits biro en syriaque ܒܐܪ̈ܐ ou Bir

le mot arabe bir بِئْر qui a la meme sens approche encore plus du grec Bηρ prononcé Bir selon la prononciat. encore en usage chez les grecs mod.

le nom selon Etymol. fut donné à ~~la v. de Etym.~~ Beryte à cause de l'abondance de eaux qu'on y trouvait vraisemblablement meme en (διὰ τὸ ὑπ' ὕδρου) creusant la terre à peu de profondeur.

Il y avoit aussi en Palestine une ville nommée בארות Reland p. 618 Beeroth.

selon la 2e. étym. rapportée par Steph. de Byz. le nom de Beryte vient du mot Bηρ[?] qui signifie force en phenicien. Bochart paroit soutenir cette étymolog. derive le mot phen. Birou ~~rapproche~~ de l'hebreu abir fort ce serait de la 1ere. rac. on אַבִּיר y est attachée mais on le derivé abirout force ~~vertu~~ ne se trouve pas dans l'hebr. en quelq. ~~vertu~~ que suppose Bochart paroit ~~trop~~ pas vraisemblable n'est pas pour souffrir de difficultés j'aimerais mieux regarder ~~Ber~~ Birou †comme le plur. regent de l'hebreu

† pris pr. nom de ville

בִּירָה Birah palatium ~~qu'il veut dire~~ arx, castrum. Beaucoup de villes ont porté comme on sait le nom de castra.

(Bochart geogr. sac. liv. II. c. 17. p. col. 743)

(Berkelius) Edit. de Steph. a voulu fortifier cette dr. étym. au moyen de l'autorité d'Hesychius dans lequel on lit Bηρυς ἰσχυς a rapproché de lui Bηρυς, ἰσχυς,

mais sa conjecture a été rejettée avec raison comme l'a observé Hardie par le savant édit. d'Hesychius. (alberti.)

un autre édit. de Stephanus (thesaur. de Bredo compare) lemm. phén. qui a lu ad St. 64 et 82 avec les mot. héb. barouti cibus meus, barouth cibus, alimen. et croit que le mot בָּרוּת ברות a pu signifier en phén. robur.

la ville de Laodicée située en Syrie sur un promontoire qui s'avance dans la mer et appellée (plin. 5. 18.) a cause de cela Laodicea ad mare, ἐπὶ θαλάσσῃ (strabon 16. 751.) avoit autrefois un beau port. la contrée dans laquelle elle étoit est appellée proprem. Seleucide selon Cellarius, et selon quelques autr. séparée de la Phénicie par le fleuve Eleutherus (A) (strab. 16. 753). Cellar. 2. 368 et 374.

mais le nom de Phénicie se donnoit quelquefois à toute la côte de Syrie. Strabon après avoir divisé la Syrie en Comagène, Seleucide, coelé-Syrie, Phénicie et Judée dit formellement que quelques auteurs divisent toute la Syrie entre les coelé-Syriens et les phéniciens, les 1ers qui s'appliquent à l'agriculture et les derniers au commerce. selon cette division on voit que la ville

+ étoit au haut d'une montagne (Strabon 16. 752)

liv. 16. p. 749

(a) J'une nouvelle preuve qu'il faut peu s'arreter à la division qui fait borner la Phénicie au fleuve Eleutherus et que les anciens comprennent la ville de Marathus située au delà de l'Eleutherus par rapport à Tyr et dans la Seleucide

on voit que la ville de Laodicée pourroit toute
rapport de la situation et du commerce être regardée
comme appartenante à la phénicie, en donnant
à ce nom ~~plus d'~~ toute l'étendue dont il est susceptible. l'avan-
quation de faire usage par la suite de cette remarque.
~~c'est ainsi qu'en parlent des villes fondées par Seleucus~~
Arrien ^quatorz (p. 101. l'appelle Laodicée en Phénicie
Λαοδίκεια ἐν τῇ Φοινίκῃ leve toutes les doutes à cet
égard et me dispense de m'appesantir davantage +
sur ce point ^fait très important dans cette discussion
~~ce qui se verra par la suite~~ et ^aucune que les med. de cette
ville donneront la plus que certitude.

+ l'autorité d'Arrien qui appelle la ville etc. il s'agit

+ fait déjà preuve ~~certain~~ par l'autorité que je viens de citer

On rapporte ordinairement ^communement la fondation
de Laodicée de Syrie à Seleucus Nicator qui
lui donna le nom de sa mere et fit bâtir en même
tems trois autres villes à peu de distance de celle-ci
Seleucie, Antioche et Apamée (Strabon. 16.
p. 749) mais il paroit évident ^certain que cette ville étoit
plus ancienne et que Seleucus ne fit que l'augmenter.
Etienne de Byz. nous apprend que Laodicée s'appel-
loit autrefois Λευκὴ ἀκτή et plus anciennement
Ramitha ou plutôt Ramatha. Ce nom commun
à plusieurs villes de Judée (Reland p. 964) prouveroit

---

+ Mr. Eckhel reconnoit lui même que le nom de Phenicie
s'étendoit beaucoup au dela de la Phenicie
proprement dite T. 3. p. 411. Voy. Fabricy T. 2. p. 466
a 470

---

du v°. où dans la Seleucide ~~étoit~~ appartenoit autrefois aux Pheniciens.
Marathus antiq. Phoenicum urbs una deleta. Strab. p. 753.
Μάραθος πόλις ἀρχαία Φοινίκων κατεσκαμμένη.

Béryte et Laodicée suite.

prouveroit seul l'origine Phénicienne de Laodicée mais l'étymologie tirée du Phénicien et rapportée par ~~Philon~~ Et. de Byz. d'après Philon, ~~cette~~ étymolog. que je ne rapporterai pas ici mais dont on peut voir l'explication dans Bochart (geogr. Sac. L. II. c. 12. col. 743.) cette étymologie, dis-je toute fausse qu'elle peut être prouve d'une manière plus explicite que Laodicée ~~[illegible]~~ avoit été fondée par les Phéniciens ou prétendoit au moins l'avoir été ce qui revient au même et suffit pour la discussion présente + comme on le verra par la suite.

Les aspects de l'origine et de la situation des villes de Béryte et de Laodicée serviront à faire connoître la raison des symboles ou types qu'on voit sur leurs médailles et tout ce qui a rapport à ces monuments.

Je ne parlerai ici que de ceux qui peuvent jetter quelque jour sur la question présente. + M. Pellerin a publié dans le (tom. I. de son recueil planche 81) onze médailles de la ville de Béryte. sur quatre ~~trois~~ de ces médd. n.os 4. 5. 6. 7. ~~qui portent les~~ sur lesquelles on lit BHPY ou BHPYTIΩN. on voit un Neptune traîné par quatre chevaux marins.

B+I. abrégé du nom

~~eu~~ explique à rendre raison de la

médailles.

+ exemplaire de l'Institut

+ de la ville d'Antioche étoit aussi autrefois appellée Chamath selon quelques auteurs, magna, à Chamat et rebla. Le 1er nom étoit aussi celui d'une ville sur l'Oronte à laquelle les Grecs ont donné celui d'Epiphania Chamath magna. Eck. 3. 312. Reland. p. 120.

sur une des med. n°. 6 on voit au dessous
~~cette meme~~ [initiales]
des lettres B H. ~~initial~~ d'un nom de la ville ~~de~~
~~lettr~~ d'un coté de la fig. [de Nept. deux] les autres lettres Λ A
et de l'autre coté la lettre Φ. Le meme type
des quatre chevaux marins et ~~avec les~~ memes lettres.
Λ A et Φ disposées de la meme maniere
font attribuer avec certitude a la ville de Beryte
la med. n°. 7 [quoiqu'on n'y voye] sur laquelle on ne voit pas les
lettres initiales du nom. enfin les trois lettres
ΛAΦ se trouvant sur la med. n°. ~~7~~ [8] dans laquelle
aucun Phenicien on d'abord fait penser que cette
med. appartenoit a Beryte. on a cherché [en consequ.] le
nom de cette ville dans la legende Phenic. et l'on ~~ont~~ [ont]
la fauitement reconnu + (voy. lett. de M. Barth.
novemb. 1763 cité par Pellerin t. 5. 2d. ordre.
Jal. des Savts. Decembre 1766
supplem. p. 65 et 66.) M. Pellerin dans son
4e. ordre supplem. (t. 5) a fait de nouveau
graver plus exactement qu'il n'avoit fait d'abord
la med. de Beryte avec le nom de cette ville en
caract. Pheniciens et les lettres [B] ΛAΦ. et il a
en meme temps publié une autre med. qu'il ~~paroit~~ [croit]
encore appartenir a cette ville et sur laquelle
on voit deux caract. pheniciens qu'il prend
pour les lettres initiales du nom de la ville. (Vid.
p. 73.) Les trois lettres ΛAΦ. dont je viens de
la forme de la 2de. lettre a

+ malgré les difficultés auxquelles
donnes lieu.

parler n'ont point encore été appliquées par

(to. 2. exemplaire de l'Inst.) p. 215 planche 81. après avoir on ignore ce que peut signif. les lett. ΛΑ

les antiqq. M. Pellerin en publiant pr la 1re fois les médd. de Laryse où elles se trouvent avoue qu'il ne sait ce qu'elles signifient et invite les savants à en chercher le sens. M. l'abbé Barthelemy n'en dit rien dans ce qu'il a écrit (novemb. 1767.) sur les médd. de Laryse. M. Eckhel 3. p. 354 dit qu'on pourroit croire qu'elles marquent une époque mais que cette époque (531) remonteroit trop haut et que ces médd. ont été certainement frappées du temps de la république romaine.+ la raison que donne ici M. Eckhel ne point empêche le Sr. Fabricy de croire que les 3 lettr. ΛΑΦ marquent l'année 531 et que la lettre O est une marque de monétaire. (p. 471) Je remarquerai seulement ici pour confirmer le sentiment de M. Eckhel et pour faire voir que ces lettres ne marquent pas une époque) que si ces lettres avoient une valeur numerique elles seroient autrement disposées l'alpha devroit être avant le lambda à la place des unités et non entre les dixaines et les centaines mais je ne m'étendrai pas davantage sur le lambda ou le Φ, ni sur l'expl. de ces lett. dont je donnerai l'explication ; je passe à la médd. suivante par la suite

parler

attribuée par M. M. Barthel. et Pellerin à la

+ ou avant la conquête de la Syrie par les romains l'an 65 avant l'ère chrétienne. voici le pass. d'Eck.

[illegible]

12

ville de Laodicée et que m. Eckhel prétend

appartenir à ~~celle de~~ Baryte ~~presqu'elle~~

~~AAA~~

cette méd. publiée comme je l'ai déjà dit p. la

cy devt. p. 3.

1. fois par m. Barth. (mém. t. 30 p. 415)

présente d'un côté la tête radiée d'Antiochus 4

roi de Syrie et au revers la figure de Neptune, on lit ΑΛΕΞΑΝΔ

(debout, tenant une patère d. la m. dr. et un trid. d. la gau.

d'un côté de la figure de Nept. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ et de l'autre

côté ^de la même fig. une légende en caractères phéniciens dont

m. l'abbé admet l'analyse et qu'il traduit par

Laodicea mater in Canaan (Laodicée mère

(métropole) en Canaan. cette explication si simple

aussi conforme au génie des langues orient. et qui rappelle de la langue

un titre usité sur les médd. grecq. et romaines

hébraïque fort commun ... tant. le fait voir

a paru si frappante de vérité qu'elle a été adoptée

généralement par tous ceux qui ont le plus étudié

cette matière.

m. Pellerin (méd. de Rois p. 78 ~~cité par Eckhel p. 55~~) t. 3 du recueil

en parlant de ~~cette~~ explication ~~contre laquelle~~ dit qu'elle a été +

~~fait connoître et autre chose~~ quoi que ... lancée

et m. Swint en est qui ont attaqué

plusieurs des explicat. de m. Barthel. n'ont

+ m. Tychsen même ib. n° p. 4

jamais critiqué celle-ci.+ m. Eckhel qui cependant,

a donné ... des diverses explicat. proposées qu'on a

d'un même monument veut un argument pour

étayer son opinion / prouver l'incertitude de toutes les recherches et explicatt. de ce

genre et comme d'une raison pour rejetter tout,

+ frappée à Laodicée, il observe seulement que la méd. a été dessinée et gravée avec l'impression de la lettre que m. l'ab. Barth. écrivit aux auteurs du Journ. des Savants au mois d'août 1760

ne fait ici aucune attention à cet accord qui regne entre les deux qui se sont occupés de cette médaille [...] les peux regarder, comme les pères de cette litterature. La legende phoenicienne ou le nom de la ville en lairement exprimé ne l'arrête pas. On croira peut-être qu'il propose une autre manière de lire cette legende. Bien du tout. Sans entrer dans aucune analyse, dans aucun détail, il taxe d'incertitude toutes ces pretendues lectures et croit avoir des raisons bien plus fortes d'attribuer la med. à une autre ville que celle dont le nom se lit dans la legende.

"Ille (dit M. Eckhel en parlant de l'abbé Barth.)

D. N. p. 410 "in caussis dubiis, litteras intelligo Phoenicias, quas

"saepe visis praestantibus imposuerat, numum hunc

"Laodiceam adscripsit, at ponam ego in caussis

"certis, nimirum typo et litteris areae intextis

"Berytiorum esse numisma statuere.

Je m'abstiendrai de faire aucune reflexion sur le ton qui regne dans ce passage. Je ne m'arrêterai pas même aux objections generales qu'on pourroit faire contre les raisons que M. Eckhel donne ici comme indubitables.

le type de Neptune et les lettres ΑΑ·Φ qui se voyent dans le champ

Un savant Italien a fait avant moi et avec beaucoup de précision et de politesse dans un

14

ouvrage trop peu connu et bien de regard intitulé de Phoenicum litteratura et fontibus 11 vol. 8°. Tom. 2. p. 471. 472 et suivtt. Mon intention n'est pas moins de refuter M. Eckhel aux yeux des savants que de le convaincre lui même. Aussi ai-je voulu m'attacher à son système, embrasser sa manière de voir et le refuter si je puis par lui même. + feuille cy jointe 14 bis

2°. argumt ΛΑΦ

La principale ou pour mieux dire l'unique raison ~~qui fait attribuer~~ pour laquelle M. Eckhel attribue à Beryte la méd. dont il s'agit est qu'on voit dans le champ de cette méd. les lettres ~~A~~ ΛΑΦ qui se trouvent sur quelques méd. de Beryte. on peut bien dire avec le P. Fabricy que ces remarques faites sans attention à des lettres dont la valeur en est ~~pouvant se trouv~~ quelquefois inconnue, + quoique mêmes lettres ~~appartien~~ peuvent se trouver sur des méd. ~~de~~ appartenant à des villes différentes, qui nous ~~et que toutes~~ les méd. publiées ou qui seront un jour retirées du sein de la terre p. 472. fin. ces reflexions générales pouvant ~~mais tout cela ne detruit~~ mais ne detruisent pas la preuve de M. Eckhel ~~[illegible]~~ affoiblir le raisonnement

et pour detruire renverser la conséquence qu'il tire de ces lettres ΛΑΦ il faut donner l'explication de ces lettres. cette explication peut seule faire prendre à M. Eckhel d'autres vues sur cette question et ~~donner à~~

+ ~~que ces lettres peuvent marquer une époque~~ dans le ~~tems de~~ ~~[illegible]~~ nous a dérobé la connaissance

+ attribuer cette méd. à Beryte p. 14

125

bis.

pour +

1er argument.

type de Neptune

p. 14 + Ce seroit raison de M. Eckhel est le — in horum (Berytiorum) moneta obvius en (p. 410 col. 1) je ne vois neptuni typus, non cautis cogniti / + on voit ce que je l'ai remarqué plus haut sur les méd. de Beryte la figure de Neptune. mais ce dieu y paroit traîné par des chevaux marins. (Pellerin R. 1. p. 214. N. 81 et Hunter tab. 13 in illum debout, le type dont je parle présent.

+

le même M. Eckhel dans d'autres circonstances les attaché quelque poids à des différences moins considérables (v. D. N. p. 293 en parlant + de la fig. de l'aigle sur les méd. de Chypre d'Antioche. hoc levia non tamen aspernanda).

+ de quelques variations de la fig.

mais quant à la figure de Neptune debout se trouve rait sur les méd. de Beryte il ne s'en suivroit pas qu'il ne pût se trouver sur celles de Laodicée. le même type, celui était, a été souvent commun à plus. villes. les deux dont il s'agit n'étoient pas assez éloignées pour que cette ressemblance dans le type puisse paroître extraordinaire. En effet tout ces arguments de M. Eckhel le p. Fabricy cite plus. méd. de Laodicée du cabinet de Hunter sur lesquelles on voit le même type. (Hunter tab. 57) (Fabricy T. 2. p. 473.) note on en fin une méd. de Laodicée même à qui M. Eckhel veut enlever celle dont il s'agit rapportée par Froelich (annal. reg. Syr. p. 65 tab. IX no. 15) et Vaillant (Seleucid. Imp.

+ H. w. p. 355. qui a Nept. eodem insolentiore cultu ut in aliis nummis proponunt nisi alonis in numis Beryti, in aliis nunquam. p. 355. col. I.

Je n'ai pas vérifié la méd. de Laod. citée ici par les p. tables

mais j'en citerai deux gravées dans le Recueil

de M. Pellerin (Rois, pl. 10) p. 88. et deux méd.

~~pour ainsi décrites dans~~ la description de M. Mionnet

~~offrant d'un côté ...~~

aux j. de Laod. Impl.

T. V. p. 55. tête diadémée d'Alexandre-Bala à droite

483 ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΘΑΛΑΣΣΗΙ neptune debout

avec les mêmes attributs (c.a.d. un dauphin sur la

main droite et son trident dans la gauche).

484 autre avec ΛΑΟΔΙΚΕ. T. H. ... la même légende. neptune debout

tenant une couronne de la m. dr. à ses pieds un dauphin.

la fig. de Nept. sur la méd. 483. ne diff. de celle

qu'on voit sur la méd. de la même ville avec la légende

phénic. qu'en ce que Nept. sur cette dern. méd. tient

une patère au lieu d'un dauphin.

les méd. de Laod. dont je viens de donner la descript. au revers

n'ont point été reconn. à M. Eckhel qui les ...

T. 3. p. 317 col. 2. on pourroit croire que M. Eckhel en attribuant la méd.

qui fait le sujet de cette ... M. Eckhel

avoit apparem. oublié qu'il en avoit décrit de semblabl.

avec le nom de Laodicée. mais peut-être

appartenant à

le second argument de M. Eckhel est celui sur

lequel il insiste le plus et qu'il ...

T. 3 p. 410 col. 1. en tire des lettres

m. Eckhel n'a connu que par autant d'au-
tres aucune médaille plus favorable de la certitude
de la ~~lettre~~ Phénicien ou de le usage qu'une sage
critique en peut faire.

\+ les deux prem. lettres ΛΑ + sont les initiales
et par conséquent ~~le Bragé~~ ^pareillement^ du mot ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ
la lettre Φ est ^l'initiale et le Bragé du mot
ΦΟΙΝΙΚΗΣ. au-dessus de ce Φ on remarque dans
la méd. dont il s'agit un o micron. ces deux
lettres par leur disposition ^forment^ ~~font~~ un monogramme
dans lequel on distingue le ^trait bien^ trois prem. lettres du
mot ΦΟΙΝΙΚΗΣ, le trait prolongé qui partage
le Φ en deux pouvant ^devant^ être pris pour un Iota.

ces deux mots réunis donnent ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ
ΦΟΙΝΙΚΗΣ Laodicée de Phénicie et confirment
d'une manière évidente la légende phénicienne
Laodicée mère en Canaan puisque le pays de
Canaan est celui auquel les grecs ont donné dans
leur langue le nom de Phénicie.

Ces 3 lettres ΛΑΦ ^encore^ ont la même signification sur
± la méd. de Beryte dont j'ai parlé et nous
apprennent de plus l'alliance qui existoit
entre ces deux villes. ~~ces sortes~~ Il en souvent question
sur les méd. de ces sortes d'alliances désignées
par le mot ΟΜΟΝΟΙΑ.

*[margin:]* montrant les rapports de liaison ou d'amitié

\+ sur la méd. avec la légende phénicienne de Laodicée.
± la réunion des deux Beryte et Laodicée sur la même
médaille nous indique les rapports de liaison ~~et~~ ou d'amitié
qui existoient entre elles et rappelle ces sortes d'alliances
souvent mentionnées sur les méd. sous le nom d'ΟΜΟΝΟΙΑ.

 ~~Nor. d. le cabinet de Hunter~~ Tab. 13

Sur une med. de Beryte rapp. par m. Pellerin.

(t. 1. M. 81. n°. 5. on voit d'un côté la tête

BH Φ. qui ~~sur~~ (l'abrégé de Βηρυτιων Φοινικης.
parallèlem
en designant la situation de la ville de Beryte.
‡ qui étoit une des ppales de la Phenicie. ‡

apres avoir donné (de suite l'explication des lettres
qu'on voit sur la med. de Laodicée ~~et~~ de Beryte
il n'avoit un moment)
remarque ici que m. Pellerin
je dois ~~apporter quelques exemples pour confirmer~~
déja cet ~~la maniere dont avoit pas rapport aux~~ en parlant les
~~cette explication~~ voici ce qu'il dit à la page
~~med. de Beryte~~
med. de B.
sur la med. du n°. 5 ~~avec~~ les lett. BH qui sont le comm.
encem. de Βηρυτιων on voit ~~la lettre~~ Φ qu'on
peut juger être l'initiale de Φοινικων. il y a
ici vraisemblablement une faute d'impression. Je suppo.
qu'il faut lire
~~le que~~ M. Pellerin a écrit Φοινικων ~~ou~~ mais m. Pellerin
ne paroit pas avoir fait attent. à l'omicron qu'on
voit quelquef. au dessus du Φ ~~et~~ qui n'en pas (dans ?) seule
dans la grav. qu'il a donnée. et omicron joint au
Φ ~~formant un monogramme~~ aucun des dit a cela.
remarque m. ~~micron~~ un monogramme donne
a cette explication un plus grand degré de vraisemblance. m.

‡ dans la med. gravée dans le Cab. de Hunt
~~la ppale~~ qu'on voit après les lett. BH et de l'autre
~~on voit au dessus du~~ Φ
coté de la figure en sa moitié d'un o micron
~~ce qui~~ qu'on n'avoit pas dans la grav. de m. Pellerin
(t. 1. pl. 81.) M. Eckhel a décrit cette med. T. V. p. 335

n°. 4.) — La ville de Laodicée ~~ou~~ j'ai remarqué
ajoutoit à son nom celle du pays où elle étoit située
~~on~~ qui
se distinguoit des autres villes qui portoit ~~le~~ ce nom. La
même raison avoit lieu par rapport à Beryte, ~~puisqu'il~~
dit plus haut
existoit ainsi déja remarqué en Palestine une ville du même
nom. ajout. p. 6.

127 17

M. Pellerin et d'ailleurs ne sachant comment expliquer les lettres AA. qu'on voit sur les medailles med. a reconnu à sa conjecture. T. 1. p. 215.

tant il est vrai que dans les recherches de ce genre on s'est approché de la vérité par le seul hasard. Je vais joindre ici maintenant quelques remarques propres à confirmer l'explication que je viens de proposer, ou à prévenir les objections qu'on pourroit faire. la 1re qui se presente est que Laodicée étoit une ville grecque fondée par Seleucus Nicator, et qui par consequent ne pas frapper des monnoies avec une legende phenic. M. Barth. avoit déjà repondu d'avance à cette objection. Je crois m'avoir dit alle au parlant de la ville. nom de cette ville Ramatha pour faire voir qu'elle étoit d'origine phenicienne. M. Barth. avoit craint de s'engager dans une trop longue discussion en montrant que le pays qui porte le nom de Canaan ou Phenicie convenoit au pays où se trouvoit Laodicée, j'ai dit à cet effet avoir avec détendue à M. Eckhel lui même semble s'être apperçu beaucoup plus loin que ce point donne à la Phenicie une bien plus grande etendue puisqu'il y comprend une partie de la côte de Cilicie. T. 3. p. 311.

J'ajouterai encore ici une remarque sur cette situation de Laodicée en Phenicie. sur les med. qui portent le nom à celle qui fait le sujet de ce mem. (med. d'Alexandre bala)

18

joint à son nom

cette ville ~~désignoit sa situation~~ par le mot πρὸς θαλάσσῃ. ces deux manières de désigner la situation ont ensemble le plus grand rapport; elles ne sont absolument les mêmes. car la mer sur laquelle Laodicée étoit située portoit le nom de Phoenicium mare. id quod praejacet mare totum, dit Pline en parlant de la Syrie, Phoenicium appellatur (Pline 5.12)

+ ou la ville de Béryte

une ~~désignation~~ + ~~sa situation~~ par le monogr. de la Phoenicie

le monogramme de la Phoenicie désignoit donc la même situation que le mot πρὸς θαλάσσῃ mais il étoit plus simple et devoit être employé de préférence lorsque le nom de la ville lui même écrit en abrégé n'étoit indiqué que par les deux lettres ΛΑ. enfin en adoptant ce monogramme ~~la ville de~~ Laodicée imitoit celle de Béryte

rappeloit son origine phénicienne comme une des plus anciennes du pays

Dans des temps postérieurs Laodicée devenue colonie romaine ne cherche qu'à plaire à ses nouveaux maîtres. ~~elle~~ ne songea plus à rappeler son origine phénicienne ~~et se~~ conforma aux divisions qu'ils avoient adopté prit le nom de ~~Seleucie~~ n'eut plus besoin de désigner sa situation pour se distinguer des aut. villes du même nom. ~~le nom de Seleucie la distinguoit assez~~

ajouta à son nom celui de Ιουλιέων qui la distingue assez des

Dans des temps encore plus bas, lorsqu'elle eut rang de métropole, on voit substituée avec le titre de métropole les lettres C.M.S. et C.M.C. qu'il y a sur les médd. que M. l'abbé Belley lit colonia metropolis Syriae mem. acad. t. 25. p. 164. Eckhel. t. 3. p. 319. mais ces médd. ~~sont~~ postérieures de plus de trois siècles [avant J.C. 160 avant J.C.]

a celle qui nous occupe ne prouvent rien dans
celle d'isaction [illegible] evidemment qu'en prevenant
le titre de metropole de Syrie qui venoit d'être ôté
a antioche elle n'a pu pouvoir y faire aucun changement

Strab. p. le 2d. pass. sur la citat.
Le mur Athenon finit vers Thebes

je crois que Thebes revient pour le
district de Thebes [illegible] Tanagra
pour la Tanagrique v. trad. p. 409
not. 3.

p. 409 gr. 404
forma de la Beotie forma de lattique
pres de [illegible] περι Φυλην.

1er. passage p. 405 du gr. trad. p. 414
le [illegible] περι την [illegible]. t. gr.
405 au 406.
[illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] p. 414.
latin du mot [illegible] [illegible]
mais elle a été [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] de [illegible] [illegible]
gr. p. 409 la citat. [illegible] finit [illegible]
Thebes [illegible] [illegible] [illegible]
Athenon [illegible]

aspres de la beoconie Strab. gr. p. 382.
autre asopus qui passe par la thebaïde
et platée et de tanagra.

παραρρεῖ τὸν ἐ... πλαταιᾶς, καὶ
ταναγραν.

le fleuve Nemea ποταμὸς Νεμέα
separe la sicyonie de la Corinthie
Νεμέα ... le fleuve du meme nom ... dans
helisson ou helissa ... d'Elide p. 338.
nom d'une ville ... ancien nom
p. 651 note 2. trad. de strabon
thebes mycene.
Strabon
lui meme p. 409 autorise le ... μιας.
masculin ou feminin. ... ou ... ...
confus. trad. franc. mauvaise p. 424
... d'une seule facon ... degree.

Creusa ou Creusia
Creüsa ou Creüsia trad. ... de
... Strab. gr. 409.

... assigné tantot à
la beotie tantot à l'attique
trad. de strab. p. 233. v. ... 26.
... Autheil.

9[illegible] p. 379 Corinthe située sur ὑπὸ τῷ [illegible]

montagne appellée acrocorinthe du

côté du Nord, au pied même

πρὸς αὐτῇ τῇ ῥίζῃ les Acrocorinthes.

ὑπὸ τῇ κορυφῇ sous le sommet

fontaine Pirène. autre source

au pied de la mont. πρὸς τῇ ῥίζῃ les

de la ville εἰς [illegible]

ὑπὸ τῇ Πειρήνῃ sur la font. [illegible]

[illegible] [illegible] de temps [illegible]

p. 412.

ὑπὸ [illegible] Strabo dit que Glisas

étoit dans l'erreur Hypatus. Camb.

[illegible] [illegible] [illegible] Strab.

[illegible] p. 122. [illegible] Dutheil [illegible]

[illegible] Glisas sous [illegible]

[illegible] Hypatus.

la Thebaïde [illegible]

[illegible] [illegible]

la Cadmée .. Strabo ὑπὸ τῇ

Strab. gr. p. 412.

Médailles de Pellerin.

~~Phil~~es. tome I. volé des Exempl. de l'Institut.

~~Ph.3~~. Recueil de méd. de peupl. et de vill. non encore publiées ou peu connues

(frontispice) ~~Ph.~~ I contenant les méd. d'Europe.

Par. Guerin et Delatour 1763.

p. 1. Espagne. p. 13. gaule. p. 37 Italie

p. 78. Epire. p. 93. Etolie.

p. 109 achaie. Elide. Laconie

128. argolide. arcadie 141. attique

150 Boeotie. Thessalie. 176 macédoine

(tome 2. ou 2de partie méd. d'asie (ib. doute même tom. I ~~vol~~ volé des exempl. de l'Institut.

Bosphore. Colchide. Cappadoce.

Paphlagonie. Bithynie. 26. Phrygie.

46 mysie. ~~Troade~~. Eolie. 70 Ionie.

116. Carie. 134 Lycie. Pamphy.

158. cilicie. 182 Seleucide. 212. Phoeni-

3 cie. 232 Palestine. armenie

en tout 85 Pl. de ces 2 tom. ou parties.

formant le I.er tome ~~vol~~ (En. de l'Institut.)

Tom. 11. sur le dos Pellerin ? de l'Institut

Rec. de med. de peup. et de vill. &

2. 3e cont. les med. d'afrique des iles

med. incertaines. Pheniciennes, Puniques,

ou inconn. avec un suppl. Paris 1763.

p. 133. med. Phenic. Pl. 119.

eloge de l'ab. Barthel. de la methode sage

qu'il a suivie .. Pl. 119 no. 25. tete de

la tourelee, revers. corne d'abondance

4 gde legende Phenic. p. 141 mais

cadre med. est seulement de la ville de

Sidon.

Tom. 3. sur le dos Rec.
vol. med. de Rois non publ. ou

peu connues Paris 1762.

Europe. Rois de Macedoine. 29. d'Epire

de Thrace. du Bosphore.

p. 39. afrique. Rois d'Egypte.

57. asie supér. Rois de Syrie.

127. d'Armenie. d'Osrhoene.

171. de Judee. 181 de Bithynie.

de galatie. de Cappadoce. inconnus

lettres 1770. 1. cas. plusieurs p. 28.

11 lett. p. 57. table pr les 2 lett.

Vol. 5. supplements aux 6 vol. des medo.
de Rois, de Bourgogne de Ville & avec
catal. gén. des 7 vol. (Par. 1765.) +
table p. 165. // 1er. suppl. 70 p.
2e. suppl. aux 6 vol. (1764) p. 9
// table p. 165.
supplements 3. 4e. et der. aux 6 vol.
avec une tabl.
3e. suppl. aux 6 vol. de Medailles publiées en 1762 63. et 65. (136 pp.) Paris 1767.
4e. et der. supplement. 136 p.
table du 3e. et 4e. suppl. p. 129.

+ 1er. suppl. p. 20 il lit l'Isidonium cam au lieu de am et dit que c'étoit Sydon qui se disoit metropole des Sidoniens v. p. 21 2. l. v. 3

à d. le h.e [illegible] des Suppl. qu'il donne par
explicat. de la lég. de Athen. 4 ligne p. 106.

Pellerin Tom. I. recueil de méd. pl.

avec. Pl. 80.

Cinq médd. de marathus d. la falcide avec des caract. phenicien.

N°. 60 tete def. R. figure debout tenant appuie de la dr. un acrostole et appuyée sur un cippe autour à droite ОhЯЧ

marata

à gauche ꟾhᵡЧhV d. le champ Ч.

N°. 61. autre ꟾꟾꟾꟾꟾhᵡЧhV ᵡ. voy. mionnet pl. 23 et 24.

~~Porte ao Centesimo~~ دايه

Pour les autres medd. phenic. voy.

Tom. II. (recueil) Pl. 119.

La plupart des caract. ressemblent aux caract. samaritains ou à la main, le resch a le air d'un nom de marathus pl. 80.

Deux sortes de caract. lett. majuscules et lett. cursives. les ar. qui forment le nom de la ville de Marathus sont maj. les autres en cursif. maj. encore mieux marqués voy. Pl. 119.

lettre ᵡ prennent samaritaine semble être f. un A dans le cur de la phénic.

ma de la méd. 61 au lieu de la phénic.

ᵡ de la méd. précéd.

135

Description de médailles antiques par Mionnet T. 5. p. 41. — Italia medaill. d'Antiochus IV frapp. d. div. villes

p. 41. Tyrus Phoenicia

355. Tête diadémée d'Antiochus IV;
Æ. derrière ΔMP (an 144)

1 R. βασιλεως Αντιοχ8. Τυρίων. trirème; dessus la légende phoenicienne figurée (Pl. 23. n°. 3)
lettsor am tsidonim.

= 2. 356. même tête; derrière EMP (145)
R βασιλεως Αντιοχ8 Τυρίων. même type avec la leg. phoen. altérée figurée (Pl. 23. n°. 3)

" la même.

3. 357. tête radiée et diadémée d'Antiochus IV à droite.
R βασιλεως Αντιοχ8 Τυρίων. trirème, dessous la leg. phoen. alt. figurée (Pl. 23 n°. 3)

4 la même

Je n'ai point le souffre de ces 3 médailles d'Antiochus avec la leg. lltsor am sidonim. T. 5. V. R.

p. 41. suite de Tyr. (Mionnet)

358. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ. même tête

derrière ΑΝ. (51)

R/ gouvernail et lins. phen. figurée

Pl. 23. n° 7.

c'est la 9e de l'inscription que je rends

par Sidoni artium parente Sel

| mionnet l'attrib. mal à propos à Tyr. j'en ai le soufre. Je n'y vois que la 1re premi. lett. d'un nom antiochien et point la lett. ΑΝ. |

idem Ibid. p. 47.

médailles de Demetrius 1. Soter,

frapp. D.. des villes de la phoenicie

Sidon

p. 46. plus. méd. avec la tête et le nom de

Demetrius ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

401. 402 403 404 405 ΣΙΔΟΝΙΩΝ et la legende Pl. 23. n° 6.

(lettsidonim)

p. 47. 406. tête diadémée de Demetrius 1.

a droite.

R/ ΒΑΣΙΛΕΩΣ, ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ. ΣΙΔ.+ gou

vernail et l'pir. phen. fig. (Pl. 23.

n° 7.)

(c'est la 9e de l'inscr. que je rends par

Sidoni artium parente Sel)

p. 41.

voy. encore ci-dess. ant. IV. Tyr. (358).

+ plus bas 5 aux méd. autonomes.

+ le nom d'un roi grec du côté de la tête et un au revers c'est cela dit mionn. j'en ai le soufre.

136

sous aut. IV Syr prend le titre de

mère de Sidon.

sur le même Roi Sidon prend la

Sidoni matri artium. de

p. 41. légende n°. 358.

de sous Démétrius I. Soter. Syr parait

avoir reconnu au titre de mère de Sidon

Mionnet en cite quelquefois de même.

Sidon contenue de prendre le titre

de matri artium et

id. Ibid. Mionnet, médailles

autonomes. Sidon. Beryte p. 334.

p. 368. n°. 204 tête tourelée de f.e à

droite; derrière les lettres AI.

R. légende Phénic. en 4 lignes figurée

(pl. 23 n°. 7) au milieu un gouvernail posé

horizontalement.

1 en la quelle légende grecque. Sidoni

artium matri (?)

204 bis. tête tour. de f.e à d. derr. une

corne d'abondance

R leg. Phénic. fig. (Pl. 23. n°. 7) gouvernail

avec la même légende

2 205. 3 aut. semblab. mais sans symboles

3.4.5. ni sans lett. du côté de la tête.

autres avec la légende Sidonienne -

\+ Tyr. méd. d. de Remets. 1. tête

394. tête d'alexandre de l'idem. 1. à droite

R βασιλεως Δημητριου ΤΥΡΙΩΝ. L ΔΝΡ.

an. 154. trireme au bas la leg. Mion.

fig. Pl. 23. n°. 8 (lettor)

395. autre, ~~ou~~ 395 demi: Coutinieri ΖΝΡ (157)

autre 396. 7. 8 avec époq. 158. 159.

id.

\+ Tyr. méd. d'ant. IV

Mionnet ne cite que la legende

lettor au tridonim et laquelle

[illegible]. Sidoni [illegible] de

il ne cite pas de méd. de Tyr avec le nom

d'antiochus et la simple leg. lettor

j'en ai une autre sur laquelle on lit

~~je croit~~ βασιλεως αντιοχου. + ΙΕΡΑΣ

trireme. au bas ΤΥΡΙΩΝ. lettor je crois

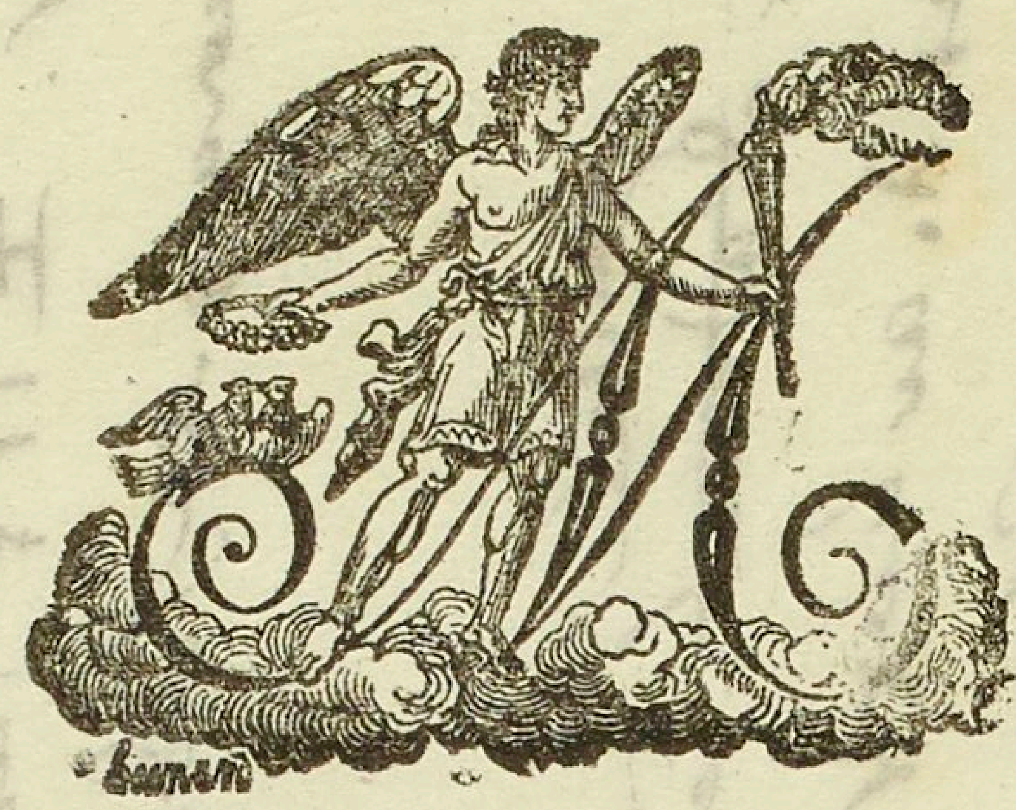
peutetre sur l'autre. je crois le reste de la legende

ce mot au tridonim ont été emportés

il dit aussi que 2 des legendes lettor au

tridonim sont alterées.

137



Monsieur et Madame Gamot ont l'honneur de vous faire part du Mariage de Mademoiselle Emile Gamot leur fille, avec Monsieur Caussin de Perceval, son cousin, Membre de l'Institut, Professeur au Collége de France.

Sidon.

surnommé grypus.

AR. tete accolée de Cleopatre et d'Ant. VIII à droite d'une voilée l'aut. diadémée

℟ Βασιλισσης Κλεοπατρας. Βασιλεως Αντιοχου. ΣΠΡ (an. 187) au dessous l'aigle auprès le monog. de Sidon (1097).

Sidon. radiée

tete ~~diadémée~~ d'Ant. VIII.

833. ℟ Basil. Antiochou Epiphanous. trépied

n. 94. de Hunter tab. Pluem. le Sidonien.

D'aucune table point à l'édition

d'Anecdota de paul Warnefingia ondit en

mots & copula non disjungunt

mots qui prononcent les atténué

138

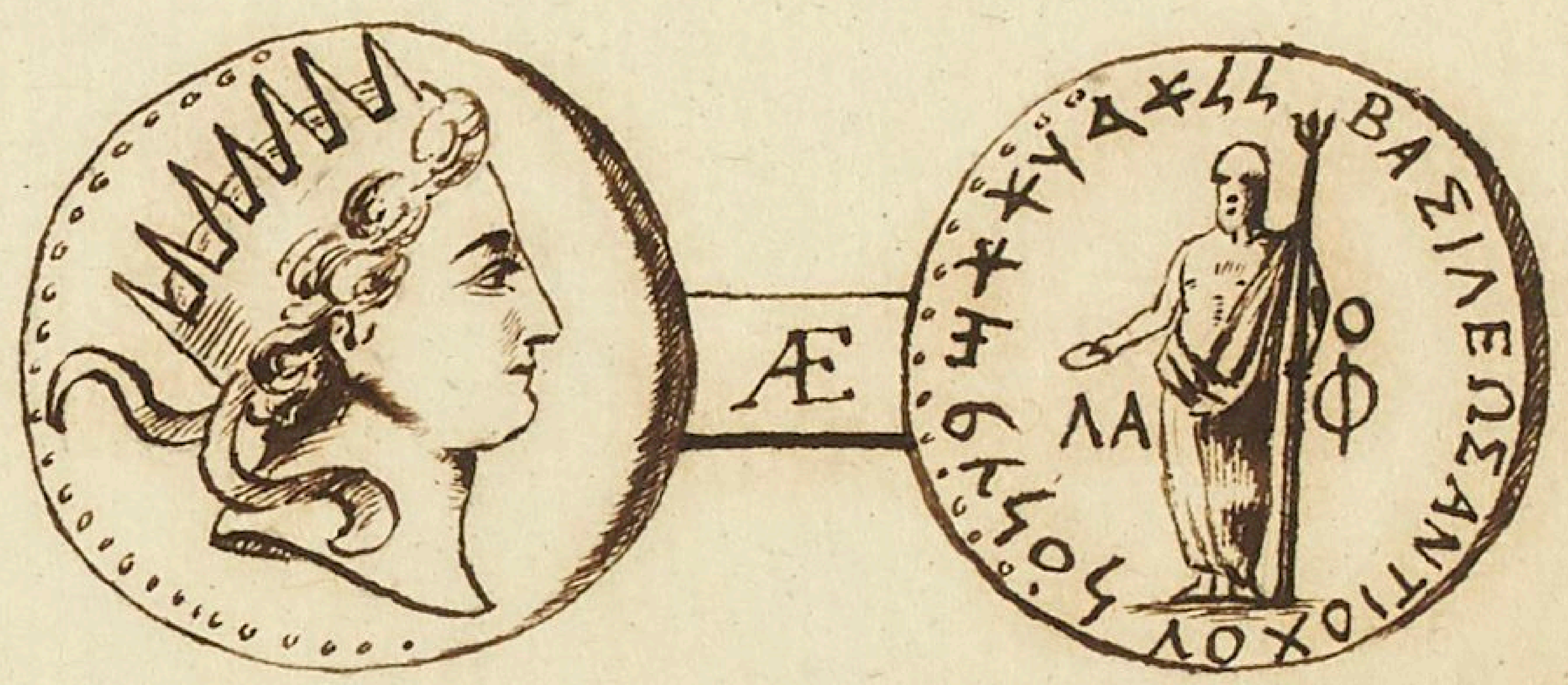
12°

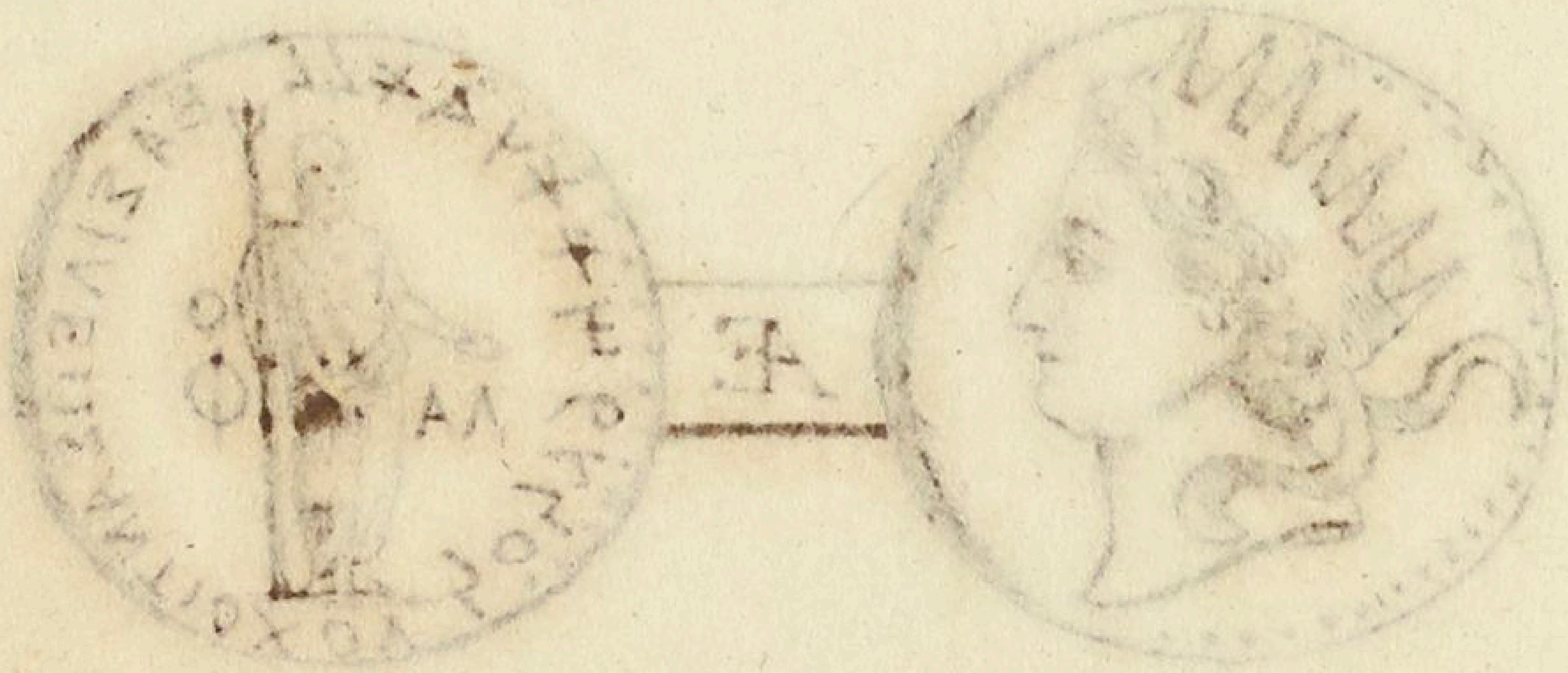
Mr. Caussin de Perceval

membre de l'Institut

mém. acad. l. 90

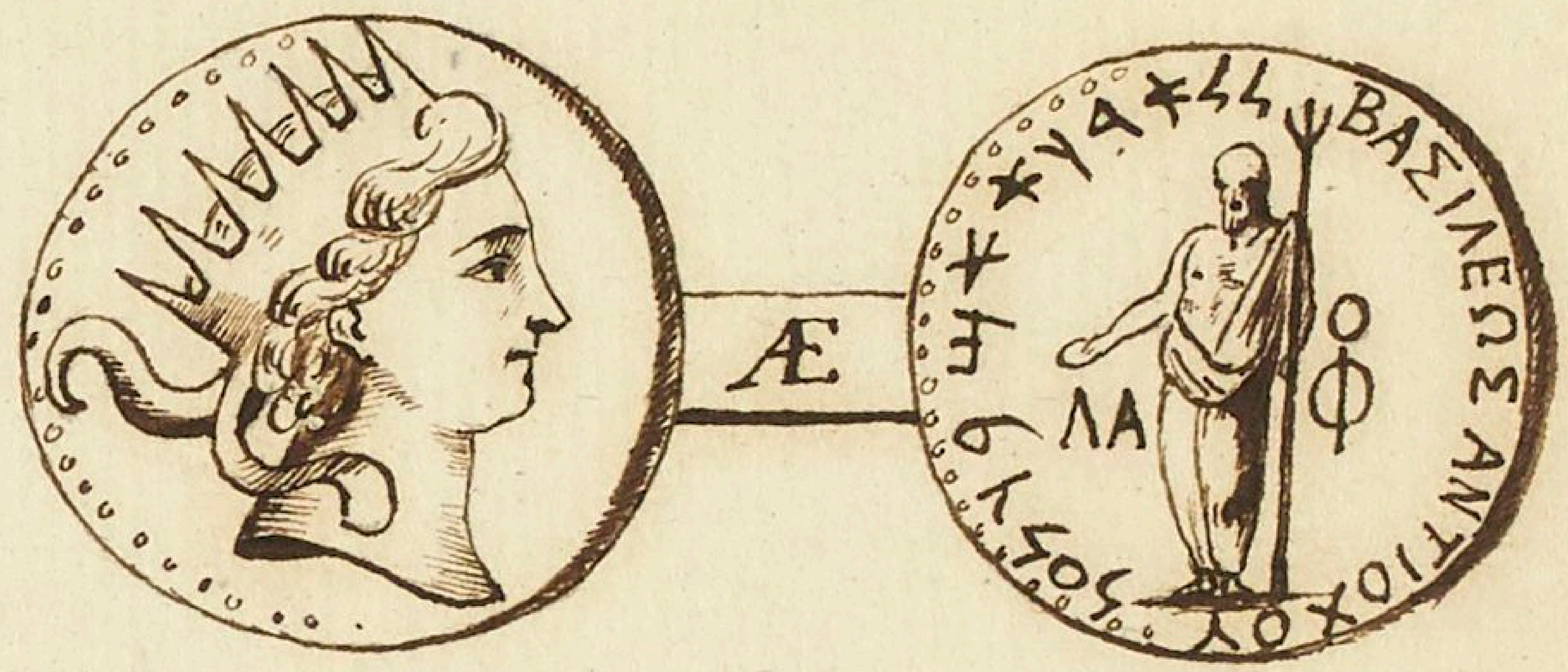
1

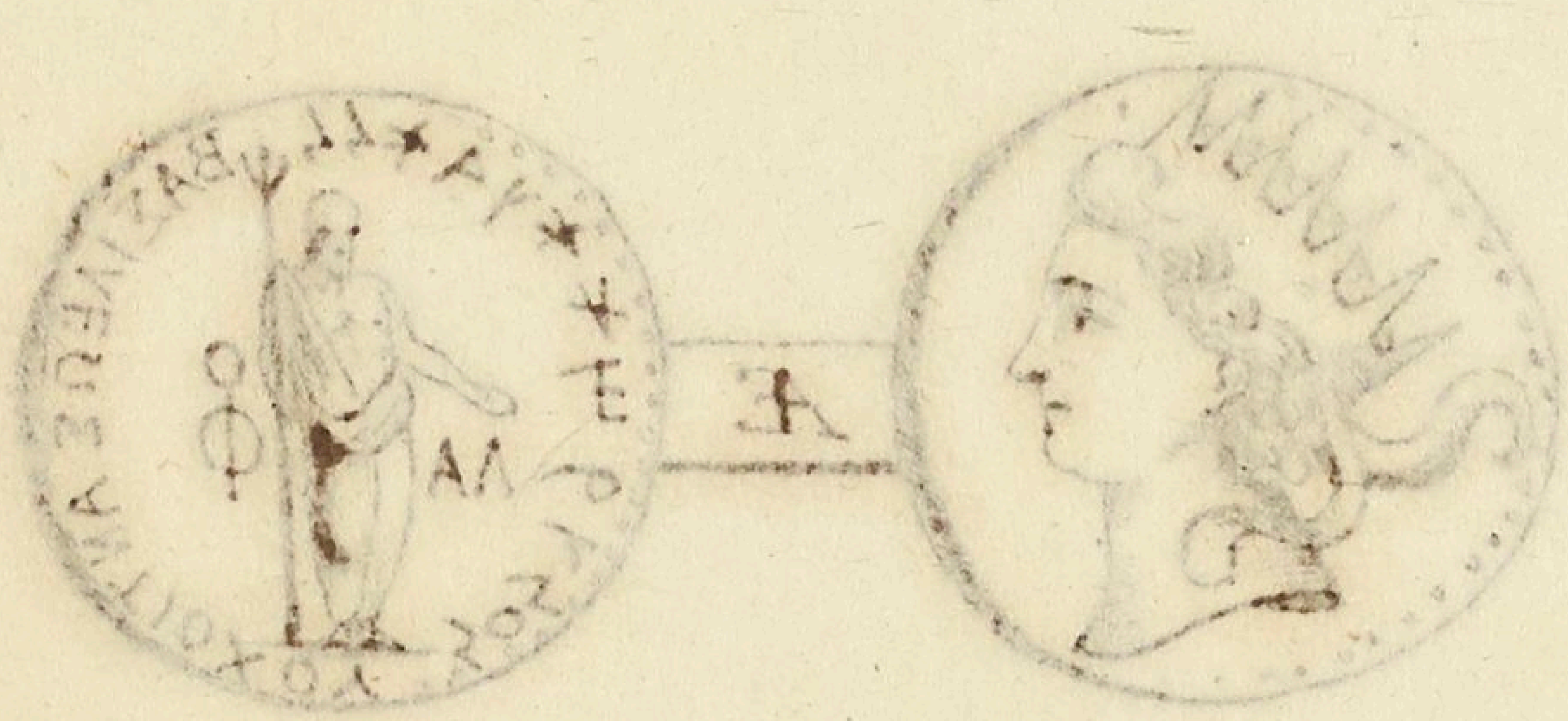




mem. acad. T. 30

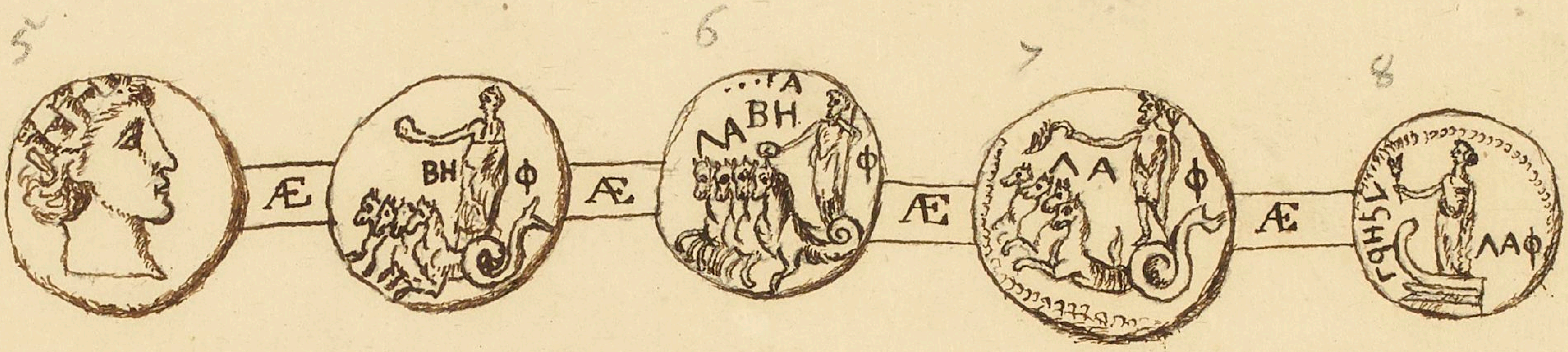






Pellerin Pl. 81







Pelerin pl. 81

4

5 6 7 8





A.

5

## Accens

Extrait de la grammaire de Port Royal. Paris 1754. 8°.

Les accens ne sont autre chose que de petites notes qui ont été introduites dans le discours pour en arrêter la prononciation et la faciliter aux Etrangers. C'est pourquoi les anciens grecs a qui elle étoit toute naturelle n'en avoient point, comme il paroit par Aristote, par les vieilles inscriptions et par les Medailles anciennes. Mais il n'est pas aisé de dire quand ces accens ont été introduits dans cette langue, quoiqu'il y ait apparence que ce n'a été que lorsque les Romains ont commencé à prendre plus curieux de s'en instruire, et a envoyer leurs enfans étudier a Athenes, c'est a dire un peu devant le temps de Ciceron. Pag. 546

La chose ou d'ordinaire on se trompe le plus dans la prononciation est de confondre les accens avec la quantité qui sont deux choses bien differentes; car la quantité est pour marquer la longueur ou breveté des syllabes et le temps qu'elles doivent durer, au lieu que l'accent n'en marque que l'élevation ou la depression. Or comme dans la Musique il se voit que des notes basses ont souvent plusieurs mesures, au lieu que de plus hautes n'en ont qu'une ou moins d'une; que celles ci passent souvent tres vite et les autres tres lentement; de meme il est facile dans la prononciation d'élever une syllabe et de la faire passer legerement s'il en besoin; comme au contraire d'en rabbaisser une autre et la faire durer plus long temps s'il est necessaire; ainsi dans τετύφαμεν l'antepenultieme sera élevée mais brevement et la penultieme rabbaissée, quoique tenue plus longue et plus pleine qu'aucune des autres de ce mot, parce qu'elle est telle de sa nature.

Cette prononciation que Marcien Capelle nomme l'ame des voix et le fondement de l'harmonie animam vocum et Musices seminarium, est si majestueuse et si grave, quand elle est ainsi melée de la quantité et de l'accent (outre l'utilité qu'elle enferme de nous faire juger par l'oreille seule de l'ecriture aussi bien que par les yeux), que sans elle la prose devient toute languissante, et les vers meme perdent toute leur ancienne beauté, comme l'ont deja remarqué avant nous plusieurs personnes habiles, parce qu'on n'y distingue plus aucune cadence ni aucune harmonie, cette prononciation vicieuse corrompant les piedz, le

nombre et la mesure, les mots, le sens et toute la grace qui depend autant de la quantité que de l'elevation de l'accent. De la vient que quelques uns ont cru qu'il seroit peut etre utile, au moins pour un temps de ne plus marquer aucun accent, puisqu'ils ne servent qu'a nous accoutumer a une fausse prononciation, et a nous faire prendre souvent pour long ce qui est bref, ou pour bref ce qui est long
Pag. 549

Je crois neanmoins qu'on se peut relever de cet inconvenient sans en venir a cette extremité, pourvu qu'on suive la veritable prononciation que j'ai marquée au livre premier, qui est d'autant plus facile que je l'ai toute rappelée a celle de notre langue. Car faisant sonner doublement les diphtongues, en sorte qu'on y entende les deux voyelles, mais poussées d'une meme voix, et prononçant les voyelles longues plus lentement et plus dans le creux de la bouche que les breves, puis joignant ensuite la difference des accents qui ne consiste qu'a pousser un peu la voix pour lui donner son elevement sur long ou bref, selon que le mot le desire, on tombera facilement dans cette proportion qui n'est ni rude ni difficile, mais qui enferme une douceur reconnue de tous les anciens, et une utilité que je ferai bientot sentir a ceux qui prendront quelque soin de s'y appliquer
Pag. 556.

πόθεν ποθὲ, interrogatifs πόθεν πόθε
πῶς en quelque maniere
πῇ par quelque lieu
ποθὶ et πῶ quelque part
πῶ encore grandeur
interrogatif conservent leur accent comme selon enclitiques Pag. 570

τὶς quis indefini a l'accent sur la derniere τινὸς; interrogatif sur la penultieme τίνος (parceque quand on interroge le propre est d'elever la voix) quelquefois mis pour ὃς relatif il a l'accent sur la penultieme comme λάχωμεν τίνος ἔσται sortiamur cujus sit (apparemment de St Luc au sujet de la robe de N. S.) οὐκ οἶδεν τίνες εἰσίν il ne savoit pas qui ils etoient. Pag. 558

La plupart des noms qui ont un circonflexe sur la derniere sont formés par contraction. voy. les exemples Pag. 559.

ἔνι dans ἔνι pour ἔνεστι inest, μέτα avec μετὰ pour μέτεστι, item πάρα pour πάρεστι adest πάρα ad. pag. 563

Les noms en ος composés d'un preterit moyen et d'un nom ont l'accent sur la penultieme pris activement, et sur l'antepenultieme pris passivement ἀνδροφόνος homicide ἀνδρόφονος qui est tué par un homme ξιφοκτόνος qui tue par une epée, ξιφόκτονος qui est tué par une epée λαοτρόφος qui nourrit le peuple λαότροφος qui est nourri par le peuple. θεοτόκος la mere de Dieu, θεότοκος qui est né de dieu (voir les disputes a ce sujet) λιθοβόλος qui lance une pierre λιθόβολος qui est frappé d'une pierre ἰχθυοφάγος qui mange du poisson ἰχθυόφαγος qui est mangé par un poisson

On peut ici remarquer la difference de l'accent par lequel on distingue assez souvent trois aoristes premiers semblables en terminaison φιλῆσαι aoriste opt. act. aigu sur la penult. la derniere etant longue φίλησαι aor. 1er aoriste imperatif moyen aussi sur l'antepenultieme la derniere etant breve φιλῆσαι aor. infinitif accent circonflexe sur la penultieme longue la derniere etant breve et comme ce bref enclavé a l'optatif τύψαι est toujours le meme parceque n'ayant que deux syllabes il ne peut point retirer a l'imperatif et ce etant bref ne peut recevoir le circonflexe Pag. 564

ἔργον l'accent sur la penultieme fait connoitre que qui est ordinairement bref est long, puisque les verbes le retiennent comme que je veux en conserver
Et au 3. suivant τύψας forme
L'accent sert a faire connoitre la quantité. le circonflexe sur la penultieme annonce que la derniere est breve ou annonce qu'elle est longue [illegible] formation au τάξας [illegible]

B



accens

## 2 Extrait de la grammaire de Port royal :

Les seconds aoristes de l'imperatif ont, contre la regle des verbes qui reçoivent l'accent le plus qu'ils peuvent, (l'accent sur la derniere) pour les distinguer du 2 aoriste de l'indicatif εἰπὲ dic, εἶπε dixit ἐλθὲ veni ἦλθε venit εὑρὲ inveni εὗρε invenit ἰδὲ vide ἴδε pour εἶδε vidit λαβὲ accipe λάβε pour ἔλαβε accepit &c. Page 566.

L'aigu encor qui domine dans le circonflexe dit quantiteu (le voir) p. 568

L'atticisme garde son accent par emphase pour aoristes ἀλλὰ ἦ [illegible] δέ mais c'est la racine qui veut porte, et quand il fait une syllabe ἴθι [illegible] il dit veni

L'esprit sert a distinguer αὐτὸς ipse αὑτὸς pour ἑαυτὸς se ipse

Comme les regles des quantités sont le fondement de celles des accens, de meme souvent les accens servent a nous mener a la connoissance de la quantité en remontant des effets a la cause ; car l'aigu etant sur l'antepenultieme, on peut conclurre que la derniere est breve hors les mots attiques exceptés

La derniere est encore breve quand le circonflexe est sur la penultieme, et au contraire elle est longue quand elle est elle meme marquée d'un circonflexe

La derniere est encore longue lorsqu'on voit une penultieme longue par nature qui n'est marquée que d'un aigu, parceque si cette derniere etoit breve, cette penultieme auroit alors un circonflexe

Mais quand la derniere est breve par nature et que la penultieme n'a qu'un aigu, on peut dire qu'elle est aussi breve parceque si elle etoit longue elle auroit un circonflexe de toutes lesquelles choses on peut voir des exemples ci dessus sans qu'il soit necessaire de les repeter

On peut encore reconnoitre la quantité des nominatifs singuliers par l'accent des autres cas ou des autres nombres et celle d'un primitif par ses derivés ou au contraire. ainsi l'on voit que les noms en ιτης formés d'un verbe ont la penultieme longue comme πολίτης citoyen. puisqu'au pluriel cet ι est circonflexe πολῖται. c'est pourquoi le feminin qui se tire de ces noms a aussi un circonflexe πολῖτις citoyenne de meme νεὰς juvenis a la derniere longue par nature puisqu'on dit νεᾶνις augmentatif avec le circonflexe sur la penultieme ; et νεανίας avec νεανίσκος aurone l'a long a la seconde syllabe

On peut par la connoissance de l'Etymologie et de l'origine des mots arriver a celle de la quantité et de l'accent, et souvent meme de l'orthographe ainsi l'on voit qu'il faut ecrire ῥᾴθυμος faineant, dissolu, par un ᾳ avec iota souscrit parcequ'il vient de ῥᾴδιος facile et θυμὸς coeur, esprit. ainsi on dit αὑτῇ avec un esprit rude parcequ'il vient de ἡ αὐτὴ hac τοῦτο parce qu'il vient de τοῦ αὐτοῦ, ὦτοι comme venant de οἱ αὐτοί

Mais les dialectes changent souvent l'accent et l'esprit +

+ ils servent donc a faire connoitre les dialectes

ῦ (8 nutt) vergare

L'accent et l'esprit servent encore à distinguer souvent beaucoup de mots entre eux comme εἰ si, εἶ es | ὁ hic, ὅ quod | ἡ haec, ἥ quae, ἤ vel, ᾗ cui, quâ, ubi, sicut, quomodo, ut | ἦ dixit, erat | ᾖ sit | ἀλλά sed, ἄλλα alia | ὦμος humerus, ὠμός crudelis | ἐχθρά inimica, ἔχθρα inimicitia | εἶσι vadit, εἰσί sunt | κρίνω judico, κρινῶ judicabo | στρέβλη tormentum, στρεβλή curvata | ζωὸν vivum, ζῶον animal | κῦδος, τό gloria, κυδός, ὁ opprobrium | μόνη sola, μονή habitatio.

Quelquefois les mots ne sont pas distingués par l'accent ni par l'esprit, de sorte qu'il faut les reconnoître par la suite du discours et par le sens comme οὗ ubi, οὗ cujus | ἦτε eratis, ἦτε sitis | ἐρευνᾶτε investigatis, ἐρευνᾶτε investigate | γινώσκωσι cognoscunt, γινώσκωσι cognoscentibus | ἐν τῇ θλίψει (datif sing.) ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου dans l'affliction dont t'affligera ton ennemi (Deuteronome 28, 57) πείσομαι je persuaderai, je croirai, j'obéirai de πείθω; πείσομαι je souffrirai pour πήσομαι, de πάθω d'où vient πάσχω souffrir | ἡ πόσις, εως, potion boisson, ὁ πόσις, εως mari | μὴν toutefois, μήν le mois | ἔστησαν δύο (aorist. 1.) ils en presenterent deux (act. 1. 23) οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν (aor. 2.) qui se tinrent loin de lui, Luc 17, 12. Pag. 576 — 578.

Les Ioniens rejettent les aspirées ἐπορᾶν pour ἐφορᾶν videre.

Les Eoliens retirent d'ordinaire l'accent πόταμος pour ποταμός; κάλος pour καλός

ne seroit pas avantageux de pouvoir les distinguer par l'accent comme on distingue les autres qui précèdent, ou comme on fait ceux qui précèdent par le genre? ~~[illegible]~~
ἅλς, ὁ, du sel, ἅλς, ἡ la mer | βάτος, ἡ, un buisson, βάτος, ὁ sorte de mesure de choses liquides.

Par la voyelle νῶτος le dos, νότος le vent du midi.

Par la consonne νόθος illegitime, νότος vent du midi.

Par les diphthongues ἐπί dessus, ἐπεί puisque

Les poëtes par élégance retirent l'accent

Nota sur les

MM. de différents ~~fonds~~

8

obj. Laodicée étoit en Syrie et

non en Phœnicie qui ne s'etend
d.t la

par au delà de l'Eleutherus

voy. Mém. de Belley to. 30 p. 287.

mar. Etienne de Byz. (ver latin du

5.e S.) place balanée en phœnicie

et l'altère qu'il pren. Baldus.

gabala en Phœnicie

et ville sont audelà de

l'éleuthere et [illegible] beaucoup

de Laodicée.

Mo. voir une méd. de Laodicée

en phry. pl. 46. n.° 58

ce nouveau monog. rappellé par

Pellerin. p. l. 2 planche de

monog. Suppl. aux 6 vol.

Sidon fils aîné de Canaan

gen. ch. 10. v. 15.

Tyr fille de Sidon Isaïe
23. 12

Justin XVIII. c. 3.

Gonzalin Viral. liv. 16.

dudit Vaugirard, sa Paroisse.

*DE PROFUNDIS.*

De la part de Madame sa Veuve, de Messieurs et Mesdames FONDARY, de Monsieur et Madame CHATELAIN, de Monsieur et Madame BARGUE, ses Fils, Filles, Gendres et Brus, et de ses Petits-Enfans.

---

A Paris, de l'Imprimerie de LEBÈGUE, Rue des Noyers, N° 8,
vis-à-vis le Marché des Carmes.

Vocabulista aravigo en letra castellana. 4.° X. 118.

ouvrage attribué à un nommé pre[illegible] ~~[illegible]~~ religieux hieronymite. en une epist. dedicat. adr. à ce même [illegible] à qui l'aut. avoit déja dedié une grammaire arabe el arte del aravia ~~fait pour~~ pour les nouveaux convertis à la foi ~~[illegible]~~ chretiens qui vivoient ([illegible] roy. de granade) fait un livre dans [illegible] Ferdin. Espagnol [illegible] latin. [illegible] de Lebrija qui l'a seulement.

traduit en arabe.

el algamia. la langue cad. espagnol
langue castellane-
el romance. (rom. castellano)

A Monsieur

Monsieur Caussin

Membre de l'Institut Impérial de France,

A Paris.

Jai l'honneur de prevenir
mr. l'offt. le sergent major
qu'il m'est impossible de [illegible]
regarde ce que j'etais aux reclamation
auprès de mr. de maire du departement
relativement a cet objet

Salut

Monsieur

mon age qui approche ~~[illegible]~~ de
60 ans ~~les~~ occupé a destruction dont je suis professeur
au college royal de france et de
membre ~~[illegible]~~ des matieres
que je demontre la garde des infirmités
soit justifié me rendent absolument incapable
de cette espece de service. Je vous prie
de faire droit a ma reclamation et
de la faire passer au Departement

Jai l'honn

Plutarque ne parle point des divers postes que prit successivement l'armée

il la rapporte placée tout d'abord placée au lieu où devait se donner le combat

[illegible] il fallut [illegible] que l'on [illegible] designé par [illegible]

donnée à Aristide [illegible] les Athen. devaient être victorieux

Aristide [illegible] il vint à Platée avec les Athén. ἦγεν εἰς Πλαταιὰς (là

s'y joignit alors à Platée [illegible] partout [illegible] commandé [illegible] ailleurs

ἐκεῖ συνέμιξεν. Plutarque [illegible] ne parle [illegible] première

position à Erythres [illegible]

[illegible] il dit que les Athén. [illegible] à Platée [illegible]

après avoir fait connaître le champ de bataille il parle de la dispute

des Athéniens et des Tégéates au sujet qui tiendrait l'aile gauche.

il parle ensuite [illegible] dont il fait Aristide [illegible] il parle d'un complot formé

[illegible] Athéniens qu'il [illegible] prudemment. [illegible]

[illegible] Platée

DE PROFUNDIS.

De la part de M. son Époux, de Mademoiselle CAUSSIN DE PERCEVAL, sa Fille, et de Monsieur et Madame BUIRETTE, ses Père et Mère.

il raconte ensuite [illegible] combat [illegible]

[illegible] par les Mégariens [illegible]

place des Mégariens. ce combat selon [illegible] près d'Erythres

les grecs [illegible] de Platée. Plutarque ne parle

que de Platée.

Vous êtes prié d'assister au Service pour le repos de l'Ame de Dame ANNE-LOUISE BUIRETTE, Épouse de Monsieur JEAN-JACQUES-ANTOINE CAUSSIN DE PERCEVAL, Membre de l'Institut et Professeur au Collège de France, qui sera célébré le Mercredi 16 Juin 1813, à dix heures du matin, en l'Église Paroissiale de Saint-Lambert de Vaugirard.

Plut. parlant d'abord [illegible] les Mégariens [illegible]

les grecs étaient campés au pied du Cithéron [illegible]

[illegible] ἐν χωρίοις ὀχυροῖς [illegible]. mais

les Mégariens campés [illegible] ἐν τοῖς ἐπιπέδοις [illegible]

[illegible] mort [illegible] selon

Aristide [illegible] Athéniens. [illegible]

Plutarque [illegible]

après ce combat plusieurs jours [illegible]

les devins [illegible] d'attaquer

[illegible]

avec Aristide. [illegible]

Aristide [illegible] Athen. [illegible]

Plut. [illegible]

[illegible]

les grecs [illegible] changement de la

qui avaient été gâtées par les barbares [illegible] Plut. a déjà parlé des Athéniens qui

à [illegible] position, mais Plut. [illegible] à [illegible]

[illegible] à Platée [illegible] de la plaine de Platée

[illegible] le combat.

Herod. dit il. ne dit rien ne fait pas connoitre la position du lieu n'a assemblée

plus commode — et le grec dit il s'abstenant de porter le camp plus loin

προσωθεω μεταβαλ στρατοπεδευσαι. le mot prenant le chemin du camp désigné

αποδεδειγμενη εσ στρατοπεδια, mais la multitude sortie de ses remparts se dispersa là. Le Lacédém.

portant vers Platée. η πολις των Πλαταιεων. en bon [illegible] un chemin

opposé d'arrivée. Pausan. pries athé. [illegible] ordonna qu'on prenne ses rangs par

vers Platée. Le général [illegible] Pausan. ordonna qu'on prenne ses rangs pour le

combat. mais il avoit oublié de donner le mot d'ordre. on n'arrivoit que lentement

en un petit nombre. En même tems il sacrifioit où les victimes n'étoient pas

favorables.

Quoique la lettre que j'ai de votre
m'ait fait surpris je pense
lettre ait fait ... que
pere ou contre ... vous grand
vous voudrez que ... je vous ...

Nicolas ... Vit...
nut. grec 1671. 7o. 2.3.4
13o.f. ... ... ...
1676. 7.
15.f. ... ...

le pour mettre le plus légitime [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] oblige [illegible]

[illegible] d'affaires [illegible]

inutile [illegible]

[illegible]

[illegible] avoir [illegible]

[illegible] intérêt [illegible]

mais [illegible] arrive [illegible]

[illegible]

A Monsieur

Monsieur Cousin

Membre de l'Institut Impérial de France,

A Paris.

Camp de Mardonius

La manière dont Herodote décrit l'emplacement et l'étendue de ce camp pourroit facilement induire en erreur : le camp (dit il) [Mardonius dit il établit son camp, il commençoit ainsi]

a Erythres près d'hysia et s'étendoit devant le territoire de Platée le long de l'asope. παρέτεινε δὲ αὐτοῦ τὸ στρατόπεδον ἀρξάμενον ἀπὸ Ἐρυθρέων παρὰ Ὑσιάς. κατέτεινε δὲ ἐς τὴν Πλαταιΐδα γῆν, παρὰ (ἐπὶ) τὸν Ἀσωπὸν ποταμὸν τεταγμένον. M. L. a traduit : le camp des Perses commençoit a Erythres passoit près d'hysia et s'étendoit jusqu'au territoire de Platée le long de l'asope. On pourroit relever plus. defauts de cette traduction. mais il faut avant tout faire une reflexion. on voit évidemment par ce qui précède et ce qui suit que Mardonius étoit campé entre Thebes et l'asope qui coule au midi de Thebes et ~~[illegible]~~ ^ outre d'ailleurs que l'asope de l'ouest a l'Est. Il suit de là que Mardonius étoit campé près de la rive gauche de l'asope. en lisant dans herodote le traduct. que le son camp commençoit a Erythres passoit près d'hysia et s'étendoit jusqu'au territoire de Platées (le long de l'asope) qui ne croiroit que la ville d'Erythres ~~[illegible]~~ d'hysia et de Platées étoient sur la rive gauche. M. Larcher dans une note ou il auroit voulu prevenir cette erreur. mais la note ~~n'est~~ pas très claire ^ le fait on quelques villes dont parle ici herodote ~~étoient de l'autre~~ sur la rive droite de l'asope et par conséquent ~~de l'autre~~ coté du fleuve par rapport a Thebes et au camp de Mardon. herodote dit [illegible] indiquer l'étendue du camp de Mardon. d'après la note voulant indiquer

+ en souvent on ne lit pas les notes. herodote

" n'est aucun de l'autre coté de la [illegible] aucune place qui
" put fixer l'attention des lecteurs, la dite [illegible] par des villes
" qui étoient au delà du fleuve vis à vis desquelles était
[illegible] marché [illegible] j'ajouterai pour rendre ceci plus clair la
[illegible] Hérodote fait ici ce [illegible] c'est comme si je voulois rendre
ceci plus clair pour ceux qui le [illegible] la position du champ de Mars
on disait qu'il est [illegible] depuis Passy, en passant devant Chaillot
jusqu'au champ

D'après cette explication il semble que M. Larcher
a[illegible] pour Hérodote. que le camp passoit par
[illegible] s'étendoit jusqu'au territ. de Nat. le long
de la [illegible] mais que ce camp passoit devant Lyris
et s'étendoit vis à vis le territoire de Natès le long de
Nat.

Ou
le texte [illegible] le passage qu'on vient d'exami-
ner présente une variante mais qui n'est pas d'une
grande importance pour le sens. les anc. edd. portoient
πε[illegible] τον ασωπον ποταμον τεταγμενον . M. Wesseling
a imprimé παρα τον ασωπ. ποταμ. τεταγ. il cite à
l'appui de cette leçon plus. mss. et un passage de Thuc.
relatif au même camp. ...
+ le nouvel édit. a changé encore πε [illegible] en un peu plus loin
de περ qu'on lit avant [illegible]
ch. 25. παρα νησας.

+ παρα le [illegible] souvent employé d. ce sens. vo.
παρ' αυτο το στομα [illegible] p. 718.

+ M. Lar. se seroit exprimé plus clairement en disant
qu'Herod. voulant indiq. l'étend. du camp de Mard. en ce
trouvant du côté de la [illegible] qui était celui où aucune place
qui pût fixer l'attent. [illegible] la déterm. par des villes
qui étoient situées de l'autre coté du fleuve et vis à vis [illegible]

Mons[ieu]r. J'ai l'honneur de vous informer qu'une personne avantageusement connue de M. l'archevêque de Sens en qui [illegible] occupé à rechercher les anciens monuments de l'art typographique a découvert dans le cours de ses recherches des MSS précieux qu'elle a offert de céder à la Bib. du roi. Ces MSS. que j'ai actuellement sous les yeux remontent à la plus haute antiquité. Que j'ai examiné attentivement [illegible] particulier il y en a peu parmi les MSS. d'origine [illegible] [illegible], ils renferment d'ailleurs des particularités d'un prix inestimable aux [illegible] savants [illegible] par la notice abrégée que je vous envoie. [illegible] Richelieu, Mazarin, Colbert [illegible] chercher [illegible] grands frais dans toutes les parties du monde les monuments échappés à [illegible] ravages des siècles [illegible] des plus précieux qui se présentent depuis nombre d'années. Je ne doute point que vous ne [illegible] l'acquisition pour la Bibliothèque. J'écris à M. le Baron de Breteuil [illegible] [illegible] [illegible] que [illegible] dit [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] de lettres [illegible] que vous lui écriviez [illegible] pour solliciter [illegible] obtenir [illegible] du roi [illegible] prendre les arrangements [illegible]

Conséquemment [illegible] dans [illegible]

prendre avec lui les arrangem[en]ts.

D. Maugerard à St. Martin des Champs.

De accentu locum sophisticum. Aristote. Tom. 1 page 401. C. et 407 C 428. 432.
ad Soni vocisque rationem pertinentia problemata Id. t. 4 p. 115 à 6.

~~Falconnet~~ 9482. 9483. 4 9485 4° 9486. 12 et 9487. 9489. 9490 f° ~~9492~~ ... 9500. 9501. ... 9506. 9507. 9510. 9517. 9519. 9520. 9522. 9524. 9527. 9529. 9530. 9531. 9532. 9534. 9535. 9538. 9541. 9542. 9544. 9545. 9548. | 9559. 9560. 9568. 9557 |

Lud. Vivocus 263 4°, à 267 infantia utriusque linguae | 264 265. 8° Guil. Burtoni historia ling. grac. | 266. eadem Laur. Ingewaldi | Mich. Munckeri 367 origo et necessitas accentuum | Georg. Henr. Goetzii 9485 princeps grace doctus | 501 Geras. Vlachi Thesaurus encyclopedicus paris | 426 Octav. Boldoni dies attici | 284 Chrysolorae grammatica | 295 Demetr. Chalcondylae Erotemata | Cyrilli vel Jobi philosophi 377 de differentiis vocum | Fred. Sylburgii rudimenta | Mic. Neandri erotemata | Urb. Bolzanii grammatica | 9509. Petr. Rami grammatica | Henr. Stephani paralipomena | Ant. Laubegeois 382 breviarium | Jac. Welleri grammatica | Guill. Postelli commentarius de phoenicum litteris | 9559 fr. Meneni difficilium accentuum compendium | Rutgeri Hermannidae orthotonia | Joan. Chelli de pronunciatione | Th. Smithi de pronunciatione | 376 Philopatris seu apologeticum pro pronunciatione | Petr. Frideri rudimenta grammatices | ~~Theod. 9541 Beza et aliorum commentarii pro pronunciatione~~ | ~~9542 Andr. Hoius pro eadem~~ | Jo. Rodoc. 379 Wistenius orationes pro eadem, et de accentuum antiquitate | orthographica et forma diacriticorum alleeantium | pepoias [illegible] de pronunciatione | 380 Henri. Christ. Hennini Hellenismus | Guilli Baddeal de causis Hellenismi ad christianismum | 418 Cl. Salmasius de Hellenistica | 433 Pollucis onomasticum | 436 harpocrationis lexicon | Philoxeni ... glossaria edente ducange | 450 Hesychius 452 A | 456 Suidas | 458 Phavorini dictionarium | Suidas 465 commentarii linguae graecae | Camerarii Idem | Fundus et Maris Lexica edente Ruhnkenio |

de vulgate 277 a 4° | 314 8 | 268. 4° | Y. 133 4 dépouillement | 269 4° pièce

Dyonis. Halicarnassaei de collocatione verborum 275. 4° | 277 4° | 283 8° | 284 8 | 286 8° | 288. ~~289 f~~ | 290 | 291 4° | 292 4° | 293 f° | 295 4° 296. 8° | 297. 8° | 298. 8° | 299-12 | 300 12 | 301 12 | 302 12 | 305 12 | 306. 12 | 307. 12 | 308. 12. 309 12 | 310 12 | 313 12 | 314 12 | 315 4° | Z 4232. 4° | 316 8° | 317. 4° | 318. 8°. 319. 8° | 320. 8° | 321 8° | 322. 8° | 323. 8° | 325. 8° | 326 8 | 327. 8° | 328 8° | 329. 8° | 330. 8° | 331 8° | 333 4° | 334. 12 | 335. 4° | 336. 8° | 337 8° | 338 8° | 339. 8° | 340 8° | 341 4° | 342 4° | 343. 8° | 344 8 | 345. 4° | 346. 8 | 347 8° | 348. 12 | 349 8° | 349 A 8° | 350 4° | 351 4° | X 295. 8° | 352 8° | 353 8° | 354 8 | 355. 8° | X 316 8° | 356 8 | 357 8° | 358 8° | 359 8° | 360 8 pièce | 361 8° | 363 4° | 364 4° ai | X 403 8° | 366 8 | 367 4° ara | 368. 8° | 369. 8 | 370 8 | 371 8° | 372 8° | 373. 8° | 374 4° | 375. 8 | 376 8 | 377. 8 | 378. 8° | 380 8° | 381 8° | 382 8 | 417 8° | 418 8 | 419 8° | 420. 12 | 426. 8° | 433 f° | 436. 4° | 437 A. 4 | 437 B. 4° | 439 f° | 440 f° | 441 f° | 450 A f° | 456. f | 458 f | 465. f° | 474. 4° | 478. f°. | 497 8 | 502 f° ... sur l'accent

Scholiastes, Dictionnaires, Encyclopéd. [illegible], Ducange, glossaires / Paléographie de Montfaucon et autres; le silence des scholiastes quand [illegible], et si les [de quelque que l'histoire de la langue] changements s'accordent avec le temps — quand les règles des accents inventées — si les 1rs grammairiens grecs [Lascaris, Chalcondyle] en ont parlé; si bien cela pourrait faire regarder les accents [comme] étrangers à la langue — silence des inscriptions médailles, auteurs tels que Denys d'Halicarnasse, Plutarque, scholiastes, grammairiens anciens, lexicographes — inscriptions et médailles ne conduisent qu'à [illegible] des copistes où il n'y a point d'accens dans ~~tout~~ les copies; la notre comme on parlait par les accens n'eût pas été inventée sur les [illegible] on les ignorait; c'est une invention moderne de ceux qui parlaient [illegible] ~~[illegible]~~ avant [illegible] — [illegible] les langues [illegible] de [illegible]; [illegible] les langues [illegible]; et si [illegible] par la [illegible] des accens [illegible]; peu [illegible], [illegible] a [illegible], la notre ~~[illegible]~~ long temps [illegible] en avoir; [elle en a eu plus tard] [illegible] peu qu'on les a ~~[illegible]~~ augmentés, et [illegible] de [illegible] et [illegible]) la langue grecque s'en avoit [illegible] pas d'abord comme toutes les langues; quand a [illegible] commencé a en avoir;

$4^o$ 295 A · $4^o$ 275 A · 312 A $4$ 315 A · 367 A + 421 A · 463 cf° [illegible] en herodiano + 464 f° 901 · 902 ·

18

Mss. d'aristote a consulter sur les oeuvres dans les [illegible]
[illegible]

---

N.° 1843 Pag. 341
1971 . . . . . . . 125
2019 . . . . . . . 180

---

2020 . 2056 . 2086
inutiles n'y ayant que le
texte

---

Commentateurs
Pag.

1917
1918
1937
1946 . . . . . . . . 14
1972

2035 .. fol. 76 verso
il y a une petite croix en
marge et une note au recto

---

ἀλλ' ἦτοι (ou ἤτοι) au n'suiv
exemple à citer de le quoique
esprit de l'accent
{ voyez cyropedie
de Xenophon pag. 166 E. ed. de Leuncla
et Hutchinson in 8°. page 342 note 4.

---

gretzeri synonimi pag. 7 græci salmur 9494:12

L'accent ne doit point nuire à la prononciation et on accentuera la voyelle [illegible] que pour [illegible] la quantité et l'accent ; ce qui produit une harmonie admirable ; mais il n'a jamais d'application [illegible] que l'accent est pas nécessaire pour la prononciation il est au moins utile pour écrire et nos syllables [illegible] en écrivant [illegible] des accents

ἀλλα, ει, ταυτα, ο, η, εις, εν, εξ

[illegible] accentum [illegible] ἀλλα [illegible] audivi [illegible]

ἰδὲ vide, ἰδὲ ecce. οὔκουν non ne
igitur, οὐκοῦν igitur. ᾗ vel, qua, quo, hac
qua ratione, dicit. τίς aliquis, quis [illegible]
les poetes retirent l'accent par elegance

πατροκτόνος parricida, a patre interfectus
θηροτρόφος qui feras nutrit, a feris nutritus
λαοφθόρος qui populum corrumpit, a populo
corruptus, πρωτότοκος, θεοτόκος ἰχθυοφάγο[ς]
ταυροκτόνος

par l'accent on connait la quantité longue des
antepenultieme ou circonflexe sur la penultieme longue derniere
breve excepté attici πόλεως. accent aigu sur penultieme
longue derniere douteuse λαῖλαψ ὥρα μοῦσα bref μοῖρα
ἅγιος ἁγία α long ξύλον υ bref
toute monosyllabe circonflexe est long ἐς [illegible] μῦς

Et accentuum cognitio, cum ad lectionem et pronunciationem, cum ad scriptionem quilibet [illegible] calculum
imprimi necessaria, ad illam quia graeci [illegible] in ora-
tione lexeos et [illegible] non quantitati quod [illegible]
latini, sed fere accentui rationem habent, ad hanc vero
quia in omnibus dictionibus unum saltem accentum notant
et exprimunt graeci, quod apud latinos non solet fieri.

Iliad. livre 23

1° funerailles de Patrocle ~~description~~

Course de chevaux Nestor donne des conseils a son fils antilochus qui devoit etre de cette course et lui depeint le but

ἔστηκε ξύλον, αὖον, ὅσον τ' ὄργυι' ὑπερ αἴης
ἢ δρυὸς, ἢ πεύκης, τὸ μεν ου καταπυθεται
ὄμβρῳ

stat lignum aridum quantum ulna super terram vel quercus vel piceae, quod quidem non putrescit imbre

chant liv. 20 ce vers se trouve dans l'endroit ou

achille poursuivi par le fleuve xanthus se plaint a la pitie de [illegible] des dieux [illegible] a sa [illegible] meme sa mere. aussitot Neptune et Minerve ~~[illegible]~~ [illegible] sous la [illegible] le rassurent [illegible] parole [illegible] qu'il ne perira pas dans le fleuve qui va [illegible] [illegible] le [illegible] et l'avertissent de ne point cesser de combattre jusqu'a ce qu'il ait obligé les troyens de se renfermer dans leurs murs et de se retirer dans le vaisseau apres avoir fait perir hector. Je terminerai ce discours en disant [illegible] de Troi [illegible] [illegible]. dans [illegible] glorieux [illegible] [illegible] dans le [illegible] de [illegible] ~~[illegible]~~ gloire. il [illegible] [illegible] [illegible] par la que la citation du vers est fausse dans les editions d'aristote puisque suivant le texte qui est forme il ~~[illegible]~~ est question d'un vers ou le livre [illegible] qui ait rapport au [illegible] d'agamemnon et [illegible] [illegible] question du [illegible] ce qui est [illegible] du livre liv 20.

Ce seroit une bonne resolution a faire dans aristote. on ne peut parvenir que par les [illegible]

παρὰ δὲ τὴν προσῳδίαν ἐν μὲν τοῖς ἄνευ γραφῆς διαλεκτικοῖς οὐ ῥᾴδιον ποιῆσαι λόγον ἐν δὲ τοῖς γεγραμμένοις καὶ ποιήμασι μᾶλλον. οἷον καὶ τὸν ὅμηρον ἔνιοι διορθοῦνται πρὸς τοὺς ἐλέγχοντας ὡς ἀτόπως εἰρηκότα

† τὸ μὲν οὗ καταπύθεται ὄμβρῳ

λύουσι γὰρ αὐτὸ τῇ προσῳδίᾳ λέγοντες τὸ οὗ ὀξύτερον. καὶ τὸ περὶ τὸ ἐνύπνιον τοῦ ἀγαμέμνονος ὅτι οὐκ αὐτὸς ὁ ζεὺς εἶπεν

‡ δίδομεν δέ οἱ εὖχος ἀρέσθαι

ἀλλὰ τῷ ἐνυπνίῳ ἐνετέλλετο διδόναι.

τὰ μὲν οὖν τοιαῦτα παρὰ τὴν προσῳδίαν ἐστίν

ex accentu vero in non scriptis dissertationibus haud facile est efficere argumentationem sed in scriptis et poemate potius. sicut homerum nonnulli emendant adversus eos a quibus reprehenditur quasi absurde dixerit

hoc enim per † accentum [Iliade † 23] solvunt dicentes illud ου accentu acuto esse notandum. sed et illud de agamemnonis somnio defendunt quia non ipse jupiter dixit

‡ [Iliade φ 20]

sed somnio mandavit διδόναι

― Il faut ou que ce vers ait été du temps d'aristote dans le 2 liv de l'iliade a cet endroit du sommeil. ou qu'il soit question d'un autre vers. Conviennent pourtant pour ce ton δίδομεν

Isidore de Seville origines — Polydore virgile — si les anciennes grammairiens grecs ne parlent pas des accents, doncils les regardaient comme une invention moderne qui n'était pas accentuée — les dictionnaires auteurs souvent en avoir parlé ainsi que les scholiastes; — Denys d'Halicarnasse en parle, mais c'est comme de l'élévation de la voix, et des signes même ce qui ne paraît pas vrai — et puis s'il parle de la chose n'auroit il pas parlé des signes s'ils eussent été inventés de son temps

Plutarque

Lascaris dans sa grammaire parle des esprits et ne parle pas des accents, ce qui montre par mépris de pensé si cet objet est important pour les véritables grecs

Vercueil fait a distingué les éoliens et les attiques [illegible] a long dans βασιλέα ἀτρέα ἱμάντα ἀνδριάντα ὅμοιος ὁμοῖος ut apud homerum ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον. apud aristophanem in thesmophoriazusis τέρατον circumflectitur penultima ὦ γυναῖκες οὐκ ἀφέξετ' ὦ πολλὴν βοὴν στιβέτε ἂν τερατεῖον et vient de l'analogie τέρας, τέρατα τερατεῖον ὄψα ὀψαῖον. ὁμοῖος vient aussi de l'analogie et que les noms en οιος au dessus de 2 syllabes ont le circonflexe γελοῖος ἀχλοῖος παντοῖος ridiculus diversa qualitatis omnimodus

Dori πάντα circumflectunt [illegible] πλούσιαντον σοφία κατ' Ἑλλάδας ἐόντα παντῆ; clarum sapientia inter graecos existentem ubique — circumflectunt futura ἀποισῶ ἀποισῶν auferam — media futura primae circumflectunt Theocritus μὴ μὲν λαβὰ ξεῖδε τὰς αχετέλας

13°

ببيتا

روا

نا

با

المراد من اجينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي
ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعاصح. المراد من اخينا و حبيبنا
الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد السطور في كل
صحيفت اربعة عشر سطر والدعاصح. المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا
انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد السطور في كل صحيفة
اربعة عشر سطر والدعاصح، المراد من اخينا وحبيبنا الفونص
جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد السطر في كل
صحيفة اربعة عشر سطر والدعاصح، المراد من اخينا وحبيبنا الفونص
جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد السطر في
كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعاصح، المراد من اخينا وحبيبنا
الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد
السطر في كل صحيفة اربعة عشر سطر الدعاصح، المراد من اجينا
وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربي ويكون عدد
السطر فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعاصح
طور

المراد من اخينا و حبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين
بالعربى ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعا ح،
المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربى
ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعا ح، المراد من
اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين بالعربى
ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعا ح،
المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه لنا صحيفتين بالعربى
ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعا ح،
المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين
بالعربى ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر والدعا
ح، المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا
صحيفتين بالعربى ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر والدعا
ح، المراد من اخينا وحبيبنا الفونص جفروا انه يكتب لنا صحيفتين
بالعربى ويكون عدد السطور فى كل صحيفة اربعة عشر سطر

لا تزن من تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال
في كل شهر يوما ثم العين لا تنظر اليه للحريري وجه قمر
رحمة الله عليه لا تزن من تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد
عليه اجتلا الهلال في كل شهر يوما ثم العين لا تنظر اليه
للحريري وجه قمر رحمة الله عليه لا تزن من تحبه في كل
شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال في كل شهر يوما
ثم العين لا تنظر اليه للحريري وجه قمر رحمة الله عليه لا تزن من
تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال في كل
شهر يوما ثم العين لا تنظر اليه للحريري وجه قمر رحمة الله عليه
لا تزن من تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال
في كل شهر يوما ثم العين لا تنظر اليه للحريري وجه قمر رحمة الله عليه
لا تزن من تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال
في كل شهر يوما ثم العين لا تنظر اليه للحريري وجه قمر رحمة الله عليه
لا تزن من تحبه في كل شهر غير يوما ولا تزيد عليه اجتلا الهلال

| | (Agente) | | (مما يخص الفاعل) | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Participio Agente, Battente, i | ضارب ضاربون ين | فاعل فاعلون ين ؛ | ١ |
| 2 | Aduerbio, nel infinito, Battimente, battere | ضربًا أو بالضرب | المصدر. أو الاسم المطلق ؛ | ٢ |
| 3 | Nome del attione, Battitura | الضرب | اسم الفعل. ؛ | ٣ |
| 4 | Preterito 3 persona, e plor. ha Battuto, ed hanno battuto | ضَرَبَ ، ضربوا | الفعل الماضي للمفرد الغايب والجمع ؛ | ٤ |
| 5 | Presente 3 persona, e plor. Batte, e battino | يضرب ، يضربون | الفعل الحاضر للمفرد الغايب والجمع ؛ | ٥ |
| 6 | Futuro vicino 3 persona, e plor. Batterà, Batteranno | سيضرب ، سيضربون | الفعل المضارع القريب للمفرد الغايب والجمع ؛ | ٦ |
| 7 | Futuro lontano, medesimo in taliano | سوف يضربُ ، سوف يضربون | الفعل المضارع البعيد والجمع ؛ | ٧ |
| 8 | Imperatiuo, presente, ed assente, batti tu, Batta quello | اضربْ ليضربْ | فعل الامر لحاضر وغايب ؛ | ٨ |
| 9 | Impeditiuo, presente, ed assente, non batti, non batte | لا تضربْ ، لا يضربْ | فعل النهي لحاضر وغايب ؛ | ٩ |
| 10 | Negatiuo, 3 persona, e plor. non hà battuto, non hanno battuto | ما ضرب ، ما ضربوا | فعل النفي الماضي للمفرد الغايب والجمع ؛ | ١٠ |
| 11 | Nome dell'officio, Battitore, i | ضرّاب ضرابون ين | فعل الاستكثار للفاعل فقط ؛ | ١١ |
| 12 | Vocatiuo, o Battente, i | يا ضاربُ ، ايها الضاربون | اسم الندا للمفرد والجمع ؛ | ١٢ |
| 13 | Istromento, Sing. e plo. il bastone, i | مِضرب مضارب | اسم الالة مفرد وجمع ؛ | ١٣ |
| 14 | Nome del tempo e del luogo, | مَضرب مَضارب | اسم الزمان والمكان ؛ | ١٤ |
| 15 | Nome del singolare, e plorale, Battimento, i | ضربة ضربات | اسم المرة مفرد وجمع ؛ | ١٥ |

| | (Patiente) | | (مما يخص المفعول) | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Participio pasiuo, Sing. Plo. Battuto, Battuti | مضروب مضروبون ين | مفعول مفعولون ين ؛ | ١ |
| 2 | Preterito pasiuo, Sing. Plo. fù battuto, furono battuti | ضُرِبَ ضُرِبوا | الفعل الماضي المجهول للمفرد والجمع ؛ | ٢ |
| 3 | Presente pasiuo, Sing. Plo. è Battuto, e sono battuti | يُضرَبُ يُضرَبون | الفعل الحاضر المجهول للمفرد والجمع ؛ | ٣ |
| 4 | Futuro pasiuo vicino, Sing. Plo. Sarà battuto, saranno battuti | سيُضرَب سيُضربون | الفعل المضارع القريب مفرد وجمع ؛ | ٤ |
| 5 | Impeditiuo pasiuo, Sing. plor. non si batte, non si battino | لا يُضرَبْ ، لا يُضربوا | فعل النهي المجهول مفرد وجمع ؛ | ٥ |
| 6 | Negatiuo pasiuo prete. Sing. plo. 3 pers. non fù battuto, i | ما ضُرِبَ ، ما ضُرِبوا | فعل النفي المجهول الماضي للغايب مفرد وجمع ؛ | ٦ |

| (Casi) | (عوامل) |
|---|---|
| Nom. Dominus, | الاسم المبتدا او المجرد ؛ الربُّ (قالَ) |
| Gen. Domini, | الاسم المضاف اليه (المضاف) ؛ نعمةُ الربِّ |
| Dat. Domino, | عامل التمليك ؛ الشكرُ للربِّ |
| Acc. Dominum, | عامل المفعول به ؛ سألتُ الربَّ |
| Voc. Domine, | عامل النداء ؛ يا ربُّ |
| Abl. Domino, | عامل الجر ؛ من الربِّ ، عن الربِّ |

| Plur. | جمع |
|---|---|
| Nom. Domini, | عامل الرفع ؛ قالت الارباب |
| Gen. Dominorum, | عامل المضاف والمضاف اليه ؛ نعمة الارباب |
| Dat. Dominis, | عامل التمليك . الشكر للارباب |
| Acc. Dominos, | عامل المفعول به ؛ سألت الارباب |
| Voc. Domini, | عامل النداء ؛ ايها الارباب ؛ |
| Abl. Dominis, | عامل الجر ؛ من الارباب عن الارباب |

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

ضَرَبَ زيدٌ عمرواً بعصاً طويلةٍ لكي يتأدب

1

muq'rah — riche

t-ouaqq.â ala — préparer.

ytêhed hatta tèlâqi — tache de trouver

Khalf- yakhlof — خلف — agreffer

tekharaf ala — tromper.

mtkharifé — trompeé

la te dehon yerjâ ferishan — ne le laisse pas revenir la main vide

zeyyen, youzeyyin. — orner.

la êrdha bel khouyal — je ne veux pas de vole.

ghach yaghouch. — tromper.

inghach - ynghach — être trompé.

rêkeb, yrKin — tefier.

b tirthin un tâti biddein — tu te fies à donner à crédit.

rialat el hahh — bons écus.

t-fa ouadt ena outtâjir — je me suis abouché avec le Neg
je parle avec.

t-fâouad. yt'fâouad — s'aboucher, parler avec.

biddi ntakhak nasikha. — je veux vous donner un conseil

teżâhér, ytżâher. — paroître

féda, yfdou — dévouer.

attæhhab, yntthéb — porter. emporter. amener

men bhaïs enn — pour la raison que

eslamb-hâri la tôrat Kaïf hi. — on ne peut savoir ce que c'est que cette

rajol muttaqîm aq'ouam. — homme honnête, plus honnête

qabl an yaWajehak. — avant de vous voir

Eich ma âtaïto — tout ce que je donnerai

bestehheqq nouss — Je mérite la moitié

biyg tédhi — il est nécessaire

azouad — plus

Khod ma you enjbak ou Koun mabsout. — Prenez ce qui peut vous faire plaisir.

mabyssir ou ma bitouaffaq'ihh. Iour — il ne convient pas de venir tous les jours

bi thal Irouabe aq nât o lychteri. — j'ai eu beaucoup de peine à le faire consentir à acheter.

q'abbedh. yq'abbedh — remettre en main.

nezzél l hendi — faire le compte.

tasdiq: lakh fi hal mablagh — puis je vous ai confié cette somme

| | |
|---|---|
| la tetaouaq — | ne pas par longtemps. |
| gharad khaïri ... | bonne affaire. |
| azenn ... jemeït — | tu es, je crois, devenu fou |
| tâsso, ytârra — | se deshabiller, se depouiller |
| q'âdda — gharad — قضى غرض | entendu aux affaires |
| in kian b'âa ned ân d mêji | Il fait des difficultés pour venir |
| Oellimo bil âsâs | tirele au ... |
| mef dough erras — | la tête fendue. |
| fadagh q fdough — | fendre en frappant une chose creuse. |
| Somin — | montre moi |
| men b'ad ma arouhh — | après que je serai parti |
| tejadda, yţaddi — | faire du mal, faire avanie. |
| ... ale q'dam kom — | levez vous tout debout. |
| la etouaqqaf au zalik — | je n'hésiterai pas — |
| netta; yuthi ilal akhir — | conduire à la fin — |
| kefil youtaq' bihi yh falak. | — une caution sure |
| qaddam — y qaddem — | présenter |

telthaddes mn emath
tetta ād may — prends garde de ne pas me faire
detour. —

nattar, ynattir — mettre en sentinelle —

taria, pl. tourq — chemins

b. khada mettkent — à côté du mettkein.

m tnawwaīn — de toute façon.

Mthaq'ni — suis moi —

soubbema — peut-être.

tiraq'q'al, terassoud — épier.

ghatta, yghatti — couvrir —

bathaqt d akl — surpris et apte de manger

d bein mnak — il me paraît que tu.

fehimtoth mn dhiyā mnakh — j'ai compris sur votre risque que

tenffā, ytneffia
stafad, ystefid ) tirer du profit, de l'utilité

t khawwech — avoir du soupçon

Kull ouakhad intalaq'ta mest qalito — chacun est allé à son ouvrage.

tet khellem le kharaò — tu parles avec [illegible].

Kyf ythassan andak [illegible] — que jugez-tu à propos pour.

menghraradho — de son parti.

leali amenalu tes ta gelou — pourquoi vous gênez-vous

i kramen b khatir kom — pour vous faire plaisir.

in tatia [illegible] — finir être terminé.

meba jerat — querelle. dispute.

m. a. alleq mági — j'ai sur moi —

afaw, yon fid abbadou — être utile à quelqu'un

laddug, y laderj ó — le croire lui —

bever — paraître, commencer.

in temm qaouti — n'a que je propos à lui.

aa melo bel rahtime — traiter avec compassion.

telbis — hypocrite. fourbe.

alakhrair — allah Kerim.

Jamo — y lami ala — été plus grand que

Keü ma khan — n'importe où il sort

ouellef — lier — faire, préparer.

Waspoli lekey aroulih — il m'a recommandé d'aller.

chaouer, ychaouiro — ~~tenir~~ demander ~~conseiller~~ ~~dans~~ conseil à
tchaouer — tenir conseil

teaddeb — Le tourmenter le donner du mouvement

q'addam kefil — donne une caution.

tzahart lak bhara lkelam — J'ai fait semblant devant parles ainsi.

mtealleq' bit echghal — qui a des affaires.

tesouoq'at ~~mafelan~~ b'l cheryâ — se presenter au jugement avec

ma felan emam lq'adi — devant.

b'jab yâthik — je te ferai donner par lui.

amkat ando — reste auprès de lui

Mallemout felâmi — bon voyage.

teqayyed fi echghoblak — fais tes affaires

taouq'ef ddâoua alatchahadi — les ~~remettre~~ référer au témoignage

Moutin ddâoua — decidez un procès.

khalta la youd mekhan lkoual — après qu'il n'y ait plus lieu de demander

khadhâ — être humble soumis.

4

هبي hébé ! — pouvoir ordure.

شحت — ~~šeuhhit~~ — mobilier —

سقط } repetter. retirer
خسع

أوعية ؟ أوعي ouâye ! éouéây — tore. envelopper [illegible]

hadam. ~~del~~ houdim — détruire, être détruit

Kharab. — Khrourâb id. — id.

khasît râdiaw ——— la chose a mal fini pour moi.

intabahh — — prendre conseil. être averti.

la yaoudou yestamelou mihhnt eddetâtir. qu'ils ne fassent plus le métier de courtier.

Khtilâjât — ——— mouvemens agitations douloureuses

routhi dhijrat ——— djanum segeldi

ragh. — yrough ——— et 3e. tromper.

m.raougha ——— tromperie fourberie

yourann — ——— on croit —

nettej malo minni — il a retiré son bien d'entre mes mains

~~الحصر~~

inkhasar — — guiudjum almaq — se fâcher.

talaq ! — yatleq ! — — goyvermek lâcher.

téjanni. —— calomnie.

téjanna, yt janni — calomnier.

là tefchi —— ne divulgue pas.

~~ff~~ efcha, yefchi — divulguer.

madam el amr âla haz. Moura — puisqu'il en est ainsi.

latthbiro lebo bil metouaqqéa — l'avis qu'il lui donne de l'évènement

ersal daâni — il m'a envoyé chercher.

f. bourhat kaim yaom —— dans l'espace de quelques jours.

âttâl —— porteur. mercenaire.

tebbet, ytebbet —— prouver confirmer.

ouejil —— chey. prompt. léger (faible)

t. jah —— devant en face.

karrar ykarrer —— repeter. renouveller.

kmasb zamo —— comme il le prétend.

eddaâ - yddaŷ —— prétendre affirmer.

ykellef ettajir lalyemin — il propose le serment au négociant

in khain el amr l.t.thauwel — si l'affaire tourne. —

nnnat.fé —— partage par la moitié,

mâ rhaqt mitonejah — vaqt ilé, qui ... .

hhayyd, yhhayyd —— enghramaq! —

234



Coussin de Perce

au Collège de

n.7 Beryte

suivant une note jointe à la
trad. de Strabon (T. 5 p. 217)
Mr. Danville rapporte le lycus
a un petit ruisseau nommé nahar
el Kelb. mais sur la carte de
la phenicie et des environs de
damas publiée en 1780 la
rivière qui se décharge dans la
mer tout près de Barout est
appellée riv. de Barout et le
nahar el Kelb est un peu
plus au nord. ces détails me
sont confirmés par une carte
mte. faite sur les lieux.

* qui y etoit florissante et y
attiroit un grand concours
d'etudiants.

يا ارضُ terre . Coran 11.46.

يا ادمُ D. 2.31 — يا ارضُ

ويا سماءُ

نوحُ 11.47 يا نوحُ 11.48

4. le jeu des voyelles. les voyelles ~~sont~~ peuvent être brèves ou longues. les voyelles brèves ne se [illegible]

on retranchera

~~du mot~~ en ajoutant quelque

~~mot pour~~ lettre suivie et on en

changeant les motions [illegible]

~~[illegible]~~

~~la plupart deux~~

~~les formes~~ de plus ciel ~~[illegible]~~

~~[illegible] de lettres [illegible]~~ tous

appartient a ~~cette~~ deux suivants formes

[illegible] et [illegible]

~~[illegible]~~ de ce quelques pluriels

outre le changement de voyelles

~~pr~~ dans le corps du mot prennent

~~encore une te~~ une addition qui les

~~aler faire~~ distingue reconnoitre

ex. goulam enfant pl.

goulman. alim savant

plur. oulamasun

Index I.

Verborum propriam vim mediam habentium

Ἄγεσθαι

Ἄγεσθαι γυναῖκα

Ἀγωνίζεσθαι

Αἱροῦμαι

Αἰσχύνεσθαι

Ἀκροβολίζεσθαι

Ἀλείφεσθαι

Ἀλέξασθαι

Ἁμιλλᾶσθαι

Ἀμπίσχεσθαι

Ἀμπισχεῖσθαι

Ἀμυνεῖται

Ἀμύνομαι

Ἀμφιβάλλεσθαι

Ἀμφιέσασθαι

Ἀναδησαμένους

Ἀναδησάμενοι

Ἀναζωσάμενοι

Ἀναιρεῖσθαι

Ἀνακαλεσάμενοι

ἀναλίεται
ἀναμνήσασθαι
ἀναπαύεσθαι
ἀνδρίζεσθαι
ἀνεχλήσαντο
ἀνέῳγε
ἀνίσταμαι
ἀνοικίσασθαι
ἀντιτάττεσθαι
ἀντιτάξασθαι
ἀπάρξασθαι
ἀπαρνύμενοι
ἀπέρξασθαι
ἀπερείσασθαι
ἀπετράπετο
ἀπέχεσθαι
ἀποβάλλεσθαι
ἀπογράψασθαι
ἀποδιοπομπήσασθαι
ἀποδύεσθαι
ἀπόθεσθαι.
ἀποκαταστήσεσθαι
ἀποκείρασθαι
ἀποκρούσασθαι
ἀποκλείνασθαι
ἀπόλλυσθαι.
ἀπολούσασθαι
ἀπολωλός
ἀπομόρξασθαι
ἀπομύξασθαι
ἀπονίψαντο
ἀπονίπτομαι

ἀποπέμψασθαι
ἀποποιήσασθαι
ἀποσείσασθαι
ἀποσκευάσασθαι
ἀποσπάσασθαι
ἀποσφάξασθαι
ἀποσήσασθαι
ἀποταξάμενος
ἀποτίθεσθαι
ἀποτιμήσασθαι
ἀποτίνυσθαι
ἀποτίσασθαι
ἀποτρέψασθαι
ἀποτρίψασθαι
ἀποφορτίσασθαι
ἀποψᾶσθαι
ἀπώσασθαι
ἁρμόσασθαι
~~ἀρνύσασθαι~~
ἄρνυσθαι
ἄρομαι
ἀρύσασθαι
ἄρχομαι
ἄσασθαι

B.

βάλλεσθαι
βαπτίσασθαι
βιάζεσθαι
βουλεύεσθαι

## Γ.

γέγονα
γένομαι
γήμασθαι
γυμνάσασθαι

## Δ.

δανείσασθαι
δέδωκα
δέξασθαι
δηλώσεται
διαδικάζεσθαι
διαδορατίζεσθαι
διάθεσθαι
διακομίσασθαι
διακονούμενος
διακονίζεσθαι
διαλέγεσθαι
διαλλάττεσθαι
διαλύεσθαι
διανέμεσθαι
διαξιφίζεσθαι
διαπληκτίζεσθαι
διασκεδασάμενοι
διατείνεσθαι
διατοξεύεσθαι
διαφέρεσθαι
διαχειρίζεσθαι
διαχωρίζεσθαι
διδάξασθαι.
διεμερίσαντο
διενείμοντο
διέφθειρον

διέφθορας
διηγήσασθαι
δικάζομαι. Ει
ἐβαπτίσαντο
ἐγγυᾶσθαι
ἐγείρομαι
ἐγκαλύπτομαι.
ἐγκομβώσασθαι
ἐγκρατεύεσθαι
εἱσαμένη
εἰλήσεται
εἵσατο
εἰσκομίσασθαι
εἰσοικίζεσθαι
εἰσποιεῖσθαι
ἐγγαμίζονται
ἐκκομίσασθαι
ἐκλεξάμενος
ἐκορέσσαντο.
ἐκποιεῖσθαι
ἐντρέπεσθαι
ἑλιξάμενος
ἐκδυσάμενοι
ἐνεδύσαντο,
ἐνεργουμένη
ἐνεχυράσασθαι
ἐνεργεῖτο
ἐνθυμεῖσθαι

Ἐξαιτεῖσθαι
Ἐξαπατήσεται
Ἐξαρτύεσθαι
Ἐξάρχομαι
Ἐξοικίζομαι
Ἐξοπλίσασθαι
Ἐξοπλίσασθαι
Ἐπάγομαι
Ἐπείγομαι
Ἐπενδύσασθαι
Ἐπενεγκάμενος
Ἐπεκλεινόμενος
Ἐπείγεσθαι
Ἐπιβάλλεσθαι
Ἐπιγράψασθαι
Ἐπιδείξασθαι
Ἐπιδιατίθεσθαι
Ἐπιδικάζεται
Ἐπισπάσασθαι
Ἐπιτάττεσθαι
Ἐπιφέρεσθαι
Ἐπιψηφίζεσθαι
Ἕπομαι.
Ἐρανίζεσθαι
Ἐργάζομαι
Ἕσασθαι
Ἑστιᾶσθαι
Ἐτάζαντο
Ἐτάζετο
Ἐφεστιᾶσθαι

Ζ

Ζώσασθαι

Η

Ἡγήσασθαι

Ἡσυχάσαιεν

Ἠρέμειν

Θ

Θερμαίνεσθε

Θέσθαι ταῦτα

Θέλξομαι

Θύομαι

Θαυεΐζομαι

Ι

Ἵζομαι

Ἵσαμαι

Κ

Καθίζομαι

Καθίσασθαι

Καίομαι

Κακύνεσθαι

Καταδικάσασθαι

Κατάθεσθαι

Κατακαλυψάμενος

Καταλύομαι

Καταψευμαμένη

Καταπράξασθαι

Καταρτίζεσθε

Κατάρχομαι

Κατασημήνασθαι

Καταστήσασθαι

Κατατίθεσθαι

Καταψευδομαρτυρήσασθαι

Καυχᾶσθαι

Κεῖμαι

Κείρασθαι

κινούμεθα
κινούμενα
κληρώσασθαι
κοιμᾶμαι
κονυλογεῖσθαι
κομίζομαι
κόπτομαι
κορεσσάμενος
κορυσσάμενος
κρίνεσθαι
κτῖομαι

Λ

λαθέσθαι
λογίζεσθαι
λοεσσάμενο
λοιδορεῖσθαι
λούσασθαι
λύομαι.

Μ

μαλακίζεσθαι
μάρνασθαι
μάχεσθαι
μεταρμόσασθαι
μετέρχομαι
μεθύσκεσθαι
μεταβάλλεσθαι
μεταπέμψασθαι
μετασχηματίζονται
μετεισάμενος
μετρεῖσθαι
μίγνυσθαι
μισήσομαι
μισθώσασθαι
μωραίνομαι

N

νέφεσθαι

νίπτεσθαι

νοσφίζεσθαι

Ξ

ξενίζεσθαι

Ο

ὀισσόμενος

ὁπλίζεσθαι

ὀργίζεσθαι

ὀρέγομαι

Π.

παιδεύεσθαι

παραίνεσθαι

παρασκευάσασθαι

παρασπάσασθαι

παραταξομένη

παρέχεσθαι

παρίστασθαι

παύεσθαι

πείθεσθαι

πειρώμενος

πελάζομαι

πέμπομαι

πεπλήγμελο

περαιοῦμαι

περιβάλλεσθαι

περιζωσάμενοι

περιθέσθαι τὰ ὅπλα

περιποιεῖσθαι

περιτέμνεσθαι

περιτίθεσθαι

περαίνεσθε

πλανῶμαι

πλασάμενος

πληγλίζεσθαι

ποιεῖσθαι

πορεύομαι

πορίζομαι

προβάλλεσθαι

προέσθαι

προΐσταμαι

προκαλύψασθαι

προσάγομαι

προσανατίθεσθαι

προσανεθέμην

προσποιοῦμαι

προσπορίζεται

προστασσόμενα

προστίθεσθαι

προσφέρομαι

Σ

σείσασθαι

σημήνασθαι

σπένδεσθαι

σπονδοποιεῖσθαι

στέλλομαι

στεφανώσασθαι

στεψάμενος

στηρίξασθαι

στήσασθαι

στολίσασθαι

στρεφόμενα

συμβουλεύεσθαι

συναγειράμενοι

συναιρέσθαι
συνήδομαι
συνθέσθαι
συσχηματίζεσθε
σφάλλομαι
σώζεσθαι

Τ

τάξασθαι
ταράξασθαι
ταρπώμεθα
τεταρπώμεσθα
τιμήσασθαι
τιμήσομαι
τιμωροῦμαι
τίσασθαι
τρέπομαι.
τύπτομαι

Υ

ὑπάρξασθαι
ὑπεραιρόμενος
ὑποθήσασθαι
ὑποδύεσθαι
ὑποθέσθαι
ὑποτάξασθαι
ὑπολύεσθαι
ὑπολύσασθαι

Φ

φαίνομαι
φάσθαι
φέρεσθαι
φθείρονται
φιλοτιμεῖσθαι
φοβοῦμαι
φυλάττομαι

χαρίσασθαι

χορτάζεσθε

~~χρ.~~ χρίσασθαι

χρισάμενοι

ψηφίζομαι.

# Institut ~~Impérial~~ de France.

Paris, le 18 Avril 1814.

Xenolyciss ocvibas 7 cont. Th. v. 26
~~fatidicos~~ aves.

Monsieur, ~~pour les~~ Ἀπολλων agam 1211.
~~apollo~~ vates
~~...~~ λοξίας 1217.

J'ai l'honneur de vous prévenir que M. le Président de l'Institut convoque une assemblée générale extraordinaire pour demain mardi 19 de ce mois à 3 heures pour délibérer sur une adresse à présenter à Monsieur.

Je vous salue avec respect.

Cardot

μηλεσκοπος Aeschyle Eum. 281

χοιροκτονος 281. qui tuede petits porcs

πεμπτοκτονος me parlant d'Ixion

πολυκτονος expiépar Jupiter. 721. tra

(agam. 470) Aeschyle premiers expiations, de meurtre de la part d'Ixion

οιωνοκτονος παιδοκτονος Coeph. 909. 974.

ag. 572. μοξιας la Pythie

Euménide. 19. le Sanctuaire de L. 35

Lox. maitre des temples 60

λωυδε δεσποτης δομων

ικε της... λοξιας

235. 241. ordres des oracles

εφετμας χρησμοις 185.

apollon a mesure

fidèle à son nom Nar. conducteur

conduis mon repplicant 90.

466. loxias auteur complice de tout

761. d'allez. loxias.

apollon n'a parle que d'après Jupiter

17. 19. et 621. 716. voy. macrobe.

Virg. de de Soleil. Jupiter. son Pythius (apollo).

agam. 518. Lycie apollo. 1265.

oracle qui regarde à travers voile 1187. 1220.

Lycius 1267.

loxias apollo vates agam. 1211. 1217.

Coeph. Coeph. 267. loracle de loxias. λοξιου τοις

veridique 556. λοξ. αναποκ. μαντις αψευ

oracle de lox. à Pytho 900.

ens. lox. d'anathes 953. devin de Pytho 1030

1035. 1039. 1059.

67 chef.

Oracle de Λοξιας = amphibologie
624.

Prométhée

oracle de Delphes de Dodone 662.
de Λοξιας 670.
schol. v. 656. parlant des oracles
énigmatiquement et obliquement λοξῶς.

trad. de la France (v. 950) p. 64. Mercure
dit à Prométhée de Brunck. clairement et que
héritier n'emploie pas de voies obliques.

oracles obscurs, énigmatiques agam. 1122.
ἐξ αἰνιγμάτων ἐπαιγμένα θέσφατα Cassandre.
Brunck. 496.

Nuit. εὐφρόνη. (agam. 931.)

Scythes qui lancent au loin des flèches
ἑκηβόλοις τοξοισιν ἐξηρτημένοι
Brunck. 710.

balbutié

ψελλον obscur, équivoque qui bégaie (enfants)
Brum. 815.
forte Σελλοι prêtres de Dodone
les chênes de Dodone appellent
Io clairement et sans énigme épouse
de Jupiter 832.

1 θηλυγενης ... suppl. 29. 31.

1 αιγυπτογενης aegyptius

A Monsieur

Monsieur Caussin

Membre de l'Institut ~~Impérial~~ de France,

A Paris.

$$\begin{array}{r} 58 \\ 38 \\ \hline 96 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 26 \\ 3 \\ \hline 78 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 72 \\ 24 \\ \hline 96 \end{array}$$

5

$$\begin{array}{r} 26 \\ 2 \\ \hline 52 \\ 72 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 26 \\ -6 \\ \hline 20 \end{array} \; -10$$

λοξος se dit souvent des yeux qui
regardent de coté obliquement
apollon. 3. 444. en parlant de
medée qui regarde Jason sortant du
palais d'Eetes  ἐπ' αὐτῷ δ' ὄμματα κεῖν[illegible] ἄν
λοξὰ παρὰ λιπαρὴν σχομένη θηεῖτο καλύπτρης
[illegible]. Loxias donné au dieu des Oracles
semble se rapporter a
le mot λοξιας ~~me paroit~~
cette acception (autre) de λοξος. or
le passage d'Eschyle semble le prouver.
Cassandre de agamemn. après avoir fait
plus. predict. que le chœur n'entend pas
1114. dit qu'elle va par les [illegible]
1192, elle ~~avoit~~ [illegible] des premiers [illegible]
portée au jour au chœur. l'oracle
ne vous regardera plus ~~en de~~ [illegible] de dessous
des voiles comme j'ai apporté; le passage
d'Eschyle ne paroit avoir beaucoup de
rapport avec celui d'apollonius que je
viens de citer. [illegible] apollon. en parlant d'une
[illegible] fille qui regarde de coté obliquement
se sert du mot λοξα. Eschyle [illegible]
pas cet [illegible] mais il peint la même manière
de regarder et je crois qu'il y a une allusion
évidente à l'épithète λοξιας qu'on donne
a apollon ~~[illegible]~~ ton oracle ne vous
regardera pas de dessous un voile ou de coté (comme apollo)
λοξα et comme a coutume de regarder

~~le dieu nommé~~ a cause de cela λοξιας. +
~~de allusion ...~~ ces sortes d'allusions a la signifi-
pourroit prouver par d'autres passages cette
|| Je ~~citerai plut.~~ la maniere
l'usage du mot λοξος en parlant ~~de~~ ~~yeux~~
de regarder

de λοξος
cet usage est encore confirmé par le mot
latin *Luscus* qui vient evidemment + de λοξος
et dont nous avons fait louche.

la forme du mot λοξιας pourroit
confirmer cette idée. car ~~au~~ plusieurs mots
terminés en ιας indiquent des qualités
ou des defauts corporels.
γυρνω . γυρνιας .-

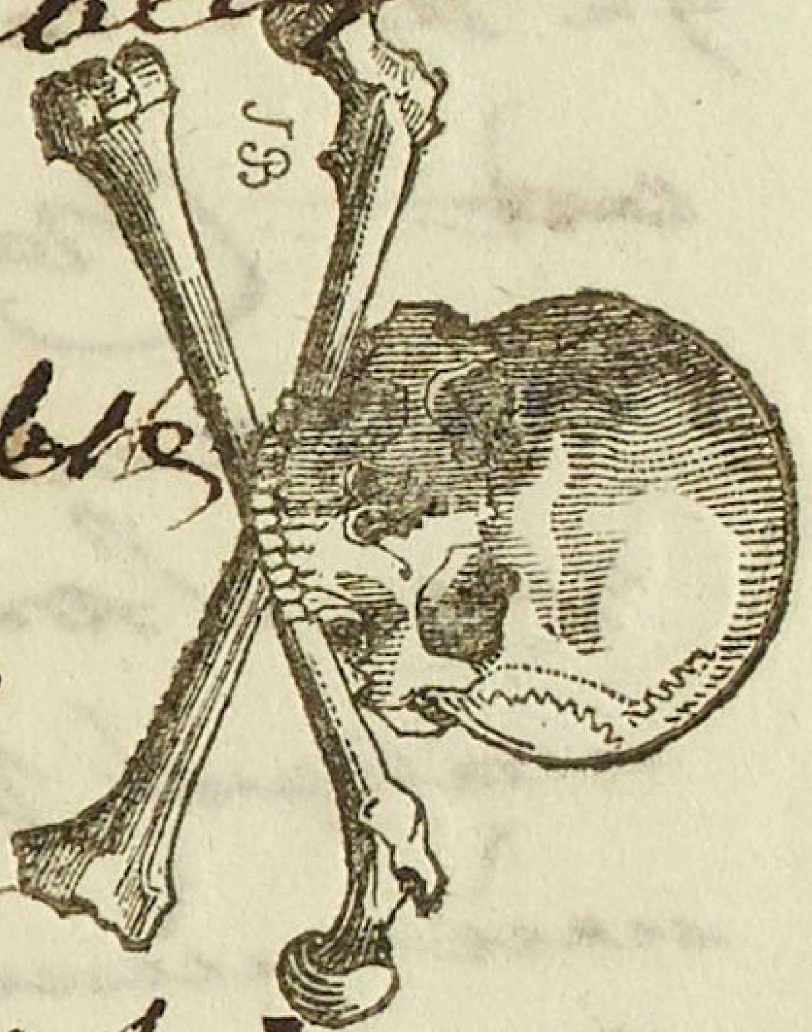
presomées
+ de noms propres formés en fait bien
frequents d. gr. ~~...~~

M. et Mesdames Demay ont l'honneur de

Eschyle Promet.

1 παλαιγενης Τιτανις Θεμις
graeca Themis mère de
Prométhée 872.

Prom. ne se servira pas d'Enigmes –
ουκ εμπλεκων αινιγματα 611. ? αιολοστομοι
oracles obscurs ambigus 662. χενθμοι.
(ceux de Delphes et Dodone) αδηλως. δυσκριτως
oracle clair εναργης βαξις 664.
oracle λοξιας 670
αινιγματωδως κ λοξως
aenigmatiquement et obliquement
schol. 656.



oracle de Dodone (ambigu)
Jupiter Thesprotien 830.
ουκ αινικτηριως 832
clairement et sans enigmes.
Epaphus etymologie 850.
θηλυκτονος αρης fer dont une femme
attentive appartenant à Danaïdes 860.

dans la traduct. de l'Eschyle v. 950. Ne sais
p. 64. de la Prom. de s'expliquer clairement
que Jupiter (n'aime pas) les voies obliques.

## Prométhée d'Eschyle

170 Prométhée doit un jour découvrir (761) à Jupiter la faute qu'il ferait en contractant un mariage (764) donnant un fils plus fort que lui 768 906-926. mais il ne le découvrira que quand il sera délivré de ses fers (522) 769 il ne sera délivré que par un descendant d'Io à la 13e génération (771) qui sera célèbre par ses flèches (870) ~~cet~~ (Hercule) τοξοισι κλεινος.

Il semblerait selon Eschyle v. 771 que Prométhée doit être délivré malgré Jupiter mais au vers 871 on n'y [illegible] gène simple question que fait Io. ~~[illegible]~~ il est inutile d'avoir recours aux correct. proposées de Schütz p. 740.

Prométhée dit ailleurs v. 755 que ses travaux ne finiront que quand Jupiter sera détrôné.

attbas iswa à paine il vaut eih, ich 11. f°. 4

بزّاف beaucoup

برّع. tbarrzaâ se renverser de la marmite de l'eau 11. f°. 8. 18. v°.

بقّط. طبّق دبقّم attacher

تَرْشاقة fusée volante

الا يحفل على / حفل qui ne tient pas. 1. f°. 3 v°. initio.

تحريش tachrish
تحرّيش dejeuner
محرش

محروج / حَرّج mahrouj min kolshaï bien garni de tout
خَشّ Khash rester dedans.
مخصّ ma yekhosso il nebi manque que

دعلالة deulala. botte de chameau.

zeï ma tehabb ce que tu voudras

رَاني ana rani mashi. ash rak tecoul 11. f°. 4

سطّق donner une claque. stacca سطّاقة sur le col.

سنداس latrines voy. fabrica.

سكّة sekka chemin 11. f°. 8. v°.

شكّارة sac ou on met de la laine

بُرّص الصوف في forma.

اعني يعني à la fin de phrases or. عمّا occ. 1. f°. 3. v°.

غد gadi, là gadi min al wadi

قصع tourner à dt. à gau. 1. f°. 1. v°.

فحص fahs bien plaine où le terrain une fois 11. f°. 8. v°.

انقعق قصف il a été enlevé (est mort) fragit gal.

لق lapper. el Kelb yélac el ma

لقشة الخبز croute de pain 11. f°. 3 init.

هري البحر هريها 11. f°. 8. v°.

وضاف fronde.

M. le Baron et M^me^. la Baronne SILVESTRE DE SACY,
M. RENAUDIÈRE, M. et M^me^. RENAUDIÈRE DE VAUX,
M. et M^me^. DEJOANTHO, M. et M^me^. PAVET DE COURTEILLE,